



TESE DE DOUTORAMENTO

ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA
DE LA TRADUCCIÓN LATINA
DEL LIBRO VII DE LA
SYNOPSIS DE ORIBASIO

Presentada por María Carmen Gómez Costoya
Dirigida por Manuel Enrique Vázquez Buján

Departamento de Latín e Grego
Facultade de Filoloxía

Santiago de Compostela
2015





Πολυμήτιδι ἱατῆρι



ÍNDICE

PRÓLOGO	9
RESUMEN	13
Aclaraciones previas	15
I. ESTUDIO	17
1. Vida y obra de Oribasio.....	19
2. Transmisión del Oribasio griego	22
3. El Oribasio latino	25
3.1. Origen del Oribasio latino	25
3.2. Manuscritos	30
3.3. Ediciones	32
3.3.1. <i>Caelii Aureliani Siccensis Tardarum Passionum Libri V. Oribasii</i> <i>Sardi Iuliani Caesaris Archiatri. Excudebat Henricus Petrus, Basileae, 1529</i>	33
3.3.2. <i>Physica S. Hildegardis. Oribasii Medici De Simplicibus Libri</i> <i>Quinque. Theodori physici Dieta. Esculapii Liber Vnus. Argentorati, apud</i> <i>Ioannem Schottum, 1533</i>	40
3.3.3. <i>Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus VII.</i> <i>Curante A. M., Romae 1835</i>	41
3.3.4. <i>De Oribasii versione Latina Bernensi commentatio</i>	42
3.3.5. <i>Œuvres d'Oribase</i>	42
3.3.6. <i>Oribasius Latinus</i>	45
3.3.7. <i>Oribasius Latinus. Ad Eunapium Eporiste liber primus</i>	47
4. Análisis y descripción de los códices que transmiten el libro VII de la <i>Synopsis</i> latina de Oribasio	48
4.1. Códices de la redacción <i>Aa</i>	48
4.1.1. Paris, Bibliothèque Nationale, latin 10233 (Aa)	48
4.1.1.1. Descripción	48
4.1.1.2. Procedencia y datación	51
4.1.1.3. Contenido	52
4.1.1.4. Bibliografía	52
4.1.2. Paris, Bibliothèque Nationale, NAL 1619 (As)	53
4.1.2.1. Descripción	53
4.1.2.2. Procedencia y datación	55

4.1.2.3. Contenido	56
4.1.2.4. Bibliografía	57
4.1.3. Paris, Bibliothèque Nationale, latin 9332 (Ab)	57
4.1.3.1. Descripción	57
4.1.3.2. Procedencia y datación	62
4.1.3.3. Contenido	62
4.1.3.4. Bibliografía	63
4.2. Códices de la redacción <i>La</i>	64
4.2.1. Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424 (La)	64
4.2.1.1. Descripción	64
4.2.1.2. Procedencia y datación	65
4.2.1.3. Contenido	65
4.2.1.4. Bibliografía	66
4.2.2. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8 (St) .	67
4.2.2.1. Descripción	67
4.2.2.2. Procedencia y datación	69
4.2.2.3. Contenido	70
4.2.2.4. Bibliografía	70
5. Distribución y redacción de capítulos en el libro VII de la <i>Synopsis</i>	71
5.1. Capítulos de la redacción <i>La</i>	72
5.2. Capítulos de la redacción <i>Aa</i>	75
6. Aproximaciones entre ambas redacciones	84
6.1. Coincidencias de los manuscritos As y Ab con la redacción <i>La</i>	84
6.2. Ausencias de texto griego en la redacción <i>Aa</i> que corresponden con fragmentos confusos de <i>La</i>	87
6.3. Ambas redacciones se apartan del texto griego	93
6.3.1. El texto latino transmite errores del griego original	94
6.3.2. Diferencias entre el texto latino y el griego	96
6.4. Fragmentos griegos que faltan en ambas redacciones	100
6.5. Adiciones comunes a ambas redacciones	104
7. Redacción <i>La</i>	110
7.1. Secuencias narrativas que reflejan la literalidad de <i>La</i> frente a <i>Aa</i>	110
7.1.1. Literalidad de <i>La</i> frente a simplificaciones de <i>Aa</i>	111

7.1.2. Literalidad de <i>La</i> frente a adiciones de <i>Aa</i>	127
7.1.3. Literalidad de <i>La</i> frente a cambios de sentido en <i>Aa</i>	131
7.2. Literalidad y errores de interpretación de <i>La</i>	135
7.3. Mayor literalidad del manuscrito de Stuttgart	146
7.3.1. El manuscrito St transmite secuencias que faltan en los demás	147
7.3.2. Literalidad léxica, morfológica y sintáctica de St	156
7.4. Adiciones de <i>La</i>	161
7.4.1. Adiciones procedentes de Oribasio	161
7.4.2. Adiciones relacionadas con el Galeno griego	163
7.4.3. Adiciones procedentes de la tradición médica latina	164
8. Redacción <i>Aa</i>	166
8.1. Coincidencias entre los manuscritos As y Ab frente a Aa	166
8.1.1. Secuencias griegas traducidas en As y Ab que faltan en Aa	167
8.1.2. Omisiones comunes	170
8.1.2.1. Saltos de igual a igual	170
8.1.2.2. Otras omisiones	173
8.1.3. Adiciones comunes de Ab y As	174
8.1.4. Errores de interpretación	176
8.1.5. Léxico	180
8.1.5.1. Diferentes formas del mismo vocablo latino	180
8.1.5.2. Otras denominaciones para ingredientes de recetas	181
8.1.5.3. Alternancia <i>alius</i> / <i>alter</i>	183
8.2. La redacción <i>Aa</i> transmite mejor el texto griego de Oribasio.....	186
8.3. Modificaciones de <i>Aa</i> con respecto al griego	193
8.3.1. Adiciones del libro <i>Ad Glauconem de medendi methodo</i> de Galeno	194
8.3.2. Las adiciones de Celso en el libro VII de la <i>Synopsis</i>	211
8.3.2.1. Coincidencias de los manuscritos As y Ab con Celso	211
8.3.2.2. El texto de Oribasio entre las adiciones de Celso	213
8.3.3. Adiciones procedentes del Oribasio griego	220
8.3.4. Adiciones procedentes del Oribasio latino	221
8.3.5. Adiciones relacionadas con el Galeno griego	225
8.3.6. Recetas procedentes de otras fuentes griegas	229
8.4. Composición del libro VII de Oribasio en la redacción <i>Aa</i>	232

9. La lengua en la versión latina de Oribasio	234
9.1. Léxico griego	235
9.2. Léxico latino	246
9.3. La traducción por la partícula <i>autem</i>	253
CONCLUSIONES	255
II. EDICIÓN CRÍTICA	257
1. Criterios de esta edición	259
2. Conspectus siglorum	265
3. Libro VII de la <i>Synopsis</i> latina de Oribasio	269
4. Apéndice	459
BIBLIOGRAFÍA	467



PRÓLOGO

Esta tesis doctoral ofrece un estudio y una edición crítica del libro VII de la traducción latina de la *Synopsis* de Oribasio. La elección de este libro se justifica por varias razones. En primer lugar, su texto completo está bien representado en la tradición manuscrita, pues la llamada redacción *Aa* es transmitida íntegramente por tres códices, y la redacción *La* es transmitida, también en su totalidad, por dos. En segundo lugar, como ya es conocido por los estudiosos de Oribasio, la redacción *Aa* de este libro incluye muchas adiciones procedentes de Celso. Esto hace que el estudio de la composición del texto sea particularmente interesante, y en el apartado destinado al estudio se ha intentado mostrar como el elaborador de la redacción *Aa*, aunque utilizó como fuentes otros autores, no perdió de vista la traducción latina de Oribasio. El libro VII posee además otras muchas adiciones, algunas de las cuales han sido identificadas por primera vez en este trabajo. Por último, hay que tener en cuenta que no existe hasta ahora ninguna edición crítica¹ del libro VII de la *Synopsis* latina de Oribasio, algo que supone una gran dificultad para analizar cualquier aspecto del texto. El propósito de esta tesis es ofrecer una edición con un texto riguroso y un aparato crítico completo que puedan servir de base para futuros estudios sobre el Oribasio latino.

El primer paso para la realización de este trabajo ha sido la elaboración de la edición crítica. Para ello se han leído con atención todos los manuscritos que transmiten el texto, y han podido consultarse directamente los tres que transmiten la redacción *Aa*, aunque en el caso de los que contienen el texto de *La*, solo ha podido accederse a reproducciones digitales. Esta colación de los códices se ha simultaneado con una lectura del texto griego de Oribasio, lo cual ha permitido realizar, además del contraste entre los textos latinos, una comparación meticulosa de cada una de las redacciones latinas con el original. Las conclusiones de esas comparaciones se recogen en la parte del Estudio. Uno de los aspectos más dificultosos ha sido la realización del aparato crítico, en el que se ha planteado la cuestión sobre qué variantes debían incluirse en él y cuáles no. Este problema se

¹ La edición más actual, la realizada por el historiador francés Auguste Molinier en 1876 en el volumen seis de la colección *Oeuvres d'Oribase*, no puede considerarse una edición crítica en sentido estricto al carecer de aparato crítico y presentar un texto bastante defectuoso.

debe a que muchas de esas variantes, aunque son numerosas, son solamente ortográficas o fonéticas, y en su mayoría parecen carecer de interés para el establecimiento del texto, además de alargar considerablemente el aparato crítico. Finalmente ha habido dos motivos que han llevado a la inclusión en el aparato de todas las variantes. Por una parte, la antigüedad de los manuscritos hace imposible determinar si esas variantes son testimonio del latín de Oribasio, en cuyo caso su importancia es grande, o son tan solo producto de la ignorancia de los copistas. Por otra parte, como existe una total falta de homogeneidad en la reproducción del mismo término en cada uno de los códices, no puede establecerse un criterio según el cual se procedería a hacer un inventario de determinadas formas propias de un manuscrito concreto, que posteriormente serían ignoradas como variantes en el aparato.

En el apartado del Estudio se tratan varias cuestiones sobre el texto del Oribasio latino, y no solamente sobre el libro VII de la *Synopsis* del que se presenta una edición crítica. Para empezar, se ha considerado necesario ofrecer una breve perspectiva sobre la historia de la transmisión de la obra de Oribasio desde la Antigüedad. Debido a que el objeto de estudio de esta tesis es una parte de la obra latina, se ofrece más información sobre la transmisión de esta última que sobre la griega. Además de citar todos los manuscritos que contienen alguna parte de la traducción latina de Oribasio, se han comentado las ediciones latinas que incluyen, aunque solo sea de manera parcial, estas traducciones. Algunas de estas ediciones contienen variantes muy interesantes, y merecen un estudio más profundo. Después de esta visión general sobre el Oribasio latino, comienza el estudio concreto del libro VII de la *Synopsis* en el que, tras una descripción detallada de los manuscritos que la transmiten, se analiza la técnica de traducción de ambos textos comparándolos entre sí y con el texto griego, prestando atención a las similitudes y diferencias. Otro aspecto destacable que se incluye en el Estudio es, como ya se ha dicho, la identificación de algunas de las adiciones que transmiten ambas redacciones, aunque no ha sido posible poner un nombre a todas ellas y muchas permanecen todavía anónimas.

En la última parte del Estudio se ha dedicado un apartado al análisis de algunos aspectos lingüísticos, que complementa los numerosos trabajos que ya existen sobre este campo.

Finalmente, es preciso justificar en este prólogo la ausencia de índices de palabras, pues es evidente que resultaría muy útil para el lector disponer, entre otros, de un índice de palabras latinas y otro de palabras griegas. Existen dos motivos que explican esta ausencia. Por una parte la inclusión de un índice completo alargaría considerablemente la extensión de la tesis, aunque se estableciese un criterio de selección. Por otra parte, el hecho de que este trabajo deba presentarse obligatoriamente, no solamente impreso, sino también en un soporte informático, hace que el lector tenga ya a su disposición una herramienta de búsqueda eficaz y rápida.





RESUMEN

El principal objetivo de esta tesis doctoral es ofrecer una edición crítica de las dos redacciones latinas que transmiten el libro VII de la *Synopsis* de Oribasio, denominadas tradicionalmente *Aa* y *La*, así como un análisis de ambas, comparándolas entre ellas y con el texto griego. Esta edición crítica tiene en cuenta el texto griego y un manuscrito, no conocido por el último editor, conservado en la Württembergische Landesbibliothek de Stuttgart con la signatura Cod. HB XI 8, que ha aportado variantes de gran relevancia. Con esto se pretende ofrecer un texto riguroso y con un aparato crítico más completo. La edición del texto se completa con un estudio, en el que se presenta como novedad la identificación de varias de las adiciones que contienen ambas redacciones latinas de Oribasio.

PALABRAS CLAVE

Oribasio latino, libro VII de *Synopsis*, edición crítica, estudio.

SUMMARY

The main objective of this PhD is to offer a critical edition of the two Latin writings of the Book 7 of the Oribasius' *Synopsis*, traditionally called *Aa* and *La*, and an analysis of both and a comparison of them both with the Greek text. This critical edition takes account of the Greek text and a manuscript the latter, unknown to the last editor, kept in Württembergische Landesbibliothek of Stuttgart with the catalogue number Cod. HB XI 8, which has given highly relevant variants. This is intended to provide a thorough study with a full critical analysis. The edition is backed up by a research, which is presented in both Latin Oribasius' redactions as a novelty the identification of several additions.

KEYWORDS

Latin Oribasius, Book 7 of the *Synopsis*, critical edition, research.



Aclaraciones previas

Las abreviaturas de los manuscritos utilizadas en el Estudio son las mismas que las de la edición, distinguiéndose entre redacción y manuscrito. Por ello, cuando se habla de la redacción *Aa* (en itálica) debe entenderse que se incluyen todos los manuscritos de esta redacción (**Aa**, **As** y **Ab**), pero cuando se habla del manuscrito **Aa** (en negrita) se cita exclusivamente este manuscrito, sin hacer referencia a **As** y **Ab**. Lo mismo ocurre con los manuscritos de la otra redacción: *La* incluye a los manuscritos **La**, **St** y **Li**. Por otra parte, la expresión “versión latina”, utilizada siempre en singular, alude a ambas redacciones: *Aa* y *La*.

En el texto latino reproducido en los ejemplos comentados, las partes en cursiva señalan adiciones con respecto al texto griego, los ángulos <...> indican que falta texto griego en las redacciones latinas y los paréntesis (...) que se ha omitido texto en la reproducción del pasaje porque no interesa para el análisis. Los corchetes [...] indican que un fragmento no debería estar en el texto. Los caracteres o palabras entre ángulos < > son reconstrucciones.

Los ejemplos están clasificados, como es obvio, en distintos apartados conforme a lo que se pretende demostrar. No obstante, muy a menudo, el mismo fragmento de texto sirve para analizar diferentes aspectos (técnica de traducción, similitudes o diferencias entre los códices, literalidad de otra redacción...) y por eso, bajo cada epígrafe pueden comentarse aspectos del texto que nada tienen que ver con ese epígrafe, sino con otro anterior o posterior.

Las citas del texto griego de Oribasio se refieren casi todas a la edición de Raeder, y además de la página de esta edición se ha considerado oportuno indicar también el libro, el capítulo y el párrafo, para que puedan ser fácilmente localizadas también en la edición de Bussemaker y Daremberg, donde además de la edición se ofrece una traducción al francés.

Abreviaciones

En el Estudio, para referirse a algunas obras, se usan las siguientes abreviaciones cuya cita completa aparece en la bibliografía:

<i>bibl.</i>	Photius, <i>Bibliotheca</i>
C.L.A.	E. A. Lowe ed., <i>Codices Latini antiquiores</i> , 11 vols + <i>Supplement</i>
<i>collect. med.</i>	Oribasius, <i>Collectiones medicae</i>
DNP	Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike
<i>eup.</i>	Oribasius, <i>Euporista</i> ²
<i>HE</i>	Philostorgius, <i>Historia Ecclesiastica</i>
RE	Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft
<i>suid.</i>	<i>Suidae Lexicon</i>
<i>syn.</i>	Oribasius, <i>Synopsis</i>
VS	Eunapius, <i>Vitae Sophistarum</i>

Estas son las siglas de los manuscritos y dos ediciones cuyo texto aparece reproducido en la parte del Estudio:

Aa	Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 10233
Aa Hagen	Edición del manuscrito Berna, Burgerbibliothek, F.219.3 de H. Hagen
Ab	Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9332
As	Paris, Bibliothèque nationale de France, NAL 1619
D	Dillingen, Studienbibliothek, XV Fragm. 24
E	Einsiedeln, Stiftsbibliothek, cod. 304 (514)
La	Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424
Li	Leipzig, Stadtbibliothek, Rep. I.2° cod. 24
M	Montecassino, Archivio della Badia, cod. V.97
St	Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8
V	<i>Galen Opera</i> , ed. Diomedes Bonardi (1490), Venezia

² Raeder en su edición utiliza la abreviatura *ad Eun.*, pero se ha preferido *Eup.* por ser la que aparece en la mayoría de los diccionarios.

I. ESTUDIO





1. VIDA Y OBRA DE ORIBASIO

Oribasio, autor de denominación insegura en la tradición³, nació en Pérgamo, según el filósofo Eunapio de Sardes⁴, quien contradice a Filostorgio⁵ y al *Suidae Lexicon*⁶ que señalan Sardes. Eunapio es considerado más fiable por ser él mismo nativo de Sardes, y entenderse que no habría podido equivocarse si Oribasio hubiese nacido en la misma ciudad que él. La fecha de nacimiento es todavía discutida, pero Mark Grant (1997: 1-2) sugiere el comienzo de la década del 320⁷, situando su muerte a finales de la década del 390 o principios del siglo V pues, según señala el propio Eunapio, Oribasio estaba vivo cuando él escribió su biografía en el 396. Eunapio dice que Oribasio recibió su formación como médico en Alejandría, donde fue discípulo de Zenón de Chipre⁸. Fue médico del emperador Juliano (331/332-363) y lo acompañó a Milán cuando fue nombrado César⁹, y también a la Galia, cuando Juliano fue aclamado como emperador en el 361. Según algunas fuentes¹⁰, en ese mismo año, Oribasio ocupó el cargo de cuestor en Constantinopla. Tras la muerte de Juliano, luchando contra los persas, las propiedades de Oribasio fueron confiscadas y él desterrado, según Eunapio, a causa de envidias. Sin embargo durante su exilio, por su buen hacer como médico, adquirió una gran fama, gracias a la cual se le permitió regresar a Constantinopla y recuperar sus posesiones.

³ La tradición manuscrita griega presenta hasta tres formas ortográficas distintas de su nombre: 'Οριβάσιος, 'Ορειβάσιος y 'Ορηβάσιος. Sobre su distribución en los códices cf. Schröder (RE suppl. VII: 797-798). Hoy en día se prefiere la forma griega 'Ορειβάσιος, en latín *Oribasius*.

⁴ Los datos sobre la vida de Oribasio proceden fundamentalmente de la obra *Vitae Sophistarum* de Eunapio (Goulet II: 93-95). Algunos aspectos de la biografía de Oribasio son todavía controvertidos, pero no son objeto de estudio en esta tesis. Para profundizar, puede consultarse el artículo sobre Oribasio en la prosopografía de la edición de Goulet (I: 553-557).

⁵ *HE* 7,15 (Bidez: 103).

⁶ Cf. 'Ορειβάσιος (Adler III: n.º 543).

⁷ Para ello se basa en varios indicios apuntados por Baldwin (1975: 87-88), quien no llega a proponer ninguna fecha de nacimiento.

⁸ Eunapio describe también en su obra a este Zenón de Chipre (Goulet II: 91), médico y orador, que Bidez, en su edición de las obras de Juliano (I: 41) identifica con otro médico también llamado Zenón, a quien el emperador escribe una carta anulando su destierro de Alejandría al que había sido condenado por el obispo Gregorio (Bidez I: 66-67). Sin embargo, no está claro que se trate de la misma persona. Goulet (I: 578) ofrece las últimas aportaciones de varios estudiosos sobre esta cuestión todavía discutida.

⁹ Juliano parece referirse a él sin nombrarlo directamente en su carta a los atenienses, donde indica que había confiado a un médico el cuidado de sus libros (*Ep. ad Ath.* 277c, Bidez I: 223).

¹⁰ Según *suid.* (Adler III: n.º 543), Filostorgio en *HE* 7, fr. 1c (Bidez: 77) y la *Artemii Passio* 35c (*Patrologia Graeca* 96, coll. 1284). Sin embargo este hecho no es aceptado por todos los estudiosos, cf. Faro (1987: 261-268).

La obra de Oribasio era extensa y solo se conserva parcialmente. El historiador bizantino Focio¹¹ afirma haber leído cuatro obras médicas de Oribasio, que describe inmediatamente, y otros siete libros sobre los que no ofrece ningún dato. Según él, la primera obra médica de Oribasio fue un resumen de escritos de Galeno, que no se conserva, pero del que reproduce la introducción¹². A este resumen de Galeno también alude el propio Oribasio al comienzo de su segunda obra, las *Collectiones Medicae*¹³, indicando que lo ha terminado según el deseo del emperador Juliano, durante su estancia en la Galia.

La segunda obra de Oribasio, y la más extensa, es Ἱατρικαὶ συναγωγαί (*Collectiones Medicae*). En su introducción¹⁴, el autor indica que, una vez terminados los resúmenes de Galeno, el emperador Juliano le encargó una segunda tarea, la de recopilar, a partir de los escritos de los mejores médicos, todo lo que pudiese ser útil para la práctica de la medicina. Esta recopilación constaba originalmente de setenta libros¹⁵ de los que nos han llegado, más o menos completos, veinticinco (los quince primeros, el 24 y el 25, y del 43 al 50), aunque algunos se encuentran bastante mutilados. Además de estos libros, se conservan una serie de fragmentos difíciles de ubicar¹⁶, y los resúmenes denominados *Eclogae medicamentorum* (Ἐκλογαὶ βοηθημάτων), que debieron ocupar un lugar entre las *Collectiones*¹⁷. Las *Collectiones Medicae* han convertido a Oribasio en un importante transmisor de los textos médicos de la Antigüedad que utilizó como fuente, sobre todo de Galeno, pero también de otros autores que nos

¹¹ Los detalles sobre la obra de Oribasio se han extraído principalmente de la obra de Focio *Bibl.* 216-219 (Henry III: 131-139).

¹² *Bibl.* 216 (Henry III: 131-132).

¹³ *Collect. med.* I, 1.1 (Raeder I: 4).

¹⁴ *Collect. med.* I, 1.2 (Raeder I: 4).

¹⁵ Según Focio (*Bibl.* 217, Henry III: 132) eran 70, pero el *Suidae Lexicon* (Adler III: n.º 543, p. 555) indica 72.

¹⁶ Estos fragmentos han sido editados con el título de *Livres incertains* por Bussemaker y Daremberg, que transmiten 45 (III: 80-272), y *Libri incerti* por Raeder, que transmite 63 (IV: 73-180). La diferencia es debida, en parte, a que hay fragmentos que Bussemaker y Daremberg consideran pertenecientes a los libros 21 y 22 de las *Collectiones* (III: 1-79), mientras que Raeder los edita entre los *incerti*. Más recientemente la estudiosa Alessia Guardasole (2003: 177-196) ha identificado cuatro nuevos fragmentos de Oribasio pertenecientes, según su análisis, a las *Collectiones medicae*, que presentan afinidades con Galeno y con otros pasajes de la obra conservada de Oribasio. Estos fragmentos se suman a otros conservados en el manuscrito de París, Bibliothèque nationale de France, suppl.grec. 446 (ff. 35v-38v) sobre las enfermedades oculares y otros remedios, y un recetario de un manuscrito de la Bodleian Library de Oxford, MS. Barocci 150 (f. 20v). Sin embargo ninguno de estos últimos ha sido editado por Raeder, que no los considera obra de Oribasio (Raeder IV: X).

¹⁷ De las *Eclogae medicamentorum* Bussemaker y Daremberg editan 145 (IV: 542-637) con el título *Choix de traitements* o *Livres incertains*, mientras que Raeder edita 149 (IV: 183-307).

son conocidos hoy gracias a él, como Antilo (s. III/IV d. C.), Filagrio (s. III a. C.) y Filúmeno¹⁸ entre otros¹⁹. De esta obra realizó el propio Oribasio una edición abreviada en nueve libros dedicada a su hijo Eustacio, Σύνοψις πρὸς Εὐστάθιον τὸν υἱόν, que se conserva en su integridad, y los Εὐπόριστα, un manual de medicina doméstica en cuatro libros, dedicado al filósofo Eunapio de Sardes. Finalmente Focio²⁰ hace referencia a otra obra, titulada también *Euporista*, dedicada a un tal Eugenio, pero dado que su contenido es semejante al del libro dedicado a Eunapio, concluye que, o bien se trata de un error de copia del nombre de Eugenio por el de Eunapio, o bien alguien llamado Eugenio ha querido hacerse famoso cambiando la dedicatoria.

Además de las cuatro obras que acaban de describirse, Oribasio fue autor, según el *Suidae Lexicon*²¹, de otras tres: Πρὸς τοὺς ἀποροῦντας τῶν ἱατρῶν βιβλία δ', Περὶ βασιλείας y Περὶ παθῶν, que hoy se consideran perdidas. Se atribuye también a Oribasio una obra sobre la campaña del emperador Juliano contra los persas, que habría redactado para su amigo Eunapio²² y de la que tampoco se conserva nada.

La obra médica de Oribasio conoció una gran difusión. Prueba de ello es que algunos de sus tratados fueron traducidos no solo al latín, sino también al árabe, y aunque las traducciones a esta última lengua no se conservan, son citadas por algunos autores²³.

¹⁸ Nada se sabe sobre la época concreta en que vivió este médico, solo que Oribasio es el autor más antiguo que lo cita como fuente.

¹⁹ Oribasio es sobre todo un compilador de textos médicos, pero no se limita a reproducirlos, sino que los adapta de diferentes maneras. Sobre la adaptación de las fuentes cf. Roberto De Lucia (1999: 473-489) quien analiza la adaptación de un fragmento de Galeno por parte de Oribasio. De Lucia demuestra, a través del análisis de algunos fragmentos, que a pesar de la superioridad que Oribasio reconoce a Galeno, no siempre se muestra de acuerdo con él.

²⁰ *Bibl.* 219 (Henry III: 138-139).

²¹ *Suid.* (Adler III: n.º 543).

²² Eunapio se refiere a esta obra de Oribasio, a la que llama Ὑπόμνημα, en una obra perdida de la que se conservan fragmentos, en concreto el frg. 8 (en *Fragmenta Historicorum Graecorum* IV: 15) Los estudiosos discrepan sobre el valor de esta obra. Bladwin (1975: 86) recoge opiniones contrarias sobre ella, y Chalmers, que le concede credibilidad, sostiene en un artículo (1960: 152-160) que podría explicar las causas de algunas diferencias y similitudes entre Eunapio, Amiano Marcelino y Zósimo en la narración de los mismos hechos.

²³ Sobre las traducciones árabes cf. Leclerc (1876: 253- 255) y Ullmann (1978: 13-15 y sigs.).

2. TRANSMISIÓN DEL ORIBASIO GRIEGO

Los códices que transmiten el texto griego de Oribasio han sido ampliamente descritos por Raeder, el último editor de la obra griega de nuestro autor. Como el propósito de este trabajo no es el estudio del texto griego, no se va a repetir aquí lo ya dicho por Raeder, sino que se remite directamente a los prefacios de su edición²⁴.

En cuanto a las ediciones, hay que señalar que las primeras fueron parciales, seguramente debido a la extensión de la obra. Esto es lo que sucede con la edición de Augustino Ricco, que transmite los seis primeros capítulos del libro V de las *Collectiones*²⁵. Pocos años después, la edición de Morelius²⁶ ofrece los libros 24 y 25 extraídos por Oribasio de Galeno. Estos libros, acompañados de una traducción latina anterior²⁷, fueron reimpresos tres siglos más tarde en Leiden²⁸. Algunas de las ediciones de Oribasio aparecieron en compendios de obras médicas dedicadas a varios autores. Este es el caso de la obra del médico florentino Antonio Cocchi²⁹, quien editó los libros 46 y 47 de las *Collectiones* acompañados de una traducción latina. Casi treinta años más tarde, el médico Christian Gottfried Gruner publicó separadamente los dos primeros libros de las *Collectiones*³⁰, acompañados también de una traducción latina.

²⁴ *Oribasii Collectionum medicarum reliquiae*, Leipzig-Berlin 1926-1933.

²⁵ *Oribasii Collectorum libri V, capita sex priora, Graece et Latine, curante Augustino Riccio, cum Galeni, Rufi, Dioclis et Athenaei fragmentis de aqua*, Romae 1543. Esta obra es citada, entre otros, por Iwan Bloch (102: 515) y el *Grundriss der classischen Bibliographie* (p. 219), pero no ha podido ser localizada en ninguna biblioteca. Tampoco es mencionada por los últimos editores de Oribasio: Bussemaker - Daremberg y Raeder.

²⁶ *Oribasii collectaneorum artis medicae liber, quo totius corporis humani sectio explicatur, ex Galeni commentariis*, Parisiis 1556.

²⁷ La traducción, realizada a partir de un manuscrito no identificado, incluye también los quince primeros libros de las *Collectiones* en *Oribasii Sardiani Medicinalium collectorum libri XVII qui ex magno septuaginta librorum volumine ad nostram aetatem soli pervenerunt*, Ioanne Baptista Rasario, medico, Novariensi, interprete, Parisiis 1555.

²⁸ *Oribasii Anatomica ex libris Galeni cum versione Latina Ioannis Baptistae Rasarii*, curante Gulielmo Dundass, Lugduni Batavorum 1735.

²⁹ *Graecorum Chirurgici libri Sorani unus de fracturarum signis, Oribasii duo de Fractis et de Luxatis e Collectione Nicetae ab antiquissimo et optimo codice Florentino descripti conversi atque editi ab Antonio Cocchio anatomes professore publico et antiquario Caesaris*, Florentiae 1754, pp. 53-161.

³⁰ *Oribasii Medicinalium Collectorum liber I, e codice Mosquensi nunc primum Graece et Latine*, Jenae 1782 y *Oribasii Medicinalium Collectorum liber II, et fragmentum aliud e codice Mosquensi nunc primum Graece et Latine*, Jenae 1782. No ha sido posible examinar ninguna de estas obras.

En el siglo XIX se realizaron cuatro ediciones del texto griego de Oribasio. La primera de ellas, la de Christian Friedrich von Matthäi³¹, incluía los quince primeros libros de las *Collectiones*, omitiendo los capítulos que Oribasio había extraído de Galeno, Dioscórides y Rufo. La segunda edición se debe al cardenal Angelo Mai³², quien transcribió el manuscrito de la biblioteca del Vaticano Vat.gr. 1885, que contiene fragmentos de Oribasio y los libros 44, 45, 48 y 49, seguidos de fragmentos del 50 y del 51 de las *Collectiones*. Al igual que la edición de von Matthäi, excluye los apartados de Galeno y Dioscórides. Poco después, en 1835, Ulco Cats Bussemaker³³ reeditó el libro 44 de las *Collectiones*, acompañado de una traducción latina, de notas críticas y comentarios sobre las fuentes. Este mismo estudioso, en colaboración con el médico francés Charles Daremberg, llevó a cabo la cuarta edición de Oribasio, y la única completa hasta ese momento, en los cinco primeros volúmenes de la *Collection des médecins grecs et latins*³⁴, en los que se ofrecen el texto griego de las *Collectiones Medicae*, la *Synopsis*, los *Euporista*, fragmentos de libros perdidos, escolios y los resúmenes llamados *Eclogae medicamentorum*, cuyo lugar en la obra de Oribasio aún no está claro. Al principio de cada volumen los editores presentan una lista de los manuscritos y libros impresos utilizados en la elaboración del texto, que va acompañado de un aparato crítico y de una traducción al francés. Bussemaker y Daremberg especifican además las fuentes utilizadas por Oribasio y ofrecen, al final de los cuatro primeros volúmenes, una serie de notas con diversos comentarios.

La última edición crítica de la obra griega de Oribasio es, como se ha dicho, la de Raeder, publicada en cinco volúmenes dentro de la colección *Corpus*

³¹ *XXI veterum et clarorum medicorum Graecorum varia opuscula, primo nunc impensis Anastasii, Nicolai, Zoës et Michaëlis, fratrum Zosimadarum, nobilissimorum Ioanninorum, de litteris Graecis intra et extra patriam suam optime meritorum ex Oribasii codice Mosquensi Graece edidit, interpretationem Latinam Io. Baptistae Rasarii, item suas animadversiones et indicem vocabulorum adjecit Christianus Fridericus de Mattaei*, Mosquae 1808.

³² *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus IV, complectens scripta aliquot Oribasii, Procopii, Isaai, Themistii, Porphyrii, Philonis, Aristidis, et alia quaedam*, curante Angelo Maio, Romae, 1831, pp. 1-198.

³³ *Dissertatio philologico-medica inauguralis, exhibens librum XLIV Collectaneorum Medicinalium Oribasii, nuper ab Angelo Maio Romae Graece editum cum adjuncta versione Latina adnotationibusque*, Groningae 1835.

³⁴ U. C. Bussemaker - Ch. Daremberg, *Oeuvres d'Oribase*, Paris. El volumen I (1851) contiene los seis primeros libros de las *Collectiones*; el II (1854) los libros VII-X, XIV, XV, un fragmento del XVI de las *Collectiones* y escolios; el volumen III (1858) incluye extractos de los libros XXI, XXII y de los llamados *libri incerti*, los libros XXIV, XXV y XLIV de las *Collectiones* y escolios; el volumen IV (1862) contiene los libros XLV-LI de las *Collectiones*, escolios y los resúmenes llamados *Ἐκλογαὶ βοηθημάτων*. Por último, el volumen V (1873) transmite la *Synopsis*, los *Euporista* y los tres primeros libros de la traducción latina de la *Synopsis*.

*Medicorum Graecorum*³⁵. Esta edición contiene, al igual que la de Bussemaker y Daremberg, las *Collectiones Medicae*, la *Synopsis*, los *Euporista*, los fragmentos denominados *libri incerti* y las *Eclogae medicamentorum*. Sin embargo, Raeder distribuye algunas partes de la obra de Oribasio de modo distinto a como lo habían hecho los editores franceses. Entre otras cosas, hay que señalar que los fragmentos considerados por Bussemaker y Daremberg como pertenecientes a los libros XXI y XXII de las *Collectiones* (III: 1-79), son considerados y editados por Raeder como *libri incerti* (IV: 75-106). Asimismo una serie de capítulos sobre las heridas, considerados hasta entonces como parte del libro LI de las *Collectiones* (Bussemaker- Daremberg IV: 499-525), son editados por Raeder como parte del libro XLIII (III: 96-105). Hay que destacar también que esta edición presenta un aparato crítico más completo que el de Bussemaker y Daremberg, pues se ha llevado a cabo sobre la base de un número más amplio de manuscritos. Además de esto, Raeder tiene en cuenta a veces el texto latino, y en ocasiones alude a él en su aparato crítico, aunque sus referencias no siempre son exactas³⁶. Por esto último, aunque esta edición griega es actualmente la edición de referencia de Oribasio, podría todavía ser mejorada teniendo en cuenta también el texto latino³⁷.

³⁵ I. Raeder, *Oribassi collectionum medicarum reliquiae*, Leipzig-Berlin. El volumen I (1928) contiene los libros I-VIII de las *Collectiones*; el II (1929) los libros IX-XVI de las *Collectiones*; el volumen III (1931) contiene los libros XXIV, XXV y XLIII-XLVIII de las *Collectiones*; el volumen IV (1933) contiene los libros XLIX y L de las *Collectiones*, los *Libri incerti* y las *Eclogae medicamentorum*. El volumen V (1926) contiene la *Synopsis* y los *Euporista*. La obra completa fue reimpresa en Amsterdam en 1964.

³⁶ En *syn.* VII, 1.5-6 Raeder (V: 212) omite una secuencia del texto griego (ὁμοίως ἐπιτεθείς. Κολλῶσι καὶ ἅπιοι τὰ δὲ μείζονα τραύματα) que reproduce en el aparato crítico donde señala que solo es transmitida por una segunda mano de un manuscrito y por la edición de Bussemaker y Daremberg (V: 326-327), pero que la omite la versión latina. Es cierto que la secuencia no aparece en el manuscrito **Aa**, pero sí aparece, aunque de modo fragmentado y con errores, en el manuscrito de Laon en la edición de Molinier (1876: 131-132: *et pera grandes plagas sanat*) que Raeder utilizó. Esta secuencia y su traducción latina son analizadas en el ejemplo n.º 1 del apartado 6.2.

³⁷ Otro ejemplo que demuestra que la edición latina habría ayudado a Raeder se encuentra en *syn.* VII, 48.1-2 (V: 239), donde este editor omite una secuencia griega (λευκοὶ γίνονται, μέλανες δὲ ἐκ τοῦ μελαγχολικοῦ) que no aparece en ningún código griego, pero que Bussemaker y Daremberg (1873: 393) reconstruyen gracias a *eup.* III, 57.1. El texto latino de la redacción *La*, que la traduce parcialmente (Molinier VI: 189, lin. 8-9: *melans ... ex melancolico humore fit*), apoya la reconstrucción de los editores franceses. Lo extraño es que Raeder no alude a la corrección de Bussemaker y Daremberg en su aparato crítico, aunque transmite la secuencia, con variantes, en el pasaje correspondiente de los *Euporista* (V: 428).

3. EL ORIBASIO LATINO

La *Synopsis* y los *Euporista* de Oribasio fueron, como ya se ha dicho, traducidos del griego al latín. Tradicionalmente³⁸ se ha considerado que existen dos traducciones de esas obras, una muy modificada y ampliada con numerosas adiciones, llamada *Aa*, y otra que es más semejante al original griego, aunque también contiene adiciones, llamada *La*.

3.1. ORIGEN DEL ORIBASIO LATINO

La existencia de estas dos traducciones plantea varias cuestiones sobre las que no existe todavía un acuerdo unánime. Los estudiosos se han preguntado en primer lugar por qué hay dos traducciones de las mismas obras, en qué momento y lugar se realizaron tales traducciones, si se trata de dos traducciones independientes o hay alguna relación entre ellas, cuál de ellas es más antigua y si el texto griego original utilizado para su elaboración fue el mismo.

El primero en abordar algunos de estos problemas fue el historiador francés Auguste Molinier, quien en su prefacio a la edición de las obras latinas de Oribasio (1876: XV-XXI) explica que tanto la *Synopsis* como los *Euporista* respondían al gusto medieval por ser obras breves, metódicas y ordenadas, y por ese motivo fueron traducidas dos veces al latín. Además considera la traducción *Aa* como la más antigua, debido a que los manuscritos que la transmiten son también los más antiguos, mientras que *La*, transmitida por manuscritos más tardíos, sería una segunda traducción elaborada posteriormente a partir de un texto griego y sin ninguna relación con *Aa*. Molinier cree que la traducción *Aa* se llevó a cabo en una época muy próxima a Oribasio y que reproduce un texto más antiguo incluso que el transmitido por los manuscritos griegos hoy conservados. Este texto de *Aa* presenta a veces una fusión de las dos obras, *Synopsis* y *Euporista*, con un orden de capítulos arbitrario, lo cual prueba, según Molinier, que la obra griega de Oribasio ya había sido reorganizada en el momento en que

³⁸ Recientemente K.D. Fischer (1994 y 2012) ha recordado la idea de una tercera traducción latina de Oribasio, que había sido propuesta por J. Heeg (1913), según la cual los textos transmitidos en el *Liber medicinalis* de Pseudo-Demócrito serían una tercera traducción latina de la *Synopsis* de Oribasio. A la espera de la edición de la obra de Pseudo-Demócrito en la que Fischer dice trabajar (1994: 54 n.36), seguiremos considerando que las redacciones latinas del texto de Oribasio son las dos tradicionalmente reconocidas.

se redactó *Aa*. Por otra parte, basándose en el supuesto origen italiano de dos manuscritos³⁹, y en el hecho de que Italia era el único país que por su relación con Oriente mantenía un buen conocimiento de griego, Molinier (1876: XXIV) supone que la traducción *Aa* debió realizarse en Italia. Para finalizar, dado que la *Synopsis* y los *Euporista* en griego fueron compuestos a finales del siglo IV, que pasado un tiempo esos libros fueron fundidos en otro texto griego empleado por el traductor, que según algunos estudiosos la escritura de dos de los manuscritos (*Aa* y *As*) es del siglo VI o principios del VII, y que los manuscritos de la traducción *Aa* han debido partir de un original al que se añadieron las notas que estos incluyen en su texto⁴⁰, Molinier concluye que la época de elaboración del original de la traducción *Aa* puede situarse entre finales del siglo V o principios del VI. En cuanto a la traducción *La* la sitúa en el siglo X, muy cerca de la cronología propuesta para el manuscrito de Laon que la transmite.

Después de Molinier el filólogo noruego Henning Mørland dedicó al estudio del Oribasio latino una monografía, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, en la cual profundiza sobre determinados aspectos lingüísticos que le permiten ir más allá de las hipótesis de Molinier. Para empezar ambos coinciden en que la traducción *Aa* es más antigua que *La*, pero Mørland considera que el intervalo de tiempo transcurrido entre la elaboración de una y otra traducción es menor⁴¹. Asimismo afirma que, aunque las dos traducciones son independientes⁴², las coincidencias entre ellas llevan a pensar que proceden del mismo centro⁴³. Al igual que Molinier, Mørland también propone Italia como el lugar de elaboración de las traducciones, precisando que debieron redactarse en Rávena o sus alrededores (1932: 191) por ciertas alusiones que ambas traducciones hacen a esta ciudad. Además, contrariamente a lo que suponía

³⁹ Molinier se refiere concretamente a los manuscritos conservados en París *Aa* (BnF latin 10233) y *Ab* (BnF latin 9332) que considera copiados en Italia. Los manuscritos que contienen el Oribasio latino serán citados en el apartado 3.2.

⁴⁰ Molinier (1876: XXV) alude a una aclaración que aparece en todos los manuscritos de *Aa* referida a la hierba *isates*: *quam tinctores herba uirum uocant et Goti uuisdile*, y tiene en cuenta que los godos ocuparon Italia entre 480 y 550.

⁴¹ En el capítulo VI de su monografía Mørland (1932: 43-51) muestra su desacuerdo con la cronología tardía que los diferentes estudiosos habían propuesto para la traducción *La*, e indica que su análisis lingüístico probará la proximidad cronológica de las dos traducciones.

⁴² Mørland (1932: 50) insiste en que a pesar de alguna coincidencia, las dos traducciones son demasiado diferentes, y que *La* se asemeja más al griego que *Aa*.

⁴³ Mørland (1932: 188-189) después de su análisis lingüístico y de descartar que el traductor de *La* haya copiado de *Aa*, pues las coincidencias están en diferentes lugares, concluye que *Aa* fue redactada durante el reinado godo o poco después, y que *La* fue redactada en la misma época, e incluso en el mismo círculo médico.

Molinier, Mørland (1932: 36) afirma que para la elaboración de estas traducciones debieron utilizarse dos originales griegos muy cercanos. Posteriormente, tras la edición de los dos primeros libros de la *Synopsis*, llega a admitir que el original griego de ambas traducciones fue el mismo⁴⁴.

Tomando como punto de partida el trabajo de Mørland, Vázquez Buján, en un primer acercamiento al Oribasio latino (1984: 656-660), introduce la idea de que la redacción que actualmente llamamos *Aa* es en realidad un texto reelaborado a partir de otro al que él denomina *Aa*₁. Como se admite, a partir del trabajo de Mørland, que ha habido una relación entre ambas redacciones y que *La* es algo posterior a *Aa*, se puede concluir que la redacción *Aa* influyó en *La*, pero el contacto no pudo producirse con la redacción que actualmente presenta *Aa*, ya que transmite un gran número de adiciones y fusiones de capítulos de la *Synopsis* y de los *Euporista* en algunos libros, mientras que *La* no transmite tantas adiciones y conserva mejor la estructura del original griego. Así pues, la forma actual de *Aa* habría resultado de la reelaboración de una versión primitiva llamada *Aa*₁, que habría sido utilizada por el elaborador de *La* junto con un ejemplar griego. Posteriormente en un artículo dedicado a analizar adiciones de Celso en el texto de Oribasio, Vázquez Buján define (1994) mejor su hipótesis sobre la relación entre *Aa* y *La*. De la misma manera en la que han sido modificados los textos de Celso, mediante selecciones doctrinales y adaptaciones gramaticales y léxicas, la redacción *Aa* pudo ser modificada y reelaborada a partir de una forma primitiva no conservada, dando como resultado la redacción actual. De este modo la redacción que conservamos de *Aa* presenta muchas semejanzas con *La* en los pasajes donde el reelaborador ha intervenido poco, y se aleja de *La* en aquellos pasajes en los que el reelaborador ha intervenido más sobre el texto, añadiendo fragmentos de otros autores y aclaraciones menores. En cuanto al origen de las redacciones, sin excluir Rávena, propone varios posibles centros de traducción, como el Sur de Italia y el Norte de África.

En el siguiente trabajo sobre Oribasio, Vázquez Buján (2007) presenta más datos reinterpretando en algunos casos ejemplos estudiados por Mørland, y yendo más allá en la hipótesis de un texto original único, que podría ser un texto “bilingüe” en griego y con glosas en latín, y que daría lugar a las dos redacciones actuales. Esta posibilidad de un original bilingüe es precisada en su penúltimo

⁴⁴ Mørland (1940: 16).

artículo dedicado a Oribasio (2012a) donde, a partir del análisis de algunos ejemplos, concluye que ese original podría haber ofrecido más de una posibilidad de traducción en el texto griego, y los redactores de las dos versiones latinas habrían preferido una u otra según el caso.

La idea de Vázquez Buján de un original común, la tiene presente Arsenio Ferraces (2008: 71-95) en su análisis de varios fragmentos de una versión de la *Diaeta Theodori* que aparecen en el Oribasio latino, cuyas diferencias entre *Aa* y *La*, irreconciliables en un principio, terminan siendo reducidas a una lectura común que ambas redacciones modificarían posteriormente por su cuenta.

La opinión de que tanto *Aa* como *La* son dos versiones de un único texto primitivo es recogida por muchos autores como posibilidad en la *Bibliographie des textes médicaux latins* (1987: 120) y también por Langslow (2000: 72), entre otros.

Recientemente el estudioso Federico Messina (2007: 95-138) ha elaborado una nueva hipótesis sobre las relaciones entre las dos redacciones. Messina propone que el texto de *La*, considerado desde los estudios de Mørland y hasta ahora como la traducción más reciente, es en realidad el antecedente de *Aa*, que sería una redacción más tardía realizada a partir de un texto griego y de la redacción *La*. Para demostrar la anterioridad de *La* con respecto a *Aa* analiza varios pasajes, algunos de los cuales ya habían sido estudiados por Mørland. Entre estos pasajes se encuentran fragmentos de los primeros veintiún capítulos del libro V de la *Synopsis* y el II libro de *Euporista*. En general parece claro que *La* recoge mejor el texto griego, y que *Aa* en el proceso de copia puntualiza y amplía el texto por necesidad o por deseo de diferenciarlo del modelo. También insiste Messina en que el elaborador del texto de *Aa* conoció otro texto de *La*, pues este último nos es transmitido hoy por un manuscrito muy tardío⁴⁵, y como tal sujeto a

⁴⁵ Messina (2007: 116-117) solamente tiene en cuenta para su análisis comparativo el texto del manuscrito de Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424, que es el que transcriben Bussemaker y Daremberg en el volumen V y Molinier en el volumen VI. Hay que señalar que en algunos de los ejemplos analizados el texto del manuscrito de Stuttgart (Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8) ofrece una lectura intermedia entre **Ab** (el códice que transmite el texto de *Aa*) y el manuscrito de Laon. Esto sucede con el pasaje de *syn.* 5.9 f. 114v **La** (el 115r que indica Messina es un error): *cibis suauissimi dare possunt* que Messina compara con *syn.* 5.9 p. 52.1 *Aa*: *cibus suavis emendare possunt*, proponiendo acertadamente como versión original *cibi suaues emendari possunt*. El manuscrito **St** (146r) presenta un texto que requiere una corrección distinta al de **La**: *ciuis uariis emendare possint*. Otro ejemplo es el de *syn.* 5.16 p. 54.21 *Aa* donde el gerundivo *stellandus* es considerado una innovación voluntaria frente a la forma de **La** (116r) *instillatus*. Existe, como señala Messina, unha innovación en lo que se refiere a la supresión del prefijo, pero el gerundivo se encuentra ya en **St** (147v): *instillandus*.

modificaciones, errores y adaptaciones. Por otra parte analiza fragmentos del libro I de la *Synopsis*, en los que las dos redacciones parecen bastante distintas, pero concluye que siempre conservan algunos elementos de contacto, como diferencias comunes con respecto al griego, y que es *La* la redacción que ha influido sobre *Aa*, no a la inversa. Sin embargo Messina es contrario a aceptar la idea de una primitiva traducción común, y justifica la existencia de dos traducciones porque tendrían finalidades diferentes. Según él, la traducción *Aa* ampliada con otros autores estaría destinada a la enseñanza de la medicina, mientras que *La* se habría realizado para hacer accesible la obra de Oribasio a un público con escasos conocimientos de griego.

Como puede verse se ha producido una evolución en las hipótesis sobre el origen de las llamadas “traducciones latinas de Oribasio”. Desde la primera teoría de Molinier, dos traducciones realizadas a partir de dos originales griegos distintos, pasando por el cambio de opinión de Mørland, que en un principio aceptaba la idea de Molinier, pero finalmente admite que el original griego de las traducciones es el mismo. Por último, la propuesta de Vázquez Buján de que pudo haber un antecedente común para *Aa* y *La*, y por tanto no estaríamos ante dos traducciones distintas, sino ante dos redacciones de un mismo texto primitivo, posiblemente bilingüe en griego y latín.

En cuanto al origen de esta traducción latina de Oribasio, se ha mencionado ya que Mørland (1932: 191) la considera procedente de Rávena y que Vázquez Buján (1984: 680), además de Rávena, apunta otras posibilidades. En un estudio reciente sobre las variantes regionales del latín J. N. Adams (2007:472-501), tras analizar una muestra de términos presentes en el texto de Oribasio, concluye que la traducción procede del norte de Italia. Además, el análisis de otros usos lingüísticos, le permite suponer, a falta de un estudio más profundo, que parecen existir ciertas señales de unidad lingüística en algunos textos atribuidos a la escuela de Rávena, concretamente la traducción latina de Oribasio, el *De podagra* de Rufus y la traducción latina de Alejandro de Tralles, entre otros.

Otro de los aspectos del Oribasio latino que ha llamado la atención de los estudiosos, es la identificación de las numerosas adiciones que poseen ambas redacciones, pero sobre todo la redacción *Aa*. Los primeros en comenzar esta tarea fueron Bussemaker y Daremberg (1873: 803-805), quienes identificaron dos capítulos de Celso en el libro I de la *Synopsis* latina. También Molinier (1876:

130), continuador del trabajo de los anteriores, reconoció la existencia de varios pasajes de Celso, a los que hay que sumar los identificados por Schanz (1920: 300). Posteriormente Mørland⁴⁶ en distintos estudios, incrementó la nómina de autores añadidos al Oribasio latino. A estos trabajos hay que sumar otro de Vázquez Buján (1994: 27-44), que ha identificado y estudiado varios pasajes de Celso dentro de la *Synopsis*. Más recientemente Federico Messina (2010) ha identificado y analizado algunos fragmentos del *Gynaecia* de Celio Aureliano en el libro V de la *Synopsis*. Finalmente K-D. Fischer (2009: 10-18) ha relacionado pasajes del Oribasio latino con otros de textos médicos griegos.

3.2. MANUSCRITOS

En este apartado se recogen todos los manuscritos conocidos hasta ahora que transmiten el texto latino de Oribasio o alguna de sus partes. La mayoría de ellos ya han sido descritos por Mørland, en su edición de los dos primeros libros de la *Synopsis*, por lo cual, para una descripción sobre su contenido, se remite a su trabajo (1940: 3-6). Las siglas que identifican cada uno de los códices son las que él ha establecido en su edición.

La redacción llamada *Aa* es transmitida por los siguientes manuscritos:

- Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 10233 (antes supplément latin 621) + Berna, Burgerbibliothek, F.219.3, s. VII (**Aa**).
- Paris, Bibliothèque nationale de France, NAL 1619, s. VIII (**As**)
- Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9332 (antes supplément latin 626) + Berna Burgerbibliothek, A.91.7, s. VIII - IX (**Ab**)

Algunos manuscritos contienen solamente fragmentos del Oribasio latino:

- Bruxelles, Bibliothèque Royale de Bruxelles, 3701-3715, s. IX. Transmite solamente las introducciones de la *Synopsis* y de los *Euporista* (**Br**)
- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 761, s. IX (**G**)
- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 762, s. IX (**G^{II}**)

⁴⁶ Mørland dedicó un artículo (1926: 68-71) a la identificación de pasajes de Celso. En su monografía sobre Oribasio (1932: 38) añade algunos nuevos y uno del *De medicamentis* de Marcelo que presenta paralelismos con la *Physica* de Plinio. El pasaje de Marcelo aparece atribuido por error al libro 18, cuando en realidad se trata del 19. Los pasajes de Teodoro Prisciano fueron estudiados en su último artículo (1952: 79-91).

-Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 759, s. IX. Este códice, no mencionado en la edición de Mørland, incluye algunos capítulos del libro II de la *Synopsis*⁴⁷ entre una serie de recetas (pp. 13 y 14).

Los manuscritos que transmiten la redacción *La* o alguna de sus partes son los siguientes:

- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbin.lat. 293, s. VII-VIII (U).
- Basel, Universitätsbibliothek, N I 3:13+15, s. IX (Bas).
- København, Det Kongelige Bibliotek, GKS 1653, s. IX (H).
- Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424, s. IX (La).
- Leipzig, Stadtbibliothek, Rep. I.2º cod. 24 (antes ms. 97), s. IX (Li).
- Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8, s. IX (St).
- Sankt Gallen, Stiftsbibliothek cod. Sang. 44, s. X. Este manuscrito, que no fue conocido por Mørland, contiene la primera parte del libro II de la *Synopsis* (pp. 260-268) y tres capítulos del libro I de la *Synopsis*⁴⁸ (pp. 294-297).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.lat. 3426, s. XI. Contiene el libro II (ff. 79r-86r) y la primera parte del libro IV (ff. 86r-90v) de la *Synopsis*.
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb.lat. 160 (antes Biblioteca Barberino n.º 767), s. XI (B).
- München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 23535, s. XII (M).
- Cambridge, University Library, MS Gg. III. 32, s. XV (C).

Finalmente, hay otros cinco códices que después de la *Epistola de phlebotomia*, atribuida a Hipócrates, incluyen el capítulo 9 del libro I de la *Synopsis* en la redacción *La*:

- Glasgow, Hunterian Museum, cod. V.3.2, s. X, (ff. 22r-22v).
- Montecassino, Archivio della Badia, cod. V.97, s. X, (ff. 10r-10v).
- Montpellier, Faculté de Médecine, H185, s. XI, (ff. 100r-100v).
- Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat.lat. 3426, s. XI, (f. 92v).
- Zürich, Zentralbibliothek, Cod. C 128, s. XI- XII, (ff. 105r, 105v; 107v)⁴⁹.

⁴⁷ Cf. Beccaria (1956: n.º 135, 1b).

⁴⁸ Concretamente los capítulos 16, 17 y 18. *De cnidio coccu* de la edición de Mørland (1940: 53-61)

Al margen de los manuscritos que transmiten una de las redacciones, Mørland (1940: 11-13) cita otros dos que describe bajo el epígrafe de traducciones independientes:

- Dresden, Sächsischer Landesbibliothek, dc. 187, s. XII. Transmite fragmentos difíciles de encajar en una u otra redacción. (**Dr**).
- London, British Library, Royal MS 12 F IX, s. XVI. Mørland lo incluye entre los que transmiten la redacción *La*, pero lo describe en el apartado de traducciones independientes, porque lo considera tardío y elaborado a partir de algún manuscrito de la redacción *La* corrigiendo el latín. (**Lond**).

Se incluye también en este grupo el manuscrito conservado en la Stiftsbibliothek de Sankt Gallen, con el número 751 (siglo XI), que, según Beccaria (1956: 374), transmite en medio del *Herbario* de Apuleyo Platónico fragmentos del Oribasio latino mezclados con Pseudo Dioscórides (pp. 182-184). En una lectura de esas páginas realizada para este trabajo, no se ha logrado identificar ningún fragmento como perteneciente a Oribasio, pero no debe descartarse que puedan serle atribuidas algunas partes que permanecen sin identificar.

Por último, hay que tener en cuenta que algunos textos latinos transmitidos en los manuscritos con el nombre de Oribasio no son realmente obra suya. Esto es lo que sucede con los *Comentarii in Hippocratis Aphorismos*, que aparecen atribuidos a Oribasio en varios manuscritos⁵⁰.

3.3. EDICIONES

En lo que se refiere a las ediciones del Oribasio latino, hay que distinguir dos tipos. Por una parte, las ediciones realizadas a partir de alguno de los manuscritos de la redacción *Aa* o *La*, citados en el apartado anterior, y por otra

⁴⁹ No ha sido posible consultar el manuscrito de Zürich, pero el texto de Oribasio ha sido identificado por Mohlberg (1932: n.º 156). Es interesante notar que en los cuatro manuscritos anteriores (Glasgow, Montpellier, Montecassino y Città del Vaticano) el texto de Oribasio presenta varios rasgos comunes, entre los cuales se encuentran un salto de igual a igual y algunas diferencias léxicas. Como solo transmiten un capítulo de la *Synopsis*, es aventurado pensar que puedan ser un resto de un testimonio perdido de la redacción *La*, aunque tampoco puede descartarse.

⁵⁰ Se trata concretamente de los manuscritos de Vendôme, Bibliothèque Municipale, 172 y Paris, Bibliothèque nationale, latin 4888 y latin 7102. Estos comentarios también han sido publicados con el nombre de Oribasio (cf. *Oribasii medici clarissimi commentaria in Aphorismos Hippocratis...*, Venetiis 1533).

parte, las numerosas ediciones de traducciones latinas renacentistas del texto griego⁵¹. En este apartado se ofrecerá una descripción de las ediciones del texto latino realizadas a partir de códices citados en el apartado anterior y que transmiten alguna de las antiguas redacciones.

3.3.1. *Caelii Aureliani Siccensis Tardarum Passionum Libri V. Oribasii Sardi Iuliani Caesaris Archiatri. Excudebat Henricus Petrus, Basileae, 1529.*

Con este título apareció en Basilea la primera edición del texto latino de Oribasio realizada por Ioannes Sichardus. La obra de Oribasio, que sigue a la de Celio Aureliano, comienza en la página 243 (que en realidad debería ser la 143) e incluye capítulos de la traducción latina que proceden mayoritariamente de la redacción *La*, aunque también hay algunos procedentes de *Aa*, y otros que no ha sido posible identificar. El editor ha intentado corregir las peculiaridades lingüísticas del latín tardío de Oribasio, al mismo tiempo que ha cambiado la redacción de algunos títulos y, en algunos casos, ha modificado también la redacción del texto. La obra se distribuye en seis partes.

-Con el título *Oribasii Sardiani in tres Euporiston libros ad Eunapium*, empieza el libro I de los *Euporista*, que ocupa las páginas 243 a 253, pero solo contiene la introducción y los 17 primeros capítulos del texto griego de los *Euporista*, según la redacción *La*.

-En la página 253 se anuncia el libro II de los *Euporista* con el título *Oribasii Sardiani de uirtute simplicium medicamentorum ad Eunapium liber II*, pero este libro corresponde en realidad con el libro II de la *Synopsis* latina en la redacción *La*. Es interesante señalar que el capítulo *De mensuris et pensis*, que no aparece en la edición de Mørland, y es traducido bastante literalmente en la redacción *La*

⁵¹ En el apartado 2, dedicado a la transmisión del Oribasio griego, se ha mencionado ya la traducción al latín realizada por I.B. Rasario en 1555, que fue reimpresa y reutilizada más tarde en la edición del texto griego que hizo C.F. Matthäi (1808). Las traducciones de Rasario abarcaron una parte importante de la obra de Oribasio, pues además de los 15 primeros libros de las *Collectiones*, seguidos del 24 y 25 (Paris 1555), tradujo también los 9 libros de la *Synopsis* (Venezia 1554) y los cuatro de los *Euporista*. Estas traducciones fueron reimpresas posteriormente en tres volúmenes en 1557 en Basilea, con el título *Oribasii Sardiani medici longe excellentissimi Opera, quae extant omnia, tribus tomis digesta, Ioanne Baptista Rasario interprete*. Entran también dentro de la categoría de traducciones tardías la traducción latina que Cocchi realizó para su edición del texto griego (1754), y la de Guido Guidi (*Chirurgia e Graeco in Latinum conversa Vido Vidio florentino interprete...*, 1544). Existen otras muchas traducciones latinas de partes de la obra de Oribasio realizadas por humanistas y médicos a partir de textos griegos no siempre identificados, pero que, como ya se ha dicho, no son objeto de estudio en este trabajo.

(Raeder V: 50) transmite al final una serie de variantes que no aparecen en ninguno de los manuscritos que conservan la redacción *La*: **St** (91r) y **La** (67v)⁵². De todas maneras, este hecho no permite determinar si se trata de una innovación del editor, o si se utilizó para la edición un manuscrito perdido de la redacción *La*. -En la página 267 el título *Oribasii Sardiani archiatri Iuliani Caesaris, de confectione ciborum ad Eunapium liber III* indica el comienzo del libro III de los *Euporista*, aunque los capítulos pertenecen al libro IV de la *Synopsis*. La mayoría de estos sigue la redacción *La*, pero los últimos, desde *De potionibus quae infirmis expediunt* hasta *De aquis eligendis ex Herodoto* (pp. 281-282), siguen la redacción *Aa*. El gran erudito Paul Lehmann es consciente de la influencia de la redacción *Aa* (1911: 217) al recordar la inclusión del capítulo titulado *Quod lac dentibus noceat*⁵³ (p. 282) entre los dos últimos capítulos de este libro: *De lactis potione. Rufus autor* y *De aquis eligendis ex Herodoto*. Este capítulo, que en realidad es el número 52 del libro I de los *Euporista*, solo aparece intercalado entre esos dos en la redacción *Aa* (**Ab** 42ra, **Aa** Hagen: 4). Por otro lado, además de la copia evidente que Sichardus hace de una u otra redacción, hay que señalar un capítulo, *De mulsa* (p. 281), que ha sido redactado intercalando fragmentos de ambas redacciones y que se reproduce a continuación frente al texto del manuscrito **Aa**, conservado en el fragmento de Berna y editado por Hagen:

ORIB. *Syn.* IV, 38 (Sichardus: 281)

Mulsa non satis cholericis utilis est. Cholera enim ex ea amplius augmentatur. Expedit igitur aquosam mulsam bibere, qui tali sunt natura. Sed et illis aquatissima danda est, quibus infirma uiscera sunt, id est epar aut splen.

(**Aa** Hagen: 3) (**Ab** 41v)

Mulsas (mulsa **Ab**) non satis cholericis utilis (hutilissima **Aa** Hagen) est. Cholera enim ex ea amplius augmentantur. Expedit igitur eis aquosa mulsa bibere, qui tale sunt natura. Sed et illis aquatissima danda est, quibus infirma uiscera sunt, id est epar aut splen.

Como puede verse, resulta evidente que la primera parte de este capítulo corresponde bastante bien con la redacción *Aa*. El manuscrito **Ab** y la edición de Sichardus presentan la lectura *utilis*, frente a *hutilissima* de **Aa** (y de **La** 110v). Las diferencias más destacables son la forma plural de *augmentantur* en los

⁵² El manuscrito de Leipzig es ilegible en este folio (37vb).

⁵³ Este capítulo aparece dos veces en esta edición. La primera, en la página 282, con la redacción de *Aa*, y la segunda en la página 334 (*ad dentes ne a lacte laedantur*) con la redacción de *La*.

manuscritos, frente al singular de Sichardus, y la ausencia del pronombre *eis* en su edición.

Sin embargo, la indicación de la dosis de los ingredientes para la preparación del hidromiel se corresponde con la redacción *La* :

ORIB. <i>Syn.</i> IV, 38 (Sichardus: 281)	(La 110v) (St 140v)
Conficitur autem mulsa, ut habeat aquae partes VIII, et mellis I	Conficitur autem (<i>add.</i> sic St) mulsa ut habeat aqua partes (partes <i>post octo in La</i>) octo et mel unam

Aunque el orden del texto del manuscrito de Stuttgart parece corresponder mejor con la edición de Sichardus, al colocar *partes* antes de *octo*, no obstante esto también puede ser resultado de una adaptación del editor.

La descripción de la preparación del hidromiel se corresponde sobre todo con *Aa*, aunque se incluye una pequeña indicación de *La*:

ORIB. <i>Syn.</i> IV, 38 (Sichardus: 281)	(Aa Hagen : 3) (Ab 41v)	(La 110v) (St 140v)
Et sic ad lentos ignes est coquenda. Cui spuma quam facit semper est auferenda <u>cum penna</u> et mox ab igne cessandum cum fuerit despumata.	Et sic ad lentus (lento Aa Hagen) ignis (igni Aa Hagen) est coquenda, cui spumam, quam facit, semper est auferenda et mox ab igne cessari, cum (dum Aa Hagen) fuerit dispumatus.	Et tamdiu coquis donec dispumetur (disrumpatur La). Qui sic ut (quiescat St), convenit autem, frequenter spumam mox fit, tollatur <u>cum pennas</u> .

Como puede verse, el texto de Sichardus coincide bastante bien con el de la redacción *Aa*, y la correspondencia es mayor con el manuscrito **Ab** que con el fragmento de Berna de **Aa**, editado por Hagen. La forma de plural *lentus ignis* de **Ab** ha sido corregida y sustituida por *lentos ignes*. Sin embargo la secuencia *cessandum cum* de Sichardus parece recoger tanto la conjunción *dum* de **Aa** como el *cum* que lo sustituye en **Ab**. Asimismo la forma femenina *despumata* resulta preferible al masculino *dispumatus*, por concertar con *mulsa*.

Hay que señalar también, que la precisión de retirar la espuma con *pennas* no aparece en la redacción *Aa*, ni tampoco en el texto griego (Raeder V : 147) y el editor podría haberla tomado de la redacción *La*.

Pero al final del capítulo, Sichardus añade una indicación (*dabis autem flegmaticis, melancholicis, catarrum patientibus, et quibus uenter constrictus est. Cholericis uero et quibus praecordia sunt in tumore, contraria est*) que no

aparece en ninguna de las redacciones latinas, ni tampoco en el texto griego. Raeder, sin embargo, reproduce en su aparato crítico (V : 147) un añadido de uno de los códices en el que se especifica el uso del hidromiel también para las fiebres. -En la página 283 el título *Oribasii archiatri Iuliani Caesaris, in medicinae compendium ad Eustatium filium* introduce el libro I de la *Synopsis* (pp. 283-299). El texto ofrecido se corresponde bastante bien con el libro I de la *Synopsis* latina en la redacción *La*, aunque también hay capítulos redactados con pasajes de ambas redacciones, como *Quales venae in singulis passionibus sunt incidendae per loca ex Galeno* (p. 288) y desde *De cnidio cocco* (p. 290) hasta *Ad vomitam movendam ex Rufo* (p. 292).

-A partir de la página 300 con el título *Oribasii Sardiani Iuliani Caesaris archiatri ad Eunapium de curationibus* se ofrece el libro IV de los *Euporista* latinos según la redacción *La*. En la página 334, bajo el título *ad dentes ne a lacte laedantur* se reproducen los siguientes capítulos del libro I de los *Euporista*, también siguiendo la redacción *La*, que se habían interrumpido en la página 253. Este capítulo, como se ha dicho antes, es la traducción del número 52 del libro I de los *Euporista* griegos, pero los siguientes, *pulis qui facit ad ranulam sub linguam, ad eos qui nimio sudore fatigantur, ad cardiacos* y *prognosticum de aegrotis*, que, además de esta edición, solo transmiten los códices de Laon y Leipzig, no corresponden con nada del texto griego. Inmediatamente después (p. 335) se incluye la última parte del libro III de los *Euporista* (a partir del capítulo *Contra singula venena*) siguiendo la redacción *La*.

-Finalmente, desde la página 337 (137 por error) en adelante y bajo el título *De Oribasii Sardiani Iuliani Caesaris archiatri medicaminum liber*, se ofrecen una serie de medicamentos, varios de los cuales se corresponden con el libro III de la *Synopsis* latina, tanto con la redacción *Aa*, como con la redacción *La*. Sin embargo, hay que hacer dos puntualizaciones importantes. La primera de ellas es que no todas estas recetas son traducciones del Oribasio griego, y la segunda es que algunas que lo parecen, lo único que tienen en común con el original griego es su nombre. Esto es lo que sucede con la receta llamada *electarium diaspoleti* (p. 337), que es identificada por Paul Lehmann (1911: 217-218) como traducción del capítulo 196 del libro III de la *Synopsis* griega (Raeder V: 116). Sin embargo, la redacción de esta receta que transmite el texto de Sicchardus procede el manuscrito **Aa** (f. 114r), y la versión de este códice no se corresponde casi nada

con el texto griego, mientras que el código de Laon (f. 94v) transmite una traducción más literal con respecto al griego, que no es la utilizada por este editor. En una lectura superficial, realizada para este trabajo, se han identificado más recetas, que se añaden a las ya inventariadas por Lehmann. En cuanto a las que ofrece este autor, se han incluido en esta tabla de correspondencias algunas de ellas sobre las que se aportan datos nuevos, como el código que las transmite con la redacción más semejante a la de la edición de Sicchardus. Son novedosas las identificaciones de los trociscos, para los que Lehmann no encontró correspondencia con el texto griego.

Receta	Pág. Sicchardus	Capítulo III	Syn. f. Aa ⁵⁴	f. La	f. St	f. Li
<i>catarticum coptarium</i>	337	<i>syn.</i> III, 202	116v			
<i>pastellus catarticus</i>	338	<i>syn.</i> III, 203	116v			
<i>catarticum elephantiosis</i>	339	<i>syn.</i> III, 207	118v			
<i>aliud catar: elefantiosis</i>	339			97r	126v	
<i>catarticus de iure gallis senis</i>	340	<i>syn.</i> III, 206	118v			
<i>iunctio ani ad educendam...</i>	340	<i>syn.</i> III, 209	119r			
<i>catarticus Lici autoris</i>	340	<i>syn.</i> III, 211	119r			
<i>Curatio Rufi</i>	340	<i>syn.</i> III, 210		97r	127r	
<i>Unguentum catarticum ad unguendum</i>	340	<i>syn.</i> III, 213		97v	127v	
<i>Trochiscus Musae</i>	341	<i>syn.</i> III, 94		85v	112v	44va
<i>Trochiscus Eris</i>	341	<i>syn.</i> III, 96		85v	113r	44va
<i>Trochiscus diacartu</i>	341	<i>syn.</i> III, 97		85v	n	44va
<i>Trochiscus Andronius</i>	341	<i>syn.</i> III, 93		85v	113r	44va
<i>Trochiscus ad lepras</i>	342	<i>syn.</i> III, 98		85v	113r	44va
<i>Trochiscus crocodis</i>	342	<i>syn.</i> III, 99		85v	113r	44va
<i>Trochiscus ad dysentericos</i>	342	<i>syn.</i> III, 101		86r	113v	44vb
<i>Trochiscus ad impetigines</i>	342	<i>syn.</i> III, 100		86r	113v	44vb
<i>Trochiscus Passionus</i>	342	<i>syn.</i> III, 102		86r	113v	44vb
<i>Trochiscus Proculi podagricis</i>	342	<i>syn.</i> III, 103		86r	113v	44vb
<i>Trochiscus dia electro</i>	343	<i>syn.</i> III, 104		86v	114r	45ra
<i>Trochiscus diagatia</i>	343	<i>syn.</i> III, 105		86v	114r	45ra
<i>Trochiscus hemicranicus</i>	343	<i>syn.</i> III, 106		86v	114r	45ra

⁵⁴ El manuscrito Aa (BnF latin 10233) es el único de esta redacción que transmite el libro III de la *Synopsis*, por eso todas las citas de estas recetas se refieren a él, aun cuando a veces se observan algunas diferencias entre el texto de Sicchardus y el de este código.

En esta lista de recetas, hay tres que presentan alguna peculiaridad que merece ser analizada. La primera de ellas es la llamada *catarticus Lici*, en cuya redacción la edición de Sichardus explica que debe prepararse *in pyxide plumbea*, mientras que todos los manuscritos que la transmiten coinciden en transmitir *buxide* (**Aa** 119r, **La** 97v, **St** 127r) en lugar de *pyxide*. Este cambio podría deberse, o bien a una elección del editor a partir de otro manuscrito (quizá uno no conservado o incluso el manuscrito de Leipzig en una versión más completa), o bien una corrección realizada a partir de un texto griego que especifica ἐν πυξίδι (Raeder V: 119).

En segundo lugar hay que precisar que la *curatio Rufi* corresponde mejor con el códice de Stuttgart (127r), pues el manuscrito de Laon (97r) omite un ingrediente (*opopanax*).

Por último, el texto que ofrece Sichardus en la redacción del *trochiscus Passionus* incluye un error de traducción presente en todos los manuscritos consultados que transmiten la redacción *La* (**La** 86r, **Li** 44vb y **St** 113v), mientras que es traducido correctamente por el manuscrito **Aa** (98v). Se trata de la secuencia griega τρίβε χαλκός, ἄλας, ἰὸν, que los manuscritos de la redacción *La* traducen *teris calcu alias cernes*, y el texto de Sichardus: *teres calcu cicaumenum alias cernes*. En ambas versiones falta la traducción de ἰὸν y el sustantivo griego ἄλας ha sido malinterpretado y traducido por *alias*. Sin embargo el manuscrito **Aa** presenta una traducción literal y correcta: *teris calcu sale iu*. Es interesante además señalar el itacismo de la reduplicación del participio griego en la edición de Sichardus (*cicaumenum* del griego κεκαυμένον), repetido en esta secuencia, pero que ya aparecía al principio de la receta cuando se citaron los ingredientes (*chalcu cicaumeno*). Este vocalismo en *i* no se encuentra en ninguno de los manuscritos de la redacción *La* (**La** *cecaumenon*, **Li** y **St** *cecaumena*), ni tampoco en **Aa**, que transmite *cecaumenu*. Esto prueba que el latín no fue tan “corregido” como se pretendía, ya que ciertos rasgos lingüísticos que muestran la literalidad de la redacción *La*, por lo menos la reduplicación y quizá también el itacismo, están presentes en esta edición.

El primer estudioso que ofrece un análisis sobre esta edición latina es el ya mencionado Paul Lehmann (1911: 216-218), que identifica la procedencia de algunos capítulos y recetas, pero reconoce su ignorancia en cuanto a qué códice pudo utilizar Sichardus para su edición, y sugiere que pudo tratarse de un códice

de Murbach, actualmente perdido, pero mencionado en un catálogo del siglo XV⁵⁵.

Mørland (1940: 13-15) relaciona el texto de esta edición con el del manuscrito Royal MS 12 F IX de la British Library, pues ambos se sitúan cronológicamente muy próximos, en el siglo XVI, y presentan una redacción semejante a la de *La*, aunque con el latín corregido. Sin embargo, si bien es cierto, como señala Mørland, que la mayoría del texto que transmite esta edición coincide con la redacción *La*, también encontramos muchos capítulos que transmiten la redacción *Aa*, además de otros que han sido redactados intercalando pasajes de ambas.

De todo lo que acaba de exponerse, resulta evidente que el editor de esta obra de Oribasio tuvo a su disposición, por lo menos, un manuscrito de cada redacción latina, aunque resulta difícil precisar cuales. En todo caso, por lo que se refiere a los manuscritos de la redacción *La*, se puede afirmar que no son **La** ni **St** los utilizados, como lo demuestra el hecho de que en la edición del capítulo *Si de frigore caput doleat* del libro IV de los *Euporista* (p. 300) se incluye un fragmento (*et ad uesperum lauet et sic cibis euchymis...*) que no corresponde con nada del texto griego y solamente aparece en el manuscrito de Leipzig (f. 18rb). Sin embargo, este códice, tal y como lo conservamos actualmente, solo transmite fragmentos del libro III de la *Synopsis*, y algunos de los medicamentos que le faltan, como por ejemplo el *catarticus Lici autoris* o la *curatio Rufi* (ambos en la página 340), aparecen en la edición de Sichardus. No obstante, no hay que descartar la posibilidad de que el editor humanista haya tenido acceso a una versión más completa del códice de Leipzig, ya que los índices del libro III de la *Synopsis* presentan los mismos capítulos en los manuscritos de Laon y Leipzig. En cuanto a la redacción *Aa*, el hecho de que en la última parte de la obra se incluyan recetas que aparecen en el libro III de la *Synopsis* del manuscrito **Aa**, y dado que este es el único códice de esta redacción que transmite el libro III de la *Synopsis*, debemos concluir, que o bien se utilizó este manuscrito, o uno muy semejante que se ha perdido. Posiblemente el editor se sirviese también de algún manuscrito griego, ya que en este momento aún no tenía ediciones disponibles. Tampoco puede decirse nada concreto sobre el plan de esta obra, cuya estructura

⁵⁵ El catálogo ha sido editado por E. Zarncke (1889) y el ejemplar de Oribasio es citado en la página 193 como *Libri octo Urvasii*.

no parece seguir la de ningún manuscrito, ni tampoco la del texto griego. Finalmente, hay que tener en cuenta también que este editor ha intervenido sobre el texto que copiaba, con el propósito de mejorar la ortografía y la sintaxis, así como la redacción. Por tanto, la complejidad de la composición de esta edición merece un estudio mucho más amplio, en el que debería tenerse en cuenta también el manuscrito de la British Library.

3.3.2. *Physica S. Hildegardis. Oribasii Medici De Simplicibus Libri Quinque. Theodori physici Dieta. Esculapii Liber Vnus. Argentorati, apud Ioannem Schottum, 1533*

La siguiente edición de la antigua traducción latina de Oribasio, realizada por Ioannes Schottus, apareció en Estrasburgo en 1533 con el título *Physica S. Hildegardis*. Esta obra contiene, entre otros textos médicos, el titulado *Oribasii medici De simplicibus libri V* (pp. 122-233) que incluye efectivamente cinco libros, de los cuales solo el cuarto pertenece realmente a Oribasio, pues se corresponde en gran parte con el libro II de los *Euporista* latinos en su redacción *Aa*, aunque al igual que en la edición anterior, el latín también ha sido corregido y el editor ha intervenido sobre la redacción del texto. Una simple comparación entre esta edición y los manuscritos *Aa* y *Ab*, permite concluir que el editor no utilizó el manuscrito *Aa*, sino o bien *Ab*, o bien uno muy próximo a él como *As*, o incluso otro que no conservamos. Esto es lo que se deduce del cotejo de algunas secuencias:

ORIB. <i>eup.</i> II, 2 (Schottus: 174)	Ab 7va	Aa 21r
Et propterea glutinat ulcera et plagas recentes	Et propterea glutinat ulcera et plagas recentes	Et propterea glutinat plagas recentes
ORIB. <i>eup.</i> II, 3 (Schottus: 174)	Ab 7va	Aa 21r
Et pingues extenuat : humores purgat	Et pingues extenuat humoris purgat	Et pingues exsiccat humores purgat
ORIB. <i>eup.</i> II, 23 (Schottus: 177)	Ab 9ra	Aa 24r
Haec ergo causa	Haec ergo et causos	Haec ergo febricitantibus

Resulta evidente que estas diferencias entre la edición de Schottus y el manuscrito **Aa** no pueden ser resultado de simples correcciones o cambios que el editor haya realizado sobre el texto, sino que recogen variantes de otro manuscrito latino que transmite los *Euporista* de Oribasio.

La edición de Schottus fue reimpressa de nuevo en Estrasburgo en 1554, con el título *Experimentarius medicinae*⁵⁶.

3.3.3. *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum tomus VII.* Curante A. M., Romae 1835

Dentro del volumen VII de esta obra y bajo el título *De re medica fragmentum litteris antiquis scriptum in codice vaticano*, apareció en Roma en 1835 la primera edición decimonónica de una parte de las antiguas traducciones latinas de Oribasio, que es debida al cardenal Angelo Mai, quien transcribió un fragmento del manuscrito de la Biblioteca Vaticana, Urbin.lat. 293. La obra de Oribasio ocupa las páginas 459 a 463 y contiene varios capítulos del libro IV de los *Euporista*, que coinciden con la redacción *La*, aunque, al igual que en las ediciones anteriores, con el latín corregido.

Esta edición defectuosa fue mejorada por Giovanni Carbonelli, que reeditó el texto ofreciendo su propia transcripción y la de Mai en *Frammento medico del secolo VII, cod. Vat.urb.lat. 293*⁵⁷.

Resulta curioso el hecho de que, al parecer, ni Mai ni Carbonelli se dieron cuenta de que estaban editando un fragmento del libro IV de los *Euporista* de Oribasio, que según el análisis del investigador Yves-François Riou (1979: 235-237) sería la versión más antigua conservada de la redacción *La*, ya que el manuscrito del que procede es del siglo VIII.

⁵⁶ Su prefacio al texto de Oribasio ha sido estudiado recientemente por G. Flammini (1998: 287-311).

⁵⁷ Publicado por el Instituto Nazionale Medico Farmacologico, Roma 1921. El texto ocupa las páginas 7 a 13.

3.3.4. *De Oribasii versione Latina Bernensi commentatio*

Con este título Hermann Hagen editó en Berna en 1875 el texto transmitido por el manuscrito conservado en la Burgerbibliothek de esa misma ciudad (F.219.3), que en realidad es un fragmento del manuscrito latín 10233 de la Biblioteca nacional de Francia, algo que el editor no parece haber deducido⁵⁸. La edición de Hagen reproduce desde el capítulo 32 al 42 del libro IV de la *Synopsis*, y desde el 1 al 33 del libro VI de la *Synopsis*. Esta edición está precedida de un estudio fonético, sintáctico y léxico de las peculiaridades lingüísticas del latín de Oribasio, que no aparece corregido, como en las ediciones anteriores.

La edición de Hagen fue reimpresa en Berlín en 1879 dentro de la obra *Zur Geschichte der Philologie und zur römischen Litteratur*, donde ocupa las páginas 243 a 275. Esta obra fue reimpresa de nuevo en 2006 y el trabajo de Hagen ocupa en ella las páginas 243 a 311.

3.3.5. *Œuvres d'Oribase*

En 1873 Bussemaker y Daremberg finalizan la edición del texto griego de Oribasio con el tomo V de *Oeuvres d'Oribase*, que contiene los libros de la *Synopsis* y los *Euporista*, y deciden incluir también en este volumen algunos fragmentos de las traducciones latinas. En la introducción de su edición ofrecen una descripción de los manuscritos latinos conocidos hasta entonces. Para la redacción *Aa* utilizan dos de los conservados actualmente en la Biblioteca nacional en París: latín 10233 (antes supplément latin 621) que abrevian como **Aa** y latín 9332 (antes supplément latin 626) que abrevian como **Ab**, y uno de los códices conservados en la Stiftsbibliothek de Sankt Gallen (cod. Sang. 761) abreviado **G**. El manuscrito **As** (BnF NAL 1619) es mencionado en la introducción del tomo V (p. VII) y también en el tomo VI (p. XVII) pero no se recogen sus variantes. Para la redacción *La* utilizan el código de Laon (Ms 434) abreviado como **La** y el de Leipzig (Rep. I.2º cod. 24, antes ms. 97) abreviado **Li**. Bussemaker y Daremberg editaron los libros 1 y 3 de la *Synopsis* y las adiciones del 2, presentando extractos principalmente de los manuscritos **Aa** y **La**, con el

⁵⁸ Molinier (1876: XVII) explica que fueron Bussemaker y Daremberg quienes reconocieron este hecho después de un meticuloso examen.

texto en dos columnas cuando ambos transmitían el capítulo, o editando **Aa** o **La** cuando alguna parte solo era transmitida por uno de ellos. Además, ofrecen para la redacción *Aa* variantes de los manuscritos **Ab** y **Br** (Bibliothèque Royale de Bruxelles, 3701-3715)⁵⁹, y para la redacción *La* variantes del manuscrito **Li**.

Después de la muerte de Bussemaker y Daremberg, Molinier decidió continuar su trabajo y concluir la publicación de la traducción latina de las obras de Oribasio en un nuevo tomo, el sexto, que apareció en París en 1876. En el prefacio de su edición, Molinier dividió los manuscritos en dos grupos, cada uno de los cuales transmitiría una traducción de dos textos griegos diferentes. El primer grupo presenta una traducción de un texto griego mucho más antiguo que el de los manuscritos griegos hoy conservados, y se caracteriza porque a veces es muy fiel al griego, y otras veces ha sido muy modificada, mezclando capítulos de *Synopsis* y *Euporista* e incluyendo gran número de adiciones. Dentro de este grupo Molinier incluye los manuscritos parisinos **Aa** (con su fragmento de Berna, Burgerbibliothek, F.219.3), **As**, **Ab** y el de Sankt Gallen (**G**). El manuscrito **Aa**, que Molinier data en el siglo VI, es el más representativo por ser el más antiguo y el más completo. El segundo grupo es, según él, independiente del primero, su traducción es tardía y realizada directamente a partir de un texto griego. De este grupo forman parte los manuscritos de Laon (**La**), el de Leipzig (**Li**) y el Barberiniano 160 conservado en la Biblioteca Apostólica Vaticana⁶⁰ (**Ba**). El más importante es el de Laon, que data en el siglo X.

Molinier editó un manuscrito de cada uno de esos dos grupos: en una columna el manuscrito **Aa** recogiendo variantes del código **Ab** o de **G**, y en otra columna paralela **La**, sin variantes, o **Li**⁶¹. Como no tuvo en cuenta el original griego y no siempre entendía el sentido del texto latino, el texto resultante presenta, además de algunos errores de lectura, una puntuación arbitraria y confusiones en la separación de palabras, por lo cual en ocasiones resulta incomprensible.

⁵⁹ Este código contiene solamente la introducción de la *Synopsis* y de los *Euporista*.

⁶⁰ Este manuscrito, al que Molinier se refiere con su antigua signatura (Barb. 767), es abreviado por Mørland en **B**.

⁶¹ Molinier se sirve de este manuscrito solamente para el libro I de los *Euporista* y para la primera parte del libro II, concretamente hasta la letra D de una serie de sustancias medicamentosas, que faltan en el código de Laon, porque ha perdido los primeros folios.

A partir de la lectura del libro VII de la *Synopsis*, realizada para este trabajo, se han detectado varios errores, algunos de los cuales se señalan a continuación:

	Lectura de Molinier	Lectura correcta	Argumento
<i>syn. La</i> VII, 1 (VI: 131, lin. 3)	<i>suos principiis</i> <i>duobus</i>	<i>suos principiis</i>	El numeral <i>duobus</i> es una adición, pues el manuscrito (La 132r) no lo transmite. Sin embargo, <i>suos</i> debe ser corregido en <i>duobus</i> , lectura de St (177vb) y traducción del griego δυοῖν (Raeder V: 211, lin. 8).
<i>syn. La</i> VII, 7 (VI: 136, lin. 30)	<i>ovus tustus crudus</i>	<i>ouus totus crudus</i>	La lectura del manuscrito (La 134r) es <i>totus</i> , traducción del griego ὅλον (Raeder V: 215, lin. 2) .
<i>syn. La</i> VII, 9 (VI: 139, lin. 22)	<i>Opus autem cum</i> <i>humido ceruto</i> <i>proritum et</i> <i>psydracia mitigat.</i>	<i>Opus autem cum</i> <i>humido ceroto simul</i> <i>inlitus proritum et</i> <i>psydracia mitigat.</i>	La secuencia <i>simul inlitus</i> , traducción del participio συναλειφόμενον (Raeder V: 216, lin. 21), es perfectamente legible en el código de Laon (135r).
<i>syn. La</i> VII, 10 (VI: 140)	<i>Ad papulas quas</i> <i>Greci flectinas, id</i> <i>est papulas</i> <i>vissicosas.</i>	<i>Ad flectinas id est</i> <i>papulas uissicosas.</i>	El título del capítulo se ha alargado innecesariamente, pues el código (La 135r) transmite solamente <i>ad flectinas id est papulas uissicosas</i> .
<i>syn. La</i> VII, 25 (VI: 154, lin. 35)	<i>poni sucus</i>	<i>porri sucus</i>	En el manuscrito La (139r) se lee <i>porri</i> , traducción del griego πράσον (Raeder V: 225, lin. 3).
<i>syn. La</i> VII, 27 (VI: 158, lin. 17)	<i>sapam in tino</i> <i>infundendus est</i> <i>ulcus</i>	<i>sapa infundendus est</i> <i>ulcus</i>	La secuencia <i>in tino</i> no aparece en el manuscrito La (140r), y no traduce ninguna indicación del texto griego.
<i>syn. La</i> VII, 58 (VI: 189,	<i>Fleumaticus sanguis</i> <i>facit leucim</i>	<i>Flegmaticus sanguis</i> <i>et glutinosus facit</i> <i>leucim</i>	La edición omite la secuencia <i>et glutinosus</i> (La 146v) que traduce el griego καὶ γλίσχρον (Raeder V: 239, lin. 15).

lin. 2)			
syn. Aa VII, 1 (VI: 131 n. 5)	<i>ligaturis</i>	<i>ligaturam</i>	La variante que Molinier ofrece para el manuscrito A_b (69rb) es incorrecta.
syn. Aa VII, 21 (VI: 158, lin. 22-23)	<i>circuminvolutat spatomeli</i>	<i>spatomeli circuminuoluta</i>	Molinier altera el orden de esta secuencia, que es el mismo en A_a (154r) y A_b (74vb).
syn. Aa VII, 25 (VI: 165, n. 32)	<i>inpinguari vel humectari deest</i>	<i>inpinguare uel humectare</i>	Molinier indica la falta de esta secuencia en el manuscrito A_b que la transmite (76ra).
En syn. Aa VII, 51 (VI: 198, lin. 27)	<i>mitti debet et post haec</i>	<i>mitti debet quemadmodum cacecticos et post haec</i>	Molinier no incluye en el texto la secuencia <i>quemadmodum cacecticos</i> , que solamente es transmitida por el manuscrito A_a (167v).

Sin embargo, a pesar de los defectos que puedan encontrarse en su trabajo, Molinier tiene el gran mérito de haber terminado de editar la obra latina de Oribasio, de forma completa, respetando sus peculiaridades lingüísticas y ofreciendo testimonios de varios manuscritos, algo que ningún editor anterior había hecho. Su obra adquiere todavía más importancia, si se tiene en cuenta que el manuscrito **A_a** es actualmente ilegible en algunas páginas, y que su edición permite acceder a un contenido en buena parte perdido hoy en el documento original.

3.3.6. *Oribasius Latinus*

Después de Molinier, el noruego Henning Mørland llevó a cabo una nueva edición, solamente de los libros I y II de la *Synopsis*⁶². En la introducción que

⁶² *Oribasius latinus*, Oslo 1940.

precede a su edición, Mørland ofrece una descripción del contenido de todos los manuscritos conocidos por él que transmiten la versión latina de Oribasio. Estos manuscritos son distribuidos en tres grupos:

a) Los que conservan la traducción más antigua: **Aa** (Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 10233) y su parte conservada en Berna (Burgerbibliothek, F.219.3), **As** (Paris, Bibliothèque nationale de France, NAL 1619), **Ab** (Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9332), **G** (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 761), **Br** (Bruxelles, Bibliothèque Royale de Bruxelles, 3701-3715) y **G^{II}** (Sankt Gallen, Stiftsbibliothek, cod. Sang. 762).

b) Los que transmiten una traducción que Mørland considera un poco más tardía: **La** (Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424), **Li** (Leipzig, Stadtbibliothek, Rep. I.2° cod. 24), **B** (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Barb.lat. 160), **St** (Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8.), **M** (München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 23535), **H** (København, Det Kongelige Bibliotek, GKS 1653), **C** (Cambridge, University Library, MS Gg. III. 32), **Bas** (Basel, Universitätsbibliothek, N I 3:13+15) y **U** (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urbin.lat. 293).

c) Por último, los que contienen una traducción que Mørland define como independiente **Dr** (Dresden, Sächsischer Landesbibliothek, dc. 187) y **Lond** (London, British Library, Royal MS 12 F IX)⁶³.

Mørland analiza las relaciones entre los manuscritos de la traducción más antigua y de la más reciente, y elabora para cada una un *stemma codicum*, que muestra las relaciones de esos manuscritos entre ellos y con su original griego.

Al igual que Molinier, Mørland también presenta las dos redacciones en columnas: en la llamada *Aa*, reproduce el texto que transmite el manuscrito **Aa**, y ofrece variantes de los otros manuscritos parisinos (**As** y **Ab**), del manuscrito de Bruselas (**Br**) y de uno de los códices de Sankt Gallen (**G^{II}**). Frente a la redacción *Aa* coloca la de *La* y reproduce el texto que ofrece el manuscrito de Laon (**La**), presentando en su aparato crítico las variantes del manuscrito de la Biblioteca Vaticana (**B**), del de Leipzig (**Li**), del de Stuttgart (**St**), del de la biblioteca de Munich (**M**) y del de la Biblioteca Real de Copenhague (**H**). Aunque el texto que

⁶³ Este manuscrito aparece citado entre los que conservan la traducción más reciente (1940: 6), pero es descrito entre las traducciones independientes (1940: 13-15) y es relacionado directamente con la traducción de 1529. Cf. el apartado 3.1.1.

ofrece Mørland es considerado como una auténtica edición crítica, lo cierto es que se limita a ofrecer las lecturas de los dos códices que considera más importantes, y a menudo relega al aparato crítico variantes de los restantes manuscritos que a veces ofrecen la lectura acertada al compararla con el texto griego y con los de la otra redacción. Mørland es además consciente de esto, pues algunas variantes del aparato van acompañadas del término griego que demuestra que son la lectura correcta. Varios de estos errores de Mørland han sido señalados por Bulhart (1942: 106-116), que ofrece un inventario al que a continuación se añaden algunos otros, que han sido detectados en una lectura realizada para este trabajo:

-En *syn. La* I, 9 (p. 47, n. 9) la preferencia de *medicamina* en lugar de *media emina*. Esta última es la lectura mayoritaria, está apoyada por el texto griego (ἥμισυ) y por *Aa* (*mediam eminam*), de modo que está claro que su deturpación en *medicamina* se debe a un error paleográfico.

-Otro ejemplo en *syn. La* I, 18 (p. 57, n. 9), donde Mørland mantiene la lectura equivocada del manuscrito de Laon *unde desideratur*, en lugar de sustituirla por la lectura del manuscrito de Leipzig *si teratur*, que traduce bien el texto griego (τρίψαντα) y daría más sentido al texto latino, al indicar que el aloe debe triturarse *cum suco brassicae*.

-En *syn. La* II, 59 (p. 131, n. 1) Mørland justifica la omisión de un capítulo que transmiten todos los manuscritos de la redacción *La* (*St* 91r, *La* 67v y *Li* 37vb) porque, según él, el texto presenta muchos errores y carece de valor lingüístico. El editor habría debido tener en cuenta que, a pesar de los errores, el capítulo resulta más literal con respecto al griego en la redacción *La* que en *Aa*, y por tanto su inclusión en la edición latina es de interés.

3.3.7. Oribasius Latinus. *Ad Eunapium Eporiste liber primus, Editie van de beide overleveringen van het eerste boek van de Euporista met commentaar*

El libro I de los *Euporista* fue editado en 1989 por Elbert Willem Goos con el título *Oribasius Latinus. Ad Eunapium Eporiste liber primus, Editie van de beide overleveringen van het eerste boek van de Euporista met commentaar*. Este trabajo, presentado como tesis doctoral en la Universidad de Utrecht, va

acompañado de un estudio lingüístico, aunque parece que en su elaboración no se han tenido en cuenta todos los manuscritos conocidos⁶⁴.

4. ANÁLISIS Y DESCRIPCIÓN DE LOS CÓDICES QUE TRANSMITEN EL LIBRO VII DE LA *SYNOPSIS* LATINA DE ORIBASIO

Los manuscritos que conservan el libro VII de la *Synopsis* son cinco, tres se encuentran en París, uno en Laon y otro en Stuttgart.

4.1. CÓDICES DE LA REDACCIÓN *Aa*

4.1.1. Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 10233 (*Aa*)

4.1.1.1. Descripción⁶⁵

Este códice de pergamino de 325 x 250 mm. <280/275 x 190/200 mm.>, está formado actualmente por 280 folios distribuidos en 36 cuadernos. Los folios conservan una triple numeración: una romana más antigua, aunque posterior a la redacción del manuscrito, y dos arábigas. Entre estas últimas existe un desfase de un número a partir del folio 43, que aumenta a dos en el folio 147 (que debe leerse antes del 146), y a tres a partir del folio 227, pero todos ellos son debidos a errores, y debe seguirse la numeración más alta, que es la correcta. Los números de los cuadernos aparecen indicados en la parte inferior del verso del último folio de cada cuaderno, en números romanos y enmarcados en un motivo piramidal.

El manuscrito ha sufrido tres importantes mutilaciones. La primera de ellas consiste en la pérdida de los nueve primeros folios, como indica la numeración romana, ya que los números romanos X a CXLIII corresponden a la numeración arábica más moderna 1 a 134. En este punto se encuentra la segunda mutilación, pues falta el cuaderno XVIII, y un poco más adelante la tercera, que provocó la pérdida de los cuadernos XX a XXIV. En la Burgerbibliothek de Berna con la signatura F.219.3 se conservan 18 folios con la antigua numeración romana del

⁶⁴ No se ha podido analizar este trabajo, pero así lo indica Fischer (2000: n.º A-104).

⁶⁵ Autopsia en febrero de 2005.

CXLIII al CXLVII y del CLXIII al CLXXVII, que llenan parcialmente la laguna dejada por las dos últimas mutilaciones.

La distribución de páginas en los cuadernos conservados es la siguiente: I (1-8), II (9-16), III (17-22), IV (23-30), V (31-38), VI (39-46), VII (47-54), VIII (55-62), VIII (63-70), X (71-78), XI (79-86), XII (87-94), XIII (95-102), XIII (103-110), XV (111-118), XVI (119-126), XVII (127-134), XVIII (135-142), XXV (143-150), XXVI (151-158), XXVII (159-166), XXVIII (167-174), XXVIII (175-182), XXX (183-190), XXXI (191-198), XXXII (199-206), XXXIII (207-214), XXXIII (215-222), XXXV (223-228), XXXVI (229-236), XXXVII (237-244), XXXVIII (245-252), XXXVIII (253-260), XL (261-268), XLI (269-276), y un bifolio (277-280).

En algunos folios son todavía visibles a cada lado las dobles líneas verticales de justificación del texto, que aparece en escritura continua, sin separación de palabras, aunque a veces un punto marca el fin de una secuencia o de una receta, y con 32 líneas corridas por página. La mayor parte del código está en escritura uncial y en semiuncial desde el folio 273v al 279r. El resto de las escrituras aparece en notas de los márgenes: cursiva visigótica en los folios 13v, 18v, 21r-53r, 75r, 82v-85r, y las recetas del folio 273r; escritura beneventina del siglo XI en el folio 97r y notas en árabe en los folios 36r y 205v. En los márgenes de varios folios, entre los que se encuentran el 146r, 150r, 152r, 158v, 166v, 167r, 167v y 168r, hay anotaciones en minúscula carolina acompañadas del símbolo de *nota*.

El manuscrito presenta pocas abreviaturas y todas ellas son muy comunes: la terminación *-bus* se abrevia *b^s* (141v, 146r, 153v, 156r); el dígrafo *-ae* se simplifica en *ę* (141v, 144r, 145r, 147v, 149r, 149v); *item* se abrevia casi siempre en *IT* con una línea vertical sobre la *t* (142r, 143v, 145v, 147r); *-que* se escribe a veces *q*, (143v, 145v, 146v, 156r, 157r); las consonantes nasales a final de línea son sustituidas por el signo de nasalidad *~* con un punto debajo (141v, 148r, 151r). Aparecen también algunas abreviaturas por suspensión como *lib* (161r, 163v), *amm* (150v), ambas con un trazo vertical superpuesto, para *libra* y *ammoniatus*; y abreviaturas por contracción como *sps* (166v), *ss* (149r), *ssae* (160r) y *sso* (160r) con un trazo vertical encima, para *spiritus*, *suprascriptus*, *suprascriptae*, y *suprascripto* respectivamente.

El latín que transmite este códice presenta dos características específicas que se indican con ejemplos extraídos del libro VII de la *Synopsis*. En primer lugar hay que mencionar la confusión constante de *b/u*: *dibisio*, *diuisa* y *diuisum* (las tres formas en 143r), *reuocauis* (143r), *labiorum*, *lauia* y *labiis* (las tres formas en 143r), *rouoris* (143r), *aruoris* (143r), *inboluta* (143r) e *inuolutos* (145v), *libanum* y *liuanu* (los dos en 143v), *cabis* y *cauum* (ambas formas en 144r), *purgatibam* (144r), *iubat* (por *iuuat* en el 145r), *scabeas*, *iscabiaberit* y *scauiis* (las tres formas en 147r), *bulneribus*, *bulnere* y *uulnera* (las tres formas en el folio 147v), y ocurre lo mismo en *bulneribus*, *uulnera* (ambas formas en 146r), etc. Esta confusión *b/u*, entre otras razones, ha llevado a Lowe a proponer un origen español para el manuscrito⁶⁶. Lo cierto es que aunque este error se produce con mayor frecuencia en este manuscrito, también aparece en los otros dos que transmiten esta redacción⁶⁷. En segundo lugar, y también muy frecuente en el manuscrito **Aa**, hay que citar la confusión en el uso de *h* inicial, sobre todo en muchas formas de *utilis* y derivados: *hutiliter* (143v y 148v), *hutilissimus* (148v) y *utilissimum* (152r), *hutilem* (153r) y *utilia* (153r), *orreat* (149r), *habundantius* (146v), *habundanter* (156r). En el caso del demostrativo *hic* solo aparecen en el libro VII de la *Synopsis* dos ejemplos *anc* (144v apenas legible) y *aec* (145r). Lowe esgrime esta confusión en el uso de la letra *h* inicial, como otra prueba del origen español del manuscrito, pero su importancia es relativa⁶⁸.

La decoración de este códice es muy sencilla. El principio del índice de los libros está en mayúsculas enmarcado por una hoja, una cruz u otro adorno en rojo o negro. Aparecen en rojo y excepcionalmente en verde los incipits, explicits, subtítulos y palabras iniciales de los libros. Es destacable una inicial de talla mediana al principio del libro IV (75r) adornada con un animal marino semejante a un delfín, cuya pintura verde se encuentra ya muy deteriorada.

La encuadernación en piel sobre madera fue realizada en 1961.

⁶⁶ Cf. Lowe, *C.L.A.* V: n.º 592, p. 22.

⁶⁷ Por ejemplo, la forma *reuocauis* de **Aa** (143r) presenta la misma grafía en **As** (102va) y **Ab** (69rb). Lo mismo sucede con la forma *iubat* en lugar de *iuuat*, que es mayoritaria en este libro en los manuscritos **Aa**, **As** y **Ab**.

⁶⁸ No se pretende negar el origen hispano de este manuscrito, para lo que Lowe aduce además una similitud paleográfica con varios códices considerados españoles. Pero hay que tener en cuenta que los otros manuscritos que transmiten esta redacción, también coinciden con **Aa** en algunas de estas grafías, por ejemplo la forma *hutiliter* de **Aa** (143r) también la transmiten así **As** (103ra) y **Ab** (69vb), y lo mismo ocurre con *habundantius* (**Aa** 147v) y *habundanter* (**Aa** 156r). Las confusiones en el uso de *h* y *b/u*, parecen una característica del latín de Oribasio y no exclusiva del manuscrito **Aa**, aunque es cierto que en este último se da con mayor frecuencia.

En general el estado de conservación del manuscrito no es muy bueno y muchos folios son completamente ilegibles, entre ellos varios del libro VII de la *Synopsis* (143r, 144v, 147v 146r, 148v, 149r, 150v, 152v, 153r, 154v, 155r, 156v, 157r, 159r, 160v, 162v, y 165r).

4.1.1.2. Procedencia y datación

Existen muchas hipótesis con respecto a la datación y al origen de este manuscrito. Bussemaker y Daremberg, los primeros en utilizarlo en su edición, lo datan (1873: V-VI) en el siglo VII, siguiendo la opinión de Delisle (1862: 502). Mørland, en su monografía sobre las traducciones de Oribasio (1932: 4), lo sitúa entre los siglos VI y VII.

El origen también es muy discutido, y la primera hipótesis es la de Molinier. Según él (1876: XXIV), este códice y el BnF latin 9332 fueron con seguridad escritos en Italia. Pero Lowe considera (*C.L.A.* V: n.º 592) que el manuscrito fue probablemente escrito en España, y para ello se basa en el análisis de la escritura y ciertas semejanzas que encuentra con otros manuscritos de origen español conservados en bibliotecas francesas⁶⁹. Además admite una estancia del manuscrito en el sur de Italia, sugerida por las notas en escritura beneventana. También sostiene un origen español del manuscrito Millares Carlo (1999: 163), basándose en el tipo de letra. Otra hipótesis, recordada por Mackinney⁷⁰, afirma que el manuscrito entero es originario de Fleury. Esta suposición se basa en que los fragmentos 1 y 2 de Berna F.219 provienen de la biblioteca de Pierre Daniels, que poseía varios manuscritos de Fleury, y es probable que el fragmento 3 tenga el mismo origen. En todo caso Marco Mostert (1989: 227) descarta totalmente que este manuscrito provenga de Fleury. La hipótesis más reciente es la de G. Cavallo (1983: 38), quien afirma que el códice es originario de Ravenna.

El manuscrito perteneció a la biblioteca de la catedral de Chartres, y fue llevado a la Biblioteca nacional de Francia en 1793 por Dom Poirier⁷¹.

⁶⁹ Se trata de dos manuscritos conservados en Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9533 y NAL 1629, y en Autun, Bibliothèque municipale, 107. Estos dos últimos han sido incluidos por Millares Carlo en su *Corpus de códices visigóticos I* (pp. 33-34).

⁷⁰ Mackinney (1937: pp. 197-199 n. 218 y n. 219).

⁷¹ Este benedictino cuyo nombre completo es Dom Germain Poirier (1724-1803) recibió de la Commission des monuments el encargo de recuperar manuscritos de bibliotecas devastadas tras la Revolución Francesa. Para más información sobre su intensa actividad puede consultarse el Bulletin des Bibliothèques de France en <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1956-11-0755-001> (último acceso en marzo de 2014).

4.1.1.3. Contenido

- ff. 1r-18v: libro I de la *Synopsis*.
- ff. 19r-53r: libro II de los *Euporista*.
- ff. 53v-67v: libro II de la *Synopsis*.
- ff. 67v-73v: recetas de varios autores.
- ff. 74r-120r: libro III de la *Synopsis*.
- ff. 120v-134v: parte del libro IV de la *Synopsis*, la otra parte se conserva en el fragmento de Berna, que también incluye un fragmento del índice del libro VI y 33 capítulos del texto.
- ff. 135r-141r: una parte del libro VI de la *Synopsis* intercalada con el libro III de los *Euporista*.
- ff. 141v-168v: libro VII de la *Synopsis*.
- ff. 169r-206v: libro VIII de la *Synopsis* intercalado con el libro IV de los *Euporista*.
- ff. 207r-263r: libro IX de la *Synopsis* intercalado con el libro IV de los *Euporista*.
- ff. 263v-271r: libro *De podagra* de Rufo de Éfeso, seguido de otros remedios *ad podagram*.
- ff. 272r-279r: diversas recetas.
- 279v-280r: un texto titulado *Oriuasi de praebidendis passionibus*.
- 280v: *De reu Ponticu ex alio auctore* y una receta.

4.1.1.4. Bibliografía

Se ofrecen solamente las referencias bibliográficas que tratan detalladamente alguno o varios aspectos del códice:

- AVRIL, François et alii (1983): *Des manuscrits enluminés de la péninsule ibérique*, Paris, pp. 1-2.
- LOWE, Elias Avery (1950): *Codices Latini Antiquiores V*, n.º 592.
- MACKINNEY, Lauren-Carey (1937): *Early medieval medicine*, Baltimore, pp. 110-114, p. 195 n. 211, p. 196 n. 212 y pp. 198-199 n. 218 y n. 219.
- MILLARES CARLO, Agustín (1999): *Corpus de códices visigóticos I*, Las Palmas de Gran Canaria, n.º 251, pp. 163-164.
- WICKERSHEIMER, Ernest (1966): *Manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, n.º LXXIII, pp. 93-98.

-[http:// gallica.bnf.fr //ark:/ 12148/btv1b90766309](http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b90766309) (último acceso en julio de 2011).

Ediciones

Del texto de Oribasio:

-BUSSEMAKER, Ulco-Cats – DAREMBERG, Charles (1873): *Oeuvres d'Oribase V*, Paris.

-HAGEN, Hermann (1875): *De Oribasii Versione Latina Bernensi Commentatio*, Bernae.

-MOLINIER, Auguste (1876): *Oeuvres d'Oribase VI*, Paris.

-MØRLAND, Henning (1940): *Oribasius Latinus*, Oslo.

Del texto de Rufo:

-DAREMBERG, Charles – RUELLE, Émile (1879): *Oeuvres de Rufus d'Éphèse*, Paris, pp. 249-290.

-LITTRÉ, Émile (1845): «De podagra, morceau inédit de Rufus» en *Révue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes I*, pp. 229-249.

-MØRLAND, Henning (1933): *Rufus. De podagra*, Osloae.

4.1.2. Paris, Bibliothèque nationale de France, NAL 1619 (As)

4.1.2.1. Descripción⁷²

Este códice de pergamino de 300 x 215 mm. <235-250 x 162-180> está formado por 207 folios y un fragmento numerado 53 bis. Los folios conservan una doble numeración arábiga, aunque la más antigua es actualmente ilegible en muchos de ellos por haber desaparecido, o por haber sido escrita sobre ella la más moderna.

Los cuadernos están señalados con las letras del alfabeto en el centro de la parte inferior de los folios vueltos. De acuerdo con las indicaciones que se conservan la distribución puede hacerse así: A (1-8), B (9-16), C (17-24), D (25-32), E (33-40), F (41-48), G (49-53bis), H (54-59), I (60-67), K (68-75), L (76-81), M (82-89), N (90-97), O (98-101), P (102-109), Q (110-117), R (118-125), S (126-133), T (134-140), U (141-148), X (149-156), Y (157-165), 166-173, 174-177, Z (178-179), AX (180-187), 188-195, 196-201, 202-207.

⁷² Autopsia del manuscrito en abril 2007.

Se conservan las líneas de pautado y las de justificación en los márgenes derechos de los folios rectos e izquierdos de los folios vueltos.

El texto aparece en dos columnas, variando el número de líneas de 34 a 37, en su mayor parte en una escritura que Lindsay (1963: 477) define como entre semiuncial y minúscula. No hay separación de palabras, pero a veces un punto realiza esa función. La decoración es muy sencilla: algunas iniciales están adornadas con motivos geométricos o tienen forma de pez. Los títulos suelen estar en rojo y el texto en marrón.

El uso de abreviaturas es habitual y entre las más frecuentes están la utilización del punto y coma (;) y coma (,) para abreviar la terminación *-us* (102va, 103ra, 107vb, 108vb); *ę* para *-ae*; (105rb, 106va); *p* para *per* (103ra, 103vb, 105rb); la mayúscula *R* con una línea atravesando su pie simplifica la sílaba *rum* (103r, 105rb); *t'* abrevia *tur* (en 105ra, 106va) y *ter* (en 103rb, 104va, 106ra). El símbolo *~* en horizontal indica la nasalidad (103r, 103v, 114vb).

La forma verbal *sunt* se abrevia en *st* con un trazo vertical sobre la *t* (102va, 114vb), y también en *s* con un trazo horizontal encima (103rb, 105ra, 106va), *est* en *e* (104vb, 105rb) y *esse* en *ee*, en ambos casos con una línea horizontal encima (105ra). La partícula *autem* se simplifica normalmente en *aut* con un trazo horizontal sobre la *t* (103ra) o *aũ* (106ra, 106v), y alguna vez con un signo semejante a una letra *h* (102va), derivado de la *a* tironiana (*h*) ligada a una *t*. La partícula *enim* es abreviada por *N* con una *I* intercalada en el folio 111ra. Otras abreviaturas frecuentes son *võ* para *vero* (106rb, 111ra) e *It* con un trazo horizontal sobre la *t* para *item* (105rb, 106va). *Que* (utilizado como conjunción y equivalente de relativo *quae*) se abrevia en *q*: (102va, 102vb) y *quae* con la letra *q* con una línea recta cortando su astil y seguida de dos puntos (:) (106ra, 114ra).

En cuanto al aspecto lingüístico hay que destacar algunas coincidencias con el manuscrito **Ab**, sobre todo en la tendencia a sustituir los plurales *-es* por *-is*. Además es frecuente la alternancia entre las vocales *e* e *i* en el sustantivo *medicamen* que presenta las formas *medicamen*, *medicaminibus* y *medecamenta* (las tres en 115vb), junto con *medecameni* (116va) y *medecaminibus* (116vb), pero también *medicaminibus* y *medecamen* (ambos en 117ra). La misma alternancia se da con los ablativos en *-ibus* que coinciden con las formas en *-e-* como *humorebus* (104vb), *rancibus nocebus* (107ra), *seminebus* (107ra), *uitebus* (109vb) y *crurebus et pedibus* (117rb). Existe cierta preferencia de la vocal *o*

frente a *u* en *articolis*, *articoli* y *articulus* (las tres formas en 109ra), *articolis* (117va), *articulus* y *articoli* (112ra), *canicularibus* (111ra) *musculus* (102vb, 122va), *periculum* (106vb), *pericolos* (111rb), *pericolo* y *pericolosiores* (ambos en 117va), y hay alternancia entre *pustulas* y *pustolam* (ambas en 106va), *pustolas* (116va, 117vb), *postolauerit* (113vb). Hay que destacar también en este manuscrito la constante confusión *g/c* en el sustantivo *placa* (102va, 109va). Se encuentran algunos casos de confusión *t/c* *cicius* (110ra, 113ra, 113rb), *forcior* (103rb), *forciores* (106va, 114rb), *forciora* (107ra), *pacienti* (105va) y *pacientem* (107rb). Aparece también algún ejemplo del uso de la grafía *-ui-* para reproducir la labiovelar sonora (*inpetiuiinis* en 121vb).

El pergamino de este manuscrito tiene muchas imperfecciones, pero a pesar de eso, es el mejor conservado de los códices parisinos que transmiten el texto del Oribasio latino.

4.1.2.2. Procedencia y datación

Los estudiosos sitúan el origen de este manuscrito en el norte de Francia. Según Lowe (*C.L.A.* V: 48) pudo ser redactado en la región de Corbie. Para Jean Laporte (1963: 51) el código fue efectivamente escrito en Corbie en el siglo VIII, y de ahí pasó a la abadía de Saint-Denis. Sin embargo, según Wilmart (1930: 272) el código es originario de Fleury, aunque la adición *de morbo regio* en el folio 206v es un testimonio de escritura de Corbie. Lindsay (1963: 477) coincide con Wilmart en situar el origen del código en Fleury, pero Marco Mostert (1989: 244) lo descarta totalmente como procedente de ese *scriptorium*. El nombre de Hildoinus abbas, que aparece en el folio 48r, fue el de varios abades del siglo IX y hace pensar que el código pudo pertenecer a la abadía de Saint-Denis. Más tarde perteneció al abogado François Pithou (1543-1621), quien lo ofreció al Collège de l'Oratoire de Troyes. En 1804 pasó a la biblioteca de la Facultad de Medicina de Montpellier, de donde fue robado en 1841 o 1842 por un bibliófilo italiano secretario de la Commission du Catalogue général des manuscrits⁷³, que lo vendió

⁷³ Se trata de Guglielmo Bruto Icilio Timoleone, conde Libri-Carucci della Sommaia (1803-1869), matemático florentino que emigró a París donde logró grandes méritos académicos. Robó libros en varias bibliotecas francesas, muchos de los cuales terminó vendiendo a lord Ashburnham. Finalmente Léopold Delisle logró la restitución, por parte del heredero del comprador, de este y de algunos otros manuscritos robados por Libri y elaboró un catálogo con los códices robados, en el que nos ofrece detalles sobre el robo y manipulación de este manuscrito (1888: LXXIII y 88-89).

al conde Bertram de Ashburnham en 1847. Años más tarde, gracias a las gestiones de Delisle, volvió a Francia y entró en la Biblioteca Nacional.

En cuanto a su datación, Lowe (*C.L.A.* V: 47) lo sitúa en el siglo VIII y Lindsay (1963: 477) entre el VII y el VIII.

4.1.2.3. Contenido

- ff. 2r-14v: libro I de la *Synopsis*.
- ff. 14v-39v: libro II de los *Euporista*.
- ff. 39v-52r: libro II de la *Synopsis*.
- ff. 52r-53rbis: Varias recetas, algunas de las cuales (ff. 52rb- 52vb) coinciden con adiciones del libro III de la *Synopsis* (Bussemaker - Daremberg V: 857-858). Los folios 53rb y 53vb contienen una versión sobre la elaboración y las virtudes del *acetum scillinum* (*confectio acetis stillitici*). La última receta, el *emplastrum ad humerorum doloris* (ff. 53v-53rbis), está incompleta, pero una versión íntegra, y seguramente semejante, ha sido transcrita por Bussemaker y Daremberg (V: 838) a partir del manuscrito BnF Latin 9332.
- ff. 54r-65r: libro IV de la *Synopsis*.
- ff. 65r-86r: libro V de la *Synopsis* con el libro I de los *Euporista* intercalado.
- ff. 86r-101v: libro VI de la *Synopsis* con el libro III de los *Euporista* intercalado.
- ff. 102r-124v: libro VII de la *Synopsis*.
- ff. 124v-158v: libro VIII de la *Synopsis* con fragmentos del libro IV de los *Euporista* intercalados. Wickersheimer (1966: 144) ha detectado una laguna entre los folios 139 y 140.
- ff. 158v-206v: libro IX de la *Synopsis* con fragmentos del libro IV de los *Euporista*.
- f. 178: *Glosae de mensuris*.
- f. 178v: *Hermeneumata* de varias hierbas con sus nombres en griego y en latín.
- f. 179v: varias recetas.
- f. 207r: una receta casi ilegible.
- Hay anotaciones en los márgenes de algunos folios: en el margen superior del folio 48r se lee *uenerabile in Christo patre Hilduino abbati*, el nombre de *Hagmerad* aparece en el folio 1v, y latinizado como *Hagmeradus* en el folio 206v. En el margen inferior del folio 187r pueden leerse notas tironianas.

4.1.2.4. Bibliografía

- DELISLE, Léopold Victor (1888): *Catalogue des manuscrits du fonds Libri et Barrois*, Paris, p. LXXIII y pp. 88-89.
- LAPORTE, Jean (1963): «Grimo, abbé de Corbie et premier archevêque de Rouen» en *Corbie abbaye royale: Volume du XIII^e centenaire*, Lille, Facultés catholiques, pp. 47-70.
- LINDSAY, Wallace Martin (1963): *Notae Latinae*, Hildesheim, p. 20, p. 47 y p. 477.
- LOWE, Elias Avery: *Codices Latini Antiquiores V*, n.º 688, pp. 47-48.
- MOSTERT, Marco (1989): *The library of Fleury. A provisional list of manuscripts*, Hilversum, p. 244.
- WICKERSHEIMER, Ernest (1966): *Manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, n.º XCIV, pp. 142-145.
- WILMART, André (1930): «Un nouveau témoin de l'écriture **ab** de Corbie» en *Revue bénédictine* XLII, p. 272.

Ediciones

Del texto de Oribasio:

- MØRLAND, Henning (1940): *Oribasius Latinus*, Oslo.

4.1.3. Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 9332 (Ab)

4.1.3.1. Descripción⁷⁴

Este códice de pergamino de 392 x 260 mm., <330 x 210 mm.>, está formado actualmente por 321 folios, distribuidos en 44 cuadernos. Los folios rectos conservan en la parte superior derecha una triple numeración: una romana más antigua y dos árabigas. La numeración romana comienza en el folio 2r actual con el número VIII, continúa hasta el número XV y a partir de ahí parece regularizarse de cinco en cinco, pero no sistemáticamente. La última cifra romana es III.C.XXX.III y aparece en el folio 321r actual. Las numeraciones árabigas comienzan en el folio 2r con el número 2 y llegan hasta el último folio con el número 321. El desfase de un número entre estas dos a partir del folio 233 es debido a un error y la numeración correcta es la más baja.

⁷⁴ Autopsia del manuscrito en febrero de 2005.

Gracias a la numeración romana podemos conocer la extensión de algunas lagunas del manuscrito y la pérdida de un folio. La primera laguna que presenta es la desaparición del primer cuaderno, formado por seis folios, como muestra la numeración romana indicando VIII en el folio 2r actual. Esta diferencia de seis folios aumenta a doce en el folio 243 actual, que aparece en cifras romanas como II.C.LV. En este punto se ha perdido otro cuaderno, también de seis folios, dos de los cuales se conservan en la Burgerbibliothek de Berna con la signatura A.91.7. Por último, el folio 318 actual aparece numerado como III.C.XXX y el 321 como III.C.XXXIII, mostrando la pérdida de un folio entre los actuales 320 y 321. Además de estas lagunas, la lectura permite constatar la pérdida de tres folios sueltos, que el desfase entre las cifras romanas y las árabigas no recoge por ser anterior a la numeración romana del códice. Se trata de un folio entre 184 y 185, del que queda un resto, otro entre los actuales 247 y 248, y otro entre 276 y 277. De todo esto se deduce que el códice tenía inicialmente 46 cuadernos de extensión variable, de los cuales ha perdido dos, y a esta pérdida se suman cuatro folios sueltos.

El manuscrito cuenta con cinco series distintas de marcas de encuadernación, pues ha sido elaborado por partes, seguramente tres, por ser tres los autores que contiene. Esas partes fueron encuadernadas en un solo volumen que posteriormente fue modificado.

La serie de marcas más antigua es la conservada en los bordes inferiores de los folios rectos de cada cuaderno, e indicada con las abreviaturas *q* (*quaternio*) y *ur* (*uidetur*). De esta serie se conservan los siguientes números de cuadernos: q.III ur (17r), q.V ur (25r), q.VI ur (32r), q.VII ur (40r), q.VIII ur (48r). En el folio 82r, coincidiendo con el índice del libro VIII de Oribasio, se conserva una *a* rodeada de puntos, que parece iniciar otra serie de signaturas y que se correspondería con otra letra borrada en el folio 90r, de la que pueden verse los puntos que la rodearon.

La siguiente serie de marcas de cuadernos se conserva en los folios vueltos y consiste en una serie de letras: a (147v), b (155v), c (161v), d (169v), e (175v), f (181v), g (186v), h (194v), i (parcialmente cortada) (202v).

La tercera serie está formada por una letra seguida de un número, a veces rodeada de una especie de semicírculo: b.II (249v), c.III (250r), d.III (252r), e.V (260r), f.VI (268r), g.VII (271r), h.VIII (278r), i.VIII (287v), k.X (288r), l.XI

(297r), m.XII (306r), n.XIII (316r). Esta serie parece corresponderse con los textos de Dioscórides.

La cuarta serie de marcas aparece en el centro del borde inferior del recto de los folios, y consta de una letra seguida de una cifra romana enumerando dos veces veintitrés cuadernos. Esta serie corresponde con la última reorganización del códice. Como ya se ha dicho, falta el primer cuaderno y el comienzo del segundo no aparece señalado. Puede reconstruirse la estructura a partir del tercer cuaderno y la distribución final del manuscrito quedaría así⁷⁵: c.III (9-16); d.III (17-24); e.V (25-31); f.VI (32-39); g.VII (40-47); h.VIII (48-57); i.VIII (58-65); k.X (66-73); l.XI (74-81); m.XII (82-89); n.XIII (90-97); o.XIII (98-101); p.XV (102-109); q.XVI (110-116); r.XVII (117-124); s.XVIII (125-132); t.XVIII (133-139); u.XX (140-147); x.XXI (148-155); y.XXII (156-161); z.XXIII (162-169); a.I (170-175); b.II (176-181); c.III (182-186); d.III (187-194); e.V (195-202); f.VI (203-210); g.VII (211-218); h.VIII (219-226); i.VIII (227-234); k.X (235-¿?); l.XI (dos folios en la Burgerbibliothek de Berna con la signatura A.91.7); m.XII (243-249); n.XIII (250-251); o.XIII (252-259); p.XV (260-267); q.XVI (268-270); r.XVII (271-277); s.XVIII (278-285); t.XVIII (286-287); u.XX (288-296); x.XXI (297-305); y.XXII (306-315); z.XXIII (316-321).

La quinta serie de marcas de cuadernos es del siglo XIX, fue realizada a lápiz con numeración arábiga y aparece cerca de la costura de la encuadernación en los bordes inferiores rectos, donde se encuentra también la cuarta serie. En muchos casos esta marca a lápiz es ya invisible. La última numeración se encuentra en el folio 306r y señala el cuaderno número 43.

En la mayoría de los folios se conservan las líneas de pautado, las líneas de justificación que encuadran la caja y el punteado de los márgenes.

El texto aparece en dos columnas (tres en los folios 306r y 306v) de 36 líneas, escrito mayoritariamente en una letra que Bischoff define como híbrida entre la minúscula carolina y la escritura insular celta⁷⁶, con separación de palabras. En algunas páginas el tipo de letra cambia durante unas líneas como en el folio 115rb donde se distinguen varias líneas en uncial. El manuscrito ha sido copiado por varias manos, lo cual es lógico debido a su extensión. Sin embargo, en algunos casos el cambio de copista se ha producido solo para la copia de una

⁷⁵ Esta reconstrucción coincide con la realizada por Stadler (1901: 3-4).

⁷⁶ Posiblemente nacida poco antes del 800 en Fleury, según Bischoff (1979: 146, n. 11).

columna o de unas pocas líneas, como ocurre en el folio 80r, donde la segunda columna ha sido escrita por una mano distinta a la que redactó la primera, que retoma la copia a partir de la quinta línea del folio 80va⁷⁷. También podría ser indicativo de un copista determinado la colocación de la vocal *a* sobre la palabra de la que forma parte, algo que ocurre en los folios 75va (*reumatica pssiones*, *fit* convertido en *fiat*), 76ra (*remanit* convertido en *remaniat*), 76va (*quntum*), 76vb (*mnducere* convertido en *manducare*) y 81vb. Hay que puntualizar que este método de abreviación, del que se han citado solo algunos ejemplos, se utiliza cuando la vocal está dentro de la palabra, nunca al principio o al final.

En la redacción del texto se utilizan constantemente abreviaturas, casi todas muy comunes: el punto y coma (;) representa la terminación *-us* en *quib*; (69rb), *carnib*; (70rb), *omnib*; (75ra), *hutilissim*; (72rb); *p* representa a *per/per-* (70r, 70v); *p̄* se lee *pre-* o *prae-* (69va, 73ra); *p* con el arco alargándose hacia la izquierda y cortando su astil abrevia el sonido *pro* (70v); *t* con un trazo horizontal encima indica *-ter* (71vb); *t* con un trazo vertical encima abrevia *-tur* (72va). El símbolo *~* en vertical sobre vocal indica la nasalidad (71rb, 71va, 72r, 72va), y sobre consonante abrevia la sílaba *-en* (71vb y 75rb). La terminación *-rum* se abrevia con la letra *r* con una línea vertical hacia abajo que prolonga su brazo (73vb, 74va), la terminación verbal *-runt* lo hace en *í* (73ra). La forma verbal *sunt* se abrevia *ś* (77va) y *non* en *ń* (71vb, 74vb). Se abrevian además muchas palabras de uso frecuente como *autem* en *aú* (72ra, 74v) o *aút* (72va), *cataplasma* en *catapl̄* (70va, 71ra, 73rb), *emplastrum* en *empl̄* (76ra, 76va), *est* en *é* (75vb), *item* en *it̄* (71vb, 73rb), *enim* en *en̄* (71ra) o con dos líneas verticales con una horizontal encima (un signo semejante a la letra *pi* griega) (81va y b), *pulver* en *puł* (71ra, 72ra), *post* en *p̄*; (71ra, 72va) y *propter* en *ppt̄* (72ra, 73va). Asimismo *facit* se abrevia en *faċ* (75ra, 75va) y *scriptum* en *script̄* (75ra). La letra *q* con el astil atravesado por una línea abrevia el pronombre *quae* (70ra, 75va). Debido a la confusión de timbres *quae* se confunde a menudo con *que* abreviado *q*; (69va, 72va) y también con *qui* abreviado con la letra *q* y una línea vertical superpuesta (80r, 81rb). *Quod* se abrevia casi siempre en *qđ* (69rb, 71r, 73va), y *quia* aparece alguna vez abreviada en *q<* (76rb, 81ra y b).

El latín que transmite este código presenta varias confusiones. La más frecuente se da entre las vocales *e/i*, y está ejemplificada en la terminación *-is*

⁷⁷ Langslow (2006: 49 n. 36) señala otros ejemplos de este tipo.

para el acusativo plural *-es*, en los diptongos como *idio* (69rb, 69va), en las terminaciones verbales en *-iat* e *-it*, y en algunos casos de duda como la alternancia de *ligatura* (69rb) y *legatura* (69va). Es recurrente en este manuscrito la confusión entre *t/c* intervocálicas: *cicius* (74rb, 75vb), *inicium* (69rb, 75va) e *inicio* (75va), *forcioribus* (69va), *forcior* (69vb), *forciora* (72ra, 72rb), *recencia* (69va), *dolencia* (69vb), *malicia* (72rb), *temperancia* (74vb), *tercia* (75va, 77ra y b), *curacio* (72vb, 74vb, 75ra, 80rb), *curacionem* (73vb), *inflammacionem* (69vb), *inflammacione* (70ra, 70rb) y *mordicacionem* (70ra). También hay algún ejemplo de confusión *g/c* en *agacia* (70va, 81vb), *aguta* (71rb), *antragas* (72ra, 72rb) y *digunt* (73vb). Menos abundantes son los ejemplos de confusión entre *b/u*, aunque aparecen en algunas formas como *reuocauis* (69rb), *ferborem* (71rb), *ferbore* (71va) y *labarit* (75ra). Puede apreciarse además cierta dificultad en la reproducción de la grafía de la labiovelar sonora en *sanuuus* (*sanguis*), *pinuui* (*pinguis*) y *pinuuiolem* (*pinguiorem*), tres ejemplos del folio 80rb⁷⁸. Es exclusiva de este manuscrito la confusión *i/u* en la preposición *super*, que alterna con la grafía *siper* sola (75rb, 77rb, 77va y 78vb), o en compuestos como *desiper* (75vb), *sipermittis* (75rb, 77ra), *siperponis* (75rb, 75rb, 76va, 77vb, 78ra), *siperponita* (78va), *siperponendi* (75vb), *siperinponendum* (77rb), *sipercurrit* (75vb), *siperspargis* (77ra, 81rb), *siperfundo* (77va), *siperinunguetur* (81ra).

El códice posee una rica decoración. Las iniciales, de influencia insular, son muy elaboradas y a veces coloreadas en rojo o amarillo. También aparecen coloreados los títulos y sus números, en rojo o verde. En uno de los folios (140r) la imagen de un personaje sentado, representando probablemente a Alejandro de Tralles, cuya obra comienza después, ocupa toda la página.

La encuadernación es del siglo XIX, en piel azul con letras doradas para las iniciales de Luis Felipe de Orleans. En el dorso se indican los autores que contiene: *Oribasius, Alexander, Dioscorides*.

El manuscrito se encuentra en un regular estado de conservación. Algunos folios tienen partes difíciles de leer debido a la acción de la humedad, y varias anotaciones en los márgenes tampoco pueden leerse.

⁷⁸ Es posible que estas formas puedan atribuirse al copista, pues la escritura de este folio y de las cuatro primeras del siguiente es claramente distinta a la del resto del libro.

4.1.3.2. Procedencia y datación

Este códice perteneció a la escuela de la catedral de Chartres, donde tenía la signatura *n° 4* conservada todavía en el borde superior del folio 2v. Fue llevado por Dom Germain Poirier⁷⁹ a la Biblioteca nacional de París en 1793 con la signatura *suppl. L. 626* indicada en el folio 1r.

Existen varias hipótesis con respecto al origen de este manuscrito. Delisle (1874: 11) definió su estilo como lombardo. Para Molinier (1876: XVIII) procedía claramente de Italia. Por su parte, Lowe (1931: 103) apuntó un origen insular, basándose en una cierta cantidad de abreviaciones insulares, y en una *S* del folio 181r que recuerda modelos insulares. Aunque posteriormente incluye este manuscrito en relación con otros procedentes de Fleury⁸⁰. Mackinney (1937: 217, n. 218) propuso que el manuscrito podía proceder de la abadía de Fleury, y coincide con él Marco Mostert (1989: 226), quien también lo sitúa en el área de Fleury.

En cuanto a su datación, en el folio 2r una mano apuntó *manuscriptum septimi saeculi*, pero el siglo VII fue tachado y se escribió encima VIII. La mayoría de los estudiosos⁸¹ coinciden en situarlo entre finales del siglo VIII y principios del IX.

4.1.3.3. Contenido

- ff. 1va-5va: última parte del libro I de la *Synopsis* de Oribasio.
- ff. 5vb-32v: libro II de la *Synopsis* con fragmentos del libro II de los *Euporista*.
- ff. 33r-42va: libro IV de la *Synopsis* intercalado con fragmentos del libro I de los *Euporista*.
- ff. 42vb-57v: libro V de la *Synopsis* con fragmentos de los libros I y II de los *Euporista*.
- ff. 58r-68v: libro VI de la *Synopsis* y III de los *Euporista*.
- ff. 69r-81v: libro VII de la *Synopsis*.
- ff. 82r-104ra: libro VIII de la *Synopsis* alternando con capítulos del libro IV de los *Euporista*.

⁷⁹ Este monje benedictino (1724-1803) recibió de la Commission des monuments el encargo de recuperar manuscritos de bibliotecas devastadas tras la Revolución Francesa. Para más información sobre su intensa actividad puede consultarse el Bulletin des Bibliothèques de France en <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1956-11-0755-001> (último acceso en marzo de 2014).

⁸⁰ Cf. LOWE, C.L.A. VI: p. XIX.

⁸¹ Cf. Beccaria (1956: n.º 31), Bischoff (1967: 291) y Mackinney (1937: 112-113).

- ff. 104r-138va: libro IX de la *Synopsis*, intercalando fragmentos del libro IV de los *Euporista*.
- ff. 138vb-179va: libro I de la *Practica* de Alejandro de Tralles.
- ff. 179vb-233va: libro II de Alejandro de Tralles. El folio 233v contiene además varias recetas.
- ff. 234r-242v: libro III de Alejandro de Tralles incompleto.
- ff. 243ra-254va: libro I de *De materia medica* de Dioscórides. En medio aparece la *Epistula Vulteris* (251v).
- ff. 254vb-270v: libro II de Dioscórides.
- ff. 271r-287v: libro III de Dioscórides.
- ff. 288r-305v: libro IV de Dioscórides.
- ff. 306r-321v: libro V de Dioscórides seguido de una receta.

4.1.3.4. Bibliografía

Se ofrecen únicamente las referencias bibliográficas que tratan detalladamente alguno o varios aspectos del código:

- MACKINNEY, Lauren Carey (1937): *Early medieval medicine*, Baltimore, pp. 111-113, p. 196 n. 213, pp. 197-198 n. 218.
- BECCARIA, Augusto (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma, n.º 31 (pp. 157-159).
- WICKERSHEIMER, Ernest (1966): *Manuscripts latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, n.º LXXI (pp. 89-93).
- [http:// gallica.bnf.fr](http://gallica.bnf.fr) // ark: /12148/btv1b60004321.r =.lang ES (último acceso en julio de 2011).

Ediciones

Del texto de Oribasio:

- BUSSEMAKER, Ulco-Cats – DAREMBERG, Charles (1873): *Oeuvres d'Oribase V*, Paris.
- MOLINIER, Auguste (1876): *Oeuvres d'Oribase VI*, Paris.
- MØRLAND, Henning (1940): *Oribasius Latinus*, Oslo.

Del texto de Alejandro de Tralles:

- LANGSLOW, David R. (2006): *The Latin Alexander Trallianus. The text and the transmission of a late Latin medical book*, London.

Del texto de Dioscórides:

-STADLER, Hermann (1901): «Dioscorides Longobardus» en *Romanische Forschungen XI*, pp. 16-24 y 29-49 y *Romanische Forschungen XIII*, pp. 227-234 y 240-243.

De la *Epistula uulturis*:

-MACKINNEY, Lauren Carey (1943): «An unpublished treatise on medicine and magic from the age of Charlemagne» en *Speculum*, pp. 494-495.

-MÖHLER, Rainer (1990): «Epistula de uulture: Untersuchungen zu einer organotherapeutischen Dorgenmonographie des Frühmittelalters» en *Würzburger medizinhistorische Forschungen 45 (Mittelalterliche Wunderdrogentraktate 4)*, pp. 153-169, Hanover.

Fragmentos:

-MIHĂILEANU, Petre (1910): *Fragmentele latine ale lui Philumenus și Philagrius*, București. (Por error la signatura del manuscrito aparece como 9932).

4.2. CODICES DE LA REDACCION *La*

4.2.1. Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424 (La)

4.2.1.1. Descripción⁸²

Este código de pergamino de 320 x 270 mm. está formado por 186 folios, a los que hay que sumar un bifolio y un fragmento procedentes de los folios de guarda. El margen superior recto conserva una numeración árabe posterior a la época de elaboración del manuscrito, que coincide con otra actual en la esquina superior de algunos folios rectos (1-10, 69, 70, 80 y siguientes).

Se ha perdido un fragmento del principio, como demuestra el hecho de que el texto comience por las letras *d*, *e* y *f* una lista de sustancias medicamentosas ordenadas alfabéticamente.

El texto aparece en 32 líneas completas, en letra minúscula sin separación de palabras, aunque los períodos gramaticales están separados por un punto. Los títulos, números de los capítulos e iniciales están en rojo, y en el último bifolio también en verde y amarillo. No hay decoración, aunque en el margen superior del folio 52r es visible el dibujo del contorno de un cuadrúpedo.

⁸² La descripción se ha llevado a cabo a partir de una reproducción digital.

El último bifolio (187-188), que formaba antiguamente los folios de guarda, procede de otro manuscrito, y está redactado en escritura de Corbie.⁸³

Las abreviaturas son escasas y muy comunes: una línea ondulada (~) indica la nasalidad; *b* seguida de dos puntos en horizontal abrevia *-bus* (131v, 133r), *p* abrevia *per* (136v) y *q*: *que* (135v, 136r). Menos frecuentes son ñ para abreviar *non* y *ś* para *sunt*, ambas en el folio 133v.

La lengua de este manuscrito se caracteriza por cierta tendencia a la ultracorrección creando diptongos como *repraemunt* (132v, 134v), *repraemant* (136r) y *repraemat* (144r), *saeparata* (132v), *saeparatur* y *saeparatus* (ambas formas en 137r); consonantes dobles *gluttinetur*, *gluttinare* y *gluttinant* (las tres formas en 132v). No presenta problemas con el uso de *h* inicial, pero a veces aparecen con *h* los participios *hustus* (132v, 138r, 146r), *husta* (135v, 136r, 145v) y *hustas* (135v).

El código está encuadernado con piel marrón y cartón, y en el dorso con letras doradas se indica el autor y el título *Uribusius De plantis*.

4.2.1.2. Procedencia y datación

Según Wickersheimer, el manuscrito es originario del norte de Italia. Perteneció a la biblioteca de la catedral de Laon y de allí pasó a la biblioteca municipal de esta ciudad.

Beccaria (1956: 132) y Wickersheimer (1966: 36) coinciden en datar el manuscrito en el siglo IX, y según Lowe (C.L.A. VI: n.º 767) los folios 187-188 provienen de un manuscrito del siglo VIII escrito probablemente en Corbie.

4.2.1.3. Contenido

El código contiene la obra latina de Oribasio:

- ff. 1r-17r: última parte del libro II de los *Euporista*.
- ff. 17r-46v: libro IV de los *Euporista*.
- ff. 45v-46v: últimos capítulos del libro III de los *Euporista*
- ff. 47r-59r: libro I de la *Synopsis*.
- ff. 59v-68v: libro II de la *Synopsis*.
- ff. 69r-99r: libro III de la *Synopsis*.
- ff. 99r-111v: libro IV de la *Synopsis*.

⁸³ Cf. Lowe (C.L.A. VI: 20) y Wilmart (1930: 272).

- ff. 111v-127r: libro V de la *Synopsis*.
- ff. 127r-131v: libro VI de la *Synopsis*. Wickersheimer (1966: 38) señala una laguna entre los folios 128 y 129.
- ff. 131v-148r: libro VII de la *Synopsis*.
- ff. 148r-161v: libro VIII de la *Synopsis*.
- ff. 161v-186v: libro IX de la *Synopsis*.
- ff. 187-188: fragmento del *Liber in Gloria Martyrum* de Gregorio de Tours.

Algunos márgenes del manuscrito conservan anotaciones de diversos tipos:

- f. 39v: lista de deudores.
- ff. 109v-110r: lista de deudores.
- f. 111v: lista de deudores.
- f. 143r-v: glosas de vocablos griegos, posiblemente de Martinus Hiberniensis⁸⁴.
- f. 144r: lista de nombres (reproducidos en el Apéndice de este trabajo).
- f. 145v: glosas en caracteres latinos y notas tironianas de varios helenismos de los libros VII y VIII de la *Synopsis* de Oribasio, reproducidos también en el Apéndice. Contreni (1972: 7 y 1978: 97) cree reconocer en algunas de estas notas la mano del maestro Martinus Hiberniensis.
- f. 149v: lista de deudores.
- f. 163r: glosas a vocablos griegos en caracteres latinos y notas tironianas, atribuidas también a Martinus Hiberniensis.

4.2.1.4. Bibliografía

- BECCARIA, Augusto (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma 1956, n.º 14, pp. 132-133.
- CONTRENI John J. (1972): «À propos de quelques manuscrits à l' École de Laon au IX^e siècle: Découvertes et problèmes» en *Revue du Moyen Âge* 78, pp. 5-39.

⁸⁴ También conocido como Martin Scottus o Martin de Laon, Martinus Hiberniensis (819-875), como se llamaba a sí mismo, fue maestro en la escuela catedralicia de Notre-Dame de Laon, donde desarrolló una intensa actividad intelectual. Su obra más importante fue la compilación y copia parcial de un glosario griego-latín conservado actualmente en Laon (Bibliothèque Municipale, Ms, 444). Además, llevó a cabo numerosas anotaciones en distintos tipos de manuscritos que muestran la amplitud de sus conocimientos e intereses. Sobre los códices anotados por Martinus y la importancia de su figura cf. Contreni (1978: 95-134).

- CONTRENI John J. (1978): *The Cathedral School of Laon from 850 to 930: Its Manuscripts and Masters*, München.
- LOWE, Elias Avery (1953): *C.L.A.* VI n.º 767, p. 20.
- WICKERSHEIMER, Ernest (1966): *Manuscripts latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris, n.º 27, pp. 36-39.
- WILMART, André (1930): «Un nouveau témoin de l'écriture **ab** de Corbie» en *Revue bénédictine* XLII, p. 272.

Ediciones

- BUSSEMAKER, Ulco-Cats – DAREMBERG, Charles (1873): *Oeuvres d'Oribase V*, Paris.
- MOLINIER, Auguste (1876): *Oeuvres d'Oribase VI*, Paris.
- MØRLAND, Henning (1940): *Oribasius Latinus*, Oslo.

4.2.2. Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI 8 (St)

4.2.2.1. Descripción⁸⁵

Este manuscrito de pergamino de 260 x 175 mm. está formado actualmente por 247 folios. Conserva una numeración arábiga en los márgenes superiores de los folios rectos, que es posterior a la pérdida de un fragmento y varios folios. En la parte central de los márgenes inferiores de los folios vueltos están indicados, en cifras romanas, los números de los cuadernos, que se agrupan en dos series. La primera indicación de la primera serie aparece en el folio 5v con la abreviatura *qt* de *quaternio* seguida del número I. Otras marcas visibles de esta serie son: qt.XIIII (107v), qt.XV (115v), qt.XVI (123v) y la última es la del cuaderno XVIII en el folio 141v. En el folio 142 comienza la segunda serie de cuadernos que continúa hasta el número XIII.

El código está escrito en minúscula carolina de la primera mitad del siglo IX, en 28 líneas, normalmente completas, aunque algunos folios presentan dos columnas cuando introducen la lista de capítulos (18v, 20v, 83r) e incluso tres (34v, 68v). En la mayoría de los folios no hay separación de palabras, aunque en

⁸⁵ La descripción que se ofrece ha sido realizada a partir de una reproducción digital.

algunos casos, como en la enumeración de los ingredientes de recetas, un punto realiza esa función. Los títulos y números aparecen en rojo y en mayúsculas.

Algunos márgenes del manuscrito están llenos de correcciones y adiciones, especialmente los del libro III de la *Synopsis* (ff. 97-109, 111v, 114r, 118r, 119r). En el folio 128r, al final del libro III de la *Synopsis*, una nota indica *hic deest multum*.

El texto está redactado con numerosas abreviaturas y algunas de ellas de uso polivalente, sobre todo la línea que a final de palabra se alarga por debajo del renglón de escritura. Entre las abreviaturas cuyo significado no ofrece dudas, está la línea ondulada horizontal (~) que indica la nasalidad y la terminación verbal –*nt*: *adhibeant* (184r), *liberant* (184v), *extenuant* (196r). El sonido *us* aparece abreviado a final de palabra de tres formas distintas: con la letra *b* seguida de un punto y coma (;) (177vb, 186v); *m* con el último pie alargado y cortado en diagonal se utiliza para las terminaciones verbales en –*mus*: *faciamus* (179r), *ponimus* (183r), *euacuamus* (183v); con el signo ³ se simplifica la terminación –*us* en *uulnus* (179r), *columbinus* (190v), *tymus* (194v) y *eius* (178r, 184v), aunque a menudo este signo sobre *m* o *t* abrevia la desinencia pasiva –*ur* en *transgredimur* (178v), *adhibentur* y *utimur* (182v), *cumiungitur* (177va) e *infundatur* (178r). El signo *b* transcribe el sonido *bis* en *nobis* (185v) y *dabis* (186v). El sonido *ter* se simplifica con una línea ondulada en horizontal sobre *t* en *mediocriter* (178v) y *similiter* (178r). La letra *p* con el arco alargado y cortando el astil hacia su izquierda equivale a *pro* en *proritrum* (177va), *proxime* (178r), *proiecti* (179r); mientras que el signo *p* abrevia *per* en *perniones* (177va) y *super* (178r). Una línea ondulada horizontal sobre *p* abrevia *pre* en *comprehendit* (177vb) y *repremunt* (178r). Por último, la letra *R* con un breve trazo cortando su pie abrevia la terminación –*rum* de *labiorum* (178v) y *eorum* (182r).

En cuanto a la abreviación del léxico, es frecuente que la forma *est* se abrevie en *e* con una línea ondulada horizontal encima (178v, 182r, 184r, 186r). Debido a la confusión de timbres, *q* seguido de dos puntos (:) puede representar a *qui* (180r), *quae* (178r, 179r, 179v) y *que* (177vb, 180r). Aunque a veces *qui* se abrevia con la letra *q* con un trazo en diagonal cortando su astil (186v) y *quod* siempre en *qđ* (178r, 179r). La negación *non* se abrevia en *ñ* (181r, 183v) y *autem* con una línea horizontal sobre *au* (177vb, 178r).

Este manuscrito presenta, por lo menos en el libro VII, el texto que más se asemeja al original griego, así como un latín con características muy particulares que aparecen en su mayoría en los códices anteriores. Entre ellas está la confusión sistemática *g/c*: *placa* (la única forma con *g* que aparece en el libro VII es *plage* en 177vb), *quotti* (178r) por *gothi*, *miticatum* (183r), *miticationis* (184r), *miticatiuis* y *miticent* (191v), *quiro* (182v) por *gyro*, *coaculati* (185v), *trigandum* (180v), *frigas* (186r) y *frigare* (195v), *deligatas* (179v), *agatia* (179v), y en algún caso las dos formas *andrakas* (182v) y *antragas* (183r), *cangrum* (183r) y *cangrusa* (182r) junto a *cancrus* (183r); introducción de *g* para reforzar la semivocal en *pegius* (183v) por *peius* y *magor* (191v) por *maior*; confusión esporádica *b/u* en *cataplasmauis* (180r, 194v, 196r), *labiorum* y *labia* (ambas formas 177v) pero también *lauiam* (184r), *neruus* y *nerbum* (las dos formas en 188r), *rauidi* (188r), *uului* (194r), *lauandum* (189v) pero también *labare* (187v); confusión *t/c* en *cicius* (181r, 182r, 189v, 190r), *pacientibus* (189r), *cilitium* (186r); confusión *t/d* en *lapadium* (178r), *inpediginem* (180r), *aspaldus* (182v), *diuituntur* (183v) y problemas con *h* inicial en *hulcus* (178v), *umectare* (178v), *orret* (183v). Aparecen bastantes formas no asimiladas, sobre todo con la preposición *cum*, como *cumiungitur* y *cumcollectus* ambas en 177v, y *cumfestem* (180r). También se aprecia en este manuscrito cierta tendencia a convertir en acusativos palabras que ya lo son en neutro plural como *cum ipsã corporã totã* (179v), y *facit enim beneficiã* (187r).

Por último hay que señalar abundantes errores debidos a la mala interpretación de desinencias y a la lectura incorrecta de palabras contiguas por parte de los copistas, aunque la mayoría son fácilmente subsanables, gracias al texto griego y al manuscrito de Laon. Así *partem cepapas* (179r) es una interpretación equivocada de *participat*; *extensas se siui demenas* (184r) debe interpretarse como *extensas ibidem enas*.

La encuadernación del volumen es antigua y de pergamino. En el dorso se lee el título *Orivasii lib. VIII medicinales*.

4.2.2.2. Procedencia y datación

El manuscrito es de origen italiano, según Bischoff (1984a: 190). La presencia de vocablos de antiguo alemán como *rechalter*, glosa de *cipasalius*, y

*chranewita*⁸⁶ glosa de *ampelo prassa* (ambas en el folio 133v), señala el paso a una área de influencia germánica. De hecho, el códice podría identificarse con el que describe un antiguo catálogo de la biblioteca de la catedral de Konstanz de 1343, como *liber quidam medicinalis in uolumine mediocri de litera antiqua*⁸⁷. En el margen superior del folio 1r la adición *Monasterii Weingartensis 1630* indica que perteneció a la abadía de Weingarten. De ahí pasó a la Königliche Handbibliothek y en 1901 a su ubicación actual. Los ex libris de las dos últimas bibliotecas aparecen en el folio 1r.

En cuanto a su datación, hay unanimidad⁸⁸ en situarlo en el siglo IX.

4.2.2.3. Contenido

- ff. 1r-8r: libro I de los *Euporista* de Oribasio, al que le falta el principio. Falta además otro folio entre el 4 y el 5.
- ff. 8r-34r: libro II de los *Euporista*.
- ff. 34v-68r: libro IV de los *Euporista*. Falta un folio entre el 60 y el 61.
- ff. 68v-82v: libro I de la *Synopsis*.
- ff. 82v-93r: libro II de la *Synopsis*. Faltan dos folios entre el 83 y el 84.
- ff. 93r-128r: libro III de la *Synopsis*.
- ff. 128r-141v: libro IV de la *Synopsis*.
- ff. 142r-160r: libro V de la *Synopsis*. Faltan dos folios entre el 147 y el 148.
- ff. 160r-176v: libro VI de la *Synopsis*.
- ff. 176v-196v: libro VII de la *Synopsis*.
- ff. 196v-211v: libro VIII de la *Synopsis*.
- ff. 211v-243r: libro IX de la *Synopsis*.
- ff. 243r-245r: tratado *De ponderibus medicinalibus Dardani fylosophi*.
- ff. 245r-247v: libro XVI de las *Etimologías* de Isidoro de Sevilla, que no está completo.

4.2.2.4. Bibliografía

- BECCARIA, Augusto (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano*, Roma, n.º 66 (pp. 229-231).

⁸⁶ Beccaria (1956: p. 229) lee *chranewata*, pero un trabajo más específico sobre la lengua alemana, editado por Elmar Seebold (2008: 479), indica *chranewita*.

⁸⁷ Cf. P. Lehmann (1918: 198).

⁸⁸ Cf. Bischoff (1984b: 170 n. 3) y Buhl-Kurras (1969: 7).

-BISCHOFF, Bernhard (1984a): «Italienische Handschriften des 9 bis 11 Jahrhunderts in frühmittelalterlichen Bibliotheken ausserhalb Italiens», en Cesare QUESTA - Renato RAFFAELLI (eds.), *Atti del Convegno Internazionale "Il libro e il testo"* (Urbino 20-23 settembre 1982), Urbino, pp. 169-194.

-BISCHOFF, Bernhard (1984b): «Masse und Gewichte zu Zeit Papst Hadrians I» en *Anecdota novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart, p. 170 n. 3.

-BUHL, Maria Sophia – KURRAS, Lotte (1969): *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Zweite Reihe: Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek, Band 4,2. Codices physici, medici, mathematici etc. Poetae. Poetae Germanici. Vitae sanctorum*, Wiesbaden, pp. 7-9.

-LEHMANN, Paul (1918): *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und des Schweiz I: Die Bistümer Konstanz und Chur*, München, p. 198.

Ediciones

-MØRLAND, Henning (1940): *Oribasius Latinus*, Oslo.

5. DISTRIBUCIÓN Y REDACCIÓN DE CAPÍTULOS EN EL LIBRO VII DE LA SYNOPSIS

Los índices de capítulos del libro VII de la *Synopsis* que transmiten los distintos manuscritos presentan diferencias no solo con respecto al índice griego, sino también entre ellos y en relación con la secuencia que aparece ulteriormente en el texto.

En el caso de la redacción *La* estas diferencias no son muy importantes, y los índices de capítulos son coherentes con la distribución de los mismos que aparece en el texto, aunque hay que señalar ligeras variaciones en la redacción de títulos entre los manuscritos de Laon y de Stuttgart.

En lo que se refiere a la redacción *Aa*, los manuscritos presentan notables diferencias entre ellos en varios aspectos, sobre todo en lo que se refiere a su orden y a la redacción de los títulos. En general puede decirse que los índices de capítulos de los manuscritos de la redacción *Aa*, no son coherentes con lo que

desarrollan en el texto correspondiente, y que en algún caso las diferencias muestran similitudes con la redacción *La*.

5.1. CAPÍTULOS DE LA REDACCIÓN *La*

Los manuscritos de Laon y de Stuttgart mantienen el orden original de los capítulos griegos tanto en el índice como en el texto, frente a los manuscritos de la redacción *Aa*. Como novedad, la redacción *La* presenta el desdoble de varios capítulos griegos⁸⁹: el 1 (en I y II), el 18 (en XVIII y XX), el 20 (en XXII, XXIII, XXVIII y XXV), el 22 (en XXVII, XXVIII y XXVIII), el 43 (en L, LI y LII) y el 47 (en LVI y LVII). Debido a este desdoble, el número total de capítulos que los manuscritos **La** y **St** transmiten en el índice es de 61, cifra que se mantiene en el texto.

No obstante, el manuscrito de Laon presenta en el texto una confusión en la numeración del capítulo II, que aparece como *III. Ad uetera ulcera*, porque antes ha creado un nuevo capítulo dos: *II. Cataplasma isates ad neruorum incisiones*. El desfase se corrige a partir del capítulo 2 griego, que **La** no numera y en **St** se corresponde con el número tres: *III. Ad caua uulnera*⁹⁰. En todo caso, esta diferencia entre ambos manuscritos es el resultado de un error exclusivo del códice de Laon.

La redacción de los títulos de los capítulos en el índice es la misma en ambos manuscritos, salvo adaptaciones fonéticas y aclaraciones. Además, en la mayoría de los casos, esta redacción del índice es idéntica a la del texto, aunque existen algunas diferencias que se analizan a continuación.

En la traducción del título sobre las heridas que se reabren ambos manuscritos coinciden en presentar lecturas distintas, una en la lista de capítulos, y otra diferente en el texto, pero ninguna de ellas traduce literalmente el griego:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (La 131v)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (St 177r)	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>La</i>
--	---	---	--

⁸⁹ Los números de los capítulos griegos aparecerán en cifras arábigas, y los números de los capítulos latinos en cifras romanas.

⁹⁰ Hay que señalar que la creación de este capítulo II por parte del manuscrito de Laon, se produce en un punto del texto en el que hay varias supresiones y confusiones, que son analizadas en el apartado 6.2.

10.Περὶ
ἀναρρηγνυμένων
ἐλκῶν.

XI.Ad eos quibus
ulcera sanat et
iterum reaperent se.

XI.Ad eos quibus
ulcera sanat et
iterum se aperit.

XI.Ad eos quibus si
ulcera sanant et
iterum reinfirmantur.

La diferencia en el índice entre la lectura del manuscrito de Laon, *reaperent se*, y la de Stuttgart, *se aperit*, se explicaría en parte por la confusión paleográfica de las consonantes *s* y *r*, que dio lugar al prefijo *re-* en **La** y al pronombre *se* en **St**. El hecho de que el manuscrito de Laon también transmita este pronombre, hace pensar que pudo existir en un texto primitivo. No está clara sin embargo la existencia en ese texto del prefijo *re-*, ya que el adverbio *iterum*, presente en ambos manuscritos, indica que lo que quiere decirse es que la herida se abre de nuevo, y por tanto *re-* resulta redundante. Por ello es probable que la lectura del manuscrito de Stuttgart sea la más acertada. Sin embargo, en el texto los dos manuscritos presentan un término diferente, *reinfirmantur* (*reinfirmantatur* en **St**), que indica que la herida sana vuelve a enfermar. Ambas traducciones, la del índice y la del texto, transmiten bien el sentido del texto griego, aunque no traducen el participio ἀναρρηγνυμένων —“romper”— que sí traduce la redacción Aa en *De uulneribus cum sanauerint iterum se rumpunt in uulnera*.

En el siguiente título la diferencia entre la redacción del índice y la del texto podría responder a un deseo de puntualización:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)

ORIB. syn. VII, index **La**

ORIB. syn. VII, textus **La**

13.Πρὸς καρκίνους.

XIII.Ad cancerus (cancrum
La) qui in mamillis exeunt.

XIII.Ad cancerus qui in
mamillas (mamillas: maxillis
La) maxime fiunt.

La secuencia *qui in mamillas exeunt*, añadida en el título latino del índice para especificar un tipo de cáncer, aparece modificada en título del texto por la adición del adverbio *maxime* y la sustitución del verbo *exeunt* por *fiunt*. En principio puede interpretarse que *maxime* ha sido añadido para indicar que el cáncer afecta, sobre todo, al pecho. Sin embargo, al observar la variante de **La**, *maxillis*, cabe también la posibilidad de considerar esta como el testimonio de una posible confusión que durante el proceso de copia podría haberse producido con alguna abreviación *mamillis exeunt*. Una lectura equivocada de esta secuencia abreviada pudo provocar una confusión, dando lugar en el texto a la adición de *maxime* y el reemplazo de *exeunt* por *fiunt*.

En el capítulo sobre los remedios para extraer aguijones, puntas de armas y espinas, la diferencia entre el título que aparece en el índice y el que aparece en el texto es debida a una preferencia léxica:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>La</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>La</i>
17. Ὅσα σκόλοπαζ, ἀκίδας, ἀκάνθας ἀνάγει.	XVIII. Ad sudis (sodis La) et cannas (canas St) educendas.	XVIII. Quae spinas aut filicem aut cannas educet.

El término *sudis* es reemplazado por *spinas* en el título que aparece en el texto, donde además el pronombre ὅσα es transmitido por el relativo *quae*. Debido a esas modificaciones, la traducción del texto se asemeja más al griego y a la de la redacción *Aa* (*quae cannas et spinas extrahunt*).

4) En el título sobre las supuraciones en la diátesis de fluxión, la diferencia entre la redacción del índice de capítulos y la del texto también aproxima *La* a *Aa*:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>La</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>La</i>
26. Περὶ τῶν ἐν ῥευματικαῖς διαθέσεσιν ἐκπυηθέντων.	XXXIII. Ad pus factum in reumaticis (reumatis St) passionibus.	XXXIII. Si pus fecerit in reumaticis passionibus (<i>omnia deest in St</i>).

La secuencia del índice de *La*, *ad pus factum*, parece recoger mejor la construcción griega al mantener la presencia de la preposición y del participio (περὶ τῶν - ἐκπυηθέντων). Sin embargo, la redacción del texto, menos literal con respecto al griego, se asemeja más a la de la redacción *Aa*, que dice XXV. *Si pus fecerit in reumaticis passionibus. Galini.*

A partir del análisis de estos ejemplos puede concluirse que las diferencias en la redacción de los títulos entre el índice y el texto son debidas a preferencias léxicas o sintácticas. El hecho de que estas variantes sean escasas y de poca importancia, demuestra que el plan de la redacción *La* que aparece en el índice no fue alterado, al contrario de lo que sí ocurrió en la redacción *Aa*, cuyos cambios se analizan en el siguiente apartado.

5.2. CAPÍTULOS DE LA REDACCIÓN *Aa*

Lo primero que llama la atención en la redacción de los títulos de los capítulos de *Aa*, es que todos ellos presentan en el texto la misma redacción, pero no ocurre lo mismo en el índice donde en muchos casos se encuentran diferencias notables entre el manuscrito *Aa* por un lado, y *As* y *Ab* por otro.

Por otra parte, es común a los tres manuscritos de esta redacción la inclusión del capítulo 5 griego dentro del 4, quizá debido a la corta extensión de este último. De este modo, en el capítulo IIII de la redacción latina y bajo el título *De reprehenda uulneribus carnem*, se encuentran los capítulos griegos 4.Περὶ τῶν ὑπερσαρκούντων ἐλκῶν y 5.Πρὸς ἑλκὴ ἐπιπόλαια καὶ παρατρίμματα καὶ ἀποσύρματα καὶ πρεσβυτικὰ καὶ ἀπαλόχρωτας. Esta unificación está ya en el índice, y por eso el capítulo 6 griego aparece con el número V en la lista de capítulos de todos los manuscritos de la redacción *Aa*.

Otra diferencia con respecto al griego, común en el texto de todos los manuscritos de la redacción *Aa*, es el cambio de lugar del capítulo 38.Περὶ συνδέσμων τμηθέντων y su colocación antes del 36, alterando el orden griego a 35, 38, 36, 37 y 39. Sin embargo este cambio no aparece en los índices de todos los manuscritos, pues mientras que *Aa* y *As* sí cambian el orden, *Ab* mantiene el capítulo en su sitio, al igual que la redacción *La*, por lo que el índice queda así:

ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>La</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>Ab</i> (69r)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>As</i> (102rb)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>Aa</i> (142r)
(36)XLIII. Ad termentum.	(36)XXXV. Ad termentu.	(38)XXXV. Ad sindismos incisos.	(38)XXXV. De neruis qui in articulis sunt aut ossis, quos Greci sindismos uocant, si incidantur.
(37)XLIII. Ad epinectidus.	(37)XXXVI. Ad epinictidas.	(36)XXXVI. Ad termentu.	(36)XXXVI. De thermentu.
(38)XLV. Ad sindismus.	(38)XXXVII. Ad sindismus incisus.	(37)XXXVII. Ad epinictidas.	(37)XXXVII. De epinictida uel alias pustulas.

En este fragmento del índice se observa no solo una diferencia entre *As* y *Ab* (el cambio de lugar del capítulo 38 griego), sino también similitudes, ya que los tres capítulos presentan la misma redacción en estos dos manuscritos frente a *Aa*. Sin

embargo en el texto, tanto **Ab** como **As** coinciden en adoptar la redacción que ofrece aquí **Aa**.

El manuscrito **Aa** todavía se diferencia de **As** y **Ab** al incluir en su índice el capítulo *XLVIII. De betligine et lepras et scauias* para una adición de Celso, que en el texto aparece insertada en el capítulo anterior de Oribasio (*XLVII. Ad alfos, melas, leuce, lepra et scauias*), sin haberse creado para ella un capítulo nuevo. Por esto el índice del códice **Aa** presenta 52 capítulos.

Finalmente, a estas diferencias se añade la adición de un capítulo de Celso sobre las *papulas* entre los capítulos 49 y 50 griegos. Todos los manuscritos de la redacción **Aa** lo incluyen en su texto, pero el manuscrito **Ab** no lo incluye en su índice, mientras que **Aa** y **As** sí lo hacen. Esto, unido al capítulo que había creado **Aa**, altera de nuevo la numeración de los capítulos en el índice, que queda así:

ORIB. syn. VII, index Ab (69rb)	ORIB. syn. VII, index As (102rb)	ORIB. syn. VII, index Aa (142r)
(48)XLVII. Ad alfus, leucas et scauias.	(48)XLVII. Ad alfus, leucas et scauias.	(48)XLVII. Ad alfos, melas, leuce, lepras et scauias. XLVIII. De betligine et lepras et scauias.
(49)XLVIII. Ad petiginis.	(49)XLVIII. Ad inpedigenis XLVIII. Ad pabolas	(49)XLVIII. Ad inpetigines.
(50)XLVIII. Ad infisimata.	(50)L. Ad infisimata.	L. De papulas. (50)LI. Ad infysemata.
(51)L. Ad eleuanciosus.	(51)LI. Ad eleuanciosus.	(51)LII. Ad elephantiosos.

Como puede verse el índice del manuscrito **Aa** tiene 52 capítulos, y no es coherente con el número que presenta en su texto, en el que se presentan únicamente 51.

Por su parte el manuscrito **As** tiene 51 capítulos en el índice y el mismo número en el texto. Sin embargo en el capítulo 18, coincidiendo con un desdoble de los manuscritos de Laon y Stuttgart, que presentan *XX. Ad scabiosas ungues*, **As** introduce *XVIII. Ad ungues scauiosas* (folio 108vb). Esto podría interpretarse como una modificación del copista, pues el siguiente capítulo también lleva en **As** el número XVIII, pero no deja de ser importante, ya que en este mismo lugar el manuscrito **Ab**, aunque no añade ninguna cifra, añade *ad ungues* (folio 73va, lin. 2) a modo de título.

El manuscrito **Ab**, con 50 capítulos (a causa de la unificación del 4 y 5 griegos común con **Aa** y **As**) conserva mejor que ningún otro en su índice la

distribución de los 51 capítulos griegos, sin desordenar ninguno y sin introducir el capítulo de las *papulas* de Celso. Sin embargo este índice tampoco es coherente con lo que desarrolla después debido a dos modificaciones. En primer lugar, el capítulo de las *papulas* es incluido y numerado en su texto, y en segundo lugar, en la redacción del último capítulo, el manuscrito **Ab** crea uno nuevo para una adición sobre la curación de la elefantiasis, *LII. Curatio*, aunque seguramente en este caso sí estamos ante una modificación del copista, que quizá decidió dividir un capítulo que, debido a las numerosas adiciones, resultaba muy extenso.

Como ya se ha dicho, los manuscritos **As** y **Ab** muestran en la redacción de muchos capítulos del índice semejanzas entre ellos que los diferencian de **Aa**. Pero estas diferencias con **Aa** solo están en el índice, ya que en el texto **As** y **Ab** presentan la misma redacción que **Aa** tiene en el índice y que suele coincidir con la del texto. Hay que aclarar, sin embargo, que en muchos de estos casos las diferencias entre **Aa**, por un lado, y **As** y **Ab** por otro, son mínimas, y se reducen al uso de una preposición por otra: *ad* es preferida por **Aa** y *de* por **As** y **Ab** (capítulos griegos 1 y 3), o bien *de* es preferida por **Aa** y *ad* por **As** y **Ab** (capítulos griegos 20, 34, 36, 37, 39, 40)⁹¹. En todos estos casos los manuscritos **As** y **Ab** tienen en su texto la preposición que **Aa** tiene en su índice.

Algunas veces los títulos en latín tienen una construcción sintáctica bastante diferente del griego. En el siguiente ejemplo los manuscritos **As** y **Ab** ofrecen una traducción más literal que **Aa**:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)
2.Περὶ τῶν κοίλων ἐλκῶν.	II.De cauis uulneribus.	II.Curatio cabis uulneribus.

Sin embargo esta diferencia de redacción no aparece en el texto, donde todos los manuscritos de la redacción **Aa** coinciden con la lectura del manuscrito **Aa**: *curatio cauis uulneribus*.

En la traducción del capítulo 4 griego todos los códices de la redacción **Aa** añaden alguna forma del verbo *reprimere*, en alusión a los medicamentos que deben utilizarse para las heridas de las que trata el capítulo, pero no hay ninguna

⁹¹ En general la preposición latina *ad* suele traducir la griega *πρός*, y *de* suele traducir *περί*, pero en estos textos es frecuente que *ad* aparezca en lugar de *de*, quizá debido a un intento de unificar durante el proceso de copia, o por confusión paleográfica.

referencia a esos medicamentos en el título griego, donde solo se indica que el capítulo trata de la carne que crece sobre las heridas:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 141v)
4.Περὶ τῶν ὑπερσαρκούντων ἑλκῶν.	III.De repremenda uulneribus carnem.	III.Quae repremunt carnes supercrescentis in uulneribus.

El manuscrito **Aa** recoge mejor la expresión griega ὑπερσαρκούντων ἑλκῶν con *carnes supercrescentis in uulneribus*, mientras que **As** y **Ab** se limitan a decir que la carne está sobre las heridas con *uulneribus carnem*. De nuevo hay que señalar que en el texto todos los manuscritos de esta versión presentan la lectura del manuscrito **Aa**: *Quae reprimunt carnes supercrescentes in uulneribus*.

En el capítulo sobre las heridas que se reabren, los manuscritos de la redacción *Aa* también añaden más información de la que ofrece el original griego:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102ra)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Ab 69ra)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 141v)
10. Περὶ ἀναρηγνυμένων ἑλκῶν.	VIII.Ad uulnera quae cumque cicatricunt iterum si rumpantur.	VIII.Ad uulneribus quae cumque cicatricis inducunt iterum si rumpant.	VIII.Ad uulnera quae cum sanauerint item rerumpunt.

El título griego indica que el capítulo trata sobre las heridas que se abren, pero cada manuscrito de la redacción *Aa* especifica con una expresión distinta que esas heridas estaban curadas (*cicatricunt* en **As**, *cicatricis inducunt* en **Ab** y *cum sanauerint* en **Aa**) y se han abierto de nuevo. El manuscrito **Aa** presenta un problema en la secuencia *item rerumpunt*, que parece una mala interpretación de algo similar a lo que escribe en el título del índice en su texto (*iterum se rumpunt*). Probablemente la partícula *item* (abreviada *IT* con un trazo vertical sobre la *t* en el código) deba interpretarse como *iterum*, y el prefijo *re-* sea el resultado de alguna confusión paleográfica *r/s*. De este modo *item* debe ser corregido en *iterum*, aunque no está claro si *re-* debe corregirse, y en caso de hacerlo, si debe preferirse el pronombre *se* o la conjunción *si*⁹².

⁹² Hay que recordar que la traducción de este título en la redacción *La* presentaba un problema semejante. Cf. apartado 5.1.

En todo caso, lo interesante de este ejemplo es que los tres manuscritos de esta redacción presentan el mismo título en el texto y semejante, aunque no exactamente igual, al de **Aa**: *De uulneribus cum sanauerint iterum se (si As Ab) rumpunt in uulnera.*

En la traducción del capítulo 17 griego, el manuscrito **Aa** recoge mejor la sintaxis griega que **As** y **Ab**, aunque no transmita todos sus elementos:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)
17. Ὅσα σκόλοπας, ἀκίδας, ἀκάνθας ἀνάγει.	XVI. Ad cannas et surculus et spinas extrahendas.	XVI. Quae cannas et spinas extrahunt.

El pronombre *quae* de **Aa** expresa mejor la construcción con el pronombre griego (ὅσα) que la preposición *ad* de **As** y **Ab**. Pero mientras que el griego y los manuscritos **As** y **Ab** transmiten tres términos referidos a agujones, puntas de armas y espinas, **Aa** solo recoge dos. Al igual que el ejemplo anterior, la redacción que aquí presenta el manuscrito **Aa** será también la preferida por **As** y **Ab** en la redacción del título en el texto.

En el capítulo 33 griego el manuscrito **Aa** reelabora más la redacción, especificando que trata sobre la curación del herpes:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (As 102rb) (Ab 69ra)	ORIB. syn. VII, index (Aa 142r)
33. Περὶ ἑρπητος.	XXXII. Ad erpetas (herpitas As).	XXXII. Curatio herpetum.

Al igual que en los casos anteriores, los manuscritos **As** y **Ab** adoptan en el texto la redacción que **Aa** ofrece aquí.

En algún caso, uno de los manuscritos transmite un helenismo, mientras que otro ofrece su equivalente en latín:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)	ORIB. syn. VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)
11. Περὶ κακοήθων ἐλκῶν.	X. De uulneribus cacocticis.	X. Ad mala uulnera.

En este capítulo sobre las heridas malignas, el manuscrito **Aa** mantiene el helenismo *cacoccticis*, frente a **As** y **Ab** que presentan la traducción latina *mala*, aunque nuevamente adoptan en el texto la redacción que tiene aquí **Aa**.

A veces la diferencia es debida a que uno de los manuscritos precisa el significado de alguna palabra, alargando la extensión del título.

En el capítulo sobre el ántrax los manuscritos **As** y **Ab** ofrecen una aclaración al término latino *carbunculus*, que no aparece en la redacción del capítulo dentro del texto, donde adoptan la de **Aa**:

ORIB. *syn.* VII, index (**Aa** 141v)

ORIB. *syn.* VII, index (**As** 102ra) (**Ab** 69ra)

(12)XI.Ad carbunculos.

(12)XI.Ad carbunculus, id est pustellas (pustulas **As**)
malas.

Sin embargo, en la mayoría de los casos es el manuscrito **Aa** el que ofrece aclaraciones. Estos son algunos ejemplos de las explicaciones de términos griegos que aparecen en este códice.

En el capítulo 18 griego el sustantivo *παρωνυχία* es transliterado y aclarado con el latino *orbiculus*, que en el título del texto aparece como *orbicalos*:

ORIB. *syn.* VII, index (**Aa** 141v)

ORIB. *syn.* VII, index (**As** 102ra) (**Ab** 69ra)

(18)XVII.Ad paronicia, id est orbiculos in unguibus.

(18)XVII.Ad paronicia.

En el capítulo 45 griego la transliteración de *χείμεθλα* es aclarada con *perniones*:

ORIB. *syn.* VII, index (**Aa** 142r)

ORIB. *syn.* VII, index (**As** 102rb) (**Ab** 69rb)

(45)XLIII.Ad cymethlas, id est perniones quod in calcaneo fiunt.

(45)XLIII.Ad cimethla (-as **As**).

Las aclaraciones de ambos títulos (*orbicalus* y *perniones*) aparecen también en los manuscritos **As** y **Ab**, que presentan en el texto la redacción que **Aa** tiene en su índice.

En el siguiente ejemplo, la aclaración del manuscrito **Aa** ofrece el nombre griego de la enfermedad, mientras que en **As** y **Ab** aparece transliterado sin ningún equivalente latino:

ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 142r)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102rb)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Ab 69rb)
(38)XXXV.De neruis qui in articulis sunt aut ossis, quos Greci sindismos uocant, si incidantur.	(38)XXXV.Ad sindismos incisos.	(38)XXXVII.Ad sindismus incisus.

Como en los casos anteriores **As** y **Ab** adoptan en el texto la redacción de **Aa**.

En ocasiones los manuscritos omiten alguno de los términos griegos, algo que sucede con más frecuencia en **As** y **Ab**. En el siguiente ejemplo en estos dos manuscritos se ha omitido la traducción de ἐκχυμώματα, que en **Aa** transmite la expresión *intra carnes effusus sanguis*:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 141v)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)
14. Πρὸς σαρκοθλάσματα καὶ ἐκχυμώματα.	XIII.Ad carnes interius ruptas et intra carnes effusus sanguis.	XIII.Ad ruptiones (-is Ab) carnum.

En el capítulo sobre los desgarros de músculos y tendones, **As** y **Ab** reúnen en la expresión latina *tensuras carnum* los dos términos griegos que son transliterados en **Aa**:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 141v)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)
15. Περὶ ῥήγματος καὶ σπάσματος.	XIII.Ad rigmata et spasmata.	XIII.Ad tensuras carnum.

En estos dos últimos capítulos analizados, **As** y **Ab** también adoptan en el texto la redacción que aquí tiene **Aa**.

En el siguiente ejemplo, en los manuscritos **As** y **Ab** solo se cita una de las enfermedades de la piel, aunque el manuscrito **Aa** tampoco presenta una traducción literal:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 142r)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102rb) (Ab 69rb)
43.Πρὸς ἀκροχορδόνας καὶ μυρμηκίας καὶ τὰ ὅμοια.	XLII.Ad berrucas et myrmecias et callos et clauos.	XLII.Ad uerrucas.

En el texto los tres manuscritos ofrecen una redacción distinta, pero que recoge mejor el griego, *Ad berrucas quas Greci acrocordonas et myrmicias et callos et clauos et his similia*, al incluir también la secuencia καὶ τὰ ὅμοια en *et his similia*.

En el capítulo sobre la gangrena, son los manuscritos **As** y **Ab** los que transmiten los dos términos griegos, mientras que **Aa** los simplifica con *ad cancrrosa uulnera*:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)	ORIB. syn. VII, index (As 102rb) (Ab 69ra)
27. Ἐκ τῶν Γαληνοῦ. Περὶ γαγγραινῆς καὶ σφακέλου.	XXVI. Ad cancrrosa uulnera.	XXVI. Ad cancrenas et sfacelus.

Este título también aparece con una redacción distinta en el texto (*XXVI. De cancrrosis uulneribus. Galini*) y común a los tres códices.

En algunos títulos los manuscritos ofrecen diferentes expresiones latinas:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)	ORIB. syn. VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)
6. Πρὸς τὰ πυρίκαυστα.	V. Ad uestionem ignis et calidae.	V. Ad ignis uel aquae (aque Ab) uestione (uscione Ab) uulneribus.

En este capítulo el término griego πυρίκαυστα, de significado más general y que puede traducirse por “quemaduras”, aparece especificado en los manuscritos como “quemaduras por agua caliente y por fuego”. Sin embargo, mientras que **As** y **Ab** se refieren al agua con la palabra latina *aquae*, **Aa** la omite y simplifica con *calidae*. Este título de **Aa** será el que **As** y **Ab** adopten en el texto.

En el capítulo 23 griego **As** y **Ab** ofrecen una traducción distinta a la de **Aa** para el participio griego κεχαλασμένα:

Orib. syn. VII (Raeder V: 210)	ORIB. syn. VII, index (Aa 141v)	ORIB. syn. VII, index (As 102ra) (Ab 69ra)
23. Πρὸς ἄρθρα κεχαλασμένα.	XXII. Ad articulos dissolutos.	XXII. Ad laxatos (-us Ab) articulos (-us Ab).

Los participios *dissolutos* y *laxatos* son sinónimos, por tanto las dos formas son válidas, aunque, además, la de **As** y **Ab** coincide con la de *La* (XXX.*Ad laxatos articulos. Curatio*). Como es habitual en los casos donde hay diferencias en el título del índice, **As** y **Ab** adoptan en el texto la redacción de **Aa**.

El último ejemplo de sinónimos se encuentra en el capítulo sobre los edemas:

Orib. <i>syn.</i> VII (Raeder V: 210)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (Aa 142r)	ORIB. <i>syn.</i> VII, index (As 102rb) (Ab 69ra)
35. Περί οίδημάτων.	XXXIII. <i>Ad tumores.</i>	XXXIII. <i>Ad inflationis (inflationis Ab).</i>

En este caso la traducción de **Aa** coincide con la de *La* (XLII.*Ad tumores*) y es la que **As** y **Ab** adoptan en el texto.

Finalmente hay que añadir a todo esto, que el manuscrito **Aa** también presenta en ocasiones algunas diferencias entre el índice y el texto en lo que se refiere a la redacción de capítulos. Anteriormente se han expuesto ya algunos casos (capítulos griegos 10, 27 y 43) y a continuación se reproducen otros en los que los tres manuscritos, **Aa**, **As** y **Ab**, presentan la misma redacción en el índice (salvo algunas diferencias fonéticas), pero otra diferente y también común a los tres en el texto:

ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>Aa</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>Aa</i>
(19)XVIII. <i>Ad articulorum uulnera.</i>	XVIII. <i>In articulis ulcera natis et uulnera.</i>
ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>Aa</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>Aa</i>
(22)XXI. <i>Ad neurotrotos (-us As Ab) id est neruos (-us As Ab) incisos (-us As Ab).</i>	XXI. <i>Curatio neurotrotis.</i>
ORIB. <i>syn.</i> VII, index <i>Aa</i>	ORIB. <i>syn.</i> VII, textus <i>Aa</i>
(31)XXX. <i>Ad inguinas.</i>	XXX. <i>De inguinibus. Galenus autor.</i>

Como conclusión hay que insistir en el hecho de que ningún manuscrito de la redacción *Aa* ofrece un índice de capítulos que se corresponda totalmente con lo que presenta luego en el texto. El índice del manuscrito **Ab** no altera el orden griego de capítulos ni introduce otros adicionales (lo que sí hacen **Aa** y **As**) y esto podría reflejar una fase anterior de la elaboración del texto latino, en la que el

índice latino reproduciría solamente los capítulos del griego. Al mismo tiempo, el hecho de que la redacción de algunos capítulos (19, 22 y 31 griegos) de todos los códices de *Aa* coincida en el índice, pero sea diferente a la que presentan en el texto podría ser otra prueba de que este último es una modificación de un plan previo, del que se conservan restos en el índice. Por último, las coincidencias en la redacción de muchos capítulos de *As* y *Ab* frente a *Aa*, vienen a demostrar, una vez más, el origen común de estos manuscritos frente a *Aa*.

6. APROXIMACIONES ENTRE AMBAS REDACCIONES

6.1. COINCIDENCIAS DE LOS MANUSCRITOS *As* Y *Ab* CON LA REDACCIÓN *La*

El texto de los manuscritos *As* y *Ab* presenta, en algunos pasajes, similitudes con la redacción *La*, o por lo menos con alguno de sus manuscritos. Los ejemplos no son muy numerosos, pero resultan significativos, pues demuestran, por una parte, una conexión entre las dos redacciones y, por otra, que el texto del manuscrito *Aa*, que es el más antiguo de esta redacción, ha sido más modificado que el de *As* y *Ab*.

1) En el capítulo sobre la diátesis fluxionaria se encuentra una adición común en la que los manuscritos *As* y *Ab* presentan una coincidencia con la redacción *La*:

Orib. *syn.* VII, 25.4
(Raeder V: 229)

(...)
παραμυθεῖσθαι
δὲ τὸ σφοδρὸν
τῆς ὀδύνης τῷ
διὰ γλυκέος καὶ
κηροῦ βραχέος
ἐρίοις ῥυπαροῖς
οἷσιν πολὺν
ἔχουσιν
ἀναλαμβάνοντα

ORIB. *syn. La* VII,
32

Mitigare ergo
nimium dolorem de
sapa et oleo roseo et
cera modice.
*Inbrochim hoc
modo conficis: sapa
partis V, cera et
oleo roseo sit pars
una, cera modica
sit cum lanis sucidis
plenis ex se
habentibus.*

ORIB. *syn. Aa* VII, 24
(*As* 113ra) (*Ab* 75vb)

Mitigantur autem
nimius dolor et de saba
et de oleo (olio *Ab*)
roseo et cera confecta
inbroca et inposita.
*Conficitur sic: sapa
partis V, cera et oleo
(olio *Ab*) roseo sit
pars una, cera pars
(pars om. *Ab*) media
autem modice sit (sit:
sed *Ab*), ut solum
pingui odorem faciat
ymbrocis (imbrucis
As) et lani (lanis *Ab*)
sucis multum in se*

ORIB. *syn. Aa* VII,
24 (*Aa* 156r-v)

Mitigatur autem
nimius dolor de sapa
et oleo roseo et cera
*confecta embroca et
inposita. Conficitur
sic: sapa partes
quinque, oleus roseus
sit pars una, cera
pars media autem
modice sit, ut solum
pinguiorem faciat
embrocam, et lanis
sucis multum in se
habentibus infusis.*

habentibus infuses
(infusis **Ab**).

El texto griego explica que para los dolores fuertes puede utilizarse un medicamento compuesto de vino dulce, aceite de rosas y un poco de cera, con el que debe empaparse una lana grasienta. En medio de esta explicación ambas redacciones introducen una adición que especifica las dosis de estos ingredientes (*cera, sapa y oleum roseum*). Como puede verse la redacción de **As** y **Ab** es más semejante a la de **Aa**, a pesar de formar *pinguiorem* en *pingui odorem*. Pero lo interesante de los manuscritos **As** y **Ab** es que coinciden por una parte, con la redacción *La* al indicar que la cantidad de cera debe ser la misma que la del aceite de rosas, es decir *pars una*, pero por otra parte, también coinciden con **Aa**, al señalar que la cantidad de cera debe ser *pars media*.

2) En el siguiente fragmento hay varios puntos que merecen comentarse, pero los más destacables son algunas diferencias entre el manuscrito **Aa** con respecto a todos los demás:

Orib. syn. VII, 50.6 (Raeder V: 241)	ORIB. syn. Aa VII, 50 (Aa) 167r)	ORIB. syn. Aa VII, 50 (As) 122vb) (Ab) 81rb)	ORIB. syn. La VII, 60 (St) 196r)	ORIB. syn. La VII, 60 (La) 147v)
(...) καὶ μετὰ ταῦτα καὶ τῆς κονίας στακτῆς, εἰθ' ὕστερον διαφορητικοῖς ἐμπλάστοις χρησθαι εἰς ἀποκατάστασιν, οἷόν ἐστι καὶ τὸ ὑποτεταγμένον· γλοιὸν ἀποζέσας διήθησον πρῶτον ὥς καθαρὸν γενέσθαι	et post haec lexiua, et sic postea diaforeticis uteris emplastris quale est dia glyu. Glyu facis ferbere et colas primo ut mundum sit	et postea lexiua et sic postea deaforiticis uteris implastrum (inplautros As) quale est gleon. Vna facis unda ducere colas (add. eum Ab) prius ut mundus fiat	et post haec nouissimi diaforiticis implunt usque ad perfectam sanitatem, qualis est subscriptus; glionas non facis unda ducere et cola eum prius et mundus fiant	et post haec nouissime diaforiticis emplastris uteris usque ad perfectam sanitatem, qualis est subscriptus glion unam undam facis ducere et colas eum prius ut mundus fiat

Este pasaje continúa la explicación de un remedio para la curación del enfisema, en el que se mencionan varios medicamentos que deben utilizarse uno tras otro. Aquí se citan los dos últimos, la lejía y un emplasto disipante llamado *glyu* (transliteración de γλοιὸν), cuya elaboración consiste en hervir grasa de bañeras

y colarla para limpiarla. El manuscrito **Aa** presenta varias diferencias con respecto a todos los demás, pero la más llamativa es que el participio griego ἀποζέσας, que corresponde a *facis ferbere* en **Aa**, es traducido en todos los otros por la perífrasis *unam facis undam ducere*, en el mismo orden en **As**, **Ab** y **St**, aunque este último confunde *unam* con *non* (abreviado ñ en el manuscrito). De hecho el manuscrito de Stuttgart presenta en este pasaje y su continuación varios errores, como muestran la forma *implunt* (abreviada *implū* en el manuscrito) en lugar de *emplastris*, la omisión de *uteris* y la conjunción *et* en lugar de *ut*. También el manuscrito de Laon transmite esta secuencia, aunque en un orden un poco diferente: *unam undam facis ducere*.

En segundo lugar hay que señalar la traducción de πρῶτον, que aunque es correcta en todos los manuscritos coincide en **As**, **Ab**, **La** y **St** con *prius*, frente a *primo* de **Aa**. Además este adverbio va precedido del pronombre *eum*, que no corresponde a nada en griego, y aparece solamente en **Ab**, **La** y **St**. Por último, hay que citar también la coincidencia entre *fiat* traducción de γενέσθαι en **As**, **Ab**, **La** y **St**, frente a *sit* en **Aa**, aunque en este caso la diferencia puede deberse a una confusión provocada por la similitud entre ambas formas.

Por otra parte, el pasaje muestra una vez más la literalidad de los manuscritos de la redacción *La*. En primer lugar en la traducción de ὑποτεταγμένον por *subscriptus*, que no transmite ningún manuscrito de la otra redacción. En segundo lugar en la traducción del ingrediente κονίας στακτῆς, que ha debido confundirse con alguna forma del superlativo del adjetivo νέος dando lugar a *nouissime*. Por último, *La* transmite la secuencia εἰς ἀποκατάστασιν en la expresión *usque ad perfectam sanitatem*, que *Aa* omite. Sin embargo, falta en la redacción *La* la indicación εἰθ' ὅστερον que *Aa* recoge en *et sic postea*.

En los manuscritos **As** y **Ab**, además de las diferencias ya señaladas con respecto a **Aa**, hay que mencionar la reinterpretación de *post haec*, traducción literal de μετὰ ταῦτα, en *postea*, que indica lo mismo y es evidentemente resultado de una confusión.

Las diferencias del manuscrito **Aa** frente a todos los demás parecen indicar que su texto fue más modificado. Esto es lo que demuestra el uso de la expresión *facis ferbere*, más literal con respecto al griego, en lugar de *unam facis undam ducere*.

También la coincidencia de todos los manuscritos latinos en *prius*, frente a *primo* en *Aa*, lleva a concluir que este manuscrito cambió el adverbio por su cuenta.

Por otra parte, la acertada traducción de κονίας στακτῆς por *lexiua* en todos los códices de la redacción *Aa*, frente a la confusión de *La*, hace pensar que el texto de *Aa* pudo haberse servido de otra fuente que le permitió corregir algunos errores⁹³.

6.2. AUSENCIAS DE TEXTO GRIEGO EN LA REDACCIÓN *Aa* QUE CORRESPONDEN CON FRAGMENTOS CONFUSOS DE *La*

En algunos pasajes la redacción *La* ofrece una traducción incorrecta del griego, o presenta algún tipo de problema en la interpretación provocando que el texto latino no tenga ningún sentido. En bastantes de estos casos en la redacción *Aa* se omite totalmente el fragmento griego, logrando así una mejor comprensión y cohesión del texto latino, aunque menor literalidad.

1) En el primer capítulo se aprecia en la redacción *Aa* una ausencia de texto griego que los manuscritos de Laon y Stuttgart transmiten de forma poco comprensible. Para el estudio de este pasaje se ha preferido la edición del Oribasio griego de Bussemaker y Daremberg por presentar un texto más completo:

Orib. syn. VII, 1.5-6 (Bussemaker - Daremberg V: 326-327)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 1 (St 178r)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 1 (La 132v)	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 1
(...) ἡ θριδακίνης ὁ δὲ ὀξυγαλάκτινος τυρὸς καὶ τὰ μείζονα τραύματα ὁμοίως ἐπιτεθείς. Κολλῶσι καὶ ἄπιοι· τὰ δὲ μείζονα τραύματα ἀχράδες, καὶ ἀναστέλλουσι τὸ ῥεῦμα· ἵππουρις καταπλαττομένη, κἄν νεῦρα διατετμημένα τύχη· ἴσατις ἢ ἡμερος	aut lactucae acidonicas autem caseus magnus est, placas similiter positus glutinat et per ad grandis placas smat ea que cruda sunt et repremunt reuma. Ypores cataplasmata, hissatis quod si neruis incisi fuerint hissatis quam tectares herbam uterum uocant,	ubi lactuces acidonica xareus magnas plagas similiter de lacte uero oppositus glutinat. Similiter et pera grandes plagas sanat ea quae cruda sunt repraemunt seu et ypporis. II. Cataplasma isates ad neruorum incisiones. Quod si nerui incisi fuerint,	aut lactucae superposita sanat. <...>. Neruos uero incisos sanat isatis herba <...> quam tinctores herba uitrum uocant et Goti uuisdile

⁹³ Aceptamos, de acuerdo con Mørland (1940: 16), que el original griego utilizado para la elaboración de *Aa* y *La* es el mismo. En los apartados 6.3 y 6.4 de este trabajo se analizan varios pasajes que aportan más pruebas a favor de esta afirmación.

Quotti uiusdeli.

isates, qui a
tinctores herba
uitrum uocant, Goti
ouisdelem.

El texto griego cita una serie de medicamentos que contribuyen a cerrar las heridas, entre los que se encuentran la lechuga y el queso agrio, que también cura las heridas grandes. Asimismo curan las peras y las peras silvestres, que sanan las heridas grandes y también detienen los fluidos. La cola de caballo en cataplasma produce el mismo efecto cuando los nervios han sido cortados. Toda esta información no se transmite correctamente en ninguno de los manuscritos latinos.

Para empezar, hay que aclarar que texto griego presenta una diferencia entre las ediciones de Bussemaker y Daremberg y la posterior de Raeder, ya que este último no incluye en el texto el fragmento ὁμοίως ἐπιτεθείς. Κολλῶσι καὶ ἄπιοι· τὰ δὲ μείζονα τραύματα que reproduce en el aparato crítico como una adición de una segunda mano de uno de los manuscritos griegos y de la edición de Daremberg, pero que omite la versión latina (Raeder V: 212). Lo cierto es que esta secuencia la omite únicamente la redacción *Aa*, pero sí aparece en la redacción *La*. No debería descartarse en la transmisión del texto griego un salto de igual a igual, provocado por la repetición de μείζονα τραύματα, que pudo dar lugar a la desaparición de esa secuencia en algunos códigos, y por tanto debería ser incluida en la edición griega.

En todo caso lo importante para el análisis de la versión latina es que en la redacción *Aa* falta un trozo de texto griego, que incluye algo más que la secuencia omitida en la edición de Oribasio de Raeder, y que está en los manuscritos de la otra redacción, aunque con algunos problemas de interpretación al principio y al final. En primer lugar ningún manuscrito de la redacción *La* hace concertar el adjetivo *acidonicus*, traducción de ὀξύγαλάκτινος, con *caseus*, sino que ambos lo aplican en femenino a *lactuca*. El manuscrito de Stuttgart hace concertar la traducción de μείζονα (*magnus*) con *caseus*, cuando este adjetivo debe ir referido a *plagas* (μείζονα τραύματα) y así lo transmite **La** con *magnas plagas*. A estos errores se suman otros explicables paleográficamente como la confusión en **La** de *ubi* por *aut* y *seu* por *reuma*, y dos errores de **St** (*per ad* por *peras* y *smat* por *sanat*). Además, el manuscrito de Laon crea un nuevo capítulo y un título: *II. Cataplasma isates ad neruorum incisiones*. Esta numeración la continuará este

manuscrito en el apartado 9 griego de este mismo capítulo, donde comienza un capítulo III, frente a **St** que coloca aquí el II, siguiendo el índice de capítulos donde ambos manuscritos coinciden. Este desfase de capítulos entre estos dos manuscritos se corregirá al no numerar **La** el capítulo 2 griego, que en **St** (y en el índice común) corresponde con el III.

El manuscrito de Stuttgart presenta un texto menos elaborado y permite reconstruir una traducción muy literal. El participio latino *cataplasmata*, al igual que el griego καταπλαττομένη, está correctamente referido a *ypores*. Si se deja al margen el sustantivo *hissatis*, que está después de *cataplasmata* y que no tiene ninguna función sintáctica, la secuencia *quod si nerui incisi fuerint*, que también transmite el manuscrito de Laon, es una buena traducción del griego κὰν νεῦρα διατετμημένα.

Por último, hay que señalar una coincidencia entre las redacciones: la adición que ambas presentan precisando el nombre que tintoreros y godos dan a la hierba *isatis*⁹⁴.

2) En el siguiente ejemplo, la redacción **Aa** omite una secuencia que ambos manuscritos de la redacción **La** conservan. Los ángulos en el texto latino señalan falta de información presente en el texto griego:

Orib. syn. VII, 2.2
(Raeder V: 213)

(...) εἰ δὲ καθαρὸν
καὶ ἄνικμον
εὐρεθείη, πλέον ἢ
ἐχρῆν ἐξήραινεν,
ἐλαίου τε αὐτὸ καὶ
κηρωτῆς ἀνιέναι
μίξει.

ORIB. syn. La VII, 3
(St 178v)

Si autem mundus et
aridus inuenitur
uulnus, amplius
oportet desiccata
umectare, unde cum
oleum et cera resoluta
puluera admiscis,
sarticon uteris.

ORIB. syn. La VII, 3
(La 133r)

Si autem mundus et
aridus inuenitur
uulnus, amplius
oportet desiccare et
humectare, resolutum
<...> puluera admiscis
sarcoticae roteris.

ORIB. syn. Aa
VII, 2

Quod si mundus
et siccus fuerit
uulnus, <...>
cum oleo
cerutum solutum
admiscis puluera
et uteris.

El Oribasio griego indica que si la herida se encuentra limpia y sin humedad, es porque el medicamento que se acaba de aplicar la secó más de lo que debía, y en este caso lo que debe hacerse es añadir aceite y cera. Ninguna redacción conserva una traducción literal de este pasaje, pues la secuencia πλέον ἢ ἐχρῆν ἐξήραινεν (secó más de lo que era necesario) no aparece recogida en la

⁹⁴ Esta breve aclaración, que se repite más adelante, en el capítulo 10 de la redacción **Aa**, ha sido utilizada como argumento para datar las consideradas dos traducciones latinas de Oribasio (Molinier VI: XXV y Mørland 1932: 44) en torno a la época en que los godos ocupaban Italia.

redacción *Aa*, y la redacción *La* ofrece de ella una nueva interpretación en la cual, aunque las palabras latinas permiten ver la conexión con el texto original, el sentido final del texto latino es distinto del griego. En efecto, el adverbio griego *πλέον* corresponde con *amplius*, el imperfecto *ἐχρήν* corresponde con el presente *oportet*, y el imperfecto *ἐξήραινεν* corresponde con el participio *desiccata*. La partícula *ἢ* no aparece en el texto latino, porque no es necesaria en esta nueva reinterpretación, en la que se indica que si la herida se encuentra limpia y muy seca (*mundus et aridus*) lo que debe hacerse es humedecer lo que está seco. De este modo, la redacción *La* necesita añadir un verbo, *humectare*, para dar sentido al texto, pero este sentido no es el del texto griego. Hay que precisar además que el manuscrito de Laon presenta algunos errores en la transmisión del pasaje, y es probable que la secuencia *desiccare et humectare*, que no tiene sentido, porque según el contexto lo que hay que hacer es humedecer lo seco, sea fruto de una interpretación equivocada de un anterior *desiccata humectare*, con lo cual la lectura sería idéntica a la de *St*. Además *La* omite los ingredientes con los que hay que humedecer, que los restantes códices, incluidos los de la redacción *Aa*, transmiten (*oleum et cera*).

Hay que señalar también la presencia de la adición exclusiva de la redacción *La*, que alude al nombre de los medicamentos que regeneran la carne, *sarcoticae* en *La* y *sarticon* en *St*.

3) En el siguiente fragmento un sustantivo griego es mal interpretado por la redacción *La* y omitido por *Aa*:

Orib. syn. VII, 10.3 (Raeder V: 217)

(...) συκῆς φύλλα λεία μετὰ
πάλης ἀλφίτου καὶ οἶνου
καταπλάσεις.

ORIB. syn. *La* VII, 11

fici folia trita cum *ueterē*
alfita et uinum cataplasma
inponitur.

ORIB. syn. *Aa* VII, 9

fici folia terantur cum <...>
alfita et uinu, et inponatur
cataplasma.

El texto griego ofrece una receta para exfoliar los restos de hueso que impiden la cicatrización de heridas. El sustantivo *πάλης*, que se refiere a la harina muy fina, aparece traducido en *La* por *ueterē*, por una evidente confusión con *παλαιός*, adjetivo que significa viejo y tiene una forma semejante a la del sustantivo. Sin embargo la redacción *Aa*, en una secuencia en la que su traducción es bastante

literal, no especifica el tipo de harina y no presenta ninguna traducción para el sustantivo *πάλης*⁹⁵.

4) En el capítulo sobre el ántrax hay otro fragmento en el que falta en la redacción *Aa* una breve secuencia que está presente en los manuscritos de Laon y Stuttgart, pero recogiendo un error de interpretación del original griego:

Orib. <i>syn.</i> VII, 12.1 (Raeder V: 219)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 13 (St 182v)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 13 (La 136r)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 11
<p>Τοὺς δ' ἄνθρακας μελαγχολικὸν τὸ αἷμα γενόμενον καὶ ἀναζέσαν ἐπιφλέξαν τε τὸ δέρμα ποιεῖ· διὸ καὶ σὺν ἐσχάρᾳ γίνονται, φλυκταίνης προηγούμενης τοῦ ἔλκους ὡς ἐπὶ τῶν πυρिकाύστων· πυρετόν τε ὀξύτατον καὶ κίνδυνον ἐπάγει ταχύν.</p>	<p>Andracas dicitur pustellas malas, quas nos carbunculum dicere possumus, ex melancolico fiunt sanguinem, quia accensus ustulat contemne facit postulam, propter quod <u>confortes fiunt</u>, flectenenas id est uissicam precidit ulcere, quemadmodum ab initium. Fit febrem acutam et periculum inferet citatum.</p>	<p>Dicuntur pustellas malas quas nos carbunculo dicere possumus et melancolice fiant sanguinem quae accensus ustulat cutem et facit pustulas, propter quod <u>confortes fiunt</u> <...>. Febres acutam ex periculum inferi citatum.</p>	<p>Carbunculi autem quos Greci antracas uocant, rustici pustellas malas adpellant. Melancholicus in hominibus sanguis generatus cum ebullierit, incendit cutem et facit pustulam, quae uocatur anthrax, propter quot <...> et uissicas praecedent uulnera quemadmodum ustis ab igne solit contingere, sed et acute feбриunt et periculum cito inferent.</p>

El texto griego describe la formación del ántrax explicando que proviene de una sangre negra que hierve y quema la piel, por eso al principio nace con escaras. La herida es precedida por flictenas, al igual que las quemaduras, y todo esto se acompaña de una fiebre aguda que entraña un peligro inminente.

La redacción *Aa*, que transmite bien el contenido del griego, omite especificar que el ántrax nace con escaras, lo que corresponde a *σὺν ἐσχάρᾳ γίνονται*. Precisamente esta secuencia que *Aa* omite ha sido mal interpretada por la redacción *La*, debido a que el sustantivo *ἐσχάρᾳ* se ha confundido con alguna forma del adjetivo *ἰσχυρός*, por lo que, precedido de la preposición *σὺν*, es traducido por *confortes* en lugar del esperable *cum escara*.

⁹⁵ Este no es el único caso en el que el adjetivo griego *πάλης* es mal traducido al latín por la redacción *La* y omitido por *Aa*, sino que hay otro ejemplo en *syn. La* VII, 27 (*syn. Aa* VII, 21), que será analizado en el apartado n.º 6 de 8.2.

Hay que aclarar además que dentro de la redacción *La*, el manuscrito de Stuttgart transmite el texto más completo, a pesar de errores como *contemne* en lugar de *cutem et e initium* en lugar de *ignem* o *ignitum*. En efecto, el manuscrito de Laon omite la secuencia griega φλυκταίνης προηγουμένης τοῦ ἔλκους ὡς ἐπὶ τῶν πυρिकाύστων, que corresponde a *flectenenas id est uissicam precidit ulcere, quemadmodum ab initium* en **St** y *uissicas praecedent uulnera quemadmodum ustis ab igne solit contingere* en **Aa**. La omisión puede haber sido el resultado de un salto de igual a igual, de *fiunt* a *fit*, que hizo concertar *febres* con *confortes*, cuando *febres* debe concertar con *acutam*.

Lo que muestra este fragmento es que la redacción *La*, en su intento de transmitir todo lo que dice el Oribasio griego, ofrece un texto deturpado debido a un error de interpretación, además de los exclusivos del manuscrito de Laon. La redacción *Aa* en cambio, presenta un texto más claro aunque omita una precisión del original griego.

5) En el siguiente pasaje también falta en la redacción *Aa* una indicación, que tanto el manuscrito de Laon como el de Stuttgart interpretaron erróneamente:

Orib. syn. VII, 14.5 (Raeder V: 221)

δέρμα προβάτου
νεοστὶ ἐκδεδαρμένου
τοῖς μεμαστιγωμένοις
περιτεθὲν θεραπεύει
παντὸς μᾶλλον ἐν
ἡμέρᾳ μίᾳ καὶ νυκτί.

ORIB. syn. *La* VII, 15 (**St** 184r)

Pellem ouis recentem
scorticatam uel his
super beribus
acungunt circumdata
loca sanat omnis et
magis in una die et
noctem.

ORIB. syn. *La* VII, 15 (**La** 137r)

Pellem mouis
recentem
scorticatam uel his
uel uiribus aguntur
circumdata loca
sanat omnes et
magis in una die et
nocte.

ORIB. syn. *Aa* VII,13

Pelles ouium
recens *mox* <...>
tollitur, una die et
nocte *si supersit*
et locus fuerit
inuolutus,
anputat et sanat
plagas et liuores.

El texto griego explica que la piel de un cordero recientemente arrancada cura, mejor que cualquier otro remedio, a los que han sido azotados, si se deja actuar durante un día y una noche. Ambas redacciones transmiten bien el sentido general del texto griego, pero además, *La* presenta una traducción muy literal en la que se distinguen fácilmente las secuencias con errores de transmisión. La primera dificultad de interpretación de la redacción *La* se encuentra en el participio griego μεμαστιγωμένοις cuyo significado se pierde en dos secuencias sin sentido: *uel his uel uiribus aguntur* en el manuscrito **La** y *uel his super beribus acungunt* en **St**. Ambas frases son evidentemente resultado de una mala interpretación, probablemente de un primitivo *uerberibus*, forma que se ha reconstruido en el

texto a partir de *uel uiribus*, de *super beribus* y del significado del participio griego. Las formas verbales *aguntur/acungunt* tampoco tienen sentido, y podrían ser la deformación de un primitivo *agunt*. Admitiendo esto, para que el texto fuese sintácticamente coherente, *pellem scorticatam* debería estar en nominativo plural de modo que pudiese ser el sujeto de *agunt*, y en lugar de *recentem* habría que leer el adverbio *recenter*. Todo esto es una conjetura difícil de probar, y por ello, y también para respetar el carácter de la redacción *La*, defectuosa en su intento de transmitir literalidad, solo se ha hecho en el texto la reconstrucción de *uerberibus*, que es bastante segura.

La segunda dificultad de este fragmento se encuentra en la expresión $\pi\alpha\nu\tau\acute{o}\varsigma \mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu$, que indica en griego que este remedio cura mejor que todo lo demás, mientras que en la redacción *La* parece decir que cura todos los lugares que rodea, o que cura totalmente los lugares que rodea, sobre todo en un día y en una noche. Es decir, que las palabras griegas han sido traducidas al latín, pero han sido desviadas de su sentido original.

Estas dificultades no afectan a la redacción *Aa*, que expone de una manera bastante libre el contenido del texto griego. De este modo, el significado del participio griego $\mu\epsilon\mu\alpha\sigma\tau\iota\gamma\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma$ parece recogerse en *plagas et liuores*, única alusión a lo que cura este remedio, mientras que no hay nada que transmita el sentido de la expresión $\pi\alpha\nu\tau\acute{o}\varsigma \mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\nu$.

6.3. AMBAS REDACCIONES SE APARTAN DEL TEXTO GRIEGO

Hay pasajes en los que ninguna de las redacciones latinas transmite el sentido del texto griego de Oribasio. Las razones de estas diferencias son principalmente dos. En primer lugar, hay que admitir que algunas secuencias del texto latino han sido mal interpretadas durante el proceso de copia dando como resultado errores de diversos tipos⁹⁶. En segundo lugar, se debe tener en cuenta que el texto griego que actualmente conocemos, puede no corresponderse totalmente con el utilizado para la elaboración de la traducción latina, sino que alguno de ellos podría ser defectuoso.

⁹⁶ Esto es lo que ocurre en *syn. La VII*, 15, el ejemplo n.º 5 del apartado anterior.

Por último, tenemos que considerar también la posibilidad de que un texto griego original con una lectura acertada pudiese ser mal interpretado durante el proceso de traducción. Aunque es imposible probar este hecho, si admitimos, de acuerdo con Mørland (1940: 16), que el original griego de *Aa* y *La* es el mismo, esto explicaría algunos errores evidentes del texto latino que podrían resultar de errores de lectura de palabras griegas⁹⁷.

En este apartado se analizan algunos pasajes en los que ambas redacciones coinciden en transmitir una misma lectura con un sentido diferente al del texto griego que hoy conocemos. En dos de estos casos disponemos de una fuente griega que permite concluir cual es el texto defectuoso. En otros, solamente podemos constatar que la diferencia existe, sin llegar a probar qué la ha provocado.

6.3.1. El texto latino transmite errores del griego original

En el análisis de los siguientes fragmentos, en los que se observan diferencias entre el Oribasio griego y las dos redacciones latinas, la consulta de otra fuente griega permite resolver las contradicciones entre ambos textos, y de este modo mostrar en cual de ellos está el error.

1) En este pasaje se mencionan varias sustancias para tratar las heridas superficiales, pero ninguna de las redacciones traduce el sentido del participio griego que nos transmite el texto de Raeder:

Orib. *syn.* VII, 5.3 (Raeder V: 214)

ἀφλέγμαντα δὲ τηρεῖ τὰ ἀποσύρματα ῥοῦς ἐρυθρὸς καταπλασσόμενος λεῖος σὺν μέλιτι, σχίνου κόμη καυθεῖσα καὶ σὺν μέλιτι ἐπιτεθεῖσα.

ORIB. *syn. La* VII, 6

Sine inflammationem seruat quae excorticata sunt ros aerithrus cataplassomenus tritus cum mel et inpositus, lentisci coma contusa et cum mel superposita.

ORIB. *syn. Aa* VII, 4

Nam hoc medicamen sine inflammatione seruat quae fuerint excorticata: ros aerithrus tritus cum mel si cataplasma inponatur, lentisci coma contusa cum mel et inposita.

⁹⁷ Es posible que los casos en los que la redacción *La* transmite la disyuntiva *aut* como traducción del artículo femenino griego reflejen un error de este tipo: *syn. La* VII, 10 (ejemplo n.º 3 del apartado 7.2); *syn. La* VII, 34 (ejemplo n.º 4 del apartado 7.2) y *syn. La* VII, 38 (ejemplo n.º 1 del apartado 6.3.2).

El texto griego ofrece dos remedios para evitar la inflamación en las heridas sin piel, el segundo de los cuales consiste en una cataplasma de hojas de lentisco quemadas con miel. Ambas redacciones transmiten los dos remedios, pero en lo que se refiere al segundo, el participio griego καυθεῖσα (del verbo καυσώω) aparece traducido por *contusa*, cuando la traducción esperable sería *usta*, y así se recoge en otros capítulos del libro VII donde aparece la forma femenina plural del mismo participio (καυθεῖσαι): *syn. La VII, 2 (ustus)*, y su correspondiente *syn. Aa VII, 1 (usti)*; *syn. La VII, 23 (ustas)* y su correspondiente *syn. Aa VII, 19 (usta)*.

Parece que las dos redacciones latinas presentan aquí un error común, pues esta misma receta se encuentra en el texto de Dioscórides, donde se lee:

Diosc. *de simpl. med.* I, 165 (Wellmann III: 214)

ἀφλέγμαντα δὲ τηρεῖ τὰ ἀποσύρματα ῥοῦς ἐρυθρὸς καταπλασσομένης <λειός> σὺν μέλιτι, σιδερίτιδος τῆς καὶ Ἡρακλείας καλουμένης τὰ φύλλα καταπλασσομένα, σκόρδιον σχίνου κόμη καεῖσα καὶ σὺν μέλιτι ἐπιτεθείσα

El participio καεῖσα (de καίω/κάω) es sinónimo de καυθεῖσα, y por lo tanto hay un error en el texto latino que probablemente estaba en el original griego utilizado para la traducción, donde un participio del verbo καυσώω pudo confundirse fácilmente con otro del verbo κόπτω (golpear) como κοπεῖσα, que en *syn. La VII, 20* aparece traducido en el manuscrito de Stuttgart por *pisata*, y en *syn. Aa VII, 17* por *contusa* en el manuscrito **Aa** y *tunsi* en **As** y **Ab**.

2) En este segundo pasaje que se reproduce a continuación, se describe una receta contra las fístulas. La redacción *La* tiene una traducción muy literal del griego, al contrario que *Aa*, pero ambas coinciden en su errónea interpretación sobre el uso de un ingrediente:

Orib. *syn. VII, 30.3* (Raeder V: 232)

(...) σῶρι ὥμῶν ἢ κεκαυμένον μετ' ὀλίγου κράματος καὶ μέλιτος ἐγκλυζόμενον

ORIB. *syn. La VII, 37*

Sorio *solo* (solo *om. St*)
usto cum modico cramato,
et mel inclizomenon

ORIB. *syn. Aa VII, 29*

Sorio *solo* usto cum
mulsa iniciamus

El texto griego indica que el sulfato de cobre debe utilizarse crudo o quemado con un poco de vino aguado y con miel. Sin embargo ambas redacciones latinas explican que debe usarse solo y quemado.

La receta también aparece en Dioscórides y su texto coincide con el Oribasio griego que edita Raeder:

Diosc. *de simpl. med.* I, 197.3 (Wellmann III: 226)

σῶρι ὥμὸν ἢ κεκαυμένον μετὰ ὀλίγου κράματι καὶ μέλιτος ἐγκλυζόμενον

En este caso resulta evidente que el adjetivo ὥμὸν ha sido confundido con μόνον, y este error, al igual que en el ejemplo anterior, probablemente se encontraba ya en el texto griego original utilizado para la traducción. Solo así se explica que la redacción *Aa*, más reelaborada frente a *La*, transmita también esta confusión. La redacción *La* presenta, en efecto, una traducción muy literal, sobre todo en la secuencia μετ' ὀλίγου κράματος καὶ μέλιτος ἐγκλυζόμενον transmitida palabra por palabra en *cum modico cramato et mel inclizomenon*, que *Aa* modifica sustituyendo κράματος καὶ μέλιτος por *mulsa*, es decir hidromiel, en lugar de vino aguado y miel. Asimismo la redacción *La* translitera el participio griego (*inclizomenon*), mientras que *Aa* lo traduce por *inicismus*⁹⁸.

6.3.2. Diferencias entre el texto latino y el griego

Los pasajes de las redacciones latinas que se analizan a continuación también presentan diferencias comunes con respecto al griego pero, en estos casos, no se ha encontrado ninguna fuente griega o latina que permita afirmar con seguridad a qué es debida esa diferencia.

1) En el capítulo sobre la cura de los tumores, ambas redacciones se apartan de la versión griega conocida en la traducción de un sustantivo:

Orib. *syn.* VII, 31.2 (Raeder V: 233)

ἐπὶ τούτοις μὲν οὖν ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ τῶν ἁδένων ἢ φλεγμονῇ λύεται

ORIB. *syn. La* VII, 38

In his igitur quam plurime dolores aut (aut: aut **La St**: aut: et **La**¹) inflammationes soluit.

ORIB. *syn. Aa* VII, 30

Hoc est si uulnerauerit de qua causa quam plurime dolores et flegmones soluuntur.

⁹⁸ Este verbo procede, según Mørland (1932: 55), del cruce entre el latín *iniectio* y el griego ἐνεμα.

El Oribasio griego acaba de nombrar varios medicamentos contra los bubones e indica que estos deberían disolver rápidamente la inflamación de las glándulas. Aparte de la reelaboración propia de *Aa*, al inicio del texto, ambas redacciones coinciden en una traducción literal de la expresión ὥς ἐπὶ τὸ πολὺ por *quam plurime*, y en presentar el sustantivo *dolores* como traducción de ἁδένων, con lo cual la “inflamación de las glándulas” se convierte en “dolores e inflamaciones”. Este cambio parece debido a que el original griego era defectuoso y presentaba alguna forma de ὀδύνη, muy semejante paleográficamente a ἁδένων.

La literalidad de *La* permite también deducir la confusión del artículo femenino ἡ con la conjunción disyuntiva griega, y su traducción por *aut*, que es la que presentan los dos manuscritos de esta versión, aunque posteriormente **La** acabe corrigiendo el *aut* en *et*, por parecerle más coherente que los medicamentos citados curan las dos cosas (*dolores et inflammationes*) y no una u otra⁹⁹.

2) En el párrafo siguiente del mismo capítulo, ambas redacciones vuelven a apartarse del Oribasio griego, aunque en puntos diferentes:

Orib. *syn.* VII, 31.3 (Raeder V: 233)

ὅταν οὖν τὸ ζέον τῆς
φλεγμονῆς παύσεται, τῶν
μὲν παρηγορητικῶν
φαρμάκων ἀφίστασθαι,
χρηῆσθαι δὲ τοῖς
διαφορητικοῖς, κατὰ βραχὺ
μεταβαίνοντα τῶν
διαφορούντων εἰς τὰ ταῖς
συστάσεσιν ὑγρὰ ὅσα τοῖς
ἐμμότοις ἔστιν ὅμοια
κηρωτοειδῆ.

ORIB. *syn. La* VII, 38

In quantum possibile est
feruens inflammatio
mitiganda est miticiatiuis
medicamentis *quale est*
quod uocatur macidonicum,
similiter et tetrafarmacus,
quae diaforisin faciunt
ueniendum est, ad
medicamenta quae
constitutione humida sunt et
quaecumque inmotis est
similis aut ceroti.

ORIB. *syn. Aa* VII, 30

Cum ergo ignea
inflammatio pausauerit
mitigatiua remouenda sunt
cataplasmata uel
medicamina, *id est*
tretrafarmacum, et utendum
est ea quae digerant uulnus
medicamenta, *quae sunt*
mollia cum mutariis aut
(medicamenta – aut *deest in*
As Ab) cerotis.

El texto griego indica que cuando la inflamación disminuye, deben dejarse de lado los medicamentos calmantes y utilizar los disipantes, pasando poco a poco a los que tienen la consistencia de la cera. Ninguna de las dos redacciones transmite bien estas indicaciones, aunque las diferencias son distintas en cada una.

En primer lugar hay que señalar que ambas redacciones añaden una precisión común, que es la cita de un medicamento calmante en el caso de *Aa*

⁹⁹ Hay más ejemplos en la redacción *La* de traducción al latín del artículo femenino griego en nominativo singular por *aut*: *syn. La* VII, 10 (analizado en el n.º 3 del apartado 7.2) y *syn. La* VII, 34 (analizado en el n.º 4 de 7.2).

(*tetrafarmacum*) y dos en el caso de *La* (*macedonicum* y *tetrafarmacum*). La redacción *Aa* presenta una traducción muy literal de la primera secuencia del texto griego, en la que ὅταν οὖν corresponde a *cum ergo*, τὸ ζέον τῆς φλεγμονῆς a *igne inflammatio*, y παύσεται a *pausauerit*. La redacción *La*, por el contrario, añade algunas precisiones por su cuenta: *in quantum possibile est*, y la perifrástica *mitiganda est*, insistiendo en la obligación de calmar la inflamación en cuanto sea posible, lo cual no se corresponde con el sentido griego. Las dificultades de *La* continúan en el fragmento τῶν μὲν παρηγορητικῶν φαρμάκων ἀφίστασθαι, que *Aa* traduce correctamente por *mitigatiua remouenda sunt*, mientras que *La* omite el verbo ἀφίστασθαι, con lo que el sentido del original griego (quitar los medicamentos calmantes cuando la inflamación ha cesado) queda convertido en que hay que calmar la inflamación con medicamentos calmantes. El texto griego continúa explicando que se pasará paulatinamente a los medicamentos de constitución húmeda. La precisión “paulatinamente” (βραχυ) no aparece en ninguna de las redacciones, aunque el sintagma τὰ ταῖς συστάσεσιν ὑγρα es transmitido por *La* (*ad medicamenta quae constitutione humida sunt*), y omitido por *Aa*, que presenta en su lugar *medicamenta quae sunt mollia*, lo cual no solo no corresponde exactamente con lo que indica el griego, sino que tampoco aparece en los otros dos manuscritos de esta redacción (**As** y **Ab**). El texto de la redacción *La* es pues defectuoso en su primera parte, aunque en la segunda está más cerca del griego que el de *Aa*. Por su parte *Aa* transmite mejor la primera parte del texto griego (la indicación de retirar los medicamentos calmantes y sustituirlos por disipantes), pero en la segunda parte cambia las instrucciones al recomendar los medicamentos *mollia* en lugar de los húmedos.

3) En la última parte del capítulo sobre la cura de los tumores, ambas redacciones han interpretado mal el mismo sustantivo griego, e inmediatamente añaden una explicación para dar coherencia a su indicación:

Orib. syn. VII, 31.4-6 (Raeder V: 233)

κἂν ἱκανὸν δ' ἢ πύον κατὰ τὸ διαπυῆσαν μόριον, οὐ χρὴ διαίρειν εὐθύς, ὥς τινες ποιοῦσιν, ἀλλ' ἐπιχειρεῖν διαφορεῖν φαρμάκοις. (5) διαφορεῖ δὲ

ORIB. syn. *La* VII, 38

Vtique et multum pus in ipsis locis inferunt quod si pus fecerit, non oportet mox aperire uulnus, ut multi faciunt, sed temptandum est diaforisin medicamentum. Facere diaforisin autem

ORIB. syn. *Aa* VII, 30

Si autem subpusurauerint loca, non oportet mox incidere, ut aliqui faciunt, sed temptandum est ut digeratur aut spargatur uulnus diaforeticis

πάτος ταχέως τὸν ὄγκον κατὰ τῶν βουβῶνων ἐπιτιθέμενος. (6) τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ προσκόμμασι καὶ ἐλκυδρίοις βουβῶνας καὶ πυρετοὺς ἀκινδύνους νομιστέον, κακοὺς δὲ τοὺς ἄλλους, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπὶ πυρετοῖς γινομένους.

omnino citum faciunt in tumore inguinum superposita *cataplasmata quae miticent, deinde quae diaforisin faciant* (...) *et cataplasma calidam inponis inpinguendam igitur in ulcere inguinum periculum non est.* <...> Existimandus esse sine periculo, malum autem alium, et maxime de febribus factum uulnus.

medicaminibus. Digerit enim *omnino* et, cito tumorem in inguinis superpositi *quales ad apostimas digerendas diximus.* <...>

El texto griego indica que si hay pus no debe practicarse una incisión inmediatamente, sino disiparlo con medicamentos, y para ello se recomienda el πάτος, restos de aceite o grasa, colocado sobre los tumores. Por una confusión de este sustantivo con el adverbio πάντως ambas redacciones traducen *omnino*, con lo cual cada una propone por su cuenta medicamentos que disipan “totalmente” el pus. La redacción *La* ofrece varios remedios que calman y disipan¹⁰⁰, y *Aa* remite a los medicamentos aconsejados contra las apostemas tres capítulos antes.

El final de este pasaje muestra además la confusión de la redacción *La*, frente a una omisión por parte de *Aa*. En el último párrafo del texto griego se explica que los bubones y las fiebres resultantes de golpes no son peligrosos, pero los otros bubones sí, y sobre todo los que se producen después de fiebres. La redacción *Aa* ha omitido totalmente esa precisión (τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ προσκόμμασι καὶ ἐλκυδρίοις βουβῶνας καὶ πυρετοὺς ἀκινδύνους νομιστέον, κακοὺς δὲ τοὺς ἄλλους, καὶ μάλιστα τοὺς ἐπὶ πυρετοῖς γινομένους). Por su parte *La* ha omitido la primera parte (τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ προσκόμμασι καὶ ἐλκυδρίοις βουβῶνας καὶ πυρετοὺς), pero ha mantenido toda la parte final, desde ἀκινδύνους νομιστέον traducido literalmente por *existimandus esse sine periculo*, y κακοὺς δὲ τοὺς ἄλλους, por *malum autem alium*, hasta καὶ μάλιστα τοὺς ἐπὶ πυρετοῖς γινομένους, traducido también muy literalmente por *et maxime de febribus factum*. De este modo no queda claro en la redacción *La* qué es lo que no resulta peligroso, aunque sí se entiende que la herida mala es la resultante de fiebres. Parece muy probable que la omisión de la primera parte del párrafo 6 griego en *La*, se deba a la introducción de la adición anterior¹⁰¹, que ha provocado dificultades al volver al

¹⁰⁰ Para no alargar el texto se han omitido y marcado entre paréntesis.

¹⁰¹ La ausencia de traducción del texto griego después de una adición también puede verse en un pasaje de *syn. La VII*, 1, comentado en el ejemplo n.º 1 del apartado 7.1.1.

texto traducido de Oribasio. En todo caso es un problema que la redacción *Aa* evita al omitir todo el apartado.

Como puede verse, los tres fragmentos analizados en este apartado se encuentran todos en el mismo capítulo, y dado que no se ha encontrado ninguna fuente griega ni latina con la que pueda hacerse una comparación, no debe descartarse que alguna de las redacciones latinas, o ambas, se hayan servido de otra fuente para reelaborar su texto. Sin embargo, aun teniendo en cuenta esa posibilidad, parece muy probable que las diferencias mostradas en los ejemplos 1 y 3 sean debidas a errores del texto griego original, y por tanto, constituyan una prueba más de que el texto utilizado para la elaboración de ambas versiones fue el mismo.

6.4. FRAGMENTOS GRIEGOS QUE FALTAN EN AMBAS REDACCIONES

En este apartado se señalan algunos pasajes que aparecen en el Oribasio griego, tanto en la edición más actual de Raeder como en la anterior de Bussemaker y Daremberg, que no son transmitidos por ningún manuscrito de la versión latina. Se trata, en casi todos los casos, de omisiones de ingredientes de recetas. La ausencia de los mismos fragmentos en ambas redacciones, es una prueba más de que el original griego utilizado para su elaboración es el mismo.

1) En el capítulo sobre las quemaduras se ofrecen una serie de recetas de las cuales ambas redacciones omiten una:

Orib. *syn.* VII, 6.2-4 (Raeder V: 215)

<ἡ λιβανωτὸν λευκὸν ὕδατι διεῖς κατάχριε> καὶ φακὸν ἐψησας καὶ λεάνας κατάπλασσε· ἄλευρον λεπτὸν ὡοῖς ὡοῖς μίξας ἐπιτίθει ἐλαίας ἀλμάδας μετ' ἀλφίτων λεάνας κατάπλασσε. πρὸς δὲ τὰ ἤδη πεφλυκταινώμενα ῥοὺν καὶ ἄλφιτα τρίψας μετ' ὄξους κατάπλασσε· κονίαν

ORIB. *syn. La* VII, 7 (**La** 134r) (**St** 180r)

libano <...> *teris* <...> cum aqua inline (inline: et lines **St**). <...> Item farinam tenuem cum ouis crudis misces, superpone. Oliuas almadas, id est cum sale conditas, cum alfita teris, cataplasma superponis (superadpones sucus **La**). Iam autem uissicas *ab* (ab: aut **St**) *usturas* generatas, ros et alfita teris cum aceto cataplasma. Calce uiua

ORIB. *syn. Aa* VII, 5

Libanu albu aqua resoluisset et linis. <...> Farina suptile ouis crudis mixta superpone. Oliuas salsas cum alfita teris et ponis cataplasma. Quod si iam uissicas leuauerit, ros et alfita teris cum aceto et inponis cataplasma. Calcem, quae non est aqua extincta, ceroto mixta et in linteio inducta ut emplastrum

ἄσβεστον κηρωτῇ μίγνυς
καὶ εἰς ὀθόνιον ἐμπλάσσω
ἐπιτίθει. (4) τὰ δ' ἥλκωμένα
πράσοις λείοις κατάπλασσε·
ἢ ἀνδράχνην τρίψας μετ'
ἀλφίτων κατάπλασσε· <ἢ
φακῶ ἐφθῶ λείῳ μετὰ
μέλιτος κατάπλασσε.>

cum ceruto mixta et in
lenteo inductam cataplasma
imponis. Quae autem iam
ulcerata sunt, porros teris,
cataplasma babis, [add. ad
ulcera factam **La**) *quidam*
ulceratam (exulcerata **St**)
sunt porrus tritus et
inpositus (inpositus: insitus
La) *sanat*] aut porrea trita
cum alfita cataplasma babis,
aut lentica trita cum mel
cataplasma babis.

superponis. Si uero iam
de uiscicis uulnera fecerit,
porros tritos calaplasma
inpone, aut porcellagine
herba trita cum alfita
cataplasma inpone <...>.

Según el aparato crítico de Raeder, la primera receta, que él edita entre ángulos, es la adición de una segunda mano en uno de los códigos, y la tercera (desde ἄλευρον hasta λεάνας κατάπλασσε) la omiten dos códigos. Esta omisión es debida, casi con seguridad, a un salto de igual a igual provocado por la repetición de la secuencia λεάνας κατάπλασσε al final de la segunda receta y κατάπλασσε al final de la tercera.

La primera receta griega, a pesar de ser considerada una adición, aparece en ambas redacciones, aunque menos literal en *La*, que no especifica el color del incienso (*albu* en *Aa*) y que en lugar de indicar que se diluya (*resoluis* en *Aa*) indica que se triture (*teris*). La segunda receta (καὶ φακὸν - κατάπλασσε) no está en ningún código de la versión latina, aunque Raeder no menciona en el aparato crítico que algún código griego la omite. La tercera receta (ἄλευρον λεπτόν...) está en todos los manuscritos de la versión latina, y a partir de ahí la traducción de las dos redacciones es muy literal con respecto al griego. Sin embargo, en el parágrafo 4 aparece en el texto griego (aunque no en todos los manuscritos según el aparato de Raeder) otra receta muy semejante a la segunda (ἢ φακῶ ἐφθῶ λείῳ μετὰ μέλιτος κατάπλασσε), que solo es transmitida por la redacción *La* (*lenticla trita cum mel cataplasma babis*). Hay que señalar además que ambos manuscritos de la redacción *La* presentan una doble versión de la misma receta que consiste en aplicar puerros triturados como cataplasma (τὰ δ' ἥλκωμένα πράσοις λείοις κατάπλασσε). La primera versión, *quae autem iam ulcerata sunt porros teris cataplasma babis*, es idéntica en ambos manuscritos, aunque con variantes ortográficas. La segunda, *quidam ulceratam sunt porrus tritus et inpositus sanat*, parece más elaborada con respecto al griego y presenta aparentemente más diferencias. La principal es que el manuscrito de Laon

introduce la repetición de la receta con algo semejante a un título, *ad ulcera factam*, que no transmite el manuscrito de Stuttgart. Las restantes diferencias pueden explicarse con facilidad, pues la forma *exulcerata* de Stuttgart, frente a *ulceratam* de Laon, parece deberse a una adaptación léxica durante el proceso de transmisión. Por otra parte, un error durante el proceso de copia, o un ejemplar que se leía con dificultad, pudo convertir un primitivo *impositus* (*inpositus* en **St**), por la pérdida de una sílaba, en el *insitus* de **La**. Por último, la forma *quidam*, presente en ambos manuscritos, podría ser el resultado de la mala interpretación de un primitivo *qui iam*, semejante al *quae autem iam*, que transmite la primera versión. En todo caso la repetición de esta receta no aporta nada nuevo a lo que acaba de decirse y parece que simplemente presenta otra posibilidad de traducción del mismo texto¹⁰².

2) En el siguiente pasaje, donde se describen los síntomas de los carcinomas, las dos redacciones recogen bien el sentido del texto griego, pero ambas omiten la misma precisión:

Orib. *syn.* VII, 13.1-2 (Raeder V: 219-220)

αἱ φλέβες δὲ πληροῦνται
καὶ τείνονται πλέον ἐπ'
αὐτῶν ἢ ἐπὶ τῶν
φλεγμονῶν, οὐδὲ αὐταὶ
παραπλησίως ταῖς
φλεγμοναῖς ἐρυθραὶ
τυγχάνουσαι, κατὰ τὸν
χυμὸν δὲ τὴν χροάν
ἔχουσαι.

ORIB. *syn.* La VII, 14

Venas autem plenas et tensas
sunt plus quam debent (add.
enim **St**) inflammationes,
neque eas similiter
inflammata rubrae apparent.
<...>.

ORIB. *syn.* Aa VII, 12

Venae autem in ipso uel
circa ipso loco plenae
sanguine nigro et tense
sunt, sed nec ipse similis
feruor robustus est. <...>

El texto griego explica que en los carcinomas las venas están más tensas que en las inflamaciones, y que su color no es rojo, como en el caso de las inflamaciones, sino que depende del color del humor que tienen dentro. Esta última secuencia (κατὰ τὸν χυμὸν δὲ τὴν χροάν ἔχουσαι), que no aparece en ninguna de las redacciones latinas, está presente en la edición de Raeder y su aparato crítico no menciona que falte en ningún manuscrito. A esto hay que añadir que el texto de ambas redacciones no presenta en este fragmento muchas semejanzas. La

¹⁰² Hay otro caso en el que un pasaje del texto griego de Oribasio presenta dos traducciones diferentes y continuas, se trata de *syn.* Aa VII, 24 (analizado en 8.3.3 n.º 5). Asimismo en *syn.* La VII, 14 la redacción La transmite una adición (analizada en 7.4.1 n.º 2) que procede del siguiente capítulo del Oribasio griego con algunas variantes.

redacción *La* es bastante literal al principio de la secuencia, αἱ φλέβες δὲ πληροῦνται καὶ τείνονται πλεόν, traducida por *uenas autem plenas et tensas sunt plus*, y también al final en οὐδὲ αὐταὶ παραπλησίως ταῖς φλεγμοναῖς ἐρυθραὶ τυγχάνουσαι traducido literalmente por *neque eas similiter inflammata rubrae apparent*. Por el contrario *Aa* tiene una redacción más libre y específica que no solo las venas están tensas, sino que también hay tensión *circa ipso loco*, añadiendo además que esas venas están llenas de *sanguine nigro*, información que no está en el texto griego ni en *La*.

3) En el siguiente fragmento, donde se explica la elaboración de dos recetas para detener las hemorragias, ambas redacciones omiten en cada una las mismas indicaciones:

Orib. syn. VII, 20.18 (Raeder V: 225)

(...) ἡ δάφνης ἀπαλὰ φύλλα τρίψας ἐν ὀξυκράτῳ πότιζε· ἡ λιβανωτοῦ καὶ δάφνης ἴσα λεάνας ἐν οἶνῳ μέλανι ἰσοκρατεῖ πότιζε·

ORIB. syn. *La* VII, 25

Aut lauri folia mollis <...>, aut libanoto et lauri folia, aequalia pondere trita cum uino nigro <...> potum dabis.

ORIB. syn. *Aa* VII, 19

Aut lauri folia molles <...>, aut liuanu et lauru aequalia pondera. Teris cum uino nigro, das <...> bibere.

En la primera receta del Oribasio griego se especifica que las hojas de laurel tiernas deben ser trituradas en agua y vinagre (τρίψας ἐν ὀξυκράτῳ), precisión que no transmite ninguna de las redacciones latinas. El aparato crítico de Raeder propone ὀξυμέλιτι como variante para ὀξυκράτῳ, pero esto tampoco es transmitido por el Oribasio latino. Al omitir esta indicación, concluimos que las hojas de laurel tiernas deben prepararse igual que la siguiente receta, es decir, trituradas con vino tinto. Sin embargo, la segunda receta tampoco es transmitida con todas sus precisiones por parte de las redacciones latinas, pues el adjetivo ἰσοκρατεῖ, que indica que el vino tinto debe mezclarse con una proporción igual de agua, no tiene ninguna correspondencia ni en *Aa* ni en *La*.

4) En la siguiente receta, falta en ambas redacciones una puntualización sobre el uso de un ingrediente para tratar las heridas de los nervios:

Orib. syn. VII, 22.4 (Raeder V: 226)

Τῶν δὲ φαρμάκων ἐπιτήδειός ἐστι ῥητίνη ἡ τερμινθίνη, καθ' ἑαυτὴν μὲν

ORIB. syn. *La* VII, 27

Medicamenta autem ad haec utilia sunt resina terebentina, per se quidem inposita pueris et

ORIB. syn. *Aa* VII, 21

Medicamenta autem utilia ad haec sunt resina terebentina, sola uero inponitur infantibus et

ἐπὶ παιδίων καὶ γυναικῶν καὶ τῶν ἀπαλοσάρκων, μετ' εὐφορβίου δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων, καὶ πρόπολις δὲ καθ' ἑαυτὴν τε καὶ μετ' εὐφορβίου μαλαττομένη,	mulieribus et omnibus qui mollem habent carnes <i>et</i> <i>albi sunt.</i> <...> Propolis autem per se ipsa et cum euforbium malaxatus inponitur	mulieribus et omni habitudini molli carne habentibus <i>uel delicatis.</i> <...> Propolis autem et cum ipsa et cum euforbio malaxata inponitur
--	---	---

El texto griego indica que la trementina debe utilizarse sola en niños y mujeres, pero en los demás individuos hay que mezclarla con euforbio. Esta última indicación (μετ' εὐφορβίου δ' ἐπὶ τῶν ἄλλων) la omiten ambas redacciones, que además coinciden en presentar una traducción muy literal con respecto al griego. Raeder no muestra en su aparato crítico ninguna omisión de esta secuencia por parte de ningún código griego, por lo cual no puede descartarse una omisión deliberada o errónea debido a que el ingrediente vuelve a repetirse en la receta siguiente (*cum euforbium/euforbio*).

5) En el capítulo sobre los panadizos, que ambas redacciones reproducen con gran literalidad, se omite una precisión muy breve:

Orib. syn. VII, 18.12 (Raeder V: 223)	ORIB. syn. La VII, 20	ORIB. syn. Aa VII, 17
Λεῖα ἐπιτίθει τῇ ῥίζῃ τοῦ ὄνυχος <u>διασάσσω</u> ἐπιμελῶς, καὶ ἄνωθεν ἐπιτίθει ξηρὰ τιλτά.	Teris et superponis radici unguis <...>, et desuper ponis carpia de lenteo.	Trita superponis radicibus unguium <...>, et desuper ponis carpia sicca.

El texto griego acaba de citar una serie de ingredientes, que según se indica deben ser triturados y colocados en la raíz de la uña llenándola cuidadosamente. Es precisamente esa advertencia, διασάσσω ἐπιμελῶς, la que ninguna redacción transmite. Aunque su omisión no afecta gravemente al sentido, hay que señalar que se encuentra también en el pasaje correspondiente de los *Euporista* (III, 34) y Raeder no indica ningún manuscrito de la versión griega que la omita.

6.5. ADICIONES COMUNES A AMBAS REDACCIONES

Se entiende por adiciones comunes a ambas redacciones una serie de recetas, descripciones y aclaraciones de extensión variable, que no están en el texto griego de Oribasio pero que aparecen en las dos redacciones del Oribasio

latino¹⁰³. En la mayoría de los casos son de corta extensión, y a veces presentan leves diferencias entre una y otra redacción. En este apartado se comentan solamente algunas de ellas que, o bien han sido identificadas, o bien resultan interesantes por su ubicación en el texto.

1) En el capítulo sobre el cáncer ambas redacciones aconsejan el uso del mismo emplasto:

ORIB. *syn. La* VII, 14

Si autem adhuc sine ulcere est, dia calcetheus, finicen Galieni, (Galieni: talis **La**) utatur.

ORIB. *syn. Aa* VII, 12

Et si adhuc ulcus non sit apertum, uteris fenicine emplastrum (adhuc – emplastrum *deest in Ab*).

Como puede verse la redacción *La* ofrece algo más de información sobre el emplasto llamado *fenicine/finicen*, y es que también es llamado *dia calcetheus*. El manuscrito de Stuttgart especifica, además, que es Galeno quien lo denomina *fenicine*. En efecto, Galeno indica que él llama así al emplasto *dia calcetheus*, poniendo el verbo griego en primera persona (ὀνομάζω):

Gal. *De comp. med. per gen.* I, 4 (Kühn XIII: 375.1-3)

περὶ τοῦ διὰ χαλκίτεως φαρμάκου (...) ἣν φοινικίνην ὀνομάζω.

El código de Stuttgart ofrece pues una lectura correcta (*Galieni*) que el de Laon ha deformado en *talis*.

Hay que señalar, sin embargo, que el Oribasio griego no desconoce que es Galeno quien denomina *fenicine* a dicho emplasto, pues así lo indica al explicar su elaboración en *Synopsis* III, 5 (Raeder V: 62) y *Euporista* IV, 124 (Raeder V: 493).

2) Al final del capítulo sobre los desgarros hay tres recetas muy breves, cuyo origen solo ha podido establecerse con seguridad para la primera:

ORIB. *syn. La* VII, 16

Et castoreus in mulsa potus.
Et iacintus cum seuo extrinsecus adpositus.
Sunt (sunt: sanat **St**) autem et bulbi utilis (utilis *om.* **St**).

ORIB. *syn. Aa* VII, 14

Et castorius in mulsa potus.
Et iacinti cum seuo extrinsecus adhibiti.
Sunt autem et bulbi utiles, si inponantur.

¹⁰³ Estas adiciones se distinguen en la edición crítica por estar en cursiva y subrayadas.

El castóreo con hidromiel figura, en la *Synopsis* griega de Oribasio, entre los remedios contra el tétanos extraídos de Filúmeno¹⁰⁴:

Orib. *syn.* VIII, 16.9 (Raeder V: 254)

πάντων δ' ὠφελιμώτατον τὸ καστόριον· διόπερ καὶ δύο κοχλιάρια δοτέον μετὰ μελικράτου μεμερισμένως, οὐχ ὑφ' ἑν.

En esta receta se ofrecen más datos que en el libro VII, al indicarse que debe tomarse por partes en dos cucharadas.

El uso del castóreo contra los espasmos también es recogido anteriormente por Galeno en *De simplicibus medicamentibus* XI, 1, 15 (Kühn XII: 338-339) y posteriormente por Aecio VI, 38 (Olivieri II: 181, lin. 8), aunque ninguno de ellos especifica que deba mezclarse con hidromiel.

La siguiente receta propone el uso del jacinto con sebo. No resulta fácil identificar la planta *hyacinthus*, ya que este término, transliteración del griego, aparece en muchos autores desde Homero hasta el siglo VI, y parece referirse a distintas variedades de plantas¹⁰⁵. No se ha encontrado ninguna alusión al uso de ninguna de esas variedades, con sebo o sin él, para las molestias musculares. Por otra parte, según algunas tradiciones, la piedra llamada jacinto o circón posee la cualidad de calmar los espasmos¹⁰⁶, aunque no parece que el Oribasio latino se refiera aquí a ella, porque resulta extraño que se utilice con sebo.

La última receta hace referencia al uso de *bulbi*, un sustantivo que traduce el griego βόλβοι en el libro VII de la *Synopsis*, y puede referirse también a varias plantas bulbosas, entre las cuales se encuentra la cebolla. Plinio el Viejo se refiere a bulbos que tienen la propiedad de curar las contracciones de los nervios:

PLIN. *hist. nat.* XX, XL (André: 61)

Ceteri bulbi ex aceto et sulphure ulceribus in facie medentur, per se uero triti neruorum contractioni.

¹⁰⁴ Se conocen pocos datos sobre Filúmeno, que vivió entre los siglos II-III d. C. Fue autor de un tratado sobre animales venenosos y antídotos contra el veneno, y es una de las fuentes del Oribasio griego. De su obra solo se conservan los fragmentos griegos publicados por Wellmann (1908) y fragmentos latinos publicados por Puschmann (1887). Cf. Touwaide, DNP 9 (900-901).

¹⁰⁵ El último artículo que aborda esta cuestión es el de Suzanne Amigues (1992: 19-36), que con seguridad identifica como jacinto la *scilla bifolia* y la *consolida ambigua*.

¹⁰⁶ Es una creencia transmitida, entre otros, por el médico alemán del siglo XVII Johann Schröder en su obra *Ioannis Schröderi pharmacopeia medico-chymica sive thesaurus pharmacologicus*, Lugduni 1649 (p. 15), donde entre las propiedades de la piedra *hyacinthus* indica que *singulare quoque est specificum contra spasmus et contracturas*. Sin embargo esta propiedad del jacinto no es transmitida por ningún lapidario griego o latino de los que se han consultado.

Jacques André en su edición de Plinio (XX: 161) identifica estos *bulbi* con el *muscarí comosum*. Es evidente que no puede deducirse que esta receta del Oribasio latino ha sido extraída directamente de Plinio, pero esta coincidencia prueba que las propiedades de los bulbos eran conocidas por la tradición médica latina.

3) La siguiente adición se encuentra en el capítulo sobre las luxaciones, y es interesante por su situación en medio del texto de Oribasio:

ORIB. *syn. La* VII, 17

Ad stremmata (stremmata *scripsi*: rigmata **La**: trimatam **St**) et thlasmata (thlasmata *scripsi*: talmata **La**: thelmata **St**) faciunt lana sucida aut spungia de oleo et aceto infusa et superposita iuuat. Bulbus apalus coctus aut cum cerutum inpositus. Sales tritas cum farina et mel inponis. Bene facit et pix cum masticem et uitrum (nitrum **La**) extrinsecus adpositus liberat.

ORIB. *syn. Aa* VII, 15

Ad contrituras et rupturas carniū facit lana sucida aut spongea cum aceto et oleo (*add. roseo* **As Ab**) infusa et superposita. Facit bene et pix cum masticem et uitri puluere permixti in uno et deforis superpositi (uitri - superpositi *deest in* **As Ab**). Bulbi cocti cum ceroto inpositi, salis puluer cum farina et mel inpositi.

Todos los manuscritos de la redacción *Aa* colocan la adición después de *superposita*, y los de la redacción *La* después de *inponis*. Sin embargo el manuscrito de Laon (137v) indica que desea cambiarla de lugar, y para ello enmarca el principio y el final de la adición con dos signos que reproduce después de *iuuat*. De ese modo la adición estaría colocada en el mismo lugar que en la redacción *Aa*¹⁰⁷.

Por otra parte, pueden apreciarse en este pasaje algunas diferencias entre el manuscrito **Aa** por un lado, y **As** y **Ab** por otro. En primer lugar hay que destacar la precisión de **As** y **Ab** al aceite con el adjetivo *roseo*, que no aparece ni en el original griego ni en **Aa**. En segundo lugar, y más importante, la omisión del último ingrediente en la receta en cursiva (*uitri puluere*) y su modo de preparación (*permixti in uno et deforis superpositi*). La redacción *La* es un poco diferente, pero está claro que *uitrum* se corresponde con el *uitri puluere* de **Aa**, y *extrinsecus adpositus* con *deforis superpositi*. El hecho de que la receta presente estas coincidencias entre *La* y *Aa* indica que la ausencia de texto es un error de **As** y

¹⁰⁷ Es interesante el hecho de que las marcas que utiliza el código de Laon para indicar el cambio parecen hechas por el propio copista. No estamos en condiciones de establecer el motivo que le llevó a proponer este cambio de lugar de la adición, quizá el copista consultó un testimonio perdido de la redacción *La* que situaba esa adición en medio de la traducción latina de Oribasio, o quizá el código del que copiaba presentaba la misma indicación de cambio y él se dio cuenta de ello después de haber copiado la adición.

Ab, y no una modificación que el manuscrito **Aa** pudiese haber hecho por su cuenta.

4) En el siguiente ejemplo, tomado del capítulo sobre las enfermedades en los nervios, los manuscritos de la redacción *La* coinciden en situar mal una adición común:

Orib. syn. VII, 22.17-18 (Raeder V: 227)

ORIB. syn. *La* VII, 27

ORIB. syn. *Aa* VII, 21

μετὰ δὲ τὸ σκεπασθῆναι τὸ γεγυμνωμένον νεῦρον τοῖς μοτοῖς περιβάλλειν ἔξωθεν δεῖ τινι τῶν πρὸς τὰς στενὰς τρώσεις ποιούντων, ἢ τῷ δι' εὐφορβίου, ἢ τῷ διὰ τῆς κόπρου τῶν περιστερῶν συμπεριλαμβάνοντα πολὺ τῶν ὑγιῶν μερῶν. (18) τῆς τρώσεως δ' ἐγκαρσίας γενομένης, ὁ μὲν κίνδυνος τοῦ σπασθῆναι μερίζων

Cum autem copertus fuerit qui nudus erat neruus mutaria extrinsecus inponi oportet, aliqua quae in angustis incisuris uel puncturis facere diximus, id est aut de euforbio aut de columbino stercus, superinponenda sunt habundantius super quae sana sunt loca, quae circa incisura sunt. Pertusure autem incarsias factas in pannis (in pannis: inpones **La**), *id est carpias*, quam quidem periculus est ne spasmus superueniat.

Postea uero neruus nudus se uestierit mutariis, *id est carpias*, deforis inponi oportet de aliquo medicamen, qui ad angustas incisuras facit, qualis est dia euforbiu aut de stercus columborum factu. Superponendus est etiam multum super carnem quae sana est. Incisura uero facta neruo transuerso, periculosum est ne non extendatur uel adtrahatur cum fuerit sanatus

El texto griego explica que cuando se ha recubierto un nervio desnudo, debe rodearse de vendajes con alguno de los medicamentos utilizados contra las heridas leves. Seguidamente se indica que si la herida tiene una dirección transversal, existe el peligro de un espasmo. El dativo griego τοῖς μοτοῖς aparece transmitido en ambas redacciones por *mutaria/mutariis*, transliteración de su diminutivo griego μοτάριον. A pesar de ser un helenismo de uso frecuente en la versión latina de Oribasio, la redacción *Aa* lo aclara añadiendo *id est carpias*. Esta aclaración también aparece en el siguiente párrafo en *La* aunque fuera del lugar donde tendría sentido. El texto de la redacción *La* ofrece una traducción muy literal al comienzo de esta secuencia, en la que τῆς τρώσεως corresponde con *pertusure*, δ' con *autem*, el adjetivo ἐγκαρσίας es transliterado en *incarsias* y el participio γενομένης es traducido por *factas*. Sin embargo en la redacción *La* no se ha entendido el significado del término griego *incarsias*, referido a los cortes oblicuos del nervio, y que *Aa* traduce por *incisura facta neruo transuerso*. Seguramente por su similitud fonética, *La* ha relacionado *incarsias* con *carpias*

(hilas), y este es el motivo por el que los manuscritos de Laon y Stuttgart introducen aquí la aclaración *in pannis*, es decir “en paños” (*inpones* es una interpretación equivocada del manuscrito de Laon), e inmediatamente después se incluye la aclaración, presente también en *Aa*, *id est carpias quam quidem*. Ambas aclaraciones, por estar fuera de lugar, hacen incomprensible la última frase de la redacción *La*, aunque si no se tienen en cuenta, permiten ver una traducción bastante literal.

5) En el capítulo sobre los ganglios se encuentra una adición común con varias diferencias entre ambas redacciones, e incluso entre los manuscritos de la redacción *La*:

ORIB. *syn. La* VII, 53
(*St* 194v)

Et amoniacus malaxatus
igni et inpositus

ORIB. *syn. La* VII, 53 (*La* 146r)

Et ammoniacus cum bdellium
malaxatus igni inpositus, cum
saliua ieiuni hominis bene facit.

ORIB. *syn. Aa* VII, 43

Et ammoniacum malaxatum
(*add. ad ganglias As Ab*) ad igne
superpone et sanat. Similiter et
bdellius ad igne malaxatus facit.

La primera diferencia que hay que señalar entre las redacciones, es que *Aa* parece distinguir dos recetas, una de *ammoniacum* y otra de *bdellium*, mientras que el manuscrito de Laon indica que el *ammoniacum* debe ser mezclado con *bdellium* y además hay que añadir saliva. El manuscrito de Stuttgart es el único que omite el ingrediente *bdellium*, y no menciona la saliva, que es una precisión exclusiva del manuscrito de Laon. La receta del amoniaco puesto junto al fuego se encuentra en el capítulo 9 del libro XV de Aecio donde este autor transmite recetas de Filagrio¹⁰⁸:

Aet. XV, 9 (Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 75.13, f. 58v, lin. 35-36)

Χρῆ γὰρ ἀμμωνιακοῦ παρὰ πυρί μαλάξαντος καὶ ἐμπλαστοῦ ἐπιτιθόμενου

El manuscrito de Stuttgart es pues el único que reproduce exclusivamente lo que dice esta receta griega (*ammoniacus malaxatus igne et inpositus*), que

¹⁰⁸ Sobre el médico Filagrio de Epiro no se conocen muchos datos. Suele situarse en torno al siglo III, después de Galeno y antes de Oribasio, que lo utiliza como fuente. Según el *Suidae Lexicon* (Alder IV: n.º 295) escribió unas setenta obras, de las cuales solo se conservan fragmentos transmitidos, entre otros, por Oribasio y Aecio. Sus trabajos tuvieron una gran difusión entre los médicos árabes, cuyas citas permiten conocer los títulos de algunos de ellos. Cf. Leclerc (1871: 255-256) y Bernert (RE XIX2: 2103-2105).

probablemente estuvo en el texto griego original, y que posteriormente la redacción *Aa* modificó añadiendo el *bdellius*, y el manuscrito de Laon añadiendo, además del *bdellium*, la *saliua*.

Las adiciones comunes que se han analizado en este apartado, además de ser una prueba de la relación entre ambas versiones latinas, ofrecen un testimonio de como se fue elaborando el texto latino. Los errores de la redacción *La* (ejemplos 3 y 4) permiten entrever una fase de composición del texto en la que algunas indicaciones no eran bien entendidas. Por último, el análisis del ejemplo 5 demuestra que el manuscrito de Stuttgart transmite un texto menos elaborado, con menos precisiones y más próximo al original.

7. REDACCIÓN *La*

7.1. SECUENCIAS NARRATIVAS QUE REFLEJAN LA LITERALIDAD DE *La* FRENTE A *Aa*

Como ha podido comprobarse ya a partir del análisis de algunos de los ejemplos anteriores, la redacción *La* tiene un texto más semejante al del Oribasio griego y menos modificado ya que, además de transmitir menos adiciones y supresiones que *Aa*, incluye muchos helenismos, y la literalidad puede verse, en algunos casos, incluso en el orden de las palabras. Sin embargo, todo esto no significa que el texto de la redacción *La* sea preferible al texto de *Aa* ni más comprensible, ya que a menudo se limita a traducir palabras griegas sin preocuparse ni de trasladar al latín el sentido griego ni de la coherencia de la sintaxis latina, por lo cual, para comprender el texto de la redacción *La* es necesario tener en cuenta el del Oribasio griego. En los siguientes apartados se analizan algunos pasajes que muestran la literalidad de la redacción *La* frente a diferentes tipos de reelaboraciones por parte de *Aa*.

7.1.1. Literalidad de *La* frente a simplificaciones de *Aa*

1) Desde el principio del primer capítulo la redacción *La* muestra su fidelidad con respecto al texto original frente a *Aa*, que transmite la idea del Oribasio griego, pero de manera más breve:

Orib. *syn.* VII, 1.1 (Raeder V: 211)

ORIB. *syn. La* VII, 1

ORIB. *syn. Aa* VII, 1

Ἐπειδὴ τὸ ἀπλοῦν ἔλκος διαίρεσίς ἐστι μόνον, εἴ τις συναγάγοι τὰ διαιρεθέντα δεσμὸν ἐν κύκλῳ περιθείς, συμφυήσεται τὰ διεστῶτα μόρια χωρὶς τινος πραγματείας.

Quia simplex igitur plaga diuisio est unam tantum, si quis ergo ea quae diuisa sunt colligat in unum et fascias circumdat, coniungitur et comprehendit se, sicut fuit antea <...> membrus, absque aliqua curationem.

Vulnera simplicia sunt in quibus una diuisio recta facta, et ideo [simplex uulnus] in uno colligenda sunt diuisa ora uulneris et circumligata fasceolis, coniuncta sanantur quod fuit diuisum sine quibuslibet medicamentis.

El texto griego describe la curación de una herida simple, que consiste en acercar las partes separadas con un vendaje. La semejanza del texto de *La* con el del Oribasio griego puede verse en cada palabra de la primera secuencia, donde la única adaptación del griego al latín es la inclusión de las partículas *igitur* y *ergo*, pues incluso el orden latino coincide con el griego: *quia* es traducción de ἐπειδὴ, *simplex* de ἀπλοῦν, *plaga* de ἔλκος, *est* de ἐστι, *unam tantum* de μόνον, y *si quis* de εἴ τις. Frente a esto la redacción *Aa* define más libremente lo que es una herida simple y añade el adjetivo *recta*, que no corresponde con nada en griego. La secuencia griega εἴ τις no tiene una traducción literal en *Aa* y el sujeto de *colligenda sunt*, traducción del verbo συναγάγοι, es *diuisa ora uulneris* y no *simplex uulnus*, que parece ser una glosa que se ha introducido en el texto, por lo que no tiene ninguna función sintáctica. La redacción *La* traduce más literalmente συμφυήσεται por *coniungitur* (*coniuncta sanantur* en *Aa*), pero también añade algo al precisar que el miembro se une como estaba antes (*comprehendit se sicut fuit antea*), justo en el punto en el que omite la precisión, presente en el texto griego, de que ese miembro está seccionado (τὰ διεστῶτα) y que corresponde en *Aa* a *quod fuit diuisum*¹⁰⁹.

¹⁰⁹ No es este el único caso en el que la redacción *La* presenta una omisión con respecto al griego en el lugar en el que introduce una adición. Cf. también el análisis de *syn. La* VII, 38 en el n.º 3 del apartado 6.3.2.

2) Al comienzo del capítulo sobre la cicatrización de las heridas, la redacción *Aa* ofrece una paráfrasis del texto griego, recogiendo el sentido general y dejando fuera una breve secuencia transmitida por la redacción *La*, que presenta una traducción muy literal:

Orib. syn. VII, 3.1 (Raeder V: 213)

Ξηραίνοντες καὶ στύφοντες
τὴν σάρκα τῶν οὐλῆς
δεομένων ἐλκῶν εἰς
τοσοῦτον ὥστε μὴ μόνον
διαφορῆσαι τὸ παρὰ φύσιν
περιττόν, ἀλλὰ καὶ τοῦ
κατὰ φύσιν ἄψασθαι, τὸ
ἐπιπολῆς τοῦ ἔλκους
παραπλήσιον δέρματι
κατασκευάσομεν καὶ εἰς
οὐλὴν ἄξομεν τὸ ἔλκος.

ORIB. syn. *La* VII, 4

Quae stiptica sunt et
dessiccant carnes
cicatricant ulcera, in
tantum ut non solum
diaforisin faciat quod
contra naturam est
superfluitas, sed et quod
secundum naturam est
tangat (tangat: ungat **St**),
quod in summitatem
ulceris similem cute
faciamus et in cicatricem
ducamus plagam.

ORIB. syn. *Aa* VII, 3

Quae sunt uirtute
siccatiua et styptica
utimur ad uulnus qui opus
habuit ut in cicatricem
ducatur. *His ergo necesse
sunt uti, quibus secundum
naturam similem faciant
cutem, cum in cicatricem
uenerit uulnus.*

El texto griego indica que los medicamentos con propiedades desecantes y astringentes son útiles para disipar lo que es superfluo contra natura, aunque también atacan lo que está en su estado natural y vuelven la superficie de la herida semejante a la piel. La secuencia que comienza en ὥστε y llega a ἔλκος es traducida muy literalmente por *La*, y así εἰς τοσοῦτον ὥστε μὴ μόνον corresponde a *in tantum ut non solum*, διαφορῆσαι τὸ παρὰ φύσιν περιττόν a *diaforisin faciat quod contra naturam est superfluitas*, ἀλλὰ καὶ τοῦ κατὰ φύσιν ἄψασθαι corresponde a *sed et quod secundum naturam est tangat (ungat St)*, τὸ ἐπιπολῆς τοῦ ἔλκους παραπλήσιον δέρματι κατασκευάσομεν a *quod in summitatem ulceris similem cute faciamus*, y finalmente καὶ εἰς οὐλὴν ἄξομεν τὸ ἔλκος es traducido por *et in cicatricem ducamus plagam*.

La redacción *Aa* resume el texto griego indicando solamente que hay que utilizar medicamentos que hagan una piel semejante a la natural (*his ergo necesse sunt uti quibus secundum naturam similem faciant cutem*).

3) En el siguiente fragmento ambas redacciones describen todos los ingredientes para tratar las excrecencias carnosas, pero la descripción de la redacción *La* es más completa frente a la de *Aa*:

Orib. syn. VII, 4.2 (Raeder V: 214)

καὶ τὰ ὀστρεώδη πάντα
καυθέντα μετρίως καθαιρεῖ
τὰ ὑπερσαρκοῦντα καὶ
προστέλλει καὶ οἱ ἐχῖνοι
δ' ὁμοίως ἀμφοτέροι
καυθέντες σὺν τῷ σώματι
παντί

ORIB. syn. La VII, 5

Et ostrearum omnium
testas uistas, mediocriter
purgant et carnes quae
supercreuerint reprement.
Et ecini similiter utrique
usti cum ipsa corpora tota

ORIB. syn. Aa VII, 4

Et ostreae testas uistas
mediocriter supercrescentes
carnis reprimit. Et ecini
utrique usti cum carnibus
suis omnibus

En la redacción *Aa* se echan de menos varias precisiones que están en el Oribasio griego y en *La*. Para empezar el texto griego señala que pueden utilizarse todas (πάντα) las especies de animales con concha, lo que corresponde a *omnium* en *La* y no aparece en *Aa*. Ese ingrediente, además de reprimir las excrecencias, tiene la capacidad de limpiar (καθαίρει) que *La* transmite con el verbo *purgant*, algo que tampoco puntualiza *Aa*. De igual modo (ὁμοίως) actúan los erizos, un detalle que tampoco precisa *Aa*, pero sí *La* con *similiter*. Además de estas omisiones por parte de *Aa*, hay que señalar también la literalidad de la redacción *La* en la última parte, incluso en el orden de palabras, desde la secuencia καὶ οἱ ἐχῖνοι δ' ὁμοίως ἀμφοτέροι καυθέντες traducida literalmente por *et ecini similiter utrique usti*, hasta σὺν τῷ σώματι παντί traducida por *cum ipsa corpora tota*. La redacción *Aa* con *cum carnibus suis omnibus* mantiene el sentido del texto griego, pero es menos literal.

4) El comienzo del capítulo sobre el prurito ofrece un nuevo ejemplo:

Orib. syn. VII, 8.1-2 (Raeder V: 216)

(...) κωλύσεις δ' ἢ διὰ
φαρμάκων ἀποκρουόμενος
ἢ διὰ τοῦ καρτερεῖν
κνησιῶντα καὶ μὴ ψάυειν·
παύεσθαι γὰρ πέφυκεν ἢ
κνήσις καὶ οὕτως. (2) πρὸς
δὲ τοὺς ψωρώδεις κνησμοὺς
θαλάσση θερμῇ

ORIB. syn. La VII, 9

Prohibetur autem ex
medicaminibus quae
reprement, aut certe si
tolerare possunt pruritum,
ut non tangant se, pausare
enim solet pruritum per
haec. Ad autem scauiosum
pruritum, aqua maritima
calida

ORIB. syn. Aa VII, 7

Prohibetur igitur pruritum
medicaminibus
reprementibus. <...>
*Tollitur enim pruritum hoc
modo.* Quod si scabauerit
pruriens locus, aqua
marina calida

La redacción *La* explica, traduciendo literalmente el texto griego, que el prurito se cura o bien con medicamentos que reprimen, o bien evitando frotarlo. Sin embargo la redacción *Aa*, no traduce la indicación de que el prurito desaparece aguantando el deseo de rascar, es decir, que omite la secuencia ἢ διὰ τοῦ

καρτερεῖν κνηστιῶντα καὶ μὴ ψαύειν· παύεσθαι γὰρ πέφυκεν ἡ κνήσις καὶ οὕτως, que corresponde a *aut certe si tolerare possunt pruritum, ut non tangant se, pausare enim solet pruritus per haec* en *La*. De este modo la redacción *Aa* pasa directamente a indicar los medicamentos que combaten el prurito, introduciéndolos con la secuencia *tollitur enim pruritus hoc modo*. De todas maneras, en esta secuencia de *Aa* la forma *tollitur* resulta ser semejante al infinitivo *tolerare* de *La*, mientras que *enim pruritus hoc modo* contiene casi los mismos términos que la última parte del apartado 1 del texto griego (γὰρ πέφυκεν ἡ κνήσις καὶ οὕτως). No puede descartarse que en algún momento de la transmisión del texto, la redacción *Aa* haya reinterpretado un primitivo *tolerare* como *tollitur*, y esto diese lugar a una readaptación del texto suprimiendo una parte de la secuencia que ya no tenía sentido.

5) En el capítulo sobre los carcinomas, en una secuencia en la que ambas redacciones son muy literales con respecto al griego, se aprecia otra omisión de *Aa*:

Orib. syn. VII, 13.4 (Raeder V: 220)

ἐπὶ δὲ τοῦ πεπονθότος
τόπου προσφερόμενον
ἀλύπως ποιεῖ ἐπὶ τῶν
ἡλκωμένων στρύχνου
χυλός, ὀθονίου μαλακοῦ
διπτύχου ἢ τριπτύχου
δευομένου ἐπιτιθεμένου
πολλῷ τῷ χυλῷ.

ORIB. syn. *La* VII, 14

In patienti uero membro
adhibimus ea quae sine
molestia uulnerata locum
mitigat, qualia sunt uuae
caninae sucus, lenteo
molli duplicem aut
triplicem infusum
superponas cum multum
suum.

ORIB. syn. *Aa* VII, 12

Super autem patientem
locum adhibendus est <...>
sucus de strignus quae uua
lupina seu canina
appellatur, linteum molle
duplice aut triplice facto et
infusum superponimus
multo repletum suco.

El Oribasio griego indica que un paño doblado dos o tres veces y muy humedecido en zumo de morera actúa sobre la parte afectada sin provocar molestias. La redacción *Aa* omite una precisión, ἀλύπως ποιεῖ ἐπὶ τῶν ἡλκωμένων, que en *La* corresponde con *quae sine molestia uulnerata locum mitigat*. La ausencia de esta secuencia griega, que no impide la comprensión del texto ni supone una grave pérdida de información, es un ejemplo de la tendencia a simplificar que tiene la redacción *Aa* omitiendo lo que no considera información relevante.

6) En este fragmento, extraído del capítulo sobre los desgarros, falta en la redacción *Aa* bastante información que sí se encuentra en el texto griego y en el

de *La*, aunque esta redacción también modifica el texto añadiendo por su cuenta más precisiones:

Orib. syn. VII, 15.4 (Raeder V: 221)

ἐὰν μὲν οὖν εὐθὺς
διαφορηθῇ τὸ ὅλον
ἐκχύμωμα, συμφύεται
ῥαδίως ἢ διαστᾶσα σάρξ·
ἐὰν δὲ χρονίση, καὶ ῥύπος
ὑποτραφῇ, συμφυῆναι τὰ
ῥήγματα λοιπὸν ἀδύνατον,
παρατίθεται δ' ἀλλήλοις
τὰ χεῖλη μόνον, ὥς καὶ
μικρὰν πρόφασιν ῥαδίως
αὐτὰ διυστᾶν, ἐμπίπλασθαί
τε τὴν μεταξὺ χώραν
αὐτῶν ὑγρότητός τινος
καὶ τρόπον τινὰ συνεχῶς
ἐκχύμωμα γίνεσθαι
παραπλήσιον τῷ κατ'
ἀρχάς, πλὴν ὅτι θάττον
ἐκείνου διαφορούμενον,
ἅτε ἰχῶρα λεπτὸν
περιέχον, τοῦ κατ' ἀρχάς
ἐξ αἵματος συνισταμένου.

ORIB. syn. *La* VII, 16

Haec igitur mox diaforisin
facit totum etcymoma,
adunatur facile in unum ducta
caro *et coniungitur*. Si autem
diuturna fuerit et sordis
ibidem subcriscat *in ruptura
carnis facta, iam non potes
uentosam poni*
adproximantiam inuicem
labia solum, sicut paruum
occansionem facile diuiditur
uel separatur, et conplent
intus regionem ipsam, in quo
separatus est locus, liquorem
quodam et modum quaedam
frequenter etchímomata fit
similiter sicut in initio,
praeter quod citius illius
diaforisin facere quia tabis
(tabis *scripsi*: ab his **La**: talis
St) tenuis continetur, in initio
de sanguinem consistens.

ORIB. syn. *Aa* VII, 14

Nam mox digesta fuerit
collectio sanguinis,
coniungitur facile quae
fuerant separata caro.
Quod si multo tempore
ibidem resideat *et sordes*
colligantur, coniungere
non potest <...>

et inpletur ipse locus
humore aliquo, aut certe
caro adultera (adultera: ad
ulcera **As Ab**) crescit.
<...>

La idea del texto griego es que si una equimosis provocada por un desgarró desaparece inmediatamente, la carne vuelve a unirse sin dificultad, pero si el desgarró existe desde hace tiempo es imposible curarlo, y lo único que puede hacerse es unir los bordes dando lugar a que se separen de nuevo fácilmente, llenen el espacio de un líquido y formen equimosis semejantes a la primera, aunque conteniendo un líquido más tenue, mientras que el de la primera era de sangre. Toda esta información aparece en el texto de la redacción *La*, pero *Aa* suprime dos secuencias del texto griego. La primera de ellas, παρατίθεται δ' ἀλλήλοις τὰ χεῖλη μόνον, ὥς καὶ μικρὰν πρόφασιν ῥαδίως αὐτὰ διυστᾶν, que en *La* corresponde a *adproximantiam inuicem labia solum, sicut paruum occansionem facile diuiditur uel separatur*, y donde se explica que al unir los bordes pueden separarse fácilmente. El texto de *Aa* continúa, no de modo muy literal sino más bien parafraseando el griego pero recogiendo el sentido, pues la secuencia griega καὶ τρόπον τινὰ συνεχῶς ἐκχύμωμα γίνεσθαι παραπλήσιον τῷ κατ' ἀρχάς traducida en *La* por *et modum quaedam*

frequenter etchिमomata fit similiter sicut in initio aparece simplificada en *aut certe caro ad ulcera crescit similiter*. La segunda omisión de *Aa* es la de la secuencia *πλὴν ὅτι θάττον ἐκείνου διαφορούμενον, ἅτε ἰχώρα λεπτὸν περιέχον, τοῦ κατ' ἀρχὰς ἐξ αἵματος συνισταμένου*, que es transmitida de modo muy literal por *La*, donde *πλὴν* corresponde a *praeter*; *ὅτι* a *quod*; *θάττον* a *cito* (aunque en la edición se ha corregido *citius*); *ἐκείνου* a *illius*; *διαφορούμενον* a *diaforisin facere*; *ἅτε* corresponde a *quia*; *ἰχώρα* a *ab his* en **La** y *talis* en **St**, pero evidentemente debe ser corregido en *tabis*; *λεπτὸν* es traducido por *tenuis*; *περιέχον* por *continetur*; *κατ' ἀρχὰς* por *in initio*; *ἐξ αἵματος* por *de sanguinem* y *συνισταμένου* por *consistens*. Con la omisión de esta secuencia *Aa* no especifica que las nuevas equimosis se disipan más rápido, porque contienen un líquido tenue en lugar de uno sanguíneo.

7) El capítulo sobre las hemorragias presenta varias omisiones en la redacción *Aa*. La primera de ellas se encuentra en el primer apartado:

Orib. syn. VII, 20.1-2 (Raeder V: 223)

Αἱμορραγίαις βοήθημά ἐστι
τὸ ἐπιτήδειον σχῆμα τοῦ
τετρωμένου μορίου·
τοιούτον δ' ἐστὶ τὸ
ἀνάρροπον μετ' ἀνωδυνίας·
τὸ γὰρ κατάρροπον
ὀδυνῶδες, καὶ κινήσειεν ἂν
καὶ τὰς οὐκ οὔσας. ἐπὶ τῶν
τετρωμένων οὖν καὶ
αἱμορραγούντων ἐπίβαλε
τὸν δάκτυλον εὐθὺς κατὰ
τοῦ στομίου τοῦ
αἱμορραγούντος ἀγγείου
πρῶτως πιέζων καὶ
ἀνωδύνως·

ORIB. syn. La VII, 22

Ad sanguinis fluxum
medicamen utilis est scema
iacentes uulnerato membro.
Talis enim est anarropus
cum anodinias (anodinias
scripsi: anodinas **La**:
anadonias **St**). Cataropus
autem cum dolore. Super
uenam uel arteriam incisam
fundentem sanguinem
superponimus mox digitum,
super os fundentem
arteriam sanguinem mitius
premit absque dolore.

ORIB. syn. Aa VII, 19

Effusioni sanguinis
adiutorium primum est
scema iacentis, qualiter
conlocetur uulneratus,
quod Greci anarropon uel
catarropon uocant. Quod
tu ex te poteris
contemplare, ut pars quae
fluit erectior sit, nam
locus de quo sanguis fluit,
posito digito super ipsa
uena uel arteria, mitius
subpremi debet, ita ut
nullus sentiat in uulnere
dolor.

El texto griego explica que en caso de hemorragia es importante la postura del miembro herido, pues al levantarlo se detiene la hemorragia y no se causa dolor, sin embargo inclinándolo hacia abajo se produce dolor y nuevas hemorragias. Se añade además que para detener una hemorragia debe presionarse inmediatamente sobre el vaso del que fluye la sangre.

En primer lugar hay que señalar, como elemento común a las dos redacciones, que ambas omiten la precisión del Oribasio griego que indica que colocando el

miembro hacia abajo (lo que traducen a latín como *catarropon*), se pueden provocar nuevas hemorragias que no existían (καὶ κινήσειεν ἄν καὶ τὰς οὐκ οὔσας).

Al margen de esa ausencia común de texto griego, la redacción *La* presenta una traducción muy literal desde la primera secuencia, que se corresponde totalmente con el griego, de modo que *ad sanguinis fluxum medicamen* traduce αἱμορραγίαις βοήθημά, *utilis est* traduce ἔστι τὸ ἐπιτήδειον, y *scema iacentes uulnerato membro* traduce σχῆμα τοῦ τετρωμένου μορίου. En la segunda secuencia, el helenismo *cum anodiniis* (μετ' ἀνωδυνίας) es otra prueba de su literalidad¹¹⁰.

Sin embargo, la redacción *Aa* no solo no es literal, sino que tampoco transmite toda la información del Oribasio griego, ya que no especifica cual de las posturas (*anarropon* y *catarropon*) produce o no dolor. En lugar de eso, introduce una adición (*quod tu ex te poteris contemplare, ut pars quae fluit erectior sit*) que con ayuda de la partícula *nam* enlaza de modo algo artificioso con el siguiente apartado, donde se explica que debe presionarse suavemente para detener la hemorragia.

8) Las omisiones en el capítulo sobre las hemorragias continúan en los párrafos siguientes:

Orib. syn. VII, 20.3-4 (Raeder V: 223)

μὴ ἐπισχεθείσης δ' αὐτῆς οὕτως, ἰσχαίμοις χρηστέον· κάλλιστα δ' αὐτῶν ἔστι τὰ ἐμπλαστικά μᾶλλον τῶν ἐσχαρούντων· ἀποπιπτούσης γὰρ ἐνίστε τῆς ἐσχάρας, αἱμορραγῆσαι πάλιν κίνδυνος. (4) ἄριστον δ' ἔστι τὸ καὶ πρὸς τὰς ἐκ μηνίγγων αἱμορραγίας ποιοῦν· λιβανωτοῦ μέρος ἓν, ἀλόης ἥμισυ, τῷ λευκῷ τοῦ ὠοῦ

ORIB. syn. *La* VII, 22

<...> sic postea ea quae sanguinem repremunt utimur. Optima autem ad haec sunt inplastica magis quam ea quae scaras faciunt. Cadentem igitur interdum scara et sanguinem erumpentem, fit periculum. Optimum autem est quod et ad meningam sanguinem fundentem faciunt, qualis est libanus partem unam, aloes partem media cum oui albumen mixta ad mellis spissitudinem, et sic superponimus super arteriam incisam, et desuper ponimus leporis pilos mollissimus, super ulcus

ORIB. syn. *Aa* VII, 19

<...> uteris medicamen quod sanguinem reprimat et uulnus sanet et scaram non faciat. <...>

Optimum autem est <...> quod recipit libanum < II, aloes < I cum albumen oui temperatum, ut sit ad mellis grassitudinem, et ita accipis leporis pilos et omnem uulnus replis.

¹¹⁰ Como puede verse en el texto, *anodiniis* es una reconstrucción hecha a partir del sustantivo griego y los dos testimonios de los manuscritos (*anodinas* y *anadonias*), deformados durante el proceso de transmisión por incomprensión.

φυρόμενα	ὥς μελιτώδη	omnem	habundantius
σύστασιν	ἔχειν, εἴτ'	superponimus.	
ἀναλαμβανόμενα			
λαγῶαις	θριξὶ ταῖς		
μαλακωτάταις	καὶ τῷ		
ἔλκει	παντὶ πλείστον		
ἐπιτιθέμενον·			

El texto del Oribasio griego acaba de explicar que las hemorragias pueden detenerse colocando el dedo sobre la vena o arteria afectada, y al comienzo de este pasaje se indica que si la hemorragia no se detiene de ese modo, deben utilizarse medicamentos hemostáticos. En la comparación del texto griego con los latinos, llama la atención que la primera secuencia, μὴ ἐπισχεθείσης δ' αὐτῆς οὕτως (si no se detiene así), falta en las dos redacciones, aunque su continuación, ἰσχαίμοις χρηστέον, aparece en ambas y corresponde a *ea quae sanguinem repremunt utimur* en *La* y *uteris medicamen quod sanguinem reprimat* en *Aa*. Con la omisión de μὴ ἐπισχεθείσης δ' αὐτῆς οὕτως, la versión latina cambia un poco el sentido y parece indicar que además de colocar el dedo sobre la vena o arteria, hay que añadir esos medicamentos. A partir de κάλλιστα hasta κίνδυνος la redacción *La* presenta una traducción muy literal, pues κάλλιστα corresponde a *optima*, δ' a *autem*, αὐτῶν a *ad haec*, ἐστι a *sunt*, τὰ ἐμπλαστικά es traducido por *inplastica*, μᾶλλον por *magis quam*, τῶν ἐσχαρούντων por *ea quae scaras faciunt*, ἀποπιπτούσης corresponde a *cadentem*, γὰρ a *igitur*, ἐνίοτε a *interdum*, τῆς ἐσχάρας a *scara*, αἱμορραγῆσαι a *et sanguinem erumpentem*, y κίνδυνος a *fit periculum*. Frente a esta literalidad la redacción *Aa* simplifica la idea diciendo que el medicamento debe curar la herida y no hacer costras (*medicamen quod sanguinem reprimat et uulnus sanet et scaram non faciat*), y omitiendo el peligro que provoca la caída de una costra (ἀποπιπτούσης γὰρ ἐνίοτε τῆς ἐσχάρας, αἱμορραγῆσαι πάλιν κίνδυνος).

Seguidamente en el párrafo 4 griego se describe la preparación de un hemostático, que es también eficaz contra las hemorragias cerebrales. La receta aparece en ambas redacciones, aunque más literal en *La*, que también especifica el modo y el lugar donde debe colocarse (*et sic superponimus super arteriam incisam*). Por su parte, la redacción *Aa* omite la secuencia que señala la eficacia del medicamento contra las hemorragias cerebrales (καὶ πρὸς τὰς ἐκ

μηνίγγων αἱμορραγίας ποιοῦν) que corresponde a *et ad meningam sanguinem fundentem faciunt* en *La*. Además de esto *Aa* precisa las dosis de los ingredientes y en lugar de una parte de incienso y media de aloe, especifica dos dracmas de incienso y uno de aloe (*libanum < II, aloe < I*). Por último, la redacción *Aa* omite dos puntualizaciones del texto griego, que no suponen una importante pérdida de información, pero evidencian su intención de sintetizar. La primera de ellas es que los *leporis pilos* deben ser *μαλακωτάταις* (*mollissimus* en *La*), y la segunda que la cantidad de medicamento debe ser abundante (*πλεῖστον ἐπιτιθέμενον*), lo que *La* traduce en *habundantius superponimus*.

9) En esta secuencia del capítulo sobre las hemorragias, la redacción *Aa* presenta un texto más coherente a pesar de sus omisiones con respecto al griego:

ORIBAS. *syn.* VII, 20.5-6
(Raeder V: 224)

τὰ δὲ ποιοῦντα τὰς
ἐσχάρας γυνώτερον
ἐργάζεται τὸ μόριον ἢ
κατὰ φύσιν εἶχε, τῆς
ἐσχάρας ἀποπιπτούσης,
καὶ πολλάκις
αἱμορραγία δυσεπίσχετος
ἠκολούθησεν
ἐκπιπτούσης αὐτῆς. (6)
πλὴν ἔστιν ὅτε ἡ χρῆσις
τῶν ἐσχαρωτικῶν
ἀναγκαῖα γίνεται καθὰ
καὶ τῶν διαπύρων
καυτηριῶν, τῆς
αἱμορραγίας ἐξ
ἀναβρώσεως
σηπεδονώδους
συμπιπτούσης.

ORIBAS. *syn. La* VII, 22

Factas autem scaras, *nudum*
facit locum quam secundum
naturam habentibus, scaras
cadentem, et saepius
sanguinem fundentem
difficilius excluditur cadentes
scaras. Praeter quando est
usus scaroticis
medicaminibus necesse est
feri, quemadmodum et ab
igneis cautereis faciunt [*ustas*
arterias] comedentes uel
putriscentes cadent scaras.

ORIBAS. *syn. Aa* VII, 19

Illa uero quae faciunt scaras
si mittantur, cum ceciderint
nudatur locus, <...> et plaga
aperta, effusionem renouat
sanguinis. <...>
Quemadmodum et cum
cauteres uistas *ustionem* uel
putridinem cadentem
sanguis saepius erumpit.

El texto griego explica que los medicamentos que forman escaras provocan que tras su caída, por ser la piel más frágil, pueda surgir una hemorragia difícil de detener. Sin embargo, es necesario utilizar escaróticos y también cauterizar, cuando la hemorragia se produce debido a una putrefacción. La traducción de *La* es literal desde el principio y traslada al latín todas las palabras griegas, aunque el texto resultante no es muy comprensible. En efecto, la construcción de participio *τὰ δὲ ποιοῦντα τὰς ἐσχάρας* que en griego es sujeto de *ἐργάζεται* aparece traducida al latín con un acusativo absoluto *factas autem scaras*, que difícilmente

puede ser sujeto de *facit*. La traducción de la secuencia γυμνότερον ἐργάζεται τὸ μόνιον por *nudum facit locum*, no recoge el comparativo griego, pero inmediatamente en ἢ κατὰ φύσιν εἶχε se traduce el segundo término de la comparación (*quam secundum naturam habentibus*). La frase καὶ πολλάκις αἱμορραγία δυσεπίσχετος ἠκολούθησεν ἐκπιπτούσης αὐτῆς es traducida en *La* por *et saepius sanguinem fundentem difficiliter excluditur cadentes scaras*, aunque el verbo *excluditur* no tiene el mismo significado que el aoristo ἠκολούθησεν (de ἀκολουθέω, seguir) y no puede descartarse una confusión con alguna forma de los verbos ἐκκλείω o ἀποκλείω que sí tienen el significado de excluir. En todo caso hay que forzar la comprensión de la frase para conseguir una interpretación que traduzca el sentido del griego, y llegar a entender que a menudo difícilmente se excluye una hemorragia al caer las escaras. Hasta aquí la redacción *Aa* no presenta esta literalidad, pero transmite el sentido del griego con un texto más coherente y simplificado.

La redacción *La* continúa con la traducción de la secuencia πλὴν ἔστιν ὅτε ἡ χρῆσις τῶν ἐσχарωτικῶν ἀναγκαία γίνεται por *praeter quando est usus scaroticis medicaminibus necesse est fieri*. Esta parte, en la que se explica que de todas formas es necesario hacer uso de medicamentos escaróticos en ciertos casos, falta en *Aa*, que de este modo omite información presente en el texto griego y en *La*. Pero la redacción *La* todavía añade otra dificultad a la comprensión de este pasaje, y es la secuencia *ustas arterias*, que no corresponde con nada en el texto griego y parece un método muy drástico si lo que se pretende es detener hemorragias. Seguramente se trate de una repetición y mala interpretación de *ab igneis cautereis*, traducción de τῶν διαπύρων καυτηριῶν. Por último *La* incluye al final de su traducción algo que tampoco tiene correspondencia con el griego ni encaja sintácticamente, *cadent scaras*, y que recuerda al *cadentem* de *Aa*. En realidad, parte de la dificultad de comprensión de este pasaje se encuentra en la polisemia de las distintas formas del verbo πίπτω (ἀποπιπτούσης y ἐκπιπτούσης) y su correspondiente traducción al latín por *cado*. La forma συμπιπτούσης significa literalmente “caer” pero también “sobrevenir con”, y el genitivo absoluto griego puede traducirse por “cuando la hemorragia resulta de una corrupción putrefacta”. Este es el significado que debería tener en latín, pero

al añadir *scaras*, el sentido es que se utilice la cauterización cuando caen escaras corruptas o podridas.

10) El final del capítulo sobre las inflamaciones, uno de los más modificados por ambas redacciones, presenta también un ejemplo de la literalidad de *La*:

Orib. *syn.* VII, 24.7 (Raeder V: 228)

ORIB. *syn. La* VII, 31

ORIB. *syn. Aa* VII, 23

θρίδαξ καὶ κολοκύνθη
πρὸς τὰς θερμὰς
ἐπιπλαττόμεναι ποιοῦσι,
καὶ ἀεὶζων πρὸς τὰς ἐκ
ῥεύματος φλεγμονάς, καὶ
τρίβολοι ἀμφοτέροι
ὁμοίως, καὶ κράμβη πρὸς
τὰς σκληρυνόμενας.

Et lactuca et cocurbitas ad
calidas inflammationes
cataplasmanda sunt. [...] Et
semperuiua, ad eas quae ex
reuma inflammationis fiunt.
Et tribuli utrique similiter,
brassica autem ad induratas
inflammationes [...] facit.

Lactuca uero et cocurbita
ad calidas flegmonas
cataplasmandas faciunt.
Semperuiua uero herba ad
reumaticas facit
flegmonas. <...> Brassica
uero ad duritias flegmonis
bene facit.

En este fragmento se ofrecen una serie de remedios para los distintos tipos de inflamaciones (cálidas, procedentes de una fluxión y duras). Hay que señalar que este capítulo está lleno de pequeñas adiciones en ambas redacciones y en este fragmento *La* presenta dos, que han sido extraídas del texto y su lugar marcado con corchetes. La redacción *Aa*, por el contrario, no presenta ninguna adición, sin embargo se echa de menos en su texto la receta de los abrojos (τρίβολοι ἀμφοτέροι ὁμοίως), recogida de modo muy literal por *La* en *et tribuli utrique similiter*.

11) En el capítulo sobre la diátesis de fluxión, muy modificado en *Aa*, la omisión de varias precisiones por parte de esta redacción hace más evidente la literalidad de *La*:

Orib. *syn.* VII, 25.5-6 (Raeder V: 229)

ORIB. *syn. La* VII, 32

ORIB. *syn. Aa* VII, 24

παραλλαγῆς δ' ἐπὶ
τούτοις γενομένης καὶ
πύου μὴ ὑποπίπτοντος,
τῷ διὰ χαλκίτεως
ἐμπλαστῷ φαρμάκῳ
θεραπεύειν ἢ τινι τῶν
ὁμοίων τῶν πρὸς τὰ
ῥεύματα ποιοῦντων,
καθαρὸν δ' ἔριον οἶνον
βεβρεγμένον αὐστηρῷ
ἔξωθεν ἐπιβάλλειν τοῦ
φαρμάκου. (6) τοῦτῳ

Mutationem ex hoc melius
factam et pus non apparentem
dia calciteus emplastrum
medicamen inponis usque ad
sanitatem, aut similem huic quae
ad reumaticas faciunt passiones,
et mundam lanam uino infusa
austero extrinsecus superponis
medicamini. Hoc igitur modo
adiutoria sunt ad reumaticas
passiones inflammationum. Quae
autem ex quadam occansione
consistentem humectare et

Mitigatione autem facta et
pus non apparente dia
calciteos emplastrum
superponis <...> et super
medicamen lana munda
infusa in uino austero
inponis. Hoc modo
curabis reumaticas
passiones, id est
flegmonas <...>.

μὲν οὖν ἰάσῃ τῷ τρόπῳ	calefacere non laedis (laedis
τὰς ἐπὶ ῥεύματι	<i>scripssi</i> : non ledisse La : nolendi
φλεγμονάς· τὰς δ' ἐπὶ	sunt St).
τινὶ προφάσει	
συνισταμένας ὑγραίνων	
καὶ θερμαίνων οὐ	
βλάψεις.	

El texto griego explica que si los remedios que acaban de indicarse producen algún cambio y no hay pus, debe comenzarse un tratamiento con emplastro de cobre u otro semejante, y cubrir la superficie del medicamento con lana humedecida en vino. De esta manera deben tratarse las inflamaciones resultantes de la diátesis de fluxión. Finalmente, se añade que no resulta perjudicial humedecer y calentar las inflamaciones surgidas de una causa manifiesta. Ambas redacciones transmiten bien el sentido del texto griego, sin embargo *La* es muy literal en algunas secuencias concretas y más fiel al original, ya que transmite todas las precisiones del texto griego. La primera secuencia griega (παραλλαγῆς δ' ἐπὶ τούτοις γενομένης) está traducida de modo más literal por *La*, que traduce παραλλαγῆς por *mutationem* y añade *melius*, para aclarar que el cambio se produce a mejor. Frente a esto *Aa* simplifica con *mitigatione*, menos literal, aunque también señala un cambio a mejor. Asimismo ἐπὶ τούτοις parece corresponderse en *La* con *ex hoc* y ya no aparece en *Aa*, lo mismo que θεραπεύειν, que se corresponde con *usque ad sanitatem* en *La*. Tampoco transmite *Aa* la precisión de que puede utilizarse un medicamento semejante (ἢ τινὶ τῶν ὁμοίων τῶν πρὸς τὰ ῥεύματα ποιούντων) y que transmite *La* en *aut similem huic quae ad reumaticas faciunt passiones*. Por último, falta también en *Aa* la indicación de humedecer y dar calor a las inflamaciones (τὰς δ' ἐπὶ τινὶ προφάσει συνισταμένας ὑγραίνων καὶ θερμαίνων οὐ βλάψεις), que *La* transmite de modo muy literal en *quae autem ex quadam occansione consistentem humectare et calefacere non laedis*.

12) En el capítulo sobre el herpes, la redacción *Aa* presenta también muchas omisiones, frente a *La*:

Orib. *syn.* VII, 33.2-3 (Raeder V: 234)

ORIB. *syn.* *La* VII, 40

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 32

ὁ μὲν οὖν καθαίρων πᾶν τὸ σῶμα πρότερον, εἴθ'

His ergo purgandis sunt in totum corpus prius cathartico colagogo, deinde adhibendus

Hii ergo qui haec patiuntur, similiter ut herisipelas curabis catarticis et clystere

ἐξῆς προσάγων τὰ
ἀποκρουστικά τοῖς
πεπονθόσι μορίοις,
οὗτος ἰάται τὸν ἔρπητα
προσηκόντως· ὁ δ' εὐθὺς
τοῖς ἐπουλοῦσι τὴν
ἡλκωμένην ἐπιδερματίδα
χρώμενος ταύτην μὲν
ἰάται, τὴν δ' ἐφεξῆς οὐ
κωλύσει διάθεσιν ἔχειν
τὴν ὁμοίαν τῇ προτέρᾳ.
(3) κενώσομεν οὖν τὸ
σῶμα πᾶν ὥς ἐν τοῖς
ἐρυσιπέλασιν ὁμοίως,
τοῖς δὲ πεπονθόσι
τόποις οὐ τὰ αὐτὰ
προσάξομεν· ψύχεσθαι
μὲν γὰρ δέονται
παραπλησίως τοῖς
ἐρυσιπέλασιν, οὐκέτι δὲ
καὶ ὑγραίνεσθαι
φέρουσιν.

medicamen qui repremat
patientis loca, quae sanant
eripitam competenter. Mox
autem et ea quae cicatricant
ulcera in cute utimur, quae
talía sanat, post haec autem
non prohibentem passionem
habere similia priori.
Euacuamus totum corpus
quemadmodum in
erisipilatibus similiter, qui
autem patiuntur loca non talía
adhibemus. Infrigidare ergo
opus habent similiter
quomodo erisipilas, non
autem adhuc et
humectationem ferunt.

colagogo mox in principio.
Postea uero adhibis
apocrustica medicamenta in
his qui patiuntur loca,
deinde quae cicatricem
faciant uulneribus.
<...>.

El texto griego describe detalladamente el tratamiento del herpes indicando lo que debe hacerse y lo que debe evitarse. Se recomienda purgar todo el cuerpo y luego utilizar medicamentos repelentes, en lugar de emplear desde el principio medicamentos que cicatrizan únicamente la parte enferma, pues de ese modo la zona contigua podría verse afectada por la misma enfermedad. Se debe pues, hacer una purga total del cuerpo y aplicar inmediatamente medicamentos fríos, pero no húmedos.

Ambas redacciones coinciden al principio al añadir la puntualización de que debe utilizarse el *colagogo* (transliteración de *χολαγωγός*) especificando *Aa* que debe actuarse *similiter ut herisipelas*, donde efectivamente aparece citado el *colagogo* en el texto griego (*syn.* VII, 32.2) y es transmitido al latín por ambas redacciones. Después de esto destaca la omisión de varias secuencias por parte de la redacción *Aa*, cuya ausencia no perjudica el sentido del texto, pues no se ha prescindido de información relevante, pero es llamativa con respecto a la redacción *La*, que presenta una traducción en la que no falta ninguna precisión del texto griego, aunque no sea tan literal y carezca a veces de coherencia sintáctica. En realidad, lo que hace la redacción *Aa* es resumir el texto omitiendo todo lo que no debe hacerse para curar el herpes, por eso indica en primer lugar los pasos a seguir (*catartici et clystere colagogo mox in principio. Postea uero adhibis apocrustica*

medicamenta in his qui patiuntur loca, deinde quae cicatricem faciant uulneribus), pero sin reproducir literalmente el texto griego y omitiendo secuencias como οὗτος ἰᾷται τὸν ἔρπητα προσηκόντως, que corresponde en *La* con *quae sanant erpitem competenter*. Tampoco transmite *Aa* la manera equivocada de curar el herpes (ὁ δ' εὐθὺς τοῖς ἐπουλοῦσι τὴν ἡλκωμένην ἐπιδερματίδα χρώμενος ταύτην μὲν ἰᾷται, τὴν δ' ἐφεξῆς οὐ κωλύσει διάθесιν ἔχειν τὴν ὁμοίαν τῇ προτέρᾳ), que corresponde con *mox autem et ea quae cicatricant ulcera in cute utimur, quae talia sanat, post haec autem non prohibentem passionem habere similia priori* en *La*, aunque el sentido de esta secuencia latina es casi imposible de descifrar sin ver el texto griego. En una traducción literal el griego dice que quien usa al principio medicamentos que cicatrizan la piel cura, pero no impedirá que surja en la parte contigua una enfermedad semejante a la primera. La redacción *La* transmite las palabras griegas de modo que εὐθὺς corresponde con *mox*, τοῖς ἐπουλοῦσι con *quae cicatricant*, τὴν ἡλκωμένην ἐπιδερματίδα con *ulcera in cute*, el participio χρώμενος corresponde con *utimur*, ταύτην con *talia* y ἰᾷται con *sanat*. Del mismo modo que ἐφεξῆς corresponde en latín con *post haec*, οὐ con *non*, el futuro κωλύσει con el participio *prohibentem*, διάθесιν con *passionem*, ἔχειν con *habere*, τὴν ὁμοίαν con *similia* y τῇ προτέρᾳ con *priori*. La fidelidad al texto griego se limita a la transmisión de los significados de las palabras. Es evidente que no se ha prestado atención a la sintaxis, de modo que el texto latino resultante es incomprensible. Falta en *Aa* la indicación de que, si bien el cuerpo debe ser purgado como en el caso de las erisipelas, no deben aplicarse los mismos medicamentos (κενώσομεν οὖν τὸ σῶμα πᾶν ὥς ἐν τοῖς ἐρυσιπέλασιν ὁμοίως, τοῖς δὲ πεπονθόσι τόποις οὐ τὰ αὐτὰ προσάξομεν) que *La* recoge en *euacuamus totum corpus quemadmodum in erisipilatibus similiter, qui autem patiuntur loca non talia adhibemus*. Por último, omite también *Aa* que el herpes hay que enfriarlo pero no humedecerlo (ψύχεσθαι μὲν γὰρ δέονται παραπλησίως τοῖς ἐρυσιπέλασιν, οὐκέτι δὲ καὶ ὑγραίνεσθαι φέρουσιν), es decir *infrigare ergo opus habent similiter quomodo erisipilas, non autem adhuc et humectationem ferunt* en *La*.

13) Dentro del mismo capítulo sobre el herpes, la redacción Aa sigue simplificando el texto con la omisión de una lista de medicamentos que deben evitarse:

Orib. syn. VII, 33.4 (Raeder V: 234)

ORIB. syn. La VII, 40

ORIB. syn. Aa VII, 32

(4) κατάλληλα δ' αὐτοῖς
τὰ ψύχοντα καὶ
ξηραίνοντα· μήτε οὖν
θριδακίνην προσαγέτω τις
μήτε φακὸν τὸν ἐπὶ τῶν
τελμάτων μήτε ἀνδράχνην
ἢ ἀεῖζρον ἢ τι τῶν οὕτως
ψυχόντων ἢ ὑγραινόντων,
ἀλλὰ κατ' ἀρχὰς μὲν
ἑλικας ἀμπέλου καὶ βάτου
καὶ ἄρνογλώσσου
καταπλάττειν, ὕστερον δὲ
φακὴν τοῦτοις μινύειν
καὶ ποτε καὶ μέλιτος καὶ
ἀλφίτων καὶ τὸ
προγεγραμμένον πρὸς τὰς
ἐκ ῥευμάτων φλεγμονὰς
κατάπλασμα χωρὶς τοῦ
ἀειζώου·

Conuenit autem eis frigida et
siccatiua, neque ergo lactuca
est adhibenda, neque lentis
quae in stagnis aquis
nascuntur, neque porcacla aut
semperuiua aut his similia
quae infricant aut
humectant, sed in initio
quidem de uitibus palmites
teneras et ruui cimas et
plantaginis, cataplasmandi
sunt. Post haec autem lenticla
cocta eis admiscenda est,
quandoque et mel et alfita, et
quae suprascripta sunt ad
reumaticas passiones,
cataplasma absque
semperuiua

<...>

In initio igitur adhibemus
uitis tenerrimae,
cacumina aut summitates
teneras, rubi aut
plantagine teris et inponis
cataplasma. Deinde
lenticla cocta tertiam
partem suprascripto
admiscis medicamini.
Quod si fuerit necesse,
addimus etiam et mel
modicum et alfita <...>.

El Oribasio griego explica que es necesario utilizar medicamentos fríos y que sequen. A continuación enumera varios cuyo uso no es conveniente (μήτε οὖν θριδακίνην προσαγέτω τις μήτε φακὸν τὸν ἐπὶ τῶν τελμάτων μήτε ἀνδράχνην ἢ ἀεῖζρον ἢ τι τῶν οὕτως ψυχόντων ἢ ὑγραινόντων) y que también cita la redacción La (*neque ergo lactuca est adhibenda, neque lentis quae in stagnis aquis nascuntur, neque porcacla aut semperuiua aut his similia quae infricant aut humectant*). La redacción Aa omite todos esos medicamentos no recomendados y señala directamente los que deben utilizarse, comenzando la traducción en la secuencia griega κατ' ἀρχὰς, que corresponde con *in initio* en ambas redacciones. Sin embargo, al final del párrafo, la redacción Aa omite una precisión más y esta vez no carece de importancia como la anterior, pues no menciona que pueden utilizarse los medicamentos descritos contra las inflamaciones quitando un ingrediente (καὶ τὸ προγεγραμμένον πρὸς τὰς ἐκ ῥευμάτων φλεγμονὰς κατάπλασμα χωρὶς τοῦ ἀειζώου) que

corresponde con *et quae suprascripta sunt ad reumaticas passiones, cataplasma absque semperuiua* en *La*¹¹¹.

14) El capítulo sobre los sabañones es otro ejemplo de omisiones en la redacción *Aa*, que añade además varias recetas no identificadas:

Orib. syn. VII, 45.1-5 (Raeder V: 238)

ORIB. syn. *La* VII, 54

ORIB. syn. *Aa* VII, 44

Θαλάσση χλιαρῇ
κατάντλει ἢ τεύτλου
ἀφεψηματι ἢ φακοῦ ἢ
ὀρόβου ἢ ἀσφοδέλου
ρίζης· μετὰ δὲ τὴν
κατάντλησιν φακὴν
ἐφθὴν ἐν οἶνῳ λειώσας
κατάπλασσε (2) ἢ σῦκα
λεῖα μετ' ἐλαίου
χλιάνας ἐπιτίθει (3) ἢ
στυπτηρίαν καὶ
ἄλευρον ἴσα τρίψας ἐν
οἶνῳ κατάπλασσε (4) ἢ
τρυγὶ ἀποξηρῶ
κατάπλασσε· (5) ἢ
βολβὸν πρόσφατον ἐν
οἶνῳ μίξας
κατάπλασσε.

Aqua maritima tepida
fumentas aut betae
decoctionem, aut lenticle aut
orobi aut asfodilli radices.
Post autem fumentationem
lenticla cocta in uino teris
cataplasma. Aut ficus tritus
cum oleo aut uino tepitum
superponis, et stiptiria et
farinam tritici equales teris in
uino, cataplasma (aut ficus –
cataplasma *deest in La*)
inponis. Aut feces siccas
cataplasma, aut bulbus
recentes in uino teris et
cataplasma.

Aqua maritima tepida fouis
aut betae decoctionem <...>.
Post autem fomentationem
(*add.* aut **As Ab**) lenticla
(lenticle **As Ab**) coquis, in
uino teris et superponis
cataplasma, aut ficos tritos
cum oleo aut cum uino
tepidum superpone, aut
styptiria cum farina tritici
aequali mensura teris cum
uino et superpones. <...>

El texto griego explica la elaboración de cinco recetas para el tratamiento de los sabañones. La redacción *La* las transmite todas y de un modo muy literal, pero la redacción *Aa* omite algunos ingredientes y dos recetas. La primera omisión de *Aa* se refiere a los ingredientes ἢ φακοῦ ἢ ὀρόβου ἢ ἀσφοδέλου ρίζης que corresponden con *aut lenticle aut orobi aut asfodilli radices* en *La*. Dado que el ingrediente φακοῦ (*lenticla*) es omitido después de *decoctionem* pero aparece después de *post autem fumentationem* (traducción de μετὰ δὲ τὴν κατάντλησιν) no puede descartarse que haya habido un salto de igual a igual en el proceso de transmisión que provoque la pérdida de la primera *lenticla*. Es posible incluso que la disyuntiva *aut* que los manuscritos **As** y **Ab** colocan después de *fumentationem* sea el resto de una antigua confusión de la secuencia *decoctionem aut lenticle* con *fumentationem lenticla*, aunque también puede ser un simple añadido por correlación con *aut ficos* (ἢ σῦκα) y *aut styptiria* (ἢ

¹¹¹ En realidad, la redacción *Aa* recibe en la última parte de este fragmento (*deinde – alfita*) la influencia de la traducción latina de *Ad Glauconem*, y por ello esta secuencia final será analizada de nuevo en el ejemplo n.º 10 del apartado 8.3.1.

στυπτηρίαν). En todo caso, es probable que esta primera omisión de la redacción *Aa* con respecto al griego haya sido accidental y no resultado de una modificación consciente del texto.

Después de esta omisión ambas redacciones presentan una traducción muy literal y coinciden en añadir la posibilidad de triturar los higos *cum uino* además de *cum oleo*, algo que no aparece en el texto del Oribasio griego.

La segunda omisión de *Aa* supone la ausencia de las dos últimas recetas: ἡ τρυγὶ ἀποξήρῳ κατάπλασσε que corresponde a *aut feces siccas cataplastmabis* en *La* y ἡ βολβὸν πρόσφατον ἐν οἴνῳ μίξας κατάπλασσε, traducida por *aut bulbis recentes in uino teris et cataplastmabis* en *La*. La redacción *Aa* ofrece en su lugar otras tres, la última de las cuales, *item ad fyssuras pedum*, es un remedio para la enfermedad tratada en el capítulo siguiente.

El análisis y la comparación de estos fragmentos latinos demuestran la literalidad de la redacción *La* frente a *Aa*. Esto significa que *La* tiene un texto más completo, ya que transmite cada palabra griega, pero debido precisamente a esa literalidad y a su falta de coherencia sintáctica, resulta a veces ininteligible. Por el contrario, en la redacción *Aa* se echan de menos precisiones más o menos extensas del Oribasio griego, lo que demuestra una clara intención de sintetizar, como se aprecia en los pasajes comentados en los ejemplos 12 y 13. Algunas veces en la redacción *Aa* falta información relevante que aparece en el original griego y en *La*. Sin embargo, a pesar de las diferencias entre el original griego y *La* por una parte, y *Aa* por otra, puede afirmarse que esta última redacción transmite un texto más cohesionado y más comprensible.

7.1.2. Literalidad de *La* frente a adiciones de *Aa*

En el apartado anterior se han comentado algunos fragmentos en los que la redacción *Aa* parecía resumir el contenido del texto griego. Sin embargo, esta redacción también añade a veces precisiones que completan la información del texto original. En este apartado se ofrecen algunos ejemplos, en los que breves adiciones de *Aa* complementan diversos aspectos del Oribasio griego, frente a la literalidad de la redacción *La*.

1) La redacción *Aa* presenta adiciones muy breves al final del capítulo sobre las quemaduras:

Orib. *syn.* VII, 6.7 (Raeder V: 215)

ORIB. *syn.* *La* VII, 7

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 5

(...) ἥ, ὥς Ἀδαμάντιος
ἐθεράπευε, βολβοὺς
κρίνων μετὰ ῥοδίνου
τρίψας καὶ ποιήσας
γλοιῶδες κατάχριε.

Aut sicut Adamantius
curabat: bulbus lilii cum
oleo roseo (roseo *deest in*
La) tritus facis gliodis et
inlinis.

Adamantius uero *auctor*
saepius curauit *hoc*
medicamine: radices lilii cum
oleo roseo tritum *ad*
spissitudine mellis superlinis.

El texto griego explica el modo de preparación de un medicamento de Adamantio¹¹², que cada redacción transmite de manera diferente aunque respetando el contenido y la elaboración de la receta original. La redacción *La* presenta una traducción muy literal de cada palabra griega: ἥ corresponde con *aut*, ὥς con *sicut*, el imperfecto *curabat* corresponde con el imperfecto griego ἐθεράπευε y por último, la secuencia ποιήσας γλοιῶδες κατάχριε es transmitida por *facis gliodis et inlinis*. Sin embargo, la redacción *Aa* completa el texto calificando a Adamantius como *auctor*, indicando que esta cura la utilizaba a menudo (*saepius*) e introduciendo los ingredientes con *hoc medicamine*. Finalmente la expresión griega ποιήσας γλοιῶδες es transmitida por la latina *ad spissitudine mellis*, a pesar de que el helenismo *glion/glyo* es conocido por *Aa*. En el libro VII de la *Synopsis* la redacción *Aa* solamente utiliza la transliteración de γλοιός (grasa de bañeras) o sus derivados cuando se refiere a él como ingrediente (*syn. Aa* VII, capítulos 28 y 50), mientras que en este fragmento lo que indica es que hay que dar esa textura al medicamento, es decir una textura viscosa, como la de la miel, utilizando para ello una expresión latina, como ocurre en el capítulo 11 de este mismo libro, donde *ad mellis crassitudinem* es la traducción de ἄχρι γλοιώδους συστάσεως (*syn.* VII, 12.6).

2) En el siguiente fragmento tomado del capítulo sobre las heridas en los nervios la redacción *Aa* añade muchas precisiones frente a *La* que es más literal:

¹¹² Adamantio, médico judío que vivió en Alejandría entre los siglos IV y V, es una de las fuentes del Oribasio griego, que transmite varias recetas suyas en los libros de la *Synopsis* (*syn.* II, 58; *syn.* III, 24, 25, 28, 29 y 35; *syn.* IX, 57 y otros). Escribió un tratado de fisiognomía, publicado por G. F. Franz en *Scriptores physiognomiae veteres*, Altenburg 1780, pp. 313-448. Cf. Wellman (RE I: 343) y Nutton (DNP I: 103).

Orib. syn. VII, 22.21 (Raeder V: 227)

τοῦ νεύρου δ' ὅλου διακοπέντος, κίνδυνος μὲν οὐδεὶς ἔψεται, τὸ μόριον δ' ἀνάπηρον γενήσεται· θεραπεία δ' ὁμοία παραληφθήσεται τοῖς ἄλλοις ἔλκεσιν.

ORIB. syn. La VII, 29

Totum autem incisum neruum periculus quidem nullus sequitur, locus autem inutilis fit. Curatio uero similis adsumitur aliis (aliis: adibis **St**) autem (add. aut **St**) ulceribus.

ORIB. syn. Aa VII, 21

Neruum autem totum incisum periculus nullus sequitur, nisi locus insensibilis *quod extremum fuerit efficitur*. Curatio autem similis est *ut supra ostendimus*, ex eo modo *adhibenda est, ut ad neruos punctos exposuimus*.

El texto griego explica que un nervio totalmente cortado no supone ningún peligro, la zona quedará insensible, pero su curación será la misma que la de las otras heridas. La traducción de la última secuencia es muy literal en *La*, donde *θεραπεία* corresponde a *curatio*, δ' a *uero*, ὁμοία a *similis*, παραληφθήσεται a *adsumitur* y τοῖς ἄλλοις ἔλκεσιν a *aliis ulceribus*. La partícula *autem* (en **La** y **St**) es un añadido superfluo, y *aut* (de **St**) es seguramente un desdoble de *autem* debido a una confusión. Frente a esta literalidad, la redacción *Aa* reelabora su texto y en lugar de traducir τοῖς ἄλλοις ἔλκεσιν indica que ya se ha referido a estas otras heridas con *ut supra ostendimus*, que su curación se lleva a cabo *ex eo modo*, y especifica también el apartado en el que se ha tratado esto: *ad neruos punctos exposuimus*.

3) En el capítulo sobre las erisipelas la redacción *Aa* modifica con adiciones la preparación de una receta, mientras que *La* transmite un texto muy literal:

Orib. syn. VII, 32.6-7 (Raeder V: 233)

Ψύχουσα κηρωτή τήξαντας ἐλαίῳ κηρὸν ὥς ἐνι μάλιστα καθαρὸν, ποιεῖν χρὴ κηρωτὴν ὑγρὰν καὶ ψύξαντας ἐν θυίᾳ μαλάττειν ταῖς χερσίν, ὕδωρ ψυχρὸν παραχέοντας, ὅσον ἂν ἡ κηρωτὴ καταδέξασθαι δύνηται. (7) κάλλιον δ' εἶναι τὸ ἔλαιον ῥόδιον ἐξ ὀμφακίνου χωρὶς ἁλῶν, καὶ τριπλάσιον εἶναι τοῦ κηροῦ τὸ ῥόδιον.

ORIB. syn. La VII, 39

Frigida cerotam: resoluta oleum cera, ut sit maxime mundum, facere oportet cerotum humidum et frigidum in mortario malaxatum manibus, aqua frigida supererrorantes (supererrorantes *scripsi*: superrotantis **La**: supererrorates **St**) quantum cerotus suscipere potuerit. Optimus autem ad haec est oleus roseus aut omfacinus qui sine sale est, et triplum sit cera in hoc cerotum ab oleo.

ORIB. syn. Aa VII, 31

Cerotus autem frigidus conficitur sic: cera ÷ I, oleu roseu ÷ II aut tres maxime uncias oleus uero roseus, de oleo omfacino sine sale confectus, *id est flos qui septembrio aut octobrio mense fit*. Resoluis ergo cera cum oleo roseo, et cum se gelauerit manibus malaxas, superfundis paulatim aqua frigida, quantum cerotus in se suscipere potuerit.

El texto griego describe la elaboración de un cerato frío cuya receta original parece de Galeno¹¹³, compuesto de cera, aceite y agua. Después de la descripción, recomienda el tipo de aceite que debe utilizarse y la dosis. La redacción *La* recoge cada palabra griega desde el principio hasta el final de la receta. Así ψύχουσα κηρωτή es traducido por *frigida cerotam*, el participio τήξαντας por *resoluta*, los ingredientes ἐλαίῳ κηρὸν por *oleum cera* y la secuencia ὥς ἔνι μάλιστα καθαρὸν, que no aparece en *Aa*, por *ut sit maxime mundum*. La literalidad permite reconstruir con bastante seguridad la forma *supererrorantes* como traducción del participio παραχέοντας.

Frente a esta literalidad de *La*, en la redacción *Aa* la receta aparece muy transformada. En primer lugar, *Aa* ofrece al principio la indicación del tipo de aceite que debe utilizarse (*oleus uero roseus, de oleo omfacino sine sale confectus*), que *La* y el texto griego incluyen al final. Por eso, los detalles sobre la elaboración de la receta aparecen al final en *Aa* (*resoluis ergo cera - cerotus in se suscipere potuerit*), y al principio, siguiendo el orden griego, en *La*. En segundo lugar la redacción *Aa* añade dos precisiones: especifica las cantidades de cera y aceite de rosas (*cera ÷ I, oleu roseu ÷ II aut tres maxime uncias*), y la flor a partir de la cual debe elaborarse el aceite (*flors qui septembrio aut octobrio mense fit*).

A pesar de las diferencias entre ambas redacciones, hay que señalar también la similitud entre las secuencias *aqua frigida supererrorantes quantum cerotus suscipere potuerit* de *La* y *superfundis paulatim aqua frigida, quantum cerotus in se suscipere potuerit* de *Aa*.

Esta receta aparece de nuevo en el libro VIII de la *Synopsis* latina como una adición a lo largo del capítulo sobre las cefaleas en *Aa*, y con una redacción semejante en algunas secuencias a la que presenta en el libro VII¹¹⁴:

A partir del análisis de estos fragmentos, puede concluirse que la finalidad de la mayoría de estas breves adiciones de *Aa* es la de precisar mejor las indicaciones del texto griego. De este modo, mientras que la redacción *La*

¹¹³ *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* I,6 (Kühn XI: 391)

¹¹⁴ ORIB. *syn.* *Aa* VIII, 21 (Molinier VI: 227 y 229): *oleo gremiali quem omotriben Greci appellant, id est septembrio aut octobrio mense factus* (...) (p. 229) *Quod si ex calore fuerit dolor, frigidis cerotis uteris qui recipit cera ÷ I, oleu roseu ÷ II aut tres; maxime oleus uero roseus de omfacino sit oleo factus et sine sale; resoluis ergo ceram cum oleo et agitas digitis, paulatim superspargis aquam frigidissimam, quantum in se cerotus potuerit suscipere*. Cf. Vázquez Buján (2012b: 251) que ha estudiado la adaptación del texto del capítulo del libro VII al libro VIII.

transmite exclusiva y literalmente el contenido del original, la redacción *Aa* concreta diferentes aspectos, o bien especificando una referencia a otro lugar de la obra de Oribasio, o bien definiendo mejor las cualidades de un ingrediente.

7.1.3. Literalidad de *La* frente a cambios de sentido en *Aa*

Las adiciones de la redacción *Aa*, aunque breves, pueden llegar a cambiar el sentido del texto de Oribasio hasta indicar lo contrario. Cuando la redacción *Aa* modifica el texto de ese modo, la redacción *La* mantiene su fidelidad al original griego.

1) En la última parte del capítulo sobre las heridas se cita un ingrediente que aparece recogido de distinto modo en los manuscritos Laon y Stuttgart, y para el que la redacción *Aa* ofrece otra alternativa:

Orib. <i>syn.</i> VII, 2.6 (Raeder V: 213)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 3 (St 179r)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 3 (La 133r)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 2
ἐλαῖαι κολουμβάδες καταπλασθεῖσαι.	oliue colonbores cataplasmatam.	oliuae cum bacris cataplasmate.	oliuae folia in uino cocta et trita et sic adposita.

La receta griega, consistente en una cataplasma de aceitunas en salmuera, está literalmente recogida en el manuscrito de Stuttgart donde ἐλαῖαι corresponde con *oliuae*, κολουμβάδες con *colonbores* y el participio καταπλασθεῖσαι con *cataplasmatam*. El manuscrito de Laon, que también es muy literal, presenta como alternativa a κολουμβάδες el sintagma *cum bacris*, que puede ser interpretado de varias maneras. En primer lugar hay que señalar que Molinier ofrece en su edición (V: 134) la lectura errónea *cum baccis* y que Arnaldi en su diccionario (1970: I, p. 75) cree que *cum baccis* es el genitivo de *colymbares*. Efectivamente *cum bacris* puede explicarse como una interpretación equivocada, por parte de algún copista, de un primitivo *colymbares*. Sin embargo, también podría entenderse *bacris* como una forma de *bacar* (vaso de vino), en cuyo caso el manuscrito de Laon se acercaría a la variante que ofrece la redacción *Aa*, donde se indica que las hojas de las aceitunas (*oliuae folia*), y no las aceitunas, como señalan el texto griego y *La*, deben prepararse *in uino cocta*, y no saladas, como

indican el texto griego y el manuscrito de Stuttgart. De este modo, el manuscrito de Laon presentaría una similitud con el texto griego y el manuscrito de Stuttgart al traducir ἐλαίαι por *oliuae*, y se acercaría a la redacción *Aa*, al indicar que hay que prepararlas con vino.

2) Al final del capítulo sobre la diátesis de fluxión, la redacción *Aa* modifica notablemente el sentido del texto griego:

Orib. *syn.* VII, 25.7-8 (Raeder V: 229)

ORIB. *syn. La* VII, 32

ORIB. *syn. Aa* VII, 24

εἰς ἐκπυήσεις δ' αὐτὰς
ἄγειν βουλόμενος καὶ
ἀλεύρω πυρίνω
καταπλάσεις ἐψῶν ἐν
ὕδρελαίῳ. (8) κἄν ποτε
χρεία γένηται ἀποσχάζειν
αὐτάς, δεόντως τοῦτο
ποιήσεις· τὰς δ' ἐπὶ
ῥεύμασι φλεγμονὰς
ἀποσχάσας, καὶ μάλιστα
ἐν ἀρχαῖς, αἷτιος κακοῦ
τινος μεγάλου γενήσῃ τῷ
πάσχοντι.

Vt pus faciant eas
inflammationis adducere uis
de tritici farina cataplasma,
inponis cocta in ydreleo. Cum
ergo pus fecerit, ferro aperes
et effundes pus. Hoc facis in
reumaticas inflammationis.
Incisas adhuc crudum uulnus,
magnum fit malum, *si autem*
maturierit bene, incides et
curas ut alia uulnera.

Si autem pus in loco ipso
uideris fieri aut citius fiat,
cataplasma de farina
tritici cocta in aqua et
oleo. Et sic postea data
dierese curabis saniam. In
autem reumaticis
passionibus diereses dare
debes et maxime in initio,
nam si tardaueris,
magnum mali generat
patienti.

El Oribasio griego explica que para que las inflamaciones supuren debe aplicarse una cataplasma de harina con aceite y agua. Además, si fuese necesario, pueden hacerse incisiones, pero son dolorosas, sobre todo al comienzo de la fluxión. La redacción *La* recoge bien el sentido del original y, aunque es menos literal que en otros pasajes, transmite que la finalidad de la cataplasma es que la herida supure (εἰς ἐκπυήσεις) con *ut pus faciant* y que las incisiones son dolorosas al principio (καὶ μάλιστα ἐν ἀρχαῖς, αἷτιος κακοῦ τιμος μεγάλου) en *incisas adhuc crudum uulnus, magnum fit malum*. La precisión que añade, *si autem maturierit bene, incides et curas ut alia uulnera*, tiene como finalidad insistir en lo que acaba de decir sobre el hecho de que es malo hacer incisiones al principio, señalando que debe esperarse a que la herida madure. Es precisamente en estos dos puntos donde la redacción *Aa* cambia totalmente el sentido del texto griego. En *Aa* la finalidad de la cataplasma, que según el texto griego y la redacción *La* era la de provocar la supuración, debe aplicarse si se ve el pus (*si autem pus in loco ipso uideris fieri*). En segundo lugar, frente a la advertencia del Oribasio griego, recogida por *La*, de que las incisiones al principio causan

inconvenientes al paciente, la redacción *Aa* recomienda hacerlas sobre todo al principio (*diereses dare debes et maxime in initio*) para evitar mayores males al enfermo (*nam si tardaueris, magnum mali generat patienti*). Estos cambios de sentido de *Aa* resultan muy llamativos, pues aunque en el primero de ellos se podría suponer una confusión de *uideris* con un anterior *uolueris* (lo que daría a la secuencia el sentido que tiene en griego y en *La*), el segundo ofrece una indicación contraria a la literatura médica consultada para este tema, como el libro *Ad Glauconem* II, 3 de Galeno (Kühn XI: 84.8-9) fuente de Oribasio y Pablo de Egina IV 17, 4 (Heiberg I: 335, lin. 20-21) posterior a Oribasio. Tampoco coincide esta última recomendación de *Aa* con la versión latina de *Ad Glauconem*, cuya influencia en esta redacción se tratará en el apartado 8.3.1.

3) En el capítulo sobre los tumores escrofulosos la redacción *Aa* presenta una adición que provoca un cambio con respecto al griego original:

Orib. syn. VII, 29.2 (Raeder V: 232)

ORIB. syn. *La* VII, 36

ORIB. syn. *Aa* VII, 28

ἰατρός τις ἐπὶ σκληρῶν
σωμάτων ἐχρήτο βοεῖα
κόπρω σὺν ὄξει

Medicus autem aliquis in
duris corporibus usus est
femur bouinum cum aceto.

Medicus autem aliquis *ad*
omnes duritias corporis usus
est femur bouis cum aceto.

El Oribasio griego menciona a un médico que utilizaba determinado medicamento en la personas de cuerpo duro. La secuencia que describe a esos pacientes (ἐπὶ σκληρῶν σωμάτων) es traducida literalmente en la redacción *La* (*in duris corporibus*). Sin embargo el redactor de *Aa* reformula el texto utilizando las mismas palabras, a las que añade *omnes*, y de este modo ofrece otro uso al mismo medicamento, que en lugar de ser para las personas de cuerpo duro, puede utilizarse para todas las durezas del cuerpo (*ad omnes duritias corporis*). Tampoco podría descartarse en esta redacción alguna confusión de *omnes* con *homines*, aunque para dar a esta secuencia el sentido del texto griego y de *La* también habría que transformar *duritias* en un adjetivo (*ad homines duri corporis*). En todo caso, el hecho es que *Aa* transmite un sentido final diferente al del Oribasio griego y al de la otra redacción.

4) El capítulo sobre los tumores presenta varias intervenciones en la redacción *Aa*. En el siguiente fragmento puede verse que una de ellas cambia el sentido del texto griego:

ἰᾶσθαι δ' αὐτὸν χρή
σπόγγον ὀξύκράτῳ
βρέχοντα καὶ ἐπιτιθέναι
μετ' ἐπιδέσεως ἡρέμα
σφιγγούσης ἐκ τῶν κάτω
μὲν ἀρχομένης μερῶν,
τελευτώσης δ' εἰς τὰ ἄνω.
(3) καὶνὸν δ' εἶναι χρή τὸν
σπόγγον, καὶ μὴ παρῇ
τοιούτος, ἐκκαθαίρειν τὸν
παρόντα νίτρω

Sanare autem eum oportet
hoc modo: spungia in pusca
infusa et superposita cum
legamen leniter stricta ex
inferiores partes incipientem,
finenda ligatura in superioris
partis. Noua enim debet esse
spungia, quod si ad praesens
noua non fuerit et uetus
inuenietur, lauanda est cum
nitro

Oportet autem hoc modo
curari: spongea *noua* in
pusca infusa et
superposita liganda est
leuiter constricta, a
superiore incipiens parte
et *iterum* finiri in
superiores partes. Quod si
noua spongia non est, de
usu quae est spongia nitro
lauanda est

El Oribasio griego explica que el tumor se cura con una esponja humedecida en agua con vinagre que debe atarse apretando suavemente, empezando en la parte inferior para terminar en la superior. Se especifica además que la esponja tiene que ser nueva, y si esto no fuese posible, debe limpiarse con nitrato de potasa. La redacción *La* transmite fielmente las instrucciones del texto griego, pero la redacción *Aa* modifica el modo de vendar, que al contrario de lo que indica el griego, debe realizarse empezando en la parte de arriba (*a superiore incipiens parte*), se supone que continuando hacia la inferior, y volver de nuevo (*iterum*) a la parte superior (*in superiores partes*). Además la redacción *Aa* adelanta, en su traducción en el parágrafo dos, que la esponja utilizada debe ser nueva (*noua*), algo que el texto griego de Oribasio especifica en el siguiente parágrafo (καὶνὸν δ' εἶναι χρή τὸν σπόγγον) y *La* transmite de modo muy literal (*noua enim debet esse spungia*).

En estos pasajes puede comprobarse que frente a la literalidad que caracteriza a la redacción *La*, el texto de *Aa* transmite un sentido diferente al del griego y al de *La*. Aunque en algunos casos los cambios podrían ser resultado de un error durante el proceso de transmisión, lo cierto es que, en general, parece evidente que hay una voluntad consciente de cambio por parte del elaborador de *Aa*.

7.2. LITERALIDAD Y ERRORES DE INTERPRETACIÓN DE *La*

Como ya se ha visto hasta ahora en el análisis de algunos ejemplos, la redacción *La*, y sobre todo el manuscrito de Stuttgart, recoge más literalmente el texto de Oribasio. Esta literalidad permite distinguir claramente diferentes errores con respecto al texto original. En este apartado se analizan pasajes de la redacción *La* que ponen de manifiesto que su texto, o bien transmite una mala interpretación del Oribasio griego, o bien la traducción de errores presentes en ese texto griego original. Es interesante señalar que, en algunos de estos casos, la redacción *Aa* presenta una reelaboración del texto y a veces la ausencia del término o secuencia que resulta problemático en *La*¹¹⁵.

1) En este primer ejemplo ambas redacciones traducen las palabras del texto griego, pero la redacción *La*, aunque es muy literal, no consigue transmitir el sentido del original:

Orib. syn. VII, 1.6 (Raeder V: 212)

(...) ἴσατις ἡ ἡμερος ἐπὶ τῶν σκληρῶν σωμάτων, καὶ ἐν ταῖς τῶν μυῶν ἢ κεφαλῇς.

ORIB. syn. *La* VII, 1

Isates, *quam tinctorum herbam utrum uocant, Goti uiusdeli, qui domestica est siue siluester, qui dura corpora habent et fortiam, utique et (et: haec St) in musculis capitis (add. positam St) bene facit.*

ORIB. syn. *Aa* VII, 1

isatis herba <...>, *quam tinctorum herba utrum uocant et Goti uiusdile. In corporibus enim fortioribus et duris utique et musculis incisus et caput percussu.*

Oribasio indica que la planta llamada *isates* tiene la propiedad de curar las heridas de los nervios aunque estén en las cabezas de los músculos. La dificultad de este fragmento para la traducción latina se encuentra en la secuencia καὶ ἐν ταῖς τῶν μυῶν ἢ κεφαλῇς. La redacción de *La* transmite una traducción de casi todas las palabras: καὶ por *utique et* (coincidiendo con *Aa*), ἐν por *in*, τῶν μυῶν por *musculis* y κεφαλῇς por *capitis*. Pero en esta traducción literal, la sintaxis hace concluir erróneamente que el *isates* cura los músculos de la cabeza. La redacción de *Aa* parece más elaborada, al añadirse el adjetivo *incisus* referido a los músculos y el participio *percussu* referido a *caput*. Según esta última

¹¹⁵ En el ejemplo n.º 3 del apartado 6.2 se ha comentado la errónea traducción de πάλῃς por *ueterere* (syn. *La* VII, 11) y su omisión en *Aa*.

indicación, podemos entender que el *isates* cura la cabeza golpeada, sobreentendiendo que se trata de la cabeza de los músculos, que acaban de ser mencionados, y de este modo el texto de *Aa* mantendría el sentido del Oribasio griego.

2) La traducción del título del capítulo 5 del Oribasio griego es otro ejemplo de la literalidad de *La*, ya que casi todas las palabras griegas aparecen transliteradas al latín, aunque algunas son difíciles de reconocer:

Orib. syn. VII, 5 (Raeder V: 214)

Πρὸς ἔλκη ἐπιπόλαια
καὶ παρατρίμματα
καὶ ἀποσύρματα καὶ
πρεσβυτικὰ καὶ
ἀπαλόχρωτα.

ORIB. syn. *La* VII, 6 (**La** 133v)

*Ad plagas et ulcera in summa
cutem et ad subcontritus, et
scorticata carnem, de pipulea
ulcera quae in summa cutem
sunt et paratrigmata, id est
subtritura sed ad apostima id
est scorticaturas et ad senices
et ad apalocrotas, id est
delecatas habentes carnes.*

ORIB. syn. *La* VII, 6 (St 179v)

*De placas et ulcera in summa
cutem et ad subcontritus, et ad
scorticatum carnem, ad
epipulem aut ulcera in summa
cutem sunt et ad paratrimata,
id est subtrituras et
apostimatam id est
scorticaturas et ad sinancis et
ad polocrotas, id est deligatas
habentes carnes.*

El título del texto griego indica que las recetas que ofrece pueden aplicarse a cinco tipos de heridas. El primer tipo es el de ἔλκη ἐπιπόλαια, es decir heridas superficiales. El adjetivo ἐπιπόλαια es transmitido por el código de Laon en *pipulea*, forma a la cual puede añadirse la vocal *e* de la preposición precedente y de este modo resulta una transliteración bastante acertada del adjetivo griego, mostrando el número plural y caso acusativo. El manuscrito de Stuttgart ofrece *epipulem*, latinizando el caso acusativo y poniéndolo en singular. El siguiente tipo de herida es el de las excoriaciones (παρατρίμματα), que el manuscrito de Laon translitera más exactamente (*paratrigmata*) al incluir una *g* que puede marcar la pronunciación de la doble consonante (-μμ-) griega, y que no transmite el código de Stuttgart (*paratrimata*). A continuación se cita un tipo de herida semejante al anterior, que también se refiere a la piel arrancada, las ἀποσύρματα. En este caso ambos manuscritos transmiten formas del vocablo griego *apostima*, que se refiere a los absesos, enfermedad tratada en el capítulo 28 griego de este mismo libro. Parece claro que este error es debido a que durante el proceso de copia un término griego transliterado, incomprensible para los copistas, fue transformado por ellos en otro más familiar y gráficamente similar. El hecho de que los absesos sean tratados en este mismo libro y que este título sea tan literal hace que pueda

excluirse un error en el original griego utilizado para la traducción. Por estas razones en la edición del texto se ha reconstruido la forma *aposyrmata*. Las heridas de ancianos (πρεσβυτικά) son las únicas que presentan una traducción latina, *senices*. La variante *sinancis*, que transmite el manuscrito **St** es una transliteración de otra palabra griega, συνάγχη, que se refiere a la angina y nada tiene que ver con las heridas que nos ocupan. Por último las heridas de las pieles delicadas (ἀπαλόχρωτας) también aparecen transliteradas con bastante corrección en **La** (*apalocrotas*) y un poco más deformadas en el manuscrito de Stuttgart (*polocrotas*). En todo caso hay que señalar que la dificultad de comprensión de los términos griegos desaparece con las aclaraciones (marcadas en cursiva) que se ofrecen después de cada uno y con la traducción latina del principio (*ulcera in summa cutem, subcontritus y scorticata carnem*) que corresponde a los tres primeros tipos de heridas del título griego (ἐπιπόλαια, παρατρίμματα, ἀποσύρματα). Frente a esta literalidad, la redacción **Aa** traduce al latín todos los términos griegos y su título no transmite ningún helenismo.

3) Al comienzo del capítulo sobre las flictenas la redacción **La** presenta un error que da lugar a una adición:

Orib. syn. VII, 9.1-2 (Raeder V: 216-217)

(...) κἄν πληρωθῇ μύσαντος τοῦ τρήματος ἢ φλύκταινα, πάλιν αὐτὴν δεῖ τιτρᾶν ὁμοίως καὶ ἐκθλίβειν καὶ φυλάττειν τὸ δέρμα προσσταλέν, ἄχρις ἂν ἐπουλωθῇ τὸ ὑπ' αὐτῷ ἡλκωμένον.

ORIB. syn. *La* VII, 10

Et si replete fuerint clauso foramine *aut* papula iterum *exierit*, oportet pertundi similiter et expremere et custodire cutem <...> ut *cicis* cicatricem inducat quod ex hoc ulceratum est.

El Oribasio griego explica que cuando una flictena se llena de nuevo porque el orificio de evacuación se ha cerrado, hay que perforarla y vaciarla, dejando la piel sobre la herida hasta que esta cicatrice. La traducción latina muy es literal al principio, de modo que κἄν corresponde con *et si*, πληρωθῇ con *replete fuerint* y el genitivo absoluto griego, μύσαντος τοῦ τρήματος, con el ablativo absoluto latino *clauso foramine*. A partir de esta literalidad podemos deducir que el artículo femenino ἡ fue confundido con la disyuntiva griega y traducido por *aut*¹¹⁶. Esto provocó que la redacción **La** rehiciese su traducción añadiendo el verbo *exierit* y

¹¹⁶ La confusión del artículo femenino singular griego con la disyuntiva es frecuente en esta redacción y hay otros ejemplos: syn. *La* VII, 38 analizado en el ejemplo n.º 1 del apartado 6.3.2 y syn. *La* VII, 34 analizado en el ejemplo n.º 4 del apartado 7.2.

transformando un poco el texto, que indica que si la pústula (*papula*) se llenase de nuevo porque el orificio para vaciarla se ha atascado o naciese una nueva pústula, hay que perforarla. En el texto latino *papula* debería ser el sujeto de *replete fuerint*, que debería estar en singular. De hecho, la forma que transmite el manuscrito de Stuttgart es *fuerit*, pero en la edición se ha preferido el plural porque *replete* está en plural en ambos manuscritos. El texto latino sigue siendo muy literal, aunque no presenta ninguna traducción para el participio *προσσταλέν*, lo cual no afecta demasiado al sentido, y añade además el adverbio *cicius*, que podría haber resultado de un desdoble de las dos primeras sílabas de *cicatricem*.

4) En el siguiente párrafo, extraído del capítulo sobre la gangrena, en la redacción *La* se aprecia una traducción muy literal y con errores de interpretación del texto griego, mientras que *Aa* omite toda la primera parte del capítulo griego en la que está incluido este pasaje, para sustituirla por otro autor¹¹⁷:

Orib. *syn.* VII, 27.4 (Raeder V: 230)

συμβαίνει δὲ τοῦτο τὸ πάθος καὶ τοῖς ὀστοῖς, ὅταν ἡ περικειμένη σὰρξ αὐτοῖς μοχθηροῦς ἰχώρας γεννώσῃ διαβρέξῃ τοῦτοις αὐτὰ καὶ διασήψῃ.

ORIB. *syn. La* VII, 34

Contigit igitur in hanc passionem et ossa ipsa, cum *aut* (aut: autem **St**) superposita caro eis *possumus* generantem humores tabidus infusus putriscunt.

El texto griego explica que la gangrena puede afectar a los huesos cuando la carne que está sobre ellos produce un humor corrupto que los humedece provocando su putrefacción. La traducción de la redacción *La* es muy literal y casi transmite palabra a palabra el texto griego. Los errores se encuentran en la secuencia ὅταν ἡ περικειμένη σὰρξ αὐτοῖς μοχθηροῦς, donde la conjunción ὅταν es traducida por *cum*, el participio περικειμένη por *superposita*, σὰρξ por *caro*, y αὐτοῖς *eis*, por lo que la literalidad lleva a deducir que *aut* y *possumus* traducen ἡ y μοχθηροῦς respectivamente. Es evidente que el artículo femenino griego ha sido confundido con la conjunción disyuntiva durante el proceso de traducción, y eso explica un *aut* (*autem* en **St**) que no tiene sentido sintácticamente¹¹⁸. En cuanto a la forma verbal *possumus*, es probable que sea el resultado de un error

¹¹⁷ Véase el ejemplo n.º 3 del apartado 8.3.1.

¹¹⁸ Hay otros dos casos en los que se ha detectado esta confusión del artículo femenino con la disyuntiva griega en *La: syn. La* VII, 10 (analizado en el ejemplo n.º 3 de 7.2) y *syn. La* VII, 38 (analizado en el ejemplo n.º 1 del apartado 6.3.2).

producido durante el proceso de transmisión del texto latino, y que resulte de la deformación de un primitivo *pessimus*, adjetivo que estaría referido a los humores y transmitiría la idea de que eran muy dañinos. El adjetivo *tabidus* también parece referirse a los humores, aunque no corresponde con nada en griego. La traducción de *La* sigue siendo a partir de aquí muy literal, limitándose a transmitir el significado de las palabras griegas sin preocuparse ni de la sintaxis latina ni del sentido final de su texto. Una muestra de ello es que el participio *generantem*, que debería concertar con *caro*, al igual que el griego γεννώσα, aparece en acusativo, quizá concertando con *passionem*. Por último, el significado del verbo διαβρέξῃ está recogido en *infusus*, aunque esta forma de participio no encaja sintácticamente y en todo caso debería concertar con *ossa*. El resultado de esta literalidad es una traducción incomprensible si no se tiene en cuenta el texto griego. Frente a esta literalidad de la redacción *La*, la redacción *Aa*, en lugar de la traducción del Oribasio griego, presenta un capítulo de la versión latina de *Ad Glauconem* cuyo contenido es semejante.

5) En el capítulo sobre el herpes, la redacción *La* presenta también una traducción muy literal, aunque con algunas omisiones, que hacen que termine expresando lo contrario de lo que indica el original griego:

Orib. *syn.* VII, 33.6 (Raeder V: 235)

τὰ ἐπιπολῆς δὲ μόνον
ἐλκώσαντος τοῦ ἔρπητος,
εἰ μὴ πάνυ χρόνιος
τυγχάνει, μὴ καταχρίειν
μηδενὶ τούτων (ἰσχυρότερα
γάρ ἐστι καὶ ξηραίνει
πλέον ἢ δεῖ), προσφέρειν
δὲ τοῖς τοιούτοις ἔρπησι
γλαυκίον τε καὶ τὰ τούτῳ
παραπλήσια, μάλιστα μὲν
ἀνιέντα ὕδατι·

ORIB. *syn.* *La* VII, 40

Quae autem in summa cute
sunt ulcera herpitem, si non
aliquid diuturnus ulcus
fuerit, inlinendus est non ex
his *sed* (*add.* de **La**)
fortioribus et desiccativis
amplius oportet.
Adhibendus est autem ad
tales erpitas glaucion et his
similia, maxime quidem
aqua resolutus.

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 32

Quae autem in summitate
sunt ulcera et si non fuerint
diuturna, inliniri nullo
modo fortioribus
medicaminibus expedit,
quae fortiter desiccant, et
ideo his adhibemus glaucio
et his similia, maxime aqua
resolutis.

El Oribasio griego explica que si el herpes solo ha producido heridas en las partes superficiales y no es crónico, no deben utilizarse los ungüentos que acaban de describirse, porque son demasiado fuertes y desecan más de lo necesario, sino que deben utilizarse el glaucio y otros semejantes. La redacción *Aa* transmite bien el sentido del griego, aunque no es muy literal. Por el contrario, la redacción *La*

tiene una traducción muy literal en la secuencia μὴ καταχρίειν μηδενὶ τούτων, que corresponde a *inlinendus est non ex his*. Inmediatamente después *La* introduce la conjunción *sed*, que no corresponde con nada en el texto griego y podría ser un desdoble del pronombre *his*, que la precede. La secuencia siguiente, ἰσχυρότερα γάρ ἐστι καὶ ξηραίνει πλέον ἢ δεῖ, es traducida por *fortioribus et desiccatiuis amplius oportet*, con lo cual la explicación del Oribasio griego de que los medicamentos son muy fuertes y desecan demasiado, se convierte en que conviene utilizar medicamentos fuertes y que sequen. A pesar de este cambio de sentido, lo cierto es que cada palabra latina transmite el sentido de la griega, pues *fortioribus* corresponde con ἰσχυρότερα, *desiccatiuis* con ξηραίνει, *amplius* con πλέον y *oportet* con δεῖ. El problema es que, además de faltar la traducción de γάρ, ἐστι y ἢ, en lugar del verbo ξηραίνει encontramos adjetivo *desiccatiuis*. Si se corrigiesen estos errores el sentido griego quedaría perfectamente recogido en *fortioribus enim sunt et desiccant amplius quam oportet*.

6) En el capítulo sobre los edemas, un adjetivo griego en grado superlativo aparece con el significado correcto en la redacción *Aa*, y mal interpretado pero en superlativo en *La*:

Orib. *syn.* VII, 35.4 (Raeder V: 236)
 ἐπιτήδειον δὲ καὶ τὸ
 ὑπαλώτατον ἐλλύχνιον
 ὑγρότητι τοιαύτη δευόμενον

ORIB. *syn.* *La* VII, 42
 Expediens autem ad haec est
 uetustissimum pannum in
 hoc humore infusum

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 34
 Melius autem facis si
 pannum mollem
 infusum

El Oribasio griego describe un remedio contra los edemas para el que se requiere un apósito muy suave, humedecido en un líquido semejante al que acaba de describirse. La proximidad gráfica entre los adjetivos griegos ὑπαλός (suave) y παλαιός (viejo) da lugar a una confusión en *La*, de modo que el paño que debe ser muy suave es traducido por *uetustissimum*¹¹⁹. La redacción *Aa* transmite bien el significado del griego con *mollem*, aunque el superlativo latino *mollissimum* recogería aún mejor el sentido del original griego.

¹¹⁹ En *syn.* *La* VII, 11 y *syn.* *La* VII, 27 el adjetivo griego πάλης, referido a la harina, también es traducido en esta redacción por el adjetivo *uetus*. Cf. el apartado 6.2 ejemplo 3 y el apartado 8.2 ejemplo 6 respectivamente.

7) Es también la proximidad gráfica la que explica la siguiente confusión de la redacción *La*:

Orib. *syn.* VII, 37.1 (Raeder V: 236)

Αἱ δ' ἐπινυκτίδες ἐλκύδριά ἐστιν ἀπὸ ταῦτομάτου ἐξανθοῦντα, φλυκταινοειδῆ, ὑπέρυθρα, ὧν ῥηγνυμένων ἰχὼρ ὑφαιμος ἀπορρεῖ.

ORIB. *syn. La* VII, 44

Epenectidos ulceratio papula est ab se nascens exanthemata uissiculas similes subrubras, quas ruptas tabus subsanguineus apparet.

El texto griego define *epenectidos* como una úlcera que nace (ἐξανθοῦντα) espontáneamente semejante a una herida rojiza, que al romperse deja fluir un humor sanguinolento. En el texto latino hay dos palabras que traducen el participio griego ἐξανθοῦντα, y la primera de ellas, *nascens*, es la correcta, mientras que la segunda, *exanthemata*, es el resultado de un error de comprensión. Es evidente que el participio griego está muy próximo al sustantivo ἐξανθήματα, que se refiere a erupciones de la piel, tratadas en el capítulo ocho de la redacción *La* en este mismo libro. El participio debió ser transliterado al latín dando lugar a una palabra muy semejante a *exanthemata*, por lo cual terminó convertido en ese sustantivo, bien durante el proceso de traducción o bien durante el proceso de transmisión. Es muy posible que ambas formas, *nascens* y una transliteración del participio griego, estuviesen en un texto original, siendo la primera la explicación del helenismo transliterado.

La redacción *Aa* no presenta este problema, porque sustituye todo el capítulo de Oribasio por fragmentos de Celso.

8) Otra confusión frecuente en la redacción *La* es la mala interpretación de términos griegos derivados de νεκρός y su traducción por formas latinas relacionadas con *niger*. Esto ocurre en dos ocasiones en el capítulo sobre la gangrena:

Orib. *syn.* VII, 27.1 (Raeder V: 230)

Γαγγραινας τὰς διὰ μέγεθος φλεγμονῆς νεκρώσεις ὀνομάζουσιν οὐκ ἤδη γεγενημένας, ἀλλὰ γινομένας ἔτι.

ORIB. *syn. La* VII, 34

Gangrenas ex magnitudinem inflammationis et mortuam carnem *nicram* (nigram **La**) factam nominant, non utique factas, sed fiunt adhuc.

El texto griego explica que la gangrena toma su nombre de las necrosis que se forman por la intensidad de una inflamación. La redacción *La* es muy literal y

puede establecerse una correspondencia de cada palabra griega con la latina: γαγγραινας corresponde con *gangrenas*, διὰ μέγεθος φλεγμονῆς con *ex magnitudinem inflammationis*, νεκρώσεις con *mortuam carnem* y *nicram*, ὀνομάζουσιν con *nominant*, οὐκ con *non*, ἤδη con *utique*, γεγεννημένας con *factam*, y ἀλλὰ γινομένας ἔτι con *sed fiunt adhuc*. En ambos manuscritos el significado del sustantivo griego νεκρώσεις es transmitido por *mortuam carnem* y la literalidad de la secuencia permite deducir que las formas *nicram* del manuscrito de Stuttgart y *nigram* del de Laon representan un intento de transliteración de ese mismo término griego. La confusión de νεκρώσεις con *nicram* deriva de una primitiva transliteración del sustantivo griego, a la que se añadió también su significado (*mortuam carnem*). Ambas palabras latinas acabaron introducidas en el texto final porque la forma griega transliterada (*nicram*) se identificó con un adjetivo latino semejante fonéticamente (*nigram*) que encaja en el sentido del texto, ya puede admitirse que la carne en estado de necrosis sea negra.

9) En el mismo capítulo vuelve a producirse esta confusión, cuando el texto griego explica que la carne totalmente necrótica, debe cortarse en el lugar en el que se acerca a la sana:

Orib. *syn.* VII, 27.5 (Raeder V: 230)

ORIB. *syn. La* VII, 34

τελέως μὲν οὖν νεκρωθὲν μόριον τάχιστα χρῆ περικόπτειν καθ' ὃ ψαύει τοῦ πλησιάζοντος ὑγιοῦς·
 Perfecte igitur *nigriscentem* locum citius oportet circumincidere quantum tangit (tangens *La*) adproximans (adproximum *St*) se sanitati.

En esta secuencia la literalidad se observa también en el orden de palabras latino que mantiene el griego: el adverbio τελέως es traducido por *perfecte*, οὖν por *igitur*, νεκρωθὲν por *nigriscentem*, μόριον por *locum*, τάχιστα por *citius*, χρῆ por *oportet*, el infinitivo περικόπτειν por *circumincidere*, καθ' por *quantum*, ψαύει por *tangit*, τοῦ πλησιάζοντος por *adproximans* y ὑγιοῦς por *sanitati*. La literalidad permite deducir que el participio de aoristo pasivo νεκρωθὲν es traducido por el participio de presente *nigriscentem*, aunque esta vez, al contrario que en el caso anterior no se encuentra ningún término que traduzca el verdadero significado de νεκρωθὲν, y lo que dice el texto latino es que hay que cortar lo que se está volviendo totalmente negro.

Frente a estas confusiones de *La*, la redacción *Aa* ha suprimido la mayor parte del texto de Oribasio sustituyéndolo por el capítulo correspondiente de la versión latina de *Ad Glauconem*¹²⁰.

10) En el siguiente ejemplo, la mala interpretación de un adjetivo griego da lugar a que el texto latino termine expresando algo distinto:

Orib. syn. VII, 39.1 (Raeder V: 237)

Θύμος ἐστὶν ἕλκος ὑπερσαρκούν
τραχείᾳ καὶ ψαθυρᾷ σαρκι.

ORIB. syn. *La* VII, 46

Thimus est ulcus super carnem, asper et
rigidas (frigidas **La**) carnes facit.

El Oribasio griego define el *thimus* como una herida que se forma sobre la carne, provocando que esta se vuelva áspera y frágil. La redacción *La* traduce literalmente el pasaje, pero el adjetivo griego ψαθυρᾷ, que se refiere a la falta de cohesión y fragilidad, debe haberse confundido con alguna forma de ψυχρός, de lo que resulta la variante *frigidas* del manuscrito de Laon y, semejante a esta, la de *rigidas* del manuscrito de Stuttgart. Ninguna de ellas es una traducción acertada, pero además, el adjetivo que transmite el código de Stuttgart indica lo contrario que el adjetivo griego.

Este error no existe en la redacción *Aa*, ya que ha sustituido todo el capítulo por un fragmento de Celso.

11) Al principio del capítulo sobre las fisuras, ambas redacciones presentan una traducción muy literal, en la que la principal diferencia es un error de interpretación en la redacción *La*:

Orib. syn. VII, 46.2 (Raeder V: 239)

καρκῖνον ποτάμιον ἢ
θαλάσσιον καύσας ἐπ'
ἀνθράκων ἀπόξεσον τὸ
ὄστρακον καὶ μετ'
ἐλαίου τρίψας καὶ
πάχος μέλιτος ποιήσας,
προαποσμήξας τὰς
ῥαγάδας ἐνσταζε.

ORIB. syn. *La* VII, 55

Gambarus fluuialis aut
maritimus ustus in
carbonibus, sublatus de
olla cum oleo teris ad
pinguedinem mellis,
detergis ante ragadas et
superstillas.

ORIB. syn. *Aa* VII, 45

Cancros fluuiatilis aut
maritimos incendis super
carbonis, rasa testa teris
cum oleo ad pinguidinem
mellis, detergis ante
ragadas et sic superponis.

El Oribasio griego describe la utilización del cangrejo de río o de mar para el tratamiento de las fisuras. Después de asarlo sobre unas brasas y rasparle la

¹²⁰ El texto de *Aa* es analizado en el apartado 8.3.1.

cáscara, hay que triturarlo con aceite hasta obtener la consistencia de la miel, y luego extenderlo sobre la fisura limpia. Como puede verse, ambas redacciones presentan un texto muy semejante, y la principal diferencia se encuentra en la interpretación de la secuencia ἀπόξεσον τὸ ὄστρακον, que *Aa* traduce correctamente por *rasa testa*, mientras que *La* presenta *sublatus de olla*, omitiendo así la necesidad de raspar la cáscara del cangrejo, e indicando, en lugar de eso, que hay que sacarlo de la olla, en la que deduce que ha sido introducido para asarlo sobre las brasas. Parece que el redactor de *La* interpretó erróneamente el sentido del sustantivo ὄστρακον, que tiene dos significados, el de cáscara y el de tierra cocida, del que deriva el de *olla*. Hay que recordar aquí que en *syn.* VII, 8.2 la expresión ἐπ' ὀστράκου es traducida por *Aa* como *in astraco*, y por *La* como *in aeream aut in ullaham*. Del mismo modo en *syn.* VII, 20.14 la secuencia griega ἀγγεῖον ὀστράκου es traducida por *Aa* como *vaso ostracino* y por *La* como *vaso testeo*. Parece evidente que durante el proceso de elaboración de la traducción, el elaborador de *La* escogió el equivocado, *olla* en lugar de *testa*, que también tenía sentido en este contexto.

12) El siguiente fragmento transmite dos errores exclusivos del manuscrito de Laon, y un error común con el de Stuttgart que es resultado de una similitud gráfica entre dos palabras griegas:

Orib. *syn.* VII, 47.3 (Raeder V: 239)

πρὸς δ' ὄσχεον σφοδρῶς
κνησμῶδη καὶ ἀκράτητον χρῆσι
τρυγὶ κεκαυμένη ἄχρι κούφης
ἐπιδήξεως ἢ στυπτηρίᾳ ὑγρᾷ ἢ
μίσυϊ λείῳ.

ORIB. *syn.* *La* VII, 57 (**La** 146v) (**St** 195r)

Ad testiculorum nimium pruritum et intolerabilem
(intollerabilis **St**), uteris fecem ustam (fecem
ustam: facimus **La**) donec levis fiat (*add.* ad **La**)
mordicationem, aut stipteria (stiptiria **St**) humida
medio oleo.

El texto griego ofrece como remedio para el picor insoportable de los testículos untar el poso del vino quemado hasta que pique ligeramente. Ambos manuscritos presentan una traducción muy literal, pero el de Laon transmite una interpretación equivocada de la secuencia *fecem usta* en *facimus tamen*, y además introduce la preposición *ad* después de *fiat*, seguramente por desdoblar la última sílaba del verbo. Sin embargo es común a ambos manuscritos la traducción de μίσυϊ λείῳ (tierra vitriólica triturada) por *medio oleo*, debido a la proximidad gráfica de esa secuencia griega con μέσον ἔλαιον.

13) Al comienzo del capítulo sobre el impétigo, la redacción *La* ofrece un texto defectuoso en ambos manuscritos, que sin embargo refleja una gran literalidad:

Orib. <i>syn.</i> VII, 49.1 (Raeder V: 240)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 59 (St 195v)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 59 (La 147r)
Μιχθέντων ἰχώρων λεπτῶν καὶ δριμέων ἑτέροις παχυχύμοις οἱ λειχῆνες συνίστανται, ῥαδίως εἰς ψώραν καὶ λέπραν μεταπίπτοντες.	Conmiscio tauidi <u>albusque</u> agrido et libra transgrediuntur.	Cum exitio tabi quae acrido pinguis humorum inpetigines fiunt, et facile in scaueas et lepras transgrediuntur.

El texto griego indica que el impétigo surge cuando se mezclan humores tenues y agrios con otros humores espesos, y que esta enfermedad deriva fácilmente en sarna o lepra.

El texto de la redacción *La* presenta varios problemas, el primero de los cuales se encuentra en el manuscrito de Stuttgart, al que le falta la secuencia *pinguis humorum inpetigines fiunt, et facile in scaueas* presente en el de Laon, y que corresponde con el griego παχυχύμοις οἱ λειχῆνες συνίστανται, ῥαδίως εἰς ψώραν. El manuscrito de Laon por su parte ha convertido el sustantivo *conmiscio* en el sintagma *cum exitio*, ha omitido el adjetivo *albus*, y ha creado un pronombre relativo, que no tiene sentido sintáctico. De hecho, el manuscrito de Stuttgart recoge en *albusque* una traducción equivocada de λεπτῶν καὶ, pero aunque se admita que el de Laon recoge en el relativo *quae* una mala interpretación de la enclítica *-que*, no ofrece ninguna alternativa al adjetivo griego. Parece claro que el adjetivo λεπτῶν, que califica a los humores como tenues, se ha confundido con el adjetivo λευκός, y estos han pasado de tenues a blancos. Con la ayuda de los dos manuscritos puede reconstruirse un texto bastante fiel al griego, aunque la primera parte de la secuencia (μιχθέντων ἰχώρων λεπτῶν καὶ δριμέων ἑτέροις παχυχύμοις) traducida por *conmixtio tabi albusque acrido pinguis humorum* no explique correctamente como se forma el impétigo.

Frente a las dificultades de *La*, la redacción *Aa* sustituye la primera parte del capítulo, donde se incluye este fragmento, por una adición de Celso.

Del análisis de estos ejemplos puede concluirse que la literalidad de los manuscritos de la redacción *La* muestra en ocasiones faltas y problemas de comprensión, que no siempre se explican por errores durante el proceso de transmisión, sino que podrían ser un reflejo de una traducción primitiva, que más que traducción sería una especie de borrador, en el que se recogerían transliteraciones de helenismos y significados de palabras griegas, todo lo cual necesitaría una revisión antes de su redacción definitiva. En cuanto a las confusiones entre palabras griegas semejantes, no estamos en situación de afirmar si se trata de errores ya presentes en el original griego utilizado, o si simplemente ese texto griego original era correcto y fue mal interpretado.

Parece claro también que la redacción *Aa*, que como ya se ha probado, es el resultado del mismo original griego¹²¹, ha tenido acceso, durante su proceso de elaboración, a otro texto griego de Oribasio, además de textos médicos latinos (Galeno y Celso), lo cual le permitió corregir y completar el texto, allí donde la primera redacción, que transmite *La*, era incomprensible, defectuosa, incorrecta o podía ser ampliada.

7.3. MAYOR LITERALIDAD DEL MANUSCRITO DE STUTTGART

Como ya se ha indicado en el apartado dedicado a la descripción del códice, este manuscrito es el que ofrece un texto más cercano al Oribasio griego. Este hecho es reconocido también por Federico Messina, que en el artículo donde identifica y analiza algunas adiciones de Oribasio procedentes de la *Gynaecia* de Celio Aureliano, admite (2010: 184) que este manuscrito restituye el texto de una forma más cercana al original. En esta misma línea apunta también el análisis de varios pasajes en otros apartados de este trabajo, en los que, dentro de la redacción *La*, el manuscrito de Stuttgart resulta ser el que permite reconstruir el texto latino más cercano al original griego¹²².

En este apartado se analizan otros fragmentos que permiten afirmar que es este códice el que presenta la versión más primitiva del Oribasio latino.

¹²¹ Cf. Mørland (1940: 16-22) y dentro de este trabajo los pasajes comentados en los apartados 6.3.1 y 6.4.

¹²² A modo de ejemplo puede verse el apartado 7.1.3 n.º 1 donde el texto del manuscrito de Stuttgart permite reconstruir mejor el texto latino en *syn. La* VII, 3. Asimismo en el ejemplo n.º 1 del apartado 7.4.3 se analiza una adición en la que este manuscrito transmite mejor el texto (*syn. La* VII, 13).

7.3.1. El manuscrito St transmite secuencias que faltan en los demás

1) En el capítulo sobre el prurito el manuscrito de Stuttgart es el único que traduce literalmente un verbo griego:

Orib. *syn.* VII, 8.1 (Raeder V: 216)

ORIB. *syn.* La VII, 9 (St 180v)

ORIB. *syn.* Aa VII, 7

Κνησμοὺς
κατασκευάζειν μὲν χρή,
ὅταν ἐκ τοῦ βάθους
προκαλέσασθαι δέον ἢ
χυμούς·

Proritus igitur cumponi (igitur
cumponi *deest in La*) quidem
oportet, quando de profundo
[*largiri*] (*largiri*: largari **St**)
prouocari opus habent humores.

Proritus corporis oportet
esse, quando de alto opus
habet prouocare humores.

El texto griego indica que hay que provocar prurito cuando es necesario atraer los humores que están en el interior del cuerpo. Ambas redacciones transmiten bien esta idea. La redacción *La* es muy literal al principio, de manera que κνησμοὺς corresponde a *proritus* y χρή a *oportit*, pero solamente en el manuscrito de Stuttgart encontramos un verbo latino, *cumponi*, que se transmite el infinitivo griego κατασκευάζειν. En la redacción *Aa*, donde también aparecen *proritus* y *oportit*, se lee *corporis* en lugar del infinitivo y luego se añade *esse*, dando lugar a una secuencia que, de un modo un poco forzado, puede tener el mismo significado. Es posible incluso, que dada la literalidad de *Aa* en la siguiente secuencia, donde ὅταν corresponde a *quando*, ἐκ τοῦ βάθους a *de alto*, δέον ἢ a *opus habet*, προκαλέσασθαι a *prouocare* y χυμούς a *humores*, el sustantivo *corporis* pueda ser interpretado como la deformación de un primitivo *cumponi*, común a ambas redacciones, que *Aa* confundió o cambió deliberadamente por *corporis*. En todo caso, el manuscrito de Stuttgart es el único que transmite una versión correcta de ese infinitivo griego.

2) En el comienzo del capítulo sobre los carcinomas la redacción *La*, y concretamente el manuscrito de Stuttgart, ofrece una lectura con un sentido contrario al de la transmitida por el texto griego de Raeder, y a pesar de eso parece la correcta:

Orib. *syn.* VII, 13.1 (Bussemaker - Daremberg V: 345)

ORIB. *syn.* La VII, 14

ORIB. *syn.* Aa VII, 12

Καὶ οἱ καρκίνοι δ' ἐκ
μελαίνης χολῆς μὴ

Cancrus igitur de nigris
coleribus fit, sed (si **St**) non

Et cancrus de nigris
generatur choleribus <...>

ζεούσης συνίστανται, κἄν δριμυτέρα τύχη, μετὰ ἔλκους·	feruentes (non feruentes: in hoc fuit sentes La) consistunt, sed utique acriores sunt cum ulcere.	et locum quem occupauerit acredine sua uel malitia uulnerat.
---	---	--

En este caso se ha reproducido el texto de la edición de Bussemaker y Daremberg, quienes proponen la introducción de la negación μή antes del participio ζεούσης, basándose en otra obra de Oribasio, los *Euporista ad Eunapium*, donde la descripción de los carcinomas incluye esa negación¹²³:

Orib. *Eup.* III, 28.1 (Raeder V: 413)

Καὶ οἱ καρκῖνοι δ' ἐκ μελαίνης χολῆς μὴ ζεούσης συνίστανται, κἄν
δριμυτέρα τύχη, μεθ' ἔλκους·

Raeder (V: 219) no incluye esta negación en su edición de la *Synopsis*, probablemente porque ningún manuscrito griego la transmite, aunque señala que Bussemaker y Daremberg la añaden. Sin embargo, como puede leerse en el texto que acaba de reproducirse, Raeder sí la incluye en la edición de los *Euporista*, ofreciendo así la misma lectura que Bussemaker y Daremberg en la *Synopsis* griega y explicando que los carcinomas provienen de una bilis negra que no hierve. Esto coincide con lo que transmite el manuscrito de Stuttgart en la secuencia *non feruentes*, que el de Laon deforma en *in hoc fuit sentes* y la redacción *Aa* omite. La corrección que Bussemaker y Daremberg hicieron en el texto griego de la *Synopsis* es acertada, debido a que está justificada no solo por el texto griego de los *Euporista*, sino también por la traducción latina de la *Synopsis*.

3) En el capítulo sobre las cicatrices negras, el manuscrito de Stuttgart es el único que transmite completo un fragmento del texto griego:

Orib. *syn.* VII, 21.3-4
(Raeder V: 225)

(...) ἢ ψιμύθιον σὺν
ὄξει καταχρίόμενον.
χρόνῳ δ' αἶρει τοῦτο.
(4) μώλωπας δὲ
ταχέως ὁμοχρόους
ποιεῖ κρίνινον
ἔλαιον

ORIB. *syn. La* VII,
26 (**St** 186v-187r)

(...) aut psimitio
cum acetum inlitus.
Temporibus autem
tollit hoc modo. Par
autem, id est de
fustibus cicatricis, et
cito unius colorem
reddit liliacius oleus

ORIB. *syn. La* VII,
26 (**La** 139v)

(...) aut psimithiu
cum aceto inlitus
<...> id est de
fustibus cicatrices
et citius unius
colorem reddit
liliacius oleus
frequenter inlitus.

ORIB. *syn. Aa*
VII, 20

aut psimithion
cum aceto inlitus
per tempora <...>.
De fustibus uero
cicatrices cito uno
colore fiunt, si de
oleo liliacio
frequenter inlinat.

¹²³ Se reproduce el texto de Raeder, ya que Bussemaker y Daremberg en lugar de editar este capítulo de los *Euporista* remiten al capítulo de la *Synopsis* que tratamos (Bussemaker- Daremberg V: 674).

El Oribasio griego termina de citar una serie de ingredientes que al ser untados borran las manchas de la piel, y especifica que el último de ellos tarda tiempo en actuar (χρόνῳ δ' αἴρει τοῦτο). En el siguiente párrafo se propone como remedio para las cicatrices producidas por azotes (μώλωπας) el aceite de lis. La primera dificultad en la traducción al latín se encuentra en la secuencia χρόνῳ δ' αἴρει τοῦτο, que la redacción Aa recoge parcialmente en *per tempora*, dando a entender que la hierba que acaba de citar hay que untarla durante cierto tiempo. Dentro de la redacción La, el manuscrito de Stuttgart transmite un texto muy fiel al griego, en el que χρόνῳ corresponde a *temporibus*, δ' a *autem*, αἴρει a *tollit*, y τοῦτο a *hoc*. El manuscrito de Laon, sin embargo, omite toda la secuencia. La segunda dificultad se encuentra en el sustantivo griego μώλωπας, transmitido por el manuscrito de Stuttgart en *modo par*, que es evidentemente la deformación de una transliteración al latín de la palabra griega, posiblemente *molopas*, que no fue comprendida por los copistas. Esa hipotética forma (*molopas*) necesitaba una explicación, que es ofrecida por *id est de fustibus cicatricis*. El manuscrito de Laon también incluye esa explicación, *id est de fustibus cicatrices*, pero no transmite ninguna palabra a la que esta pueda referirse, al igual que tampoco transmite la secuencia anterior presente en el manuscrito de Stuttgart (*temporibus autem tollit hoc*), por causas que no podemos determinar. Mientras tanto, en la redacción Aa no hay restos de la introducción de una aclaración (*id est*) y el significado de μώλωπας es recogido por el mismo sintagma: *de fustibus cicatrices*.

El texto del manuscrito de Stuttgart es por tanto el único que permite una reconstrucción de un texto latino muy literal con respecto al texto griego y es probablemente la versión más primitiva del mismo. El manuscrito de Laon presenta un texto incompleto, o bien porque copió de un ejemplar defectuoso, o bien porque suprimió partes que no comprendía. La transliteración al latín de una palabra como μώλωπας, es un ejemplo de una de las características de la primera fase de elaboración de la traducción latina de Oribasio: un texto lleno de transliteraciones de helenismos difíciles de entender que fueron deformados durante el proceso de copia. Frente a esta literalidad, la redacción Aa es más

elaborada, pues simplifica la idea del texto griego (*per tempora*) y presenta un sintagma latino (*de fustibus cicatrices*) en lugar de un helenismo incomprensible (*molopas*).

4) En el capítulo sobre las heridas en los nervios, el manuscrito de Stuttgart transmite una secuencia que falta en el de Laon y en la redacción *Aa*:

Orib. <i>syn.</i> VII, 22.16 (Raeder V: 227)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 27 (St 187v)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 27 (La 140r)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 21
πάντων δὲ κατὰ γνώμην προχωρούντων, ἀκίνδυνον γλυκεῖ διαβρέχειν.	Omnia autem secundum tuam uoluntatem prouidendam sunt, sine periculum et saba infundendus est ulcus.	Omnia autem prohibenda sunt, sine periculo et sapa infundendus est ulcus.	in sapa intincta uel infusa.

El texto griego indica que cuando todo evoluciona según el deseo del médico, no existe peligro alguno en humedecer con vino dulce. Como puede verse, la versión *Aa*, que tiene tendencia a simplificar, solo transmite el remedio y el modo en el que debe aplicarse. Dentro de la versión *La*, el manuscrito de Stuttgart transmite literalmente cada palabra griega, de manera que πάντων corresponde a *omnia*, δὲ a *autem*, κατὰ γνώμην a *secundum tuam uoluntatem* y προχωρούντων a *prouidendam sunt*. El manuscrito de Laon no transmite la secuencia κατὰ γνώμην y presenta *prohibenda* en lugar de *prouidendam*, y aunque esto último es debido seguramente a un simple error de copia (*prohibenda* por *probidenda*), contribuye a alterar el sentido del texto.

5) En el capítulo sobre las inflamaciones, la redacción *Aa* y el manuscrito de Laon omiten un fragmento de un párrafo del que solo el código de Stuttgart transmite una traducción literal que recoge perfectamente el sentido del griego:

Orib. syn. VII, 24.3-5 (Raeder V: 228)	ORIB. syn. La VII, 31 (St 188v)	ORIB. syn. La VII, 31 (La 141r)	ORIB. syn. Aa VII, 23
(3) ὀδύνης δ' οὔσης σφοδρᾶς, χρεία τῆς παρηγορητικῆς δυνάμεως. (4) ἐν δὲ ταῖς παρακμαῖς τῇ διαφορητικῇ μόνῃ χρησόμεθα μηδενὸς στύφοντος παραπλεκομένου. (5) ἐλξίνην πρὸς τὰς φλεγμονὰς ἁρμόττει ἐν ἀρχῇ τε καὶ ἀναβάσει.	(3) Dolores autem existentes nimius utrisque sunt uirtutem medicatiuum. (4) <u>In</u> <u>autem</u> <u>declinationem</u> <u>diaforeticus</u> solum <u>uteris</u> . <u>nihil</u> <u>habentem</u> <u>stipticum</u> <u>admixtum</u> . (5) Elixin <u>qui</u> et <u>percidiadus</u> ad omnis inflammationis iuuat initium et augmentum.	(3) Dolores autem exsistentes minus uteris quae sunt uirtute mitigatiuum. (4) <u>In</u> <u>autem</u> <u>declinationem</u> <u>diaforiticum</u> <...> <u>admixtum</u> . (5) Elcxeni <u>qui</u> et <u>percidiados</u> , ad omnes inflammationes iuuat in initio et in augmentum.	(4) <u>In</u> <u>declinatione</u> <u>uero</u> <u>cum</u> <u>uenerit</u> <u>causa</u> . <u>diaforetica</u> <u>sola sunt adhibenda</u> , <...> <i>id est de hordei</i> <i>farina cum aqua et</i> <i>oleo et mel amplius</i> <i>cataplasma est</i> <i>facienda</i> . (3) Quod si dolores nimii fuerint, quae mitigent dolores sunt adhibenda. (5) Item elcxini, <u>quam</u> <u>diciadon</u> <u>uocant</u> , ad omnem flegmonem expedit et in initio et in augmento.

El texto griego indica que si hay un dolor fuerte se necesitan medicamentos calmantes, mientras que cuando desciende la inflamación se necesitan solamente los medicamentos disipantes, sin ningún astringente. El *elixin* (hierba parietaria) es conveniente al comienzo y en el aumento de la inflamación.

En primer lugar hay que señalar que la redacción *Aa* ha reestructurado el texto introduciendo el párrafo tercero entre el cuarto y el quinto. Aparte de eso, *Aa* coincide con el manuscrito de Laon en transmitir solamente la primera parte del párrafo cuarto, es decir, la secuencia griega ἐν δὲ ταῖς παρακμαῖς τῇ διαφορητικῇ μόνῃ χρησόμεθα, que se corresponde con *in autem declinationem diaforiticum* en *La* y con *in declinatione uero cum uenerit causa diaforetica sola sunt adhibenda* en *Aa*. La segunda parte de este párrafo, donde se advierte de que no se mezcle ninguna sustancia astringente (μηδενὸς στύφοντος παραπλεκομένου) solo es transmitida por el manuscrito de Stuttgart, y de modo bastante literal, en *nihil habentem stipticum admixtum*, recogiendo el genitivo absoluto griego en un acusativo absoluto. Tanto la redacción *Aa* como el manuscrito de Laon omiten totalmente esta precisión, aunque este último presenta el participio *admixtum*, al igual que el manuscrito de Stuttgart, y no puede descartarse que un salto de igual a igual, resultante de la confusión de las terminaciones de *diaforiticum* y *stipticum*, provocase la pérdida de esta secuencia en *La*.

6) En el capítulo sobre las erisipelas las dos redacciones transmiten bien la idea del Oribasio griego, pero *Aa* amplía para explicar el contenido, el manuscrito de Laon lo simplifica, y el de Stuttgart ofrece la traducción más literal:

Orib. <i>syn.</i> VII, 32.10 (Raeder V: 234)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 39 (St 192r)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 39 (La 144r)	ORIB. <i>syn.</i> <i>Aa</i> VII, 31
(...) καὶ φοίνικες δὲ λιπαροὶ τοῦ μὲν ὑμενώδους αὐτοῖς ἐξαιρεθέντος δι' ἐψήσεως τακεροὶ γενηθέντες.	Dactuli autem pinguis <u>enas</u> <u>ex</u> <u>eis</u> <u>ablatas</u> per coctionem discocti facti.	Dactuli autem pingues <u>sine</u> <u>enas</u> per coctionem discocti facti.	Fit et <i>alium cerotum</i> ex dactulis pinguibus <u>sublata</u> <u>quas</u> <u>intrinsicus</u> <u>ab osso</u> <u>sunt</u> <u>membrana</u> . Carnes ipsorum coquis <i>cum aceto aut posca</i> , ita ut discoquantur

El texto griego cita una serie de medicamentos refrigerantes, entre los que se encuentran los dátiles untuosos ablandados mediante la cocción, a los que debe extraerse la parte membranosa. La secuencia τοῦ μὲν ὑμενώδους αὐτοῖς ἐξαιρεθέντος es transmitida literalmente por el manuscrito de Stuttgart, en el que al genitivo absoluto griego corresponde un acusativo absoluto y recoge cada palabra griega en el mismo orden, de modo que τοῦ μὲν ὑμενώδους se corresponde con *enas*, αὐτοῖς con *ex eis* y ἐξαιρεθέντος con *ablatas*. Frente a esta literalidad, el manuscrito de Laon simplifica la secuencia con el sintagma *sine enas*¹²⁴, mientras que la redacción *Aa* la amplía (*sublata quas intrinsicus ab osso sunt membrana*) y añade al final una precisión que no aparece en el texto griego (*cum aceto aut posca*).

7) En un párrafo del capítulo sobre los escirros el manuscrito de Stuttgart y el de Laon presentan muchas diferencias entre ellos, siendo el de Stuttgart el que ofrece un texto más literal:

Orib. <i>syn.</i> VII, 34.4 (Raeder V: 235)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 41 (St 193r)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 41 (La 145r)
συντίθεται δὲ φάρμακα παρὰ τῶν ἱατρῶν πρὸς ἀμφοτέρους τοὺς σκοποὺς ἀρμόττοντα, τόν τε τῆς τοῦ σκίρρου διαλύσεως καὶ τὸν τῆς διαφορήσεως, οἷόν ἐστι	Conficitur autem medicamen ad medicis utrasque contemplationes expedientem et sciro dissoluit et diaforisis facit, qualis est quod adinuenit Galenus: pernam porcinam uete unguentem, amoniacus timiamatus, caseu	Conficitur autem medicamen a medicis ad utrasque contemplationes expediens et sciron [diapernis medicus caseum bubulum aut caprinum lib. I] dissoluit et diaforisin facit, qualis est quod adinuenit Galenus: diaperna (<i>delet</i> ...)

¹²⁴ El sustantivo *enas* es analizado en el apartado 9.1.

καὶ τὸ Γαλήνειον·	de uaccis aut egiptio uetus,	porcina ueteris unctus,
πέρνης χοιρείας	seuo taurinum, apozimatus	ammoniacus tymiamatus <...>
παλαιᾶς λίπους,	ana lib. I, medulla ceruina ÷	ana libra una, medulla ceruina
ἁμμωνιακοῦ	VIII, ysopum <i>cerotis</i> ÷ III,	unc. VIII, <i>opopanace</i> ÷ III,
θυμιάματος, τυροῦ	oleo cyprinum ÷ VII, uino	oleum cyprinum ÷ VII, uino
βοείου ἢ αἰγείου	Egiptio ÷ VII.	Aegyptio cocliaria sex.
παλαιοῦ, στέατος		
ταυρείου, ἀποχύματος		
λ. ᾱ, μυελοῦ ἐλαφείου		
Γ° ἦ, ὑσσώπου Γ° ᾱ,		
κυπρίνου Γ° ς, οἶνου		
Αἰγυπτίου κοτύλης		
ἥμισυ.		

El texto griego explica que los médicos elaboran medicamentos que sirven para disolver y a la vez disipar los escirros, como el de Galeno, cuyos componentes se citan a continuación. Ambos manuscritos presentan una traducción muy literal y semejante al principio, donde συντίθεται δὲ φάρμακα se corresponde con *conficitur autem medicamen*, παρὰ τῶν ἱατρῶν con *a medicis* en **La** y *ad medicis* en **St**, πρὸς ἀμφοτέρους τοὺς σκοποὺς ἀρμόττοντα con *ad utrasque contemplationes expediens* en **La** y *utrasque contemplationes expicientem* en **St**. En medio de la secuencia siguiente, el manuscrito de Laon introduce por error algunos de los ingredientes que forman parte de la receta que se describe después (*diapernis caseum bubulum aut caprinum lib. I*) y el sustantivo *medicus* referido a Galeno, al que cita después. Sin embargo, si se omite este fragmento, su texto latino sigue reproduciendo bien el griego y coincidiendo con el de Stuttgart, de modo que el griego τὸν τε τῆς τοῦ σκίρρου διαλύσεως καὶ τὸν τῆς διαφορήσεως corresponde a *et sciro dissoluit et diaforisis facit* en **St** y *et sciron dissoluit et diaforisin facit* en **La**, y οἷόν ἐστι καὶ τὸ Γαλήνειον a *qualis est quod adinvenit Galenus*. Como puede verse, las únicas diferencias entre los dos manuscritos, hasta ahora, han sido fonéticas o gráficas, sin embargo, al indicar los ingredientes de la receta y sus cantidades, las diferencias entre ambos aumentan. Los dos primeros ingredientes son citados por los dos, aunque con una redacción algo diferente. Así al primero de ellos (πέρνης χοιρείας παλαιᾶς λίπους) corresponde *pernam porcinam uete unguentem* en **St** y *diaperna porcina ueteris unctus* en **La**. A partir del siguiente ingrediente (ἁμμωνιακοῦ θυμιάματος) transliterado por ambos, la literalidad de la receta se mantiene solamente en el manuscrito de Stuttgart. El ingrediente τυροῦ βοείου corresponde a *caseu de uaccis* en **St**, y ἢ αἰγείου

παλαιοῦ corresponde a *aut egiptio uetus*, lo cual sugiere que el manuscrito de Stuttgart transmite un texto en el que el adjetivo griego αἰγείου se confundió con alguna forma de Αἰγύπτιος, otro adjetivo que aparece algunas líneas más abajo referido al vino. Este error no lo transmite el manuscrito de Laon, que presentaba este ingrediente fuera de su lugar, pero bien traducido (*caseum bubulum aut caprinum*). Es interesante también notar la diferencia de denominación entre *bubulum* en el código de Laon, y *de uaccis* en el de Stuttgart. Después de este error, la traducción sigue siendo muy literal en el manuscrito de Stuttgart y a στέατος ταυρείου corresponde *seuu taurinum*, mientras que el manuscrito de Laon no transmite este ingrediente, y tampoco el siguiente, ἀποχύματος, que corresponde a *apozimatus* en **St**. A partir de este ingrediente, ambos manuscritos vuelven a coincidir al transmitir μυελοῦ ἐλαφείου Γ° η̄ por *medulla ceruina* ÷ VIII. Sin embargo el siguiente (ὑσσώπου Γ° γ̄) solo aparece en **St** (*ysopum cerotis* ÷ IIII), ya que **La** presenta en su lugar *opopanace* ÷ IIII¹²⁵. La diferencia, que solo se aprecia en el nombre del ingrediente y no en la cantidad necesaria, puede ser el resultado de una confusión paleográfica entre *opopanace* e *ysopum*, pero unida a las otras que ya se han analizado, lleva a pensar más bien en una modificación consciente de **La**. En la transmisión del siguiente ingrediente (κυπρίνου) ambas redacciones coinciden e indican siete onzas frente a las seis (Γ° Ϛ) del griego (que también transmite **Aa**). Finalmente, el último ingrediente es transmitido por ambos manuscritos con una diferencia en cuanto a su cantidad, ninguna de las cuales traduce literalmente el griego, pues mientras que **St** indica siete onzas (÷ VII), **La** indica seis cucharadas (*cocliaria sex*). Parece que la cantidad fue fruto de varias interpretaciones, pues la redacción **Aa** transmite otra distinta (*cotylas septe*). Es difícil saber si estas diferencias son debidas a que el texto griego que conservamos no fue el utilizado para la traducción latina, a que sí fue el utilizado pero esta cifra se interpretó mal, o incluso si se llevó a cabo una modificación consciente de otra indicación previa. Como los manuscritos de la

¹²⁵ Este ingrediente, ὑσσώπου (planta aromática), aparece en la edición de Bussemaker y Daremberg (V: 384) en el aparato crítico, mientras que en el texto prefieren οἶσῦπου (grasa de lana). Sin embargo, Raeder (V: 235) transmite en el texto la lectura ὑσσώπου y no recoge en su aparato crítico ninguna variante. Por otra parte, hay que tener en cuenta que no está claro el origen de la receta, pues a pesar de que el Oribasio griego la atribuye a Galeno, no ha podido localizarse en ninguna obra de este autor. Aunque es cierto que algunos de sus ingredientes (*ammoniacum*, *seuum taurinum*, *medulla ceruina*) son citados por Galeno en varias ocasiones como eficaces para disipar los escirros, cf. entre otros *De methodo medendi* XIV, 4 (Kühn X: 956-957).

redacción *Aa* coinciden totalmente en sus lecturas, se ha mantenido en la edición su diferencia con respecto al texto griego. Sin embargo, ya que las dosis de la redacción *La* no coinciden ni entre los manuscritos de la propia redacción, ni con *Aa*, ni con el texto griego y una confusión durante el proceso de transmisión de *cocliaria* con *cotyla* por una parte, y de *sex* con alguna abreviatura de *semis* por otra, es admisible, se ha reconstruido la forma *cotyla semis* en la edición del texto¹²⁶.

8) En el capítulo sobre la *epinictis*, los manuscritos de la redacción *Aa* coinciden en omitir un medicamento que la redacción *La* transmite, pero solo el manuscrito de Stuttgart lo mantiene en su lugar:

Orib. *syn.* VII, 42.1-2 (Raeder V: 237)

Σέλινον μετ' ἀλφίτου
τρίψας κατάπλασσε. (2)
κράμβης φύλλα τρίψας
ἐπιτίθει. ὑοσκυάμου φύλλα
τρίψας μετὰ μέλιτος
ἐπιτίθει.

ORIB. *syn.* *La* VII, 49 (St 194r)

Appio cum alfita trito
cataplasma inponis.
Brassice folia teris
superponis. Ysquiame folia
teris cum mel superponis.

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 41

Appiu cum alfita teris et
superponis. <...>
Yosquiame folia teris cum
mel et uteris.

En este fragmento del texto griego se ofrecen tres recetas contra la *epinictis*. La primera y la última aparecen en ambas redacciones, pero la segunda, κράμβης φύλλα τρίψας ἐπιτίθει, solo es transmitida en este capítulo por el manuscrito de Stuttgart en la secuencia *brassice folia teris superponis*. El manuscrito de Laon transmite también esta receta con las mismas palabras, pero no en este capítulo, sino al final del siguiente (*syn. La* VII, 50) después de una serie de ingredientes contra las verrugas.

9) Otro ejemplo de la literalidad de Stuttgart, que transmite cada secuencia del texto griego, se encuentra al comienzo del capítulo sobre la elefantiasis:

¹²⁶ La confusión de *cocliaria* con *cotyla* se encuentra al final de otro capítulo (*syn. La* VII, 59) del manuscrito de Laon (147v), concretamente en la traducción de la secuencia ὄξους κοτύλης ἥμισυ (*syn.* VII, 49.10) que en este manuscrito corresponde a *cerutum cocliaria medio* y en el de Stuttgart (196r), omitiendo el ingrediente, a *cotolo metia*. En este caso, la corrección de *cotyla* por *cocliaria* está justificada no solo por el texto griego, sino también por el manuscrito de Stuttgart. Sin embargo, la lectura errónea de *La* de *cerutum* en lugar de *acetum* solamente puede corregirse gracias al texto griego. Finalmente, hay que señalar que en el libro VII de la *Synopsis* los manuscritos de la redacción *La* utilizan con más frecuencia *emina* como sinónimo de *cotyla*. Este último, sin contar su uso en adiciones y reconstrucciones, solo aparece una vez en *syn. La* VII, 6.

Orib. *syn.* VII, 51.1 (Raeder V: 241)

Θαυμάσιόν ἐστι τοῖς
ἐλεφαντιῶσι βοήθημα ἡ
τῶν ἐχιδνῶν ἐδωδή· χρηὶ δ'
ἐσθίειν ταύτας ὥδε
σκευάζοντας· πρῶτον
ἀποκοπτομένης τῆς
κεφαλῆς καὶ τῆς οὐρᾶς
ἄχρι δακτύλων τεσσάρων

ORIB. *syn. La* VII, 61 (St 196r-196v)

Mirabilem est ad elephantiosus
ad adiutorius serpentis pro
cibo datas. Oportet
manducare eas hoc modo
confecta (oportet – confecta
deest in La): prius quidem
amputatis capud et caudas
digitus quaternus

ORIB. *syn. Aa* VII, 51

Mirabile est ad
elefantiosis adiutorium
ad manducandum dare
serpentes eo modo factas:
primo amputatis caput et
cauda usque ad digitos
quaternos

El Oribasio griego propone como un excelente remedio contra la elephantiasis la ingesta de víboras cocinadas según una receta que pasa a describir inmediatamente. La explicación es bien transmitida por ambas redacciones, pero la secuencia χρηὶ δ' ἐσθίειν ταύτας ὥδε σκευάζοντας solo es recogida literalmente por el manuscrito de Stuttgart por *oportet manducare eas hoc modo confecta*, mientras que la redacción Aa recoge su sentido con *ad manducandum dare serpentes eo modo factas*. El manuscrito de Laon, que no presenta grandes diferencias con el de Stuttgart, omite totalmente este fragmento, quizás por un error durante el proceso de copia, o por considerarlo superfluo, ya que su omisión no provoca una pérdida grave de información.

7.3.2. Literalidad léxica, morfológica y sintáctica de St

La fidelidad de este manuscrito al texto griego puede verse también en aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos, lo que en algunos casos puede dar lugar a dificultades de comprensión del texto latino.

1) El siguiente ejemplo, extraído del capítulo sobre las contusiones, demuestra la fidelidad de Stuttgart al original griego en el aspecto léxico:

Orib. *syn.* VII, 14.2
(Raeder V: 220)

σκοπὸς οὖν ἐστὶν
ἡμῖν διαφορῆσαι
τὸ θρομβωθὲν
αἷμα, καὶ τοῦτο
συντόμως πρὶν
μελανθῆναι·

ORIB. *syn. La* VII,
15 (St 183v)

Vnde contemplatio
nobis est diaforisin
facere, quod tropus
sanguinis facit et hoc
simfomus antequam
nigriscant.

ORIB. *syn. La* VII,
15 (**La** 137r)

Sunt de
contemplationibus
sanguinis facit et
hoc sintomata
antequam nigriscat.

ORIB. *syn. Aa* VII,
13

Oportet ergo ut
digeratur trumbus
sanguinis, et hoc
celerius, antequam
sanguis nigrescat,
faciendum est.

El Oribasio griego acaba de describir como se forman las contusiones e indica que al verlas, hay que disipar la sangre coagulada rápidamente antes de que se vuelva negra. La redacción *Aa* transmite bien el sentido del texto griego, aunque no es muy literal. Dentro de la redacción *La*, es el manuscrito de Stuttgart el que presenta una traducción más completa y literal, aunque con algunos errores que deben corregirse. En este manuscrito, el sustantivo *contemplatio* se corresponde con el griego σκοπὸς y *nobis* con el pronombre ἡμῖν, por lo cual resulta evidente que la forma *contemplationibus* de **La** es resultado de la confusión de estas dos palabras. El sustantivo *tropus*, que traduce θρομβωθὲν, no aparece en el manuscrito de Laon, porque omite una parte del texto (de *est* a *tropus*), y debe ser corregido en *trombus*. Finalmente *simfomus* es la deformación de la transliteración al latín del adverbio συντόμως. Este adverbio corresponde en el manuscrito de Laon a *sintomata*, una reinterpretación por parte del copista que transformó un helenismo incomprensible en una palabra gráficamente próxima y que entendía mejor. En el texto de *Aa* es el adverbio latino *celerius* el que recoge el sentido de συντόμως.

2) En el capítulo sobre las eflorescencias el manuscrito de Stuttgart translitera un participio griego:

Orib. syn. VII, 7.6 (Raeder V: 216)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 8 (St 180v)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 8 (La 134v)	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 6
σταφίδα ἀγρίαν φώξας καὶ τρίψας καὶ λιβανωτὸν μετ' ἐλαίου διεῖς ἐπάλειφε.	Item stafidas agrias <u>foxas</u> et teris, liuanotus cum oleo resoluis et unguis.	Item stafidagrias coxas et teris et libanotum cum oleo roseo soluis et unguis.	Stafidagria in frixoria siccas et teris, et libanum cum oleo soluis et superlinis

El Oribasio griego describe la elaboración de una receta contra las eflorescencias, consistente en triturar uvas pasas silvestres tostadas y preparar un ungüento diluyendo incienso en aceite. En una traducción muy literal el participio de aoristo del verbo φώζω es transliterado en *foxas* en el manuscrito de Stuttgart, mientras que el manuscrito de Laon transmite *coxas*, probablemente como resultado de un intento de relacionar un antiguo *foxas*, que no se comprende, con alguna forma del verbo *coquere* que tiene sentido en este contexto. La redacción *Aa*, menos literal, transmite la idea con la expresión *in frixoria siccas*. Está claro que el término *foxas* es incomprensible, si no se tiene en cuenta que es un verbo griego. Pero al

mismo tiempo es evidente que esta forma transmite el texto más primitivo de la traducción de Oribasio y por eso es la que se ha escogido para la edición del texto.

3) En el capítulo sobre el ántrax, la fidelidad del manuscrito de Stuttgart al texto griego puede verse en aspectos morfológicos:

Orib. <i>syn.</i> VII, 12.6-7 (Raeder V: 219)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 13 (St 183r)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 13 (La 136r- 136v)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 11
κατ' αὐτοῦ δὲ τοῦ ἔλκους ἐπιθήσομεν τῶν σφοδρῶν τι φαρμάκων, οἷόν ἐστι τὸ Ἄνδρωνος, ἀνιέντες σιραίῳ ἄχρι γλοιώδους συστάσεως. παυσαμένης δὲ τῆς φλογώσεως τοῖς ἄλλοις ἔλκεσιν ὁμοίως εἰς οὐλήν ἄξομεν τὸ ἔλκος.	In autem ulcus ponimus forte alico medicamen, qualis est Andronius trociscus, <u>resoluentis</u> cum uino usque gliodis constitutionem. <u>Miticatum</u> autem feruore sicut alia uulnera similiter in cicatricem inducimus ipsum ulcus.	In autem ulcus ponimus fortem aliquod medicamen, qualis est Andronius trociscus resolutus cum uino usque gliodes constitutionem. Mitigandum autem fortiorem sicut alia uulnera similiter cicatricem inducimus.	Vulneri autem superponendum est medicamen acrum, quale est trociscus Andronius resolutus uino ad mellis crassitudinem. Cadente autem feruore ut alia uulnera similiter ad cicatricem perducendus est.

El texto griego indica que debe ponerse sobre la herida algún medicamento activo, como el llamado *Andronius*, diluido en vino dulce y cocido hasta haber adquirido la textura de la grasa de bañeras. Posteriormente, una vez que la inflamación ha cesado, se cicatriza la herida del mismo modo que las otras. Ambas redacciones transmiten bien la preparación de la receta, aunque *La* es más literal en la traducción del sintagma τῶν σφοδρῶν τι φαρμάκων por *fortem aliquod medicamen* (*forte alico medicamen* en **St**), donde puede verse incluso el mismo orden que en griego. También se ve la literalidad de la redacción *La* en la traducción de la expresión ἄχρι γλοιώδους συστάσεως, en la que se translitera el sustantivo griego γλοιώδους con *gliodis*. Sin embargo el manuscrito de Stuttgart va más allá de la literalidad léxica, ya que al participio de presente griego, ἀνιέντες, le corresponde un participio de presente latino, *resoluentis*, y seguidamente al participio de aoristo griego παυσαμένης le corresponde un participio de perfecto latino *miticatum*. Frente a esto, el manuscrito de Laon presenta *resolutus* en lugar de *resoluentis*, coincidiendo con *Aa*, y *mitigandum* en lugar de *miticatum*. Igualmente el manuscrito de Stuttgart es el único que

transmite el complemento directo del verbo ἄξομεν, τὸ ἕλκος, por *ipsum ulcus*, frente al manuscrito de Laon, que omite la traducción de τὸ ἕλκος, seguramente porque puede sobreentenderse. A estas diferencias se suma finalmente un error del manuscrito de Laon, que es la lectura de *fortiorem* en lugar de *feruore* (**St** y **Aa**) como traducción de φλογώσεως. Esto último es debido seguramente a una confusión durante el proceso de copia, pero contribuye a poner más en evidencia la fidelidad del manuscrito de Stuttgart al griego original.

4) En el siguiente ejemplo, los manuscritos de la redacción *La* traducen literalmente la primera frase del griego, y entre ellos, el de Stuttgart reproduce además el caso dativo y el número plural de un sustantivo griego:

Orib. *syn.* VII, 15.1 (Raeder V: 221)

Τὰ ῥήγματα σὺν ἐκχυμώσεσι μὲν
γίνεται πάντως

ORIB. *syn. La* VII, 16 (**St** 184r)

Rigmatam cum (cum *scripsi*: eum **codd.**)
ecimosesin (etcymosin **La**) quidem fiunt omnibus.

La reproducción en latín de algunos casos griegos es frecuente en las dos redacciones del Oribasio latino y ya ha sido reconocida y estudiada por Mørland (1932: 85-87). Es un fenómeno muy habitual tanto en los ingredientes de recetas, que aparecen en genitivo en el texto griego y son transliterados al latín en ese caso, como en las denominaciones de algunas enfermedades. Las transliteraciones de acusativos plurales neutros, como aquí *rigmatam* son también abundantes. Menos frecuente es la transliteración del dativo plural (ἐκχυμώσεσι) que en este pasaje transmite el manuscrito de Stuttgart en *ecimosesin*.

5) El siguiente fragmento, extraído del capítulo sobre los sabañones, muestra también la fidelidad al texto griego del manuscrito de Stuttgart:

Orib. *syn.* VII, 45.3 (Raeder V: 238)

ἡ στυπτηρίαν καὶ
ἄλευρον ἴσα τρίψας ἐν
οἶνῳ κατάπλασσε·

ORIB. *syn. La* VII, 54 (**St** 194v)

et stiptiria et farinam tritici
equales teris in uino,
cataplasma inponis.

ORIB. *syn. Aa* VII, 44

aut styptiria cum farina tritici
aequali mensura teris cum
uino et superpones.

En primer lugar hay que aclarar que el código de Laon omite una gran parte de este capítulo debido a un salto de igual a igual, y dentro de esa omisión se incluye este fragmento. Sin embargo el manuscrito de Stuttgart es muy literal con respecto al griego al transmitir cada palabra del texto griego una tras otra, y eso puede

verse en la secuencia ἄλευρον ἴσα τρίψας que corresponde a *farinam tritici equales teris*, donde el griego ἴσα es recogido por *equales*, es decir, que a una palabra griega corresponde una sola palabra latina, frente a la redacción *Aa*, que precisa *aequali* con *mensura*.

6) El capítulo sobre la elefantiasis ofrece otro ejemplo de literalidad sintáctica:

Orib. syn. VII, 51.2 (Raeder V: 241-242)	ORIB. syn. La VII, 61 (St 196v)	ORIB. syn. La VII, 61 (La 148r)	ORIB. syn. Aa VII, 51
πρόδηλον δ' ὅτι μέχρι τοσούτου τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἐψεῖν προσῆκει, μέχρις ἂν ἀκριβῶς γενηθῶσιν ἀπαλαί.	Manifeste est autem quia donec tantum carnis serpentum coquere conuenit donec fiat mollis, id est apparet.	Manifestum est autem quia tantum diu carnes serpentium coquere conuenit, donec molles fiant, id est apalem.	et tamdiu bulliat donec bene excoquantur carnes.

El texto griego indica que debe cocerse la carne de las serpientes el tiempo suficiente para que quede tierna. La redacción *Aa* transmite esta idea de manera sucinta, frente a los manuscritos de *La*, que presentan una traducción muy literal y sin diferencias notables entre ellos. De este modo en la redacción *La* πρόδηλον δ' ὅτι corresponde a *manifeste* (*manifestum* en **La**) *est autem quia*, τὰς σάρκας τῶν ἐχιδνῶν ἐψεῖν προσῆκει a *carnis serpentum* (*carnes serpentium* en **La**) *coquere conuenit* y el griego ἀπαλαί a *apalem* en **La** y *apparet* (que es evidentemente una reinterpretación de un anterior *apalem* por la incompreensión del helenismo) en **St**. El adverbio ἀκριβῶς, que podría corresponder con *bene* en *Aa*, no está en la redacción *La*, aunque según el aparato crítico ofrecido por Raeder, tampoco aparece en dos de los manuscritos griegos. Pero lo más importante de este fragmento es la diferencia entre los manuscritos de Laon y de Stuttgart en la traducción de la correlación griega μέχρι τοσούτου - μέχρις ἂν (...) γενηθῶσιν ἀπαλαί. El texto del manuscrito de Stuttgart parece el resultado de una primera fase de elaboración de la traducción en la que la misma palabra griega (μέχρι) es traducida por la misma palabra latina (*donec*), τοσούτου es traducido por *tantum*, γενηθῶσιν por el verbo *fiat*, seguido del adjetivo ἀπαλαί traducido por *mollis*. El manuscrito de Laon presenta un texto que parece algo más elaborado, y el griego μέχρι τοσούτου es traducido por *tantum diu*, mientras que μέχρις ἂν - γενηθῶσιν ἀπαλαί aparece como

donec molles fiant. La redacción *Aa* también recoge esta correlación en *tamdiu – donec*, y por tanto ambas redacciones coinciden en la traducción del segundo μέχρις. Hay que señalar además que el sintagma *tantum diu* del manuscrito de Laon, es muy semejante al adverbio *tamdiu*, de la redacción *Aa*, y a la vez semejante al manuscrito de Stuttgart, por presentar un *tantum* que puede entenderse como traducción de τοσούτου. En todo caso, la opción de la redacción *Aa* es correcta y también la del manuscrito de Laon. Pero la del manuscrito de Stuttgart es probablemente una fase primitiva de elaboración del texto, y por eso, a pesar de no ser la más comprensible, ha sido la preferida en la edición de *La*.

A partir del análisis de estos fragmentos puede concluirse que el manuscrito de Stuttgart transmite un texto muy fiel al griego, no solamente porque es muy literal en todos los aspectos, sino también porque su redacción latina ha sido poco o nada elaborada durante el proceso de copia.

7.4. ADICIONES DE *La*

La redacción *La*, comparada con *Aa*, presenta pocas adiciones con respecto al Oribasio griego. La mayoría de ellas son recetas breves, algunas de las cuales proceden de la obra del propio Oribasio. Aunque no ha sido posible identificar la fuente de todas ellas, sí se han podido establecer algunas conexiones con la tradición médica griega o latina.

7.4.1. Adiciones procedentes de Oribasio

1) La primera adición exclusiva de la redacción *La* consiste en una breve receta muy semejante a otra que Bussemaker y Daremberg incluyen en el libro III de la *Synopsis*, y que aparece solamente en el manuscrito de Laon:

ORIB. *syn.* **La**, III. (Bussemaker - Daremberg
V: 926, lin. 11-13)

Emmotum sarcoticum experimentatum,
libano ÷ I, amilu ÷ I, aloe epatice ÷ I, mel
quod sufficit.

ORIB. *syn.* *La* VII, 3

Sarcoticon inmotus (in modum **St**) qui (*add.* in **St**) uulnera (ulcera **La**) carnis nutrit (innutrit **St**): liuanum ÷ I, amilu ÷ I, aloe epatite ÷ I, mel
mundum quod sufficit.

Es evidente que se trata de la misma receta, ya que tanto los componentes como las dosis coinciden. Aunque hasta ahora no ha podido ser identificada, algunos de sus ingredientes, el *libanus*, el *aloe* y el *amylus* tienen propiedades regenerantes reconocidas, entre otros, por Aecio (XIV, 15), que los incluye entre algunas recetas con esta función.

2) En el capítulo sobre el ántrax la redacción *La* ofrece un fragmento extraído del capítulo siguiente del Oribasio griego:

Orib. *syn.* VII, 13.3 (Raeder V: 220)

(...) κενώσομεν δ' ἢ διὰ τῶν ἀπλῶν τινος, οἷόν ἐστι τὸ ἐπίθυμον πλήθος < δ' ἐν ὀρῷ γάλακτος ἢ μελικράτῳ διδόμενον, ἢ διὰ τῆς ἱερᾶς τὸν μέλανα ἐλλέβορον προσλαμβάνουσης. (4) ἐπὶ δὲ τοῦ πεπονθότος τόπου προσφερόμενον ἀλύπως ποιεῖ ἐπὶ τῶν ἡλκωμένων στρύχνου χυλός, ὀθονίου μαλακοῦ διπτύχου ἢ τριπτύχου δευόμενου ἐπιτιθεμένου πολλῷ τῷ χυλῷ. (5) δεῖ δ' ἔξωθεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἔριον ἀπαλὸν περιβάλλειν δευόμενον καὶ αὐτὸ τῷ χυλῷ.

ORIB. *syn. La* VII, 14

Euacuamus igitur eos (eos: haec **La**) ex simplicem medicamen qualis est epythimus datus < III in (in *om.* **La**) sero lactis aut in mulsa, aut certe gira antidotum qui nigrum accipit elliuorum. In patienti uero membro adhibimus ea quae sine molestia uulnerata locum mitigat, qualia sunt uuae caninae sucus (sucus *deest in La*), lenteo molli duplicem aut triplicem infusum superponas cum multum sucum. Oportet autem extrinsecus super hoc *sucum* et lana mollem superponere infusa (et inpone *add.* **La**) ex ipso sucum.

ORIB. *syn. La* VII, 13

*Euacuamus igitur eos ex simplicem medicamen, qualis est epythimus datus < III in sero lactis aut in mulsa, aut certe gira antidotum, qui nigrum accipit eliborum. In patienti uero membro adhibemus et quae sine molestia loca uulnerata mitigat, qualia sunt uuae caninae sucus lenteo mollem duplicem aut triplicem infusum superponis cum multum sucus. Oportet autem extrinsecus super hoc sucidam (sucidam *deest in La*) lanam mollem superponere.*

El texto griego explica como evacuar la bilis negra para que no provoque carcinomas y esto es lo que transmite el capítulo 14 de la redacción *La*. Pero esta misma explicación la ofrece también el texto latino en el capítulo anterior como una adición que, introducida después de la recomendación de hacer sangrías y escarificaciones para curar el ántrax, propone otro medio de evacuar y purificar el organismo. No hay grandes diferencias de traducción entre los dos textos latinos, salvo en la indicación ofrecida en el párrafo 5 griego, donde el adjetivo *sucidam*, que transmite el significado de δευόμενον, es omitido por el manuscrito de Laon en el capítulo 13, que presenta el texto como adición, y es traducido por ambos manuscritos en el 14 por *infusa*. De hecho, la secuencia griega del

parágrafo 5 está traducida de modo más literal en el capítulo 14, el lugar que le corresponde, y donde καὶ ἔριον ἀπαλὸν se corresponde con *et lana mollem*, περιβάλλειν con *superponere* y δευόμενον καὶ αὐτὸ τῷ χυλῷ con *infusa ex ipso sucum*. Sin embargo, la última parte del capítulo 13 (*oportet autem extrinsecus super hoc sucidam lanam mollem superponere*), aunque es menos literal, también transmite bien el sentido del texto griego.

3) En el capítulo sobre las quemaduras (*syn. La VII, 7*) los dos manuscritos presentan dos traducciones contiguas de una breve receta griega. El fragmento griego (*syn. VII, 6.2-4*) y su traducción latina han sido analizados en el ejemplo número 1 del apartado 6.4.

7.4.2. Adiciones relacionadas con el Galeno griego

1) La traducción del capítulo sobre los exantemas de la redacción *La* está precedida de una adición sobre las causas que los originan.

Gal. *de hum.* (Kühn XIX: 495.6-10)

Τὰ γὰρ ἐρυθρὰ καὶ στογγύλα
αἱματώδη· Τὰ δὲ πλατέα
φλεγματούδη καὶ ἄλλως ἄλλα,
ὥσπερ ἐν ἀφορισμοῖς δείκνυσιν
ἰδρωτήρια ἔαρος καὶ θέρους
γινόμενα λέγων, ὡς ἀφ' αἵματος
καὶ χολῆς ὄντα.

ORIB. *syn. La VII, 8*

Exantemata ex diuersis fieri possunt causis. Quae autem sunt rubra et rotunda, qualis sunt glutti (glutti: iuncti **La**) ex sanguinem et humorem ostenditur fieri causa. Lata autem quae sunt et similes sunt impetigeni, de flegmatico fiunt humorem. Parua autem et rotunda, corpus in quo sunt est libidum, nigra colera haec faciunt. Quae autem talis sunt qualis (talis – qualis *om.* **La**) solent ex sudore fieri (fieri *deest in La*), rubea colera haec faciunt, propter quod in aestatem haec fiunt.

El texto latino distingue cinco clases de exantemas según el humor que los provoca. Aunque no ha sido posible identificar una fuente griega o latina que corresponda exactamente con esta descripción, se nota cierta influencia de Galeno en la definición de algunos tipos. Así pues, ambos textos coinciden en señalar que el primero de ellos, el rojizo y redondo (ἐρυθρὰ καὶ στογγύλα / *rubra et rotunda*) es de naturaleza sanguínea (αἱματώδη / *ex sanguinem*). El exantema ancho (πλατέα / *lata*) resulta de un humor flemático (φλεγματούδη / *flegmatico humorem*). Por último, el exantema provocado por sudores (ἰδρωτήρια / *ex sudore*) nace en verano (θήρους / *in aestatem*) y surge, según Galeno, de la sangre

y la bilis (ἂφ' αἵματος καὶ χολῆς), y según el texto latino de la bilis roja (*rubea colera*), es decir, de bilis con sangre. Como puede verse, el texto latino ofrece más información, e incluso presenta un tipo de exantema (*parua autem et rotunda*) que no aparece en Galeno. A pesar de esto, resulta evidente la influencia de Galeno en esta adición latina.

2) Al final del capítulo sobre los tumores escrofulosos (*syn. La VII, 36*), la redacción *La* incluye dos breves recetas muy semejantes entre sí que presentan ingredientes comunes con otra serie de recetas, también muy breves, que Galeno transmite en el capítulo 15 del libro VI del *De compositione medicamentorum per genera* (Kühn XIII: 933-935). Estos ingredientes son el *lithargyrus* y el *psimythium*, de cada uno de los cuales se necesita una libra, algún tipo de sal y aceite. En realidad ninguna de las recetas del Oribasio latino se corresponde exactamente con una receta concreta de Galeno, pero parecen tener un origen común¹²⁷.

Parece evidente que las adiciones que acaban de analizarse no pudieron pasar directamente del Galeno griego a la redacción latina de la *Synopsis*, y es lógico suponer que hay entre ambas obras algún testimonio latino perdido, probablemente alguna versión latina de recetas de Galeno, hoy perdida, de la que la redacción *La*, y también *Aa*, tomaron recetas para ampliar el contenido de la *Synopsis*.

7.4.3. Adiciones procedentes de la tradición médica latina

1) Al final del capítulo sobre el ántrax la redacción *La* añade cuatro recetas, tres de las cuales son transmitidas también por Teodoro Prisciano. Dadas las diferencias entre ambos textos, no puede considerarse que Teodoro sea fuente del Oribasio latino, pero es evidente que las recetas de ambos tienen un origen común. Los paréntesis indican el lugar en el que varias recetas han sido omitidas por no existir ninguna correspondencia entre los dos textos:

¹²⁷ Hay que recordar aquí, que la redacción *Aa* presenta en este mismo capítulo una adición que sí se corresponde con otra receta de Galeno del capítulo 16 de este mismo libro, y es analizada en el ejemplo n.º 1 del apartado 8.3.4.

THEOD.-PRISC. *eup. faen.* XX (Rose: 64)

Aqua in qua calcem uiuam extinguimus, miscemus faeculam nitrum et saponem sub aequa ponderatione, et ex hinc linimus loca quae comburi mitius placet. (...)

Sic nitrum cum ruta uiridi et aceto tritum.

Sic sapone cum uua passa et porcinis adipibus, admixta etiam pice liquida.

ORIB. *syn. La* VII, 13

Item causticum: gutta prima, calce uiua, fecula, nitrum, aequalia pondera facis. (...)

Item alium: <r>uta uiridis cum nitrum et acetum trita superponis (item – superponis *deest in La*).

Item picula cum uua passa et adipem porcinum (porcinum: reponum **La**) facit bene.

La primera receta de Teodoro incluye el agua, que no aparece en Oribasio, pero los restantes ingredientes son los mismos con alguna adaptación léxica, de modo que *gutta prima* de Oribasio corresponde a *saponem* de Teodoro y *fecula* de Oribasio a *faeculam* en Teodoro. La segunda receta del Oribasio latino, que falta en el manuscrito de Laon a causa de un salto de igual a igual, es más semejante a la de Teodoro, pues todos los ingredientes coinciden. Finalmente, en la tercera receta de Oribasio, además de una adaptación léxica, *picula* corresponde a *pice liquida*, falta el ingrediente *sapone*, que cita Teodoro pero no Oribasio. No puede descartarse, sin embargo, que la lectura *reponum* del manuscrito de Laon, que por su situación podría ser un error por *porcinum*, pueda ser interpretada como copia de un mal comprendido *saponem*, al que se asemeja más gráficamente, y de este modo el manuscrito de Laon habría omitido *porcinum*, y el de Stuttgart habría omitido *saponem*. Estas omisiones y confusiones son posibles en un fragmento en el que ambos manuscritos presentan problemas en la transmisión del texto, como son el salto de igual a igual en el de Laon y la lectura *uta* en lugar de *ruta* en el de Stuttgart.

2) Al final del capítulo sobre las cicatrices negras, la redacción *La* transmite dos adiciones, una de las cuales tiene los mismos ingredientes que una receta de Celso:

CELS. V, 26, 36 B (Marx: 230)

Ac nigras quoque cicatrices leniter purgant paribus portionibus mixta aerugo, plumbum elotum, eademque rosa coacta; siue unguitur cicatrix, quod in facie fieri potest; siue id ut emplastrum inponitur, quod in aliis partibus commodius est.

ORIB. *syn. La* VII, 26

Item aliud: iu ÷ I, plumbum ustum ÷ I, oleo roseo quod sufficit. In facie enim inlinis, in corpore autem emplastrum uteris in lenteum inductum (inductum: in aluta **St**).

Al igual que en el caso anterior, como las redacciones son muy diferentes, no puede decirse que la redacción *La* copie a Celso, aunque es evidente que se trata de la misma receta con adaptaciones. Para empezar, la forma *aerugo* de Celso

corresponde con el helenismo *iu* (ἰὺς) de *La*. También hay coincidencia entre Celso y Oribasio en las cantidades de los ingredientes, pues el texto de Celso dice *paribus portionibus*, y el texto de *La* especifica la misma cantidad para los dos primeros ingredientes, una onza. Ambos textos precisan que este ungüento debe utilizarse untándolo (*unguitur* en Celso e *inlinis* en *La*) en la cara, mientras que en otras partes del cuerpo debe utilizarse como emplasto.

La principal diferencia entre las recetas se refiere al tratamiento del plomo: *elotum* según Celso y *ustum* según *La*. Es probable que esto sea debido a un error de la redacción *La*, provocado por la influencia de la receta anterior de Oribasio, cuya composición (*litargirum ÷ I, plumbo ustum ÷ I, oleum roseum calicem unum, uinum album calicem medio, miscis et uteris*) es semejante a la de esta, y de la que forma parte el mismo ingrediente con idéntica medida e igual tratamiento (*plumbo ustum ÷ I*).

Como ya se ha comentado en el análisis de estas adiciones, no es probable que el elaborador de la redacción *La* haya obtenido estas recetas directamente de Teodoro y de Celso. Seguramente procedan de algún corpus o recetario antiguo, quizá perdido o no editado todavía.

8. REDACCIÓN *Aa*

8.1. COINCIDENCIAS ENTRE LOS MANUSCRITOS *As* Y *Ab* FRENTE A *Aa*

Las relaciones entre los diferentes manuscritos ya han sido establecidas por Mørland (1940: 3-24), quien ha probado el origen común de *Aa*, *As* y *Ab*, a la vez que una relación más estrecha entre *As* y *Ab* frente a *Aa*. En este trabajo se han ofrecido ya ejemplos¹²⁸ que apoyan la tesis Mørland, pues es cierto que los manuscritos *As* y *Ab* presentan muchas coincidencias en el orden de palabras, la ortografía, la fonética, omisiones y adiciones, que evidencian un origen común. En los apartados siguientes se analizan algunos ejemplos del libro VII de la *Synopsis* que muestran errores y usos léxicos comunes de *As* y *Ab* frente a *Aa*.

¹²⁸ Por ejemplo los dos pasajes analizados en el apartado 6.1, en los que se observa que los manuscritos *As* y *Ab* presentan aspectos comunes con la redacción *La*.

8.1.1. Secuencias griegas traducidas en As y Ab que faltan en Aa

En este apartado se analizan algunos fragmentos en donde los manuscritos **As** y **Ab** transmiten secuencias, o partes de secuencias, que traducen el Oribasio griego, y que no aparecen en el manuscrito **Aa**. La omisión de estos fragmentos no afecta gravemente al sentido del texto latino, pero prueba que el texto del manuscrito **Aa** ha sido más modificado que el de **Ab** y **As**.

1) En un pasaje del capítulo sobre las heridas en los nervios, el manuscrito **Aa** omite una secuencia que es transmitida por los manuscritos **As**, **Ab** y también por **St**:

Orib. syn. VII, 22.15 (Raeder V: 227)	ORIB. syn. Aa VII, 21 (As 111ra) (Ab 74vb)	ORIB. syn. La VII, 27 (St 187v)
ἀλλ' οὐδ' ἐλαίῳ καταιονᾶν προσήκει τὸ τοιούτον ἔλκος (ῥυποῦται γάρ·	Sed neque oleo conuenit fomentare (fu- Ab) talis uulnus, sordidatur enim.	Set neque oleo fuerit (fuerit: corr. fomentare) conuenit talem ulcus, putriscit enim (oleo – enim deest in La).

El texto griego desaconseja el uso de aceite en las heridas de los nervios, porque se ensuciarían. En el manuscrito **Aa** falta la traducción de la última secuencia, ῥυποῦται γάρ, que en **As** y **Ab** corresponde a *sordidatur enim* y en el manuscrito de Stuttgart a *putriscit enim*. El verbo *sordidatur* de **As** y **Ab** parece transmitir mejor el sentido del griego y la voz media que la forma *putriscit* de **St**. Hay que señalar además que el manuscrito de Stuttgart, a pesar de ser el único de la versión *La* que transmite completa esta secuencia, necesita la corrección de *fuerit* por *fomentare*, traducción de καταιονᾶν.

2) Al comienzo del capítulo sobre las verrugas la redacción *Aa* sustituye el primer apartado del texto griego de Oribasio por una extensa adición de Celso. Después de esa adición, cuando se retoma a Oribasio, se repiten el apartado 2 y parte del 3 y del 4. En el texto latino se han indicado entre paréntesis los números de los apartados griegos para mostrar mejor su composición:

Orib. *syn.* VII, 43.2-4 (Raeder V: 237-238)

ιτέας τοῦ φλοιοῦ
κεκαυμένου ἢ τέφρα
ἥλους καὶ τύλους ἔτι τε
μυρμηκίας ἐξαίρει σὺν
ὄξει δριμεῖ δευθεῖσα. (3)
μελάνθιον ἥλους <καὶ>
μυρμηκίας καὶ
ἀκροχορδόνας καὶ
περύγια καὶ θύμους
ἀφαιρεῖ. (4) καὶ ἡ τῶν
προβάτων κόπρος πρὸς
ἀκροχορδόνας καὶ
μυρμηκίας καὶ θύμους
καὶ δοθιήνας σκληροῦς
καὶ ἥλους ποιεῖ ὄξει
δευομένα.

ORIB. *syn.* Aa VII, 42
(163r-v **Aa**) (**As** 119ra-b)
(**Ab** 79va)

(2) Salicis cortice ustae
cinus callos et clauos tollit,
cum acito acro inductus, (3)
et gitter mirme (*deest in*
Aa: mirmi **Ab**) *similiter*.
(4) *Femur ouium callos*
tollit cum aceto tritus et
inpositus. (2) *Item salicis*
cortices ustae cinus
myrmecias tollit cum acito
acro inductus. (3) Gitter
myrmecias et acrocordonas
et unguiculus qui sub ungue
fiunt tollit. (4) Fymus
ouium acrocordonas <...> et
dothienas duras, *id est*
furunculos et callos facit
cum aceto tritus.

ORIB. *syn.* La VII, 50 (**St**
194v) (**La** 146r)

(2) Salicis corticis ustae cinus,
ylus et tylus tollit et adhuc
(adhuc: educit **St**) mirmecias
tollit cum aceto acro *trita* (-o
La). (3) Gitter ilus, mermitias
et acrocordonas, et ptyrigia, et
(mermitias – ptyrigia et *deest*
in **La**) timas (timas:
myrthimus **La**) auferit. (4)
Aut ouium stercus ad (ad
deest in **La**) acrocordonas
<...> et dotienas duras et tilus
tollit acetum admixtus.

El Oribasio griego ofrece una serie de recetas para curar los distintos tipos de verrugas. La ceniza de cortezas de sauce elimina los callos y clavos, y humedecida en vinagre también las verrugas con raíces profundas. La neguilla quita ambos tipos de verrugas, las excrescencias en las uñas y las verrugas semejantes al tomillo. Por último, los excrementos de oveja mojados en vinagre curan todo tipo de verrugas, los forúnculos duros y los callos. La traducción de la redacción *La* es muy literal, a pesar de que el participio griego δευθεῖσα (mojada) es traducido por *trita*, mientras que *Aa* transmite *inductus*. La diferencia parece ser el resultado de un error de interpretación del original griego, o de un error del ejemplar griego de copia, debido a la proximidad gráfica de δευθεῖσα y λειωθεῖσα (triturada)¹²⁹. Además de ese error, hay que señalar la omisión en el apartado 4 de μυρμηκίας καὶ θύμους entre las afecciones que pueden tratarse con el medicamento citado. Esta omisión aparece en todos los manuscritos de ambas redacciones, así que podemos suponer que se encontraba ya en el original griego común. Frente a esta literalidad de *La*, la redacción *Aa* presenta un gran desorden en la transmisión del texto griego. Después de la primera traducción del apartado 2, continúa con el 3 ofreciendo una versión bastante resumida, pues simplemente indica que la neguilla (*gitter* / μελάνθιον) cura igualmente (*similiter*), sin citar los tipos de afecciones que especifican el texto griego (ἥλους

¹²⁹ Este no es el único caso de mala traducción de un participio griego, y en el ejemplo n.º 1 del apartado 6.3.1 se recoge otro caso procedente del capítulo griego *syn.* VII, 5.3.

<καὶ> μυρμηκίας καὶ ἀκροχορδόνας καὶ περύγια καὶ θύμους) y la redacción *La* (*ilus, mermitias et acrocordonas, et ptyrigia, et thimus*). Sin embargo, los manuscritos **As** y **Ab** parecen querer incluir aquí un tipo (μυρμηκίας) con el término *mirme* (*nirmi Ab*), que no aparece en el manuscrito **Aa**, y reproduce las dos primeras sílabas del vocablo griego, traducido en el manuscrito de Stuttgart por *mermitias* (**La** presenta *myr* y suprime las palabras siguientes hasta *thimus*). Cuando más adelante se repite la traducción del apartado 3, todos los manuscritos de la versión *Aa* coinciden en la transliteración de dos palabras griegas, *mirmicias* y *acrocordonas*, la traducción de περύγια por *unguiclus* y la omisión de θύμους. A pesar de esa omisión, esta segunda redacción es más literal con respecto al griego que la anterior.

En todo caso está claro que en la redacción *Aa* ha habido una modificación del texto latino de Oribasio, y que los manuscritos **As** y **Ab** pueden conservar un pequeño resto de una versión previa.

3) En el último capítulo el manuscrito **Aa** omite una secuencia de la que **As** y **Ab** transmiten una parte:

Orib. *syn.* VII, 51.1 (Raeder V: 241)

(...) εἶτα τῶν ἔνδον ἀπάντων
ἐξαιρεθέντων, καὶ τοῦ
δέρματος ἀφαιρεθέντος,
ὔδατί τε τοῦ σώματος
αὐτῶν περιπλυσθέντος, ἐν
λοπάδι ταῖς ἐγγέλυσιν
παραπλησίως σκευάζοντας

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 51
(**Aa** 167r)

sic omnes interamina
proiecta <...> in olla
quomodo anguillas
similiter coquis

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 51 (**As**
123ra) (**Ab** 81rb)

sic omnis interanea
proiciatur et excorticentur
<...> quomodo anguila
(inguila **Ab**) similiter
(similis **Ab**) coquis
(quoquis **As**)

La receta explica el proceso de preparación de las serpientes como remedio para la elephantiasis. El texto griego indica que hay que extraer totalmente los intestinos, arrancar la piel, lavarlas en agua y cocinarlas en una olla del mismo modo que a las anguilas. El manuscrito **Aa** omite dos pasos intermedios, καὶ τοῦ δέρματος ἀφαιρεθέντος, ὔδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυσθέντος, de los que los manuscritos **As** y **Ab** transmiten el primero (*excorticentur*), aunque omiten el siguiente (ὔδατί τε τοῦ σώματος αὐτῶν περιπλυσθέντος) y no mencionan la olla (ἐν λοπάδι) en la que deben cocinarse, que sí aparece en **Aa** (*in olla*).

A partir de estos ejemplos puede concluirse que en el manuscrito **Aa** se han omitido durante el proceso de copia precisiones del texto griego. Esto puede deberse a diversas causas, o bien a errores, del copista o de un ejemplar defectuoso, o bien omisiones deliberadas para suprimir secuencias que se consideran accesorias.

8.1.2. Omisiones comunes

8.1.2.1 Saltos de igual a igual

Los saltos de igual a igual que se comentan a continuación han dado lugar a una ausencia de texto en los manuscritos **As** y **Ab** con respecto al manuscrito **Aa**. Dadas sus características, resulta lógico pensar que se hayan producido en un texto original común, en lugar de ser el resultado de un error que cada manuscrito haya cometido por su cuenta. Por otra parte, es interesante tener en cuenta que algunos de estos saltos se encuentran en partes del texto que presentan adiciones con respecto al griego, y quizá hay sido la inclusión de esas adiciones en el texto lo que haya provocado una confusión en el momento de volver a la copia de la traducción.

1) El primer salto aparece en el título del capítulo 5 griego, que la versión **Aa** incluye dentro del capítulo anterior, por lo cual la redacción de su título solo es destacada en el manuscrito **Aa** con las dos primeras palabras en mayúsculas (*ad uulnera*)¹³⁰, mientras que **As** y **Ab** lo integran totalmente en la traducción del texto:

ORIB. *syn.* **Aa** VII, 4 (**Aa** 144v)

Ad uulnera in summa cute constituta et ad subtritas uel scorticatas, sed et senioribus et mollibus carnibus habentibus, *id est feminis et eunuchis uel infantibus et delicatis hominibus. Conficis sic: lythargiuru crisitidos* < I, cera

ORIB. *syn.* **Aa** VII, 4 (**As** 104ra) (**Ab** 70rb)

Ad uulnera in summa cute (cote **As**) constituta (constitute **Ab**) et ad subtritas uel escorticatas (scortecatas **As**) carnis sed et senioribus et mollibus carnibus habentibus (abentibus **Ab**), *id est feminis (femenis **Ab**) et eunucis. Sic: litarguiro (litarguiro **As**) crissodus (crisodos **As**)* < I, cera

¹³⁰ Las últimas líneas del folio 144v del manuscrito **Aa** son prácticamente ilegibles, tanto en el original como en el microfilm. Esta lectura se basa principalmente en la edición de Molinier (1876: 125).

La precisión sobre los tipos de personas que tienen *mollibus carnibus*, introducida por *id est*, y marcada en cursiva porque no aparece en el texto griego, incluye en **Aa** cuatro tipos. Sin embargo en los manuscritos **As** y **Ab** queda reducida a los dos primeros, mujeres y eunucos. Parece claro que en algún momento del proceso de transmisión, la última sílaba de *eunucis* se confundió con la de *conficis*, provocando la omisión del final del título y del verbo *conficis*, que introduce los ingredientes de la receta.

2) El siguiente salto se encuentra en el capítulo sobre las inflamaciones en las uñas:

ORIB. *syn. Aa* VII, 17 (**Aa** 151r)

galla Asiana sidia, id est mali granati acidi cortices, et lepidos calcu, et ficos ustos aequalia pondera teris et misces cum mel, et unguentum pinguem facis, et lintea iniuncta superponis.

ORIB. *syn. Aa* VII, 17 (**As** 109ra) (**Ab** 73va)

galla Asiana sidia, id est male (mala **As**) granate (granata **As**) acide (acite **As**) corticis, et lipidis (libidis **Ab**) calco, mel, et unguentum pinguem facis, et lentia iniuncta superponis (superponunt **As**).

La última sílaba del ingrediente denominado *calcu* parece haberse confundido con la preposición *cum* que precede a *mel*, dando lugar a que los manuscritos **As** y **Ab** pierdan los ingredientes que quedan en medio (*et ficos ustos aequalia pondera*), algunas instrucciones (*teris et misces*) y la misma preposición.

3) En el capítulo sobre las heridas en los nervios, hay dos saltos de igual a igual. El primero de ellos es el resultado de la repetición del sustantivo *neruus*, que da lugar a que los manuscritos **As** y **Ab** omitan la parte de la descripción en la que se indica que el nervio está desprotegido por la piel:

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**Aa** 153v)

Si autem punctus non est neruus, sed manifeste incisus *adpareat*, et quae superposita est cotes nudatus sit neruus, et recto neruo et non in trauerso incisus sit

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**As** 111ra) (**Ab** 74vb)

Si autem punctus (pungitus **Ab**) non est neruus et recto neruo et non in trauerso (transuerso **As**) incisus sit

4) En el siguiente pasaje, es la repetición de la preposición *in* la que ha provocado la pérdida de información sobre la elaboración de un medicamento:

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**Aa** 155r)

Oleo roseu et adipis et medulla et cera mittis in patella et resoluís, et cum se infrigdauerit, radis cum smilio summitter et mittis in mortario et teris diligenter et supermittis ceteras species et uteris.

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**As** 111vb) (**Ab** 75rb)

Oleo (olium **Ab**) roseo (roseum **Ab**) et adipis (adepis **As**) et medulla et cera mittis in mortario et teris (*add. in mortario* **Ab**) diligenter et supermittis (siper- **Ab**) ceteras

Después de enumerar todos los componentes de un ungüento (no incluidos en esta reproducción), el texto del manuscrito **Aa** especifica que cuatro de esos ingredientes deben ser disueltos en un plato, enfriados, rayados con un escalpelo y finalmente triturados en un mortero, antes de añadir los anteriormente citados. Los manuscritos **As** y **Ab** omiten por error todos estos pasos (*mittis in patella et resoluis, et cum se infrigdauerit, radis cum smilio summitter*), indicando solamente que deben ser triturados en el mortero con los anteriores.

5) El siguiente salto se encuentra en el capítulo sobre el flemón, en un fragmento en el que se han añadido al texto griego varias recetas para tratar los distintos tiempos de la inflamación:

ORIB. *syn. Aa* VII, 23 (**Aa** 155v)

In statum uero dum uenerit causa aequales partes apocrustica et diaforetica sunt miscenda, *qualia sunt tridici et hordei farina cum mel amplius*. In declinatione uero cum uenerit causa, diaforetica sunt adhibenda sola id est de hordei farina cum aqua et oleo et mel amplius cataplasma est facienda.

ORIB. *syn. Aa* VII, 23 (**As** 112rb-112va) (**Ab** 75va)

In statum (stantum **As**) uero cum uenerit causa (causam **Ab**), deaforitica (deaforiticia **Ab**) sola sunt adhibenda id est de ordii (ordie **As**) farina cum aqua (acra **As**) et oleo (olio **Ab**) et mel amplius cataplasma est facienda.

La repetición de la partícula *uero* para introducir los dos momentos de la inflamación, el momento crítico (*in statum*) y el instante en que remite (*in declinatione*), ha dado lugar a un error grave en los manuscritos **As** y **Ab**, que omiten los medicamentos que deben utilizarse en el momento crítico (*aequales partes apocrustica et diaforetica sunt miscenda, qualia sunt tridici et hordei farina cum mel amplius*), introduciendo en ese mismo lugar los que deben utilizarse cuando la inflamación está remitiendo.

6) El siguiente ejemplo se encuentra en el capítulo sobre las incisiones en los ligamentos:

ORIB. *syn. Aa* VII, 35 (**Aa** 161v)

Desiccatibis medicaminibus adhiberi oportet, nam si in musculis inserti sunt sine periculo sunt. Nam in *ceruicibus et neruis adiuncti periculosiores* sunt, et magis si negligenter curentur.

ORIB. *syn. Aa* VII, 35 (**As** 117va) (**Ab** 78va)

Desiccatiuis (desiccattiuus **Ab**) medicaminibus adhibere oportet nam si (se **As**) in musculis inserti sunt sine periculo (pericolo **As**) periculosiores (periculosioris **Ab**) sunt et magis si (se **As**) negligenter curentur.

El texto del manuscrito **Aa** explica que las incisiones de ligamentos en los músculos no son peligrosas y pueden tratarse con medicamentos que secan. Pero si esas incisiones se producen en los nervios son más peligrosas, sobre todo si no se curan bien. La identificación de *periculo* con *periculosiores* en algún momento del proceso de copia ha provocado que los manuscritos **As** y **Ab** no distingan dos tipos de incisiones de ligamentos, sino que se refieran solamente a las de los músculos, indicando que son más peligrosas si no se curan bien.

8.1.2.2. Otras omisiones

Además de los saltos de igual a igual, en los manuscritos **As** y **Ab** faltan a veces fragmentos de texto, sin que pueda establecerse con seguridad si esto es el resultado de un error que estaba en el ejemplar de copia, o de una supresión deliberada. Con frecuencia, al igual que en los fragmentos del apartado anterior, estas faltas se producen en partes donde hay alguna adición con respecto al texto griego.

1) Un ejemplo interesante se encuentra en el capítulo sobre las *papulas*, que el Oribasio latino ha copiado de Celso.

CELS. V, 28, 18 B (Marx: 251-252)

Vt vero ad composita medicamenta ueniamus, idem illud Protarchi tanto ualentius in his est, quanto minus in his uitii est. Alterum ad idem Myronis: nitri rubri, turis, singulorum P. * I

ORIB. syn. Aa VII, 49 (**Aa** 166v)

Vt uero ad composita medicamenta ueniamus, idem illud Protharci tanto ualentius in his est quantum minus in his uitii est. Item alterum ad idem Yronis: nitri robri < I, turis < I

ORIB. syn. Aa VII, 49 (**As** 122va) (**Ab** 81ra)

Ideo uero ad composita ueniamus medicamenta: niter rubi < I, thures < I

El texto del manuscrito **Aa**, reproduciendo con bastante literalidad el texto de Celso, recomienda, entre los medicamentos compuestos, el de Protarco y el de Mirón, cuyos ingredientes pasa a enumerar inmediatamente. Por su parte los manuscritos **As** y **Ab** introducen directamente los ingredientes del medicamento de Mirón, pero sin indicar su nombre, ni mencionar el de Protarco. Este último autor no es, sin embargo, desconocido, pues en una adición extraída de Celso en un capítulo anterior (syn. Aa VII, 47), se cita un medicamento suyo. No sería descartable que esta omisión fuese debida a un salto de igual a igual a causa de la repetición de *idem*, que provocaría la desaparición de alguna información e

incluso del propio pronombre, que habría perdido su función. Pero hay que tener en cuenta también otras diferencias de **As** y **Ab** con respecto a **Aa**, como la preferencia de *ideo* en lugar de *ut* y el orden diferente de *ueniamus medicamenta* por *medicamenta ueniamus*, que muestran que en este pasaje los manuscritos **As** y **Ab** se apartan de la redacción del texto de **Aa** por razones que no es posible establecer con seguridad.

2) En el capítulo sobre las luxaciones (*syn. Aa VII, 15*), los manuscritos **As** y **Ab** omiten algunos ingredientes de una receta añadida al texto griego. Como esa adición es común a ambas redacciones, se remite al ejemplo 3 del apartado 6.5 para su análisis.

8.1.3. Adiciones comunes de **Ab** y **As**

1) Al comienzo del capítulo sobre las flictenas, los manuscritos **As** y **Ab** presentan una breve adición común que no aparece en **Aa**:

Orib. *syn.* VII, 9.1-2 (Raeder V: 216-217)

(...) κὰν πληρωθῇ μύσαντος τοῦ τρήματος ἢ φλύκταινα, πάλιν αὐτὴν δεῖ τιτρᾶν ὁμοίως καὶ ἐκθλίβειν καὶ φυλάττειν τὸ δέρμα προσσταλέν, ἄχρις ἂν ἐπουλωθῇ τὸ ὑπ' αὐτῷ ἡλκωμένον. (2) πρὶν μὲν οὖν ἐκραγῆναι τὰς φλυκτεῖς ἐφθῶ φακῶ λείῳ μεθ' ὕδατος κατάπλασσε, ἢ ῥοιᾶς

ORIB. *syn. Aa VII, 8* (**Aa** 147v)

Quod si se repleuerint cluso foramine, iterum eas oportet pertundere <...> et exprimere dimissa cute. *Quod si non ulcera ex his adhuc fuerint facta*, antequam se rumpant uissicae, cocta igitur lenticla et trita cum aqua inponis cataplasma aut mali granati

ORIB. *syn. Aa VII, 8* (**As** 105rb-105va) (**Ab** 71rb)

Quod si repleuerint cluso foramine (-na **Ab**) iterum eas oportet pertundere <...> et exprimere demissa cute. *Non cicatricantur enim ex eo ulcera* antequam se rumpantur uissicae (-ce **Ab**) cocta igitur lenticla (*add. et As*) trita cum aqua inponis cataplasma. *Quod si non ulcera ex his adhuc fuerint facta* aut male granate

El texto griego explica que cuando las pústulas ulceradas, después de haberlas pinchado una vez, vuelven a llenarse porque el orificio para evacuarlas se atasca, hay reabrir las del mismo modo, exprimirlas y vigilar la piel que queda encima hasta la cicatrización de la herida. Además, antes de perforar las pústulas, debe aplicarse una cataplasma de lentejas o granadas. El texto latino no presenta grandes diferencias con el griego, pero hay que señalar una omisión común a todos los códigos de la redacción *Aa*, la de la secuencia griega καὶ φυλάττειν ἄχρις ἂν ἐπουλωθῇ τὸ ὑπ' αὐτῷ ἡλκωμένον, que recomienda vigilar la

piel recién perforada hasta que cicatrice la herida. También es común la inclusión en el texto latino de la secuencia *quod si non ulcera ex his adhuc fuerint facta*, aunque aparece en distintos lugares. En el manuscrito **Aa**, por su ubicación, parece querer decir que “si no se producen heridas de esto” ¿de perforar y exprimir?. Sin embargo, en **Ab** y **As** se encuentra en medio de los medicamentos que se citan para utilizar como cataplasma antes de romper las pústulas, dando así un nuevo uso a algunos de ellos: la receta que comienza con *male granate* debe aplicarse si no se hiciesen heridas con el uso del medicamento anterior (*cocta igitur lentacula...*). Parece evidente que esta adición se encuentra fuera de lugar en estos manuscritos, sin embargo en el lugar donde la incluye **Aa**, hay otra adición exclusiva de **As** y **Ab**, *non cicatricantur enim ex eo ulcera*, que podría ser interpretada como una redacción alternativa de sentido semejante a la de **Aa**.

2) Los manuscritos **As** y **Ab** añaden a veces al texto de Oribasio algunas precisiones muy breves. Una de ellas, aparecida en una adición incluida al final del capítulo sobre los tumores escrofulosos, es una expresión poco frecuente para explicar como se produce la evacuación de los humores:

syn. Aa VII, 28 (As 114vb) (Ab 76vb)

Item ad ceradas (ciratas **As**), id est scrofe (hiscrofe **As**), resolvit et per foramina inuisibilis extrahit (extrait **Ab**) et desiccat

La expresión *per foramina inuisibilis*, para referirse a los poros, no aparece en el manuscrito **Aa** y tampoco se corresponde con nada en el texto griego del que procede la adición¹³¹. Dentro de la tradición médica latina anterior a Oribasio ha podido encontrarse en Celso:

CELS. *Prooem.* 16 (Serbat: 6)

Si manantia corpuscula per inuisibilia foramina subsistendo iter claudunt, ut Asclepiades contendit

Como puede verse el contexto de Celso nada tiene que ver con el de la receta del Oribasio latino, y la inclusión en ella de esta frase puede deberse sencillamente a que formaba parte del registro lingüístico de algún copista. Hay que señalar sin embargo que una forma diferente de esta expresión, *per inuisibilis uias*, aparece

¹³¹ Gal. *de comp. med. per gen.* VI, 16. Esta adición y su adaptación del griego al latín es analizada en el apartado 8.3.4 de este Estudio.

dos veces en *syn. Aa VII, 27*: en la adición denominada *pion arpagon* y como precisión en la continuación de la traducción de ese mismo capítulo.

8.1.4. Errores de interpretación

Los manuscritos **As** y **Ab** transmiten varios errores de interpretación frente a **Aa**, lo cual prueba su origen común. La mayoría de estos errores son debidos a intepretaciones equivocadas durante el proceso de copia, y en algunos casos modifican totalmente el sentido original del texto.

1) En el capítulo sobre las contusiones una confusión de los manuscritos **As** y **Ab** hace que se pierda el sentido original:

ORIB. <i>syn. Aa VII, 13</i> (Aa 149v)	ORIB. <i>syn. Aa VII, 13</i> (As 107va-b)	ORIB. <i>syn. Aa VII, 13</i> (Ab 72vb)
Pelles ouium recens <i>mox tollitur</i> , una die et nocte <u>si</u> <i>supersit</i> et <u>locus fuerit inuolutus</u> , <i>anputat et sanat plagas et libores.</i>	Pellis ouium recens <i>mox tollitur</i> , una die et nocte <i>si</i> <i>supersit amputat et sanat locus si fuerit in uulnus</i> <i>plagas et liuores.</i>	Pellis ouium recens <i>mox tollitur</i> , una die et nocte <u>si</u> <i>supersit anputat et sanat locus fuerit in uulnus</i> <i>plagas et liboris.</i>

El texto del manuscrito **Aa** explica que si sobre un lugar afectado por heridas o moratones se coloca una piel de oveja, o si se rodea con ella, la herida se cura. Los manuscritos **As** y **Ab** cambian de lugar la secuencia *locus fuerit inuolutus* y, por un evidente error de interpretación, convierten *inuolutus* en *in uulnus*, con lo cual se pierde parcialmente el sentido. En un intento de recuperarlo, el manuscrito **As** repite la conjunción *si* al inicio de la secuencia (*si fuerit in uulnus*), con lo cual también consigue encajarla sintácticamente. Sin embargo en el manuscrito **Ab**, esa secuencia no depende de la conjunción *si*, por lo cual ni tiene sentido ni es gramaticalmente correcta.

2) Al comienzo del capítulo sobre las inflamaciones en las uñas, los manuscritos **As** y **Ab** coinciden en su lectura frente a **Aa**, aunque en este caso el sentido no cambia mucho:

Orib. <i>syn. VII, 18.1</i> (Raeder V: 222)	ORIB. <i>syn. Aa VII, 17</i> (Aa 150v)	ORIB. <i>syn. Aa VII, 17</i> (As 108va) (Ab 73rb)
Τὴν παρωνυχίαν μικρὰν	Paronicia modica adhuc	Paronicio modica adhuc

οὖσαν ἔτι καὶ ἀρχομένην κηκὶς μετὰ μέλιτος καταστέλλει καὶ κωλύει συστῆναι	consistente aut incipiente, galla Asiana cum mel <u>reprimit</u> et prohibet uulnerari.	consistenti aut (aut: ab Ab) incipienti, galla Asiana cum mel <u>remittit</u> (remitti As) prohibet uulnerari.
---	--	---

El Oribasio griego explica que la agalla con miel hace desaparecer la *paronicia*, lo que recoge **Aa** con el verbo *reprimit* y **As** y **Ab** con formas de *remitto*. El verbo griego καταστέλλει lleva a preferir en la edición la variante de **Aa**, *reprimit*, que además coincide con la lectura de la redacción *La*. Sin embargo, a pesar de que la forma del verbo *remittere* es errónea, podría admitirse como válida si no conservásemos el testimonio de **Aa**, ya que el resultado de aplicar el remedio de la agalla con miel es el mismo: la desaparición de la inflamación.

3) En el capítulo sobre las heridas en los nervios, **As** y **Ab** presentan una diferencia que tiene como origen un error común:

Orib. <i>syn.</i> VII, 22.9 (Raeder V: 226)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 21 (Aa 153v)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 21 (As 110vb) (Ab 74va)
(...) κατ' ἀγρὸν μηδενὸς ἐὐπορῶν	in agro (<i>add. ubi supra lin.</i>) <u>minime</u> species inueniantur	in agrum <u>enim</u> species inueniantur

El texto griego acaba de indicar una serie de recetas para tratar las heridas en los nervios, y ofrece a continuación otros ingredientes por si no se encontrasen en el campo los que acaban de citarse. El adverbio *minime* traduce el griego μηδενὸς en **Aa** y corresponde con *enim* en **As** y **Ab**. Con este cambio, seguramente resultado de una confusión durante el proceso de copia, el texto de **As** y **Ab** dice justo lo contrario que el Oribasio griego y el manuscrito **Aa**.

4) En el siguiente fragmento los manuscritos **As** y **Ab** presentan tres variantes comunes frente a **Aa**:

Orib. <i>syn.</i> VII, 47.3 (Raeder V: 239)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 46 (Aa 164r)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 46 (As 120rb) (Ab 80ra)
πρὸς δ' ὄσχεον σφοδρῶς κνησμώδη καὶ ἀκράτητον χρῆσιν τρυγὶ κεκαυμένη ἄχρι κούφης ἐπιδήξεως ἢ στυπτηρίᾳ ὑγρᾷ ἢ μίσυϊ λείψ.	Ad autem testiculos nimium prurientes intolerabiliter lenis fecem uini ustam quamdiu leuiter supermordeat aut stipteria humida aut miseos tritum superspargis.	Ad autem testiculus nimium prurientes linis ficem uini ut aliquando leniter (liniter Ab) intollerabiliter (intolobilater As) supermordeat aut stiptiria humida (umeda As) aut misius tritum superaspargis.

El texto griego indica que para tratar el prurito en los testículos se unte poso de vino hasta que pique ligeramente. Esta es la idea que transmite el manuscrito **Aa** en una traducción muy literal. Sin embargo **As** y **Ab** coinciden en dos errores que modifican el sentido del texto. El primero de ellos está en la interpretación de la secuencia *ustam quamdiu*, traducción de κεκαυμένη ἄχρι en el manuscrito **Aa**, que en **As** y **Ab** aparece como *ut aliquando*. Además de esto, *intolerabiliter*, traducción de ἀκράτητον, es colocado después de *liniter*, variante de *leuiter* en **Aa**, traducción de κούφης, pero de significado semejante. El resultado de colocar consecutivamente los adverbios *liniter* e *intolerabiliter* de significado contrario provoca que la secuencia resulte incomprensible.

Algunas diferencias comunes de **As** y **Ab** frente a **Aa** se encuentran en adiciones, sobre todo en las de Celso.

5) En el capítulo *ad alfos, melas, leuce, lepras et scabias*, un fragmento de la adición de Celso muestra una variante sorprendente en los manuscritos **As** y **Ab**:

CELS. V, 28, 19 C (Marx: 252)	ORIB. syn. Aa VII, 47 (Aa 164v)	ORIB. syn. Aa VII, 47 (As 120vb)	ORIB. syn. Aa VII, 47 (Ab 80rb)
Incidit enim cutis debet aut acu pungi.	Incidit enim cutis debet aut aco pungi.	Incidit enim cutis debet aut comago perungui.	Incidit enim cotis debet aut comaco perungue.

Celso explica que para saber si estas enfermedades pueden curarse o no, debe cortarse o pincharse la piel con una aguja, de manera que si la sangre fluye es posible la curación. Todo esto es transmitido literalmente por el manuscrito **Aa**. Las secuencias *comaco perungue* de **Ab** y *comago perungui* de **As**, que significan untar con un perfume, podrían ser una mala interpretación de un anterior *cum acu pertunde*, que tendría más sentido en este contexto. Pero en todo caso, la secuencia que pudo dar origen al error evidencia ya una diferencia en una redacción anterior de **As** y **Ab** con respecto al manuscrito **Aa**.

6) En el siguiente fragmento, también extraído de Celso, pueden observarse varias diferencias de **As** y **Ab** frente a **Aa**, que transmite mejor el texto de Celso:

ORIB. syn. Aa VII, 48 (Aa 165v-166r)	ORIB. syn. Aa VII, 48 (As 121vb- 122ra)	ORIB. syn. Aa VII, 48 (Ab 80vb)
Quartum genus est, quod	Quartum genus est, quod	Quartum genus est, quod

curationem omnino non recipit distans colore, nam subalbidum est et recenti cicatrici similis, squamulas quas habet quasdam pallidas, quasdam subalbidas, quasdam lenticulae similes, quibus demptis, nonnumquam profluit sanguis. Alioquin uero humor eius album est, cutis dura adque fissa

curacionem omnino non recipit distans colore, nam subalbidus est et recentis cicatricis similis, exquamas quas habet quasdam pallidas, quasdam subalbidas, quasdam lenticoli seminis, quibusdam modis nonnumquam profluit sanguis. Alioquin uero humor eius albi est, cutis cura adque grossa

curacionem omnino non recipit distans colere, nam subalbidum est et recentis cicatrice similis, exquamas quas habit quasdam palidas, quasdam subalbidas, quasdas lenticuli seminis, quibus demmotis nonnumquam profluit sanguis. Alioquin uero humor eius albus est, cutis adque grossa

Antes de empezar a comparar hay que precisar algunas dificultades que plantea la tradición directa del texto de Celso, y que se ponen de manifiesto en el texto de Marx:

CELS. V, 28, 17 C (Marx: 251)

Quartum genus est, quod curationem omnino non recipit, distans colore: nam subalbidum est et recenti cicatrici simile; squamulasque habet <pallidas, quasdam subalbidas>, quasdam lenticulae similes, quibus dempti<s> nonnumquam profluit sanguis. Alioqui uero umor eius albidus est, cutis dura atque fissa est;

Pallidas quasdam subalbidas *J om FVP: archetypus habuit* quasdam pallidas, subalbidas, quasdam e.q.s. *unde lacuna orta*

El texto describe el cuarto tipo de la erupción cutánea denominada *impetigo*, explicando que es casi incurable, de color blanquecino, con escamas semejantes a lentejas, que al ser arrancadas provocan a veces una hemorragia, mientras que la piel se vuelve dura y gruesa.

Las palabras destacadas indican diferentes lecturas de los manuscritos **As** y **Ab** con respecto a **Aa**. La primera diferencia, *similis/seminis*, es casi con seguridad consecuencia de un error de interpretación, y no supone ninguna dificultad de comprensión, ya que puede entenderse que las escamas se parecen a semillas de lenteja. La segunda es también resultado de un error de los manuscritos **As** y **Ab** en la interpretación de la secuencia *quibus demptis*. En realidad el error parece proceder del arquetipo común de ambos manuscritos, provocado por una parte, a causa de la influencia del sufijo *-dam* de los pronombres anteriores (*quasdam ... quasdam*), y por otra, por la conversión del término *demptis* en *demotis* en algún momento del proceso de transmisión debido a su incomprensión o a un error de copia. Cada manuscrito resuelve estas dificultades de un modo distinto. El manuscrito **Ab** mantiene una lectura que se parece más a la de **Aa**, si se entiende *demmotis* como un participio de *demoueo*, con lo cual el sentido vendría a ser el mismo, al decir que una vez apartadas esas escamas se provoca a veces una

hemorragia. El manuscrito **As** por su parte, manteniendo el indefinido *quibusdam* y transformando anterior *motis* en *modis*, no ha conseguido dar ningún sentido a su texto.

La última diferencia de **As** y **Ab** con respecto a **Aa**, al describir la piel como *grossa*, es más difícil de explicar como un error del proceso de transmisión, y sí supone un cambio de sentido, pues los textos de Celso y de **Aa** indican que la piel está agrietada (*fissa*), mientras que **As** y **Ab** indican que es gruesa.

8.1.5. Léxico

8.1.5.1. Diferentes formas del mismo vocablo latino

El manuscrito **Aa** presenta algunas diferencias con respecto a **As** y **Ab** en la transmisión de algunas palabras. Se trata en la mayoría de los casos de diferencias fonéticas, pero que demuestran cierta originalidad de **Aa** frente a **As** y **Ab**. Estos son algunos ejemplos escogidos por su frecuencia:

- 1) El sustantivo *adeps-adipis* aparece en el manuscrito **Aa** con la forma *adap-* mientras que **As** y **Ab** suelen preferir la forma *adip-*. Según Mørland (1932: 54), la forma *adap-* es mayoritaria en la redacción **Aa** debido a su gran cantidad de adiciones, donde es muy frecuente. En lo que concierne al libro VII de la *Synopsis*, el manuscrito **Aa** transmite seis veces la forma *adap-* (todas ellas en adiciones) y otras seis la forma *adip-* (en la traducción de Oribasio y también en adiciones).
- 2) En el libro VII de la *Synopsis* el sustantivo *triticum* es transmitido por el manuscrito **Aa** con la forma *tridic-*, mientras que **As** y **Ab** presentan *tritic-*. Como la forma *tridic-* no aparece tampoco en los manuscritos de la versión *La* (o por lo menos en la parte leída para la edición del libro VII de la *Synopsis*), parece que puede considerarse *tridic-* como una forma exclusiva del manuscrito **Aa**.
- 3) El sustantivo *pruritus* presenta en el manuscrito **Aa** la forma *prudit-*, mientras que **As** y **Ab** transmiten *prorit-*. Mørland (1932: 59) señala que *prudit-* aparece solamente en la redacción **Aa**, aunque también cita algún ejemplo en *La*. Sin embargo, Mørland no especifica que *prudit-* parece casi exclusiva del manuscrito **Aa**, pues en el libro VII de la *Synopsis* no se ha encontrado ningún ejemplo de esta forma en **As** y **Ab**.

8.1.5.2. Otras denominaciones para ingredientes de recetas

Los manuscritos **As** y **Ab** presentan diferencias con respecto al manuscrito **Aa** en la denominación de algunos ingredientes de las recetas. Estas diferencias consisten en la sustitución de un nombre por otro, o en la inclusión de una aclaración con otra denominación. Sin embargo esto sucede en casos aislados y sobre todo en las adiciones.

1) En el capítulo sobre los tumores escrofulosos los manuscritos **As** y **Ab** presentan otra denominación para una planta:

ORIB. *syn. Aa* VII, 28 (**Aa** 158v)

Digerint igitur fymata *de his herbis* tritae cataplasma facta, *qualia sunt* politricus, atriplex

ORIB. *syn. Aa* VII, 28 (**As** 114vb) (**Ab** 76vb)

Digerit (digerat **Ab**) igitur fimata de herbis trita *enim* cataplasma facta qualia sunt policonos, adreplex

La hierba llamada en **Aa** *politricus* (transliteración de πολύτριχον), que corresponde con la que en el texto griego original se denomina ἄδιαντον (Orib. *syn. VII*, 29.3), es designada por **As** y **Ab** *policonos*, transliteración del griego πολύγονον. Sin embargo la diferencia de traducción de esta hierba solo se encuentra en el libro VII de la *Synopsis* en este capítulo, ya que el griego ἄδιαντον es traducido por *politricus* en todos los manuscritos de la redacción *Aa* en el libro VII (*syn. Aa*, 5 y *syn. Aa*, 41). Según André (1956: 18 y 257) *adiantum* es un sinónimo de *polytrichon*, así que esta traducción es acertada. De todas maneras, la forma que los manuscritos **As** y **Ab** ofrecen aquí, *policonos*, variante de *polygonos*, no es frecuente en el Oribasio latino que prefiere la forma femenina *polygonia*, presente en los tres manuscritos de la versión *Aa* en el capítulo 37 del libro VII, donde reemplaza al sinónimo utilizado por Celso, *herba sanguinali*. Aunque según André (1956: 281) las voces *adiantum*, *polygonon*, *polytrichon* y *sanguinaria* son prácticamente sinónimas, hay que insistir en el hecho de que **As** y **Ab** se han apartado aquí del manuscrito **Aa** al emplear otro sinónimo, y de la forma común de la redacción *Aa* al preferir su forma masculina.

2) En una adición del capítulo sobre las fístulas el ingrediente de una receta es sustituido por otro sustantivo en **As** y **Ab**:

ORIB. <i>syn. Aa VII, 29 (Aa 159r)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 29 (As 115rb)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 29 (Ab 77ra)</i>
accipis ficos aut caricas XV, mittis in unaquamque carica, piper granum unum	haccipis figo aut karecas XV, mittis in unaqueque kareca, <u>pupy</u> granum unum	accipis fico aut caricas XV, mittis in unaqueque carica, <u>pupi</u> granum unum

El ingrediente *piper* presenta esta forma en todos los manuscritos de la redacción *Aa* en los capítulos 14 y 47 del libro VII de la *Synopsis*. El término *pupi/pupy*, que parece reemplazarlo en los manuscritos *As* y *Ab*, aparece solamente aquí y no ha podido ser identificado en ningún glosario. Precisamente por esto, es posible que haya que considerarlo un error, quizá resultado de una mala interpretación de la abreviatura de *per*.

3) En el capítulo sobre las erisipelas los manuscritos *As* y *Ab* ofrecen una común aclaración a otra planta:

ORIB. <i>syn. Aa VII, 31 (Aa 160r)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 31 (As 116ra)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 31 (Ab 77va)</i>
aut strignu, <i>hoc est uua canina</i> , aut yosquiamus, aut lactuca	aut strigno <i>hoc est uua canina</i> , aut iusquiamus, <u>id est canicolata</u> , aut lactuca	aut strigno, <i>id est uua canina</i> , aut iusquiamus, <u>id est caliglata</u> , aut lactuca

Este es el único caso en el libro VII en el que el *yosquiamus* (ὑοσκύαμος), siempre transliterado a partir de la forma griega, es aclarado con un término latino *caliglata/canicolata*, que es una variante de *calycularia*, y sinónimo de *altercum*, una variedad de *yosquiamus*¹³².

4) Otra aclaración común se encuentra en el capítulo sobre el herpes:

ORIB. <i>syn. Aa VII, 32 (Aa 160v)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 32 (As 116va)</i>	ORIB. <i>syn. Aa VII, 32 (Ab 77vb)</i>
In initio igitur adhibemus uitis tenerrimae, cacumina aut summitates teneras, robi aut plantagine teris et inponis cataplasma.	In initio igitur adhibimus uitis tenerime, cacumina aut summitatis teneras, rubi <u>aut sentis</u> , aut plantagine teris et inponis cataplasma.	In initio igitur adhebebus uitis tenerime, cacumina aut sumitatis teneras, rubi <u>aut senticis</u> , aut plantagine teris et inponis cataplasma.

La planta llamada *rubum* (espino) es aclarada por *senticis/sentis*. El *Herbario* de Pseudo-Apuleyo precisa que esta es la denominación con la que los itálos conocen la *herba rubus*:

¹³² Según André (1956: 25 y 67).

PS. APVL. *herb.* LXXXVIII (Howald - Sigerist: 158)

A Graecis dicitur batos Idaea, alii cinosbatos (...), Itali sentix, alii rubus (...).

Ambas formas son también citadas como sinónimas en las *Glosas Medicinales*: *sentice, quod rubum dicitur* (*Gloss. med.* ed. Heiberg, p. 77.8).

5) Finalmente se incluye en este apartado una adición donde es difícil saber si hay un cambio en la denominación de un ingrediente, o más bien una alternativa al que ofrece **Aa**:

ORIB. *syn.* Aa VII, 21 (**Aa** 155r)

adapes anserinos ÷ I, propoleos Γρ VI, amylu Γρ III, butyru Γρ VI, cera alba ÷ VIII

ORIB. *syn.* Aa VII, 21 (**As** 111vb)

adepis anserinus ÷ I, propoleus < VI, sansuco botu < III, buterum < VI, caera alba ÷ VIII

ORIB. *syn.* Aa VII, 21 (**Ab** 75rb)

adipis anserinus ÷ I, propoleus ÷ VI, sansugo botu < III, buterum < VI, cera alba ÷ VIII

El ingrediente que el manuscrito **Aa** transmite con el nombre de *amylu*, transliteración del griego ἄμυλον “almidón”, es sustituido por *sansugo botu* en **Ab** y *sansuco botu* en **As**. La primera parte, *sansugo/sansuco*, puede relacionarse con *sampsuchum*, transliteración de σάμψουχον “planta de la mejorana”, o incluso con *sambucum* “saúco”. Para la segunda parte, *botu*, Arnaldi propone en su diccionario (I: 80) una deformación de *potus*, aunque no parece encajar bien en el contexto, ya que se están citando los ingredientes de la receta y no lo que hay que hacer con ellos. Quizá podría interpretarse *botu* como sinónimo de *botrus* “racimo” y la indicación se referiría a un racimo de mejorana o a un racimo de bayas de saúco.

8.1.5.3. Alternancia *alius* / *alter*

La distinción entre *alius* y *alter*, que había comenzado a fluctuar en el latín vulgar desde Plauto, se hace más evidente en el latín tardío¹³³. El Oribasio latino, y sobre todo la redacción *Aa*, no es ajeno a este fenómeno, como demuestra el hecho de que en el libro VII de la *Synopsis* los manuscritos de la versión *Aa* presentan con frecuencia formas de *alius* donde sería preferible una forma de *alter*¹³⁴.

¹³³ Así lo reconocen, entre otros, Maurer (1959: 117) y Väänänen (1981: 127).

¹³⁴ Esto también es admitido por Mørland (1932: 138-139).

1) La primera confusión se encuentra en el capítulo sobre las heridas:

Orib. syn. VII, 1.3 (Raeder V: 211)

(...) καὶ χρεία ξηραίνοντος φαρμάκου
τόν τε ἡθροισμένον ἐκδαπανῶντος
ἰχώρα καὶ κωλύοντος ἐπιρρεῖν
ἕτερον.

ORIB. syn. Aa VII, 1

sed medicamina sunt adhibenda, quae siccent
tabidum humorem collectum et consumant et
prohibeant supercurrere alium humorem (alio
humore **As Ab**).

El Oribasio griego indica que debe añadirse un medicamento que seque el líquido acumulado e impida que fluya otro líquido semejante. Estamos por tanto ante dos líquidos, y del mismo modo que el texto griego presenta ἕτερον, en la traducción latina se esperaría *alterum*, aunque en lugar de esto, los códigos coinciden en la forma *alium*, que a pesar de ser incorrecta no cambia el sentido del texto.

2) El segundo ejemplo se encuentra al comienzo del capítulo sobre el herpes:

Orib. syn. VII, 33.1 (Raeder V: 234)

Δριμύς ἐστι χυμός ὁ καὶ τὸν ἔρπητα
ποιῶν, ἀλλ' ἐὰν ἄμικτος ἢ χολή
συρρεύσασα τύχη, τῇ σφοδρᾷ δριμύτητι
τὸν ἐσθιόμενον ἔρπητα συνίστησι μετ'
ἀναβρώσεως τὸ συνεχές τοῦ δέρματος
ἐπιλαμβάνουσα (διὸ καὶ ἔρπης
ὠνομάσθη τὸ πάθος) · ἐὰν δὲ φλέγματι
συμμιγῇ, τὸν ἕτερον ἔρπητα τὸν
ὀνομαζόμενον κεγχρίαν ἀποτελεῖ

ORIB. syn. Aa VII, 32

Acer est humor cholericus qui herpetam
facit. Quod si nimia acredo fuerit, quae se
comedat et dicitur Grece herpeta iomenus.
Haec maxime senioribus fit. Quod si
flegma conmixta fuerit cholerico humori,
alia fit herpetum species, quam Greci
cencrian uocant,

El Oribasio griego describe dos tipos de herpes, uno formado por bilis y otro formado por una mezcla de bilis y flema. Dado que se trata de dos clases, sería esperable en latín que la traducción del pronombre griego ἕτερον fuese *altera* y no *alia*.

Aunque lo habitual es que los códigos de la redacción Aa coincidan en el uso de estas formas, hay algunos casos en los que los manuscritos **As** y **Ab** se diferencian de **Aa**, prefiriendo la forma *alterum* en lugar de *alium* transmitida por **Aa**.

3) El primer ejemplo de una diferencia entre **As** y **Ab** frente a **Aa** se encuentra en el capítulo sobre las heridas simples:

ORIB. *syn. Aa* VII, 1 (**Aa** 143r)

Oportet igitur si labrus uulneris in alia parte fuerit resupinatus, ex ipso latere initium facis ligaturae et reuocauis in contraria parte.

ORIB. *syn. Aa* VII, 1 (**As** 102va) (**Ab** 69rb)

Oportet igitur si labrus uulneris in altera parte fuerit resupinatus, ex ipso latere initium (initium **Ab**) facis ligature (legaturi **As**) et reuocauis in contraria parte (parti **Ab**).

El texto explica que si uno de los bordes de la herida se ha echado hacia atrás hay que comenzar el vendaje desde ese lado hacia el contrario. En este caso no se ha reproducido el texto griego de Oribasio, porque la redacción latina recoge el sentido de un modo bastante libre y los demostrativos *alia* de **Aa** y *altera* de **As** y **Ab** no traducen una palabra griega concreta. Como puede verse, no hay ninguna diferencia entre los textos de los tres manuscritos salvo la preferencia de un demostrativo frente a otro. La forma *altera*, que transmiten **As** y **Ab** parece preferible a *alia*, pues indica cada uno de los bordes de una herida simple, que solo son dos. De todas maneras, dado que **As** y **Ab** son manuscritos más tardíos, no puede descartarse que su variante sea una corrección de un anterior *alia*.

4) El siguiente ejemplo se encuentra en una breve adición:

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**Aa** 153v)

Cerotum uero uteris cera ÷ *III*, euforbiu ÷ I, aut certe columborum stercus, alium tantum pro euforbio mittitur.

ORIB. *syn. Aa* VII, 21 (**As** 110vb) (**Ab** 74va)

Cerotum uero uteris cera ÷ *III*, euforbium (euforbio **As**) ÷ I, aut certe (certi **Ab**) columborum stercus, alterum tantum pro euforbio mittitur.

La adición, destacada en cursiva, parece querer especificar que la cantidad de *columborum stercus* que hay que utilizar debe ser proporcional a la del euforbio. La expresión *alterum tantum*, que ofrecen los manuscritos **As** y **Ab**, está más extendida en latín que *alium tantum* y por tanto parece preferible. Sin embargo, tampoco puede descartarse que la finalidad de la adición sea la de introducir como ingrediente la legumbre llamada *alium*, en cuyo caso la lectura del manuscrito **Aa** sería la adecuada.

5) Un último ejemplo, que muestra cierta independencia de **As** y **Ab** con respecto a **Aa** en lo que se refiere al uso de *alter*, se encuentra al principio del capítulo sobre las *papulas* extraído de Celso:

ORIB. *syn. Aa* VII, 49 (**Aa** 166r)

Papularum do sunt genera. Alter est in qua per minimas pustulas cutis exasperatur et robit (...). (166v) Alter autem est quam agrian, id est feram Greci appellant.

ORIB. *syn. Aa* VII, 49 (**As** 122rb) (**Ab** 81ra)

Pabolarum genera sunt dua. Vna est in qua per minemas pustulas (postolas **As**) cutis (cotis **As**) exasperatur et rubit (robit **As**) (...). Alter autem quam agrian (maghrian **As**), id est feram, Greci

appellant.

El uso distributivo de *altera ... altera* en **Aa** corresponde con *una ... alter<a>* en **As** y **Ab**.

A continuación se reproduce también el texto de Celso y algunas variantes del aparato crítico:

CELS. V, 28, 18 (Marx: 251)

Papularum uero duo genera sunt. Alterum est in quo per minimas pusulas cutis exasperatur et rubet (...). Altera autem est, quam agrian [id est feram] Graeci appellant;

1 alterum *FV* unum *P* altera *J*

Uno de los manuscritos de Celso ofrece una variante (*unum*) que parece corresponderse con la lectura de **As** y **Ab** (*una*). Sin embargo no es probable que la diferencia con respecto a **Aa** se deba a que el original de estos dos manuscritos haya tenido acceso a otro manuscrito de Celso. La elección de *una ... altera* se debe probablemente al registro lingüístico, mientras que el orden de la secuencia *genera sunt dua* en lugar de *duo sunt genera* de **Aa** parece responder a una cuestión de estilo.

8.2. LA REDACCIÓN **Aa** TRANSMITE MEJOR EL TEXTO GRIEGO DE ORIBASIO

La redacción **Aa** transmite un texto más completo y comprensible frente a **La**, pues como ya se ha visto en el análisis de los ejemplos de literalidad de la redacción **La**¹³⁵, la fidelidad al griego de esta redacción da lugar a veces a un texto latino erróneo o ininteligible. Asimismo cada manuscrito de la redacción **La** presenta con frecuencia omisiones de diferentes partes del texto, que hacen necesaria una reconstrucción del mismo con la ayuda de ambos manuscritos y del texto griego.

En este apartado se analizan algunos ejemplos en los que el texto de **Aa** reproduce mejor el Oribasio griego, mientras que la redacción **La** presenta distintos tipos de problemas.

¹³⁵ Recuérdense algunos pasajes analizados en apartados anteriores como *syn. Aa* VII, 32 y *syn. Aa* VII, 34, ejemplos n.º 5 y 6 de 7.2, donde la literalidad con respecto al griego provoca problemas en la redacción **La**.

1) En el capítulo sobre las heridas vacías la redacción *La* transmite un texto defectuoso, quizá debido a un original de copia incorrecto, frente a *Aa*, que reproduce mejor el griego:

Orib. <i>syn.</i> VII, 2.4 (Raeder V: 213)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 2	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 3 (St 179r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 3 (La 133r)
σαπρότης τοίνυν ξύλων, καὶ μάλιστα ὅσα μετέχει μετρίας στύψεως τε καὶ ρύψεως, ὥσπερ καὶ ἡ πτελέα, καθαίρει καὶ ἀναπληροῖ τὰ καθαρά τῶν ἐλκῶν· ἀνεμῶναι προστιθέμεναι.	caria lignorum, et maxime illa quae in se participant mediocrem uirtutem stipticam et purgatiuam, ut est ptelea, quae purgat et replit munda uulnera. Animon adposita iubat.	Sapari (separi St ¹) nus autem ex putridinem ligni caria dicimus et haec maximam partem cepapas mediocriter et stipticem et proiecti hac aequalitatem, quaemadmodum et uulnus purgat et replet munda ulcera animonem adpositam.	Fabria Greci, uos autem ex putridinem ligni cariam dicamus, et haec maximam participat mediocriter stipticae et proiectoriae qualitati, quemadmodum et alfus purgat et replet et munda ulcera animomen adposita.

El Oribasio griego recomienda el uso del polvo de la madera podrida por sus propiedades astringentes y purificantes, y concretamente el procedente de la madera del olmo. En primer lugar hay que señalar la coincidencia de ambas redacciones en la forma *caria*, para referirse a la podredumbre, en lugar de la forma de la quinta declinación *caries*. La redacción *Aa* presenta una traducción bastante literal del texto griego, recogiendo bien su sentido. Sin embargo los manuscritos de la redacción *La* presentan problemas en la transmisión de dos sustantivos griegos: *σαπρότης* (*caria* en *Aa*) y *πτελέα* (*ptelea* en *Aa*). Ambos manuscritos han intentado transliterar el sustantivo *σαπρότης*, explicando después su significado en latín, con resultados dispares. El manuscrito de Stuttgart ofrece la forma *sapari*, que ha corregido sobre *separi*, borrando la *e* con un punto y colocando encima una *a*. El manuscrito de Laon transmite la forma *fabria*, que se asemeja menos que la de **St** al sustantivo griego, pero se acerca al sinónimo *σαπρία*, que Svennung (1932: 69) propone como origen. Ambas formas, *sapari* y *fabria*, deben ser el resultado de más de una reinterpretación por parte de copistas a los que les resultaron incomprensibles. En todo caso, la forma del manuscrito de Stuttgart ha sido la preferida en la edición del texto por necesitar menos especulaciones que la transmitida por el de Laon. El segundo sustantivo que

provoca problemas a la redacción *La* es el nombre del árbol llamado en griego *ptelea*, que la redacción *Aa* translitera en este caso, al igual que suele hacerlo la redacción *La*, que sin embargo prefirió aquí la denominación latina *ulmus*, que aparece deformada en *uulnus* en el manuscrito **St** y, especificando un tipo de *uulnus*, convertido en *alfus* en **La**. Las confusiones paleográficas son abundantes en este fragmento y explican este y otros errores del manuscrito de Stuttgart como *nus* en lugar de *nos*, *partem cepapas* en lugar de *participant* y *proiecti hac aequalitatem* en lugar de *proiectoriae qualitatem*. También el manuscrito de Laon presenta dificultades, como la secuencia *uos – dicamus*, en la que el sujeto debería ser evidentemente *nos*. Por todo esto puede afirmarse que la redacción *Aa* transmite mejor el texto griego que *La*, pues además de ser bastante literal, no requiere ninguna corrección.

2) En el capítulo sobre los carcinomas la redacción *La* simplifica la primera parte de una secuencia que la redacción *Aa* traduce completa:

Orib. syn. VII, 13.2-3 (Raeder V: 220)

(...) καὶ τῶν μὲν
πραότερων φαρμάκων
ἐπιτιθεμένων καταφρονῶν,
ὑπὸ δὲ τῶν σφοδροτέρων
παροξυνόμενος. (3) δυνατόν
μὴν τοὺς ἀρχομένους
καρκίνους κωλύειν
αὔξεσθαι καθαίροντας τὸν
μελαγχολικὸν χυμὸν πρὶν
ἐν τῷ πεπονθότι μορίῳ
στηριχθῆναι.

ORIB. syn. Aa VII, 12

quia si lenes medicamenta
adhibentur, non sentit, si
fortiora, inritatur. Poterunt
tamen in principio
passionis subuenire, ut
melancholicus ante
purgetur humor, quam in
aliquibus locis nimium
conspissatus acredine sua
foras prorumpat.

ORIB. syn. La VII, 14

et mitis medicamenta
superposita contemnet
(contemnet: continet **La**).
Sub autem fortia
medicamenta exacerbatus
commouitur in peius.
Curatio: cite (cite: scire **La**)
per purgationis melancolicis
humoris, priusquam in
patientem locum
constringantur ea.

El texto griego comienza explicando que los medicamentos suaves no curan el carcinoma, mientras que los fuertes lo irritan. El sentido de esta secuencia es bien transmitido por las dos redacciones, aunque *La* muestra mayor literalidad en la traducción de *καταφρονῶν* por *contemnet*, y de *ὑπὸ δὲ τῶν σφοδροτέρων* por *sub autem fortia medicamenta*. El Oribasio griego añade luego que es posible impedir que los carcinomas incipientes se desarrollen, purgando la bilis negra antes de que se fije en la parte afectada. La secuencia *δυνατόν μὴν τοὺς ἀρχομένους* corresponde en *Aa* con *poterunt tamen in principio passionis*, pero no hay ni rastro de ella en *La*. Tampoco aparece en *La* nada que transmita el

sentido de la expresión κωλύειν αὔξεσθαι, recogido por *Aa* en *subuenire*. Con estas omisiones la redacción *La* no especifica que la purgación debe hacerse al comienzo, sino que introduce directamente el modo de hacerla con *curatio* y *cite* (en **St**) o *scire* (en **La**). Se ha preferido la lectura *cite* del manuscrito de Stuttgart, interpretándolo como imperativo de *cito* y entendiendo que debe provocarse a los humores con una purgación. Después de esta ausencia de información, la redacción *La* recupera su literalidad en la secuencia πεπονθότι μορίῳ que es traducida por *in patientem locum*, frente a *in aliquibus locis* de *Aa*, que resulta menos literal a pesar de transmitir bien el sentido del griego.

3) En el capítulo sobre las articulaciones heridas, la redacción *La* parece más literal, pero omite una indicación que sí está en la redacción *Aa*:

Orib. *syn.* VII, 19.3 (Raeder V: 223)

καὶ θαλάττῃ δὲ καὶ ἄλλῃ
πολλάκις αἰονήσαντες
αὐτὰ βέλτιον ἔθεασάμεθα
διατιθέμενα.

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 18

Fomentare uero oportit de
aqua maritima, aut certe
cum sale confecta
frequentius.

ORIB. *syn.* *La* VII, 21

Et de aqua maritima aut
salementa fumentas ea (*add.*
in **La**) melius (*add. iam La*)
causam uenientem.

El texto griego dice que se observa una mejoría al hacer frecuentes afusiones con agua de mar salada. El adverbio que precisa la frecuencia, πολλάκις, aparece en *Aa* como *frequentius*, pero falta en *La*. Al margen de esta ausencia, lo cierto es que la redacción *La* muestra una correspondencia total con el Oribasio griego hasta el adverbio *melius*, traducción de βέλτιον. A partir de ahí, la secuencia *causam uenientem* no transmite bien el sentido de ἔθεασάμεθα διατιθέμενα, pues lo que el texto griego indica es que se observa un alivio en estas heridas al hacer afusiones. Sin embargo, lo que parece transmitir el manuscrito de Laon, con la introducción del adverbio *iam*, es que se apliquen las afusiones al venir el alivio. La lectura del manuscrito de Stuttgart es más ambigua, y puede interpretarse que transmite el sentido del texto griego. En todo caso el texto de la redacción *La* podría recuperar su literalidad si *uenientem* se sustituyese por una forma del verbo *uidere* traducción de ἔθεασάμεθα, y no puede descartarse que en algún momento del proceso de transmisión, se haya producido un error de copia o de interpretación que haya sustituido una forma de *uidere* por *uenientem*. En todo

caso está claro que el sentido de la redacción *La* es diferente al del original y al de *Aa*.

4) En un fragmento del capítulo sobre las hemorragias, la redacción *Aa* presenta un texto que transmite con más fidelidad el griego que *La*, y ello a pesar de que el capítulo aparece bastante modificado en *Aa*:

Orib. syn. VII, 20.4 (Raeder V: 223)

ORIB. syn. *Aa* VII, 19

ORIB. syn. *La* VII, 22

(...) ἔπειτα ἐξ ὀθόνης
ἐπιδεσμεῖν δεῖ τὰς μὲν
πρώτας ἐπιβολὰς τέσσαρας
ἢ πέντε κατ' αὐτοῦ τοῦ
αἱμορραγοῦντος
ποιομένων ἡμῶν,
ἐντεῦθεν δ' ἐπὶ τὴν ῥίζαν
νεμομένων

Et *extrinsecus* linteo
superposito ligas. Primas
autem uolituras quattuor
aut quinque de fascia super
ipso uulnus facis, deinde
super radicem uenae
uenientem.

Et sic de lenteum (lineis **La**)
fasciolas legari oportet, qui
de primam uoluituram (qui -
uoluituram: prius quidem
buliturus **St**) ligare locum
facientibus autem nobis,
deinde super radicem
uenientem legamus.

El Oribasio griego explica que la aplicación de un vendaje sobre una herida que sangra debe hacerse con cuatro o cinco vueltas sobre el lugar del que fluye la sangre, e ir luego hacia la raíz del miembro. El texto de *La* es muy literal en la traducción de algunas secuencias como ἔπειτα ἐξ ὀθόνης, traducida por *et sic de lenteum*, ἐπιδεσμεῖν δεῖ por *legari oportet* y ποιομένων ἡμῶν traducida por *facientibus autem nobis*. Sin embargo la secuencia τὰς μὲν πρώτας ἐπιβολὰς τέσσαρας ἢ πέντε, que *Aa* transmite muy literalmente en *primas autem uolituras quattuor aut quinque*, presenta dificultades en el texto de *La* y también diferencias entre los manuscritos. La primera parte, τὰς μὲν πρώτας ἐπιβολὰς, tiene una redacción distinta en cada manuscrito de *La*: *qui de primam uoluituram* en el manuscrito de Laon y *prius quidem buliturus* en el de Stuttgart. Mientras que la segunda parte, τέσσαρας ἢ πέντε, falta en ambos manuscritos. De este modo la redacción *La* transmite de manera incompleta el método de vendaje de una herida, frente a *Aa*, que recoge mejor las indicaciones del texto griego.

5) Dentro de este mismo capítulo la redacción *La* omite el ingrediente de una receta que sí aparece *Aa*:

Orib. syn. VII, 20.15 (Raeder V: 225)	ORIB. syn. Aa VII, 19	ORIB. syn. La VII, 25 (La 139r)	ORIB. syn. La VII, 25 (St 186r-186v)
ἐπὶ δὲ τῆς χρήσεως ταῦτα τὰ ἐριώδη διὰ καλαμίσκου ἐμφύσα· τὸ δὲ μέτωπον καὶ τὴν ῥίνα κατάπλασσε γύψῳ ἢ πηλῷ κεραμικῷ.	et ubi opus fuerit, ipsam lanuginem per calamum in nares insufflatur. Frontem uero uel nares gypso aut loto ceramico inlinis.	Quando autem opus fuerit, illa quae lanuginosa sunt cum cataplasma inpones <...> aut lotum ab ollariis inlenis.	Quando autem pus fuerit illa quae lanuginosa sunt cum cannas exsufflas in naribus, in frontem uteris <...> cataplasma inponis.

En este pasaje el Oribasio griego concluye la explicación de lo que debe hacerse en caso de hemorragias nasales, esto es, soplar al interior de la nariz, con la ayuda de un tubo, el residuo lanoso de las semillas de plátano y cubrir la frente y la nariz con yeso o lodo. La redacción Aa presenta una traducción completa de todos los elementos necesarios transmitidos por el texto griego, de modo que ταῦτα τὰ ἐριώδη corresponde a *ipsam lanuginem*, διὰ καλαμίσκου a *per calamum* y γύψῳ ἢ πηλῷ κεραμικῷ a *gypso aut loto ceramico*. Contrariamente a lo que ocurre en Aa, los dos manuscritos de la redacción La tienen problemas en este pasaje y en su texto latino se han marcado con ángulos las ausencias de indicaciones del Oribasio griego. Para empezar, el manuscrito de Laon omite la secuencia *cum cannas exsufflas in naribus, in frontem uteris* (traducción de διὰ καλαμίσκου ἐμφύσα· τὸ δὲ μέτωπον) que sí transmite el de Stuttgart, pero en este último falta la secuencia *aut lotum ab ollariis* (traducción de ἢ πηλῷ κεραμικῷ) que transmite el de Laon. En el caso del manuscrito St, al que le falta también el siguiente párrafo griego, la omisión puede deberse a un salto de igual a igual, provocado por *inponis*, que se repite más adelante con la forma *inposita*. Además de haber perdido diferentes secuencias del texto, ambos manuscritos coinciden en omitir el ingrediente del yeso (γύψῳ). En el manuscrito de Stuttgart la omisión es esperable porque el yeso está incluido en el fragmento de texto perdido a causa del salto de igual a igual. Sin embargo en el manuscrito de Laon, la ausencia de este ingrediente es más llamativa, ya que transmite la conjunción disyuntiva ἢ (*aut*) que viene inmediatamente después, y el verbo κατάπλασσε (*cataplasma inpones*) que viene antes. Se necesitan los dos manuscritos, el de Laon y el de Stuttgart, para reconstruir el texto latino de Oribasio según la redacción La, y aún así sigue faltando un ingrediente del Oribasio griego.

6) En el siguiente pasaje, extraído del capítulo sobre las heridas en los nervios, también se observan dificultades en la redacción *La*. Sin embargo la redacción *Aa* recoge bien el sentido del texto griego y resulta ser también bastante literal:

Orib. <i>syn.</i> VII, 22.10 (Raeder V: 226)	ORIB. <i>syn.</i> <i>Aa</i> VII, 21	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 27 (La 140r)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 27 (St 187v)
τοῖς καταπλάσμασι δὲ τοῖς δι' ὄξυμέλιτος καὶ στακτῆς κονίας καὶ ἀλεύρου κυάμων ἢ ὀρόβων ἢ ἐρεβίνθων ἢ θέρμων πικρῶν ἢ κριθῶν ἢ πάλης ἀλφίτων οὐ μόνον ἐπὶ τῶν φλεγμαινόντων ἤδη, ἀλλὰ καὶ κατ' ἀρχὰς εὐθέως κεχρῆσθαι δεῖ.	Cataplasma autem oxymelle aut in lexiua <i>cocta</i> , de polline fabae, aut orobu, aut ciceris, aut lupini, aut hordei farina, aut alfita. Non solum hoc iam in inflammationem sed in initio mox uti oportet.	Et cataplasma de oximelitus aut stactin <i>ut supra dictum est</i> , cum farina faue aut herbi aut ciceris, aut de lupini farina aut de ordeī aut ueteris alfite. Haec enim non solum inflammationibus, sed <...> manifeste.	Et cataplasma de oximellitus aut statenus <i>supra</i> <i>dictum</i> cum farinam faue aut herbi aut ciciriis aut de lupini farina aut ordeī, aut uentres alfite. Haec enim non solum inflammationibus iam et initium hoc uti oportet.

El texto griego cita varios ingredientes que recomienda utilizar en cataplasma, no solamente cuando los nervios están ya inflamados, sino también inmediatamente al principio. Los ingredientes están recogidos en ambas redacciones, con la omisión por parte de *Aa* del adjetivo πάλης referido a *alfita*, que aparece en la redacción *La* mal traducido por *ueteris* (*uentres* en el manuscrito de Stuttgart por una confusión). Este sustantivo griego, referido a la flor de la harina, se ha confundido con alguna forma del adjetivo παλαιός, gráficamente semejante, y de ahí la traducción incorrecta de la redacción *La*¹³⁶. Tras la enumeración de los ingredientes comienzan las dificultades para los manuscritos de la redacción *La*, y es necesario hacer una lectura intercalando partes de un manuscrito y otro para reconstruir un texto literal y con sentido: la primera parte, οὐ μόνον ἐπὶ τῶν φλεγμαινόντων, está recogida de modo literal por ambos en *haec enim non solum inflammationibus*; el adverbio griego ἤδη es transmitido únicamente por el manuscrito de Stuttgart (*iam*); ἀλλὰ solo aparece en el de Laon (*sed*); καὶ κατ' ἀρχὰς solamente está en el manuscrito **St** como *et initium*; es posible que el demostrativo *hoc* de **St** sea una deformación de una traducción de εὐθέως (*mox*

¹³⁶ Este no es el único pasaje en el que la redacción *La* presenta esta confusión. En el apartado 6.2 se ha analizado el ejemplo n.º 3 procedente de *syn. La* VII, 11 (*syn. Aa* VII, 9).

en *Aa*) y *κεχρήσθαι δεῖ* corresponde con *uti oportet* en *St*. El manuscrito de Laon presenta en este punto un salto de igual a igual colocando después de *sed* el adverbio *manifeste*, que traduce el griego *σαφεῖ* del párrafo siguiente (no reproducido aquí) después de otro *sed*. Frente a estos problemas de la redacción *La*, todos los manuscritos de *Aa* presentan una traducción bastante literal aunque con un orden diferente: *οὐ μόνον* corresponde con *non solum*, *ἐπὶ τῶν φλεγμαινόντων ἤδη* con *iam inflammationem* y *ἄλλα καὶ κατ' ἀρχὰς εὐθέως κεχρήσθαι δεῖ* con *sed in initio mox uti oportet*. El análisis de este párrafo demuestra, una vez más, que el manuscrito de Stuttgart es más literal que el de Laon, pero no habría podido leerse una traducción completa del texto griego teniendo en cuenta solamente uno de los manuscritos de la redacción *La*, por lo que *Aa* ofrece un texto mejor y en este caso también literal.

Por último hay que señalar la mención que ambas redacciones hacen al hecho de que los ingredientes deben prepararse mediante cocción, indicado en *Aa* con *lexiua cocta*, en el manuscrito de Laon con *ut supra dictum est* y en el de Stuttgart con *supra dictum*. Esta precisión no se encuentra en la receta griega de Oribasio que se reproduce aquí, aunque sí al final del párrafo 5 de este mismo capítulo griego, donde se describe la elaboración de una receta muy semejante que debe realizarse *ἐψησας ἐν κονίᾳ στακτῇ ἢ ὀξύμέλιτι* (Raeder V: 226).

7) Finalmente hay que recordar en este apartado que en el capítulo sobre la extracción de espinas (*syn. Aa VII, 16*), el texto de la redacción *Aa* conserva algunas indicaciones presentes en el texto griego de Oribasio que no aparecen en *La*. Esto tiene gran importancia, ya que *Aa* sustituyó la mayor parte del texto de Oribasio por Celso. El análisis de este fragmento se encuentra en el apartado 8.3.2.2 que trata las adiciones de Celso.

8.3. MODIFICACIONES DE *Aa* CON RESPECTO AL GRIEGO

Al estudiar la literalidad de la redacción *La* ya se han señalado ejemplos de modificaciones por parte de *Aa*, sobre todo simplificaciones y omisiones¹³⁷. En este apartado se analizarán modificaciones más importantes de la redacción *Aa*,

¹³⁷ Entre otros véanse algunos ejemplos del apartado 6.2 sobre la ausencia de texto griego en *Aa*, y del 7.1 sobre la literalidad de *La* frente a *Aa*.

que son, por una parte, sus numerosas adiciones de procedencia diversa, y por otra, la sustitución de fragmentos de texto de Oribasio por el de otros autores.

8.3.1. Adiciones del libro *Ad Glauconem de medendi methodo* de Galeno

Del mismo modo que Oribasio utilizó a Galeno como fuente principal de su obra, a veces el autor de la redacción *Aa*, en lugar de limitarse a reproducir la traducción latina del texto griego de la *Synopsis*, reproduce directamente una versión latina de Galeno. Esto ocurre en varios capítulos del libro VII, en los que aparecen intercalados fragmentos más o menos extensos del libro II de *Ad Glauconem*¹³⁸. Esta obra es utilizada o bien para ampliar el texto de Oribasio añadiendo información (como en el capítulo sobre la gangrena), o bien para sustituir la traducción del Oribasio griego por otra cuando el contenido del capítulo es el mismo (como sucede en el capítulo sobre las apostemas).

En este apartado se analizarán los capítulos del libro VII de la *Synopsis* latina que se corresponden con capítulos o fragmentos de la traducción latina del libro II de *Ad Glauconem*. El texto latino de esta obra que se reproduce al lado del texto de *Aa* ha sido extraído principalmente de dos manuscritos. El primero de ellos es el código V. 97 (pp. 67b-89a), que se encuentra en el Archivio della Badia in Montecassino¹³⁹ y aparecerá abreviado como **M**. El segundo se conserva en la Stiftsbibliothek de Einsiedeln¹⁴⁰ con la signatura cod. 304 (514) (pp. 69-70 y 102-171), y aparecerá abreviado como **E**. Por último, se ha tenido en cuenta también la única edición impresa, el volumen 2 de *Galenī opera omnia Latina* (ff. 244ra-249vb), llevada a cabo por Diomedes Bonardus y realizada en Venecia por Philippus Pincius en 1490. Esta traducción reproduce un manuscrito recogiendo variantes de otros códigos en los márgenes, y probablemente también conjeturas

¹³⁸ La versión latina de *Ad Glauconem* no puede considerarse una traducción en sentido estricto, ya que presenta numerosas adiciones y omisiones con respecto al texto griego de Galeno. Según Baader (1981: 223) fue realizada en el siglo VI en el área de Rávena y podría ser la que Casiodoro menciona en sus *Institutiones* I, 31.2, donde describe las traducciones latinas de obras médicas griegas que posee.

¹³⁹ Descrito por Beccaria (1956: n.º 95, pp. 297-303).

¹⁴⁰ Descrito por Beccaria (1956: n.º 125, pp. 360-361).

del editor. Como a menudo se aparta de lo que dicen los dos manuscritos consultados, su uso será ocasional y será abreviada en **V**¹⁴¹.

Los números de los capítulos y títulos que se reproducen sobre el texto de *Ad Glauconem* corresponden con los que transmite el manuscrito de Montecassino. Se ha preferido el orden de este códice porque el manuscrito de Einsiedeln lo altera mezclando capítulos del libro II con otros del I y del III, lo que trastorna su numeración, aunque en la redacción de sus títulos coincide con el manuscrito de Montecassino, y seguramente con otros códices. No se ha adoptado el sistema de capitulación de la edición veneciana por dos razones. En primer lugar parece poco práctica su diferencia entre *distinctio* y *capitulus*, y en segundo lugar la redacción de los capítulos no corresponde mucho con la que presentan los manuscritos, lo cual lleva a pensar que este sistema es probablemente invención del editor y no está basado en la tradición manuscrita.

Entre paréntesis se ofrecerán variantes solo cuando sean pertinentes y tengan relación con el texto de *Aa*, pues en la mayoría de los casos las diferencias son fonéticas, ortográficas o errores evidentes, y no se pretende llevar a cabo aquí una edición crítica del texto de *Ad Glauconem*.

Además de reproducir el texto latino de *Ad Glauconem* se ofrece, en algunos casos, el de la redacción *La* y el del Oribasio griego. Con ello se pretende mostrar las similitudes y diferencias entre ambas redacciones, ya que aunque el texto que transmite *Aa* es de *Ad Glauconem* o está claramente influido por él, presenta también elementos del Oribasio griego que aparecen en *La*. Asimismo es interesante mostrar la literalidad de *La* y contrastarla con las modificaciones de *Aa*.

1) La primera introducción de un fragmento de *Ad Glauconem* se encuentra en el capítulo titulado *Si pus fecerit in reumaticis passionibus* de la redacción *Aa*, donde el contenido coincide con *La* y con el Oribasio griego, pues este último ha extraído la información, entre otros, de Galeno¹⁴², pero algunas precisiones

¹⁴¹ La edición utilizada se encuentra en la Bayerische Staatsbibliothek con la signatura 2 Inc.c.a. 2410 f-2. Los números de los folios se refieren a esta obra digitalizada en http://daten.digital-sammlungen.de/~db/0005/bsb00052983/image_490 (último acceso en mayo de 2013). Parece que la edición original no estaba numerada y esto puede dar lugar a diferencias entre las citas de este trabajo y otros.

¹⁴² Entre las fuentes del capítulo griego de las *Collectiones* (XLIV, 4, 1) que la *Synopsis* resume, Raeder (III:115-116) señala también el libro II de *Ad Glauconem*.

añadidas al texto y parte de su redacción pertenecen a la versión latina de *Ad Glauconem*.

GAL. *ad Glau.* II, 3 *Curatio genus reumatismi* (M 72b) (E 112) (V 245ra)

ORIB. *syn. Aa* VII, 25

ORIB. *syn. La* VII, 33

Si vero pus, id est saniam, in aliqua parte eius loci uideris fieri, cataplasmatibus eam partem curabis ut citius maturescat, bis aut ter de farina hordei addito modico aceto uel uino, et (add. si E: add. sic V) postea data (postea data: opus te adata E) gerere (add. dieresi E) scalpello curabis sanies (saniem E) et purgabis. Caueas autem moneo ne oleo aut aqua mixto uulneri reumatico post sectionem adhibeas, sed si forte necesse erit, lauetur uulnus aut cum mulsa aut cum uino puro, aut cum (aut cum - cum *deest* in E) uino et melle dilues.

Reumatica existente passione, si ex nulla manifesta causa *saniam* fecerit, cataplasmis eam partem curabis ut citius maturescat, bis aut ter in die de farina hordei addito modico aceto uel uino, et sic postea data dieresi cum scalpello curabis saniam et purgabis. Cauendum esse sane moneo ne oleo aut aqua mixto uulneri reumatico post sectionem adhibeas. Et si forte necesse fuerit ut lauetur uulnus, aut mulsa aut posca, aut uino et mel uteris.

Quod si pus fecerit in reumaticis passionibus, hoc modo curatur reumaticam existentem passionem. Si nullo modo manifesta causa appareat [sanitatis] cataplasma inponere necesse est semel aut bis, et utile est ad praesens de farina ordeii cui admisces simul acetum aut uinum. Incidis enim et euacuatum pus obserua ne pinguem aliquid adhibeas, id est oleum aut aquam. Sed si ad lauandum aliquod opus est plaga cum mulsa aut pusca aut uino lauas et uinum et mel uteris.

En esta primera parte del capítulo puede observarse que las redacciones *La* y *Aa* solo se parecen en el contenido, mientras que una gran parte del texto de *Aa* se asemeja mucho al de la traducción latina de *Ad Glauconem*. Los fragmentos que aparecen en cursiva en el texto de *Aa* son adiciones al contenido del texto griego de Oribasio y proceden casi todos de *Ad Glauconem*. Las palabras subrayadas marcan la correspondencia con el texto de *Ad Glauconem*, pero no todas están en cursiva, porque no todas transmiten información adicional. Las diferencias entre la redacción *Aa* y *Ad Glauconem* latino son mínimas y pueden explicarse sin dificultad. La presencia de *cataplasmis* en lugar de *cataplasmatibus* es resultado, o bien de una alteración durante el proceso de copia, o bien de una adaptación léxica. La secuencia de *Aa* *cauendum esse sane moneo* parece también una adaptación de estilo de *caueas autem moneo*. La diferencia entre *et si* de *Aa* y *sed si* tiene que ver con la reutilización o repetición de la *s* final de la palabra anterior (*adhibeas*) y en todo caso no podemos asegurar cual de las lecturas es correcta. El redactor de *Aa* apenas interviene sobre el texto que copia, pues solo añade la precisión temporal *in die* después de *bis aut ter*, así como la preposición *cum* antes de *scalpello*. Finalmente en la última parte, *Aa* se aparta del texto de *Ad*

Glaucanem al añadir la posca (traducción de ὀξύκρατον) al vino y al vino con miel con los que debe lavarse la herida, incluyendo así los tres ingredientes que citan los textos griegos de Oribasio (*syn.* VII, 26.1, Raeder V: 230) y de Galeno (*ad Glauc.* II, 2, Kühn XI: 83.6-7), y que también transmite *La*.

Por otra parte hay que señalar que ambas redacciones coinciden en presentar una traducción muy literal de la primera secuencia del texto griego de Oribasio, pues tanto *reumatica existente passione, si ex nulla manifesta causa* (de *Aa*) como *reumaticam existentem passionem. Si nullo modo manifesta causa appareat* (de *La*) transmiten con bastante fidelidad la secuencia griega ῥευματικῆς δ' οὔσης τῆς διαθέσεως καὶ ἐκ μηδενὸς τῶν προδήλων αἰτίων συστάσης (*syn.* VII, 26.1, Raeder V: 229), aunque solo *La* tiene una traducción que corresponda a συστάσης (*appareat*). Inmediatamente después de esta secuencia la redacción *Aa* y *La* añaden respectivamente *saniam* y *sanitatis*. El añadido de *Aa* es evidentemente una adaptación de *saniem*¹⁴³, sinónimo de *pus*, como se indica en el texto de *Ad Glaucanem*. El de *La*, próximo gráficamente a *saniam* pero de significado distinto, parece una mala interpretación de un primitivo *saniam*. Por lo demás, la redacción *La* sigue presentando una traducción muy literal del griego, como en la secuencia¹⁴⁴ ἀναγκαῖον ἅπαξ ἢ δὶς που καὶ ἄμεινον εἰς τὰ παρόντα por *necesse est semel aut bis et utile est ad praesens*, y de διελόντα δὲ καὶ κενώσαντα τὸ πύον φυλάσσεσθαι μὲν τοῦ λοιποῦ προσφέρειν traducido por *incidis enim et euacuatum pus obserua ne pinguem aliquid adhibeas*.

2) En la segunda parte del capítulo sobre la diátesis de fluxión continúan las interferencias de *Ad Glaucanem* en la redacción *Aa*:

GAL. *ad Glauc.* II, 3 *Curatio genus reumatismi* (M 72b) (E 112) (V 245ra)

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 25

ORIB. *syn.* *La* VII, 33

Et si uideris adhuc feruorem inesse uel tumore, cataplasma locum dolenti (dolenti: de

Et si adhuc feruorem inesse uideris uel tumorem, cataplasma locum de

Et si adhuc inflammatio manet, de lenticla cocta cataplasma inponis. Si autem

¹⁴³ Varias formas con sufijo en *-ies* aparecen con sufijo *-ia* en el Oribasio latino. En este libro, además de *sania*, encontramos *caria* en *syn.* *La* VII, 3 con su correspondiente en el capítulo 2 de *Aa*. Asimismo en la traducción se prefieren las formas *scabia* o *scauia* en lugar de la forma en *-ies*, que solo aparece en algunas adiciones, entre ellas la de Celso (*syn.* *Aa* VII, 48) y la de Marcelo (*syn.* *La* VII, 61) reproducida en el Apéndice. En cuanto a *sanies* aparece también en las adiciones de Celso en *syn.* *Aa* VII, 37 y 47.

¹⁴⁴ Ambas extraídas de Oribasio, *Synopsis* VII, 26.1 (Raeder: 229-230).

lenticola E) tamdiu (tamdiu deest in E et V) quousque sedetur feruor. Si uero sine feruore erit et sine tumore, uteris medicaminibus emplastris quibus nos scis uti post sectionem. Nihilominus etiam supra memorato medicamine nostro dia calciteos superposita modica, ut dixi, lanula uel spongiola uino austero intincta aut pusca. (...) Et ne pingue (inpingue E) aliquod aut unctosum medicamen uulneri isti adhibeas quale est macedonicum uel tetrafarmacum. Siccari enim se uult ualde uulnus reumaticum, non inpinguari uel humidari (humedari E).

lenticla, quoadusque sedetur feruor. Si uero sine feruore est uel tumore, uteris medicaminibus uel emplastris quibus nos scis usus fuisse, et non minus dia calciteos nostro. Superponis emplastro aut spongea aut lana infusa uino austero. Et nullum pinguem aliquot aut unctosum medicamen uulneri tali adhibeas quale est macedonicum uel tetrafarmacum. Siccari enim se uult uulnus reumaticus et non inpinguari uel humectari.

inflammatio non sit, aliud aliquod medicamen de implastris, de quibus ad haec talis utimur incisuras et non minus quam dia calciteus. Superponendus est enplastrus aut spungia aut lana in uino infusa stiptico. Plagae uero [uulneri] nullo medicamen adhibes qualia sunt tetrafarmacum uel quae uncta sunt. Fortiter enim opus habet talis uulnus desiccare.

En este fragmento la coincidencia entre Aa y Ad *Glauconem* latino es menor que en la primera parte del capítulo, pero también aquí las divergencias entre ambos son fácilmente explicables por errores en el proceso de transmisión, o por adaptaciones léxicas y estilísticas. Una de las diferencias notables está en la secuencia *cataplasma locum de lenticla quoadusque sedetur feruor* de Aa, donde frente a la lectura de *lenticla* del manuscrito de Einsiedeln, la edición de Bonardus ofrece *dolentem* y el manuscrito de Montecassino *dolenti*. A pesar de que *dolenti/dolentem* es la forma mayoritaria, podemos deducir por lógica que estamos ante un error de estas dos fuentes, puesto que la cataplasma debe contener algún ingrediente, y en este caso el único que puede ofrecer el texto es la *lenticla*. Asimismo este ingrediente aparece en la redacción La, donde se traduce correctamente el texto del Oribasio griego (*syn.* VII, 26.2, Raeder V: 230), el cual coincide con el texto griego de *Ad Glauconem*: εἰ μὲν ἔτι φλεγμαῖνοι, τὸ διὰ τῆς φακῆς κατάπλασμα (*ad Glauc.* II, 2, Kühn XI: 83.8).

La secuencia *superponis emplastro aut spongea aut lana infusa* del texto de Aa ya no se asemeja al Galeno latino, sino a La (*superponendus est enplastrus aut spungia aut lana in uino infusa*). Sin embargo la coincidencia entre Aa y Ad *Glauconem* latino reaparece al mencionar el tipo de vino empleado, que debe ser *austero*, mientras que la redacción La indica *stiptico*. La traducción de Aa es más acertada, pues el adjetivo griego στρυγνῶν, presente en el texto griego de Oribasio (*syn.* VII, 26.3, Raeder V: 230) y en el Galeno griego (Kühn XI: 83.12),

indica gusto agrio o amargo. Poco después puede verse que la redacción *Aa* ya no copia el texto de *Ad Glauconem* de modo lineal, sino que omite alguna información. De hecho, en la reproducción del texto de *Ad Glauconem* se ha suprimido un extenso fragmento en el que se explica el tipo de vino más aconsejable en estos casos o como elaborar uno con las mismas propiedades, y de todos esos detalles no hay ni rastro en *Aa*.

De nuevo, frente a esta utilización de otra redacción por parte de *Aa*, la redacción *La* transmite fielmente el texto griego de Oribasio, y como ejemplo está la secuencia *aliud aliquod medicamen de implastris, de quibus ad haec talis utimur incisuras* traducción muy literal de ἄλλων τινὶ φαρμάκων τῶν ἐμπλαστῶν ἐπὶ ταῖς τοιαύταις τομαῖς χρώμεθα (*syn.* VII, 26.2, Raeder V: 230).

3) El siguiente capítulo en el que la versión latina de *Ad Glauconem* ha dejado huella en la redacción *Aa* es el que trata sobre la gangrena¹⁴⁵. En este caso, más de la mitad del capítulo de Oribasio ha sido reemplazado por una extensa adición de *Ad Glauconem* latino, de modo que solamente los dos últimos párrafos del texto de Oribasio aparecen en la redacción *Aa*.

En primer lugar se analizará la descripción de la gangrena:

GAL. *ad Glau.* II, 27 *De cancrena* (M 86a) (E 161) (V 247vb) ORIB. *syn.* Aa VII, 26

Nunc dicendum est tibi etiam de cancrena, id est de (de *deest* in M) quasi obmorta carne uel cute et ariditas (ariditatis E) nigredini squalenti (ariditate nigredine squalente V). Dicuntur enim cancrene non permortue carnes sed adhuc morientes et nescio quantum uitae sensusque retinentes nigroque horrore fedate (fedate: sedate V). Nam nigrosis (nigrosis: necrosis E) dicitur caro uel membrum quod penitus mortuus est et sine sensu est, et ideo neque ferrum neque ignem sentit, neque si compungatur scit.

Nunc dicendum est tibi etiam de cancrena, id est de quasi obmorta carne uel cute et ariditate nigredinis (nigridine Ab), in qua lenti ducuntur humores in cancrena, et non permortuae carnis sed adhuc morientis, nescio quantum uitae sensusque retinentes nigroque (-que *deest* in As Ab) horrore fedati. Nam nigroses dicitur caro uel membrum quod penitus mortuum est et sine sensu est, et ideo neque ferrum neque ignis sentitur.

Una primera lectura permite ver que los textos la versión latina de *Ad Glauconem* y la redacción *Aa* son muy semejantes entre ellos, pero presentan algunas diferencias en la terminación de las palabras, en sintaxis (*neque ferrum neque ignem sentit* de *Ad Glauconem* frente a *neque ferrus neque ignis sentitur* de *Aa*) y

¹⁴⁵ En su análisis de las fuentes del capítulo correspondiente en el libro de las *Collectiones* (XLIV, 22) Raeder (III: 144-145) también cita el libro II de *Ad Glauconem*.

una breve omisión (la secuencia *si compungatur scit* de *Ad Glauconem* que no aparece en *Aa*).

Además de estas diferencias se han subrayado en ambos textos dos puntos confusos, en los que la redacción *Aa* no transmite el mismo sentido que el texto de *Ad Glauconem*.

El primer problema se encuentra en el fragmento *uel cute et ariditate nigredinis* (*nigridine Ab*), *in qua lenti ducuntur humores in cancrena et non permortuae carnis* de la redacción *Aa*, que corresponde con *uel cute et ariditas (ariditatis E) nigredini squalenti (ariditate nigredine squalente V) dicuntur enim cancrene non permortue carnes* de *Ad Glauconem* latino, que también presenta variantes, pero que coincide en general tanto en los manuscritos como en la versión impresa. En la redacción *Aa* se interpreta de modo distinto la secuencia *nigredini squalenti dicuntur*, al transmitir *in qua lenti* en lugar de *squalenti*, *ducuntur* en lugar de *dicuntur*, y al añadirse *humores*, dando a entender de este modo que los humores, al desplazarse de forma lenta, provocan la gangrena. Frente a *Aa*, el texto de *Ad Glauconem* indica, más o menos, que la gangrena es sequedad con negrura áspera. Las dos afirmaciones son ciertas, pues la redacción *Aa* parece explicar la formación de un tipo de gangrena en la que una mala circulación de la sangre provoca necrosis y gangrena, mientras que el texto de *Ad Glauconem* describe el estado de la piel gangrenada. Es evidente que esta diferencia tiene como origen una confusión paleográfica, pero la cuestión es averiguar si el error está en *Ad Glauconem* o en la redacción *Aa*. El texto griego de *Ad Glauconem* no aclara demasiado, pues no hace ninguna mención a una conducción lenta de los humores como causa de la gangrena, ni la describe como áspera o sucia:

Gal. *ad Glau.* II, 11 (Kühn XI: 135-136)

Ἐφεξῆς δ' ἂν εἴη τοῖς εἰρημένοις εἰπεῖν σοί τι καὶ περὶ τῶν γαγγραινομένων φλεγμονῶν. ὀνομάζουσι δ', ὡς οἶσθα, γαγγραῖνας τὰς διὰ μέγεθος φλεγμονῆς νεκρώσεις οὐκ ἤδη γεγεννημένας, ἀλλὰ γινομένας ἔτι. τελέως μὲν γὰρ νεκρωθὲν μόριον ὡς νυττόμενον ἢ τεμνόμενον ἢ καϊόμενον ἀναίσθητον ὑπάρχειν ὥν πάσχει, τάχιστα χρή περικόπτειν καθ' ὃ ψαύει τοῦ πλησιάζοντος ὑγιῶς. ἀλλὰ τὸ μὲν οὕτω διατεθὲν μέλαν γίνεται, τὸ δὲ τῷ μεταξὺ καθεστηκός, ὡς ὁδοιπορεῖν ἐπὶ τὴν νέκρωσιν, γάγγραινα ὀνομάζεται.

A partir de esta reproducción del comienzo del capítulo de la gangrena del texto griego de *Ad Glauconem*, podemos comprobar que se corresponde bastante bien

con lo que transmite la versión latina. De este modo, la primera frase del texto griego (ἐφεξῆς δ' ἂν εἴη τοῖς εἰρημένοις εἰπεῖν σοί τι καὶ περὶ τῶν γαγγραινουμένων φλεγμονῶν) es transmitida por la versión latina en *nunc dicendum est tibi etiam de cancrena*. Inmediatamente después, el texto latino introduce una aclaración que comienza con *id est*, cuya función es describir el aspecto de la gangrena como carne o piel muerta y aridez negra (*de quasi obmorta carne uel cute et ariditas nigredini squalenti*), y es precisamente al final de esta, donde comienzan las diferencias entre *Aa* y *Ad Glauconem*. La siguiente frase del texto latino, *dicuntur enim cancrene non permortue carnes sed adhuc morientes*, traduce bastante bien la segunda frase del griego, en la que *dicuntur enim* (*ducuntur humores in* en *Aa*) puede traducir el griego ὀνομάζουσι δ', y también la secuencia *non permortue carnes sed adhuc morientes* recoge bien el sentido e incluso la estructura de τὰς - νεκρώσεις οὐκ ἤδη γεγενημένας, ἀλλὰ γινομένας ἔτι. Es decir, que este fragmento de la versión latina de *Ad Glauconem*, traduce con bastante acierto el texto griego, aunque en medio de las dos primeras frases se haya introducido una aclaración que no está en el griego original, y al final de la cual la redacción *Aa* tiene problemas de interpretación. Si se tiene en cuenta el texto griego, hay que concluir que probablemente sea el manuscrito *Aa* el que presente un error de transmisión transformando *squalenti dicuntur* en *in qua lenti ducuntur*, y añadiendo el sustantivo *humores* para darle un nuevo sentido.

El segundo problema que se plantea en este pasaje se encuentra en la secuencia *quantulum uitae sensusque retinentes nigroque* (-que deest in **As Ab**) *horrore fedati* de *Aa*, que corresponde a *quantulum uitae sensusque retinentes nigroque horrore fedate* (*fedate: sedate V*) en *Ad Glauconem*. La diferencia entre *sedate* (de la edición veneciana de *Ad Glauconem*) y *fedate* (transmitido por la tradición manuscrita consultada para *Ad Glauconem* y el Oribasio latino) ha sido evidentemente resultado de una confusión paleográfica debida a la similitud entre las letras *s* y *f*. Aunque no puede afirmarse con seguridad, si se tienen en cuenta el contexto y el sentido, la lectura que presenta la edición veneciana (*sedate*) parece ser la correcta frente a la que ofrecen los manuscritos de *Ad Glauconem* y *Aa*. De hecho, todos los textos insisten en la insensibilidad de la zona afectada por la gangrena, tanto el texto griego de *Ad Glauconem* que acaba de reproducirse (ὥς

νυττόμενον ἢ τεμνόμενον ἢ καιόμενον ἀναίσθητον ὑπάρχειν ὧν πάσχει), como su versión latina (*et sine sensu et ideo neque ferrum neque ignem sentit*) y Aa (*sine sensu est, et ideo neque ferrus neque ignis sentitur*).

Para finalizar con el análisis de este fragmento hay que señalar que el adjetivo *nigro* parece ser la deformación de la transliteración de alguna forma del sustantivo griego νέκρωσις. En el Oribasio latino son frecuentes las confusiones provocadas en la traducción del léxico griego relacionado con νεκρός, que con frecuencia termina dando lugar en latín a formas del adjetivo *niger*. En este mismo fragmento los sustantivos latinos *nigrosis* (de *Ad Glauconem*) y *nigroses* (de la redacción Aa) son un intento de transliteración de la forma griega νεκρωθέν, de modo que el manuscrito de Einsiedeln transmite mejor la transliteración del griego con *necrosis*. Hay que recordar, además, que en este capítulo, la redacción La también presenta el mismo problema en la transliteración con un sustantivo griego¹⁴⁶. Volviendo a la secuencia *nigroque horrore fedate*, y teniendo en cuenta ahora las posibles confusiones de alguna forma de νέκρωσις, y la de *fedate* por *sedate*, podría interpretarse que en lugar de que las carnes estén desfiguradas por una aspereza negra, que estén insensibles por una aspereza necrótica.

4) Para la reproducción de la segunda parte del capítulo sobre la gangrena, que ofrece varios tratamientos contra esta enfermedad, se disponía, además de los códices y la edición ya citados, de un fragmento de otro manuscrito (Fauser, 1956: 164)¹⁴⁷, que ha sido abreviado como **D**.

GAL. *ad Glau.* II, 27 *De cancrena* (M 86a-b)
(E 161-162) (V 247vb)

ORIB. *syn.* Aa VII, 26

Vnde mox cum talis erit, auferri penitus debet (debes M) et exsecari usque ad uiuum et usque ad eum qui sanus est locus, ita ut nihil de mortua remaneat carne. Et deinde curandum ut cicatrix (cicatricem M: cicatricandum V). Et illa uero pars quae adhuc aliquid sensum retinet

Vnde mox cum talis fuerit, auferri penitus debet et desecari usque ad uiuum et usque ad eum quo sanus est locus, ita ut nihil de mortua remaneat carne. Et deinde curandum *scito*, ut cicatrix. Et illa pars quae adhuc aliquid sensus retinent et non penitus mortua est, frequenti

¹⁴⁶ Véase *syn.* La VII, 34 comentado en los ejemplos 8 y 9 del apartado 7.2.

¹⁴⁷ El fragmento se conserva actualmente en la Studienbibliothek de Dillingen con la signatura XV Fragm. 24, aunque anteriormente formó parte de la encuadernación de una obra impresa de Dionisio Areopagita con la signatura XIX.2420. El manuscrito original se ha perdido, pero se han identificado lo que pueden ser otras dos partes del mismo: un fragmento de la misma biblioteca XV Fragm. 24a, que contiene un antidotario, y un manuscrito de München, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 29684, que contiene, entre otras obras, parte del libro III de *Ad Glauconem*. Sobre esta identificación cf. Wunderle (2006: 445-448).

et non penitus mortua est, frequenti scarificatione et scalpello purgabitur atque curabitur (curauit atque purgauit **M**) nunc (nunc: nec **V**) multis et profundis plagis, nunc paucis (*add. his* **M**) et leuibus, ut locus ratioque (ratioquae **E**: curatioque **M**: ideoque **V**) causae postulauerit. Detracto enim sanguine commortuo et constricto locis necessitatem quia uenae arterie non habent exalatione atque naturalem purgationem. Et ideo post scarificationem uteris illis medicaminibus quibus putrentia et (et: uel **E D**) putida (putida: putrida **M V**) curantur uulnera, id est farina herbi (herbi: horobi **M V**) cum aceto et melle decoques et cataplasmas locum. Idem facit et fauae farina, similiter cum aceto et melle cocta et apposita. Et si uolueris uehementius siccare locum addis his aliquid salis, deinde si fuerit opus uteris etiam trociscum Andronium uel Musan. Utillime ad hec talia facient inliniens loca resoluens cum aceto et uino trocisco.

scarificatione scalpelli purgabitur adque curabitur nunc multis et profundis plagis et non paucis uel leuibus, ut loci ratio et causa postulauerit. Detracto igitur sanguine, quod mortuum et constrictum locum necessitate tenebant, quia uenae et arteriae non habent exalationem adque naturalem purgationem, *et ideo per scarificationem dat digestionem*. Post uero scarificationem uteris illis medicaminibus quibus putrida et putida curantur uulnera, id est farina herbi cum aceto et mel cocta cataplasma inponis. Idem facit et fabae farina similiter cum aceto et mel cocta et adposita, *similiter et lolium operatur*. Et si uolueris uehementius siccare locum, addes his aliquid et salis. Deinde si fuerit opus, uteris etiam trociscum Andronium aut Musa, utillime ad haec talia facit. Inlini uero loca resolutum cum aceto et uino trocisco.

En el texto de la redacción Aa se han marcado en cursiva adiciones de esta redacción con respecto al texto de *Ad Glauconem*. La última de ellas, *similiter et lolium operatur*, ofrece un ingrediente, el *lolium* (en griego *αἶρα*), que aunque no es transmitido por texto latino de *Ad Glauconem*, sí aparece en el original griego correspondiente (Kühn XI: 136.15), en el de Oribasio (*syn.* VII, 27.5, Raeder V: 230) y en el capítulo 34 de la redacción La (*lolii*). Esto muestra que, o bien el elaborador de la relación Aa tuvo acceso a otro texto de *Ad Glauconem* que lo incluía, o bien tuvo en cuenta el contenido del Oribasio griego y latino.

Las diferencias entre ambos textos aumentan con respecto a los comparados anteriormente. Algunas reflejan preferencias léxicas, como en *detracto enim sanguine* de *Ad Glauconem*, frente a *detracto igitur sanguine* de Aa. Otras son explicables paleográficamente, como sucede con la secuencia *quod mortuum* de Aa frente a *commortuo* de *Ad Glauconem*.

Hay no obstante una secuencia que ha dado lugar a confusión en este fragmento, y es *curabitur nunc multis et profundis plagis et non paucis uel leuibus, ut loci ratio et causa postulauerit* de Aa, frente a *curabitur nunc (nec V) multis et profundis plagis, nunc paucis et leuibus ut locus ratioque (ratioquae E: ideoque V) causae postulauerit* de la versión latina de *Ad Glauconem*. Es decir, que la redacción Aa recomienda hacer muchas heridas profundas y no pocas o leves, según se considere oportuno, mientras que el texto latino de *Ad Glauconem* aconseja, o bien muchas heridas profundas, o bien pocas y pequeñas, según se considere

oportuno. En este último caso la correlación *nunc ... nunc* es común a todos los manuscritos consultados (Einsiedeln, Montecassino y el fragmento Dillinger), por lo tanto la edición de Bonardus se aparta de la mayoría al transmitir *nec* en lugar del primer *nunc*, y es probable que ese *nec* sea solamente una conjetura del editor. En todo caso es evidente que una vez más estamos ante una simple confusión paleográfica entre *nunc* y *non*. El texto griego de *Ad Glauconem* no transmite nada semejante a esta secuencia, por lo cual no sirve de ayuda. Sin embargo la aclaración que aparece al final de esta recomendación (*ut loci ratio et causa postulauerit*) permite concluir, casi con seguridad, que es el texto latino de *Ad Glauconem* el que transmite la versión acertada (*nunc ... nunc*) y no la redacción *Aa* (*nunc ... non*), ya que resulta contradictorio ordenar que se purgue con heridas profundas y no con heridas leves, para añadir inmediatamente después que se haga según parezca conveniente.

5) En el capítulo sobre las apostemas¹⁴⁸ encontramos de nuevo el mismo método por parte de la redacción *Aa* consistente en copiar texto de *Ad Glauconem*, pero teniendo en cuenta también el Oribasio latino:

GAL. *ad Glauc.* II, 16 *De apostimatibus quae intrinsecus nascuntur* (M 83b-84a) (E 154-155) (V 247rb)

ORIB. *syn. Aa* VII, 27

Curabis ergo apostema quod uolueris citius maturare et rumpere uel seccare de cataplasmis primo aqua calida malactica in qua decoxeris euisum. Fomentabis diutissime oleo perunguens calido frequenter locum. Deinde polline tenuissimo triticeo cum aqua et oleo modico decoques diligenter ut oportet, et cataplasma babis quousque maturet. Si uero uolueris reprimere et prohibere suppurationem, id est ne conuertatur et ueniat locus qui patitur ad saniem, facies de pane cataplasma id est ex aqua et oleo diutissime coques et ita uteris in principio causae. Est enim hoc diaforeticum, ut fermentum panis salem que habens, et bene et optime que in furnum coctus idem prestat, et farina ordeï similiter coquatur et cataplasma fiat. Nisi quod hordeum magis siccatur panis si sit autopyrus et non multorum dierum autopirum panem dico de quo non aufertur candidum neque multum furforis. Et magis diaforeticum facies cataplasma si caricas pinguis diutissimae decoquas in aqua ita ut aquae decoctio in spissitudinem mellis

Apostemas igitur sic curabis et quos uolueris citius maturare uel siccare, de cataplasma imprimis aqua calida malactica in qua decoxeris ibiscum, fomentabis diutissime, oleo perunguens calido frequenter locum. Deinde pollinem tenuem tritici cum aqua et oleo modico coquis diligenter ut oportet. Cataplasma babis quousque maturet. Si uero reprimere uolueris uel prohibere suppurationem, facies de pane cataplasma id est ex aqua et oleo et diutissime coquis, et ita uteris in principio causae. Est enim hoc diaforeticum. Et farina hordei facta similiter cataplasma. Et magis diaforeticam facies cataplasma, si caricas pingues diutissime coquas in aqua, ita ut aquae coctio in spissitudinem mellis redigatur, et ita ablatis caricis cum seminibus suis, cuius decolatae aquae subinde hordei farina, subinde panis admiscimus et coquimus et cataplasmamus.

¹⁴⁸ Raeder (III: 116) también menciona el libro II de *Ad Glauconem* entre las fuentes griegas utilizadas para redactar el capítulo correspondiente de las *Collectiones* (XLIV, 4).

redigatur et ita ablatis caricis cum granulis suis decolatae aquae subinde hordei farinam, subinde panem admiscimus et coquimus et cataplasmamus.

En el texto de la redacción *Aa* se han señalado en cursiva las adiciones con respecto al texto griego de Oribasio, que han sido tomadas del texto de *Ad Glauconem*, del cual el redactor de *Aa* seleccionó algunos pasajes. El texto subrayado en *Aa* que no está en cursiva, corresponde en cuanto al contenido con el Oribasio griego y con el de la redacción *La*. De este modo puede verse que el redactor de *Aa* se sirvió del texto de *Ad Glauconem* para extraer más información, pero también reprodujo su redacción cuando el contenido estaba en el Oribasio latino, aunque realizando algunas adaptaciones como cambios en el orden de palabras, tendencia a suprimir el preverbo *de-* en las formas del verbo *decoquere* y en *decoctio*, y preferencia de *seminibus* en lugar de *granulis*.

6) Después de omitir una parte del capítulo correspondiente de *Ad Glauconem*, la redacción *Aa* reinicia su copia manteniendo el contenido de Oribasio, y alternando la copia de *Ad Glauconem* con la traducción de Oribasio:

GAL. *ad Glauc.* II, 16 *De apostimatibus quae intrinsecus nascuntur* (M 84a-b) (E 156) (V 247rb-247va)

ORIB. *syn. Aa* VII, 27

Et si uideris tardiozem dyaforisin fieri, addis in ea aqua ubi caricis decoques ysopum uel organum et erit utilius. Si uero plus uolueris siccare locum addis etiam his salis quantum sufficere fueris arbitratus. Et ita facies cataplasma de farina ordeï et uteris cum uolueris siccare uehementer, sed non satis furfurem habeat farinam, nec penitus sine furfure sit et bene coquatur. Sed moneo dum haec facis, diligenter cotidie adtendas locum, ne nimio siccando scirosin facias. Qua si fieri iam aduerteris illico occurras, decoques in aqua cucumeris agrestis radicem diutissime aut brionie aut ario (ario: lari M: deest in V) et si uideris necessitatem, addis ut supradixi caricis pinguis. Deinde colatae aque farinam admiscis adipis anserinus uel pullinus quantum putaueris sufficere. Sed si hii non erunt, adipis porcinus uteris ad ipse (ad ipse deest in V) pro his.

Et si uideris tardiozem diaforisin fieri, addis in aqua ubi caricis coquis, ysopum aut organum, et erit utilius. Si uero plus uolueris siccare locum, addis etiam his sales, quantum sufficere fueris arbitratus, et ita facis cataplasma de farina hordei et uteris. Sed moneo dum haec facis, diligenter cottidie adtendas locum, ne nimium siccando scirosin facias. Quam si fieri aduerteris, illico occurras decoquens in ipsa aqua cocumeris agrestis radicem diutissime aut certe brioniae radices aut ibisci radices. (4) Fortiores autem sunt draconteae radices et maiorem diaforesin facit. (5) Interdum enim hoc solum coquis, interdum cum caricis pinguibus, deinde colatae aquae farinam hordei admiscis, simul et adipis anserinos aut pullinos quantum putaueris sufficere. Sed si haec non erunt, adipis porcinus pro his uteris.

Al igual que en el fragmento anterior del mismo capítulo que acaba de analizarse, el texto de *Aa* presenta una serie de adiciones con respecto al texto de Oribasio, reproducidas en cursiva, que son una selección de fragmentos de *Ad Glauconem*

y, además de estas adiciones, la redacción *Aa* sustituye el texto de Oribasio por la versión de *Ad Glauconem* de contenido análogo.

Por otra parte, las secuencias no subrayadas en *Aa*, recogen elementos presentes en el Oribasio griego y en la redacción *La*. Para identificarlas con mayor facilidad, se han indicado entre paréntesis en el texto de *Aa* los dos párrafos griegos a los que corresponden y que se reproducen a continuación junto con el texto de *La*:

Orib. *syn.* VII, 28.3-5 (Raeder V: 231)

(...) κἄν ποτέ τι τοιοῦτον θεάσῃ, συναφεψεῖν τῷ ὕδατι σικίου ἀγρίου ῥίζαν ἢ ἀλθαίας ἢ βρυωνίας. (4) ἰσχυρότερα δὲ τούτων ἢ τοῦ δρακοντίου καὶ διαφορητικώτερα ἐστίν. (5) ἐνίοτε μὲν οὖν τοῦτο μόνον ἀφέψεις· ἐνίοτε δὲ καὶ τῶν ἰσχάδων ἐμβάλλεις καὶ τὸ ἄλευρον ἀναμιγνύεις ἅμα στέατι.

ORIB. *syn. La* VII, 35

Quando utique haec fieri uideris, simul in aqua coquis cocumeris agrestis radicem aut euisi aut brioniae. (4) Fortior autem est omnibus draconteae radix et diaforeticotera est. (5) Interdum igitur hoc solum coquendum est, interdum autem et cum ficus admiscis et farinam, superaddis simul et adipem.

La inclusión en la redacción *Aa* de *ibisci radices* tras la brionia, como remedio para evitar un escirro, está en el texto griego de Oribasio (ἀλθαίας) y en la redacción *La* (*euisi*), mientras que la versión latina de *Ad Glauconem* presenta la variante *ariu/lariu*, que puede ser un intento de traducir el vocablo griego ἄσαρον, que cita el texto griego de *Ad Glauconem* al final de esta enumeración:

Gal. *ad Glauc.* II, 9 (Kühn XI: 122.8-11)

ἐὰν οὖν ποτε τοιαύτην ὑποψίαν ἐξης, ἐναφεψεῖν τῷ ὕδατι σικίου ἀγρίου ῥίζαν ἢ βρυωνίας ἢ ἄσαρου, πολλάκις μὲν καὶ αὐτῶν μόνων, ἐνίοτε δὲ καὶ τῶν λιπαρῶν ἰσχάδων ἐπεμβάλλον·

André (1956: 43) registra para el término latino *asarum*, transliteración de ἄσαρον, la variante *aris*. Por tanto parece probable que las lecturas *ario* y *lari* de los manuscritos de *Ad Glauconem* deban remontarse a un primitivo *aris*, que nada tiene que ver con el hibisco del Oribasio griego y latino.

La redacción *Aa* incluye además el uso de raíz de dragontea en la secuencia *fortiores autem sunt draconteae radices et maiorem diaforesin facit*, que aparece reproducida de modo semejante a *La* (*fortior autem est omnibus draconteae radix et diaforeticotera est*). El uso de esta planta no está indicado en *Ad Glauconem* latino, aunque sí en el original griego de Galeno, en el Oribasio griego y en *La*.

Sin embargo, la comparación de la secuencia de *Aa* con el texto de Galeno permite concluir la influencia de Oribasio:

Gal. *ad Glau.* II, 9 (Kühn XI: 122.17-18)

ἰσχυροτέρα δὲ τούτων ἐστὶν ἡ τοῦ δράκοντιου.

El Oribasio griego señala dos cualidades de esta planta, ambas transmitidas por la redacción *Aa*, su fuerza (ἰσχυροτέρα) que *Aa* recoge en *fortiores* y su capacidad disipante (διαφορητικωτέρα) que *Aa* transmite en *maiores diaforesin facit*, mientras que el texto griego de *Ad Glauconem* solo hace referencia a la primera de ellas (ἰσχυροτέρα).

También la secuencia *interdum enim hoc solum coquis, interdum cum caricis pinguibus* de *Aa* es bastante literal con respecto al Oribasio griego en su primera parte, pues recoge dos de sus elementos: la correlación ἐνίστε μὲν οὖν - ἐνίστε que corresponde con *interdum enim – interdum*, y τοῦτο μόνον ἄφεψεις que corresponde a *hoc solum coquis*. Sin embargo la redacción *Aa* indica que los higos deben ser jugosos (*cum caricis pinguibus*) siguiendo el texto de *Ad Glauconem* (*addis ut supradixi caricas pinguis*). El texto griego de Oribasio por el contrario propone higos secos (τῶν ἰσχύδων) que *La* traduce por la denominación más general de *figus*. Hay que precisar sin embargo que *carica*, el sustantivo utilizado por *Aa* y *Ad Glauconem*, es el nombre latino de los higos secos¹⁴⁹. La elaboración de esta receta es descrita con mayor detalle en *Aa* y en *Ad Glauconem*, donde se especifica que deben añadirse la harina y la grasa una vez colada el agua (*deinde colatae aque farinam admiscis adipem* y *deinde colatae aquae farinam hordei admiscis, simul et adipem* en *Aa*). Mientras que *La* se limita a traducir el Oribasio griego, donde parece que todo se mezcla al mismo tiempo (*cum figus admiscis et farinam, superaddis simul et adipem*). Hay que señalar sin embargo que el adverbio *simul* de *Aa* no aparece en *Ad Glauconem*, pero sí el Oribasio griego (ἄμα) y en *La* (*simul*). En cuanto a la grasa, tanto el libro de *Ad Glauconem* como la redacción *Aa*, coinciden en especificar los tipos que deben utilizarse y las alternativas.

¹⁴⁹ Según explica André (1961: 88-89) son los higos importados de la región de Caria en Asia Menor los que dieron el nombre de *carica* a los higos secos.

7) En el capítulo sobre los escirros¹⁵⁰ se encuentran de nuevo adiciones de *Ad Glauconem*:

GAL. *ad Glau.* II, 13 *De scyrosin per omne corpus* (M 77b) (E 125-126) (V 246ra)

ORIB. *syn. Aa* VII, 33

Fit autem scirosin, id est durus ut lapis, tumor ex glutinoso quodam et spisso atque frigido humore, qui confluendo ita membrīs infigitur (infrigitur E) ut insitus locis ubi consederit esse uideatur. Ita ut nullo inde modo aut uix possit euelli. Fit frequenter scyrosis etiam ab indoctis medicis qui non intellegendo (intellegendo: intellexerunt E), mox a principio uehementibus, ea quae tali (tali: alio E) humore laborat loca (loca laborant E) atque intumescunt, diaforeticis curat medicaminibus. Sublata enim humoris tenuitate spissitudo quae remanserit feculenta quasi in lapide constringitur sic et erisipilas et flegmone uertitur in scirosin. Si nimio stipticis et frigidis mox a principio perseueranter curentur, unde ergo oportet non ualde siccae uirtutis debere esse medicamina quae scyrosin curant, sed mediocrem habere calorem.

Fit igitur sciron tumor durus ut lapis de uiscoso et spisso adque frigido humore, et ita membrīs infigitur, ut insitus in loco ubi consederit talis humor efficitur ut lapis durus, ut uix aut nullo modo, si iam insensibilis factus fuerit, auferatur. Fit etiam scyron et ab indoctis, qui non intellegendo causam, mox a principio uehementioribus diaforeticis medicaminibus curant ea loca quae humore repleta sunt et tumida. Sublato enim tenuitatem humoris et spissitudo feculenta, quae remanet uelut durescit. Oportet ergo medicamen non ualde quae desiccat adhiberi, sed ea adhibenda sunt quae molliant et malaxent adque digerant.

En el texto de la redacción *Aa* se han marcado en cursiva las adiciones con respecto al texto griego y se han subrayado las partes procedentes del texto de *Ad Glauconem*. Como puede verse, el texto no se ha copiado de manera lineal y además no todas las adiciones de *Aa* tienen correspondencia con la versión latina de *Ad Glauconem*. Sin embargo hay que señalar que la redacción *Aa* ha extraído una idea de *Ad Glauconem* que se contrapone a lo que dicen el Oribasio griego y la redacción *La*. Estos dos últimos coinciden en distinguir dos tipos de escirros, uno insensible e incurable, y otro sensible y curable:

Orib. *syn.* VII, 34.1-2 (Raeder V: 235)

(...) ἔστι δὲ καὶ ἀναίσθητος, καὶ ὃ γε τοιοῦτος ἀνίατος παντάπασιν· ὁ δ' ἔχων ἀμυδρὰν γοῦν αἴσθησιν ὑπὸ τῶν διαφορῶντων θεραπεύεται φαρμάκων.

ORIB. *syn. La* VII, 41

Est autem et insensibilis *propter quod iam insensibilis est necesse est et ut insanabilis sit omnino.* Quod adhuc habet aliquam sensibilitatem, ex his quae diaforisin faciunt curari possunt medicaminibus.

Frente a la idea de un escirro insensible e incurable, la redacción *Aa* especifica que de hecho, el escirro insensible puede curarse, aunque con dificultad, al añadir

¹⁵⁰ Entre las fuentes utilizadas por el Oribasio griego para la redacción del capítulo 27 del libro 44 de las *Collectiones*, Raeder (III: 154-155) incluye el libro II de *Ad Glauconem*.

la puntualización *uix aut (aut uix en Ad Glauconem)* antes de *nullo modo si iam insensibilis factus fuerit auferatur*. Esa precisión de *uix*, que hace al escirro curable de algún modo, no aparece en el texto griego de *Ad Glauconem* (II, 6 en Kühn XI: 103), donde Galeno señala simplemente que un escirro insensible es incurable, mientras que el que tiene algo de sensibilidad se cura, aunque con dificultad.

Por otra parte existe una diferencia importante entre la redacción *Aa* y *Ad Glauconem*, pues aunque ambos textos coinciden en indicar que los escirros son tratados desde el principio con medicamentos muy disipantes por los médicos poco entendidos, expresan esta idea de modo distinto debido a la redacción y ubicación de la secuencia *ea quae tali humore laborat loca* (*ea quae alio humore loca laborant E*) *atque intumescunt* de *Ad Glauconem*, y su correspondiente en *Aa*: *ea loca quae humore repleta sunt et tumida*. Para empezar hay que señalar que la secuencia de *Ad Glauconem* también presenta diferencias entre los manuscritos, pues el de Einsiedeln ofrece la lectura *tali*, en lugar de *alio*, coloca *loca* antes de *laborat* y tiene este verbo en plural. La secuencia aparece de forma distinta en *Aa*, pues *loca* está después de *ea*, en lugar de una forma del verbo *laborare* se lee *repleta sunt* y el adjetivo *tumida* sustituye al verbo *intumescunt*. En cuanto a su colocación, la secuencia de *Ad Glauconem* se encuentra en medio del sintagma *uehementibus medicaminibus*, donde parece estar fuera de lugar, mientras que en el texto de *Aa* encaja mejor, después de *uehementioribus diaforeticis medicaminibus curant*, funcionando como complemento directo de *curant*. El texto de *Aa* parece más ordenado sintácticamente y resulta más comprensible, pero es difícil saber si esto es debido a un error en los manuscritos de *Ad Glauconem*, o a que la redacción *Aa* reorganiza el texto de otro modo.

8) Al principio del capítulo sobre los tumores¹⁵¹ se encuentra la que puede considerarse la última adición propiamente dicha de *Ad Glauconem* en el texto de *Aa*:

GAL. *ad Glauc.* II, 12 *De tumoribus* (M 77a) (E ORIB. *syn. Aa* VII, 34 123-124) (V 246ra)

Dicimus ergo uel nominamus tumorem mollem Flegmatica uentositas tumorem generat
carnis inflatae submollem, sine dolore, quae mollem, carnes inflatae submolles sine

¹⁵¹ Raeder (III: 157) también incluye el libro II de *Ad Glauconem* entre las fuentes utilizadas para la elaboración del capítulo 28 del libro 44 de las *Collectiones* que trata sobre los tumores.

ostenditur fieri ex spiritu uaporante uel crescente sua uentositate, sicut frequenter mortua uidemus tumescere corpora quae tamen causa propriae in cruris uel pedibus fieri solet.

dolore. Quae fit de spiritu uaporis crescente uentositate, sicut frequenter mortua uidemus tumescere corpora. Quae tamen causa propriae in cruribus et pedibus fieri solet.

El elaborador de la redacción *Aa* completa la breve descripción de los tumores que ofrece Oribasio con más información que extrae del texto latino de *Ad Glauconem*.

9) Dentro de este mismo capítulo aún puede verse de nuevo la influencia de *Ad Glauconem*:

GAL. *ad Glauc.* II, 12 *De tumoribus* (M 77a) (E 124) (V 246ra)

ORIB. *syn. Aa* VII, 34

Intinctam in lixiuam superposita fortiter stringis et mirifice medeueris.

lauanda est et cum lexiua, et maxime illa esse debet quam saponarii faciunt, et ut supra diximus superponis et fortiter ligas. Mirifice sanabis.

Se ha señalado en cursiva en la redacción *Aa* lo que no tiene correspondencia con el Oribasio griego, dentro de lo cual parece haber algunas precisiones de *Ad Glauconem*. En esta secuencia hay que suponer una adaptación léxica por parte del elaborador de *Aa*, que sustituye *stringis* por *ligas* y *medeueris* por *sanabis*.

10) También se nota la influencia de *Ad Glauconem* en el capítulo sobre el herpes, aunque el texto no se copió de manera lineal:

GAL. *ad Glauc.* II, 8 *De cura herpetarum* (M 74a) (E 115-116) (V 245rb)

ORIB. *syn. Aa* VII, 32

ORIB. *syn. La* VII, 40

Postea etiam lenticlae decoctae tertiam admiscimus partem. Si uero erit necesse addimus his mel modicum. Ipsa uero uulnuscula medicaminibus trociscis superlinimus.

Deinde lenticla cocta tertiam partem suprascripto admiscis medicamini. Quod si fuerit necesse, addimus etiam et mel modicum et alfita. Vulnuscula autem trociscis superlinimus.

Post haec autem lenticla cocta eis admiscenda est, quandoque et mel et alfita, et quae suprascripta sunt ad reumaticas passiones, cataplasma absque semperuiua. Vlcerata autem inlinenda sunt medicamentis qui ad herpitas faciunt: trociscus resolutus

En el texto de *Aa* están señaladas en cursiva las partes que son adiciones con respecto al contenido del texto griego de Oribasio. Como puede verse la redacción *Aa* transmite ingredientes y precisiones tanto de *Ad Glauconem* como del texto griego de Oribasio que reproduce *La*. De este modo, el texto de *Aa* incluye el

ingrediente *alfita*, que no está en el texto latino de *Ad Glauconem*, aunque sí en el griego de Galeno (Kühn XI: 86.17), en el griego de Oribasio (*syn.* VII, 33.4, Raeder V: 234) y en la redacción *La*. En cuanto a la miel, aparece en el texto de *La* y en el Oribasio griego (*syn.* VII, 33.4, Raeder V: 234), pero *Aa* coincide con *Ad Glauconem* al precisar que debe añadirse poca y si fuese necesaria. Del mismo modo la última secuencia, en la que se recomienda untar las heridas con *trociscus*, aunque aparece en *La* y en *Ad Glauconem*, la redacción (*uulnuscola autem trociscis superlinimus*) indica que *Aa* la copió de este último (*uulnuscula medicaminibus trociscis superlinimus*).

El análisis de estos pasajes permite extraer dos conclusiones. En primer lugar parece evidente que aunque redacción *Aa* sigue la versión latina de *Ad Glauconem*, no pierde de vista otras fuentes de información, como puede ser una traducción del Oribasio latino con la que parece completar el texto que copia de *Ad Glauconem*. En segundo lugar, es interesante observar que el texto de la redacción *Aa* contribuye a aclarar un pasaje problemático de la versión latina de *Ad Glauconem*, o por lo menos de los manuscritos que se han consultado, y por ello debería ser tenido en cuenta en un futuro estudio o edición de esta obra.

8.3.2. Las adiciones de Celso en el libro VII de la *Synopsis*

Las numerosas adiciones de Celso presentes en la redacción *Aa* del libro VII de la *Synopsis* han sido ya identificadas¹⁵². En los siguientes apartados se analizarán las diferencias que presentan entre los diferentes manuscritos, y como afecta la introducción de estas adiciones al texto del Oribasio latino que transmite la redacción *Aa*.

8.3.2.1. Coincidencias de los manuscritos **As** y **Ab** con Celso

En la edición crítica del texto de Oribasio puede verse que en algunas de las adiciones de Celso hay una elevada cantidad de variantes de los manuscritos **As** y **Ab** con respecto al manuscrito **Aa**, aunque no son siempre relevantes, ni

¹⁵² Además de las adiciones presentes en otros libros, las adiciones de Celso en el libro VII fueron identificadas por Schanz (1920: 300), excepto la de *syn. Aa* 38 (*tollit – cocta* de Cels. V 28, 14 E) que ha sido identificada en este trabajo, y estudiadas por Vázquez Buján (1994: 28-29).

ofrecen una lectura correcta¹⁵³. No obstante, es interesante comprobar que en algunos casos la variante que presentan **As** y **Ab** coincide con el texto de Celso, tal y como aparece en la edición de Marx.

1) En el capítulo donde se describe el *thymium*, una especie de verruga, los manuscritos **As** y **Ab** recogen un pronombre que también aparece en Celso:

CELS. V, 28, 14 B (Marx: 247)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 38 (As 118rb) (Ab 79ra)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 38 (Aa 162v)
At thymion nominatur, quod super corpus quasi uerrucula eminet, ad cutem tenue, supra latius, subdurum et in summo perasperum. <u>Idque</u> (idque VPJ atque F) summum colorem floris thymi repraesentat.	Timion nominatur quod supra corpus quasi uerrucule minit ad cutem tenues, supra latius et subdurum, et in summo asperum <u>habet caput</u> . <u>Idque</u> in summo colore floris (floris: plures As) timi representat.	Thimion nominatur quod supra corpus quasi berrucula eminit ad cotem tenues, supra latius et subdurum, et in summo asperum <u>habet caput</u> . In summo colorem floris thimi repraesentat

Tanto los manuscritos **As** y **Ab** como **Aa** añaden en su texto la precisión *habet caput*, que no aparece en el texto de Celso. Después de ese sintagma **As** y **Ab** transmiten el pronombre *idque* que en el texto de Celso se refiere al *thymium* y es sujeto de *repraesentat*. El aparato crítico de Marx presenta como variante para *idque* la conjunción *atque*. Sin embargo, en el manuscrito **Aa** no hay rastro ni de un pronombre ni de una conjunción, y no puede descartarse que la introducción de *caput* haya provocado la desaparición del pronombre que iba a continuación, y sin el cual el texto sigue teniendo sentido.

2) En el capítulo sobre el vitíligo los manuscritos **As** y **Ab** recogen literalmente una expresión de Celso de la que **Aa** omite la última parte, aunque esa omisión no afecta al sentido:

CELS. V, 28, 19 C (Marx: 252)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 47 (As 120vb) (Ab 80rb)	ORIB. <i>syn. Aa</i> VII, 47 (Aa 164v)
Vtrum autem aliquod horum sanabile sit, <u>an non sit</u> (non sit: non V m 2 P), experimento facile colligitur.	Virum aliquid horum sanabilem sit, <u>an</u> (a Ab) <u>non sit</u> (set Ab) experimento facile colligitur.	Verum aliquid horum sanabile sit, <u>an non</u> , experimento facile colligitur.

¹⁵³ Dos de estas variantes, *syn. Aa* VII, 47 y *syn. Aa* VII, 48, han sido comentadas en los ejemplos 5 y 6 del apartado 8.1.4.

El manuscrito **Aa** no transmite el segundo verbo *sit*, que en todo caso puede sobreentenderse. Hay que señalar además que según el aparato crítico de Marx algunos códices también lo omiten.

3) Al final del capítulo sobre el vitíligo se encuentra la última coincidencia entre los manuscritos **As** y **Ab** y el texto de Celso:

CELS. V, 28, 16 B (Marx: 250)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 47 (As 121va) (Ab 80vb)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 47 (Aa 165v)
Picis liquidae hemina; olei sextaris duobus, quae simul <u>incocuntur</u> (incoquantur J), dum crassitudo mellis sit.	Picis (pice Ab) liquide (liquido As) emina I, olio ξ (sis As) II, que simul <u>incocuntur</u> (inquoquantur As) dum grassitudo mellis sit.	picis liquidae emina, olei ξ II, quae simul <u>cocuntur</u> dum grassitudo mellis sit.

Como puede verse los manuscritos **As** y **Ab** coinciden con Celso en transmitir la forma *incocuntur* (*inquoquantur* **As**) frente a **Aa**, que omite el preverbio y presenta *cocuntur*. En este caso, el aparato crítico de Max no registra ninguna variante sin preverbio y solamente transmite una variante gráfica de uno de los manuscritos.

No se puede concluir a partir de estos escasos ejemplos que los manuscritos **As** y **Ab** hayan tenido acceso a otro texto de Celso por su cuenta. Sin embargo el hecho de que **As** y **Ab** transmitan tantas variantes precisamente en las adiciones de Celso es un fenómeno curioso, y más si se tiene en cuenta que esto no sucedía en las adiciones del texto latino de *Ad Glauconem* que se han analizado en el apartado anterior.

8.3.2.2. El texto de Oribasio entre las adiciones de Celso

La introducción de adiciones de Celso en el Oribasio latino provoca en muchos capítulos la sustitución del texto de Oribasio por el de Celso. Sin embargo, en otros capítulos se conserva parte de la traducción de Oribasio entre las adiciones de Celso. En algunos casos el texto de Oribasio resulta ser muy literal con respecto al griego, mientras que en otros presenta omisiones y repeticiones que muestran la manipulación de un texto previo.

Como ya ha señalado Mazzini (1991: 289) en su análisis de algunos ejemplos de adiciones de Celso en Oribasio, la estructura de cada capítulo consta

de una primera parte descriptiva de la enfermedad, seguida de una segunda parte terapéutica.

1) La primera adición de Celso se encuentra en el capítulo sobre la extracción de espinas. Este capítulo es muy breve en el original griego de Oribasio, y seguramente por eso ha sido ampliado con varias adiciones de Celso. Sin embargo, entre esas adiciones puede rastrearse parte del primer párrafo de Oribasio, con una traducción más completa que la de la versión *La*:

Orib. <i>syn.</i> VII, 17.1 (Raeder V: 222)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 16	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 18
Ἀκίδας καὶ καλάμους καὶ ἀκάνθας, ἔτι δὲ καὶ σκόλοπας ἐπισπῶνται ἀναγαλλίδες αἱ δύο, ἀριστολογία, ἀμμωνιακὸν σὺν μέλιτι, ὑοσκυάμου καρπὸς λεῖος καταπλασσόμενος.	Cannas et felices et spinas infixas extrahit anagallides utrique inpositi. (<i>hic add. Cels.</i>) Aut aristolocia rotunda cum eodem melle aut ammoniacus thimiamatos cum mel. (<i>hic add. Cels.</i>) Yosquiami quoque simen tritus et cataplasma inposita.	Surculus et cannas, filices et spinas extrahunt anagallies <...>, arithologia longa, ammoniacum cum mel, yosquiami semen <...> cataplasma inposita

En este primer párrafo del texto griego de Oribasio se citan varios ingredientes que, utilizados en cataplasma, extraen las espinas. Los ángulos en el texto latino señalan la ausencia de información presente en el texto griego. Además se han indicado entre paréntesis, en la redacción *Aa*, el lugar que ocupan las adiciones de Celso. La redacción *Aa* comienza el capítulo citando el primer medicamento que el Oribasio griego ofrece para las espinas, la *anagallies*, y especificando con *utrique* que pueden utilizarse ambos tipos, traduciendo así el griego αἱ δύο, una precisión que no transmite la redacción *La*. Seguidamente *Aa* introduce una extensa adición de Celso (V, 26, 35 B-C) en la que ofrece otros modos de extraer espinas (*uel manu uel etiam ferramento*) y varios ingredientes con el mismo efecto. A continuación de la secuencia de Celso *aut aristolocia rotunda cum eodem melle* (cuyo primer ingrediente, *aristolocia*, también está entre los que ofrece Oribasio) añade el *ammoniacus thimiamatos cum mel*, que no está en el texto de Celso, pero sí en el de Oribasio (ἀμμωνιακὸν σὺν μέλιτι). A esa intromisión oribasiana se suceden otras dos recetas de Celso (V, 19,14 y V, 19,16). Finalmente, se retoma el texto de Oribasio y se traduce el último ingrediente del primer párrafo, ὑοσκυάμου καρπὸς λεῖος

καταπλασσόμενος, por *yosquiami quoque simen tritus et cataplasma inposita*, puntualizando que el *yosquiami simen* debe ser *tritus*, traducción de λείος, algo que tampoco transmite la redacción *La*.

Como puede verse la traducción del primer párrafo del texto griego de Oribasio está interrumpida por dos adiciones de Celso, pero a pesar de eso, utilizando alternativamente a Oribasio y a Celso, la redacción *Aa* transmite todos los ingredientes que cita el Oribasio griego, y de un modo más literal que la redacción *La*.

2) En el capítulo sobre la *epinyctis*, muy breve en el original griego, la redacción *Aa* ha sustituido la primera parte del Oribasio latino por dos extensas adiciones de Celso, pero en medio de ellas se conserva la última parte del texto de Oribasio:

Orib. syn. VII, 37.3-5 (Raeder V: 236)

ὁπὸν σιλφίου ὕδατι διεῖς ἐπιτίθει·
ξηραίνει ἄνευ δήξεως. (4) ἢ κώνειον
λεάνας ἐπιτίθει. (5) ἢ κράμβην ὠμὴν
μεθ' ὕδατος ἐπιτίθει.

ORIB. syn. Aa VII, 37

*Ad epinictidas opus silfii aqua solutum
superpositus desiccat absque mordicatione,
<...> et brassica cruda trita cum aqua
superponis.*

El Oribasio griego ofrece tres recetas contra la *epinyctis* que, tras una adición de Celso, son introducidas en la redacción *Aa* por el título *ad epinictidas*. Su traducción es bastante literal, aunque hay que señalar la omisión de la receta del párrafo 4, que solamente transmite el manuscrito de Stuttgart.

3) El capítulo sobre la lepra y enfermedades semejantes es una sucesión de fragmentos de autores desconocidos, de Celso y de Oribasio, en la que el texto de este último ha sufrido modificaciones.

El capítulo comienza con la descripción del vitíligo (*leuce*) de Oribasio:

Orib. syn. VII, 48.1 (Raeder V: 239)

Φλεγματικὸν αἷμα καὶ γλίσχρον
ποιεῖ τὴν λεύκην, ὅταν τρέψη χρόνον
πλείονι τὴν χροάν καὶ ἐπὶ τὸ
λευκότερον ἀλλοιώσῃ.

ORIB. syn. Aa VII, 47

*Flegma cum sanguine mixta aut flegmaticus
sanguis spissus facit leucen quae nec tollitur.
Latine uelligo dicuntur (Latine – dicuntur
om. As Ab) <...>.
(add. XLVII As) De uetligine et lepra et
scabeas.*

El Oribasio griego indica que la *leuce* se produce como resultado de una sangre viscosa y llena de humores, que con el tiempo cambia de color y se vuelve más

blanca. Solamente la primera parte de esta descripción, φλεγματικὸν αἷμα καὶ γλίσχρον ποιεῖ τὴν λεύκην, está traducida literalmente en *Aa* por *flegmaticus sanguis spissus facit leucen*. El resto del texto latino, marcado en cursiva, son adiciones. La primera de ellas, *flegma cum sanguine mixta*, es otra forma de decir lo mismo que ya se indica en la traducción del Oribasio griego, como puede interpretarse por la conjunción *aut* que la sigue, y no aporta más información. La oración de relativo, *quae nec tollitur*, es una adición que parece indicar que esta enfermedad no puede curarse, aunque más adelante otra adición (que se analiza inmediatamente después) introduce una receta para tratarla. Por último, la secuencia *De uetligine et lepra et scabeas* sirve de título al texto de Celso que le sigue, como muestra el manuscrito **As** donde va precedida del número de capítulo (*XLVII*).

Después de la adición de Celso, describiendo tres tipos de vitíligo, *alphus*, *leuce* y *melas*, se recupera el texto de Oribasio al que se añaden varias precisiones:

Orib. syn. VII, 48.2-3 (Raeder V: 239)

τὴν λέπραν δ' ὁ γεννῶν χυμὸς ἄχρι βάθους διήκει, τῆς ψώρας επιπολαιότερας οὔσης. (3) ἐὰν τοίνυν πεπλυμένην τὴν τίτανον, εἴτ' ἐξηρασμένην ἔχῃς, ὕδωρ μίγνυς τοσοῦτον ὥς πάχος γενέσθαι σύμμετρον εἰς ἐπίχρισιν, θεραπεύσεις ἐπ' ἁλφοῦ μὲν ἐπιχρίων ὑγροτέρῳ μᾶλλον, ἐπὶ ψώρας δὲ παχυτέρῳ, παχυτάτῳ δὲ τὰς λέπρας.

ORIB. syn. *Aa* VII, 47

Lebra uero in alto penetrat humor. Scabea in summa cute est. *Curatio uitliginis. Curabis enim sic*: calcem uiuam labas et *diebus canicularibus in sole ardente* siccās et reponis. Cum opus fuerit aqua miscis tantum quantum pingue sit mediocriter et linis: alfos quidem *molliorem uel* liquidiores, scauias uero spissiores. Plus autem facis pinguiores ad lebras.

El texto griego termina su descripción de las enfermedades tratadas en este capítulo indicando que la *lepra* penetra en profundidad, mientras que la *scabea* es superficial. Tras la descripción, se ofrece una receta de cal y agua que, según su fluidez o espesor, permite tratar el *alphus*, la *psora* y la *lepra*. Las dos primeras indicaciones están en el texto de la redacción *Aa*, así como la receta, introducida por la adición *curatio uitliginis*, en mayúscula en el manuscrito **Aa**, con lo que parece marcar el comienzo de una nueva sección después de una parte descriptiva. Sin embargo, esta receta presenta dos diferencias con respecto a la de Oribasio. La primera es que la adición *curatio uitliginis curabis enim sic*, muestra que esta receta, además de tratar las enfermedades indicadas por el Oribasio griego

(*alphus*, *lepra* y *scabia*) sirve también para el vitíligo, que según el Oribasio latino ha copiado de Celso, incluye *leuce* y *melas*. Por otra parte, el texto latino añade cuando debe prepararse la receta: *diebus canicularibus in sole ardente*.

La redacción *Aa* continúa su reproducción del texto del Oribasio griego, pero con algunas omisiones:

Orib. *syn.* VII, 48.4 (Raeder V: 239-240)

δρακοντίου ρίζα σὺν ὄξει
καταπλασσομένη ἄλφους ἰᾶται καὶ
ἐλλέβορος ἐκάτερος, θερμῶν πικρῶν
ἀφέψημα καταντλούμενον καὶ τὸ
ἄλευρον αὐτῶν καταπλασσόμενον δι'
ὄξους ἢ ὄξυμέλιτος, καππάρεως τῆς
ρίζης ὁ φλοιὸς σὺν ὄξει, κρίνου ρίζα
μετὰ μέλιτος, κρόμμυον σὺν ὄξει
καταχρίόμενον ἐν ἡλίῳ, κροκοδείλου
χερσαίου κόπρος ὁμοίως καὶ ἡ τῶν
ψαρῶν, ὅταν ὄρυζαν μόνην ἐσθίωσιν,
ἢ σηπίας ὄστρακα καυθέντα.

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 47

Item draconteae radices cum aceto inposita
alphus sanat et ellebori utrique, de lupinis
aqua fouis, et farina ipsorum facta
cataplasma inponis, ex aceto facta aut aceto
et mel. <...>

El texto latino de *Aa* transmite solamente la primera parte de este párrafo hasta ὄξυμέλιτος (*aceto et mel*). Por alguna razón, el elaborador de la redacción *Aa* ha omitido varias recetas de Oribasio y ofrece en su lugar otras cuatro para el *alphus* y otra para el *leucen*, no reproducidas, que aún no han sido indentificadas. Frente a esta reelaboración, la redacción *La* presenta una traducción más completa y muy literal con respecto al texto griego.

Sin embargo, la redacción *Aa* vuelve a la traducción de Oribasio para añadir recetas contra las *scauias* y la *lepra*, reorganizando notablemente su contenido:

Orib. *syn.* VII, 48.5-6 (Raeder V: 240)

(5) πρὸς δε ψώρας ποιεῖ σταφῖς ἀγρία,
ἐλλέβορος ἐκάτερος, θερμοὶ πικροί,
ὡς εἴρηται, καρδάμωμον μετ' ὄξους,
κρίνου ρίζα μετὰ μέλιτος, ῥητίνη
τερμινθίνη καὶ θείον (τούτου πεῖραν
εἰλήφαμεν), ἐρέβινθοι, αἰγεία κόπρος.
(6) τὰς δὲ λέπρας ἀφιστᾶσιν ἀνεμῶναι
προσσιθέμεναι, ἐλλέβορος, ἀμπέλου
λευκῆς ρίζαι.

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 47

(6) Lepras tollit cicer et stercus caprunus,
anemones trita et inposita, ellebori *utrique*,
brioniae radices. (5) Ad scauias autem facit
stafidagria, ellebori utrique. Lupini aqua
foues *et farina ipsorum facta cataplasma*
inponis, cardamomu cum aceto, lillii radix
cum mel, terebenthena et solfor. Hoc
experimentatum est.

El texto griego cita varios medicamentos contra las *scauias* (ψώρας) seguidos de otros contra la *lepra* (τὰς δὲ λέπρας ἀφιστᾶσιν), que la redacción *Aa*

transmite con algunas diferencias. En primer lugar *Aa* cambia el orden de las recetas, de modo que la de la *lepra* (*lepras tollit*) precede a la de las *scauias*. En segundo lugar, los primeros ingredientes que *Aa* ofrece contra la *lepra* (*cicer et stercus caprunus*) son los últimos de la receta de las *scauias* (ἐρέβινθοι, αἰγεία κόπρος) en el texto griego. Por otra parte, aunque en la receta contra las *scauias* se recogen todos los ingredientes del griego, en la secuencia θερμοὶ πικροί, ὥς εἴρηται la aclaración ὥς εἴρηται no se traduce, sino que en su lugar se explica lo que se ha dicho anteriormente en este mismo capítulo: *de lupinis aqua fouis, et farina ipsorum facta cataplasma inponis*. Esta secuencia aparece en efecto en la traducción del párrafo 4 griego, reproducido en la tabla anterior. Por último, hay que señalar también que el ingrediente ἀμπέλου λευκῆς aparece en *Aa* con el nombre menos común de *brionia*¹⁵⁴.

4) En el capítulo sobre el impétigo se sustituye la primera mitad del texto de Oribasio por una extensa adición de Celso, en la que se describen los tipos de esta enfermedad. Después de la descripción, se incluyen las últimas recetas de Oribasio pero con algunas adaptaciones:

Orib. syn. VII, 49.5-11 (Raeder V: 240)

πρὸς δὲ τοὺς ἐπὶ γενείου προσφάτους λειχήνας ἢ ἄλλου μέρους τοῦ προσώπου πυρὸς πολλοὺς λαμβάνων ἐπὶ τινος ἄκμονος διαπύρου ἐπιτίθει, καὶ τὸ ἀπορρέον ἐξ αὐτῶν ὑγρὸν ἔτι θερμὸν λαμβάνων ἐπίχριε τοὺς λειχήνας. (6) πολλοὶ τούτῳ μόνῳ ἰάθησαν. (7) ἢ μαλάχης ἀγρίας τὸν καρπὸν ἀπαλὸν συλλέγων καὶ κόπτων τὸν χυλὸν ἀποτίθου καὶ τούτῳ συνεχῶς ἐπίχριε. (8) χρονιζόντων δὲ τῶν λειχήνων, χρῶ τοῖς ὑπογεγραμμένοις· ἄγνου φύλλα τρίψας καὶ ὄξος ἐπιβαλὼν ὀλίγον κατὰπλάσσει· (9) ἢ καμπάρεως φύλλα τρίψας μετ' ὄξους ἐπιτίθει. (10) -Τροχίσκος πρὸς λειχήνας· κόλλης τεκτονικῆς < δ̄,

ORIB. syn. Aa VII, 48

Item ad inpetigenes Oriuasi. <...> Triticum multum accipe et pones super lamina ferri latam et ponis super ignem, et quod inde fluit ex ipso humore adhuc calido tolles et inungues inpetigines. Multi ex hoc solo sanantur. Aut maluae siluaticae semen molle colligis et tundis sucus superlinis hoc frequenter <...>.

Superinungue trociscos ad inpetigines: glute tectonicis < IIII, libanu < II, acetu cotila media. Est grafadius ubi omnia

¹⁵⁴ El sustantivo latino *brionia* traduce en este libro el griego βρυωνία, del mismo modo que ἄμπελος es traducido al latín por *uitis*. Sin embargo, la planta denominada en griego ἄμπελος λευκή puede identificarse con la *brionia*. En el libro II de los *Euporista* (Raeder V: 351) y su traducción latina (Molinier: 432) se admiten como sinónimos. Esto es reconocido también por Plinio en *hist. nat.* XXIII, XVI, 24 (André: 28), aunque en el capítulo siguiente especifica que *est ergo et nigra, quam proprie bryoniam uocant* (Plin. *hist. nat.* XXIII, XVII, André: 29). El herbario de Pseudo-Apuleyo también admite ambos nombres: *a Graecis dicitur brionia, alii ampelos leuce* (*herb.* LXXII, Howald - Sigerist: 124).

λιβάνου < β, ὄξους κοτύλης ἥμισυ· (11) aequalia habent. Aceto soluitur et
 ἐν τισιν ἴσα ἔχει. ὄξει διαλύων superinunguitur.
 ἐπίχριε.

El texto griego transmite dos recetas para el impétigo facial reciente (πρὸς δὲ τοὺς ἐπὶ γενείου προσφάτους) explicadas en los párrafos 5 y 7, otras dos para el impétigo crónico (χρονιζόντων δὲ τῶν λειχήνων) descritas en los párrafos 8 y 9, y finalmente en el 10 y en el 11 se ofrece un medicamento que trata cualquier tipo de impétigo.

El texto de la redacción *Aa* obvia estas distinciones del Oribasio griego, de modo que las recetas que transmite las incluye bajo el título general de *ad inpetigines* sin diferenciar entre dos tipos. De esta manera omite precisar que las dos primeras recetas son para tratar el impétigo facial reciente, mientras que las recetas para el impétigo crónico ya no aparecen en el texto latino. Es interesante señalar además que la segunda de estas recetas (ἡ καππάρεως φύλλα τρίψας μετ' ὄξους) tiene como principales ingredientes el alcaparro y el vinagre, los mismos que otra receta omitida en el tratamiento del vitíligo del capítulo anterior (*syn.* VII, 48.4: καππάρεως τῆς ρίζης ὁ φλοιὸς σὺν ὄξει), donde la traducción de *Aa* del Oribasio griego se detuvo justo al llegar a ese punto. La omisión parece deliberada, aunque estos dos ingredientes son traducidos en el capítulo 20 de este mismo libro como remedio para las cicatrices (*capparis folia aut psimithion cum aceto inlitis*).

5) Finalmente hay que recordar en este apartado que en el capítulo sobre las verrugas (*syn.* *Aa* VII, 42), el texto de Oribasio que se retoma tras las adiciones de Celso presenta varios problemas, y los manuscritos **As** y **Ab** muestran similitudes con el original griego y con la redacción *La*¹⁵⁵.

El análisis de estos ejemplos prueba que, incluso en los capítulos donde extensas adiciones de Celso parecen haber reemplazado casi totalmente al texto latino de Oribasio, podemos encontrar fragmentos de este último. Al mismo tiempo, estos fragmentos de Oribasio han sido modificados por el redactor de *Aa*, que los ha reordenado y ha omitido algunas precisiones e incluso recetas.

¹⁵⁵ Este fragmento de Oribasio ha sido analizado en el ejemplo número 2 del apartado 8.1.1 donde se estudian las coincidencias de los manuscritos **As** y **Ab** con *La*.

8.3.3. Adiciones procedentes del Oribasio griego

Algunas de las adiciones del libro VII de la *Synopsis* son recetas que se encuentran en el Oribasio griego, concretamente en la obra conocida como *Eclogae medicamentorum*. A pesar de que se aprecian leves diferencias entre la versión griega y la latina, resulta evidente que hay un origen común.

1) La primera receta procedente de las *Eclogae medicamentorum* es un remedio contra los sabañones:

Orib. ecl. med. 108.3 (Raeder IV: 287)

ἐπὶ τῶν ἡλκωμένων χιμέτων.
Λιβάνου, σχιστῆς, μίλτου, ῥητίνης
ῖσα. στέατι βεῖω ἀνιεῖς χρῶ.

ORIB. syn. Aa VII, 44

Ad cymethlas: libanu, stiptiria scistes, myltu,
resina tereuenthena aequalia pondera, adipe
porcino commiscis, cataplasma inponis.

Ambas recetas no solo transmiten los mismos ingredientes (incienso, alumbre, cinabrio, resina y grasa de cerdo) en un orden idéntico, sino que también coinciden en la dosis. Esto prueba que se trata de la misma receta, y aunque no se nos ofrece en este caso ningún dato sobre su origen, Pablo de Egina (Heiberg I: 310), que también transmite una composición semejante, la incluye entre otras recetas bajo el epígrafe Μαρκέλλιον πρὸς χίμετλα.

2) La segunda receta de las *Eclogae medicamentorum* es un remedio contra los *alfos*:

Orib. ecl. med. 77.2 (Raeder IV: 250)

Πρὸς ἀλφούς καὶ λέπρας καὶ λειχήνας.
Ἀλκυονίου, νίτρου ἀνὰ Γ^ο β,
ἐλλεβόρου λευκοῦ, θείου ἀπύρου ἀνὰ
Γ^ο ᾱ, ἐνίοτε καὶ σπεκλαρίου
κεκαυμένου Γ^ο ᾱ. Ποιεῖ πρὸς μέλανας.

ORIB. syn. Aa VII, 47

Ad alfos nigros: alcionium, sulfur uiuu,
nitru, eleborum aequalia pondera, tundis et
cernis, puluer uteris in balneo.

El Oribasio latino transmite todos los ingredientes del texto griego excepto el último (σπεκλαρίου) cuyo uso, puntualiza el Oribasio griego, es ocasional (ἐνίοτε). Sin embargo hay alguna diferencia en lo que se refiere a las dosis, pues mientras que Aa no las especifica y las resume con *aequalia pondera*, el texto griego precisa un gramo para cada ingrediente excepto para el nitro. Además, la versión latina indica que este remedio debe utilizarse *in balneo*, algo que no se

especifica en las *Eclogae*. Al igual que en el caso anterior, la receta también es transmitida por Pablo de Egina (Heiberg I: 327) con una redacción similar a la del Oribasio griego, pero sin ofrecer información sobre su origen.

Como no se ha establecido con seguridad donde encajan las *Eclogae medicamentorum* dentro de la obra de Oribasio, no podemos afirmar que existió una traducción latina de las mismas, y que el libro VII de la *Synopsis* conserva fragmentos. Por otra parte, es poco probable que el elaborador de *Aa* haya traducido directamente de un original griego estos remedios. Es posible incluso que la fuente del Oribasio griego, hasta ahora desconocida, haya sido traducida al latín, y que el elaborador de *Aa* tuviese acceso a esa traducción. En cualquier caso, parece evidente que debió existir algún texto latino entre las recetas griegas y las adiciones de estos capítulos que acabamos de analizar.

8.3.4. Adiciones procedentes del Oribasio latino

Algunas recetas del libro VII se encuentran en otros libros de la traducción latina de Oribasio, pero con varias diferencias en cuanto al contenido.

1) Entre los remedios contra el cáncer, la redacción *Aa* incluye el llamado *dia pompholygos*, del que se conocen varias versiones. La que aquí se ofrece se encuentra también en las adiciones del libro III de la *Synopsis* latina con más información:

ORIB. *syn. Aa*, III (Bussemaker - Daremberg V: 895, lin. 9-13)

Emplastrum alium diafonfoligos: catmias ÷ II, stibeos ÷ II, lithargyru ÷ II, psimithiu ÷ II, fonfoligos ÷ II, oleu roseu ÷ I (in alio oleu roseu ÷ VIII), cera ÷ IIII (in alio pumica) adapes anserinas ÷ II, adapes gallinacias ÷ II, sucus strignu quod sufficit. Hoc Martyrius conficiebat.

ORIB. *syn. Aa* VII, 13

emplastrum dia fonfoligos ad haec utilissimum, qui recipit catmia, stibeos, lythargyru, psimithiu, fonfoligos, oleu roseu, adipes anserinos, adipes gallinacios ana ÷ II, cera ÷ IIII, sucu strignu quod sufficit.

Como puede verse, los ingredientes y dosis coinciden en ambas recetas, aunque en el libro III se ofrece la posibilidad de sustituir una dosis, la del *oleu roseu*, así como un ingrediente, *cera* por *pumica*. La diferencia más notable entre las dos redacciones es que el género de la palabra *adipes* (*adapes* es una forma casi

exclusiva del manuscrito **Aa**) es femenino en el libro III de la *Synopsis* (*anserinas* y *gallinacias*) pero es masculino en el VII (*anserinos* y *gallinacios*).

La receta del libro III nos ofrece además el nombre de *Martyrius*, que puede identificarse con el creador de otras dos recetas que el manuscrito **Aa** (77v) añade a continuación en el libro III: el *emplastrum immotum quem accepi a Martyrio aciatro Ravenna, qui facit ad uulnera profunda*, y el llamado *emplastrum cui supra Diascordu; id est Martyrii*. De momento todo lo que ha podido encontrarse sobre este personaje es su nombre y su cargo en Rávena.

El Oribasio griego también transmite esta receta, aunque parece evidente que esa versión no ha influido en la redacción *Aa*:

Orib. *eup.* IV, 125 (Raeder V: 493)

Τὸ διὰ πομφόλυγος. Πομφόλυγος, λιθαργύρου, ψιμυθίου ἀνὰ Γ° δ, λαδάνου Γ° ᾱ, ἀκακίας < β, ἐλαίου μυρσίνου Γ° η̄, κηροῦ Τυρρηνικοῦ τὸ ἀρκοῦν, ὧν χωρὶς τῶν λεκίθων.

En efecto, la coincidencia con los ingredientes es menor, pues el Oribasio griego incluye varios (λαδάνου, ἀκακίας y ὧν χωρὶς τῶν λεκίθων) que no aparecen en el Oribasio latino, y a su vez el Oribasio latino presenta otros (*adapes anserinas ÷ II*, *adapes gallinacias ÷ II*, *sucus strignu*) que no aparecen en el Oribasio griego. Tampoco hay coincidencia en el tipo de cera y de aceite que deben utilizarse, ni si quiera en las dosis de los ingredientes comunes.

Esta receta es transmitida por más autores, entre los que está el griego Aecio de Amida (XV, 39), que presenta hasta tres versiones diferentes, incluyendo una de Arquígenes¹⁵⁶ y Oribasio. También el médico latino Escribonio ofrece una versión llamada *emplastrum album Pacii Antiochi* (Sconocchia: 100), aunque con más ingredientes. Hay que concluir pues, que las recetas que de Martirio de Rávena y del elaborador del libro VII son variantes del mismo emplasto *dia pompholygos*.

2) En el capítulo sobre el impétigo, una vez que la redacción *Aa* retoma la traducción de Oribasio tras haber introducido una extensa adición de Celso, se añade una receta que tiene cierta correspondencia con otra del libro III de la *Synopsis*.

¹⁵⁶ El médico Arquígenes de Apamea es una de las fuentes de Galeno, del Oribasio griego y de Aecio. Vivió en la época de Trajano y es citado por Juvenal en varias sátiras. De su extensa obra, en once libros, solo se conservan fragmentos transmitidos por otros autores. Cf. Nutton (DNP 1: 993).

ORIB. *syn.* Aa VII, 49

Item trociscos licenicos: libanu < III, calcanthu, calciteos, miseos, calce uiua, solfor uiuu, fici siluestris folia ana < VIII; soluis cum aceto et facis trociscos et quando opus est colles tictonicis resoluta super igne cum aceto et admiscis unum trociscum et uteris. Ante cum nitro labas inpetiginem.

Esta receta se encuentra en el libro III de la *Synopsis* griega, pero Bussemaker y Daremberg indican que solamente la redacción *La* transmite una traducción:

Orib. *syn.* III, 100 (Raeder V: 94)

ORIB. *syn.* La III, (Bussemaker - Daremberg V: 910, lin. 25-28)

Λειχηνικὸς τροχίσκος. χαλκίτεως, μίσυος, θείου ἀπύρου, χαλκάνθου, λιβάνου ἀνὰ < δ, συκῆς φύλλων χλωρῶν < ζ. ὅξει ἀναλάμβανε.

Trociscus lycynicus ad inpetigines, faciens ad inpetigines pessimas, agrestes fidas agrias id est feras, fici folia uirides < II, myseus < III, calcanto < II, calcetheus < XIII, calce uiua < VIII, libano < III, sulfor < X, acetum quod sufficit.

La receta también aparece en el manuscrito de Stuttgart (ff. 114v-115r), y su redacción es similar a la de los manuscritos de Laon y Leipzig que reproducen Bussemaker y Daremberg. Como puede verse, los ingredientes de las recetas coinciden excepto la *calce uiua*, que solo aparece en la traducción latina, tanto en el libro VII de la redacción *Aa* como en el III de la redacción *La*. En cuanto a las dosis, la única coincidencia entre los tres textos es la de indicar cuatro dracmas para el *libanus*.

Aecio de Amida ofrece otra versión del mismo remedio:

Aet. VIII, 16 (Olivieri II: 423, lin. 14-16)

Τροχίσκος εὐδόκιμος. συκῆς φύλλων ξηρῶν < ιβ χαλκίτεως ὀμῆς < ι ἄσβέστου < η μίσυος ὀμοῦ λιβάνου ἀνὰ < δ θείου ἀπύρου < η, ὅξει ἀναλάμβανε καὶ χρῶ σὺν ὅξει.

La receta de Aecio presenta varias diferencias con respecto a la del Oribasio griego. La primera de ellas es que incluye la cal (ἄσβέστου) que transmiten ambas redacciones latinas. La segunda es que las hojas de higuera que recomienda deben ser secas, no verdes como precisan el Oribasio griego y *La*. Por último, Aecio indica dosis distintas a las del Oribasio griego, a las de *Aa* y a las de *La*, de tal modo que la única que coincide es la del *libanu*, del que todas las versiones recomiendan cuatro dracmas. Sin embargo, a pesar de las diferencias, parece evidente que nos encontramos de nuevo ante adaptaciones distintas de una misma

receta, con unos ingredientes básicos, alguno de los cuales puede variar, así como sus dosis.

3) Por último, hay que señalar un fragmento en el que una adición es en realidad una paráfrasis de lo que acaba de traducirse:

Orib. syn. VII, 25.2-3 (Raeder V: 229)

κενοῦν τοῖνυν χρῆ πᾶν τὸ σῶμα ταῖς ἐνδεχομέναις κενώσεσιν, αὐτὸ δὲ τὸ φλεγμαῖνον ἐπιβρέχειν τε καὶ καταπλάττειν μὴ τοῖς θερμαίνουσι καὶ ὑγραίνουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπωθεῖσθαι μὲν τὸ ἐπιρρέον δυναμένοις, τὸ δ' ἤδη περιεχόμενον ἐν τῷ πεπονθότι κενοῦν, τόνον δὲ καὶ ῥώμην ἐντιθέναι τοῖς πεπονθόσι μορίοις. (3) καταπλάττειν οὖν τῷ δι' αἰζώρου καὶ λεμμάτων ῥοιᾶς ἐφθῶν ἐν οἴνῳ καὶ ῥοῦ καὶ ἀλφίτων συγκειμένῳ.

ORIB. syn. Aa VII, 24

Oportet igitur mox in initio totum corpus euacuare per sanguinis detractionem et embrocas et cataplasmas inponere, non quae calefaciant uel humectent, sed *reprimant et repellant* reuma quae supercurrit, et quod iam fluxit digerat et patientes loca confortet. *Scire igitur oportet duobus agere modis, quae reumatizatur membrum et infrigidare et diaforisin. Optima ergo ad haec est cataplasma quae ex semperuiua herba, et cortices mali granati, et ros Syriacum et alfita in uino cocta conficitur. Reprimit enim quod supercurrit habundanter et digerit et desiccatur qui iam continetur humor, et uirtutem prestat inbecillo membro.*

Oportet autem bene coquere cortices mali granati in uino, et ros et aizou diligenter trita. Et sic postea trita cum alfita admiscere cum uino, ubi mala granata cocta est, mediocriter et ualde confecta. Et sic superponenda est locis patientibus in aestate frigidum, in hieme uero tepidum, si enim in initium commotionis est.

El texto griego indica que hay que evacuar todo el cuerpo y aplicar cataplasmas que repriman los fluidos y fortalezcan las partes afectadas. Inmediatamente después se explica la elaboración de una cataplasma. La *Synopsis* latina transmite bien el sentido del griego, y las adiciones que presenta, marcadas en cursiva, no añaden mucha información a lo que ya se dicho en la traducción del griego. De hecho, la mayor parte de la adición se limita a repetir lo que acaba de traducirse con una redacción distinta. De este modo la receta de la cataplasma aparece dos veces en el texto latino y con los mismos ingredientes. Así pues la planta αἰζώρου corresponde a *semperuiua herba* y poco después se translitera en *aizou*, λεμμάτων ῥοιᾶς se traduce dos veces por *cortices mali granati*, ῥοῦ se traduce por *ros Syriacum* y después solamente por *ros*, por último ἀλφίτων se translitera dos veces como *alfita*. El modo de elaboración de la receta también coincide, ya que todos los ingredientes deben cocerse (*cocta conficitur* y *bene coquere*) en vino (*in uino* y *cum uino*). La finalidad de esta cataplasma también se explica dos

veces en el texto latino, y el sentido de la secuencia griega τοῖς ἀπωθεῖσθαι μὲν τὸ ἐπιρρέον corresponde en latín a *reprimant et repellant reuma quae supercurrit* y de nuevo a *reprimat enim quod supercurrit habundanter*. Asimismo el sentido de τόνον δὲ καὶ ῥώμην ἐντιθέσθαι τοῖς πεπονθόσι μορίοις se recoge en *patientes loca confortet* y también en *uirtutem prestat inbecillo membro*.

La única información novedosa que aporta la adición se refiere al modo de utilización de esta cataplasma indicando que *superponenda est locis patientibus in aestate frigidum, in hieme uero tepidum, si enim in initium commotionis est*. Sin embargo, hay que señalar que la precisión sobre el uso el verano y el invierno se encuentra ya en este mismo capítulo, tanto en el griego como en el latino, referida a la receta posterior:

Orib. syn. VII, 25.4 (Raeder V: 229)

καὶ προσφέροντα θερούς μὲν ψυχρά,
χειμῶνος δὲ χλιαρά

ORIB. syn. Aa VII, 24

Inponis aestatem frigidum, hieme
tepidum

Después del análisis de estas adiciones hay que concluir que la traducción latina de Oribasio incluye en diferentes lugares versiones distintas de las mismas recetas procedentes de compendios diversos, y que no coinciden forzosamente con un original griego concreto.

8.3.5. Adiciones relacionadas con el Galeno griego

La relación de la redacción Aa con Galeno no se limita a la inclusión de pasajes más o menos extensos de la versión latina del libro *Ad Glauconem*¹⁵⁷. Hay más adiciones de esta redacción que presentan coincidencias con Galeno¹⁵⁸, aunque no se ha encontrado una traducción latina que sirva de base para la elaboración del texto de la *Synopsis*, y por ello en este apartado comparamos directamente el texto de Aa con el texto griego de Galeno.

¹⁵⁷ Estas adiciones han sido analizadas en el apartado 8.3.1.

¹⁵⁸ La redacción La también presenta algunas adiciones que se han relacionado con pasajes del Galeno griego, cf. el apartado 7.4.2.

1) Al final del capítulo sobre los tumores escrofulosos, la redacción Aa incluye tres adiciones, la primera de las cuales tiene su origen en el Galeno griego. Debido a su extensión se analizarán primero los ingredientes:

Gal. *de comp. med. per gen.* VI, 16 (Kühn XIII: 937.11-14) ORIB. *syn. Aa* VII, 28

<p>Κηροῦ λίτραν $\bar{\alpha}$, ῥητίνης τερμινθίνης λίτραν $\bar{\alpha}$, ῥητίνης ξυλώδους λίτραν $\bar{\alpha}$, χαλβάνης λίτραν $\bar{\alpha}$, ἐλαίου παλαιοῦ λίτραν $\bar{\alpha}$, ἀφρονίτρον λίτραν $\bar{\alpha}$, σμύρνης τέφρας $\xi\epsilon$. $\bar{\alpha}$, ὅς ἄγγει Γ^ο $\bar{\gamma}$.</p>	<p>Item ad cyradas, id est scrofas, resolut, extrahit et desiccat: fici cinus ξ I, querceni arboris cinus ξ I, galbano libra I, afronitru lib. I, cera lib. I, oleu uetere lib. I, terebenthen a lib. I.</p>
--	--

Como puede verse la coincidencia entre los ingredientes y las dosis es casi total entre el Galeno griego y la receta del Oribasio latino, pero hay dos diferencias: mientras que el griego indica un sextario de ceniza de mirra (σμύρνης τέφρας $\xi\epsilon$. $\bar{\alpha}$) el texto latino presenta un sextario de ceniza de higo (*fici cinus ξ I*), y donde el Galeno griego indica una libra de alguna resina leñosa (ῥητίνης ξυλώδους λίτραν $\bar{\alpha}$), el Oribasio latino propone un sextario de ceniza de roble (*querceni arboris cinus ξ I*). La primera diferencia desaparece si se tiene en cuenta que en este punto los editores del texto griego de Galeno en Basilea¹⁵⁹ presentan para σμύρνης la variante de συκίνης, es decir de higuera o de higo. Por tanto la lectura del Oribasio latino (*fici*) coincidiría con algún manuscrito del Galeno griego aunque no lo haga con la edición de Kühn. La segunda diferencia es más difícil de explicar, pues ninguna de las ediciones del texto griego transmite variantes y una confusión paleográfica no justifica ni el cambio de ingrediente (ceniza en lugar de resina) ni el cambio de dosis (un sextario en lugar de una libra). Al no disponer de una edición crítica rigurosa del texto griego de Galeno, no tenemos datos suficientes para explicar esta diferencia, aunque podemos conjeturar que quizá se deba a algún error como un salto de igual a igual en el texto griego o en el latino, debido a que se citan varios tipos de resina y en la receta latina la secuencia *arboris cinus* va inmediatamente después de *fici cinus*. Esto podría justificar el cambio de ceniza por resina, pero el hecho de que el texto latino especifique el árbol del que debe proceder la ceniza (*querqueni*) lleva a

¹⁵⁹ Gemusaeus – Fuchsius – Camerarius II: 404, lin. 46.

pensar que nos encontramos ante una innovación voluntaria o bien del traductor latino de Galeno, o bien del elaborador de la redacción *Aa*.

El modo de elaboración y de aplicación del remedio muestra más similitudes:

Gal. *de comp. med. per gen.* VI, 16 (Kühn XIII: 937-938) ORIB. *syn. Aa* VII, 28

Τὰς ῥητίνας βαλὼν εἰς ἄγγος χαλκοῦν ἢ κεραμοῦν καὶ θεῖς ἐπὶ τὸ πῦρ τήκε καὶ διαλύσας ἐκ τούτων, ὅσον ἐξαρκεῖ διαλῦσαι τὴν χαλβάνην, ἔπειτα ὁμοῦ τὰ τηκτὰ μίξας ἔψε μέχρις ἀμολύντου, εἴτα ἄρας ἀπὸ τοῦ πυρὸς, ἕα ψυγῆναι καὶ τούτοις ἐπίβαλλε ἀφρόνιτρον καὶ κινῶν συνεχῶς καὶ ἀνακόψας ἐπίβαλλε ταῖς τέφραις λειοτάταις, καὶ ἀναμίξας ἀνελόμενος χρώ, λύων διὰ εὔ. εἴτα διὰ τρίτης, ἕως κατατρηθῇ τὰ περὶ τοὺς ὄγκους, εἴτα καθ' ἡμέραν λύων θεράπευε.

Resina, cera et oleum resoluís in uno. Galbanum teris cum oleo et mittis in cacabo ubi soluta est cera, et cum se soluerit galbanus, miscis diligenter. Deinde colas et supermittis cineres tritas et tricoscinatas singillatim, et cum bene permixta fuerint omnia simul et sic colligis et uteris ad scrofas. Superponis medicamen, soluis enim die tertia aut quinta (quinta aut tertia **As Ab**), donec punctores sentiant. Sic postea per singulos dies mutandus est medicamen, donec digeratur uulnus, et cicatricem ducat locus.

El Galeno griego explica que los ingredientes de la receta deben mezclarse disolviendo las resinas en un recipiente al fuego, añadiendo luego el gálbano y tras revolver continuamente, las cenizas trituradas. El texto latino indica que en primer lugar deben diluirse en un recipiente resina, cera y aceite. Hay que señalar que el Galeno griego no indica en qué momento hay que añadir la cera y el aceite, que incluye entre los ingredientes, así que el texto latino es aquí más explícito. Tras la disolución de estos ingredientes también se añade el gálbano y, después de haberlo mezclado bien, las cenizas trituradas (*cineres tritas et tricoscinatas*). En cuanto al modo de uso, el texto griego propone su aplicación durante cinco días e incluso tres más, continuando el tratamiento cada día. El texto latino propone igualmente tres o cinco días, continuando también *per singulos dies*.

2) La última parte de una receta para el tratamiento del prurito presenta algunas similitudes con otra del Galeno griego:

Gal. *de rem. parab.* III, 77 (Kühn XIV: 520.9-15) ORIB. *syn. Aa* VII, 7

ἢ ὡς ὄρνιθος ὀλόκληρα βάλλε εἰς ὄξος δριμύτατον ἡμερονύκτιον καὶ ἐμβαλὼν αὐτὰ, τριῶν δηλονότι ὄντων

Item ad prurito et scauias si ex cholerico humore fiant unguis: oxyrodino aut ptysanae sucos cum apii sucos aut cum suco perdiciados, et post haec tria oua

τῶν ὠῶν, τρίβε αὐτὰ μετὰ τῶν ὀστράκων ἐν τῷ αὐτῷ ὄξει καὶ θεῖον ἄπυρον γο. ᾱ, καὶ ἄρσενικὸν σχιστὸν γο. ᾱ, σταφίδα αγρία γο. ᾱ, ψιμύθιον γο. ᾱ, λιθάργιρον γο. ᾱ, ῥοδοδάφνης χυλὸν γο. ᾱ, ἔλαιον παλαιὸν τὸ ἄρκοῦν, λειοτριβήσας χρίε ἐν βαλανείῳ.

mittis in aceto, donec testa ipsarum permollis fiat, et teris cum oua solfur ÷ II, et linis corpus in balneo.

El texto de Galeno describe la elaboración de un ungüento para el prurito cuyos componentes básicos son tres huevos de gallina que deben permanecer en vinagre un día y una noche, y que luego deben triturarse con una onza de azufre sólido y otros ingredientes. Este medicamento se aplica untándolo en el baño. La coincidencia entre ambas recetas se limita al uso de los tres huevos cuya cáscara hay que ablandar en vinagre y triturar con azufre, aunque el texto latino propone dos onzas de azufre en lugar de la única onza del texto griego. La secuencia latina *donec testa ipsarum permollis fiat* parece transmitir el sentido del adverbio griego ἡμερονύκτιον, pues se deduce que dejar los huevos con su cáscara en vinagre un día y una noche los ablanda. Ambos textos coinciden también en precisar que debe untarse en el baño. Los otros ingredientes de este medicamento son diferentes entre las dos recetas, pero a pesar de eso parece que estamos ante dos versiones distintas de un mismo ungüento, con un componente básico común al que se añaden otros que pueden variar.

3) En el capítulo sobre las heridas de los nervios, el Oribasio latino completa la información ofrecida por el original griego proponiendo tres tipos de aceite que pueden añadirse a la receta si resulta demasiado seca:

Orib. syn. VII, 22.4 (Raeder V: 226)

καὶ πρόπολις δὲ καθ' ἑαυτήν τε καὶ μετ' εὐφορβίου μαλαττομένη, καὶ ποτε σκληροτέρα τύχη, σὺν τινι τῶν λεπτομερῶν ἐλαίων

ORIB. syn. Aa VII, 21

Propolis autem et cum ipsa et cum euforbio malaxata inponitur. Quod si siccior fuerit, admiscendum est ei oleum suptilem *quale est Sauinum aut ei similem id est, secundus est Spanus, tertius Histricus.*

El Oribasio griego indica que el propóleos hay que utilizarlo solo o combinado con euforbio, y si fuese muy seco, debe añadirse algún aceite sutil. El Oribasio latino especifica por su cuenta tres tipos de aceite que le parecen apropiados en orden cualitativo: el más adecuado sería el sabino, en segundo lugar el istrio, y en tercer lugar el hispano.

Galeno, en el libro *De methodo medendi*, que es la fuente griega de esta receta, recomienda el uso del aceite sabino para las heridas en los nervios:

Gal. *de meth. med.* VI, 2 (Kühn X: 392)

Εἰλόμην δὲ τὸ λεπτομερέστατον, οἷόν περ ἔστι τὸ Σαβίνον.

El aceite sabino es descrito en este pasaje como el más sutil (τὸ λεπτομερέστατον), lo que coincide con la idea que transmite el Oribasio latino, al proponer este aceite en primer lugar.

Los otros dos aceites, el *Spanus* y el *Histicus*, son descritos en *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus* con un adjetivo distinto:

Gal. *de simpl. med.* VI, 5,4 (Kühn XI: 871-872)

ἔστι δὲ καὶ τὸ ἐκ τῆς ἀγρίας ἐλαίας ἔλαιον οὐχ ἀπλῆς κράσεως (...) αὐχμηρότερον δ' ὥς ἐν ἐλαίοις τοῦτο καὶ μετὰ τοῦτο τὸ Ἰστρικόν. ἐφεξῆς δ' αὐτοῖς τὸ Σπανόν. (...) λιπαρόν τε καὶ λεπτομερές τὸ Σαβίνον.

Galeno explica que el aceite más seco es el extraído de aceitunas silvestres, el segundo es el istrio y luego el hispano, y de nuevo se describe el aceite sabino como sutil, además de untuoso. El adjetivo griego utilizado para referirse a los aceites de Hispania y de Istros, αὐχμηρός, no es exactamente sinónimo del utilizado para describir el aceite sabino, pues se traduciría como seco o árido. Solamente en un sentido figurado podría aceptarse *suptilem* como traducción de αὐχμηρός. Sin embargo, no se puede negar cierta influencia de Galeno en la prescripción de estos aceites que aparece en el Oribasio latino.

A partir del análisis de estos fragmentos hay que concluir que el elaborador de la redacción *Aa* debió tener acceso a traducciones latinas de Galeno que probablemente no se conservan, lo cual aumenta el interés del Oribasio latino.

8.3.6. Recetas procedentes de otras fuentes griegas

1) Al final del capítulo 21 de la redacción *Aa*, puede leerse una serie de recetas atribuidas a un médico llamado Iacobus Psychristus, que nos es conocido hoy

gracias a numerosos testimonios¹⁶⁰, entre los cuales se encuentra la *Chronographia* de Juan Malalas, que en el libro 14 (Dindorf: 370) nos informa de que Iacobus era *archiatros* de la ciudad de Constantinopla durante el reinado del emperador León I, y por lo tanto vivió en el siglo V. Iacobus no dejó nada escrito, pero además del Oribasio latino, Alejandro de Tralles y Aecio¹⁶¹ transmiten varias recetas suyas. A falta de un trabajo exhaustivo que recoja todo lo que otras fuentes conservan de Iacobus, hay que preguntarse si realmente le pertenecen todas las recetas que el Oribasio latino incluye bajo su nombre. En efecto, la última de ellas, llamada *unguentum bromiu*, presenta versiones bastante diferentes en diversos autores y testimonios griegos y latinos que nunca aluden a él como su creador.

Para empezar el *unguentum bromiu* aparece en el libro III de la *Synopsis* latina, donde se ofrece una versión más completa que la del libro VII:

ORIB. *syn.* Aa III (Bussemaker - Daremberg V: 908, lin. 5-12)

Calasticu [unguentum **La Li**] bromiu. Facit ad omnes neruorum passiones, ad paralyticos, opistotonicos, et ad omnem dolorem neruorum, cera lib. I, pytuines lib. I, galuanes ÷ I, tereuenthenis ÷ I, medulla ceruina ÷ I, seuu taurinu ÷ VI, ysopu cerotes ÷ III, adapes porcinos ÷ I, butyru ÷ I, oleu commune lib. I, infundis in aqua lini semen ÷ III, fenu grecu ÷ III, cyminu ÷ III, aneti fasciculum unum, rutae fasciculos tres, cocumeris siluatici radices fasciculos tres, euisci fasciculum unum, coquis cum oleo et aqua usque dum aqua consumatur, et culato oleo resoluis cetera in oleo et uteris.

ORIB. *syn.* Aa VII, 21

Item unguentum qui dicitur bromiu, faciens ad omnes neruorum compassiones et luxationes. Anodinus est. Galuanu, opopanace, castoreu, adapes anserinos ana ÷ I, ysopu cerotes ÷ II, seuu taurinu, tereentina ana ÷ III, colofonia ÷ V, cera libra I, sucos de fenugrecu et euiscu, et lini semine lib. I, oleo uetere lib. II. Conficis et uteris.

Se han subrayado en ambos textos las coincidencias entre los ingredientes, pero como puede verse en el libro III el ungüento incluye bastantes que no aparecen citados en el libro VII (*pytuines*, *medulla ceruina*, *butyru*, *cyminu* ...). Por otra parte varios de los componentes del libro VII no aparecen en el libro III (*opopanace*, *castoreu* y *colofonia*). Además de esto, algunas dosis presentan

¹⁶⁰ El *Suidae Lexicon* (Adler II: n.º 12, p. 601) ofrece detalles sobre la vida de Iacobus Psychristus (o Psychrestus) y su padre, Hesiquio, que también era médico. El *Chronicon Paschale* (Dindorf I: 595) señala que era muy apreciado por el emperador y por el Senado, hasta el punto de que le fue erigida una estatua en los baños de Zeuxipo (Constantinopla). Jones – Martindale – Morris (II: 582-583) citan más testimonios sobre Iacobus.

¹⁶¹ Alex. Trall. V, 4 y XII; Aet. X, 43. El manuscrito de París, Bibliothèque nationale de France, grec 2210 (f. 369 y sig.) contiene recetas de Iacobus Sycristus, entre otros.

también diferencias (*seuu taurinu, terebentina y lini semen*). Finalmente, la elaboración está explicada de modo más detallado en el libro III, frente al simple *conficis et uteris* del libro VII.

Como puede verse en la receta que se ha reproducido del libro III, Bussemaker y Daremberg ofrecen el texto del manuscrito **Aa** en el que insertan, como variante de los manuscritos de Laon y Leipzig, la adición *unguentum*. Pero lo cierto es que esta no es la única diferencia entre ambas redacciones, pues tanto los manuscritos de Laon y Leipzig como el de Stuttgart, presentan muchas con respecto al texto del manuscrito **Aa**:

ORIB. *syn.* La III (**Li** 43vb-44ra) (**St** 110v-111r) (**La** 83v-84r)

Vnguentum bromio facit ad omnis neruorum passionis et ad paralisin et opisthotonicus et ad omnem dolorem. Cera lib. I, pituinis lib. I, galuano ÷ I, tereuentina ÷ I (teruentina ÷ I *deest in La*), medulla ceruina ÷ I, seuo taurino ÷ VI, ysopo cerotis ÷ III, adipis porcinos ÷ I, oleo commune lib. I, butiru ÷ I (butiru ÷ I *post seuo taurino VI in La*), et ea quae subter sunt scripta. Infundis in (oleo commune – in *deest in La*) oleo (in oleo *deest in Li*) commune dies tres. Quarta die coquis cum aqua (*add.* aut uinum **Li**), donec oleo remaneat. Qualia sunt lino semen ÷ III, fenugraecu ÷ III (**III La Li**), quimino ÷ III (**III Li**), anetum fasciculum unum, ruta fasciculos III (fasciculos III *deest in Li*), cocumeris agrestis fasciculos III (cocumeris – III *add. St in marg.*), euiscei radices fasciculo I. Cocto colas (colas: calastico **La**) oleo et in (in *deest in St*) ipso resoluis cera et uteris.

En esta transcripción se han omitido las variantes gráficas y fonéticas que no aportan nada a la lectura, y se ha seguido principalmente el manuscrito de Stuttgart, que parece presentar un texto más completo. Como puede verse, la lista de ingredientes y sus dosis coinciden con las que los códigos de *Aa* tienen en el libro III. Sin embargo, los manuscritos de esta redacción ofrecen más información sobre la elaboración del ungüento, al especificar que se necesitan varios días para prepararlo, porque hay que dejarlo en aceite durante tres (*infundis in oleo commune dies tres*). Además de esto, llama la atención el hecho de que en la redacción de esta receta todos los códigos coinciden en añadir una parte de los ingredientes después de haber comenzado a explicar el modo de preparación. La secuencia *ea quae subter sunt scripta* explicada en *qualia sunt lino...*, podría evitarse colocando en su lugar los ingredientes que introduce *qualia sunt*.

Una receta con el mismo nombre formó parte del código llamado Lorscher Arzneibuch¹⁶², y es mencionada en el índice del libro III (*LXXX Vnguentum bromium ad neruorum passiones*), pero el manuscrito presenta una laguna que

¹⁶² Editado por Stoll (1992: 88).

abarca desde la descripción de la receta anterior hasta el capítulo 48 del libro siguiente, lo cual impide conocer la versión que podría ofrecer.

Aecio (XV, 27) transmite dos versiones del ungüento y Pablo de Egina otra. Esta última se reproduce a continuación para mostrar que, a pesar de las diferentes versiones, hay unos componentes básicos comunes:

PAVL. VII, 19,4 (Heiberg II: 376)

Τὸ βρόμιον. Κηροῦ, κολοφωνίας, ῥητίνης, ἀνὰ λι. $\bar{\alpha}$, στέατος χοιρείου Γ° δ, βουτύρου Γ° ζ , ἀλθαίας, τήλεως, λινοσπέρμου ἀνὰ λι. β, ἐλαίου λι. $\bar{\alpha}$, χαλβάνης Γ° β <· ἐψησας τὸν χυλὸν μετὰ τοῦ ἐλαίου, ἕως οὗ δαπανηθῇ τὸ πολὺ τοῦ χυλοῦ, τὰ λοιπὰ ἐπίβαλλε σὺν τῇ κεροχαλβάνῃ.

Como puede verse varios ingredientes de la receta coinciden con algunos de los que tienen en común las redacciones latinas. De este modo todos los textos latinos indican *cera libra I* al igual que el griego (κηροῦ... ἀνὰ λι. $\bar{\alpha}$), *euiscum* (ἀλθαίας), *fenugrecu* (ἀλθαίας), *lini semen* (λινοσπέρμου), *oleum* (ἐλαίου) y *galbanum* (χαλβάνης). Además de esto, todos los textos proponen el uso de algún tipo de resina (ῥητίνης), que varía entre *terebinthina*, *colofonia* y *pityina*.

Después de estas comparaciones, está claro que nos encontramos de nuevo ante versiones diferentes de una misma receta original, con unos ingredientes básicos, que puede ser obra de Iacobus Psychristus. Sin embargo, no hay que descartar que sea más antigua, e incluso anterior al propio Iacobus.

2) El capítulo sobre la elefantiasis es, entre los del libro VII, uno de los más ampliados con respecto al original de Oribasio, e incluye, además de las adiciones de Celso, otras identificadas por Fischer (2009), quien relaciona el contenido de algunas recetas e indicaciones para el tratamiento de la elefantiasis, con textos griegos anónimos y algunos latinos.

8.4. COMPOSICIÓN DEL LIBRO VII DE ORIBASIO EN LA REDACCIÓN Aa

A partir de los ejemplos analizados en los apartados anteriores, queda claro que la mayoría de los capítulos de la redacción Aa han sido modificados de uno u otro modo mediante adiciones, supresiones o sustituciones por fragmentos de otro autor. En el siguiente cuadro pueden verse de modo esquemático las fuentes identificadas del libro VII de la *Synopsis* en la redacción Aa:

Capítulos de Aa	Capítulo de <i>Synopsis</i> VII (griego)	Adiciones de Oribasio ¹⁶³	Adiciones de Celso	Adiciones de Galeno ¹⁶⁴
1	1			
2	2			
3	3			
4	4, 5			
5	6			
6	7			
7	8			<i>de rem. parab.</i> III, 77
8	9			
9	10			
10	11			
11	12			
12	13	<i>syn. Aa</i> III		
13	14			
14	15			
15	16			
16	17		V 26, 35 B-C; V 19, 14; V 19, 16	
17	18			
18	19			
19	20			
20	21			
21	22	<i>syn. Aa</i> III		
22	23			
23	24			
24	25	<i>syn. Aa</i> VII, 25		
25	26			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 3
26	27			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 27
27	28			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 16
28	29			<i>de comp. med. per gen.</i> VI, 16
29	30	<i>syn. Aa</i> IX, 70		
30	31			
31	32			
32	33			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 8
33	34			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 13
34	35			<i>ad Glauc. (lat.)</i> II, 12
35	38			
36	36			
37	37		V 28, 15 B-E; V 28, 15 A-B	
38	39		V 28, 14 B; V, 28, 14 E	
39	40			
40	41			
41	42			

¹⁶³ Estas adiciones proceden del Oribasio griego o del latino. Las del Oribasio griego se acompañan de su referencia en la edición de Raeder, porque los capítulos de este libro no siempre coinciden con los de la edición de Bussemaker y Daremberg.

¹⁶⁴ Estas adiciones proceden del texto latino del libro *Ad Glauconem* o de otros textos griegos. Las primeras son indicadas con la abreviatura *lat.*

42	43		V 28, 14 A; V 28, 14 C-E	
43	44			
44	45	<i>ecl. med.</i> 108.3 (Raeder IV: 287)		
45	46			
46	47			
47	48	<i>ecl. med.</i> 77.2 (Raeder IV: 250)	V 28, 19 A-C; V 28, 16 A-C	
48	49	<i>syn. III La</i>	V 28, 17 A-C	
49			V 28, 18 A-B	
50	50			
51	51		III 25, 1-2	

Además de las adiciones señaladas hay que recordar que muchas otras proceden de autores que todavía no han sido identificados, y por lo tanto no han sido incluidas en este cuadro.

Por otra parte, hay que tener en cuenta también que en algunos capítulos se echan de menos partes del texto griego de Oribasio, como sucede por ejemplo en *syn. Aa VII, 1* y *syn. Aa VII, 19*, que están presentes en la redacción *La*. Asimismo la redacción *Aa* cambia a veces el sentido del texto griego como en *syn. Aa VII, 24* y *syn. Aa VII, 34*.

Por todo esto puede afirmarse que solamente una parte del texto de *Aa* debe ser considerada, en sentido estricto, una traducción del Oribasio griego. Sin embargo, parece claro que el texto de esta redacción es resultado de la modificación de un texto previo, no solo porque se mantiene el plan del libro VII del Oribasio griego, sino porque en casi todos los capítulos que han sido modificados puede verse algún resto de la traducción latina de Oribasio o su influencia, tanto en los que presentan las adiciones de Celso, como en los que transmiten las de Galeno.

9. LA LENGUA EN LA VERSIÓN LATINA DE ORIBASIO

En este apartado no se pretende llevar a cabo un inventario exhaustivo de las peculiaridades lingüísticas del texto de Oribasio, pues la mayoría ya han sido identificadas y estudiadas por Mørland en su monografía (1932: 81-186) y

posteriormente también por Svennung (1932) quien, partiendo del trabajo de Mørland, precisa algunas cuestiones sobre el léxico¹⁶⁵.

Por otra parte, a lo largo de este estudio se han explicado ya algunas características lingüísticas de los manuscritos¹⁶⁶. Lo que se pretende aquí es señalar varios ejemplos concretos del libro VII de la *Synopsis*, que confirman lo ya dicho por estos estudiosos.

9.1. LÉXICO GRIEGO

Las palabras que se analizan en este apartado son adaptaciones al latín de voces griegas, que en varios casos pueden resultar incomprensibles si no se tiene en cuenta el término griego del que proceden. Algunas de ellas ya han sido estudiadas por Mørland y Svennung.

Amolintum

El término *amolintum* o *amolentum* es un intento de transliteración del adjetivo griego ἀμόλυντον, que significa “que no mancha”, y ya ha sido comentado por Svennung (1932: 65). Lo interesante es que en el libro VII de la *Synopsis* no se utiliza para traducir ἀμόλυντον del texto griego original, sino en adiciones y aclaraciones de ambas redacciones. Este hecho indica que el helenismo es conocido, comprendido y de uso frecuente. El adjetivo presenta diferentes formas en las distintas redacciones y manuscritos, debido probablemente a la incomprensión de los copistas, que lo deformaron aproximándolo a expresiones más familiares.

1) Un ejemplo de deturpación se encuentra en el siguiente pasaje del manuscrito de Stuttgart:

¹⁶⁵ Merece también atención el estudio de Hagen que precede a su edición de Oribasio y que trata detalladamente aspectos ortográficos, gramaticales, sintácticos y léxicos (1875: VII-XXVI), aunque se limita al manuscrito **Aa**. En cuanto al vocabulario, hay que mencionar un artículo de Thomas (1909) donde se analizan varios vocablos latinos de origen popular procedentes de los manuscritos de la redacción *Aa* y principalmente del manuscrito **Aa**.

¹⁶⁶ En las descripciones de los códices se han citado características exclusivas de cada uno. En el apartado 7.3.2, los ejemplos citados para mostrar la literalidad del manuscrito de Stuttgart revelan un latín muy influido por el griego, no solo en el léxico, sino también en la morfología (*syn. La* VII, 13 y 16). Por último en el apartado 8.1.5 se han expuesto coincidencias léxicas entre los manuscritos **As** y **Ab**.

ORIB. *syn. La* VII, 6 (**La** 133v)

ORIB. *syn. La* VII, 6 (**St** 179v)

lythargiro et oleo coquis *ut sit amolentum*.

litargiro et oleo coquis *ut sit ad mollitudinem*.

La secuencia *ut sit amolentum* es una adición de la redacción *La* y por tanto no corresponde con nada en el texto griego. El manuscrito de Laon transmite que el *lythargiro* debe cocinarse hasta que esté limpio, mientras que el copista de Stuttgart, que no entendió el significado del adjetivo *amolentum*, indica que debe cocinarse hasta que esté blando.

Hay que aclarar, no obstante, que la mayoría de las variantes de este adjetivo son solamente gráficas como *admolentum* (*syn. La* VII, 36 en **St** 191r), o *admolinto* (*syn. Aa* VII, 43 en **Aa** 163v).

Enas

El sustantivo *enas* es la transliteración del griego ἔνς (ἐνός), que como indica Svennung (1932: 61-62) posee dos significados, el de fibra y el de piel fina. Ambos aparecen en el libro VII de la *Synopsis*.

2) En el capítulo sobre los desgarros de los músculos las dos redacciones transliteran este término griego en la definición de los espasmos:

Orib. *syn. VII*, 15.5 (Raeder V: 221)

ORIB. *syn. La* VII, 16

ORIB. *syn. Aa* VII, 14.

τὸ δὲ σπᾶσμα γίνεται
διασπωμένων τινῶν
ἐνῶν,

Spasmata autem, *id est tensio*
carum, fit extensas ibidem
enas (enas: uenas **La**)

etiam et spasmata, *id est*
tensio carnis, fit extenso
musculo aut aliquibus enis.

3) En el capítulo sobre la erisipela la redacción *La* utiliza *enas* para transmitir el significado del adjetivo griego ὑμενώδης “membranoso”, mientras que *Aa* prefiere el sustantivo latino *membrana*:

Orib. *syn. VII*, 32.10 (Raeder V: 234)

ORIB. *syn. La* VII, 39

ORIB. *syn. Aa* VII, 31

(...) φοίνικες δὲ λιπαροὶ
τοῦ μὲν ὑμενώδους αὐτοῖς
ἐξαιρεθέντος

dactuli autem pingues enas
ex eis ablatas

ex dactulis pinguibus
sublata quas intrinsicus ab
osso sunt membrana

Nomodis

Este sustantivo es la transliteración del griego νομόδης “picor”.

4) Aparece en ambas redacciones en el capítulo sobre las erisipelas:

Orib. <i>syn.</i> VII, 32.9 (Raeder V: 234)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 39 (La 144r) (St 192r)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 31
(...) πρὶν νομόδῃ τινὶ διάθουσιν συστήναι	antequam nomodis (nonmodis St) fiant	antequam nomodis passio fiat

5) La misma transliteración aparece también tanto en *Aa* como en *La* en el libro VI, pero mientras que la primera indica que se trata del nombre que los griegos dan a determinadas heridas, la redacción *La* presenta directamente el término griego, aunque deformado:

Orib. <i>syn.</i> VI, 45.3 (Raeder V: 208)	ORIB. <i>syn.</i> La VI, 45 (La 131r) (St 176r)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VI, 45 (Molinier VI: 125, lin. 13-14)
Εἰ δὲ νομόδῃς ἔλκωσιν εἶη	Sin (sint: St) uero momodis (momodis: modes La) aut exulceratus fuerit locus	Quod si iam nigredo ulcera inbasit, quas Greci nomodes uocant

Motos / inmotus

El sustantivo griego μοτός y el adjetivo derivado de él, ἔμμοτος, aparecen a menudo transliterados en *motus* e *inmotus* o traducidos por *motarium*, a su vez transliteración de μοτάριον y diminutivo de μοτός. Esto ocurre en las dos redacciones, aunque no siempre coinciden. Las tres formas latinas (*motos*, *inmotus* y *motarium*) presentan además diferentes tipos de variantes, pues por su incomprensión la forma *motarium* se transforma a menudo en *mortarium* en algunos manuscritos, cambiando así su significado por otro más cercano y comprensible para el copista. Ocasionalmente μοτός aparece también traducido por *carpia* o *lenteum*.

6) El primer ejemplo de la traducción de estos términos se encuentra en el capítulo uno:

Orib. <i>syn.</i> VII, 1.11 (Raeder V: 212)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 2 (La 133r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 2 (St 178v)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 1
(...) εἰς μοτόν χρίων ἐπιτίθει	in ostario superlenis	in mortario superleadonis et superponis	motaria peruncta superpone

Los copistas de los manuscritos de la redacción *La* no han entendido la forma *motario* y la han reemplazado por otras. De este modo en el código de Stuttgart se ha convertido el lienzo (*motario*) en un un mortero (*mortario*), mientras que en el de Laon, debido a alguna dificultad durante el proceso de transmisión, la forma *ostario* sustituye a *motario*, y además se echa en falta la secuencia *et superponis*, traducción del griego ἐπιτίθει. Solamente la redacción *Aa* conserva una buena traducción del griego μοτόν por *motaria*.

7) Ambas redacciones coinciden de nuevo en el capítulo sobre las heridas en los nervios:

Orib. syn. VII, 22.17 (Raeder V: 227)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 27	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 21
(...) τοῖς μοτοῖς περιβάλλειν ἔξωθεν δεῖ	neruus mutaria extrinsecus inponi oportet	Mutariis, <i>id est</i> carpias (carpias: carpites As), deforis inponi oportet

La redacción *Aa* explica el significado de *mutariis* con una aclaración (*id est carpias*), que también aparece en *La*, aunque posteriormente debido a un error¹⁶⁷. De acuerdo con esta aclaración, los términos *motos/motarium* y *carpia* son sinónimos en latín.

8) La redacción *La* opta por el sustantivo latino *linteum* en dos capítulos del libro VII, mientras que *Aa* mantiene el helenismo *motarium*:

Orib. syn. VII, 2.5 (Raeder V: 213)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 3	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 2
(...) τοὺς μοτοὺς ἐγχρίων	in lenteum inductum	motariis inlita
Orib. syn. VII, 20.16 (Raeder V: 225)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 25	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 19
ἢ μοτῶ ἀναλαμβάνόμενος	aut lenteum infusum (<i>deest in St</i>)	et motario facto

9) Ambas redacciones coinciden en la forma *linteum* en un único caso:

Orib. syn. VII, 18.14 (Raeder V: 223)	ORIB. syn. <i>La</i> VII, 20	ORIB. syn. <i>Aa</i> VII, 17
(...) μοτοὺς ἐγχρίων ἐπιτίθει	In lenteum inducis superponis	et lintea iniuncta superponis

¹⁶⁷ Cf. el ejemplo 4 de syn. *La* VII, 27 en el apartado 6.5.

10) En el libro VII de la redacción *Aa* la forma *carpias* corresponde al griego *μοτός* en dos ocasiones, y ambas en el mismo párrafo del capítulo sobre las hemorragias:

Orib. <i>syn.</i> VII, 20.4 (Raeder V: 224)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 22	ORIB. <i>syn.</i> <i>Aa</i> VII, 19
(...) τὸν ἐκ τῶν τριχῶν μοτόν	de pilis mutarium	leporis pilos cum carpias (carpias: carpidas As)

11) En el siguiente ejemplo la literalidad en la reproducción del término griego y su incompreensión, provocaron diferentes interpretaciones en los manuscritos de la redacción *La*:

Orib. <i>syn.</i> VII, 20.4 (Raeder V: 224)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 22 (La 138v)	ORIB. <i>syn.</i> <i>La</i> VII, 22 (St 185v)	ORIB. <i>syn.</i> <i>Aa</i> VII, 19
(...) εἰ δ' αὐτομάτως ὁ μοτός ἀποπτύοιτο, πρίζων ἡρέμα τῷ δακτύλῳ τὴν ρίζαν τοῦ ἀγγείου	Si autem a se motus <i>lenteus</i> cadit, preme mitius cum digito apertura arteriae	Si autem sponte sua mitius <i>lenteus</i> cadet, permittis cum digitum aperturam arteriae	Si autem ab se carpias (carpias: carpitae As) desuper uulnus ceciderint, premis leui digito radicem uenae

El Oribasio griego acaba de describir el modo de vendar una hemorragia e indica a continuación que si el vendaje se cae por sí mismo, debe presionarse suavemente con el dedo la raíz del vaso sanguíneo. Ambas redacciones transmiten bien el sentido del texto griego, pero los manuscritos de la redacción *La* presentan diferencias que hacen pensar en dos traducciones distintas, aunque ambas correctas, del adverbio griego *αὐτομάτως*, que en **La** correspondería a *a se motus* y en **St** a *sponte sua*. Sin embargo, es posible que hubiese una primitiva traducción común de *αὐτομάτως* por *sponte sua*, y también una forma *motus*, transliteración de *μοτός*, a la que se añadió luego el sinónimo *lenteus*. A partir de entonces *motus* pudo ser reinterpretado como el participio del verbo *moueo* en el manuscrito de Laon, que suprimiría *sponte sua* y redactaría de nuevo su texto. En el manuscrito de Stuttgart, sin embargo, se reinterpretó *motus* como el adverbio *mitius*. De hecho, este adverbio aparece poco después en el texto griego (*ἡρέμα*), y el manuscrito de Stuttgart al interpretarlo erróneamente lo une al imperativo *preme*, dando lugar a la forma *permittis*.

12) La forma compuesta ἐμμότος puede ser transliterada en *inmotus*:

Orib. <i>syn.</i> VII, 31.3 (Raeder V: 233)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 38	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 30
(...) τοῖς ἐμμότοις ἐστὶν ὅμοια κηρωτοειδη	inmotis est similis aut ceroti	cum mutariis aut cerotis

La forma *inmotus* y sus variantes nunca aparecen en el libro VII en la redacción Aa, aunque el helenismo no es desconocido para esta redacción, pues se encuentra en una receta transmitida por Bussemaker y Daremberg (V: 895, lin.14) en el libro III de la *Synopsis*.

13) Por incomprensión la forma *inmotus* puede convertirse en la expresión *in modum*. Esto ocurre en dos adiciones del manuscrito de Stuttgart:

ORIB. <i>syn.</i> La VII, 3 (La 133r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 3 (St 178v)
sarcoticon inmotus qui ulcera carnis nutrit	sarcoticon in modum qui in uulnera carnis innutrit

ORIB. <i>syn.</i> La VII, 31 (La 140v-141r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 31 (St 188v)
post haec inmotus et cerutus humectantis	post haec in modum humectantes cerotum

Pelema

Es la transliteración del sustantivo griego πίλημα “lana”.

14) Este helenismo aparece una sola vez en el libro VII de la *Synopsis*:

Orib. <i>syn.</i> VII, 31.1 (Raeder V: 232)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 38 (La 143r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 38 (St 191v)	ORIB. <i>syn.</i> Aa VII, 30
(...) περιερίττειν δὲ χρῆ ὄλω τῷ κώλω πίλημα ἐλαίω <θερμῷ> βεβρεγμένον	circumuulnus autem oportet totam coxam pelemsiam factam de oleo calido infusam.	circumuoluerem autem oportet totam coxam pelema ex lana facta de oleo calido infusas.	Circumuoluere autem oportet totam coxam lanis oleo calido infusis.

El manuscrito de Stuttgart translitera el griego (*pelema*) y aclara su significado en latín con *ex lana facta*. El término *pelemsiam* del manuscrito de Laon parece un error de interpretación de un anterior *pilema* no comprendido, que pudo asimilarse a una parte de la aclaración *ex lana*. El hecho de que inmediatamente después se transmita el participio *factam* parece apoyar esta posibilidad.

Opus

Es la transliteración del griego ὀπὸς “jugo” y aparece en ambas redacciones con las formas *opus* u *opos* (*syn. La VII, 27*; *syn. La VII, 34* y *syn. Aa VII, 26*; *syn. La VII, 44* y *syn. Aa VII, 37*) aunque la redacción *Aa* prefiere una vez el término latino *sucus* (*syn. Aa VII, 21*).

Porus

Este sustantivo es la transliteración del griego πῶρος, que puede referirse a una piedra porosa, a un mármol semejante al de Paros y, en medicina, a piedras en la orina o a una callosidad.

15) Este último significado es el que parece tener en la redacción *La*:

Orib. *syn. VII, 43* (Raeder V: 237)

Πρὸς ἀκροχορδόνας καὶ μυρμηκίας καὶ τὰ ὅμοια.

ORIB. *syn. La VII, 50*

Ad acrocordonas et mirmicias et omnes uerrucas et thimus et callus et in pedes porus (porus: porrus **La**) et uerrucas et his similia.

ORIB. *syn. Aa VII, 42*

Ad berrucas quas Greci acrocordonas et myrmicias et callos et clauos et his similia.

El título del texto griego se refiere a dos excrecencias cutáneas, las verrugas, que ambas redacciones transliteran en *acrocordonas*, y las verrugas que producen hormigueo, que son transliteradas en *mirmicias*. Además de estas dos excrecencias el capítulo tratará otras que en el título se resumen con la expresión *et his similia*, traducción de καὶ τὰ ὅμοια. Cada redacción completa el título añadiendo el nombre de otras molestias semejantes, como *thimus* (transliteración de θύμος) en *La*, *callus* en *La* y *Aa* y *clauus*, que solo aparece en *Aa*. Esta última redacción amplía notablemente el contenido del capítulo original, incluyendo, efectivamente, tratamientos para el *clauus*.

Como puede verse el término *porus*, que transmite únicamente la redacción *La*, no aparece en el título griego y tampoco en el capítulo original de Oribasio, o al menos no con esta forma, ya que el sustantivo τύλος, para el que se ofrece un remedio, y que *La* translitera en *tylus*, puede considerarse un sinónimo¹⁶⁸. En todo caso resulta evidente que ya que el sustantivo πῶρος no está en el Oribasio

¹⁶⁸ Las formas latinas *callus* y *callositas* son minoritarias en esta redacción, pero ambas sirven como traducción de τύλος en *syn. La VII, 37* y *syn. Aa VII, 29*.

griego, era un helenismo usado habitualmente por el traductor, que utiliza su transliteración *porus* como sinónimo de otro sustantivo, seguramente *callus*¹⁶⁹.

Participios griegos

Ambas redacciones transliteran a menudo los participios griegos de voz media. Mørland ya había observado este fenómeno y menciona en su monografía (1932: 147-148) dos de ellos, *inclizomenon* y *scyruminon*. La transliteración de estos participios, a menudo deformados durante el proceso de copia, revela una traducción muy literal, y es la redacción *La* la que transmite la mayoría.

Cataplassomenus

El participio de presente medio del verbo καταπλάσσω aparece en el libro VII de la *Synopsis* en dos capítulos.

16) El capítulo 6 de la redacción *La* lo transmite deformado:

Orib. syn. VII, 5.3 (Raeder V: 214)	ORIB. syn. La VII, 6 (La 133v)	ORIB. syn. La VII, 6 (St 179v)
(...) ῥοῦς ἐρυθρὸς καταπλασσόμενος λεῖος σὺν μέλιτι	ros aerithrus somenomenos tritus cum mel	Rosi retrus cataplasson et flos tritus cum mel

Ninguno de los dos manuscritos transmite correctamente la transliteración del participio griego (καταπλασσόμενος), seguramente debido a la incomprensión de los copistas. El manuscrito de Laon presenta la lectura *cataplasma somenomenos* y el de Stuttgart *cataplasson et flos*. En la edición del texto se ha reconstruido la forma *cataplassomenus* que es la que ha dado lugar a estos errores.

17) En el siguiente fragmento el manuscrito de Laon transmite el participio *cataplasominus*, aunque el texto griego que actualmente conocemos presenta una forma distinta:

¹⁶⁹ Así lo interpreta Arnaldi (*Lexicon* II: 548), que lo describe como *callus vel caro praeter naturam excrescens in modum calli*, citando otro ejemplo de Oribasio en el libro III de la *Synopsis* (Bussemaker- Daremberg V: 853).

Orib. <i>syn.</i> VII, 43.7 (Raeder V: 238)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 51 (La 146r)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 51 (St 194v)
αἶρει δὲ τὰ κονδυλώματα καὶ τὰς συκάς ἀρσενικὸν καταπλασθέν	Tollit autem condilomata et ficus arsenicus cataplasominus	Tollit autem condilumatas et sicas arsinicus cataplasmatum sominus

En una secuencia en la que la traducción del griego al latín es muy literal al participio de aoristo pasivo καταπλασθέν le corresponde en el manuscrito de Laon *cataplasominus*, transliteración de un participio de presente medio. La lectura del manuscrito de Stuttgart (*cataplasmatum sominus*) hace suponer por una parte, una forma original *cataplasominus*, que por incomprensión fue deformada durante el proceso de copia, interpretándose *sominus* como un ingrediente, pues aparece separado por un punto de *cataplasmatum*, que le precede, y de *calce uiua*, que le sigue. Pero por otra parte, la forma *cataplasmatum* podría considerarse un participio de perfecto que traduciría mejor el participio de aoristo griego. Hay que señalar que en el aparato crítico Raeder ofrece para este participio la variante κατάπλασμα, que no ayuda a aclarar la diferencia entre el texto latino y el griego, pero permite suponer que quizá la forma del participio griego era otra en el texto utilizado para la traducción latina. Como ambos manuscritos coinciden en presentar una forma del participio de presente medio (*cataplasominus*) o una parte de ella (*sominus*) se ha preferido la forma *cataplasominus* en la edición del texto.

Deaforomenon

El participio de presente medio del verbo διαφορέω aparece transliterado como *deaforomenon*.

18) El único caso que se ha encontrado en el libro VII está en el capítulo sobre la inflamación:

Orib. <i>syn.</i> VII, 24.1 (Raeder V: 228)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 31 (La 140v)	ORIB. <i>syn. La</i> VII, 31 (St 188v)
(...) παρακμή δ' ἥνικα διαφορούμενον	Declinatio autem causae est quando <i>digestus</i> aforamenon	Declinatio autem est causa quando <i>digestus</i> deaforomenon

El verbo griego διαφορέω tiene el sentido de disolver, y su participio de presente transliterado es explicado con el participio latino *digestus*.

Inclizomenon

Inclizomenon es la transliteración del participio de presente griego ἐγκλυσόμενον (de ἐγκλύζω “lavar”).

19) Este participio aparece dos veces en el capítulo sobre las fístulas:

Orib. <i>syn.</i> VII, 30.3-4 (Raeder V: 232)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 37 (La 143r)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 37 (St 191r)
(...) ἀμόργη ἡψημένη καὶ ἐγκλυσόμενη, σῶρι ὠμόν ἢ κεκαυμένον μετ’ὀλίγου κράματος καὶ μέλιτος ἐγκλυσόμενον. (4) καὶ σαρκοῖ ὁμφάκιον ἐγκλυσόμενον.	Cum amorca olei cocta et exinde cum clysterem inmissa sorio solo usto cum modico cramato et mel inclizomenon carnem replet, omfacius inclizomenus.	Aut murca olei cocta et exinde cum clistere inissaissorio ustum cum modicum cramatus et mel inclizuminon carne replet, umfacius inclizominus.

Es interesante notar que aunque la forma neutra se translitera, la forma femenina ἐγκλυσόμενη es traducida por *cum clysterem inmissa*, expresión que aparece deformada en el manuscrito de Stuttgart (*inissaissorio*).

Inpefisimenon

Inpefisimenon es una reconstrucción de la transliteración del participio de perfecto griego ἐμπεφυσημένων (de ἐμφυσάω hinchar), realizada a partir de los testimonios de los códices de la redacción *La*.

20) En el capítulo sobre el enfisema los manuscritos de la redacción *La* intentan transliterar un participio griego con resultados dispares:

Orib. <i>syn.</i> VII, 50.2 (Raeder V: 241)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 60 (La 147v)	ORIB. <i>syn.</i> La VII, 60 (St 196r)
τῶν μυῶν δὲ διὰ θλάσιν ἐμπεφυσημένων	Musculorum uero in lesionem inpefisimon	Musculorum uero in lesionem inpefisimenon

El participio ἐμπεφυσημένων es transliterado en *inpefisimon* por el manuscrito de Laon, e *inpefisimenon* por el de Stuttgart. Este último parece mostrar una vez más la incompreensión de un copista, que ha tratado de acercar un helenismo incompreensible al adjetivo latino *pessimus*. En la edición del texto se ha reconstruido la forma *inpefisimenon*, teniendo en cuenta la forma del participio griego y estos dos testimonios latinos.

Iomenus

Esta forma es un intento de transliteración del participio de presente ἐσθιόμενον de ἐσθίω “comer”.

21) La forma *iomenus*, que aparece una sola vez, en la redacción *Aa*, donde califica un tipo de herpes:

Orib. *syn.* VII, 33.1 (Raeder V: 234)

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 32

(...) ἀλλ' ἐὰν ἄμικτος ἡ χολὴ
συρρεύσασα τύχη, τῇ σφοδρῇ δριμύτητι
τὸν ἐσθιόμενον ἔρπητα

Quod si nimia acredo fuerit, quae se
comedat et dicitur Grece herpeta iomenus.

Es evidente que el participio griego ha sido transliterado de manera deficiente, y probablemente la forma *iomenus*, sea una deformación de *esthiomenus* cuyas dos primeras sílabas han podido confundirse con las dos últimas de *herpeta*. De todas maneras, como los tres códigos transmiten la misma forma, no se ha realizado ninguna reconstrucción en la edición del texto.

Pefosmenes

Pefosmenes es el participio de perfecto medio del verbo φῶζω “asar”, en este caso en genitivo singular femenino (πεφωσμένης).

22) Este participio se encuentra en una adición del capítulo sobre la elephantiasis en la redacción *Aa*:

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 51

et pumice et nitru et Cymolia pefosmenes

Otra forma de este participio (*pefosmenu*) aparece en una serie de recetas transmitidas por los códigos de Laon y Leipzig en el libro III de la *Synopsis* (Bussemaker-Daremborg V: 874, lin. 1).

En la transliteración de estos participios es interesante observar los cambios en los timbres vocálicos. En la mayoría de los casos la terminación griega -μενος corresponde en latín a *-menus*. Es decir, que debemos suponer que la letra épsilon era transcrita al alfabeto latino por la vocal *e*. Sin embargo en dos casos se prefiere *-minus*: *cataplasominus* y la forma exclusiva del manuscrito de

Stuttgart *inclizominus*, a las que se suma *scyruminon*, señalado por Mørland¹⁷⁰. A esto hay que añadir el cambio de timbre vocálico en el preverbio de algunos de estos participios como *inpefis/-inpessi-* (ἐμπεφυστημένων) e *incliz-* (ἐγκλυζόμενον), hecho que puede deberse a la influencia de los sonidos contiguos o casi contiguos (-φυ- en el primer caso y -κλυ- en el segundo)¹⁷¹. Para explicar esto, hay que tener en cuenta las dificultades de comprensión que algunas de estas formas ofrecían a los copistas, que las deformaban según su entender. Pero pueden considerarse también otras posibilidades. La primera de ellas es que esta grafía refleje el itacismo. Aunque es difícil probarlo, *-minus* podría recoger la pronunciación griega de la época, a pesar de que en griego moderno tanto la grafía de este sufijo (-μενος) como su pronunciación se mantienen según la norma clásica. La segunda posibilidad es que el uso de este sufijo verbal griego estuviese tan extendido en latín, por lo menos en un registro técnico, que ambas vocales fuesen ya susceptibles de confundir sus timbres.

9.2. LÉXICO LATINO

Carpias

Como señala Svennung (1932: 70) la forma *carpia* es la traducción del sustantivo griego τιλτόν “hebras” o “hilas”.

1) En el libro VII de la *Synopsis carpia* corresponde a τιλτόν una sola vez:

Orib. syn. VII, 18.12 (Raeder V: 223)	ORIB. syn. La VII, 20	Orib. syn. Aa VII, 17
(...) ἐπιτίθει ξηρὰ τιλτα	desuper ponis carpia de lenteo	desuper ponis carpia (carpita As) sicca

El sustantivo *carpia* también traduce a veces el griego μοτός, alternando con la forma *motarius* analizada en el apartado anterior. Según Thomas (1909: 507) el Oribasio latino presenta el ejemplo más antiguo del uso médico de *carpia*.

¹⁷⁰ Como indica Mørland (1932: 148) la forma en *-min-* alterna con la forma *-men-* en la transliteración de este participio en ambas redacciones: *Syn. La IX*, 41 (*scirominus*), *Syn. La IX*, 45 (*scirominon*), *Syn. Aa IX*, 26 (*scyrumenon Aa*, *iscirominon Ab*), *Eup. Aa II*, 16 (*sciromena Aa*, *sciromina Ab*), *Eup. Aa II*, 18 (*scirumina*).

¹⁷¹ Esto no explicaría sin embargo los cambios de timbre en la reduplicación del participio *cicaumen-* que aparece en la edición del *Electarium diaspoleti* de Sichardus (1929: 342) que han sido comentados en el apartado 3.3.1.

Además de este sustantivo, el manuscrito **Aa** (f. 244v lin. 3) transmite el adjetivo *carpito* en la secuencia *in lenteo carpito suptile*. Ambas formas proceden del verbo *carpo*, que corresponde al griego τίλλω del que deriva, entre otros, τιλτόν.

Euentare

Según Svennung (1932: 76) el verbo latino *euentare*, derivado de *uentus*, es bastante polisémico pero tiene dos significados principales, el primero es el de “ventilar” o “airear”, y el segundo el de “expulsar”. Este último significado aparece a menudo en el libro VII de la *Synopsis*, donde suele utilizarse como aclaración del verbo *digerere*, traducción de διαφορέω, y a veces como sinónimo. Su uso es más frecuente en la redacción *La*.

En los tres ejemplos que siguen puede verse que el verbo *euentare* va seguido o precedido de una forma del verbo *digerere* y unido a él por la conjunción *et*, con lo cual parece completar su significado, dando a entender que determinado remedio tiene la propiedad de disolver (*digerere*) y expulsar (*euentare*) los humores disueltos. En todos los casos el verbo *euentare* no traduce ningún verbo griego, sino que el verbo latino *digerere* traduce el griego διαφορέω:

2) En el capítulo sobre los tumores se atribuye a los higos tardíos el efecto de *euentare*:

Orib. *syn.* VII, 29.6 (Raeder V: 232)

ORIB. *syn.* *La* VII, 36

(...) ὄλυνθοι ἄγριοι καὶ ἥμεροι ἐφθοὶ
λεῖοι καταπλασσόμενοι, καὶ πᾶσαν
συστροφὴν διαφοροῦσιν.

Caprofici siluestris et domestici cocti in
cataplasma inpositi omnem collectionem
digerunt et euentant.

3) En el capítulo sobre los edemas es la hierba denominada *isates* la que posee la propiedad de *euentare*:

Orib. *syn.* VII, 35.7 (Raeder V: 236)

ORIB. *syn.* *La* VII, 42

ἴσατις ἢ ἥμερος τοὺς οἰδηματώδεις
ὄγκους θαυμαστῶς διαφορεῖ τε καὶ
προστέλλει.

Isates uero herba domestica tumores inflatus
mirabiliter euentat et digerit et repremit.

4) En el capítulo sobre la elefantiasis hay dos remedios que producen como resultado *euentare*:

Orib. syn. VII, 51.4 (Raeder V: 242)

χρώμεθα δ' ἐπ' αὐτῶν καὶ τοῖς ἀλσὶ τῆς
θηριακῆς καὶ τῇ καλαμίνθῃ· ἀγαθὸν γὰρ
καὶ τοῦτο, μὴ μόνον γενναίως
διαφοροῦν τοὺς λεπτοὺς χυμούς,

ORIB. syn. La VII, 61

Vtimur autem ad eos et salis de tyriaca
confectas, sed et calamentis. Ad haec
optima est, et non solum fortiter digerit *et*
euentat tenuis humores,

5) En el siguiente ejemplo, *euentare* es claramente sinónimo de *digerere* y va unido él por una conjunción disyuntiva:

Orib. syn. VII, 41.1 (Raeder V: 237)

(...) διαφοροῦσι δ' αὐτοὺς καὶ πέττουσι
πυροὶ μασώμενοι καὶ ἐπιτιθέμενοι.

ORIB. syn. La VII, 48

Diaforisin eos digerunt *uel euentant* tritici
masticati et superpositi.

El texto griego explica que los forúnculos se disipan y maduran aplicando trigo amasado. La traducción latina es muy literal aunque la secuencia griega καὶ πέττουσι, que alude a la madurez del forúnculo, no aparece en la redacción *La* (ni tampoco en *Aa*). Sin embargo, el presente διαφοροῦσι es transmitido con *diaforisin*, y traducido de nuevo por *digerunt*, que además se aclara con *uel euentant*.

6) Otro pasaje en el que puede verse de nuevo la sinonimia entre *euentare* y *digerere*, se encuentra en el manuscrito de Stuttgart, en un fragmento que presenta algunas diferencias con respecto al manuscrito de Laon:

Orib. syn. VII, 13.2 (Raeder V: 220)

(...) μήτε ἀποκρουσθῆναι
δυνάμενος μήτε
διαφορηθῆναι

ORIB. syn. La VII, 14
(La 136v)

Neque repremi possunt
neque digeri possunt

ORIB. syn. La VII, 14 (St
183r)

Neque repremi possunt
neque euentata aut egere
poterunt

El manuscrito de Stuttgart muestra dos errores, el primero de los cuales ha convertido un primitivo *euentant* en *euentata*, mientras que el segundo ha dado lugar a la forma *egere* en lugar de *digerere* o *digeri*. Una vez corregidos (*neque euentant aut digereere poterunt*) este manuscrito, mediante la conjunción disyuntiva, da a entender que *euentare* y *digerere* tienen el mismo significado. En la edición del texto se ha preferido la lectura del manuscrito de Laon, que no tiene ninguna adición ni necesita corrección.

7) El único uso de *euentare* en el libro VII de la redacción *Aa* se encuentra en el capítulo sobre las contusiones:

Orib. *syn.* VII, 14.2 (Raeder V: 220)

(...) μετὰ γὰρ ταῦτα καὶ χωρὶς τοῦ
στύφειν τοῖς διαφορητικοῖς μόνοις
χρησόμεθα.

ORIB. *syn.* Aa VII, 13

Et post haec ea adhibenda sunt quae
digerant *et euentent quae collecta sunt, id
est diaforisin faciant.*

El texto griego recomienda evitar comprimir y utilizar solamente medicamentos disipantes. La secuencia griega χωρὶς τοῦ στύφειν no es transmitida por Aa, que sin embargo traduce τοῖς διαφορητικοῖς por *quae digerant* y aclara el significado con *et euentent* y con *id est diaforisin faciant*.

8) En todos los pasajes analizados hasta ahora, el verbo *euentare* no se correspondía con nada en el texto griego. Sin embargo, en el capítulo sobre el enfisema se encuentra un ejemplo, el único de este libro, en el que el verbo *euentare* traduce un verbo griego:

Orib. *syn.* VII, 50.1 (Raeder V: 241)

ORIB. *syn.* La VII, 60

ORIB. *syn.* Aa VII, 50

Πνεῦμα φουσῶδες παχὺ καὶ
ἀτμῶδες ὕλη τῶν
ἐμφυσημάτων ἐστίν·
συνεργεῖ δ' εἰς τὸ μὴ
διαπνεῖσθαι τὸ πνεῦμα
τῶν σωμάτων ἢ
πύκνωσις·

Pneuma fysodis pinguis et
tepidus uapor materiales
infisimata sunt. Quod
operatur autem in hoc, quod
non euentatur uentositas
corporis ab spissitudinem.

Infysemata est spiritus
uentositatis pinguis cum
uaporis materia, et ideo
[*diaforeticis medicaminibus
cui*] ille spiritus corporis
spissus fit.

El texto griego explica que los enfisemas son un aliento espeso y vaporoso cuya densidad impide su evaporación. Esta idea es la que transmite la redacción *La* de una manera muy literal, de modo que la primera secuencia se corresponde con el griego también en el orden de palabras. Es posible incluso que el adjetivo *tepidus*, que aparentemente no corresponde a nada en griego, sea la corrupción de una primitiva transliteración de ἀτμῶδες¹⁷². El resultado de la literalidad de *La* es, como en otros ejemplos ya analizados, una redacción casi incomprensible. En la segunda secuencia el verbo *euentatur* transmite el significado de διαπνεῖσθαι, es decir, que la mezcla de vapores actúa de tal modo que no permite la evaporación de esta condensación. El verbo *euentare* tiene en este caso el significado de “ventilar” y “airear”, aunque en realidad sigue indicando que se trata de

¹⁷² Esta suposición se basa en varios ejemplos de la redacción *La* (capítulos 34 y 44 entre otros), analizados en el apartado 7.2, donde helenismos transliterados y no comprendidos durante el proceso de copia fueron transformados en palabras latinas, que se asemejaban a ellos en la forma, pero nada tenían que ver con el significado griego.

“expulsar”, solo que esta vez se refiere a la expulsión de vapores y no de humores, como en los ejemplos anteriores. Frente a esta literalidad de *La*, la redacción *Aa* ha simplificado la idea griega omitiendo el hecho de que la densidad impide la evaporación, es decir la secuencia συνεργεῖ δ' εἰς τὸ μὴ διαπνεῖσθαι τὸ πνεῦμα τῶν σωμάτων ἢ πύκνωσις. Por eso no aparece en la redacción *Aa* nada que se corresponda con *euentare*.

Es posible que este uso de *euentare* transmita su primer significado, ya que de acuerdo con Svennung el verbo procede de *uentus*, al igual que el verbo griego διαπνεῖσθαι procede de πνεῦμα, y ambos sustantivos tienen el mismo significado. El primer sentido del verbo *euentare* debía ser el de expulsar elementos gaseosos, y luego debió ampliarse hasta incluir también la expulsión de humores.

Riposas / ripas

Como señala André (1971: 120) el adjetivo *riposas* traduce el griego ὀχθῶδης, que tiene como primer significado el de superficie cubierta de colinas y referido a la medicina, una superficie cubierta de bultos. Deriva del sustantivo ὄχθη, utilizado para referirse a una altura de la ribera de un río o de un acantilado¹⁷³, y en medicina a un bulto o a un tubérculo. Del mismo modo que el adjetivo griego, el latino *riposus* deriva de *ripa* con el sufijo *-osus*, traducción de -ώδης¹⁷⁴, que le da el significado de abundante en alturas, escarpado y por tanto de superficie irregular.

9) La forma *riposas* aparece una sola vez en el libro VII de la *Synopsis* latina de Oribasio, en el capítulo que trata sobre las heridas vacías:

Orib. *syn.* VII, 2.3 (Raeder V: 213)

συμβαίνει δ' ἐνίστε τοῦ
φαρμάκου τυγχάνοντος
ἰσχυροτέρου συντήκεσθαι
τι τῆς σαρκὸς ὥς
ῥυπαρὸν καὶ ὑγρὸν
φαίνεσθαι τὸ ἕλκος
παραπλησίως τοῖς

ORIB. *syn.* *La* VII, 3

Contingit autem interdum
hoc medicamen adhibitum
fortiter desiccare, *et esse*
fortiorem et aliquantum
resolvere carnem, sic
sordidum et humidum
uidetur esse ulcus, similiter
illis in quibus puluera usi

ORIB. *syn.* *Aa* VII, 2

Contingit igitur interdum
ut, si medicamen sit fortior,
resolviendo carnes,
sordidum et humidum
uulnus uideatur, similiter ex
illis quibus puluera usi sunt
est desiccatum, sed amplius
cauus inuenitur, siccior

¹⁷³ Según el diccionario etimológico de Chantraine (1999: 844).

¹⁷⁴ El sufijo *-osus* traduce varios sufijos griegos (véase Ernout 1949: 81, 82-84), pero además es muy productivo en la formación léxico médico latino como señala Langslow (2000: 340).

ἐνδεέστερον ξηρανθεῖσιν· ἀλλὰ τοῦτο κοιλότερόν τε καὶ συντηκόμενον γίνεται καὶ ὀχθῶδες τοῖς χείλεσιν ἐρυθρότερόν τε καὶ φλεγμονὴν ἔχον	sunt, amplius siccior inuenitur. Sed hoc <u>cauatitior</u> desiccando fit et <u>altiore</u> <u>cum duritia ripas</u> (ripas: rebus <u>St</u>) labiorum facit rubrum aliquid et inflammatum habens locum	factus, et ora <u>riposas</u> habens, et robrum aliquantum et inflammationem habit
---	--	---

El texto griego de Raeder¹⁷⁵ explica que a veces un medicamento demasiado fuerte puede provocar que una parte de la carne se hunda y la herida adquiriera un aspecto húmedo, sucio y semejante al de una úlcera que necesita ser secada, aunque la herida de la que hablamos es más profunda, parece más consumida, sus labios son rugosos y está más roja e inflamada. Tanto *Aa* como *La* recogen bien el sentido del texto griego, aunque *La* es más literal e incluso parece transmitir dos opciones de traducción de la secuencia ἰσχυροτέρου συντήκεσθαι, a la que corresponden *fortiter desiccare* y *et esse fortiolem et ... resolvere*. El verbo griego συντήκω significa disolver, y corresponde a *resolviendo* en *Aa*, pero también significa consumirse, y de ahí la traducción que ambas redacciones ofrecen luego del participio συντηκόμενον (*desiccando* en *La* y *siccior factus* en *Aa*). Aparte de esta diferencia, la secuencia ὀχθῶδες τοῖς χείλεσιν corresponde a *ora riposas* en *Aa*, mientras que la redacción *La* transmite *ripas labiorum*. El sustantivo *ripas* debe ser la adaptación de un primitivo *riposas*, mientras que *altiore cum duritia* parece una aclaración de *riposas*. El manuscrito de Stuttgart presenta la forma *rebus*, que seguramente es la adaptación de un anterior *ripas* o *riposas* que no fue comprendido.

El adjetivo *ripasa* es utilizado también por Casio Félix, para traducir al latín la misma palabra griega, como señala la aclaración que le sigue:

CASS. FEL. LXIII, 1 (Fraise: 196)

Extantia riposa, quam Graeci oncos octodes uocant, id est riposis uerticibus prominens circa uultum et articulos.

La forma *octodes* de Casio Félix, transliteración del griego ὀχθῶδες, también aparece en otros libros del Oribasio latino y en ambas redacciones:

¹⁷⁵ El texto que ofrecen Bussemaker y Daremberg (V: 329) presenta varias diferencias con el de Raeder, que no se indican aquí porque no aportan nada al análisis del texto latino.

Orib. eup. IV, 51.5 (Raeder V: 456)	ORIB. eup. La IV, 45 (Molinier VI: 570, lin. 28)	ORIB. eup. Aa IV, 81 (Molinier VI: 570, lin. 29)
πρὸς τὰς ὀχθώδεις διαθέσεις	Ad octodes passiones	Ad octodes passiones

Además la redacción *Aa* incluye en una adición el adjetivo *octodes*:

ORIB. syn. Aa IX, 89 (Molinier VI: 375)

Si sine ulcere canchromata fuerit facta in matrice, signa sunt haec: invenitur in os matricis tumor durus resistens tactui, est inaequalis et octodes, colore feculento subbrobo; in aliis etiam et sublibidus est.

La transliteración *octodes* es pues más habitual que su traducción por *riposas* que, a pesar de ser conocida, no parece tener un uso muy extendido ni en el latín de Oribasio, ni en otros textos médicos.

Estos fragmentos del Oribasio latino incluyen aún otro aspecto lingüístico que merece ser comentado. Se trata de la formación del comparativo de superioridad mediante la adición del sufijo *-ior*, que puede dar lugar a un aumento en los adjetivos. El texto de Oribasio explica que un medicamento demasiado fuerte provoca que una herida se haga más profunda y muestre un aspecto sucio. El comparativo griego κοιλότερόν es traducido al latín por *cauatitior* en la redacción *La*. Svennung (1932: 71) en su análisis de este adjetivo, propone como origen *cauitatus*, y remite a otros ejemplos de Oribasio como *stipticidior* y *siccidior* con aumento *-id-*. Según Mørland (1932: 127) es la analogía con los adjetivos contiguos la que ha dado lugar a estas formaciones con aumento. De este modo, la formación de *stipticidior* se explica porque en la secuencia *stipticidior et frigidior est*¹⁷⁶, semejante en las dos redacciones, la terminación *-dior* de *frigidior* habría influido en *stipticus* dando lugar a *stipticidior*. En el caso de *siccidior*, incluido en la secuencia *aut siccidior aut frigidior, aut certi humidior*¹⁷⁷, la influencia de las formas *frigidior* y *humidior* habría dado lugar a *siccidior*. Del mismo modo, en el caso de *cauatitior*, es más simple suponer que su origen está en el participio *cauatus* (no en la forma *cauitatus* propuesta por Svennung¹⁷⁸) que

¹⁷⁶ ORIB. eup. II, 2 (Molinier VI: 467).

¹⁷⁷ ORIB. syn. VI, 25 **Ab** (Molinier VI: 111) o bien syn. VI, 24 del manuscrito de Berna, Burgerbibliothek, F.219.3 (Hagen: 17).

¹⁷⁸ Lo cierto es que Svennung (1932: 71) no parece darse cuenta de que está analizando un comparativo de superioridad, pues no solo introduce la forma como *cauatitus* = *cauus*, sino que además indica que su correspondiente en *Aa* es *cauus*, cuando realmente es *amplius cauus*.

debería dar lugar a *cauatior*, pero se reduplica la sílaba *-ti-*, por analogía con *altiolem* o con otras formas de uso frecuente por parte del elaborador, dando como resultado *cauatitior*.

9.3. LA TRADUCCIÓN POR LA PARTÍCULA AUTEM

Bajo este epígrafe se incluyen las conclusiones extraídas a partir de un muestreo sobre la traducción por la partícula *autem* en ambas redacciones. Para realizarlo se ha observado a qué corresponde en griego esta partícula en cada redacción, sin tener en cuenta los usos de *autem* que no corresponden con nada en el griego original. El análisis se limita a los capítulos latinos que traducen los trece primeros capítulos griegos del libro VII de la *Synopsis*, que transmiten un total de cincuenta *autem* resultados de la traducción de una partícula griega. Para empezar, hay que tener en cuenta que tanto la forma latina *autem* como la griega δὲ tienen un valor aditivo que puede incluir o no otro leve oposición¹⁷⁹. En el texto griego de Oribasio δὲ se utiliza sobre todo para añadir más información, a menudo en la línea de lo que acaba de expresarse, pero marcando cierta oposición, por ejemplo, la descripción de un tipo de herida más complejo que el que acaba de mencionarse, o un medicamento que cura los mismos síntomas que el anterior, pero que es más fuerte.

La primera conclusión que puede extraerse es que *autem* traduce la partícula griega δὲ. Solamente se ha detectado un caso, en la redacción *La* (*syn. La* VII, 8), en el que *autem* corresponde al griego ἀλλὰ γε, y donde la redacción *Aa* (*syn. Aa* VII, 6) ofrece la variante *nam*.

En segundo lugar hay que señalar que la correspondencia entre las redacciones solo se da en la traducción por *autem*, y no cuando aparecen otras partículas como *igitur*, *etiam* etc. que, aunque están presentes en ambas redacciones, no aparecen en los mismos lugares. Es decir, cuando hay otra partícula diferente a *autem* en una de las redacciones, la otra redacción ofrece *autem*. Además, puede comprobarse también que la redacción *La* presenta menos variedad, y casi siempre transmite *autem*, mientras que *Aa* ofrece con más frecuencia otras partículas. Así, en *La* aparece dos veces la forma *enim* (una es

¹⁷⁹ Los valores de la partícula griega son reconocidos por Denniston (1954: 162-189) y Humbert (1960: 397-403). Los valores de *autem* son los que indica Bassols (1992: 330).

exclusiva del manuscrito de Laon) y tres en *Aa*; en *La* encontramos dos veces la forma *etiam*, que aparece cuatro veces en *Aa*; en *La* se registra dos veces la partícula *igitur*, frente a cinco de *Aa*; en *La* aparece dos veces *uero*, frente a tres en *Aa*; por último, la forma *quod si* aparece dos veces en la redacción *La* (aunque una de ellas es exclusiva del manuscrito de Stuttgart frente al de Laon que transmite *sicut si*) y otras dos veces en *Aa*.

Además de estas diferencias, habría que conceder cierto margen de error en el proceso de copia, ya que las partículas suelen abreviarse, y una confusión entre *etiam* y *autem* durante el proceso de transmisión es posible.



CONCLUSIONES

A partir del estudio del libro VII de la traducción latina de la *Synopsis* de Oribasio que se ha llevado a cabo en las páginas anteriores, pueden extraerse las siguientes conclusiones:

- 1) La traducción latina del libro VII de la *Synopsis* de Oribasio se conserva en dos redacciones, *Aa* y *La*, que presentan dos estados diferentes del texto. La redacción *La* transmite un texto más literal con respecto al griego, y parece una primera fase de preparación de la traducción, en la que cada secuencia griega se tradujo al latín de modo muy literal, reproduciendo también en algunos casos el orden del original griego. El texto latino resultante es una especie de borrador, cuyo sentido resulta a menudo incomprensible si no se tiene en cuenta el texto griego.
- 2) La redacción *Aa*, por su parte, presenta un texto menos literal con respecto al original griego, pero más elaborado, sintácticamente más coherente y más claro que el de *La*.
- 3) A pesar de sus diferencias ambas redacciones tienen varios puntos en común. En primer lugar, los manuscritos **As** y **Ab**, de la redacción *Aa*, presentan similitudes en algunos pasajes con los de la redacción *La* y con el Oribasio griego. En segundo lugar, tanto *Aa* como *La* coinciden no solo en omitir los mismos fragmentos del texto griego de Oribasio, sino también en transmitir adiciones comunes. En tercer lugar, la redacción *La* presenta varios pasajes confusos que faltan en *Aa*. Por último, hay señalar que ambas redacciones coinciden también en apartarse del sentido del texto griego de Oribasio en los mismos lugares.
- 4) Las diferencias que presentan los códices de la redacción *Aa* entre ellos en el índice de capítulos, así como las diferencias entre el índice de capítulos y lo que luego desarrollan en el texto, prueban la existencia de un plan previo sobre el que se fueron haciendo cambios. Estos cambios están incluidos en el índice de capítulos del manuscrito **Aa**, pero no en el de **Ab**.
- 5) Ambas versiones transmiten en distintos lugares redacciones diferentes y continuas de la misma receta griega de Oribasio, lo cual indica que el texto original debía incluir, por lo menos en algunos casos, varias posibilidades de traducción.
- 6) Para la elaboración del texto de la redacción *Aa* se consultaron varias fuentes, fundamentalmente Celso y el libro II de la versión latina de *Ad Glauconem*. Hay

recetas que proceden de otros libros de Oribasio, tanto del griego como del latino, otras que son transmitidas por el Galeno griego, cuya fuente latina probablemente se ha perdido, y muchas recetas permanecen todavía sin identificar. En todo caso, en medio de las adiciones de Celso, así como entre la traducción latina de *Ad Glauconem*, pueden encontrarse fragmentos de Oribasio, que demuestran que el texto se elaboró apartir de una traducción latina de este autor, a la que se le fueron añadiendo fragmentos de otros autores, que en algunos capítulos sustituyeron parcial o totalmente al texto Oribasio.

7) Entre los manuscritos que transmiten la redacción *La*, es el de Stuttgart el que ofrece una traducción más literal, aunque también presenta un texto bastante defectuoso. Por ello, para una reconstrucción del texto de esta redacción, es necesario a veces alternar las lecturas que ofrecen ambos manuscritos, el de Laon y el de Stuttgart.

8) Entre los códices de la redacción *Aa*, el manuscrito **Aa**, el más antiguo de los conservados, ha sido más modificado que **As** y **Ab**. Estos dos últimos presentan muchas coincidencias sintácticas y léxicas, que llevan a pensar que podrían proceder de un mismo original común.

9) El texto de ambas redacciones presenta adiciones que se han relacionado con el texto griego de Galeno. Es posible que estas adiciones sean los fragmentos que quedan de antiguas traducciones latinas de Galeno que, o bien no se conservan, o bien permanecen inéditas.

Además de estas conclusiones, este trabajo ha aportado algunos datos que deberían ser tenidos en cuenta en futuras ediciones del Oribasio latino. Esto es lo que ocurre con los fragmentos de Oribasio identificados inmediatamente después de *Epistola de phlebotomia*, atribuida a Hipócrates, y también con los fragmentos que transmite la edición de Basilea de 1529. Asimismo, los fragmentos del libro II de *Ad Glauconem* reproducidos en la redacción *Aa*, pueden aportar variantes interesantes en una futura edición de esa obra latina de Galeno.

II. EDICIÓN CRÍTICA





1. CRITERIOS DE ESTA EDICIÓN

Al igual que en la edición de Mørland¹⁸⁰, ambas redacciones se presentan en columnas, con la diferencia de que aparece en primer lugar la que se considera más cercana al griego, es decir la representada por los manuscritos de Laon (**La**) y Stuttgart (**St**), llamada tradicionalmente *La*, y después la representada por los manuscritos parisinos (**Aa**, **As** y **Ab**), conocida como *Aa*¹⁸¹. La elección entre las variantes en cada redacción ha sido a veces muy difícil porque se ha hecho atendiendo a varios criterios. En primer lugar se ha tenido en cuenta el texto griego¹⁸², y si una variante coincide con él se prefiere esa frente a todas las demás. En algunos casos el texto griego ha permitido reconstruir una nueva forma latina a partir de una o más variantes. En las adiciones se utiliza como referencia para escoger entre las variantes el texto griego o latino del que proceden o del que hay algún testimonio. Cuando las adiciones son comunes y no están identificadas, se tiene en cuenta la variante que ofrece la otra redacción, pues se ha probado ya que hay una relación entre ellas¹⁸³. Si las adiciones no están identificadas o solo aparecen en una redacción, se escoge la lectura mayoritaria o el manuscrito preferido en cada redacción. Por lo que se refiere a las variantes gráficas, un mismo manuscrito presenta sin ninguna coherencia diferentes formas de un mismo término, y en estos casos, si ninguna forma es correcta, se prefiere la más parecida a la forma correcta o la que transmiten la mayoría de los manuscritos. Esto da lugar a un texto donde también aparecen diferentes formas de un mismo término, e incluso diferentes grafías de un mismo caso¹⁸⁴. Esto no debe suponer un problema, porque podría ser una de las características de la lengua del Oribasio latino. En efecto, debido a la antigüedad de los manuscritos, no parece que tanto

¹⁸⁰ *Oribasius latinus*, Oslo, 1940.

¹⁸¹ Para la elaboración de esta edición solo se han tenido en cuenta los manuscritos, y en ningún caso la edición latina de Molinier (*Oeuvres d'Oribase* VI, Paris 1876, pp. 130-201), que no contiene conjeturas ni otros elementos de interés, sino únicamente las lecturas de varios manuscritos, y en algunos casos con graves errores, como se ha señalado en el apartado 3.3.5 del Estudio.

¹⁸² Siguiendo preferentemente la edición de Raeder, *Oribasii Synopsis ad Eustathium, libri ad Eunapium*, volumen V (pp. 210-242), Leipzig-Berlin 1929 (reimpr. Amsterdam, 1964). En el aparato crítico también hay alguna referencia a la edición de Bussemaker y Daremberg, *Oeuvres d'Oribase*, volumen V, Paris 1873 (pp. 325-399).

¹⁸³ Cf. Mørland (1932: 188-189) y Messina (2007).

¹⁸⁴ El caso acusativo singular masculino presenta para *-um* las variantes *-u* y *-o*. Asimismo el acusativo femenino puede aparecer como *-am* o *-a*. Las desinencias de acusativo masculino plural pueden ser *-os* y *-us*, y *-es* e *-is*. Por otra parte, *-o* e *-is* también son desinencias de dativo y ablativo, del mismo modo que *-us* lo es de nominativo.

la falta de homogeneidad como los errores fonéticos, ortográficos y sintácticos deban atribuirse exclusivamente a los copistas durante el proceso de transmisión. Por otra parte, uniformizar y regularizar la ortografía de determinados vocablos latinos, muchos de los cuales proceden del griego, obligaría a tener en cuenta fenómenos como el itacismo griego¹⁸⁵, lo cual haría muy difícil y discutible cualquier reconstrucción. También habría que tener en cuenta el caso y número de la palabra griega, que en ocasiones transmiten los manuscritos latinos¹⁸⁶. Por esto, la mayoría de los helenismos aparece con la grafía del manuscrito que reproduce la forma correcta o la más semejante al griego, y la palabra griega aparece a veces en el aparato crítico para ayudar a su identificación. Las reconstrucciones se han limitado a casos en los que la forma que ofrecían los manuscritos era claramente resultado de la ignorancia del copista, que la había deturpado hasta hacerla irreconocible, como *thlasmata* (*syn. La VII, 17*) a partir de θλάσματα, en lugar de *talmata*, lectura de **La**, y *palmatam* de **St**. También hay reconstrucciones, o mejor correcciones, cuando la palabra griega ha sido confundida con otra gráficamente semejante y que tiene otro significado como es el caso de *aposymata* (*syn. La VII, 6*) reconstruido a partir de ἀποσύματα, que los códices de Laon y Stuttgart confundieron, probablemente durante el proceso de copia, con formas más familiares de ἀπόστημα, dando lugar respectivamente a *apostima* y *apostimatam*.

Debido principalmente a la falta de homogeneidad ortográfica de cada manuscrito, los aparatos críticos recogen absolutamente todas las variantes fonéticas y ortográficas. El resultado es un aparato muy denso, pero que permite mostrar las peculiaridades lingüísticas de este latín, las diversas afinidades entre uno y otro manuscrito, y una y otra redacción.

¹⁸⁵ Son muchos los casos en los que las letras griegas η y ε y el diptongo ει aparecen transcritos por una *i* latina. Solo a modo de ejemplo pueden citarse ῥήγμα, que aparece casi siempre como *rig-* y solo se registra algún ejemplo *reg-* en el manuscrito de Stuttgart, o λειχήν transcrito en *lic-* en *syn. Aa VII, 48*. Sin excluir que en algunos casos se trate de errores de copia, podría pensarse que las transcripciones de palabras griegas de la traducción latina de Oribasio pueden transmitir la pronunciación griega del siglo IV d. C.

¹⁸⁶ Formas de acusativo en *-in* y genitivos en *-os* ya han sido reconocidas por Hagen (1875: XXIII). Las transliteraciones de casos en determinadas palabras, como los ingredientes de las recetas, son frecuentes en ambas redacciones, como por ejemplo el genitivo singular χρυσίτιδος en *crisitidos* y σχιστῆς en *scistes*. Pueden verse más ejemplos en Mørland (1932: 84-87) y en el ejmplo n.º 4 del apartado 7.3.2 del Estudio, donde se comenta el dativo plural griego *ecimosesin* (*syn. La VII, 16*).

A estas razones que acaban de exponerse se suma otra dificultad, y es que ambas redacciones, sobre todo *La*, presentan errores fruto de interpretaciones equivocadas del texto griego. En el Estudio se han indicado ya algunos de ellos¹⁸⁷. Estos errores provocan que el texto latino no tenga sentido, y sin embargo no se ha considerado pertinente corregirlos en la edición. Hay que tener en cuenta que ambas redacciones presentan dos estados diferentes de texto: *La* es más semejante al griego y *Aa* es más elaborada. Como el objetivo de la edición crítica es ofrecer un texto lo más cercano posible al original y no mejorarlo, es lógico que a veces sea de comprensión difícil o imposible debido a los errores que estaban en el original. Por este motivo se han evitado las correcciones, reconstrucciones y conjeturas, que están limitadas a casos en los que el texto griego y la otra redacción las apoyaban. En todo caso, las secuencias con una mala interpretación del texto griego han sido indicadas en una nota bajo el aparato crítico, en la que se remite al apartado del Estudio donde se analizan.

En cuanto a la redacción más semejante al griego (*La*), se ha prestado especial atención al manuscrito de Stuttgart, pero se ha utilizado el manuscrito de Laon para evitar las variantes fonéticas y ortográficas exclusivas del de Stuttgart¹⁸⁸, o cuando este último contenía errores evidentes. Además, se ha preferido indistintamente el que presente más semejanzas con el griego, o incluso en algún caso con la otra redacción, y el que ofrezca la lectura que requiera menos correcciones.

En la edición de la redacción *Aa* se ha utilizado preferentemente el manuscrito **Aa**. Este manuscrito, de acuerdo con lo que se ha visto en el Estudio¹⁸⁹, es el más antiguo, pero también parece el más modificado, y precisamente a causa de esto último, es el que transmite un texto con más sentido, tanto el del griego original, como el de las adiciones que han sido identificadas. Los manuscritos **As** y **Ab** se utilizan para evitar determinadas variantes fonéticas y ortográficas exclusivas de **Aa**¹⁹⁰, o bien porque el texto griego, la fuente de sus adiciones, el sentido o la otra redacción así lo exigen. Por otra parte hay que tener

¹⁸⁷ Se han señalado errores de interpretación en varios apartados en los que se comentan fragmentos de texto por distintos motivos, pero se han tratado especialmente en el 7.2.

¹⁸⁸ Cf. su descripción en el apartado 4.2.2 del Estudio.

¹⁸⁹ Cf. el apartado 4.1.1 donde se indica que la mayoría de los estudiosos lo sitúan en el siglo VII. En el apartado 8.3 se analizan ejemplos que muestran que este manuscrito modifica un texto previo. Esto puede concluirse también del análisis del ejemplo 2 (*syn. Aa* VII, 50) en el apartado 6.1.

¹⁹⁰ Cf. su descripción en el apartado 4.1.1 del Estudio.

en cuenta que el manuscrito **Aa** tiene un gran número de folios ilegibles, y en estos casos se ha seguido la lectura de un microfilm, realizado evidentemente cuando algunas páginas presentaban un estado de conservación mejor que el que ofrecen actualmente en el manuscrito original. En todo caso, los folios de lectura dificultosa o imposible son indicados en el aparato crítico.

El texto va precedido de un índice de capítulos que aparece en tres columnas, por una razón que ya se ha explicado en el Estudio¹⁹¹, y es que los manuscritos **As** y **Ab** difieren bastante del manuscrito **Aa** en la redacción de varios títulos (aunque solo en el índice), y las tres columnas tienen como finalidad evitar alargar en exceso el aparato crítico en una presentación conjunta **Aa**, **As**, **Ab**.

Los números de capítulos de las redacciones latinas aparecen en números romanos, pero se especifica el capítulo griego al que corresponden en números árabes y entre paréntesis, porque no siempre coinciden. Asimismo, dentro del texto de cada capítulo aparece, también en números árabes y entre paréntesis, el número de párrafo del texto griego. Esto último tiene como finalidad por una parte, facilitar la localización en el texto griego al compararlos, y por otra, mostrar visualmente de modo más claro la reelaboración, los cambios de orden y las supresiones que hacen a veces las redacciones. Por supuesto, en las adiciones (Galeno, Celso etc.) no se especifican párrafos, ya que no transmiten el texto del Oribasio griego, aunque el contenido se corresponda.

Las palabras en cursiva son modificaciones con respecto al texto griego, casi siempre adiciones (una breve aclaración o recetas extensas), pero también paráfrasis y cambios de sentido con respecto al griego. Cuando son adiciones y están presentes en las dos redacciones aparecen, además de en cursiva, subrayadas.

Cuando hay una adición presente en un único manuscrito se reproduce en el aparato crítico si es breve y está relacionada de algún modo con el texto de Oribasio, y en el apéndice final si no está relacionada con el contenido del Oribasio latino, o sí lo está pero es demasiado extensa. En el caso de los manuscritos de Laon y Stuttgart hay adiciones que son comunes a ambos manuscritos, están redactadas de distinto modo y aparecen en diferentes lugares. En estos casos, las adiciones son reproducidas debajo del aparato crítico, y en el

¹⁹¹ Cf. el apartado 5.2 del Estudio.

texto se marca su lugar con corchetes. Entre el texto de cada redacción y su aparato crítico se especifican, si han sido identificados, la obra y el autor del que procede la adición, o algún testimonio anterior o posterior de esa adición.

Cuando en alguna redacción se ha omitido un fragmento considerable de texto griego, algo frecuente en *Aa*, se indica el lugar que habría debido ocupar en el texto con ángulos, y en el aparato crítico se reproducen la primera y última palabras griegas omitidas, casi siempre según la edición de Raeder. Esta edición, por ser más reciente y completa, es la que se ha tomado como referencia, a pesar de que hay que tener en cuenta que la versión del texto griego que nos ofrece no tiene que corresponderse exactamente con la utilizada por el traductor latino.

En el texto no se desarrollan las abreviaturas de los pesos y medidas a no ser que los manuscritos así lo hagan. Por tanto, cuando alguna abreviatura está desarrollada, su caso y su número son los que presentan los manuscritos.

Cuando en el aparato crítico se recoge una variante de una palabra del texto, esa palabra solo es reproducida si es muy diferente de su variante o puede confundirse con otra de la misma línea.

Las variantes aparecen seguidas de las letras que identifican al manuscrito. La lectura que está incluida en el texto es, por eliminación, la del manuscrito o manuscritos que no aparecen citados en el aparato.

En ocasiones se recogen en el aparato lecturas de la edición griega porque, o bien han servido para hacer alguna corrección en el texto, o bien ayudan a entender algún helenismo, o como ocurre en la mayoría de los casos, justifican la elección de variantes. Por ejemplo en *La VII, 9* *solet* (πέφυκεν): *solent St*, quiere decir que en el texto aparece la forma en singular de **La** (*solet*), que es preferida por existir un singular en griego frente a la forma en plural de **St**. También en *La VII, 10* *radices* (ρίζας): *radicem La* indica que la forma *radices* que aparece en el texto es la preferida porque al igual que el griego está en plural frente a la de **La** que está en singular. En *La VII, 6* *inducere* (ἐπάγειν): *ducere St* indica que la forma de **La** que aparece en el texto *inducere* es preferida por transmitir de algún modo el preverbio griego. Otras veces si el orden de palabras difiere en los manuscritos, se prefiere la lectura de aquel que corresponde al griego, por ejemplo en *Aa VII, 1* *anagallis facit cum ceroto* (ἀναγαλλίς ποιῇ μετὰ κηρωτῆς): *anagallis cum ceroto facit Aa* la lectura de los manuscritos **As** y **Ab** es la preferida porque en el griego *facit* está

después de *anagallis*. En ocasiones es la proximidad fonética lo que influye en la elección de la variante y en este caso la palabra griega la señala, por ejemplo en *La VII, 4 dyfricu* (διφρυγούς): defreco **St** indica que la variante *dyfricu* de **La** es la preferida por ser algo más semejante fonéticamente a la palabra griega. En otros casos la palabra griega señala una mejor correspondencia gramatical con determinado manuscrito, por ejemplo en *La VII, 13 resoluentis* (ἀνιέντες): resolutus **La** indica que la forma de **St** que aparece en el texto, *resoluentis*, es preferida por reflejar el participio de presente griego frente al participio de perfecto de **La**.

Debajo del aparato crítico se citan a veces partes del texto que son analizadas en algún apartado del Estudio.



2. CONSPECTVS SIGLORVM

2.1. CODICES

Aa Aa = Paris, Bibliothèque nationale, latin 10233 (ff. 141v-168v) microfilm MF 8045

Aa As = Paris, Bibliothèque nationale, NAL 1619 (ff. 102va-124v)

Aa Ab = Paris, Bibliothèque nationale, latin 9332 (ff. 69ra-81vb)

La La = Laon, Bibliothèque Municipale, Ms 424 (ff.131v-148r)

La St = Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Cod. HB XI. 8 (ff. 176v-196v)

2.2. VERBORUM NOTAE

add.	addit
addit.	additamentum
ant.	anterior
App.	Apéndice
codd.	codices
corr.	corrigit
f.	folium
inf.	inferior
marg.	marginé
non leg.	non legitur
lin.	linea
om.	omittit
pag.	pagina
seq.	sequens

2.3. SIGNA

<...> deest textus Graecus

<uerbum> addo

[...] expurgo

... non lego

littera inclinata additamentum

littera inclinata cum linea subscripta additamentum commune

codex^{numerus} prima lectio codicis

2.4. CONSPECTUS PONDERUM ET MENSURARUM

< drachma

Γρ gramma

s semis

ξ sextarius

÷ uncia

2.5. TESTIMONIA GRAECA

Aet. Aetius: ms. Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 75.13, f. 58v, lin. 35-36.

Anon. Med. *Anonymi medici: De morbis acutis et chroniis*, ed. Ivan Garofalo (1997), Leiden – New York – Köln.

Gal. *de comp. med.* Galenus: «De compositione medicamentorum per genera», *Claudii Galeni opera omnia* vol. XIII, ed. Karl Gottlob Kühn (reimpr. Hildesheim 1965).

Gal. *de meth. med.* Galenus: «De methodo medendi », *Claudii Galeni opera omnia* vol. X, ed. Karl Gottlob Kühn (reimpr. Hildesheim 1965).

VI

Gal. *de rem. parab.* III Galenus: «De remediis parabilibus», *Claudii Galeni opera omnia* vol. XIV, ed. Karl Gottlob Kühn (reimpr. Hildesheim 1965).

Orib. *ecl. med.* Oribasius: «Eclogae medicamentorum », *Oribasii collectionum medicarum reliquiae*, vol. IV, ed. Ioannes Raeder (1933), Leipzig - Berlin (reimpr. Amsterdam 1964), pp. 183-307.

Orib. *syn.* Oribasius: «Synopsis», *Oribasii Synopsis ad Eustathium. Libri ad Eunapium*, vol. V, ed. Ioannes Raeder (1926), Leipzig - Berlin (reimpr. Amsterdam 1964), pp. 3-313.

2.6. TESTIMONIA LATINA

- Cels. A. Cornelius Celsus: *De Medicina*, ed. Fridericus Marx (1915), Lipsiae - Berolini (reimpr. Hildesheim – Zürich – New York 2002).
- Const. *de morb. cog. et curat.* Constantinus Africanus: «De morborum cognitione et curatione», *Opera*, (1536) Basileae.
- Gal. *ad Glauc.* Galenus: *Ad Glauconem. De medendi methodo. Liber II*, ms. Montecassino, Archivio della Badia cod. V.97, pp. 67b-89a.
- Orib. *syn.* Oribasius: «Synopsis», *Oeuvres d'Oribase*, vol. V, ed. Ulco-Cats Bussemaker – Victor-Charles Daremberg, (1873) Paris, pp. 799-927 - *Oeuvres d'Oribase*, vol. VI, ed. Auguste Molinier, (1876) Paris.
- Plin. *hist. nat.* Caius Plinius Secundus: *Naturalis historia, liber XX*, ed. Jacques André (1965), Paris.
- Theod. Prisc. *eup. faen* Theodorus Priscianus: «Euporiston faenomenon», *Euporiston libri III cum physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis*, ed. Valentin Rose, (1894) Leipzig.



3. LIBRO VII DE LA *SYNOPSIS* LATINA DE ORIBASIO





<i>La</i>	As Ab	Aa
[...] (1) I. De simplices plagas. Curatio.	[...] (1) I. De simplicibus uulneribus.	[...] (1) I. Ad simplices uulnera curas.
(1) II. Ad uetera uulnera.		
(2) III. Ad caua uulnera. Curatio.	(2) II. De cauuis uulneribus. 5	(2) II. Curatio cabis uulneribus.
(3) III. Ad cicatricem inducendam uulneribus.	(3) III. De cicatricem uulneribus inducendam. 5	(3) III. Ad cicatricem uulneribus inducendam.
(4) V. Si caro supercrescit uulneribus.	(4-5) IIII. De	(4-5) IIII. Quae
(5) VI. Ad plagas et ulcera et contritas.	10 repremenda uulneribus carnem.	repremunt carnes supercrescentis in uulneribus.
(6) VII Ad usturam ignis.	(6) V. Ad ignis uel aquae ustione uulneribus. 10	(6) V. Ad ustionem ignis et calidae.
(7) VIII. Ad exanthimata.	(7) VI. Ad exantimata. 15	(7) VI. Ad exanthemata.
(8) VIII. Ad proritum.	(8) VII. Ad proritu	(8) VII. Ad pruditum.
(9) X. Ad flectenas.	(9) VIII. Ad flectidas et papulas. 15	(9) VIII. Ad papulas quas Greci flectidas uocant.
(10) XI. Ad eos quibus ulcera sanat et iterum se aperit.	(10) VIII. Ad uulnera quae cumque cicatricunt iterum si rumpantur. 20	(10) VIII. Ad uulnera quae cum sanauerint iterum rerumpunt.

1 *hic add.* incipit liber septimus capitulatio **codd.** de: ad **La 2** placas **St 3** uulnera: ulcera **La post** uulnera *add.* curatio **St 4** uulnera: ulcera **La 7 in** marg. *add.* de cicatricibus faciendis **La 9** supercriscet **St 10** placas **St 11** contritas: ad constrictus **St 12** ustarum **La 13** ignes **La 15** exantimata **St 16** pruditum **La 17** fletanas **La 19-20** se aperit: reaperent se **La**

1 *hic add.* incipiunt capitula liber VI **As:** incipiunt capitula de libro sexto **Ab 6** inducendam: induendum **As 8** repremenda **As 9** carnem *add. supra* uulneribus **As 10** ignes **As 11** aque **Ab** uscione **Ab 14** prorito **Ab 15** flectidas **As 17** uulneribus **Ab 18** cicatricunt: cicatricis inducunt **Ab 19** rumpant **Ab**

hic add. capitula libri feliciter VII flectidas *scripsi:* flectidas **Aa** iterum *scripsi:* item **Aa**

<i>La</i>	As Ab	Aa
(11) XII. De malitiosis uulneribus.	(11) X. Ad mala uulnera	(11) X. De uulneribus cacotictis.
(12) XIII. De antracas. Curatio.	(12) XI. Ad carbunculos, id est pustellas malas. 5	(12) XI. Ad carbunculos.
(13) XIII. Ad cancrus, 5 qui in mamillis exeunt.	(13) XII. Ad carcinos.	(13) XII. Ad cancrus
(14) XV. Ad carniū eruptionem et inquitomata. 10	(14) XIII. Ad ruptiones carniū.	(14) XIII. Ad carnes interius ruptas et intra carnes effusus sanguis.
(15) XVI. Ad rigmata et spasmata.	(15) XIII. Ad tensuras carniū. 10	(15) XIII. Ad rigmata et spasmata.
(16) XVII. Ad trismata et thlasmata.	(16) XV. Ad carniū contrituras uel rupturas.	(16) XV. Ad contrituras et rupturas carniū
(17) XVIII. Ad sudis et cannas educendas. 15	(17) XVI. Ad cannas et surculus et spinas extrahendas. 15	(17) XVI. Quae cannas et spinas extrahunt.
(18) XVIII. Ad paronicias.	(18) XVII. Ad paronicia.	(18) XVII. Ad paronicia, id est orbiculos in unguibus.

1 de om. **St** 3 antracas: integra **St** 5 cancrum **La** 7 exeun **La** 9 eruptionem: ruptionis **St** 10 inquitomata (ἐκχυμώματα): ad cymota **La** 11 rigmata: reomata **St** 13 trismata (στρέμματα): trigma **La** 14 thlasmata (θλάσματα) *scripsi*: spasmata **La**: pasmata **St** 15 sodis **La** 16 canas **St** 18 paronicias (παρωνιχιῶν): paronitiam **St**

4 carbunculus **Ab** post est add. era **Ab** 5 pustellas: pustulas **As** 6 carcinus **Ab** 7 ruptionis **Ab** 11 carneum **As** 15 surcolus **As**

<i>La</i>	As Ab	Aa
(18) XX. Ad scauiosas ungues ut cadent et ad ptirgia.		
(19) XXI. Si in articulis uulnus fit. Curatio.	5 (19) XVIII. Ad articulorum uulnera.	(19) XVIII. Ad articulorum uulnera.
(20) XXII. Ad ulcera uel plagas sanguinem fundentia.	(20) XVIII. Ad sanguinis fluxum.	(20) XVIII. De sanguinis fluxu.
(20) XXIII. Ad sanguinem	10	
repremendum.		
(20) XXIII. Ad fluxum de ore sanguinis		
(20) XXV. Ad fluxum sanguinis de naribus.	15	
(21) XXVI. Ad cicatrices nigras.	5 (21) XX. Ad cicatrices nigras.	(21) XX. Ad cicatrices nigras factas.
(22) XXVII. Ad neruorum puncturas aut incisionibus.	20 (22) XXI. Ad neurotrotus id est neruus incisus.	(22) XXI. Ad neutrotos id est neruos incisos.
(22) XXVIII. Si neruus cum ipsa carne inlesus est. Curatio.		

1 scauiosus **St** 2 unguis **St**
cadent et: cadante **St** 2-3
ad ptirgia (πτερύγιον):
apreterigiant **St** et post pre
delet t 5 uulnus fit:
ulcusset **St** 7 uel: et **La**
placas **St** 8 fundentiam **St**
14 fluxu **La** 15 sanguinem
St 19 puncturam **St** 22
carnem **St** inlesus: incisus
La 23 coratio **St**

4 fluxu **Ab** 5 cicatricis **Ab**
8 id est: idem **Ab**

<i>La</i>		As Ab		Aa
(22) XXVIII. Si totus incisus est neruus.				
Curatio.				
(23) XXX. Ad laxatos articulos. Curatio.	5	(23) XXII. Ad laxatos articulos.		(23) XXII. Ad articulos dissolutos.
(24) XXXI. Ad inflammationis.		(24) XXIII. Ad flegmonis id est inflammacionis.	5	(24) XXIII. Ad flegmone id est inflammationes et feruores in corpor...
(25) XXXII. Ad reumaticas passiones.		(25) XXIII. Ad reumaticas passiones.		(25) XXIII. Ad regmaticas passiones.
(26) XXXIII. Ad pus factum in reumaticis passionibus.	10	(26) XXV. Ad reumaticas que pus faciunt.	10	(26) XXV. Si pus fecerit in regmaticas passiones.
(27) XXXIII. Ad cancrenas et sfacilus.		(27) XXVI. Ad cancrenas et sfacelus.		(27) XXVI. Ad cancrasa uulnera.
(28) XXXV. De apostimatibus.	15	(28) XXVII. Ad apostomata.		(28) XXVII. Ad apostemata.
(29) XXXVI. Ad cyradas et fimata.		(29) XXVIII. Ad ciradas et femata.	15	(29) XXVIII. Ad cyradas et fymata.
(30) XXXVII. Ad syringia.	20	(30) XXVIII. Ad syringia.		(30) XXVIII. Ad syringia.
(31) XXXVIII. Ad inguinas.		(31) XXX. Ad inguinas.	20	(31) XXX. Ad inguinas.

1 totum **St** 4 laxatus **St** 5 articulus **St** 9 passionis **St** 11 reumatis **St** 14 cangrenas **La** esfacilus **La** 15 de (περι): ad **La** 17 ad (πρός): de **St** 18 cyradas: aciridas **St** 20 syringia **St** 22 (βουβώνων): inguina **La** in marg. add de ingui... **La**

1 laxatus **Ab** 2 articulus **Ab** 4 id est: idem **Ab** 5 inflationis **As** 7 passionis **Ab** 9 reumatecas **As** 18 seringia **As**

<i>La</i>	As Ab	Aa
(32) XXXVIII. Ad erisipilas.	(32) XXXI. Ad eresipelas.	(32) XXXI. Ad erisipelas.
(33) XL. Ad erpitas.	(33) XXXII. Ad erpetas.	(33) XXXII. Curatio herpetum.
(34) XLI. Ad sciron.	(34) XXXIII. Ad sciron.	5 (34) XXXIII. De scyron.
(35) XLII. Ad tumores.	5 (35) XXXIII. Ad inflationis.	(35) XXXIII. Ad tumores.
(36) XLIII. Ad termentum.	(36) XXXV. Ad termentu.	(38) XXXV. De neruis 10 qui in articulis sunt aut ossis, quos Greci sindismos uocant, si incidantur.
(37) XLIII. Ad epinectidus.	(37) XXXVI. Ad epinictidas.	(36) XXXVI. De thermentu.
(38) XLV. Ad sindismus.	10 (38) XXXVII. Ad sindismus incisus.	(37) XXXVII. De epinictida uel alias pustulas.
(39) XLVI. Ad timum.	(39) XXXVIII. Ad thymo.	15 (39) XXXVIII. De thimion.
(40) XLVII. Ad sicon.	(40) XXXVIII. Ad sicosin.	(40) XXXVIII. De sycon.
(41) XLVIII. Ad dothinas.	(41) XL. Ad furunculus.	(41) XL. Ad forunculos. 20
(42) XLVIII. Ad epinectidas.	(42) XLI. Ad epinictidas.	(42) XLI. Item ad epinictidas.

2 aerisipilas **La** 4 scyron **La**
5 tumoris **St** 9 epenenticus
St 10 sindixmus **St** 11 timo
La 13 dotiaenas **La** 15
epenectidas **St**

2 herisipilas **As** 4 herpitas
As 6 scirun **As** 8
inflacionis **Ab** *post*
inflationis *add.* XXXV ad
sindismos incisus **As** 9
XXXV: XXXVI **As** 11
XXXVI: XXXVII **As** 16
timiun **As** 20 foruncolus
As

<i>La</i>	As Ab	Aa
(43) L. Ad uerrucas.	(43) XLII. Ad	(43) XLII. Ad berrucas et
(43) LI. Ad	uerrucas.	myrmicias et callos et
condilomata.		clauos.
(43) LII. Ad siccas.		
Curatio	5	
(44) LIII. Ad ganglias.	(44) XLIII. Ad	(44) XLIII. Ad ganglyas.
	ganglyas.	
(45) LIIII. Ad	(45) XLIIII. Ad	5 (45) XLIIII. Ad cymthlas,
cimethlas, id est	cimethlas.	id est perniones quo in
perniones.		calcaneo fiunt.
(46) LV. Ad ani	10 (46) XLV. Ad ragadas.	(46) XLV. Ad ragadas
ragadas et callus		pedum id est fissuras.
pedum.		
(47) LVI. Ad ueretrum	(47) XLVI. Ad ueretro	(47) XLVI. Ad ulcera
ulceratum.	ulcerato.	ueretri et testiculi
(47) LVII. Ad	15	prudientes.
testiculorum proritum.		
(48) LVIII. Ad leuces,	(48) XLVII. Ad alfus,	10 (48) XLVII. Ad alfos,
alfus, lepra et scauias.	leucas et scauias.	melas, leuce, lepras et
		scauias.
		(49) XLVIII. De betligine
		et lepras et scauias.
(49) LVIII. Ad	(49) XLVIII. Ad	(49) XLVIII. Ad
inpetigines.	20 inpetiginis.	inpetigines.

3 condiomata **St** 4 psicas
La 8 cimithadas **St** 11
callus: calum **St** 14
ulceratum: et ulcera mala
La in marg. add. de
ueretro **La** 16 proritum **St**
17 leucis **St** 18 post alfus
add. et **St** lepra: limbra **St**
et scauias *deest in* **St** 20
impedigines **St**

4 ganclyas **As** 6 cimethla
Ab 8 uretro **As**¹ et add. i
supra ur 13 inpetiginis
scripsi: inpedigenis **As**:
petiginis **Ab** post
inpetiginis add. XLVIII
ad pabolas **As**

La

As Ab

Aa

(50) LX. Ad infisimata.

(50) XLVIII. Ad
infisimata.

L. De papulas.

(50) LI. Ad infysemata.

(51) LXI. Ad
elefantiosos.

(51) L. Ad eleuanciosus.
[...]

(51) LII. Ad
elefantiosos.



1 infesimata **St** **3**
elifantiosus **St** *post*
elefantiosos *add.* *explicit*
capitulatio **La**

1 XLVIII: L **As** **3** L: LI
As *in marg. habet addit.*
in App. **Ab** **4** *hic add.*
expliciunt capitola ... datur
licentia **As:** expliciunt
capitula de libro sexto **Ab**

(1) I. Ad simplices plagas. *Curatio*.

(1) I. Ad simplices uulnera. *Curas*.

(1) Quia simplex igitur plaga diuisio est unam tantum, si quis ergo ea quae diuisa sunt colligat in unum et fascias circumdat, 5 coniungitur *et comprehendit se, sicut fuit antea* membrus, absque aliqua curationem. (2) Oportet autem unumquemque labrum qui resupinatum fuerit in plaga in alio 10 lateris a parte exinde initio facere fasciolae, et reuocare in contrariam partem. In utrasque autem partes existentes inuersiones labiorum ab duobus principiis adsumenda est 15 ligatura et adducenda sunt labia in unum.

(1) Vulnera simplicia sunt in quibus una diuisio *recta* facta, et ideo [*simplex uulnus*] in uno colligenda sunt diuisa *ora uulneris* 5 et circumligata fasceolis, coniuncta sanantur quod fuit diuisum sine quibuslibet medicamentis. (2) Oportet igitur, si labrus uulneris in altera parte fuerit resupinatus, ex 10 ipso latere initium facis ligaturae, et reuocauis in contraria parte. Vtrasque autem consistentes euersiones labiorum a principiis duobus adsumis ligaturam, et 15 adducis labia in uno.

1 simplicis **St** plagas **St** 2 placa **St** 3 est *om.* **St** unam tantum: unatam **La** 4 eam **St** quae *supra lin. in La*: quaeque **St** colligat: collegan **St** in *om.* **St** 5 et: ex **St** circumdet **St** 6 coniungitur **St** comprehendit **La** se *om.* **La** 7 *post antea add.* sicut **La** *post absque add.* aliquae **La** 8 curatio **St** oportet **St** autem: enim **La** 9 labro **St** 10 resupinatus **St** placa **St** in placa *bis in St* 10-11 in alio lateris a: in alia **La** 11 initio (ἀρχήν): in suum **La** 12 fasciole **St** *post reuocare add.* et **La** 13-14 in utrasque - labiorum *deest in La* 14 ab (ἀπὸ) *scripsi*: ad **codd.** 15 duobus: suos **La** (δυσὸν) est *om.* **St** 16 legatura **St** labias **La**

1 simplicis **Ab** cura **Ab** 3 diuisio **Aa** 4 initio **Ab** 5 diuisa **Ab** hora **As Ab** 6 circumlegata **As** fasciolis **As**: fasciolis **Ab** 7 diuisum **Ab** 8 quibuslibet **Ab** 9 oportet **As Ab** 10 altera: alia **Aa** 11 initium **Ab** legaturi **As**: ligature **Ab** 12 parti **Ab** 13 consistentis **As Ab** 14 euersionis **As Ab** 15 ligaturam (τὴν ἐπίδεσιν): ligaturis **Aa**: legaturam **As** 16 adduces **As** labia **Aa**

Quia – curationem (2-8 La) y *uulnera – medicamentis* (2-8 Aa): vid. 7.1.1 n.º 1.

Oportet - parte (9-12 Aa): vid. 8.1.5.3 n.º 3.

Nulla autem intra labia plaga cadentem maneat, ut puta capillus aut puluer, sablo, aut oleo, aut sordes aut aliquod talem inueniatur: necesse est ut plaga glutinetur. (3) 5 Magna utique existentem plaga, ut non possit ea quae separata sunt omnino simul adducere in se, tabo si ibidem cumcollectus, aut dolor nimius existentem, glutinare *hanc* 10 plagam talem impossibile est *sine* solam conductionem labiorum, sed opus habet desiccatia medicamenta, ut ea quae congregata sunt expedit tabidus humores et 15 prohibeat supercurrere alteros humores. Ex liquidis igitur optime facit uinus.

Nihil enim in uulnere, intra labiis, aliqua sordis remaneat, aut pilus aut capillus, aut puluer, aut oleus, aut bromus *ex ipsa plaga*, aut aliqua alia his similia, omnis igitur qui 5 coniungendus est uulnus. (3) Quod si grande fuerit, ut non possint quae separata sunt in uno coniungi, aut tabe aliquo collecto, aut dolore nimio consistente, glutinare tales 10 uulnera se non possunt, et ideo ligatura non curantur, sed medicamina sunt adhibenda, quae siccent tabidum humorem collectum et consumant et prohibeant 15 supercurrere alium humorem. Quod enim ex humidis speciebus est, uinum *prestat*.

1 post autem *add.* labia se in uno La intra: in hira La 2 cadentem (παρεμπεσόντος) *deest in La* maneat *om.* La ut: aut St puta (οἶον): putat La capillos La 3 puluer *om.* St sabro La 4 sordens La alico St tali La inuenitur La 5 glutinetur La 6 existentem St placa St ut (ὥς) *deest in La* 7 non (μή) *deest in St* eam St que St saeparata La 8 addiceret St se: si La tauo La 9 si: sic La cumcollectus: concollectas La dolor (ὀδύνης): dolores La 10 nimio La existentem (οὔσης): exsistentes La glutinare La hac St 11 placa St talem (τοιοῦτον) *deest in La* impossibilem St sine *codd.* (διὰ) 12 sola La conductionem: conditionem St labiorem St sed: sit St 13 habent La desiccatia St 15 tabidus: tauitius La humoris St 16 proibeat St supercurrerit La alterus St 17 ex *om.* St liquis St¹ *et add. supra di* 18 post facit *add.* quae gluttiat St *et supra ia add. n*

Sed – humorem (12-16 Aa): vid. 8.1.5.3 n.º 1.

2 sordes As remanet Ab pilos Aa 3 capillus (τριχός): capillos Aa aut¹: at Aa puluera As Ab oleos As 4 placa As: plagat Ab 5 alia *supra lin. in As* 7 grandus As: grandis Ab possit As¹ *et supra i add. n* que Ab 8 separa As¹ *et supra ra add. ta* unum As Ab 10 nimio (μεγάλου): aliquo Aa 11 idio Ab 12 legatura As Ab 13 que Ab 15 et¹: haec As¹ *et delet et add. supra lin.* et consummant Ab 16 alio humore As Ab 17 especiebus Ab 18 uinus As Ab praestat As

La

(4) Facit etiam et pusca et mulsa.
Glutinat autem plagas ruboris folia
trita et cataplasma ex eis facta et
imposita. Et salicis et brassicae et
meleas arboris fructus et folia et 5
sucus et cortex, quae magis
austiores sunt et acrioris. Plantago,
papiros in pusca aut uinum infusus
circumuolutus. (5) Recentes autem
plagas glutinat piccius et pinus, folia 10
eius et cortex recens uelut legatura
circumuolutus, spongia uero noua
cum aqua aut pusca aut uinum *infusa*.
Caseus autem recens tritus et
inpositus, cui extrinsecus inponere 15
oportet folia lapati aut uitis aut bite
aut lactucae.

1 poscam La 2 glutinat (κολλᾶ): glutinant
La plagas om. St ruoris St 3 post trita
add. qui glutinant La post cataplasma delet
et St eis: his La et² om. La 5 arbores St
frictus La 6 post et *deleuit* ... St que St 7
austiora La agrioris La 8 papiros
(πάπυρος): papiras La post papiros add.
aut La uinum: in uino La 9 circumuolutus
(ἐν κύκλῳ): et ocerum inuolutus St
recentis St 10 placas St glutinant St 11
cortex St ueluti La legaturam St 12
circumuoluta La ante spongia add. ex La
spungia St noua: oua St 13 aquam St
puscam St infusam St 14 et om. La 15
inponere: adponere St 16 oportit St post
oportet add. cui et La lapati: lapadium St
aut¹ deest in St aut bite deest in La 17 aut:
ubi La lactuces La

Aa

(4) Facit autem et posca et mulsa.
Glutinat autem uulnus roboris folia
trita et imposita, et salicis folia
similiter, et brassicae, et meleas
arboris fructus, et folia et sucus, et 5
cortex quae austerior et acrior
inuenitur. Plantago, papyrus pusca
aut uino infusa et in gyro inuoluta.
(5) Recentia uulnera glutinat pini et
picci folia et cortex recens, uelut 10
ligatura circumdatus, spongea noua
cum aqua aut posca aut uino
inposita, caseus recens tritus et
inpositus. Deforis uero folia lapati
aut uitis aut betae aut lactucae 15
superposita sanat.

1 pusca Ab 2 glutinat (κολλᾶ): glutinant
Aa ruoris Aa: robores As 3 et²: in As 4
brassici As: brasici Ab melias As Ab 5
arboris Aa: arbores Ab et¹ om. As 6
cortex As Ab et acrior (καὶ ὀξύτερας)
deest in As Ab 8 giro As Ab inuoluta Aa
9 recentia - aqua (f. 143r) non leg. in Aa
9 retentia As: recencia Ab 10 pici Ab 11
legatura As Ab spongia As: spungia Ab
noba Aa 12 pusca As Ab uino: uinino As
15 bitis Aa bete As Ab

Aut lactucae (17 La) y *aut lactucae – sanat* (15-16 Aa): vid. 6.2 n.º 1.

La

Acidonicus autem caseus magnas
plagas similiter positus glutinat. (6) Et
pera grandes plagas sanat, ea quae
cruda sunt et repremunt reuma. Et
ypporis cataplasmata [...] quod si nerui
incisi fuerint. Isates, quam tinctores
herbam uitrum uocant, Goti uiusdeli,
qui domestica est siue siluester, qui
dura corpora habent et fortiam, utique
et in musculis capitis bene facit. 10
Copressi folia glutinat, et cimas
teneras eius, pilas et adhuc molles in
duro corpore.

1 acidonicus (ὀξύγαλάκτινος) scripsi:
acidonica **La**: acidonicas **St** autem *om.* **La**
caseus: xareus **La** magnus **St** et *post add.* est
2 placas **St** *post* similiter *add.* de lacte uero
La positus: oppositus **La** glutinat **La** *post*
glutinat *add.* similiter **La** 3 pera: per ad **St**
grandis **St** placas **St** sanat: smat **St** ea: a
La et *add.* e *supra lin.* que **St** 4 et *om.* **La**
repraemunt **La** reuma: seu **La** et *om.* **St** 5
ypores **St** *post* ypporis *add.* II **La**
cataplasma **La** *post* cataplasmata *add.* isates
ad neruorum incisiones **La**: *add.* hissatis **St**
neruis **St** 6 hissatis **St** quam: qui a **La**
tinctoris: tectares **St** 7 herba **La** uitrum:
uterum **St** quotti **St** uiusdeli: ouisdelem **La**
8 quid **St** domesticam **La** siluestris **La** 9
corporas **St** utique *post* habent *in* **St** forta
La 10 et: haec **St** in *om.* **St** musculis **St**
post capitis *add.* positam **St** 11 copressi:
obpressi **St** glutinat *om.* **La** *post* cimas *add.*
et **La** 12 pilas **St**

Aa

<...>
Neruos uero incisos sanat isatis
herba <...>, quam tinctores herba
uitrum uocant et Goti uiisdile. In
corporibus enim fortioribus et 5
duris utique et musculis incisis et
caput percussu, sanat copressi
igitur folia et cymas teneras, et
pelas ipsius teneras et molles in
duris etiam corporibus. 10

1 hic deest ὁ δ' ὀξύγαλάκτινος
τυρὸς - ἵππουρις καταπλαττομένη
2 neruus **As Ab** incisos **As Ab** 3 herua
Aa hic deest ἡ ἡμερος tincturis **Ab**
erba **As** 4 uetrom **As**: uetrum **Ab** goti:
gubti **Ab** uiisdili **Ab** 5 forcioribus **Ab**
6 musculus **As**: mosculus **Ab** incisos **As**
Ab 7 percusso **As Ab** 8 cimas **As Ab**
et²: uel **As Ab** 9 mollis **As Ab** 10 duras
Ab

Acidonicus – uiusdeli (1-7 La) y neruos – uiisdile (3-4 Aa): vid. 6.2 n.º 1.

In musculis capitis (10 La) y musculis – percussu (6-7 Aa): vid. 7.2 n.º 1.

(7) Cocleae carnis tritae glutinat plagas et ea quae in neruis puncta sunt et fracta fiunt, in duro corpore *bene faciunt*. Admiscere autem ei oportet tritici farinam uolaticam de 5 parietes qui proxime sunt mole. Smyrne uero cum aqua inlitam aut libanus. (8) Ges entera neruos incisos glutinat, pentafile folia cum mel, alius ustus et superspersus. 10

II. (9) Ad uetera uulnera.

Anagallis facit cum ceruto, ordeus ustus et psimitiu cum ceruto mirtitem oleum triplicem. (10) In capite autem smyrne *puluer* 15 superspersus, et non infundatur, cito enim simul adducit carnem. Aut de aloe puluer aut aristologiam teris, cum aqua. Hoc et ossa educit.

1 cocles **St** carnes **La** triti **La** glutinat **La** 2 placas **St** ea *om.* **La** *post in deleuit* ... **St** puncta: positam **St** 3 fracta: facta **St** 4 faciunt: facit **La** autem *om.* **La** 5 oportit **St** tritici *om.* **La** uolatica **La** 6 mole: molles **St** 7 smyrne: nerui **St** uero cum: uiscum **La** inlitam: lita **La** 8 liuanus **St** gis **St** enterea **St** neruus **St** 9 incisus **St** glutinat (κολλᾶ): glutinant **St** 10 et *om.* **La** superasparsus **La** 11 II: III **La** uulnera: ulcera **La** 12-13 ordeus - ceruto *add. supra lin.* **La** 12 facis **La** ciruto **St** hordeus **La** 13 hustus **La** simitio **St** cerutum **St** 14 mirtitem: myrte **La** oleo **La** 15 capitem **St** smyrnae: ex myrre **St** 16 superasparsus **La** citum **St** 17 adducit: amducent **St** 18 arithologia **La** teres **St** 19 aquam **St** hoc et ossa (τοῦτο καὶ ὀστᾶ): positus se **St** aeducit **St**

(7) Cocleae carnes contusae uulnera et neruorum incisiones et rupturas in duris corporibus glutinant. Miscere autem ei oportet subtilissimam pollinem *quae uolatica uocatur*, 5 *quae sua subtilitate parietibus se adprehendit*. Item murra cum aqua trita et inlita, aut libanum, (8) aut ges entera et neruos incisos glutinat. 10 Quinquefolia cum mel, alius ustus 10 *facta puluera* supermittitur. (9) Ad senum uero uulnera anagallis facit cum cioto, hordei usti *puluis* et cerussa cum ceroto myrtino triplum. (10) In capite autem murræ *puluis* 15 sicca supersperge et non infundis, cito enim ad se adducit. Aut aloes puluer, aut aristolocia trita cum aqua. Hoc et ossa extrahit.

1 cocle **As**: coclea **Ab** carnis **As** **Ab** contuse **As** **Ab** 2 *post* neruorum *add.* uulnera *supra lin.* **As**: *add.* uulnera **Ab** incisionis **As** **Ab** 3 glutinat **Aa** **Ab** miscere (μικγύναι): admiscere **As** **Ab** 4 ei *deest in* **Ab** oportit **As** **Ab** subtilissimam **As** 5 que **As** **Ab** 6 que **Ab** sua *om.* **Ab** subtilitate **As** 9 intera **Ab** et *deest in* **Aa** (καὶ) neruus **As** **Ab** incisus **As** **Ab** 11 puluer **Ab** 12-13 anagallis facit cum cioto (ἀναγαλλίς ποιεῖ μετὰ κηρωτῆς): anagallis cum ceroto facit **Aa** 14 cioto **As** **Ab** mirtino **As** **Ab** 15 murre **As** **Ab** 16 supersperge **Ab** 18 puluera **As** aristolocia **As**

La

(11) Libanum et myrra aequali pondera teris cum mel et uino, simul coquis donec mediocrem habeat pinguidinem, et in motario superlenis et superponis. (12) Ad autem plagam dolentem et inflammationem habentem, mala granata dulcem coquis, cum uino teris et cataplasma inponis. (13) Mirabilem est hoc et multum utilis facit enim haec et ad capitis plagas, et ad ueretri, et ad totius corporis doloris, in plagis et ad oculorum inflammationis.

(2) III. Ad caua uulnera. 15

(1) Cauus igitur ulcus humectus est et sordidus.

1 liuanum **St** equali **St** 2 pondere **St** uinum **St** 3 coques **St** mediocriter **La** 4 et *om.* **La** motario (μοτὸν) *scripsi*: ostario **La**: mortario **St** 5 superlenis: superleadonis **St** et superponis (ἐπιτίθει) *deest in* **La** 6 placam **St** 7 inflammationem: inflationem **La** 8 dulcem (γλυκεῖον): dulces **La** uino (οἶνον): nitro **La** 9 inponis *om.* **La** 10 mirabilis **La** multa **St** utiles **La** 11 et *om.* **La** placas **St** 12 ad ueretri: crada eritri **La** et² *om.* **La** 13 doloris (τὰ περιωδυνούντα): dolorem **St** plagas **La** 15 III *om.* **La** uulnera: ulcera **La** 16 cauis **La** hucus **St** 17 sorditus **St**

Aa

(11) Libanum et murra aequalia pondera teris cum mel et uinum, coquis ut conspissetur mediocriter, motaria peruncta superpone. (12) Ad uulnera autem multum dolentia et inflammationem habentes, mala granata dulcia coctas in uino teris et cataplasma superponis. (13) Mirabiliter hoc et multum hutiliter operatur. Sed et in capite uulnera facta sanat et in ueretio facta et in toto corpore, *ubicumque facta sunt uulnera* et nimis dolent, et ad oculorum inflammationes sanat.

(2) II. Curatio cauis uulneribus. 15

(1) Cauum uulnus humidum est et sordidum.

1 liuanum **Aa** et: aut **As**¹ et post corr. et equalia **Ab** 3 conspissetur: cumpessetur **Ab** 5 dolencia **Ab** 6 inflammacionem **Ab** habentis **Ab** 11 et² *om.* **Ab** 14 sanat *om.* **Ab** 15 curatio: cairatio **Ab** cabis **Aa** 17 sordidum: sordium **Ab**

Opus ergo habet medicamen qui eum dessicit mediocriter et proiciat sordis, qualis est libanotus et ordeï farina et faue et herbi farinam et yrei et aristologia et catmia et panax et 5 ponfolix. (2) Quod si nihil haec iuuauerit, adhibitam sarcotica medicamenta, ista super omnia transgredimur. [...] Si quidem si amplius sordidus fuerit et humidus 10 ulcus, scire conuenit [...] quam minor est uirtus pulueres et addendum est eis mel *mixtu*.

Opus ergo habet medicamen quod mediocriter siccare possit et purgare, qualia sunt libanus et hordei farina, et fabae uel herbi pollines, et irei puluis, et 5 aristologia, et catmia, et panax et fonfolix. (2) Cum autem haec adhibita nihil iubare cognoueris, ista medicamenta quae dicuntur 10 sarcoticon, ad aliud medicamen 10 transeundum est. Nam si satis sordidus est et humidus uulnus, scire debes quia minor est uirtute puluer, et ideo cum mel miscendus et sic est inponendus. 15

1 medicamen (φάρμακον): medicamenta
La 2 disiccit St 3 liuanotus St 4 herbi
(ὀρόβινον) *scripsi*: herbae La: edere St 5
casmia La 6 ponfolex St quod: sicut La
7 adhibeta La sarcotica (σαρκωτικόν)
scripsi: sarticon St: narcotica La 8 super
(ἐπ') *deest in* La 9 transgredimus La
post transgredimur *add.* (a) St 10 sorditus
St hucmectus St 11 scire (εἰδέναι)
scripsi: cere St: quiescere La *post*
conuenit *add.* (a) La quam: quantum St
12 uirtus: ortus St pulueres *om.* La et:
sed La 13 mixtu: admixto La

1 habit As Ab 4 ordeï As Ab fabi Ab
erbi As 5 pollinis As Ab yrei As Ab 6
aristolia As camia Ab *et add. supra t* 8
adhibeta As 9 que As Ab 10 aliud As 11
transseundum Ab 12 sordidus: ordedus As:
orditus Ab 13 debis As Ab uirtuti Ab 14
puluere As *et om.* As Ab idio Ab

(a) *sarcoticon inmotus qui uulnera carnis nutrit: liuanum ÷ I, amilu ÷ I, aloe epatite ÷ I, mel mundum quod sufficit.*

Sarcoticon – inmotus *cf.* Orib. *syn.* La, III (Bussemaker – Daremberg V: 926, lin. 11-13)

1 inmotus: in modum St *post* qui *add.* in St uulnera: ulcera La nutrit: innutri St¹ *et add. supra t*
libano La amilo La 2 mundo La

Sarcoticon – sufficit: vid. 7.4.1 n.º 1 y 9.1 n.º 13.

La

Si autem mundus et aridus inuenitur uulnus, *amplius oportet desiccata humectare*, unde cum oleum et cera resoluta puluera admisces, *sarcoticae uteris*. (3) 5 Contingit autem interdum hoc medicamen adhibitum fortiter desiccare, *et esse fortiolem* et aliquantum *resoluere* carnem, sic sordidum et humidum uidetur esse 10 ulcus, similiter illis in quibus puluera usi sunt, amplius siccior inuenitur. Sed hoc cautitior desiccando fit et *altiolem cum duritia* ripas labiorum facit rubrum 15 aliquid et inflammatum habens locum, saepius autem et mordicationem facit manifestam patienti.

2 oportit St 3 desiccata: desiccare et La
humectare St 3-4 unde - cera *deest* in La 4
post oleum *deleuit* ... St resolutum La 5
admiscis St sarticon St uteris: roteris La
6-7 autem - adhibitum *deest* in La 8 essem
St et² om. St 9 aliquantum soluere
carnem: aliqui tantum carni soluere St
sic: sicut La 10 sorditum St humitum St
uidetur (φάινεσθαι): inuenitur La 11
ulces St 12 puluerant St 13 post sed *add.*
ex *codd.* 14 desiccandus St altiolem:
actoris La 15 duritiam St ripas: rebus St
labiarum St 16 inflammat St 17 locus
La sepius St 18 manifestum St

Aa

Quod si mundus et siccus fuerit uulnus, cum oleo cerutum solum admiscis puluera et uteris. (3) Contingit igitur interdum ut, si medicamen sit fortior, soluendo 5 carnes, sordidum et humidum uulnus uideatur, similiter ex illis quibus puluera usi sunt est desiccatum, sed amplius cauus inuenitur, siccior factus, et ora riposas habens, et 10 robur aliquantum et inflammationem habet, saepius enim mordicationem patitur.

1 post mundus *add.* est *supra lin.* As 2
oleum As cerutum As: cerotum Ab 3
puluer Ab 5 medicamen: medicamis Aa
fortior As Ab 6 carnis As Ab 7 bideatur
Aa: uidiatur Ab 8 est: et As¹ et post *corr.*
est 9 cauos As 10 riposas: reposses Ab
11 robur: rubrum As 12 inflammatione
As: inflammacione Ab sepius Ab 13
mordicacionem Ab

Si – uteris (1-5 La): vid. 6.2 n.º 2.

Contingit – locum (6-17 La) y *contingit – habit* (4-12 Aa): vid. 9.2 n.º 9.

Illud autem aliud qui minus desiccat,
hoc est cum mel aut cerutum mixtus,
nihil talia subsecuntur. (4) Sapari
Greci, nos autem ex putridinem ligni
cariam dicimus et haec maximam 5
participat mediocriter stipticae et
proiectoriae qualitati, quemadmodum
et ulmus, purgat et replet munda
ulcera anemonem adposita. (5) Picci
corticem minutas et teres et cum 10
cerotum in lenteum inductum super
cabum ulcus inponis, et maxime
recentioribus ulceribus, replet enim
ea.

1 aliut **La** qui minus: ciminum **St** 3
secuntur **La** et supra add. sub sapari
(σαπρότης): separi **St**¹ et corr. sa-: fabria
La 4 greci om. **St** nos scripsi: nus **St**: uos
La 5 caria **St** dicamus **La** 6 participat:
partem cepapas **St** post mediocriter add. et
St stipticem **St** 7 proiectoriae qualitati:
proiecti hac aequalitatem **St** 8 ulmus
(πτελέα) scripsi: alfus **La**: uulnus **St** post
replet add. et **La** 9 adpositam **St** 10
minutas et teres (ἀποξύσας καὶ τρίψας):
minutatam teris **La** 11 lenteo **La** 12
cabum: cauus **St** et om. **La**

Alium enim qui minus siccatur <...>
(4) uteris puluer quale est caria
lignorum, et maxime illa quae in
se participant mediocrem uirtutem
stipticam et purgatiuam, ut est 5
ptelea, quae purgat et replet munda
uulnera. Animon adposita iubet.
(5) Et pini cortex incisa et trita cum
ceroto, et motariis inlita super
cauum uulnus inponitur, et 10
maxime in recentioribus utimur, et
replet uulnera.

1 hic deest οὐδὲν - παρακολουθοῦν 2
quali **As** **Ab** caria: uaria **As**: om. **Ab** 3
que **As** **Ab** 4 mediocriter **Ab** 5
purgatibam **Aa** post est add. m **As**¹ et
delet 6 replet **Ab** 9 mutariis **Ab** 12
replet **As**¹ et supra corr. repp

Sapari – adposita (3-9 La) y caria – iubet (2-7 Aa): vid. 8.2 n.º 1.

La

(6) Et purgat autem sordida prasion cum mel, aristologia cum mel. Oliuae colonbores cataplasmate.

(3) III. Ad cecatricem inducendam

uulneribus.

(1) Quae stiptica sunt et dessiccant carnes cicatricant ulcera, in tantum ut non solum diaforisin faciat quod contra naturam est superfluitas, sed et quod secundum naturam est tangat, 10 quod in summitatem ulceris similem cute faciamus et in cicatricem ducamus plagam. Vtilissimum ad haec est galla Asiana, et mali granati tunicas mediocriter desiccatiua. 15

1 sordita **St** prasion (πράσιον): passio **St**
2 aristologiam **St** oliue **St** 3 colonbores
(κολυμβάδες): cum bacris **La**
cataplasmatam **St** 4 cecatricem (οὐλῆς):
cicatrices **St** inducendas **St** 6 que **St**
disiccant **St** 7 carnis **St** cecatricant **La**
ulceram **St** in om. **La** 8 non: hoc **La**
post solum *add.* ut **La** 9 natura **La**
superfluetas **St** 9-10 et quod *deest* in **La**
10 natura **La** tangat (ἄψασθαι): ungat **St**
11 somnitatem **St** ulceris *scripsi*: ulceri
La: ulcere **St** simili **St** 12 cuti **La** 13
placam **St** 14 mala **La** granatis **St** 15
tunicas: cuticas **La** desiccatiua **St**

Aa

(6) Purgat autem, uulnera sordida prasion cum mel, et aristologia cum mel, et oliuae *folia in uino cocta* et trita et sic adposita.

5 (3) III. Ad cicatricem uulneribus 5
inducendam.

(1) Quae sunt uirtute siccatiua et styptica utimur ad uulnus qui opus habit ut in cicatricem ducatur. *His ergo necesse sunt uti, quibus 10 secundum naturam similem faciant cutem, cum in cicatricem uenerit uulnus.* Optima est igitur in hac causa galla Asiana et mali granati cortices 15 mediocriter enim 15 desiccant.

2 aristolicia **As** 3 oliue **Ab** 5-16 III. Ad
- desiccant (*f 144v*) *non leg.* in **Aa** 7 que
Ab siccatiua **As** **Ab** 8 stiptica **Aa** **As**
post stiptica *add.* ea **As** **Ab** 9 habet **Ab**
cicatrice **Aa** **Ab** 10 quibus: que **Ab** 11
similem: similiter **Ab** faciat **As** **Ab** 12
cotem **As** cicatrice **As** uinerit **As** 13
optime **As** est: sunt **As** **Ab** hac: anc **Aa**
14 male **Ab** 15 corticis **As** **Ab**

Oliuae – cataplasmate (2-3 La) y *oliuae – adposita* (3-4 Aa): vid. 7.1.3 n.º 1.

Quae - plagam (6-13 La) y *quae - uulnus* (7-13 Aa): vid. 7.1.1 n.º 2.

La

(2) Et quae non sunt styptica sine mordicationem desiccant et hec et cicatricem inducunt, qualia sunt smyrna, lythargirus et ostrearum testas uistas et supersparsas enim 5 puluera. Et haec saepius cicatricauerunt: de pino aut de picci cortice cum cerotum, et oleum myrtite factum, hedere flores cum cerotum, lilii radix cum roseo. (3) 10 Quae autem antiqua sunt uulnera cicatricant uiscus cum libano, iu cum dyfricu, aequali pondere, et cum cerotum ex oleo mirtitem adhibitum.

1 et - styptica *in marg. in La* styptica **La**
2 et hec (καὶ ταῦτα) *deest in La* 4 smirna
St titargirus **St** 5 et *om. La* post
supersparsas *add.* et **St** 6 sepius **St** 7
cicatricauerint **St** picci: picti **St** 8 cortice
(φλοιὸς): cortices **St** cerutum **La** oleo
La 9 myrtyte **St** facto **La** floris **La** 10
ceruto **La** roseum **St** 11 que **St** uulnera:
ulcera **La** 12 cecatricant **La** uiscum **La**
cum (σύν) *deest in St* liuono **St** iu (ἰὸς)
deest in St 13 dyfricu (διφρυγούς):
defreco **St** equali **St** et (καὶ): aut **St** 14
cerutum **La** ex: et **La** mirtitem: myrtitae
La

Aa

(2) Sed et quecumque non sunt styptica uirtute et desiccare possunt, et haec inducunt cicatricem, qualia sunt murra, lythargyrus, de ostreis testa usta, 5 supersparsa uulneribus *puluera cicatricant*. Sed et haec saepius cicatricem induxerunt, qualia sunt pini cortix cum ceroto olei myrtini facto, hedere flores cum ceroto, et 10 lilii radix cum oleo roseo. (3) Vetera autem uulnera cicatricantur *ex his, id est* uiscus cum libano, et ios cum defrigu aequali pondere cum ceroto myrtino factus et 15 inpositus.

1-16 (f 144v) *non leg. in Aa* 1 sunt: sint
As¹ et *supra i add.* u 2 stipticam **Ab** 4
cicatricem **As**¹ et *supra e add.* a 5
litarguiros **As**: litargherus **Ab** de ostreis
testa usta: testa usta de ostreis **As Ab** 7 et
supra haec *in As* sepius **As** 9 ciroto **As**
mirtini **As Ab** 10 edere **Aa As** ciroto **As**
11 lili **As** olio **Ab** 13 liuano **Aa** 14 ios
(ἰὸς): ius **Aa** aequale **As** ponderi **Ab**
15 ciroto **As** mirtino **As**: myrtini **Ab**

(4) V. Si caro supercrescit
uulneribus.

(1) Si supercreuerint carnes in
uulneribus, deponuntur ex his quae
fortiter desicant medicamenta, 5
qualia sunt Asiae petrae flores. (2)
Et ostrearum omnium testas uistas,
mediocriter purgant et carnes quae
supercreuerint reprement. Et ecini
similiter utrique uisti cum ipsa 10
corpora tota, sed et defriges
supersparsus, et calcantus, et
lipidam supersparsa.

3 supercreuerint *scripsi*: supercreuerit
codd. carnis **St** 4 deponuntur
(καθαίρεσις): inponuntur **La** que **St** 6
asia petre **St** floris **La** 7 ostrearum **St** 8
purgat **St** et *om.* **St** carnis **St** que **St** 9
reprement **La** et ecini (καὶ οἱ ἐχῖνοι):
cinis **St** 10 utrisque **St** ipsam **St** 11
corporum totam **St** defrigis **St** 12
supersparsus **La** et¹ *om.* **St** calcanto **St**¹
et *add.* u *supra* o 13 lipidam (λεπίδα):
lippidu **La**

(4) IIII. Quae reprimunt carnes
supercrescentes in uulneribus.

(1) Si uero supercreuerint carnes in
uulneribus, deponendas *et*
consumendas sunt medicaminibus 5
fortiter desiccantibus, qualia sunt
Asiae petrae flores. (2) Et ostreae
testas uistas mediocriter
supercrescentes carnis reprimunt. Et
ecini utrique uisti cum carnibus suis 10
omnibus, et defriges supersparsa, et
calcanthus, et lepida similiter.

2-12 (*f 144v*) non leg. in **Aa** 1 que **As Ab**
reprement **As** carnis **As** 2 supercrescentes:
recrescentes **As**¹ *delet re- et add.* super 3
supercreuerint carnes: super carnis creuerent
Ab carnis **As** 4 uulneribus (ἐλκῶν):
uulnere **As Ab** deponentes **As Ab** 5
consumenda **As** 6 desiccantibus
(ξηραίνόντων): desiccantibus **Aa** 7 petre
As Ab floris **Ab** et *om.* **Ab** ostreae **As**
Ab 9 carnis *om.* **Aa** repremit **As Ab** 9-10
et ecini (καὶ οἱ ἐχῖνοι): haec enim **Aa**:
etenim **Ab** 10 utrique: utriusque **As Ab** 11
defrigidis **Ab** supersparsam **Ab** 12
calcantus **As Ab** lepida **As**: libida **Ab**

Et – tota (7-11 *La*) y *et – omnibus* (7-11 *Aa*): vid. 7.1.1 n.º 3.

La

(5) VI. *Ad plagas et ulcera in summa cutem et ad subcontritus, et ad scorticata carnem, ad epipulea aut ulcera quae in summa cutem sunt et ad paratrigmata, id est subtrituras et ad aposyrmata id est scorticaturas et ad senices et ad apalocrotas, id est delecatas habentes carnes.*

(1) Lythargiro crisitidos < L, cera < XX, resina sicca pituinis < XII, oleo cotila una *aut penso libra s:* lythargiro et oleo coquis *ut sit amolentum.* Post haec ceram et resinam mittis, et quando emplastrum habuerit pinguidinem, leuas ab igne et mittis in mortario, malaxas et uteris.

1 ad (προς): de St placas St 2 subcontritus: subtritus St et add. cum supra tri 3 ad¹ om. La scorticatum St ad: de La epipulea (ἐπιπόλεια) scripsi: pipulea La: epipulem St 4 aut om. La quae om. St 5 ad om. La paratritha St et add. ma supra ti (πατρατρίμματα) 6 subtrituras et: subtritura sed La ad om. St aposyrmata (ἀποσύρματα) scripsi: apostima La: apostimatam St 7 senices: sinancis St 8 deligatas St 9 carnis St 10 litargirum St crisitidos (χρυσίτιδος): crisitidum St 11 pituinis: panacis St 13 litargiro St 14 amolentum: ad mollitudinem St post (μετὰ) deest in St cera La 15 resina La mittes La 16 inplastrea St habuerint St 17 ignem La et om. St mittes La

Ad – carnes (1-9 La): vid. 7.2 n.º 2.

Ad – cera (1-8 Aa): vid. 8.1.2.1 n.º 1

Aa

(5) *Ad uulnera in summa cute constituta et ad subtritas uel scorticatas, sed et senioribus et mollibus carnibus habentibus, id est feminis et eunuchis uel infantibus et delicatis hominibus.*

Conficis sic: (1) lythargiuru crisitidos < L, cera < XX, resina sicca de pitcio < XII, oleu cotila una

semis. Lythargiuru et oleu coquis, post haec cera et resina supermittis, et cum emplastri spissitudinem habuerit, leuas ab igne et mittis in mortario, malaxas et uteris.

1-10 ad uulnera - semis (f. 144v) non leg. in Aa 1 cote As 2 constitute Ab 3 scortecatas As: escorticatas Ab post scorticatas add. carnis As Ab 4 abentibus Ab 5 femenis Ab eunucis As Ab 5-6 uel infantibus-hominibus deest in As Ab 7 conficis deest in As Ab litargiuru As: litargiuru Ab 8 crisitidos: crisodos As: crissodus Ab L (v'): I Aa Ab 9 piccio Ab oleum As: oleo Ab cotila: coce...la As et add. supra ti: coctila Ab 10 litargiro As: litargero Ab oleo As: olio Ab quoquis Ab 12 inplastri As: implastri Ab ispissitudinem As 13 igni As: ignem Ab

La

(2) Scorticata enim si fuerit cutis, non oportet quae recens sit cutis incidi, sed super inducere eam debet ut fuit, et extrinsecus superponere hoc utilem medicamen. Glutinat enim sic 5 factum saepius quae excorticantur, propter quod non est utilem incidi quae pendit cutis, quia innigriscit. Nudata caro a cutem, et non facile cicatrix in ea fit comedentem et 10 sordidatum ulcus. (3) Sine inflammationem seruat quae excorticata sunt ros aerithrus cataplassomenus tritus cum mel et inpositus, lentisci coma *contusa* et 15 cum mel superposita. (4) Ex autem calciamentorum cum triturationem, quod Greci paratrigmata dicunt, pulmo agni et porcini et capre facit.

1 scorticata enim: scorticataminem St 2 oportit St qua La reces St 2-3 incidi sed (ἀποτέμνειν ἀλλ'): incides ut St 3 ducere St (ἐπάγειν) fuit: fiat St 4 medicamentum La 6 factus La sepius St post quae add. ex La scorticantur St 7 est om. St incidi: inciui St 8 post innigriscit add. et La 9 nudata: innutata St cutem: cote La facilem St 10 fit: facit La 11 sordidatus St 13 scorticata St ros aerithrus: rosi retrus St 14 cataplassomenus (καταπλασσομένους) scripsi: cataplasma somenomenos La: cataplasson et flos St et om. La 15 inpositus: positus in La comas St 16 cum mel deest in La 16-17 ex - triturationem deest in La 18 paratrimata St 19 agno La

Contusa (15 La y 16 Aa): vid. 6.3.1 n.º 1.

Aa

(2) Ad detracta igitur cute non oportit ipsa cote incidere, set super carnem reducere et deforis medicamen superponere. Glutinat quippe cotis quae fuerat 5 excorticata, propter quod non est utile uulneri incidere cutem quae pendit, nam si incidatur aut ibidem nigram fiat, *nudatur*. Etenim caro 10 difficile aut tarde cicatricem ducit 10 mordicando et sordidato uulnus. (3) Nam hoc medicamen sine inflammatione seruat quae fuerint excorticata: ros aerithrus tritus cum mel si cataplasma inponatur, 15 lentisci coma *contusa* cum mel et inposita. (4) Ad haec autem quae ex calciamento fiunt subtriturae, sanat pulmo agninus seu porcinus aut caprinus.

20

2 sed As Ab 3 defores As 5 quippe cotis: qui sicut his As: que si cutis Ab que As Ab 6 scorticata As Ab 7 hutile Aa uulnere As Ab que As Ab 9 nigra Aa 10 difficile: defecere As: deficere Ab tardi As Ab 11 surdidato As 13 inflammatione Ab que Ab 14 scorticata As Ab ros aerithrus (ρόυς ἐρυθρός): rouire rosi As: re rose Ab ante tritus add. recentes As: recentis Ab 16 lentisce As contusa (καυθεῖσα): tusa Ab 17 aec Aa 18 calceamento Ab suptriture Ab 19 agninas As Ab siu Ab porcinas As Ab 20 cabrinus As: caprinus Ab

La

(5) Corius *inueteratus* de
calciamentis ustus inflammata
quidem non iuuat loca,
requiescentem igitur
inflammationem, iuuat, desiccatiuus 5
est enim eius cinus. Cepa cum adipe
pullino tritus. (6) Galla usta et trita
supersperge. (7) Acacia in acetum
resoluta superlinis.

Aa

(5) Corius igitur de calciamento
*ueter*e ustus in inflammationem
sparsus non iubat, cessante uero
flegmone, mirabiliter sanat:
desiccatiuus est enim fortiter cinis. 5
Cepae *ustae* cum adipe pullino
tritae iubat. (6) Galla usta et trita
superspersa iubat. (7) Acacia in
aceto resoluta et superlinita iubat.

(6) VII. Ad usturam ignis. 10 (6) V. Ad uestionem ignis *et* 10
calidae.

(1) Quae autem ab ignem uruntur,
mediocriter quae proiciunt opus
habent medicamenta absque ea quae
calefaciunt aut infrigant
manifestius. (2) Ge Cia aut Cymolia, 15
id est creta argentaria, et omnis terra
alba leuiat inlita cum aceto non nimis
acro aut aquam mixto, faciunt bene
et prohibent uissicas ne fiant.

(1) Ab igne quae usta sunt,
mediocriter riptonton opus habent
medicamina, quae nec calorem nec
frigdorem manifestum habeant. (2) 15
Terra igitur alba et Cymolia et
omnis leuis terra cum aceto inlita
non satis acro aut aqua mixto. Haec
bene faciunt et prohibent fieri
uissicas. 20

1 inueteratus: inueteres **St** *et corr.* inueteras
et post add. est 1-3 de - loca *deest in* **St** 4
quiescentem **St** 5 dissiccatius **St** 6 est
enim (γὰρ ἔστιν) *deest in* **La** cipas **St**
adipem **St** 7 pullinum **St** *post tritus add.*
cum **St** 8 superaspargere **La** agatia **St** aceto
La 9 resolutum **St** superlenis **La** 11 que
St uruntur: oruntur **St**¹ *et add.* u *supra* o
13 medicamentam **St** 14 calefiunt **St**
infrigat **La** 15 ge cia: greciana **St** cimolia
St 16 cretam argentariam **La** omnes **La**
terram **St** 17 acetum **St** 18 agrum **St**
mixta **St**¹ *et corr.* um *supra* a 19 proibent **St**
uissi...cas **St**

2 *post* ustus *add.* et **As Ab** in *om.* **As**
inflammatione **As**: inflammacionem **Ab** 3
cessanti **As Ab** 4 fleomone **As**: fleumone **Ab**
5 dissiccatiuos **As** cinus **Aa**¹ *et corr.* cinis:
cinus **As**: cenus **Ab** 6 cepae: caebe **As**: cibe
Ab usti **As Ab** adebi **As**: adhipe **Ab** pulino
As: pollino **Ab** 7 trito **As Ab** 8 agatia **As**:
agacia **Ab** 9 acito **As** superinlinita **As** 10
ustionem **Ab** 11 calidi **As Ab** 12 igni **As**
Ab 13 opos **As** 14 quae: qui **Ab** calore **As**
Ab 15 frigore **As**: frigdore **Ab** 16 terra: cera
As Ab cemolia **As**: cimolia **Ab** 17 omnes
As lebis **Aa** terra: cera **As Ab** acito **As** 18
agro **As Ab**

La

Et ouus totus crudus confestim
superpositus et de lana molli tectus,
et enim refrigerat mediocriter et sine
mordicationem desicat. Melan
graficon, *id est atramentum* 5
picturicum, libano *teris* cum aqua
inline. Item farinam tenuem cum
ouis crudis misces, superpone.
Oliuas almadas, id est cum sale
conditas, cum alfita teris, cataplasma 10
superponis. (3) Iam autem uissicas *ab*
usturas generatas, ros et alfita teris
cum aceto cataplasma. Calce uiua
cum ceruto mixta et in lenteo
inductam cataplasma inponis.

Aa

Nam et ouus totus crudus
confestim superpositus et tectus
lana molli infigdat enim
mediocriter et celeriter siccatur.
Atramentum pictoricium inungue. 5
Libanu albu aqua resoluis et linis.
Farina suptile ouis crudis mixta
superpone. Oliuas salsas cum alfita
teris et ponis cataplasma. (3) Quod
si iam uissicas leuauerit, ros et 10
alfita teris cum aceto et inponis
cataplasma. Calcem, quae non est
aqua extincta, ceroto mixta et in
lenteo inducta ut emplastrum
superponis. 15

1 confestim *scripsi*: confesti La: cum
festem St 2 superpositam La tictus La 3
et enim (καὶ γὰρ): sed enim St refrigerant
St 4 desiccant St 4-5 melan graficon
(μέλαν γραφικόν) *scripsi*: mela nigra
ficon La: mela nigra ficu St 5
adamentum La 6 pecturicum St *post*
picturicum *add.* cum St liuano St teres
St 7 inline (κατάχριε): et lines St 8
miscis St superponis St 9 almadas:
salmadas St 11 superponis: superadpones
La *et post add.* sucus La ab: aut St 12
rus St 13 aceto St cataplasmauis St 14
cerutum St mixtum St 15 inducta La

1-6 nam - resoluis (*f. 145r*) non leg. in Aa 1
ouos As totus: tustus Ab 2 confestim
(παράχρημα): confecti As Ab tectus:
testus As: tistus Ab 3 infigdat Aa 4
celeriter As 5 pictoricium: pectoreciu... As:
pectore cui Ab 6 libano As Ab albo As Ab
7 subtilis As: suptilis Ab crudis: cedis As:
cidis Ab 11 aceto Aa As 12 que As Ab
13 extincta: stincta As Ab 14 lenteo As:
lentio Ab ut: et As Ab inplastrum As:
implastrum Ab

Libano – inponis (6-15 La) y *libanu – superponis* (6-15 Aa): vid. 6.4 n.º 1.

(4) Quae autem iam ulcerata sunt, porros teris, calaplastmabis, [quidam ulceratam sunt porrus tritus et inpositus sanat] aut porcacla trita cum alfita cataplastmabis, aut lenticla trita cum mel cataplastmabis. (5) Aut columbinum stercus in lenteo inuolutum incendis donec cinus fiat, et soluis cum oleo et inlinis. (6) Mirabile est hoc medicamen. Picci aut abietis corticem aut adiantu sicci puluer aut myrtae folia usta, faciunt autem haec puluera unaqueque cum cerutum composita et imposita sanat. (7) Ad autem ex aqua feruentem ustus antequam uissicas generentur, almieleon, id est cum sale et oleo, frequenter fumentas. Aut oliuas in sale conditas teris et superponis, aut stiptiria scistes teris cum aceto superlenis. Aut fel taurinum cum aqua habundanti resolutum inlinis.

(4) Si uero iam de uissicis uulnera fecerit, porros tritos calaplasma inpone, aut porcillagine herba trita cum alfita cataplasma inpone. (5) Columborum stercus in linteo ligatos aut inuolutos incendis donec cinus fiat, et cum oleo resoluis et superlinis. (6) Miraberis effectum. Item pini aut picci cortex, aut politricu siccu trita puluera superspargis, aut myrtae folia usta et trita puluera. Similiter facit etiam unaqueque ipsarum et cum ceroto composita. (7) Quae uero de calida aqua fuerint usta, antequam uissicas leuit, salimuria oliuarum frequenter fomentas. Aut ipsas insalatas oliuas teris et superponis, aut stiptiria scisten cum aceto et superlinis. Aut fel taurinum cum aqua abundanti resolutum inlinis cum pinna.

2 porrus St cataplasmauis St post cataplastmabis add. ad ulcera factam La 3 exulcerata St 4 inpositus: insitus La 5 cataplasmauis St 6 cataplasmauis St 7 columbinus La in lenteo (εις ὀθόνην) deest in La 10 mirabilis La picci: pice St 11 abietis (πεύκης) scripsi: aurieti La: habetis St corticem (φλοιός): cortices St adiantis St 12 mirte St 13 autem: enim La uniuque La 14 cirotum St composita (συντιθέμενον): posita La 16 uessica St 17 almieleo La oleum St 18 aut: ante St 20 stipteria La scistes St teris (τρίψας) deest in St acetum St 21 superlenis (ἐπίχριε): superinlinis St 22 resoluta St inlenis La

2 tritus As Ab 3 porcellagine As: porcellageni Ab herbae As tritam Ab post cum habet ... Ab 5 columbarum As istercus Ab lenteo As: lentio Ab 6 legatus As: ligatus Ab inuolutus As 7 olio Ab 8 miraueris Aa Ab 9 pici Ab cortex Ab 10 politricus As Ab siccus As: sico Ab 11 superaspargis As myrtae folia non leg. in Ab myrte As 12 puluer Aa 14 ciroto As composita As que Ab 16 uissicas As leuit: ledit As Ab salmorina As: salemoria Ab 17 fumentas Ab 19 scisten deest in As Ab acito As 21 habundanti As Ab

La

Aut sicut Adamantius curabat:
bulbus lilii cum oleo roseo tritus
facis gliodis et inlinis.

Aa

Adamantius uero *auctor saepius*
curauit *hoc medicamine*: radices lilii
cum oleo roseo tritum *ad*
spissitudine mellis superlinis.

(7) VIII. Ad exanthemata.

(7) VI. Ad exanthemata.

5

Exantemata ex diuersis fieri 5
possunt causis. Quae autem sunt
rubra et rotunda, qualis sunt glutti
ex sanguinem et humorem ostenditur
fieri causa. Lata autem quae sunt et
similes sunt impetigeni, de 10
flegmatico fiunt humorem. Parua
autem et rotunda, corpus in quo sunt
est libidum, nigra colera haec
faciunt. Quae autem talis sunt qualis
solent ex sudore fieri, rubea colera 15
haec faciunt, propter quod in
aestatem haec fiunt.

5-17 cf. Gal. *de hum.* (Kühn XIX: 495)

1 Adamandus St 2 lilei La roseo *deest in*
La *post tritus add.* et St 3 gliodis: clyodas
La inlinis: lenis La 4 exintemata St 5
exantemata *om.* La 6 que St 7 glutti: iuncti
La 8 et *om.* St 9 que St et *om.* La 10
similis St inpediginem St 11 fleumaticum
St humoribus St 12 *post rotunda add.* et La
13 liuido St 14 que St talis sunt qualis *om.*
La 15 solet La *post solent add.* et St fieri
deest in La ruuea St 16 *post quod add.* et St
17 statem St

1 Adamancius Ab autor Aa: auctor Ab
sepius As Ab 2 curabit As Ab medicamen
Aa Ab radices As 3 olio Ab roseo tritum
(ρόδίνου τρίψας): tritum roseo Aa 4
spissitudinem As superlinis: superponis As
5 exantemata As Ab

Aut – inlinis (1-3 La) y Adamantius – superlinis (1-4 Aa): vid. 7.1.2 n.º 1.

Exantemata – fiunt (5-17 La): vid. 7.4.2 n.º 1.

La

(1) Exanthemata igitur, quae fiunt
ex pinguis humoribus in cute
constricti et amplius cutem spissam
existentem. (2) Oportet eos
euacuare per cutem foras et non 5
longum in altum ducere, ut per
uentrem aut uomiam digerantur.
(3) Et nemo existemit suadere me ut
numquam purgentur catharticum
tales per uentrem. Oportet enim 10
quibus plenitudo humorum subiacet
purgare. Si aliquis hoc minime
agens, hoc prius temptat, ut
diaforisin per cutem, magis infraxin
subueniat quam euacuationem *per* 15
uentrem aut orem faciat humorum.

Aa

(1) Exanthemata fiunt ex pingui
humore in cute corporis constipato,
dum amplius in cute consistente
spissitudine efficitur. (2) Oportit
igitur eos euacuare per cute, et non 5
longius protrahere in altum, hoc est
per uentre aut uomitu euacuare. (3)
Non aliquis existimet persuadere me
ut numquam purgentur tales
humores per uentre, nam oportit eos 10
in quibus plenitudo est humorum
purgare. Si aliquis non faciat istut
priusquam temptet passionem
postea enfraxin magis quam
euacuationem de cute humorum 15
facit.

1 exantimata **St** igitur: autem **La** que **St**
2 ex: de **St** humoribus (χυμῶν):
humorem **La** cutem **St** 3 cutem: autem **St**
4 oportit **St** 5 fores **St** 6 longum
(πόρρω): longius **La** alto **La** 7 uomica
La 8 et (καί) *deest* in **La** existemit:
existentem **La** suadere *scripsi*: suaderim
La: suaderem **St** ut: et **La** 9 catarticum
St 10 talis **La** oportit **St** 11 subiacit
humorem **La** 12 purgarem **La** 14 magis
post diaforisin in **St** 16 ore **St**

1 exantemata **As Ab** 2 cote **Aa**: cuti **Ab** 3
consistenti **As Ab** 4 spissitudinem **As Ab**
effecetur **As** 5 cuti **Ab** 7 uentrem **As Ab**
uomitum **As**: uomito **Ab** 8 non aliquis *non*
leg. in Ab exestimet **As** 9 numquam *non*
leg. in Ab purgentur *non leg. in Ab* talis
As 11 humore **As Ab** 12 purgari **Ab** si
aliquis *non leg. in Ab* *post* faciat (*f. 145v*
Aa) *lege f. 147r* istud **As** 13 timptit **As Ab**
passionem *scripsi*: passio nam **Aa**: passio
nam **As** *et supra* o *add. ne*: pasionem nam
Ab 14 infraxin **As Ab** 15 euacuatione **As**:
euacuacionem **Ab**

(4) Ipsam autem curationem qui infixi in cute sunt humores per fumentationes et calefactionis operare, et maxime quando lata sunt exanthemata. Haec enim talis 5 significant humorem non calidum et tenuem esse, sed nimis frigidus est et pinguis. (5) Lauri igitur folia mollis et rutam et mannis aequalia pondera, teris et resoluis cum oleo et 10 linis. (6) Item stafidas agrias foxas et teris, et libanotum cum oleo resoluis et unguis. Item: betam mollem coquis et teris, cataplasma inponis. Ad haec igitur conficis cera < VIII, 15 sale < VI. (7) Sicca teris et supermittis oleo emina media. Omnia simul coquis et factum emplastrum uteris. Tricando est ergo in coctionem. Magnificus est nimis 20 hoc medicamen.

1 ipsa **St** 2 humoris **La** 3 fumentationis **La** et *om.* **La** 4 lata sunt: latas **La** 5 exantimata **St** 6 humorem (χυμὸν): humores **St** calidam **La** 7 sed (ἀλλ') *deest in St* frigidis **St** 8 lauri: dari **La** 9 mollis et (ἀπαλῶν καὶ) *deest in La* rutae **La** equalia **St** 11 lenis **La** stafidas agrias: stafidagrias **La** foxas (φώξας): coxas **La** 12 et *om.* **St** liuanotus **St** resoluis: roseo soluis **La** 13 beta **La** 14 inponis: superponis **La** 15 confices **La** 17 supermittis oleo (ἐπιχέας ἐλαίου): sic mittis super oleum **St** 19 inplastrum **St** tricando: trigandum **St** 20 nimis: mittis **St**

(4) Nam curationem infixis in cute humoribus, qui ualeant ipsa loca fouere aut calefacere adhibendum est, et maxime cum lata apparuerint exanthemata, quia tales ostendunt 5 humorem non calidum et subtilem esse, sed satis frigidum et pinguem esse. (5) Lauri igitur folia molles et ruta et mannes aequalia pondera, 10 teris et soluis in oleo et linis. (6) Stafidagria in frixoria siccas et teris, et libanum cum oleo soluis et superlinis. Beta molle coquis et teris et inponis cataplasma. Item aliut: cera < VIII, solfur < VIII, sale 15 < VI. (7) Sicca teris et superfundis oleum cotila media. Omnia simul coquis, et facto emplastro uteris. Tricat enim eius coctio, nam bonum 20 satis est medicamen.

20

1 curacionem **Ab** 2 humorebus **As** ualiant **As Ab** 3 fobere **Aa Ab** adhibendum: adhibitum **Ab** 5 exantemata **As** talis **As Ab** 6 calido **As** suptilem **Aa** 7 set **Aa** pinguim **As** 8 foliae **As**: folie **Ab** mollis **As Ab** 9 mancns **As** et *corr.* mannis: mannis **Ab** 10-11 teris - frixoria *deest in Ab* 10 linis: lenus **As** 11 istafisagria **As** frixoria: fisaria **As** et *corr.* fix 12 olio **Ab** 13 molli **As** 15 aliud **As** sulphor **As**: solfor **Ab** 16 sicca *post sale in Ab* 17 oleo **As Ab** cotyla **As**: cotella **Ab** 18 factum **As Ab** inplastrum **As**: emplastrum **Ab** 19 coccio **Ab**

Foxas (11 *La*): vid. 7.3.2 n.º 2.

(8) VIII. Ad proritum.

(8) VII. Ad prorito.

(1) Proritus igitur cumponi quidem oportet, quando de profundo [largiri] prouocari opus habent humores. Prohibendi sunt autem 5 quando que proriunt loca periculum patiuntur, aut de scauias aut de lepra aut aliquibus cacoeticis ulceribus adfliguntur. Prohibetur autem ex medicaminibus quae repremunt, aut 10 certe si tolerare possunt proritum, ut non tangant se, pausare enim solet proritum per haec. (2) Ad autem scauiosum proritum, aqua maritima calida aut aceto calido lauas, aut 15 cocumeris agrestis decoctionem fouis similiter.

1 VIII deest in. La 2 igitur cumponi deest in La 3 oportet St profundum St 4 largiri: largari St habent om. La 5 humoris La proibendi St 6 que: quidem St proriunt deest in La loco La 8 aliquibus (τινα): quales quibus La cacoeticis La 9 adfligitur St prohibeatur La 10 que St repremunt La aut: ut St 11 certent St si: se St tollerare St 12 tangat St solet (πέφυκεν): solent St 13 ad (προς) deest in La 14 martima St¹ et supra r add. i 15 acetum calidum St

(1) Proritus corporis oportet esse, quando de alto opus habet prouocare humores. Prohibendus est autem cum de prorito loca 5 periclitantur et faciunt aut scabeas aut lepras aut aliqua mala ulcera. Prohibetur igitur proritum medicaminibus reprementibus. Tollitur enim proritum hoc modo. (2) 10 Quod si scabiauerit pruriens locus, aqua marina calida aut aceto calido lauanda sunt aut certe cocumeris siluatici decoctione similiter.

1 pruditum Aa 2 pruditus Aa 3 habit Aa Ab 4 prouocari Ab humore As: humoris Ab 5 prorito: pruditum Aa 6 et: aut As scapias As: scauias Ab 7 lepras: libras As Ab aliquam Ab 8 prohibetur As pruditus Aa 10 pruditus Aa 11 si supra lin. in As scabiaberit Aa: escauiaeri Ab proriens As Ab locus om. As 12 acito Aa As 13 labanda Aa certi As Ab cucumeris Aa 14 decoctione Ab

Cumponi (2 La) y corporis (2 Aa): vid. 7.3.1 n.º 1.

Tollitur enim proritum hoc modo (10 Aa): vid. 7.1.1 n.º 4.

La

Aut uiti antiqui corticem frixam *in aeream aut* in ulla, et teris. Ante unguis scauiosum locum butyro et sic hoc supersparges et legas. Vteris autem hoc medicamen donec sanus fiat. (3) Opus autem cum humido ceroto simul inlitus pruritum et psydracia mitigat.

2 aeream: ariam **St** ulla **La** teris (τρίψας): uteris **La** 3 butirum **St** 4 superasparges **St** legas (κατάδει): linat **St** 6 opus (ῥπίον) humidum **St** 7 cerotum **St** 8 psydracia: spitracia **St** miticat **St**

Aa

Aut uitis antiquae corticem assam in astraco calido, puluer superspargis scauiis butyro ante perunctis. Hoc uteris medicamen usque ad salutem.

(3) Opium igitur cum humido ceroto perlinis loca prurientes.

Item ad prurito et scauias si ex choleric humore fiant unguis: oxyrodino aut ptysanae sucos cum apii sucos aut cum suco perdiciados, et post haec tria oua mittis in aceto, donec testa ipsarum permollis fiat, et teris cum oua solfur ÷ II, et linis corpus in balneo.

Item psoricon optimum: solfur ÷ I s, sucos rutae aut perdiciados heruae ÷ I s, axungia uetus ÷ VI, nitru ÷ I. Haec omnia miscis et uteris in balneo et cum tepida labet cum ouos duo aut tres.

11-14 tria- balneo cf. Gal. de rem. parab. III, 77 (Kühn XIV: 520)

1 antiquae: antequae **As**: antequae **Ab** assa **Ab** 1-2 in - calido *deest in Ab* 2 calido: acledo **As** superaspargis **As** 3 scauiis **Ab** butero **As Ab** 4 medicamen usque: medicaminus que **Ab** salutem: sanitem **As**: sanitatem **Ab** 5 humedo **Ab** ciroto **As** 6 prurientes **As Ab** 7 pruritu **Aa** 8 colerico **As Ab** 9-20 aut - tres (f. 147v) non leg. in **Aa** 9 oxyrodino: excyroteno **As**: oxirocitenno **Ab** ptysane **As**: ptisane **Ab** sucus **As Ab** 10 sucus **As Ab** 11 perdiciatus **As Ab** tria: trita **As Ab** 12 acito **As** 13 fiant **As** 14 sulphor **As**: solfor **Ab** ÷ II: XII **As** lenis **As** corporis **Ab** 15 psoricon: pruricon **As Ab** optimum **As** sulphor **As**: solfor **Ab** 16 sucus **As Ab** rute **Ab** perdiciatus **As Ab** 17 herbi **As Ab** exungia **As Ab** 18 nitro **Ab** 19 ualneo **Aa** lauit **As**: labit **Ab** 20 duos **As Ab**

Item – balneo (lin. 7-14): vid. 8.3.5 n. ° 2.

(9) X. Ad flectenas, id est papulas
uissicossas.

(1) In papulis uissicossis cum
acuta sunt aperiendas, ut defluat
humor, ita expremenda sunt mitius 5
humores de cute. Et si replete
fuerint clauso foramine, *aut* papula
iterum *exierit*, oportet pertundi
similiter et exprimere et custodire
cutem ut *cicius* cicatricem inducat 10
quod ex hoc ulceratum est. (2) Et
antequam erumpant flectenas, cocta
lenticla et trita cum ipsa aqua
cataplasma impone, aut mali
granati uirgulta calefacta sub 15
prunas calida adpones, et sub usta
ipsa loca.

1 flectinas **La** papolas **St** 3 papolis **St** 4
aperiendum **La** defluit **La** 6 humoris **La**
cutem **St** 7 fuerit **St** papila **St** 8 exierit:
exigerit **St** *et corr.* exigerint oportet **St**
pertundi: pertuse **La** 9 et¹ (καὶ) *deest in*
La expremere **La** 10 cicitius **La** ducat
St 11 ulceratum (ἡλκωμένον): ulceram
St 12 flectinas **La** 13 aqua *bis* **St** 14
mala **St** 15 grana **St** uirgulta: uirgula **St**
calefactas **La** 16 adpones: apponas **St**

(9) VIII. Ad papulas, quas Greci
flictidas uocant.

(1) Papulas acuta acu aperiri
conuenit, ut decurrant et sic
expremendus est mitius humor. Cutis 5
autem quae superposita est
dimittenda est. Quod si se repleuerint
cluso foramine, iterum eas oportet
pertundere et exprimere *dimissa*
cute. *Quod si non ulcera ex his* 10
adhuc fuerint facta, (2) antequam se
rumpant uissicae, cocta igitur
lenticla et trita cum aqua inponis
cataplasma, aut mali granati arboris
uirgultas calefacis in cinere calido; 15
superpone et assa ipsa loca.

1-16 VIII - loca (f. 147v) *non leg. in Aa* 1
papolas **As** 2 flectitas **As** **Ab** 3 papolas **As**
acuto **Aa**: aguta **Ab** aco **Ab** aperire **As** 4
conuinit **Ab** decurrant **Ab** 5 cutes **As** **Ab**
7 demittenda **As** *se om.* **As** **Ab** 8 foramina
Ab oportet **As** **Ab** 9 exprimere **As** **Ab**
demissa **As** **Ab** 10-11 quod – facta: non
cicatricantur enim ex eo ulcera **As** **Ab** 12
rumpantur **As** **Ab** uisicae **As**: uissice **Ab**
13 *et om.* **Ab** 14 *post* cataplasma *add.* quod
si non ulcera ex his adhuc fuerint facta **As**
Ab male granate **As** **Ab** aruoris **Aa**:
arbores **As** 15 cineri **Ab** 16 superponi **Ab**
ipsa *om.* **As** **Ab**

Et – est (6-11 *La*): vid. 7.2 n.º 3

Quod si – granati (7-14 *Aa*): vid. 8.1.3 n.º 1.

La

(3) Quod si ulcus fecerit, adipēs
porcinos resoluis *cum lythargiro*,
aut cum lenticla, tritum in lenteo
inducis et superpones. Aut lili
radices coquis in aqua, teris et cum 5
ceruto superponis.

Aa

(3) Si autem iam se uissicas ruperint
et ulcera fecerint, adipe porcino
liquas, cum lenticla trita admiscis, et
in linteo inducto superponis. Aut
lili radices coctas in aqua et tritas 5
cum ceroto inponis.

(10) XI. Ad eos quibus si ulcera
sanant et iterum reinfirmentur.

(10) VIII. De uulneribus cum
sanauerint iterum se rumpunt in
uulnera

(1) Aliqua quidem ulcera
cicatricant, saepius non post 10
multum tempus iterum, de subito
inflammatur et rumpitur, renouato
ulcere. Patitur enim ossus sub
ipsum ulcus positus interdum et
superposita caro, cicatricare faciem 15
et sanus esse uidetur perfecte.
Iterum etiam fortiter recurrens,
paulatim ex corruptionem ossi de
profundo inflammatur, et pus subtus
facit et cicatricem corruptam. 20

(1) Aliqua quippe uulnera, cum se 10
cicatricauerint, iterum post aliquot
tempus facto feruore rumpuntur in
uulnere. Patientem igitur ossus
aliqua lesionem in se habens, cum
cicatricauerit et sanus esse uidetur, 15
iterum currentem paulatim ex osso
corrupto de alto feruorem facit pus
sub cute et cicatrix corrupta renouat
ulcus.

1 adapes La 2 porcinos La litargiro St 4
et om. La superponis St lili La 5
radices (ρίζας): radicem La teris et: et
teris La 6 cerotum St 7 si: se La 8 sanat
St reinfirmentur: reinfirmentatur St 10
cicatricant: cicatricatam La sepius St 11
subitum St 12 inflamantur La
renouatum St 13 ossus: ossos St et add.
supra ... 13-14 sub ipsum ulcus: ubi pro
ulco La 15 superposita (ἐπικειμένη):
superinposita La cicatricare: cecatricam
La 17 recurrens: recures St 18
conruptioni St 19 profundum St 20
cecatricem La corrupta La

1-19 si - ulcus (f. 147v.) non leg. in Aa 1 se:
si As uissica As Ab ruperint Ab 2
ficerint As adipēs As: adhipis Ab 4 lentio
As Ab 5 radices As Ab coctus Ab tritus
Ab 7 bulneribus Aa 8 sanaberint Aa:
sauerint As et add. supra na se: si As Ab 9
bulnere Aa 11 cicatricauerint: cicauerint Aa
aliquo As Ab 12 feruori Ab 13 patientem:
pacienti As Ab ossum As Ab 14 lesione:
As lesioni Ab 17 ferborem Ab 18 renobat
Aa

La

(2) Talis ergo in hanc causa erit
curatio: tamdiu desiccandum est
locus ipse, ut purgetur qui patitur
ossus. (3) Facilem enim exit que in
osso fixa sunt, si papauer siluaticus 5
et fici folia trita cum *ueter*e alfita et
uinum cataplasma inponitur, aut
yosquiami semen et calcantum
equalia pondera trita superponatur.
(4) Peucedani igitur radix, lepidas de 10
ossibus auferit cito *inposita*.

Aa

(2) Curatur enim talis uulnus, si
prius curetur ossus qui patitur. (3)
Facile enim exeunt quae inaeerunt
osso, si papauer siluaticus et fici
folia terantur cum alfita et uinu, et 5
inponatur cataplasma. Aut
yosquiami semen et calcantu
aequalia pondera teris et
superponis. (4) Peucedani radix
trita et inposita, rimas de ossibus et 10
nigredines auferit uelociter.

1 haec St 2 desiccandus St est om. St 4
post ossus add. curatio La qui La 5
ossum St 6 alfitam St et (καί): in La 7
uino La 8 ysciami St calcanto La 9
aequali La superponitur La 10 lepidas:
lippadas St 11 citum St inpositam St

1 post talis (f. 147v Aa) lege f. 146r 2
ossos Ab que Ab 3 exunt As Ab qui
As: que Ab inerunt As Ab 4 ossum As
Ab silbaticus Aa 5 terrantur Ab uino
As Ab 7 yosquiamos As: iusquiamo Ab
calcanto As Ab 8 equalia As Ab 9
peucedani As radice Ab 11 nigredines:
nigritas As: nitritas Ab aufero As

Vetere alfita (6 La): vid. 6.2 n.º 3.

(11) XII. De malitiosis uulneribus.

(1) Malitiosa igitur uulnera et quae uix ad cicatricem ueniunt et diuturna sunt et putrida ulcera, Limnia sfragis iuuat magnifice. Vsus autem eius fit a 5 magnitudinem ulceris malitiosi. Si ergo mali odores fit et ualde infusus uel inbrinosus et sordidus, sustinet ex acetum acerrimum Limnia resolutam ad loti constitutionem. (2) Et cum 10 uino et cum aqua et cum oxymelle et cum posca aut cum mulsa, aut ubicumque usus exigerit, optimus est medicamen.

2 quae om. St 3 ueniunt: non sunt La diuturnas La 4 limnia frages La 5 iuuant St eis St a add. supra lin. in La 6 malitiosi scripsi: malitiosis codd. 7 odores fit: odor esset La 8 uellimbrinosus St et (καί): sed La sordidus sustinet: sordidosus enim St 9 aceto La acerrimum: acerrimo La resoluta St 10 ad loti: attulit St 11 oximelle St 12 aut¹ (ñ): et St aut² (ñ): et La 13 exigerit: exierit La

(11) X. De uulneribus cacoeticis.

(1) Mala autem uulnera et difficile ad cicatricem uenientes et diuturna et putrida consistentes, 5 Limnias sfragis iubet magnifici. 5 Vteris autem secundum uulneris ipsius malitiam. Si enim mali odoris fuerit uulnus et ualde infusus et sordidus est, cum aceto resoluas acerrimo, ut sit 10 linimentum ad modum loti. *Quod si leuior fuerit uulnus.* (2) Aut cum uino aut aqua aut aceto et mel aut posca aut mulsa, aut ut usus exigerit utendum est. Vtilissimum 15 etiam est.

1-16 X - est (f. 146r) non leg. in Aa 1 bulneribus Aa cacoeticis Aa 3 dificele As: deficile Ab uenientis As 4 putrida Ab consistentis Ab 5 sfragis As magnificae Aa: magnefici As 7 maliciam Ab 8 balde As Ab 9 infusas As sordidus As fortasse sordibus in As¹: sorditus Ab acito As 11 loti: loci As Ab 13 aut² om. As acito As 14 posca As Ab aut² (ñ) deest in Aa As ut (ὄπωος) deest in Ab 15 hutilissimum Aa: utelisseum As

(3) Item si mortario de plumbo facis cum tritorio plumbeo et in eo, oleo roseo mittis aut oleum omfacinum aut sucus semperuiuae herbae aut cotilidonus aut lactucae aut psillio 5 aut umfacus, et teris utique esse possit sucus. Vtilem habebis medicamen ad carcinodis et cacoetis ulcera et ad ueretri et ad testiculis et ad mamillarum 10 inflammationis et ad anum, si ulcus in eo fuerit aut si emorroidas fuerit uulneratas. (4) Centauria autem minor recens cataplasma inposita, ueteris et difficilem ad cicatricem 15 uenientes ulcera cicatricat et quae malitiosa sunt sanat.

(3) Si in mortario plumbeo habentem tritorium plumbeum, mittis in eo oleum roseum et teris, aut oleum omfacinum, aut herbae semperuiuae sucum aut cotilidonos aut lactucae 5 aut psillii aut uuae acerbae sucus, teris donec conspissetur sucus, *et ad solem aut ad ignem teris diu*, et fit medicamen ad carcinos et ad cacoethes uulnera et ad ueretri uel 10 testiculis et mammillis inflammationes, in ano uero etiam cum ulcere aut aemorroidas uulneratas. (4) Centauria uero minor recentes et ueteres et difficile ad 15 cicatricem uenientibus uulnera ad sanitatem perducit, et simul et cacoethes uulnera sanat.

2 triturio **St** 3 ole **St** *et supra e add.* o umfacinum **St** 4 semperuiue **St** herbe **St** 5 lactuce **St** psillio: pilio **St** 6 umfacus (ὀμφακος): omfacinus **La** *post teris add.* ut **La** 7 habebis (ἔξε): adibes **St** 8 carcinodis (καρκινώδη): carcitonis **La** 9 cacoetis: cacoides **St** *ad² om.* **La** 10 millarum **St**¹ *et supra mi add.* ma 11 inflammationis (φλεγμονάς): inflammatione **La** 12 emorroedas **St** 13 uulneratus **St** 14 minor (μικρόν) *deest in La* inposita (καταπλασσόμενον): inponis **St** 15 ueteris (τὰ παλαιά): uteris **St** difficilem **St** 16 uenientem **La** cicatricat (ἀπουλοῖ) *scripsi:* cecatricant **La:** cicatricant **St** 16-17 quae malitiosa sunt (τὰ κακοήθη): malitiosam **St** 17 sanat (ἰᾷται) *deest in La*

1-18 Si - sanat (*f. 146r*) *non leg. in Aa* 1 plumbio **As Ab** 2 tritirium plumbio **As Ab** 3 oleo **Ab** roseo **Ab** oleo **As:** olum **Ab** 4 omfacium **Aa:** umfacinum **Ab** herbis **As:** herbe **Ab** 4 semperuiuis **As:** semperuiue **Ab** 5 cutelidonus **As:** cotelidonus **Ab** lactuce **As Ab** 6 sili **As Ab** aceroae **As:** aceruae **Ab** 7 conspessetur **As:** conspesetur **Ab** et: ut **Ab** 8 fit: sit **As Ab** 9 carcinus **Ab** 10 cacoethis **As:** cacoetis **Ab** beretri **Aa** 11 testicolis **As** mammellis **As:** mamellis **Ab** 12 inflammationis **As:** inflamacionis **Ab** ano: hanc **Ab** ano uero: hanc uomito **As** 13 ulcera **Ab** emorroetas **As:** emorroidas **Ab** 15 recentis **Ab** ueteris **Ab** *et²: e Aa* difficile **As:** deficile **Ab** 16 benientibus **Aa** 18 cacoetis **As:** cacoetis **Ab**

(5) Cypressi folia et *tenerrimas* cimas et pilas nouellas et molles in altitudinem humida ulcera et infusa et putrida quae sunt passionis sine molestia simul et cum cautela 5 depascitur. (6) Cyperi radices quae humida sunt multum ulcera et difficile glutinantur mirabiliter iuuat. (7) Cocurbita sicca et usta, cinus ex ea, humidis ulceribus simul et sine 10 inflammationem putrida, iuuat et maxime si in summo ueretro sit. Similiter faciunt et aneti radices *ustae*. (8) Plantagines uero herba facit ad malitiosa ulcera et ad reuma et ad 15 putredas carnes expediens.

1 copressi **St** tenerrimas *om.* **St** 2 pilas *scripsi*: pilas **St** et pilas (σφαίρια) *deest in* **La** mollis **St** 3 humidam ulceram **St** infusi **St** 4 putride **St** 5 molestiam **St** cautelam **St** 6 deposcitur **St** 7 multa **La** difficilem **La** 8 iubat **St** 9 sicca et usta (ξηρᾶς κεκαυμένης): usta sicca **St** 11 *post* inflammationem *add* sint **La** iuuant **St** 12 ueretrus **La** sit *deest in* **La** 14 uste **St** plantagine **St** herbe **St** 16 putritas **St**

(5) Copressi folia et *tenerrimas* eius cymas et pilas ipsius recentes et teneras in profundo positas humectationes et in infusis et putridis uulneribus cum cautela 5 sine aliqua molestia absorbit humores et desiccat. (6) Cyperi autem radix, quae nimis sunt humida uulnera et uix ad cicatricem ueniunt, mirabiliter 10 sanat. (7) Cocurbitae siccae et ustae cinus humidis et sine ferbore putridis iubat et maxime si in glande ueretri sit. Similiter autem et aneti radix *ustae cinus facit*. (8) 15 Plantago autem ad cacoethes et reumatica et potrida uulnera iubat.

1-5 copressi - uulneribus (*f. 146r*) *non leg. in* **Aa** 1 copressi **As** 2 cimas **As Ab** pilolas **Ab** recentis **As Ab** 3 positas: pissitas **Ab** 4 humectationis **As**: humectacionis **Ab** infusi **As Ab** 5 putritis **Ab** cautella **As Ab** 6 obsoruit **Aa**: obsorbit **Ab** 7 humoris **As Ab** cippi **As Ab** 8 radex **As** que **Ab** 9 bix **Aa** uix ad: uexa **Ab** 10 uenunt **Ab** 11 sanat: si **Ab** cocurbitae *scripsi*: cocuruitae **Aa**: cocorbeti **As**: cocorbiti **Ab** sicci **As Ab** usti **As Ab** 13 putridis *scripsi*: potridis **Aa**: putritis **As Ab** si in: sin **Ab** 14 glande: grande **Ab** uetro **As**: ueretro **Ab** 15 aniti **As Ab** radi **As**¹ *et add. supra* x usti **As Ab** 16 ad (προς) *deest in* **As Ab** cacoetica **As Ab** 17 reumatica et *deest in* **As** putrita **As Ab**

(9) Isates domestica ad omnem ulcus
malitiosum et pessimum operandum
fortiter resistit, seu putridus sit siue
excomedat. Sed si utique
infirmantes natura fortissimam esse 5
uidetur, admiscere oportet folia eius
tritris aut pane aut ordeï farinam aut
tritici aut alfitae farinam, et inponis
cataplasma ad continendam
unamquamque passionem. (10) 10
Ostrearum testas utimur ad reumas
diuturnas, et quae difficile carnem
replentur, quae caua sunt, et quae
syringiosa sunt et profundas. (11)
Lana usta infusas carnes in ulcera 15
expedit citius.

1 isates: est hoc satis **St** ulcum **La** 4
excomedat sed: excomedisset **St** 5
infirmantes *scripsi* (κάμωντος):
infirmamentes **St**: infirmatis **La** natura:
matura **La** fortissima **La** 6 admisceri **St**
oportit **St** foliis **La** 7 farina **La** 8 alfitae:
alfeti **St** farina **La** 9 *post* cataplasma *add.*
et **St** continendum **St** 10 unumquamque
St 11 *post* testas *add.* hustas **La** reumas
(τὰς ἐκ ῥευμάτων): reuma **La** 12
diuturnas (χρονίως): diuturna **La** difficile
St carne **La** 13 replentur: repremuntur **St**
que **St** 14 siringiosa **St** 15 husta **La**
carnis **St** in *om.* **St** 16 cicius **St**

(9) Isates uero herba quae a
tinctoribus herba uitrus, a Gotis
uuisdil dicitur, contra omnia
uulnera cacoetica admirabiliter
resistit, seu putrida siue pascentia 5
uulnera sint, *curat et sanat.* Et si
uideris aegrotantis naturam
fortissimam, addi oportit foliis
tritris aut panem aut hordei farinam
tritris aut panem aut hordei farinam
aut tritici aut alfitam secundum 10
qualitatem uniuscuiusque passionis.
(10) Testas uero ostrearum utimur
ad reumaticas et diuturna uulnera
aut ad carnem in cauis uulneribus
replendam, aut si siringiosa sunt et 15
alta, ad hoc utimur. (11) Lanae
autem ustae cinis humiditas carnes
uulnerum desiccat uelociter.

1 isatis **As Ab** que **As Ab** a: ad **As Ab** 2
tenctoribus **Ab** erba **Ab** uitrus *scripsi*:
bitrus **Aa**: uiros **As**¹ *et add. supra* t: uitros
Ab gotis: quotis **Ab** 3 uuisdil: quisdil **As**:
scodil **Ab** *in marg. add.* guisdil **Aa** 4
admirabiliter: est mirabiliter **As** 5 resistit:
resistentis **Ab** putrita **As Ab** siui **Ab**
pascencia **Ab** 6 sint (sunt **Ab**) *ante*
pascentia in **As Ab** 7 bideris **Aa**
aegrotantis **Aa** *et supra s add. ...*:
aegrotantibus **As**: egrotantes **Ab** 8
fortissimam (ισχυροτέρα) *scripsi*: fortem
sin minus **Aa**: fortem sint minus **As Ab**
adde **Ab** folies **Ab** 9 hordii **As**: ordie **Ab**
farina **As**: farine **Ab** 10 tridici **Aa**: triti **Ab**
alfita **As** 12 testa **Aa** (ὀστράκοις)
ustriarum **As**: ostriarum **Ab** utimur **As** 13
reumatas **As**¹ *et supra add. ic* 14 carne **As**
Ab cabis **Aa** 15 si *om.* **As Ab** siringiosa
As: siringiosa **Ab** 16 *post* utimur *add.* usta
et superuersa uulnerae **As**¹ *et corr. et restituit*
post cortex in pag. seq. lani **As Ab** 17 usti
As Ab cinis **As** carnis **Ab** 18 uulnera **As**
belociter **Aa**

(12) Platani cortex usta et
supersparsa quae humida sunt
multum ulcera aut infusa et sordida
sanat. (13) Peucidani radices ad
malitiosa uulnera utilis est 5
medicamen, puluer superspersus.
Haec enim et purgat et carnem
replet et cicatricat. (14) Aloes ea
quae difficile cicatricantur ulcera
sanat, maxime in ano et in ueretro. 10
Iuuat autem ad inflammationes
eorum cum aqua resoluta. (15)
Veteris ulcera sanat cera in sole
malaxata, et lipidus calcum tritum
multum supermissus, aut crisocolla. 15
Oportet autem in lenteo inductum
ponere, et non auferatur frequenter
lentius. (16) Ad Cyronium.
Cyronium autem ulcus facit hoc
medicamen: lipidus calcu < X, cera 20
< X, stiptiria < II.

1 platani (πλατάνου) *scripsi*: plantagini
La: plantaginis St husta La 2
supersparsam St que St 3 sordida St 6
superasparsus La 7 hec St et¹ om. St 8
cecatricat La post cicatricat add. et St
aloe La ea: eos La 9 quae: qui La
difficilem St cicatricatur St¹ et supra add.
n 10 in² om. La ueretro St 11 iubat La
ad: et St inflammationis St 13 ueteris:
ueretris La: uetris St¹ et add. e supra t 14
malaxatam St lippidus La 15 crisocolla
La 16 autem om. La inducto La 17
ponere: punire St 18 lentius (σπληνίον)
cyroneum La 19 cyronius La 20 lippidus
La < (<): ÷ La 20-21 cera < X
(κηροῦ τὸ ἴσον) *scripsi*: cera ÷ XII La:
deest in St 21 <² (<): ÷ La

(12) Platani cortix usta et
supersparsa uulneri, humida multum
uulnera et infusa et sordida sanat.
(13) Peucidani radix cacoetica
uulnera sanat, siccus puluer si 5
superspargatur. Haec enim et purgat
et carnem replet et cicatricem ducit.
(14) Aloes uero quae uix ad
cicatricem ueniunt sanat et maxime
in ueretro et ano. Iubat etiam et 10
feruores eorum aqua solutus. (15)
Vetera autem uulnera sanat cera in
sole malaxata, et lepidos calcu tritu
commiscis habundantius, aut
crisocolla similiter facit. Oportit 15
autem in linteo inductum ponere et
non auferre frequenter medicamen.
(16) Item ad uulnera Cyronia facit
hoc medicamen: lepidos calcu < X,
cera < X, stiptiria < II. 20

1 plantani Ab cortex As 2 superspasa Aa:
superuorsa As uulnerae As: uulnera Ab 3
uulneram Ab infusae As et² deest in As
Ab sordidas As Ab 4-5 peucedani - sanat
deest in Ab 5 puluere Ab si deest in As
Ab 7 replit Aa 8 que As: qui Ab uix ad:
uexat Ab 9 et (καὶ) deest in Aa 11 feruoris
As: ferboris Ab 12 uetere Ab 13 lepidos:
lipidus As: libidus Ab calco trito As Ab
14 commiscis As Ab habundantius Ab 15
crissocolla As Ab 16 autem om. Ab linteo:
lenteo As: plento Ab post ponere (f. 146v
Aa) lege f. 148r 18 cironia As: ceronia Ab
19 lipidus As: libidus Ab calco As Ab 20
X deest in As

(17) Cera calefacis et malaxas, supermittis puluera trita et in lenteum inducto medicamen superponis. (18) Ad serpentium morsum sidia usta teris aut stipteria 5 scisten husta teris et superponis. (19) Ysopo < IIII, stafidas < IIII, nitro < II, facis puluer et ante de mel unguis ulcus, et superspargis haec trita. (20) Putrida autem et cancrosa 10 ulcera fortiora opus habent medicamenta, qualis est calceteus et arsenicus et calcis uiua, et sic enim talia ut ignis adhibentur. Et si haec uicta fuerit, cum ignitus *cauteris* 15 *urimur*. Vtimur (21) prassio cocto in uino cataplasma, (22) eruum tritum cum mel superponimus.

2 supermittes **La** 3 lenteo **La** inductus **St** 4 superponis (ἐπιτίθει): subponis **St** 5 usta teris: uteris **La** stiptiria **St** 6 scistis **St** 6-7 husta - ysopo < IIII *deest in* **St** 8 puluis **St** 9 inunguis **St** supersparges **La** 10 putridam **St** cancrosa: cangrusa **St** 11 fortio **La** *et supra lin. add.* ra habet **St** 12 calceteus et *deest in* **St** 13 arsenicus **St** calce **St** sic *scripsi*: si **La**: sit **St** 14 ut ignis: utilis **La** et *om.* **La** 15 uicta (νικωμένων) *scripsi*: uecta **La**: dicta **St** cauteris: cui teris **La** 16 cocta **La** 17 eruum tritum *scripsi* (ὄροβον λείον): herba trita **La**: herbam tritam **St**

(17) Cera calefacis *ad sole aut ad calda* et malaxas, et supermittis puluera et in linteo inducis et superponis. (18) Ad uulnera autem ex percussu serpentum factas sidia 5 usta superspargis tritum puluer, aut stiptiria scisten ustam et solutam superponis. (19) Item: ysopu < IIII, uua passa < IIII, nitru < II, antelinis cum mel uulnus et superspargis 10 tritum puluer. (20) Quae autem sunt putrida et carcinosa fortiora opus habent medicamenta, qualia sunt calciteos, arsenicu, calcis uiua et his similia quae urunt ut ignis, et 15 saepius his uictis ipsum ignem utimur. (21) Prasiu coctu in uino cataplasma superponis. (22) Orobu tritu cum mel superponis.

1 ad sole *deest in* **Ab** 2 *post et² add.* sic **Aa** 3 puluer **Ab** lenteo **As**: lentio **Ab** 4 bulnera **Aa** autem *om.* **Aa** 5 percusso **As** serpentum (τὰ θηριώδη): serpentis **Aa** sidia: fit autem **Ab** 6 austa **Ab** superaspargis **As** 7 sciscin **As**: escesten **Ab** ostam **As** 8 ysopo **As** **Ab** 9 nitro **As** **Ab** antelenis **As** **Ab** 10 superadspargis **As** 11 qui **Ab** 12 putrita **Ab** forciores **As**¹ et *delet e et add. supra*: a forciora **Ab** 14 calcitius **As**: calciteus **Ab** arsenicus **As**: arsenico **Ab** uiuae **As**: uiue **Ab** 15 quae urunt: querunt **Ab** et *om.* **Ab** 16 sepius **As** **Ab** 17 utimur **As** prassio **As**: prasio **Ab** cocto **As** **Ab** 18 orubo **As**: orouo **Ab** 19 trito **As** **Ab**

La

(23) Oliuae tenerae folia cocta in uino teris et similiter uteris. Fumentas autem aqua maritima calida. (24) Ad uermes in putridis uulneribus factis sucus calamentis 5 supermittes.

Aa

(23) Oliuae folia molles cocta in uino teris et cataplasma inponis. Fomentabis etiam aqua calida marina. (24) Vermes autem in putridis uulneribus factis calamintes 5 occidet.

(12) XIII. Ad antracas.

(1) *Antracas dicuntur pustellas malas, quas nos carbunculum dicere possumus.*

(12) XI. Ad carbunculos.

(1) *Carbunculi autem quos Greci antracas uocant, rustici pustellas 10 malas adpellant.*

1 oliue St tenerae folia (ἀπαλοῖς φύλλοις) scripsi: foliae tenerae La: tere folia St 2 uinum St 3-4 maritima calida (θαλάσση θερμῇ): calida maritima La 4 uermis St 4-5 putridis uulneribus scripsi: uulneribus putridis La: pudritis uulneribus St 6 supermittes om. St 7 andracas St 8 andracas St dicitur St 9 carbunculo La

1 oliue Ab mollis As Ab 3 fumentabis Aa Ab 4 uermis As Ab 5 putridis: putris As Ab post factis add. in As Ab calamentis As Ab 6 occidet As Ab 7 carbunculus As 8 canbuncoli As 9 antragas Ab post uocant add. et As Ab pustellas: pustulas As 10 malas deest in Ab adpellant As Ab

Antracas – possumus (8-10 La) y *carbunculi – adpellant* (8-10 Aa): vid. 6.2 n.º 4.

La

Ex melancolico fiunt sanguinem,
qui accensus ustulat cutem et facit
postulam, propter quod † *confortes*
fiunt, flectenas, id est uissicam
precidit ulcere, quemadmodum ab 5
ignitum fit. Febrem acutam et
periculum inferet citatum. (2)
Proriens etiam interdum plures
existant uissicas paruas et spissas
et frequenter similis milio, quae 10
aliquas ex his rumpant et crepant et
fiunt similes scaras ulcera, *colorem*
autem sunt quando quidem
cineracas facit scaras, quando autem
nigras habent. Carnes in gyro fiunt 15
ignitas fortiter et nigro colore fiunt
et lucido similis aspalto et picis,
talis autem uerum est ex nigris
coleribus facta.

1 ex: et La melancolice La fiant La 2
qui scripsi: quae La: quia St cutem et:
contemne St 3 pustulas La confortes
(συν ἑσχαρά) 4 flectenas scripsi:
flectenenas St 4-6 flectenas - fit deest in
La 5-6 ab ignitum (ἐπὶ τῶν
πυρκαύστων) scripsi: ab initium St 6
febres La et: ex La 7 inferi La 8 pluris
La 9 uissicas: tussis siccas St 10 que St
11 is St rumpes St post rumpant add. sed
La 12 similis St iscarans St 12-14
ulcera - facit deest in La 14 scaras scripsi:
etcaras St 15 habent om. La carnis St
giro: quiro St fiunt: sunt St 17 aspalus
St picem St 18 uirum St ex: et St

Aa

Melancholicus in hominibus sanguis
generatus cum ebullierit, incendit
cutem et facit pustulam, quae
uocatur anthrax, propter quot et
uissicas praecedent uulnera, 5
quemadmodum ustis ab igne solit
contingere, sed et acute feбриunt et
periculum cito inferent. (2) Prurit
autem ipse locus et multae interdum
surgunt uissiculae paruae et spissae 10
et frequenter similes milio. Quae
cum crepuerint, fit locus similis
scarae colore cinereo. Facta ipsa
scara, fit etiam interdum nigra. Et
omnis in gyro caro ipsa feruorem 15
habet et colore nigro efficitur et
lucido simile aspalto uel pici, talia
igitur signa melancolicum humorem
ueraciter esse demonstrant.

1 melancolicus As: melancolicas Ab
ominibus Ab 2 generatus: geratus As 3
pustulam: pustolam As: pustellam Ab que
Ab 4 anthrax As Ab quod As Ab 5 uissicas
Ab praecident As: praecident Ab 6 igni Ab
solet As 8 periculum As: periculus Ab
inferint As prurit: putrit Ab 9 ipsi Ab
multi As Ab 10 uissicule Ab parui As Ab
spissi As Ab 11 similis As Ab milio:
melio Aa: meleo Ab que Ab 12 crepuerent
Ab 13 iscare As: scare Ab cinerio As:
cenereo Ab facto Ab 14 iscare As: scare
Ab 15 giro As Ab ferborem Ab 16 habit
As Ab 17 lucidus As Ab simili Ab pice
As 18 malancholicum Aa humorum Ab
19 beraciter Aa demunstrant As

Ex melancolico – citatum (1-7 La) y melancolicus – inferent (1-8 Aa): vid. 6.2 n.º 4.

La

(3) Curatur autem haec passio per fleuotomum, prius conuenit incoare et euacuatur usque ad angustia. (4) Et quidem scarifari post fleuotomum non est inutilem, 5 profundas facere plagas propter humoris spissitudinem. (5) In autem patientem locum *similiter in cicatricem* constringantur.

Euacuamus igitur eos ex simplicem 10 *medicamen, qualis est epitimus datus < IIII in sero lactis aut in mulsa, aut certe gira antidotum, qui nigrum accipit eliborum. In patienti uero membro adhibemus et quae* 15 *sine molestia loca uulnerata mitigat, qualia sunt uuae caninae sucus lenteo mollem duplicem aut triplicem infusum superponis cum* 20 *multum sucus.*

9-20 constringantur – sucus cf. Orib. syn.
La VII, 13

1 ante curatur add. curatio St 2 fleutomum St prius - incoare (ἀρχεσθαι προσήκει) deest in La 4 scarifari: scare facere St 5 fleutomum St 6 profundas scripsi: profundandas La: profundus St plagas scripsi: plaga La: placas St 7 humores St 8-9 similiter - cicatricem om. La 10 plicem St¹ et add. supra sim post simplicem add. quod St 11 epythimus La 12 lactis: in lactem St 13 gera La 14 nigro La elleboro La 15 uiro St membra La adhibimus St et: ei La 16 sine (ἀλύπω) scripsi: si codd. molestiam St 16-17 uulnerata mittigat: uulneratam egit St 17 uue canine St 18 molle St 19 superponat La 20 multo La

Euacuamus – sucus (10-20 La): vid. 7.4.1 n.º 2.

Aa

(3) Curatur autem talis *uulnus uel* passio mox in principio flebotomus utiliter adhibetur, *si aetas aut uirtus permittat*. Euacuari oportit usque ad angustiam, (4) et ipso loco dieresis 5 dandas sunt profundas, ut spissi profluant humores.

1 ante curatur add. curatio Aa: add. curati Ab 2 post passio add. et As Ab fleuotimus As: fleubotenus Ab 3 hutiliter Aa adhibetur As etas Aa Ab 4 euacuare As Ab post euacuari add. autem As Ab usque (μέχρι):hos As: us Ab 5 angusteam Aa post et add. in As Ab dieresis As 6 dandas: tenda Ab 7 fluunt Ab et supra add. pro humoris Ab

*Oportet autem extrinsecus super hoc
sucidam lanam mollem superponere.*

Quae reprimant mediocriter et
diaforisin faciant utimur. Talia
autem sunt de plantagine et lenticla 5
cocta cataplasma cum panem gleuam
mollem confectum, et neque satis sit
mundus neque ciuarius, *sed sit*
unifarinius. (6) In autem ulcus
ponimus fortem aliquod medicamen 10
qualis est Andronius trociscus,
resoluentis cum uino usque gliodis
constitutionem. (7) Mitigatum autem
feruore, sicut alia uulnera similiter in
cicatricem inducimus ipsum ulcus. 15

(5) *Superponenda* sunt
medicamenta quae reprimant
mediocriter et digerant, qualia sunt
ex plantagine et lenticla cocta
cataplasma, cui admiscendum est 5
panis in forno coctus partem
interiorem, et neque mundus sit
nimis neque cibarius, *sed*
eutopirus. (6) Vulneri autem
superponendum est medicamen 10
acrum, quale est trociscus
Andronius resolutus uino ad mellis
crassitudinem. (7) Cadente autem
feruore, ut alia uulnera similiter ad
cicatricem perducendus est. 15

1-2 oportit – superponere cf. Orib. syn. La
VII, 13

1 oportit **St** 2 sucidam (δευόμενον) *deest*
in La lana **La** 3 repraemant **La** 3-4 et
diaforisin (καὶ διαφοροῦσι) *deest in La* 4
faciat **La** 6 pane **St** gleuam *om.* **St** 7
molle **St** confectam **St** sit: fit **La** 8 *post*
mundus *add.* panis **St** cyuarius **La** sit *om.*
La 9 unifarinius: unifanias **La** *post*
unifarinius *add.* farinas **St** 10 forte **St**
aliquod: alico **St** 12 resoluentis
(ἀνιέντες): resolutus **La** gliodes **La** 13
mitigatum (παυσάμενης) *scripsi*:
mitigandum **La**: miticatum **St** 14 feruore:
fortiorem **La** in (εἰς) *add. supra lin.* **St**:
deest in La 15 ipsum ulcus (τὸ ἕλκος)
deest in La

1 *ante* superponenda *add.* et **Aa** 2 que **Ab**
reprimant **As**: reprimunt **Ab** 4 plantageni
Ab 6 panis (ἄρτου): panes **Aa** furno **As**
cocti **Aa**: coctis **Ab** 8 cibarius: ceparius **Ab**
9 ettopirus (αὐτόπυρος) **As** **Ab** uulneri **Aa**
10 superponendus **As** **Ab** 11 agrum **Ab**
qualis **As** **Ab** 12 androneus **Ab** 13 cadenti
As **Ab** 14 ferbore **As** **Ab** ut: aut **Ab**

Oportet – superponere (1-2 *La*): vid. 7.4.1 n.º 2.
In autem – ulcus (9-16 *La*): vid. 7.3.2 n.º 3.

(8) Item uetusta nocēs quae oleum habent ad antracas facit, et copressi folia et cimas eius et recentes et molles [*adhuc eius*] pelas cum alfita et uua passa exossata et trita, 5 et caricas coctas in uino et tritas.

Item causticum: gutta prima, calce uiua, fecla, nitrum, aequalia pondera facis.

Item aliud emplastrum: galbanis, 10 calce uiua ana ÷ I, nitrum, auro picmentum ana ÷ I s.

Item alium: ruta uiridis cum nitrum et acetum trita superponis.

Item picula cum uua passa et 15 adipem porcinum facit bene.

7-9 gutta – facis cf. Theod. Prisc., *eup. faen.* (Rose: 64) 13-16 ruta – bene cf. Theod. Prisc. *eup. faen.* (Rose: 64)

1 nocēs: nicis **La** oleo **La** 2 antragas **St** et (καὶ) *deest in La* 3 foliam **St** cimas (βλάστοι): cima **St** et³ (καὶ) *deest in La* 4 mollis **St** *adhuc eius: et ad huc St et supra u add. n* pelas (σφαίρις): malas **St** 5 exossata: ex hoc sata **St** tritas **St** 6 et¹: haec **St** coctas (ἐφθαλ) *scripsi: causticum La: deest in St et² om. La* tritam **La** 7 item *scripsi: ita La: cetum St* 8 fecla: peclis **St** nitro **La** aequali **La** 10 alium **St** galuanis **St** 11 nitro **La** 11-14 auro - nitrum *deest in La* 13 ruta *scripsi: uta St et post deleuit...* 14 aceto **La** tritas **La** 15 pecula **La** 16 porcinum: reponum **La**

(8) De ueteribus enim *et rancidis* nucibus oleus factus ad antracas hutilissimus est, et copressi folia tenera, aut recentes et molles pilas cum alfita et uua passa sine seminibus 5 trita et imposita multum iubat. Similiter autem et caricas coctas in uino et contusas inponuntur.

1 rancidis: rancibus **As Ab** 2 nocebus **As: nocis Ab** *post oleus add. ex his As Ab* antragas **As Ab** 3 utelissimus **As** copressus **As: copressis Ab** foliae **As** 4 recentis **As Ab** mollis **As Ab** pilis **Ab** 5 sene **Ab** seminebus **As: siminibus Ab**

Item – facis (7-9 La) e item – bene (13 -16 La): vid. 7.4.3 n.º 1.

(13) XIII. Ad cancrus, *qui in mamillas maxime fiunt.*

(1) Cancrus igitur de nigris coleribus fit, sed non feruentes consistunt, sed utique aciores sunt cum ulcere. Propter quod in colorem nigriores inflammationes sunt sine calorem. Venas autem plenas et tensas sunt plus quam debent inflammationes, neque eas similiter inflammata rubrae apparent.

(13) XII. Ad cancrus.

(1) Et cancrus de nigris generatur choleribus et locum quem occupauerit acredine sua uel malitia uulnerat. Sed et color nigrior inuenitur absque calore. Venae autem in ipso uel circa ipso loco plenae sanguine nigro et tense sunt, sed nec ipse similis feruor robrus est.

10

1 cangrum St 2 mamillas: maxillis La 4 sed: si St non feruentes (μη ζεύσης Bussemaker - Daremberg): in hoc fuit sentes La 5 consistit La (συνίστανται) agrioris La 6 cum (μεθ') deest in La ulcera La in colorem (κατὰ τὴν χροάν) deest in La 7 inflammationis St 8 calorem (θερμότητος): colorem La et: ad La 9 tensa St post debent add. enim St 10 inflammationem St ea St 11 inflammata: inflamates St et supra ma add. n rubre St

1 caneros As: canchrom Ab 2 ante et add. sed Ab nigris: egris Ab 3 choleribus: coleribus As: coloribus Ab 4 occupaberit Aa agridine As: agridini Ab 5 malicia Ab color: solos Ab 6 absque (χωρίς) scripsi: ab aliquo Aa: ab sale co As: ab sale quo Ab 7 ueni As Ab in ipso uel om. Ab circa: cera Ab ipso: in ipso Ab 8 loco deest in As Ab plena As: plene Ab sanguini Ab tensa Aa 9 ipse: his As: is Ab simelis As ferbor As Ab 10 rubrus As Ab

Cancrus – ulcere (3-6 La): vid. 7.3.1 n.º 2.

Venae autem – apparent (8-11 La) y *uenae – robrus est* (7-10 Aa): vid. 6.4 n.º 2.

(2) Propter pinguidinem humoris ipsius et insanabilis cancer efficitur, et neque reprimi possunt neque digeri possunt, neque per catharticum corporis cedit, et mitis 5 medicamenta superposita contemnet. Sub autem fortia medicamenta exacerbatus conmovetur in peius. (3) *Curatio:* cite per purgationis melancolicis 10 humoris, priusquam in patientem locum constringantur ea. Euacuamus igitur eos ex simplicem medicamen qualis est epythimus datus < IIII in sero lactis aut in 15 mulsa, aut certe gira antidotum qui nigrum accipit elliuorum.

(2) Propter pinguedinem humoris iste *enim* uulnus insanabilis est, quia neque reprimi potest neque digerere talis humor, quia si lenes medicamenta adhibentur, non sentit, 5 si fortiora, inritatur. (3) Poterunt tamen in principio passionis subuenire, ut melancholicus ante purgetur humor, quam in aliquibus locis nimium conspissatus *acredine* 10 sua foras prorumpat. Euacuatur autem *suprascriptus* humor ex simplicibus rebus, qualis est epythimus datus cum sero lactis aut mulsa *pensu* < IIII, aut gira qui 15 nigrum accipit elleborum.

2 et (καὶ) *deest in St* 3 *post* neque² *add.* euentata aut *St* 4 digeri: egere *St* possunt: poterunt *St* per *om.* *La* 5 catharticum *St* cedit (εἰκων): accedit *La* mitis (πρᾶσιον) *scripsi:* mittis *codd.* 6 superpositam *St* 7 contemnet (καταφρονῶν) *scripsi:* continet *La:* contemne *St* 8 exacerbatus *scripsi:* exacerbatus *La:* sacerbatus *St* 9 pegius *St* 10 cite: scire *La* 11 in (ἐν) *deest in St* 12 constringatur *La* 13 eos: haec *La* simplice *St* *post* simplicem *add.* quod ad *St* 14 epythimus *St* 15 in¹ (ἐν) *deest in La* lactes *St* 16 gira *La* 17 nigro *La* elleborom *La*

1 pinguidine *Aa* humores *As:* humorum *Ab* 2 iste: isti *As:* stet *Ab* insanauilis *Aa* 3 reprene *As:* reprimi *Ab* 4 lenis *As:* linis *Ab* 6 forciora *As* *Ab* 8 subbenire *Aa* melancolecus *As:* melancholicus *Ab* 9 purgitur *As* 10 conspessatus *As* *Ab* acridine *As:* agridini *Ab* 12 suprascriptus: superscriptus *As:* superscriptum *Ab* ex: et *Ab* 13 simplecibus *As* est *om.* *Ab* 14 epytemus *As:* epythimus *Ab* siro *As* 15 pinsu *As* *Ab* gira *Aa* *As* 16 nigrum: nitrum *Ab* *post* accipit *add.* appellatur lentio molle *Ab*¹ *et post delet* elleuorum *Aa:* eliborum *As*

Euentata (lin. 2 del aparato crítico de *La*): vid. 9.2 n.º6.

Et mitis – *ea* (5-12 *La*) y *quia* – *prorumpat* (4-11 *Aa*): vid. 8.2 n.º 2.

La

(4) In patienti uero membro
adhibimus ea quae sine molestia
uulnerata locum mitigat, qualia sunt
uuae caninae sucus, lenteo molli
duplicem aut triplicem infusum 5
superponas cum multum sucum. (5)
Oportet autem extrinsecus super hoc
sucum et lana mollem superponere
infusa ex ipso sucum. Sollicitudo
autem sit, ut non desiccitur haec, 10
frequenter superinfundendus est ex
ipsum sucum.

Aa

(4) Super autem patientem locum
adhibendus est sucus de strignus
quae uua lupina seu canina
appellatur, linteum molle duplice
aut triplice facto et infusum 5
superponimus multo repletum
sucum. (5) Oportet autem super
lintheum a foris lana molle
imponere, sollicitudine adhibita ne
infusio suorum desiccetur, sed 10
frequenter infundendus est sucus.

2 que **St** 3 mitigat **St** 4 uue **St** canine **St**
sucus (χυλός) *deest in* **La** 5 triplicem **St**
infusa **La** 6 superponant **St** 8 et (καὶ) *deest*
in **St** molle **St** 9 *post* infusa *add.* et inpone
La sucus **St** 10 sit: set **St** disseccitur **La**
11 superinfundendum **La** 12 ipso **St**

1-11 super - sucus (*f. 149r*) *non leg. in* **Aa**
1 patientem **As** **Ab** 2 strigno **As** 3 qui
Ab 4 lenteo **As**: lentio **Ab** duplici **Ab** 5
triplici **Ab** 6 multum **Ab** replitus **As** 7
sucu **As** 8 lenteo **As**: lentio **Ab** molli **Ab**
9 inponeri **Ab** sollicitudo **Ab** adhibeta
As 10 desicetur **Ab** 11 infundendum **As**:
fundendum **Ab**

In – sucum (1-6 La) y *super – suco* (1-7 Aa): vid. 7.1.1 n.º 5.

(6) Quod si liquor ipsius *orret*, uti opus habet super ulcus cancri emplastrum dia phonfolicus *cum sucum suprascriptum factus*. *Si autem adhuc sine ulcere est*, dia 5 *calcetheus*, *finicen Galieni*, *utatur*. Cibus uero patiens utatur sucus ptysane habundantius et serum lactis, et olera maluas et atriplices et blitum et cucurbitas et aspratiles 10 pisces et omnem uolatilem habentem, praeter illa quae in paludibus uel stagnis degunt.

1 licor **St** post liquor *add.* sicci **St** orret: hura **La** uti: udi **St** 2 habent **La** 3 inplastrum **St** phonfolicus: ponfolingus **La** 4 post suprascriptum *add.* et de **St** factas **La** 4-5 si autem *deest in* **La** 5 ulcera **La** dia: de ea **La** 6 calciteus **St** finicen Galieni: fynicenis talis **La** 7 cibus: quibus **La** 7-8 patiens - ptysane *deest in* **St** 8 seru **La** 9 olera **La**¹ et *add.* h *supra lin.* 10 bletus **La** cocuruitas **La**: cocurbitas **St**¹ et *add.* u *supra o* 11 piscis **St** 12 habent **St** preter **St** illum **St** que **St** 13 decunt **St**

(6) Quod si haec *horreat*, uteris emplastrum dia fonfoligos *ad haec utilissimum, qui recipit catmia, stibeos, lythargyru, psimithiu, fonfoligos, oleu roseu, adipes* 5 *anserinos, adipes gallinacios ana ÷ II, cera ÷ III, sucu strignu quod sufficit. Et si adhuc ulcus non sit apertum, uteris fenicine* 10 *emplastrum*. Cibus autem utatur 10 frequenter ptysanae sucos et serum de lactibus bibat. De oleribus uero maluas, atriplices, blitos, cocurbitas et aspratiles pisces, et omnibus uolatilibus, praeter quae aquis et 15 paludestribus locis degunt.

3-8 catmia - sufficit *cf.* Orib., *syn.* **Aa** III (Bussemaker – Daremberg V: 895, lin. 9-13)

1-16 quod - degunt (*f. 149r*) non leg. in **Aa** 1 orreat **Aa**: orriat **Ab** 2 inplastro **As**: emplastro **Ab** 2-3 dia - recipit *om.* **As** **Ab** 3 casmia **As** **Ab** 4 stibeos: stidius **As** **Ab** litargero **As** **Ab** simitio **As**: psimicio **Ab** 5 fonfoligos: confolicus **As**: confolecus **Ab** oleo **As** **Ab** roseo **As** **Ab** adapes **Aa**: adipis **Ab** 6 anserinus **As** **Ab** adapes **Aa**: adipis **Ab** gallinacius **As** **Ab** 7 sucus **As** **Ab** strignu: strungiae **As** **Ab** 8 suffecit **As** et si: ad se **As** 8-10 adhuc - emplastrum *deest in* **Ab** 9 fenicin **As** 10 inplastro **As** cybus **As**: cibus **Ab** 11 tesanae **As**: tysane **Ab** sucus **As** **Ab** sero **As** 13 atriplicis **As** **Ab** blito **As**: bleto **Ab** 14 asprantilis **As**¹ et *delet n* piscis **As** **Ab** 15 bolatilibus **Aa** praeter: praer **Aa** 16 palutestribus **As**: palutistribus **Ab**

Si- utatur (4-6 **La**) y *et – emplastrum* (8-10 **Aa**): vid. 6.5 n.º 1.

Emplastrum –sufficit (2-8 **Aa**): vid. 8.3.4 n.º 1.

Adapes (lin. 6 del aparato crítico de **Aa**): vid. 8.1.5.1 n.º 1

(14) XV. Ad carniū eruptionis et
cymomata.

(1) Carniū eruptio sub aliquibus
ponderibus cadentibus et, paruus in
eis uenas diuisas sanguinem ibidem 5
subsalet quod se congregat sub
cutem, etcyma qui uocantur, non
diuiduntur cutem. (2) Vnde
contemplatio nobis est diaforisin
facere, quod trombus sanguinis facit 10
et hoc sintomus antequam nigriscat.
In initio stipticas species admiscere
oportet, diaforiticis propter tonicas
uenarum fractas *uel diuisas*, oportet
eas condensare.

1 eruptionis: eruptiosum **St** et *deest* in **La**
2 cimomata **St** (ἐκχυμώματα) 3 eruptio
sub: eruptiosam **St** 4 paruus (σ μικρῶν):
partius **St** 5 uenas: uinus **St** diuisas
scripsi: diuisa ad **La**: diuisus **St** sanguinis
St ibidem: quidem **St** 6 subsalent **St** se
om. **La** 7 etcyma (ἐκχύμωμα): ethiema
St 8 diuituntur **St** cutis **St** unde: sunt de
La 9 contemplatio nobis (σκοπὸς ἡμῖν):
contemplationibus **La** 9-10 est - trombus
deest in **La** 10 trombus (θρομβωθὲν)
scripsi: tropus **St** 11 sintomus
(συντόμως) *scripsi*: simfomus **St**:
sintomata **La** nigriscant **St** 12 in initio:
initium **St** admiscere (παρὰπλέκειν):
miscere **St** 13 oportit **St** 14 fractas
(τεθλάσθαι) *scripsi*: factas **codd.** oportit
St

(14) XIII. Ad carnes interius ruptas,
et intra carnes effusus sanguis.

(1) Carnes uero sub aliquo ruptas
intrinsecus pondere, et parua ibidem
uena crepante, sanguis ibidem 5
collectus subsalit, *quemadmodum*
ubi pus est in alto fieri probamus et
uocatur a Grecis ecymoma. (2)
Oportet ergo ut digeratur trombus
sanguinis, et hoc celerius, antequam 10
sanguis nigrescat, faciendum est. In
principio igitur passionis stipticu
aliquid admisceri oportet illis quae
digerere possunt medicaminibus,
15 propter quod tunicas de uena quae 15
lesae sunt densare rebus possimus
stipticis.

1-11 XIII - est (*f. 149r*) non leg. in **Aa** 1
canis **As**: carnis **Ab** raptas **As** 2 carnis **As**
Ab *post* effusus *add* est **As** **Ab** 3 carnis **As**
Ab aliqua **As** 5 crepantes **Ab** 6 subsallit
As quemadmodum: quem **Ab** 7 est: era
Ab fieri: figere **As**: figer **Ab** 8 ecymoma
As: ecymoma **Ab** 9 oportit **As** **Ab**
degeratur **As** **Ab** 10 celerius: elarius **Ab**
11 nigrescat **As** 12 stiptica **As**: stipticam
Ab 13 aliquid **Aa** admiscere **As** **Ab**
oportit **As** **Ab** qui **Ab** 14 degerere **As** **Ab**
15 quo **Ab** que **Ab** 16 lesi **As** **Ab** 17
stipticus **As**: stiptius **Ab**

Sintomus (11 **La**): vid. 7.3.2 n.º 1.

La

Post enim haec, sine his qui conspissant, diaforiticis solis utimur.

(3) Dierisis autem datas in initio super eccymomata, et sic postea curationem adhibimus. (4) Iam autem si est 5 ecquimomata et qui uocatur ypopia et iposfacmata et si sub ungulas contritus sanguinis subfunditur de percussura facta. (5) Pellem ouis recentem scorticatam † uel his 10 uerberibus aguntur, circumdata loca sanat omnes et magis una die et nocte.

Aa

Et post haec, ea adhibenda sunt quae digerant *et euentent quae collecta sunt, id est diaforisin faciant.* (3) Mox autem in primis diereses dandas sunt et sic postea 5 curatio est adhibenda. (4) Sanguinem uero seu liuorem in quocumque loco collectum aut factum est, siue ex percussu sub ungues congregatus sanguis est 10 siue plagis factum. (5) Pelles ouium recens *mox tollitur*, una die et nocte *si supersit* et locus fuerit inuolutus, *anputat et sanat plagas et liuores.* 15

1 enim (γαρ): autem **St** sine (χωρίς) *deest in La* 2 conspissata **La** 3 digeresis **St** datus **La** in initio (ἐν ἀρχῇ): initium **St** 4 eccymomata *scripsi* (ἐκχυμώματα): haec cymomata **La**: haec cimomata **St** sic (οὕτως) *scripsi: deest in La*: si hoc **St** 4-6 sic - ecquimomata *deest in La* 6 ecquimomata *scripsi* (ἐκχυμώμάτων): haec cimomata **St** 7 iposfacmata (ὑποσφάγματα) *scripsi*: yporfacomata **La**: ipsofacmatam **St** 8 contritur **St** 9 percussa **La** factam **St** pellem *add. supra lin. La* ouis: mouis **La** 11 uerberibus (μεμαστιγωμένοις) *scripsi*: uel uiribus **La**: super beribus **St** aguntur: acungunt **St** 12 omnis **St** noctem **St**

2 que **Ab** degerant **As Ab** que² **Ab** 3 deaforisin **As Ab** 5 dieresis **As Ab** 6 curacio **Ab** 7 liborem **Aa Ab** 10 unguis **As Ab** congregatus: congratus **Ab** sanguis **Ab** 11 pellis **As Ab** 13 et² *bis in Aa post locus add. si As* 13-14 et locus - inuolutus *post sanat in lin. 14 in As Ab* 14 inuolutus: in uulnus **As Ab** amputat **As** 15 libores **Aa**: liboris **Ab**

Euentare (2 Aa): vid. 9.2 n.º 7.

Pellem – et nocte (9-12 La) y *pelles – liuores* (11-15 Aa): vid. 6.2 n.º 5.

Locus fuerit inuolutus (13-14 Aa): vid. 8.1.4 n.º 1.

La

(6) Ydropiperi simul cum sementes
super ypopia cataplasma inposita,
fortissimas duritias uel tumoris
diaforisin facit.

Aa

(6) Ydropiperi uero herba simul cum
semine suo cataplasma si inponatur,
ypopias et sciros factos tumores
digerit et sanat.

(15) XVI. De rigmatus et
spasmatus, *id est rupturas carniū.*

(1) Rigmata cum ecimosesin
quidem fiunt omnino. Sanat autem
haec medicamenta quae mediocriter
calefaciunt, qualis sit deagyron 10
acopon et quae huic sunt similia. (2)
Oportet autem et ad rigmata, id est
quae fiunt ruptionis carniū, in
profundo corporis membro
extendenda est uirtus medicaminis, 15
ut acrior et amputatorius adhibeatur.
(3) Vtilissimus autem ad tales
causas uentosas adhibeant.

1 ydropiperis **St** sementis **St** 2 ipopia **St**
3 fortissimus **St** 5 regmatus **St** 7
rigmatam **St** cum (συν): eum **codd.**
ecimosesin (ἐκχυμώσεσι): etcymosin **La**
8 omnino (πάντως): omnibus **St** 9
medicamen **St** que **St** 10 sit: fit **St**
deagyrom **La** 11 acopon (ἄκοπον):
acopum **St** hic **St** 12 oportit **St** et ad *om.*
La regmata **St** 13 ruptionis *scripsi:*
erupcionis **codd.** 14 profundum **St**
membrorum **La** 15 extendendum **St** 16
amputaturius **St** 18 uentosas adhibeant:
adhibita uentosa **La**

(15) XIII. Ad rigmata et spasmata. 5

(1) *Rumpitur enim caro interius
aut extenditur; in quo etiam loco
sanguinis fit concursus.* Sanatur
igitur haec medicaminibus
mediocriter calefacientibus, quale 10
est diagyron acopus et his similia.
(2) Oportit autem in his quibus in
profundo corporis membro facta
ruptione carnis aut tensione
ad tendere *oportet* medicamentorum 15
uirtutem, ut ea quae acra sunt et
incidere possunt adhibeantur. (3)
Vtile est etiam in his ponere
uentosas.

1 ydropepere **As Ab** erba **As** 2 semini **Ab**
3 scirus **As Ab** factus **As Ab** tumoris **Ab**
6 interius *ante* rumpitur *in* **As Ab** 7 aut: at
Aa locus **As Ab** 8 fit: et **As Ab** sanatur
(ιάται): sanantur **Aa** 10 calefacientibus:
facili facientibus **As**: falifacientibus **Ab**
qualis **As Ab** 11 dyagyron **As** acopus:
acubis **As**: acobus **Ab** 13 corpores **As** 14
tensionem **Ab** 15 oportit **As Ab** 16
birtutem **Aa** ut ea quae: uti que **Ab** quae:
que **As** agra **As Ab** 18 hutili **Ab**

Ecimosesin (7 *La*): vid. 7.3.2 n.º 4.

La

(4) Haec igitur mox diaforisin facit totum etcymoma, adunatur facile in unum ducta caro *et coniungitur*. Si autem diuturna fuerit et sordis ibidem subcriscat *in ruptura carnis facta, iam* 5 *non potes uentosam poni,* adproximantiam inuicem labia solum, sicut paruam occansionem facile diuiditur uel separatur, et conplent intus regionem ipsam, in quo 10 separatus est locus, liquorem quodam et modum quaedam frequenter etchimomata fit similiter sicut in initio, praeter quod citius illius diaforisin facere quia tabis tenuis 15 continetur, in initio de sanguinem consistens.

1 igitur: frigidum St 2 totam La
etcymomam La facilem St 3 unum: uno La
ducta: adductum St 5 subcriscat
(ὑποτραφῆ): supercrescant La rupturam St
6 uentosa La puni St 7 adproximantia La
lauiam St solam St 8 facilem St 9
saeparatur La conplent: coplet St 10 intus:
incurritur St regionem ipsam: omnem ipsam
regionem St quod St 11 saeparatus La
licorem St 12 et om. La modum (τρόπον)
deest in St quedam St frequenter
(συνεχῶς) deest in La 13 etchimomatam
St 13-14 sicut in initio: sicoticium St 14
preter St citius (θᾶττον) scripsi: cito La:
citur St illius (ἐκείνου): illis La 15
facerent St quia: quid La tabis (ἰχῶρα)
scripsi: ab his La: talis St 16 in initio:
initium St 17 consistis St

Aa

(4) Nam mox digesta fuerit collectio sanguinis, coniungitur facile quae fuerant separata caro. Quod si multo tempore ibidem resideat *et sordes colligantur,* 5 coniungere non potest <...> et inpletur ipse locus humore aliquo, aut certe caro adultera crescit. <...>

1 degesta Ab 2 colleccio Ab
coniugetur Ab 3 que Ab fuerint Ab 5
resedeat As: resediat Ab sordis Ab c
ollegantur As: legantur Ab 6 hic deest
παράτίθεται - διστᾶν 7 empletur Ab
ipsi Ab 8 aut: ad As certi As Ab
adultera: ad ulcera As Ab 9 crescet As:
criscit Ab hic deest τῷ κατ'ἀρχᾶς -
συνισταμένου

Aa: vid. 7.1.1 n.º 6.

(5) Spasmata autem, *id est tensio carni*um, fit extensas *ibidem* enas, unde mitigationes opus habent solas, donec dolor quiescat. Glutinari autem non potes. (6) Aristologia 5 rotunda rigmata et spasmata super alia omnia utilior est. Centauriae maioris radices similiter et sucus eius, reu *Ponticum*, costo, bdellio cum oxymelle potus *sanat*.

Et castoreus in mulsa potus.

Et iaquintus cum seuo extrinsecus adpositus.

Sunt autem et bulbi utilis.

(5) Similiter etiam et spasmata, *id est tensio carnis*, fit extenso musculo *aut* aliquibus enis. In his ergo parigorizari oportet solum quamdiu finiantur dolores. Glutinari 5 enim eas *antequam dolor finiatur* non potest. (6) Aristolocia rotunda rigmasin et spasmasin super omnia utiliter sanat. Centauriae maioris radices similiter et eius sucus, reu 10 *Ponticus* uero et costus, bdellion cum oxymelle potus.

Et castorius in mulsa potus.

Et iacinti cum seuo extrinsecus adhibiti. 15

Sunt autem et bulbi utiles, si inponantur.

11 cf. Orib. syn. VIII, 16.9 (Raeder V: 254)

14 cf. Plin. hist. nat. XX, XL (André: 61)

13 cf. Orib. syn. VIII, 16.9 (Raeder V: 254) 16

cf. Plin. hist. nat. XX, XL (André: 61)

1 tensium St 2 extensas ibidem enas: extensa se siui demenas St enas (ἰνῶν) scripsi: uenas La 3 miticationis St solus St 4 glutinari La 5 non potes (οὐ δυνατόν) deest in La aristolocya La 6 recmatam St spasmata St 7 centaurie St 8 maiores La 9 reo St costo (κόστος): cocto St 10 oximelle St potus (πινόμενον): poti La sanant La 11 castoreo St 12 iaquintus: iaquietus St 14 sunt: sanat St utilis om. St

1 etiam om. Ab ispasmata As: hispasmata Ab 2 extensum As Ab 3 muscolum As: musculus Ab 3-4 aut - oportet deest in As Ab 5-6 finiantur - dolor deest in Ab 5 glutinare As 6 eos As 7 arestolocia As in marg. add. aristo Aa 8 regmasin As Ab utiliter ante omnia in As 9 hutiliter Ab centauriae: centauria est As 10 radices Ab reo As 11 et costus post potus in lin. 12 in Ab costos As post costus add. et Aa bidilion As: bidellion Ab 12 oximelle Ab 13 castoreus As 14 iacinti: iacentem As Ab extrinsicus Aa 15 adhibeti As 16 autem om. Ab bulbi: bulle As Ab hutilis Ab

Enas/enis (2 La y 3 Aa): vid. 9.1 n.º 2.

Et –utilis (11-14 La) y et –inponantur (13-17): vid. 6.5 n.º 2.

*Ad rigmata et spasmata ego usus
sum enulae radices < VII, piper <
VIII s, ruta < IIII, ismirnis < XVIII.
Das bibere cum rutae apozima.*

(16) XVII. Ad stremmata et
thlasmata.

(16) XV. Ad contrituras et rupturas 5
carnium.

(1) Ad stremmata et thlasmata
faciunt lana sucida aut spungia de
oleo et aceto infusa et superposita 5
iuuat. Bulbus apalus coctus aut cum
cerutum inpositus. Sales tritas cum
farina et mel inponis. Bene facit et
pix cum masticem et uitrum
extrinsecus adpositus liberat. 10

(1) Ad contrituras et rupturas
carnium facit lana sucida aut
spongea cum aceto et oleo infusa et
superposita. Facit bene et pix cum 10
mastice et uitri puluere permixti in
uno et deforis superpositi. Bulbi
cocti cum ceroto inpositi, salis
puluer cum farina et mel inpositi.

1 stremmata (στρέμματα) *scripsi*: rigmata
La: tremata St 2 thlasmata (θλάσματα)
scripsi: talmata La: palmatam St 3
stremmata (στρέμματα) *scripsi*: rigmata
La: trimatam St thlasmata (θλάσματα)
scripsi: talmata La: thelmata St 4 sucidam
St spungiam St 5 et aceto (ὀξελαίω)
scripsi: et aneto La: anetino St
superpositam St 6 post iuuat add. ^ La
fortasse mouet addit. bene - liberat (lin. 8-
10) post iuuat cum om. St 7 inpositus:
inponis St salis La (ἄλας) tritus La 8
farinam St post facit add. ^ La 9 uitrum:
nitrum La 10 liberant St post liberat add.
^ La

1 spamata As 2 enole As: enule Ab radicis
Ab 3 VIII s: VII As Ab 3 smynes Aa:
hismirne As XVIII: VIII Ab 4 dabis As Ab
biberi Ab ruta Ab apocima As 9 spungia
As: spongea Ab post oleo add. roseo As Ab
11 masteci Ab 11-12 uitri - superpositi
deest in As Ab 13 cocto As Ab inpositae
As: inposite Ab post inpositi add. et As Ab
sales Ab 14 inpositae As: inposeti Ab

Bene –liberat (8-10 La) y facit –superpositi (10-12 Aa): vid. 6.5 n.º 3

La

Agnu folia, et sale, et nitrum
coctum tritum cum cerotum. (2)
Vtere autem ad haec et
fumentationem de aqua maritima
calida; postea uero quieuerit feruor 5
et dolor, frictionem uteris qui patitur
locus.

Aa

Agni arboris folia, et sale, et nitrum
assum puluer cum ceroto mixtus et
inpositus sanat. (2) Fumentationem
uero uteris de aqua marina calida, et
postea quando declinauerit 5
inflammatio et dolor, fricationem
adhibebis quae lesa fuerint loca.

(17) XVIII. Quae spinas aut filicem
aut cannas educet.

(17) XVI. Quae cannas et spinas
extrahunt.

(1) Surculus et cannas, filices et 10
spinas extrahunt anagallies <...>,
aristhologia longa, ammoniacum
cum mel, yosquiame semen <...>
cataplasma inposita.

(1) Cannas et felices et spinas 10
infixas extrahit anagallides utrique
inpositi.

1 agnum St nitro St 2 cocta La trita La
cerutum La 3 utire St 5 calidam St
ue...ro St 6 post dolor add. et St utere St
8 que St 9 educet (ἀνάγει): educunt La
10 felices St 11 extraunt St anagallidus
La hic deest αἱ δύο 12 aristologiam St
longa: iungili St ammoniacum: amomacum
St 13 cum deest in La ysquiame St hic
deest λείος 14 inpositam St

1 arbores As 2 ceroto As 3 fumentationem
Ab 6 inflammatio Ab frigationem As:
fricationem Ab 7 adhibebis Ab fuerunt As
Ab 8 que Ab spina As Ab 9 extraunt As
Ab 10 filicis As Ab 11 extrahit Ab
anagallidis As: anagallidis Ab 12 inpositae
As

Surculus – inposita (10-14 La) y cannas – inpositi (10-12 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 1.

La

(2) Calamu radices tundis et cum mel miscis, in lenteo inducis habundantius, superponis et legas, citius extrahit.

Aa

<...>

Sorcolo uero infixo in corpore, si fieri potest, uel manu uel etiam ferramento eicere. Si uel prae fractus est uel altius descendit 5 quam ut id ita fieri possit, medicamento euocandus est. Optime autem educit superinposita arundinis radix, si tenera est, protinus contrita, si iam durior 10 radix est, ante in mulso decocta, cui semper mel adiciendum est. Aut aristolocia rotunda cum eodem melle aut ammoniacus thimiamatos cum mel.

15

2-14 sorcolo – melle cf. Cels. V 26, 35 B-C (Marx: 229)

1 calamo **St** **2** misces **La** **3** legas: licas **St**
4 citius **St** extrahit (ἀνάγει): extrahunt **St**

1 hic deest καλάμου - ἀνάγει **2** sorculo **Ab** uiro **As** **3** bel¹ **Aa** mano **As** **Ab** eciam **Ab** **4** feramento **As** **Ab** eicere: educere **As**: edicere **Ab** **5** alcius **As** **Ab** descendit **As** **Ab** **6** uut **As** **Ab** fieri: figere **As** **Ab** **7** medecamento **As** obtime **As** **9** arundenis **As** **Ab** **10** protenus **As** **Ab** si: se **As** **Ab** **11** mulso (mulso *Cels.*): mulsa **As** **Ab** **12** mel: mal **Ab** adiciendus **As** est *om.* **As** **Ab** **13** rotunda **As** edem **Aa** **14-15** amoniacus - mel (*Orib. syn. VII. 17.1*) **14** aut *om.* **Ab** amoniacus **As** **Ab** timiamatus **As**: thimiamacus **Ab**

Aut – mel (12-15 *Aa*): vid. 8.3.2.2 n.º 1.

Pessima ex surculis arundo est, quia aspera est, eademque offensa etiam in felice est, sed usu cognitum est utramque aduersus alteram medicamentum esse, si contrita ac 5 superinposita est.

Sunt autem quaedam emplastra, quibus utrique rei facultas est ad extrahendam. Nam idem de altis et 10 tenues uulnera aptissimus ad filicem extrahendam *Fylogratis emplastrum, ad cannam Hecatei emplastrum maxime conuenit.*

1-13 cf. Cels. V 26, 35 C (Marx: 229)

1 pessema **As** sorcoles **As Ab** **2** eademque (eademque *Cels.*) *scripsi*: eadem quae **codd.** eciam **Ab** **3** felici **As** uso **As Ab** **4** altera **Ab** **5** medicamentum (medicamentum *Cels.*): medecamenta **As**: medicamenta **Ab** si *om.* **Ab** ac: hac **As** **7** quaedam: que iam **Ab** emplastra **As**: inplastra **Ab** **8** utrisque **As Ab** **9** extrahendum **As**: extragendum **Ab** **10** filecem **As** **11** extragenda **Ab** Filogratis **As Ab** **12** exemplum **As**: emplastrum **Ab** Hecatei (Hecatei *Cels.*): Ecatei **Aa**: Haecadei **As Ab** **13** exemplum **As**: emplastrum **Ab**

*Fylogratis emplastrum recipit
haec: sales ammoniaci < IIII,
aristolocia < VIII, cerae < XVI,
resina tereuenthena < XVI, mannis
turis < XVI, litharguiru < XXXII, et 5
si uis pus mouere, quibus addis
ireus < IIII, galuani < VI, et
conficis.*

*Item emplastrum Hecatei recipit
galuani < II, mannis < IIII, pice 10
sicca < VI, cera < VIII, resina
tereuenthena < VIII, quibus
paululum irini unguenti miscetur.*

*Yosquiami quoque simen tritus et
cataplasma inposita. 15*

Educunt haec omnia.

2-8 sales –conficis cf. Cels. V 19, 14 (Marx: 203) **10-13** galuani –miscetur cf. Cels. V 19, 16 (Marx: 204)

1 Filogratis **As Ab** exemplum **As:**
emplastrum **Ab** recepit **As Ab** **2**
amoniaci **As Ab** **3** arestolocia **As** cera **As**
Ab **4** terebenthina **As:** terebentina **Ab** **5**
thuris **As** litargiro **As:** litargero **Ab** **6** bis
Aa mobere **Aa** **7** irius **As Ab** galuano **As:**
galbano **Ab** **8** confecis **As** **9** exemplum
As: emplaustro **Ab** Hecatei *scripsi:* Acatei
Aa: Haecadei **As:** Hecadei **Ab** recepit **As**
10 galuanae **As:** galbano **Ab** *post* mannis <
deest in **As** pices **As** **12** terebenthina **As:**
terebentina **Ab** **13** miscitur **14-15**
yosquiami – inposita (*Orib. syn. VII, 17.1*)
14 iusquiami **Ab** quoquis **Ab**

Yosquiami – inposita (14-15): vid. 8.3.2.2 n.º 1.

(18) XVIII. Ad paronicia.

(1) Paronicia modica existentem adhuc incipientem, galla cum mel inposita repremit et prohibet pus fieri. Factam autem contra naturam 5 carnem, contemplandum est ut sine mordicationem medicamen adhibeatur *quae tollant feruorem*. (2) Facit ergo ad paronicias, si sordis de auribus aut licium 10 inponatur. (3) Quod si pus fecerit, pertundis et effundes humorem qui inest, et spungia in aqua infusa superponis, aut cataplasma de lenticla cum aquam tritam, aut 15 rosam uiridem aut siccam infusam in aqua teris et cataplasma inponis, aut alfitam tritam cum aqua inponis.

1 paronitias St 2 paronicias St modica (μικρὸν) *deest* in St 3 adhuc (ἔτι): eduit St 4 inpositam St proibit St 5 autem: ut La natura La 6 ut: aut La 7 medicamen om. St 8 que St tollat La 9 facit St ergo: autem La 10 sordis *add. supra* aut La litium St 12 pertundes La effundes (ἐκχέας): fundis St 13 inest: in is est St et om. La spungia (σπογγίον): spungias La infusas La 15 lenticlam St cum aquam tritam (μεθ' ὕδατος λείψ): trita cum aqua La 15-18 aut - inponis *in marg. inf. in* La 16 rosa St uirides St aut *deest* in La sicca St infusa St 17 aquam La teres St 18 alfita La trita La

(18) XVII. Ad paronicia, *id est orbicalos in unguibus*.

(1) Paronicia modica adhuc consistente aut incipiente, galla 5 Asiana cum mel reprimit et prohibet 5 uulnerari. Facta autem iam *in feruore*, contemplandum est si potest resolui ipsa paronicia. (2) Facit autem ad haec aurium sordes uel lycium. (3) Cum autem iam pus 10 factum fuerit, pertundis, et effuso pure spongea in aqua *frigida* infusa inponis aut cataplasma de lenticla cocta et trita superponis, aut rosa uiride trita aut sicca in aqua infusa 15 trita superinponis, aut alfita soluta cum aqua.

1-17 XVII – aqua (f. 150v) *non leg. in* Aa 1 paronitia Ab 2 orbicalus As Ab unguebis Ab 3 paronicio As Ab 4 consistenti As Ab aut: ab Ab incipienti As Ab 5 reprimit (καταστέλλει):remitti As: remittit Ab et om. Ab prohibet As 7 feruore Aa: ferbore Ab 9 sordis As Ab 10 bel Aa licium As Ab iam om. Ab 12 pure: purae As: pore Ab spungia As Ab infusa: infundis As 14 superinponis As 15 uiride: ueredi As Ab in: cum As Ab 16 superponis As Ab

Paronicia – uulnerari (3-6 Aa): vid. 8.1.4 n.º 2.

(4) Oportet etiam reprimere carnem
omnino ab ungue cum lentei rasura.
(5) Contritas, *quod leuet modo*: myrta
et mali granati folia mollis trita
cataplasma inponis. (6) Ad eos 5
quibus sub unguis sanguis effunditur,
farina pice mixta superponis. (7) Ad
eos quibus recedunt dolentes unguis,
sulfor tritum cum adipem porcinum
miscis superponis.

(8) XX. Ad scabiosas unguis ut
cadant.

Viscum de quercum, sandarace,
fenugrecum, *stafidas* *agrias*,
mastice ana ÷ II, cantaridas, tapsia 15
ana ÷ I, acetum quod sufficit.

(4) Oportit autem reprimere carnem
omnino ab ungue cum rasura lintei.
(5) Confractas autem unguis mirti
et mali granati folia molles teris et
superponis. (6) Sanguinem uero 5
sub unguibus collecta, farina cum
pice miscis et superponis. (7) Quod
si recedant unguis a carne, solfor
tritum cum adipe porcino
superponis. (8) Scauiosas autem 10
factas unguis mutantur hoc
medicamine: uiscu de quercu,
sandarace, fenugrecu, *uua passa* et
mastice ana ÷ II. cantaredas, tapsia
ana ÷ I, acetum quod sufficit. 15

1 etiam (καὶ): autem **La** 2 rasura: rasumen
St 3 contritas: trita **La** quod leuet:
quodlibet **La** 3-4 myrta - trita *deest in* **St** 6
effunditur: diffunditur **St** 8 dolentis **La** 9
trito **La** adipe **La** 11 scauiosas **La** unguis
St 12 cadat **St** 13 uisco **La** de quercum:
querquino **La** 14 fenogreco **La** acrias **St**
15 cantaredas **St**

1 repraemere **As**: reprimere **Ab** carne **Ab**
2 lintei: lentei **As**: lentiae **Ab** myrtae **Aa**
4 mali: mala **As**: male **Ab** granatae **As**:
granate **Ab** mollis **As** **Ab** 7 misces **As**
8 recidant **Ab** unguis **Ab** sulphur **As**:
sulfur **Ab** 9 adipi **Ab** porcino **As** 10
superpones **As** *post* superponis *add* XVIII
ad unguis scauiosas **As**: *add.* ad unguis
Ab 12 uiscu de quercu *deest in* **Ab**
quercu **As** 13 sandarice **As** fenugreco
As: fenogreco **Ab** 14 *post* ana ÷ II *add.*
acetum quod sufficit autem **Ab** cantaritas
As: cantaridas **Ab** 15 I *deest in* **Aa**
acitum **Aa** acetum - sufficit *deest in* **Ab**

(9) Facit autem ad haec fex sicca cum cerotum superposita, aut ficorum carnis sine semine pisata. Aut ante ipsam unguem subunguis de pice, sulfur et sandaracem teris aequali 5 pondere cataplasmasse. (10) Oportet autem diligenter radere ipsam unguem et aequalem facere et ligare; et postea recesserit unguis, hoc ipsum uteris medicamen. (11) Ad autem in 10 digitis ptyrigia facta, libanum tritum superponis et ligas aut orobum tritum similiter, aut libanotum atomu < I, sandarace < II.

(9) Facit autem ad haec fex uini sicca cum ceroto superposita, aut carnes fici contusae sine seminibus. Sed ante unguis pice liquida unguem, sulfur et 5 sandaracem soluis aequalia pondera et inponis cataplasma. (10) Oportit autem prius diligenter radere unguem et aequalem facere et sic ligare, ad remotas autem 10 unguis utere. (11) Quod si in digitis pteria, *id est orbicalus*, surgit, libanum tritum superpone et superligas, aut orobu tritu similiter, aut libanu atomu < I, sandarace < 15 II.

1 facit **St** *post* autem *add.* et **La** fex: fi **St** sica **St** **2** cerutum **La** superpositam **St** *post* superposita *add.* lauentem **La** **3** aut - ante *deest in* **La** **4** ungue **St** **5** sandarice **St** *post* sandaracem *add.* et **St** equali **St** **6** cataplasmasse (κατάπλασσε): cataplasma **La** **7-8** ipsam unguem (τόν τε ὄνυχά): ipsas ungulas **St** **8** equalem **St** legare **La** **9** recisere **St** **10-11** in digitis (ἐν τοῖς δακτύλοις) *scripsi*: digiti **La**: indigestis **St** **11** ptyrigia: pterigia **St** liuanum **St** **12** superpones **La** legas **La** **13** libanotum (λιβανωτοῦ): liuanum tus **St** atomu (ἀτόμου) *scripsi*: *deest in* **La**: aut tymum **St**

1 facit autem *deest in* **Ab** **3** carnis **Ab** contusae: tunci **As** **Ab** **4** unguis **As** **Ab** pici **Ab** **5** sulphor **As** **6** sandaricem **As** soluis: suis **Aa** **8** opotit **Aa** **9** aequalis **As**: equalis **Ab** **10** legare **As** **Ab** ad *om.* **Ab** **11** uteri **As** **12** peteria **Ab** **14** superlegas **As** orobo **As** **Ab** trito **As** **Ab** **15** libano **As** **Ab** atumo **As** **Ab** sandaracae **Aa**: sandarice **As**

La

(12) Teris et superponis radici
unguis, et desuper ponis carpia de
lenteo. (13) Desiccat hoc ptyrigia.
Item aliud ualde bene facit ad
malitiosas unguis: (14) galla et mali 5
granati acida sidia, et lipidus eritru,
calcum, et ficus ustus aequali
pondere, teris et misces cum melle
et pinguis facis lenimentum, et in
lenteum inducis et superponis. In 10
duos dies curas, et uide ne ungueas
neque infundas locum qui patitur. Si
autem humidum reddere uis,
spungiam infusa in uino superponis.

Aa

(12) Trita superponis radicibus
unguium, et desuper ponis carpia
sicca. (13) Item optimum
medicamen faciens ad malitiosa
constituta pterigia: (14) galla Asiana 5
sidia, id est mali granati acidi
cortices, et lepidus calcu, et ficos
ustos aequalia pondera teris et
misces cum mel, et unguentum
pinguem facis, et lintea iniuncta 10
superponis. In dies duo sanat et non
minuit neque funditur locus. Si
autem humidus est, cum spongea
infusa in uino detergis.

1 superponis: supernis **La** radices **St** 2
desuper: super **St** ponis *deest in* **La** 3
desiccat (ξηραίνει) *scripsi*: derectat **La**:
desicca **St** ptyrigia: pteria **St** 4 alium **St**
5 unguis **St** mala **St** 6 acida: aciti **St**
lippidus **La** eritru: elitrum **St** 7 calcu **La**
hustus **La** equali **St** 8 mel **La** 9
pinguius **La** leuimentum **St** 10 lenteo **La**
superpones **La** 11 duos dies: duo dum **La**
ungues **La** 14 spongia **La** infusa in uino
(ἀποβρέχον - ἐν οἴνῳ): in uino infusa **St**

2 carpia: carpita **As** 3 *post* sicca *add.*
constituta pterigia **Ab** *et delet* 4 maliciosa
As Ab 6 mala **As**: male **Ab** granata **As**:
granate **Ab** acite **As**: acide **Ab** 7 corticis
As Ab lepidos: lipidus **As**: libidus **Ab**
calco **As Ab** 7-9 et ficos - cum *deest in* **As**
Ab 10 lentia **As Ab** 11 superponunt **As**
duos **As Ab** 12 fundit **As**: fundetur **Ab** 13
spongia **As**: spungia **Ab** 14 deterges **Ab**

Teris – lenteo (1-3 La) y trita – sica (1-3 Aa): vid. 6.4 n.º 5.

Galla – superponis (5-11 Aa): vid. 8.1.2.1 n.º 2.

(19) XXI. Si in articulis ulcus fiat.

(1) Articuli sicciores a carnosiores sunt loca, propter quod uulneratis, siccioribus oportet medicaminibus curare. (2) Bene ergo ad haec facit 5 Poliooidus trociscus cum uino tritus ad mellis spissitudinem, et huic similis qui desiccant. *Trociscus uteris*. (3) Et de aqua maritima aut salemoria fumentas ea melius 10 causam *uenientem*. (4) *His adhibitis*, uteris ergo ad articulis plus magis desiccatiua.

1 ulcus fiat: fit oculus **St** 2 articulis **St** 2-
3 sicciores - uulneratis *deest in* **St** 4
oportit **St** 5 curare *om.* **St** hec **St** 6
poliooidus (πολυειδους): polidus **St** 7
spissitudinem: pinguidinem **La** 8
similibus **St** 9 aut: ad **St** 10 salmoria **St**
eas **St** *post* ea *add.* in **La** *post* melius
add. iam **La** 12 plus magis: magis pus **St**
13 desiccatiua: siccatiua **La**

(19) XVIII. In articulis ulcera [natis et uulnera].

(1) Articuli natura sicciores sunt a carnosus locis, propter quod uulneratis articulis desiccatiua sunt 5 adhibenda adiutoria. (2) Bene ergo facit trociscus Poliidus cum uino tritus ad mellis spissitudinem et his similia quae sunt desiccatiua 10 medicamenta. (3) Fomentare uero oportit de aqua maritima, aut certe cum sale confecta frequentius. (4) Utendum est ad articulos uulneratos ea quae ualeant 15 desiccare.

1 articulis **As** 3 articoli **As** siccioris **Ab**
4 locos **As** 5 articulis **As** desiccatiba **Aa**
6 adiutoria **As** 7 facit: facti **As**: fac **Ab**
trociscos **As** poliidus **As** **Ab** 8 tritis **As** 9
que **Ab** 10 fumentare **Aa** **Ab** 11
maritima **As** 12 frequencius **Ab** 13 est
om. **As** **Ab** articulus **As** 14 uulneratus **As**
Ab que **Ab** ualiant **As**

Et de – uenientem (9-11 de La) y *fomentare – frequentius* (10-12 Aa): vid. 8.2 n.º 3.

(20) XXII. Ad ulcera sanguinem fundentia.

(1) Ad sanguinis fluxum medicamen utilis est scema iacentes uulnerato membro. Talis enim est 5 anarropus cum anodinas. Cataropus autem cum dolore. (2) Super uenam uel arteriam incisam fundentem sanguinem superponimus mox digitum, super 10 os fundentem arteriam sanguinem mitius premit absque dolore. Trombus uero sanguinis coagulati aut fluentem statim detergimus omnia, et (3) sic postea ea quae 15 sanguinem repremunt utimur. Optima autem ad haec sunt inplastica magis quam ea quae scaras faciunt.

1 ulceram St 2 fundentiam St 3 sanguinem St 4 iacenti La 5 uulneratum St 6 anarropus: anarepus St anodinas (ἀνωδυνίης) scripsi: anodinas La: anadonias St 7 dolorem St 8 post super add. ergo La 10 digitum: igitur La 11 fundentis La 12 mitius: medius St premit (πιέζων) scripsi: praesumit La: praesumet St dolorem St 13 trumbus St coagulati: coagolatus La 14 fluentes St statim: stantem St demergimus St¹ et corr. t supra dem 15 ea scripsi: eam St: om. La 18 inplastica: emplaustra trica St eas St

(20) XVIII. De sanguinis fluxu.

(1) Effusioni sanguinis adiutorium primum est scema iacentis, qualiter conlocetur uulneratus, quod Greci 5 anarropon uel catarropon uocant. 5 Quod tu ex te poteris contemplare, ut pars quae fluit erectior sit, nam (2) locus de quo sanguis fluit, posito digito super ipsa uena uel arteria, mitius subpremi debet, ita ut nullus 10 sentiat in uulnere dolor. Et sic omnem congelationem sanguinis purgato uel deterso (3) uteris medicamen quod sanguinem reprimat et uulnus sanet et scaram 15 non faciat.

2 effusionis As Ab 3 scima As: escima Ab iacentes As Ab qualeter As 6 poteris: potes Ab 7 erectior: ericcior Ab 9 digito deest in As artirias As: arterias Ab 10 micus Ab subpreme As Ab debit As nulli Ab 11 senciatur As dolore Ab 12 congelacionem Ab 13 deterosa As 15 repreat As Ab sanit As Ab iscaram Ab 16 facit Ab

Ad sanguinis – dolore (3-12 La) y effusioni – dolor (2-11 Aa): vid. 7.1.1 n.º 7.

Sic – faciunt (15 –19 La) y uteris – non faciat (13-16 Aa): vid. 7.1.1 n.º 8.

La

Cadentem igitur interdum scara et sanguinem erumpentem, fit periculum. (4) Optimum autem est quod et ad meningam sanguinem fundentem faciunt, qualis est libanus 5 partem unam, aloes partem media cum oui albumen mixta ad mellis spissitudinem, et sic superponimus super arteriam incisam, et desuper ponimus leporis pilos mollissimus, 10 super ulcus omnem habundantius superponimus. Et sic de lenteum fasciolas legari oportet, qui de primam uoluituram ligare locum facientibus autem nobis, deinde super radicem 15 uenientem legamus.

1 cadentem igitur interdum scara (ἀποπιπτούσης γὰρ ἐνίοτε τῆς ἐσάχρας): interdum igitur cadentem scara La 3 optimum La 4 et om. La meninga St 5 liuanum St 6 aloae St 7 mixtam St 8 spissitudinis St 9 artiriam St 10 mollissimus St 12 sic (ἐπειτα) deest in La de lenteum: lineis La 13 fasciolis La oportit St post oportit add. prius St qui de: quidem St primam om. St 14 uoluituram: buliturus St legare La 15 post nobis add. hoc St 16 uenientius St

Aa

(4) Optimum autem est quod recipit libanum < II, aloes < I cum albumen oui temperatum, ut sit ad mellis grassitudinem, et ita accipis leporis pilos et omnem uulnus 5 replis. Et extrinsecus linteo superposito ligas. Primas autem uoluituras quattuor aut quinque de fascia super ipso uulnus facis, deinde super radicem uenae 10 uenientem.

1 optimum Ab 2 recepit As 3 oui: oue As Ab 4 crassitudinem As Ab 5 lepore As pilus As Ab omne Ab 6 replis As Ab extrinsicus Aa As lenteo As: lentio Ab 7 legas Ab 8 quattuor Ab 9 super: desuper Aa 11 uenientem: ante As: autem Ab

Cadentem – *superponimus* (1-8 La) y *optimum* – *replis* (1-6 Aa): vid. 7.1.1 n.º 8.

Et sic – *legamus* (12-16 La) y *et extrinsecus* – *uenientem* (6-11 Aa): vid. 8.2 n.º 4.

La

Soluendus est autem tertio die, et si
quidem caute adhuc et quae adiacent
ulceri, medicamen iterum in giro
cingis, et quemadmodum superfundis
de pilis mutarium et ligas similiter. Si 5
autem sponte sua motus *lenteus* cadit,
preme mitius cum digito aperturam
arteriae, et mitius quae super sunt
auferis, et alterum superponis, et
uteris hoc modo curationis donec 10
percooperias arteriam carne. (5)
Factas autem scaras, *nudum* facit
locum quam secundum naturam
habentibus, scaram cadentem, et
saepius sanguinem fundentem, 15
difficilius excluditur cadentes scaras.

1 tertio die: diem tertius St 2 adiacent
(προσέχοιτο): adducent La 3 ulcere St
giram St 4 cingis: centes St superfundes
La 5 legas La 6 sponte sua: a se La motus
(μοτός): mitius St cadet St 7 preme mitius:
permittis St digitum St apertura La 9
auferenda La 10 uteris: butures St
curationis (θεραπείας): curationem La 11
supercooperiam St arteriam: materia St
carne: caro St 12 facta St 13 locus La
quam: quia La 14 scaram cadentem (τῆς
ἐσχάρας ἀποπιπτούσης): scaras cadentes
St 15 sepius St fundendum St 16 cadentis
La scara La

Aa

Ligas et soluis die tertia, et quam
quidem caute adhuc si
superpositus uulneri medicamen
est, iterum in guiro superpone
leporis pilos cum carpias et ligas 5
similiter. Si autem ab se carpias
desuper uulnus ceciderint, premis
leui digito radicem uenae, ut nihil
exinde fluat sanguis et *totum* aufer
medicamen, et alterum superponis 10
uulneri ut supra dictum est. Hoc
modo uteris curationem donec
uena aut arteria uestiat se carnem.
(5) Illa uero quae faciunt scaras *si*
mittantur, cum ceciderint nudatur 15
locus, et plaga aperta, effusionem
renouat sanguinis.

1 legas As Ab 3 uulnere As Ab 4 giro
As 5 lepores Ab pilus Ab carpias:
carpidas As 6 carpias: carpitae As 7
uulnus om. Ab primis Ab 8 lebi Aa
uenae: uene As: uini Ab 11 uulnere As
Ab 12 curationem Ab 13 se: si Ab
carne Ab 15 ceciderit As Ab nudatur:
utatur As: hutatur Ab 16 placae As
effusione As: effusioni Ab

Si – arteriae (5-8 La): vid. 9.1 n.º 11.

Factas – scaras (12-16 La): vid. 7.1.1 n.º 9.

(6) Praeter quando est usus scaroticis medicaminibus necesse est fieri, quemadmodum et ab igneis cauteis faciunt [*ustas arterias*] comedentes uel putriscentes cadent 5 *scaras*.

XXIII. Ad sanguinem repremendum.

(7) Isates herba domestica super uenam aut arteriam incisam, trita et superposita optime sanguinem 10 reprimat. Gallas uistas, oportet autem eas, sublatas ab ignem, cum aceto aut uino extinguere. (8) Gypso misces cum oui albumen et tenuem farinam triticim, et maxime quae 15 dicitur uolatica, de his facis medicamen ad fluxum sanguinis utilissimum. Superponere autem oportet hunc permixtum et positum leporis pilos aut aliquod similiter 20 mollem.

1 preter **St** quando: quantum **St** 2 scaroticis: ceruticis **La** 3 ignem **St** 4 cauteis: cateres **St** uistas: istas **St** 5 uel putriscentes: se uelle post recentes **St** 8 erba **St** domesticam **St** 9 incisa **St** tritam **St** 10 superpositam **St** 11 gallas (κηκίδες): galla **St** usta **St** oportet **St** 12 ea **St** ignem: igimen **St** cum *deest in La* (δι') 13 extinguere (σβεννύειν): est inungere **St** gipso **St** 14 miscis **St** 15 triticim: triticeam **La** 16 uolaticam **St** his: eis **St** 17-21 ad - mollem *add. in marg. inf.* **St** 17 sanguinem **St** 19 oportet (χρη) *deest in St* hunc: haec **St** 20 aliquo **St** 21 molli **La**

(6) Quemadmodum et cum cauteris uistas *ustionem* uel putridinem cadentem *sanguis saepius erumpit*.

(7) Isates autem herba *quam tinctorum herba uitrum uocant et* 5 *Goti uiuissil dicunt*, si in locis ex quibus sanguis fluit ponatur, satis bene reprimat *et sanat*. Galla usta in igne et cum aceto aut uino extincta 10 et uulneri sparsa reprimat 10 sanguinem. (8) Gypsum uero cum oui lacrimo mixtus cum pollines tritici qui in parietibus se tenet, facis medicamen utilissimum, et superpones uulneri. Et leporis pilos 15 molles tegis medicamen aut aliquo alio similem.

1 cauteris **As Ab** 2 putredinem **Aa** 3 saepius **As Ab** 4 ysatis **As**: isatis **Ab** erba **As**: herbe **Ab** 5 tincturis **Ab** erba **As** 6 guti **As**: guci **Ab** uiuissil: ouisdel **As Ab** *in marg. add.* guisdil **Aa** digunt **Ab** 8 reprimat **As** usta *deest in Ab* 9 cum (δι') *deest in Aa* acito **Aa** 10 uulnere **As Ab** ispersa **Aa**: sparse **Ab** reprimat **As**: reprimat **Ab** 12 pullinis **As Ab** 13 tridici **Aa** pariete **As** *et supra add.* bus tenent **As** **Ab** 15 superponis **As Ab** uulnere **As Ab** pilus **Ab** 16 molles: modum **As**: modicum **Ab** 17 alios **Aa**

Praeter – scaras (1-6 *La*): vid. apartado 7.1.1 n.º 9.

XXIII. Ad fluxum sanguinis de os.

(9) [...] De ore uero fluentem sanguinem, aut ex uerrucis, id est tymum, aut lintiginis aut acrocordonas aut emorroidas, porri 5 folia tundis et superponis. Aut ros eritru aut gygarta, id est sementes uuae, aut mali granate tunicas tundis et superponis, aut spongia nouam intincta in picem liquidam crudam 10 incendis, teris et uteris. (10) Vtilissimum satis est hoc. (11) *Ad lauandum os* diacisma facis ad sanguinis fluxum de ore: rosae siccae aut uirides decoctio frigida, 15 aut de uitibus palmitis aut de lentisco aut folia eius aut rubum aut mala Cydonia aut mala granata aut uuae sementis aut lenticle decoctionem. (12) Ad hoc ipsum 20 autem uteris et incatismata frigida ad anum et matricem.

1 sanguinem **St** 2 *hic add.* fluentem **codd.** 2-3 de - sanguinem *deest in La* 3 aut (ñ) *deest in St* uerrucis: percusum **La** 5 roidas **St** *et add. supra* emor 6 foliam **St** 7 eritro **St** gicartam **St** sementis **St** 8 aut (ñ): et **St** mala **St** granata **St** tunicas **St** 9 spungia **St** noua **St** 10 pice **St** liquida **La** 11 accendis **La** 12 est: et **St** 13 os diacisma: ordicisma **La** *post facis deleuit* ... **La** 14 sanguinem **St** ore: os **St** *post* rosae *add.* aut **St** 17 lentiscu **St** folia (φύλλων): folium **St** rubum: robo **La** 21 frigidam **St** 22 ad anum: et ano **St** **La**

(9) Quod si de ore fuerit sanguinis effusio facta aut ex uerrucis aut thimo, aut lentigine aut acrocordona sanguinem fundant, porri folia 5 tundis et superponis. Aut ros eretron 5 aut gigarta aut mali granati cortices tundis et superponis, et spongea noua intinguis in pice liquida et incendis et facis puluerem et uteris. (10) Hoc satis utilissimum est. (11) 10 De ore uero sanguinem fluentem, facis apozimam de rosa uiride seu sicca, aut turionis uitium, aut lentisci, aut rubi, aut mali Cydonii, aut mali granati, aut uuae sementes, 15 aut lenticlae decoctiones. *Et exinde frequenter os de frigida apozima lauit.* (12) Incathismata uero frigida ad ani et matricis aemorroidas eas 20 ipsas utere coctiones. 20

3 lintigine **Aa**: lentiginem **As** acrocordona: acrocordanem **As**: agrocordanam **Ab** 4 sanguine **Ab** porre **Ab** 5 aut: ut **Ab** ros eretron: rosae retron **As** 6 male **As** **Ab** granate **As** **Ab** corticis **As** **Ab** 7 spungea **As** **Ab** 8 intingues **As** 9 et¹ (καὶ) *deest in Aa* puluer **Ab** 10 hutilissimum **Ab** 11 sanguine **Ab** 12 apocima **As** uiredi **As** seu: siue **As** **Ab** 13 turiones **Aa** uitium: de uitebus **As**: de uitibus **Ab** 14 lentisce **As** robi **Aa**: rub... *in marg. non leg.* **As** male **As** **Ab** cedoniae **As**: cedonii **Ab** 15 male **As** granate **As** sementis **As** **Ab** 16 lenticle **As** **Ab** decoctionis **As**: decoccionis **Ab** 17 apocima **As** 18 labet **Aa** incatismata **As** **Ab** 19 ane **Ab** emorruidas **As**: emorroidas **Ab** 20 coctionis **As**: coccionis **Ab**

(13) Sit autem et dieta quibus fluit sanguis stiptica et quae inpinguat humores, qualis est alica et farina munda cocta, et cocleae, et caseus recens, et bulbi excocti, et pisces 5 assi, et dactoli, et uinus niger austeros, lenticla, alfita, oui assi uitella, pera inmatura, mala Cydonia, sorba, mespila et his similia.

XXV. De naribus fluxum sanguinis.

Curatio.

(14) Quod si ex naribus sanguis fluat, platani pilas siccas et in quodam cilicio frecas semen et 15 iactas et lanuginem siue tumentum similiter reponis in uaso testeo nouo. (15) Quando autem opus fuerit, illa quae lanuginosa sunt cum cannas exsufflas in naribus. 20

1 dietam St 2 sanguinis St stiptia La et supra lin. in La inpinguit La 3 humoris La aliqua St¹ et post delet et corr. alica 5 et² om. La piscis St 6-7 et dactoli - assi deest in La 8 uitellus La et post add. ouarum La pira St inmaturam St mala (μῆλα) deest in La 9 cidonia St mepela La et supra me add. s 11 nasibus St 14 platanis St pelas La 15 cilitium St frecas: frigas St 17 similem St repones La 18 opus: pus St 20 cannas - naribus deest in La

(13) Sit autem et dieta quibus sanguis fluit styptica et quae spissare ualeant loca fluentia, qualia sunt alicas, et farina munda cocta, et cocleas, et caseum recentem, et bulbos bis 5 coctos, et pisces assos, et dactulos, et uinum nigrum austerum, et lenticla, et alfita, et ouorum assorum uitella, pera cruda, mala Cydonia, sorba, 10 mespila et his similia. (14) Quod si de 10 naribus sanguis fluit, platani sferas desiccant, aliqui enim cilicio eas fricant et semen prociunt, et illud quod uelut tumentum est reponent in uaso ostracino nouo, (15) et ubi opus 15 fuerit, ipsam lanuginem per calamum in nares insufflatur.

2 stiptica Aa As spessare Ab ualit As 3 fluencia Ab 4 coclias As Ab 5 bulbus As Ab 6 coctus As Ab piscis As Ab assus As Ab dactalos As: dactulus Ab 8 alfeta As ouarum Ab uetella As Ab 9 pera: resa As: sara Ab cedonia As: cidonia Ab 9-10 sorba mespila: sorbam ei... pela As: sorbat mespela Ab 11 platane Ab 13 frecant As Ab illud As 14 uellut Ab 16 ipsam (ταῦτα) deest in Aa 17 naribus Aa: naris Ab

Quando – naribus (18-20 La) y ubi – insufflatur (15-17 Aa): vid. 8.2 n.º 5.

In frontem cataplasma inponis aut lotum ab ollariis inlenis. (16) Facit autem et porri sucus in lana susceptus, aut lenteum infusum inuolutum in nares ex his obturas, 5 sed et mannisi porri sucus conmixta et inposita. (17) Oportet autem et oliue folia mollis trita extrinsecus naribus cataplasma inponere, *sed* et conion super mollis prunas 10 suffumicabis sub naribus positus, et spungia aut lanas aqua frigida infusas obturas poros utrisque aurium, et extremas partes fasciis ligas, frontem autem *uel* tempora 15 anacollimata uteris, quibus ad reuma oculorum solent inponi, bene faciunt.

1 in frontem *deest* in **La** *post* frontem *add.* uteris **St** inpones **La** **1-7** aut - inposita *deest* in **St** **5** obturas (ἐντιθέμενος) *scripsi*: obduros **La** **7** autem *om.* **La** **8** oliui **La** tritas **St** **9** sed: si **St** **10** conion: cunium **St** *post* conion *add.* superpositus **La** **11** sub naribus positus (ὑπὸ τοὺς μυκτῆρας): adpositus naribus **La** **12** lanas (ἐρίοις): lana **La** **13** infusas obturas (ἀποβεβρεγμένοις ἐμφράττειν) *scripsi*: infusa obduros **La**: infusa subdura **St** poros: porrus **St** **14** aurium (ὠτίων): narium **La** fasciolas **St** **15** legas **La** **16** anacollimata (ἀνακολλᾶν): collimata **La** **17** solet **St** **18** facit **St**

Frontem uero uel nares gypso aut loto ceramico inlinis. (16) Facit autem et porri sucus lana exceptus et motario facto inmissus naribus, sed et ipse sucus cum mannes 5 permixtus naribus inicitur. (17) Oportit igitur et oliuae folia mollia terere et deforis naribus cataplasma inponere, et cicutae *molli* super cinerem positam naribus 10 subpositam odorem ducere, et spongeas aut lanas in aqua frigida infusas obturare poros utrosque aurium, et crura et manus ligare, fronti autem et temporibus 15 anacollima inponere quae ad reuma oculorum faciunt.

1 naris **Ab** **2** loto ceramico: loco cera mixtu **Ab** inlenis **As** **3** porre **Ab** **4** motario (μοτῶ) *scripsi*: mortario **Aa** **Ab**: mutario **As** **5** et *om.* **As** ipsi **As** **Ab** *post* sucus *add.* in **As** **Ab** mannes: mannisi **As**: manus **Ab** **6** enicitur **Aa** **7** oliue **As** molles **As**: mollis **Ab** **9** ponere **As** cicute **Ab** molli: molleenus **As** (*fortasse* molle cinus): mollienus **Ab** **10** cenerem **As** positam (θυμῖαν): superposita **As** **Ab** **11** subposita **As**: *deest* in **Ab** **12** spungias **As** **Ab** **13** infusa **Ab** obturare (ἐμφράττειν) *scripsi*: obdurare **Aa** **As**: subdurare **Ab** poros **Ab** utrosque **Ab** **14** legare **As** **15** frontem **As** **Ab** temporis **Ab** **16** anacollema **Ab** que **Ab** reoma **As** **17** ocularum **As**

(18) Quod si trombi de sanguinem in
naribus remanent, muccandi sunt
frequenter, et citius post haec iterum
uteris qui sanguinem claudat
medicamen, et adpremis 5
cartilaginem narium *ad* ipsa ossa
duobus digitis de manu maiore et
qui dicitur delator. Potionem autem
eis dabis ad praedictum sanguinis
fluxum, et adhuc ad intestinarum 10
effusionem sanguinis, porri sucus
dabis, quantum duo sunt cyati. Aut
lauri folia mollis, aut libanoto et
lauri folia, aequalia pondere trita
cum uino nigro potum dabis. Aut 15
oui assi uitellum, *aut sucus mente*
cum aqua mediocriter teris, et das
accipere. Aut farina munda cruda et
liuanoton et gummen aequalem
teris, cum aqua bibere das. 20

1 tronbi **St** 2 remanent *scripsi*: remanet **St**:
remanentem **La** muccandi **St** 4 claudant
La 5 adpremes **La** 6 cartilaginem
(χόνδρον): cartillagines **St** ad: ab **La** 7
maiozem **St** 8-9 dicitur - praedictum *deest*
in **La** 8 delator (λιχάνω) *scripsi*: deletor
St 10 et *om.* **St** 11 effusionem sanguinis:
sanguinis effusionis **St** 12 quiati **St** aut:
ut **St** 13 liuanoto **St** 14 tritam **St** 15
nigrum **St** 18 acciperent **St** aut: autem **La**
19 liuanoton (λιβανωτόν): libanotum **La**
et gummen: ex gumme **St** equalis **St** 20
cum: dum **St**¹ et *post corr.* cum das
(δίδου): dabis **La**

(18) Si autem aliqui subsistunt
trumbi, sanguinis manente fluxu, his
sugere oportit ipsas nares, et post
haec citius iterum medicamen qui
reprimat sanguinem in nares inicere, 5
et expremere cartellagines narium
ab ipso confinio ossi duobus digitis
maiore et ostensore. Potandus est
autem ad effusionem sanguinis
factam et adhuc ad intestinorum 10
causas, porri sucus cyati duo. Aut
lauri folia molles, aut liuanu et lauru
aequalia pondera, teris cum uino
nigro, das bibere. Aut ouum assum
medianum cum aqua, *aut sucum* 15
mentae mediocriter tritum potui
dabis. Aut farina munda cum libano
et gummen aequalia pondera trita
cum aqua propinabis.

1-15 si - aqua (*f. 152v*) non leg. in **Aa** 1
aliquis **Ab** subsistum: obsistunt **Ab** 2
trumbi: crumbi **As Ab** 4 hec **Ab** cicius **As**
Ab 5 repraemit **As**: repremit **Ab** naris **Ab**
enicere **Aa** 6 cartelaginis **As Ab** 8
putandus **Ab** 10 factas **As Ab** ad *om.* **As**
11 porre **Ab** ciati **As**: ciate **Ab** 12 mollis
As Ab aut: et **Ab** libano **As**: libanum **Ab**
lauro **As Ab** 13 equalia **As Ab** 14 uibere
Aa ouo **Ab** 15 suco **As Ab** 16 mente **As**:
menti **Ab** putui **As** 18 gumen **As** equalia
Ab 19 propinauis **Aa**: probinabis **As**

Aut - dabis (12-15 *La*) y *aut - bibere* (11-14 *Aa*): vid. 6.4 n.º 3.

(21) XXVI. Ad cicatrices nigras.

(1) Cicatrices nigras tollit brioniae radices albas et nigras coctas in oleo donec succus fiat; hoc oleo superinunctus. Aut calamentis in uino cocta, litargirus lauatus cum oleo roseo *et cera* alba. (2) Quae autem de inpetigine fiunt cicatrices et illas *quae* unius coloris fiunt, asini adeps inunctus et eruce semen tritus cum fel caprunum et bouis et ouis inlitus, ita ut cum siccauerit fricetur, sed et eruce succus cum litargiro.

1 XXVI: XXV La 2 tollit (ἀρπει): tollis St 6 post cocta *deleuit* ... St lythargirus La 7 que St 8 post autem *deleuit* ... St inpetiginem St cicatricas La 9 colore La 10 inunctas St et: aut St eruce: rosae La 11 cabrunum St et ouis *deest in* St 12 ut *om.* La frecetur La 13 set St eruce: rucae St litargiro La

(21) XX. Ad cicatrices nigras factas.

(1) Cicatrices nigras tollit brioniae radices albae et nigrae, coctae in oleo donec succus sit *ex oleo*, et ex ipso oleo superinunctae tolluntur. Et calaminthes in uino cocta, et lythargirus lauatus, et cum oleo roseo *et cera* alba. (2) De inpetiginibus factas cicatrices uel alias, uno colore facit adeps asini perunctus, erucae semen tritae cum fel caprinum uel bobinum aut ouinum superlinitae, ita tamen ut cum siccauerit fricetur. Sed et ipse erucae succus inlitus cum lythargyro facit.

1-17 XX - facit (*f. 153r*) non leg. in Aa 1 cicatricis Ab nigras *deest in* Ab 3 cicatricis Ab brionii As 4 radicis As albe As Ab nigre As Ab cocto As Ab 5 olio Ab *ex*¹: et As Ab et *om.* As Ab 6 superinunctae: superuncti As Ab 7 calamentis As Ab 8 litargirus As: litargerus Ab 9 albae As 10 inpetigenis As Ab cicatricis Ab 11 adeps asini: ad ipsas... As: ad ipsas ne Ab 12 eruce As: eruci Ab simen Aa trite Ab 13 capruno As bouino As 14 obinum Aa superlinitae: superlite Ab ut: et Ab 15 frecetur As Ab et (καὶ) *deest in* As Ab ipsi Ab 16 eruce As: eruci Ab litargiro As: litargero Ab 17 facit *om.* As

La

(3) Stigmata autem *id est puncturas*
nigras, tollit botracion *id est herba*
appium risum, cataplasma inposita
tollit, aut capparidis folia aut psimithion cum
aceto inlitus. Temporibus autem 5
tollit hoc. (4) Molopas autem, id est de
fustibus cicatrices, et cito unius
colorem reddit liliacius oleus
frequenter inlitus.

Item ad cicatrices nigras: litargirum 10
÷ I, plumbo ustum ÷ I, oleum roseum
calicem unum, uinum album calicem
medio, miscis et uteris.

Item aliud: iu ÷ I, plumbum ustum ÷
I, oleo roseo quod sufficit. In facie 15
enim inlinis, in corpore autem
emplastrum uteris in lenteum
inductum.

14-18 iu – inductum cf. Cels. V 26, 36 B
(Marx: 230)

1 istigmata **St** autem *om.* **La** **2** tolle **St**
botracium **La** **3** appium risum: appuritus **St**
4 psimitio **St** **5** acetum **St** **5-6** temporibus -
autem *deest in* **La** **6** molopas (μώλωπας)
scripsi: modo par **St** **7** cicatricis **St** citius
La **10** litargiro **St** **11** husto **La** oleo **St**
roseo **St** **12** *post unum add. et* **St** **13** medio:
unum **La** misces **La** **14** iu **St** plumbo **La**
husto **La** **16** enim: autem **La** **17** inplastrum
St lenteo **St** **18** inductum: in aluta **St**

Aa

(3) Stigmata autem abstergit herba
batragion cataplasma inposita aut
capparidis folia aut psimithion cum
aceto inlitus per tempora. (4) De
fustibus uero cicatrices cito uno 5
colore fiunt, si de oleo liliacio
frequenter inlinat.

1-7 stigmata - inlinat (*f. 153r non leg. in*
Aa **1-2** abstergit - inposita *deest in* **Ab** **1**
herua **Aa** **2** batragion: butracion **As** **3**
cappares **Ab** psimithion: persimitium **As**:
psihitron **Ab** **5** fustibus: fortibus **As**
cicatricis **Ab** **6** olio **Ab** liliaco **As**

Aut psimitio - inlitus (4-9 La) y *aut – inlinat* (3-7 Aa): vid. 7.3.1 n.º 3.

Item – inductum (14-18 La): vid. 7.4.3 n.º 2.

(22) XXVII. Ad neurotrotus.

(1) Ad neruus percutsum ex
superfluitatem sensibilitatis dolores
consurgunt et inflammationes
nimiae. (2) Oportet ergo cutem 5
pertusam seruare, ut non se glutinet,
ut tabus per eam defluat, et
medicamenta super plaga adhibenda
sunt quae dolores mitigare possunt
et incisuram apertam seruare. (3) 10
Aqua igitur calida aliis omnibus
inflammationibus utilissima esse,
scire oportet neruis autem incisis
inimica est, unde melius est cum
oleo tenue nihil habentem stipticum 15
erit fumentandus.

1 neurotrutus St 2 ad - percutsum *deest in*
La *in marg. add.* ad neruorum puncturas
aut incisionibus La 4 consurgent St
inflammationis St 5 nimie St 6 se: sit St
glutinet La 7 tabus per eam: talis pereat
St defluat (ἐκρέοιεν): exeat La 8
medicamenta (φάρμακα): medicamen St
placa St adhibendus St 9 quae: et La
possit St 10 incisuras St apertam *scripsi*:
aptam La: apertas St seruare: seruit St 11
alius St 12 utilissimus St esse: est St 13
oportit St 15 oleum La tenuem La

(22) XXI. Curatio neurotrois.

(1) Nerui incisi, propter quod
nimium sensibiles sunt, *naturaliter*
dolores uel inflammationes magnas
mouit plus quam alia corporis 5
membra. (2) Quibus incisis cutis
quae supra est, diuisam seruare
oportit ut non claudatur plaga, ut
tabes aut humor per ipsa decurrat.
Medicamenta autem uulneri ea sunt 10
adhibenda, quae dolorem mitigent
et plagam apertam seruent. (3)
Aquae uero fumentatio ad
inflammationem utilem esse, scire
oportet sed neruis incisis inimica 15
est. Fomentandi sunt ergo oleo
suptili ita ut nihil in se habeat
stipticum.

1-18 XXI - stipticum (153r) *non leg. bene in*
Aa 1 neurotrois As Ab 3 sensibelis As:
sensibilis Ab 4 doloris As inflammationis
As: inflamacionis Ab 5 corpores As 6
cutis: cotis Aa 7 que Ab diuisa Ab 8
claudatur: claudantur As: laudatur Ab ut
(ἵνα): et As Ab 9 tabis Ab 10 uulnere As
Ab 11 qui Ab dolores As migant As¹ *et*
add. supra ti 12 placam As 13 aque As Ab
fumentacio Ab 14 inflamacionem Ab
hutilem Aa: *deest in* Ab esse: est As 15
oportit As 16 fomentandi *scripsi*:
fumentandi Aa Ab: fomentandis As sunt
deest in As ergo *deest in* As Ab 17 subtile
As: suptile Ab habiat As 18 stiptica As Ab

La

(4) Medicamenta autem ad haec utilia sunt resina terebentina, per se quidem inposita pueris et mulieribus et omnibus qui mollem habent carnes *et albi sunt*. Propolis autem per se ipsa 5 et cum euforbium malaxatus inponitur, et utique quando durioris sunt contingit tenuissimo oleo. (5) Et cataplasma utique aliquis inflammationibus et putridos neruos 10 iam factos, uti oportet de hordei farinam aut faue aut herbi coctam in lixiuam *de saponariis* aut in acetum et mel cocta.

Aa

(4) Medicamenta autem utilia ad haec sunt resina terebentina, sola uero inponitur infantibus et mulieribus et omni *habitudini* molli carne habentibus *uel* 5 *delicatis*. Propolis autem et cum ipsa et cum euforbio malaxata inponitur. Quod si siccior fuerit, admiscendum est ei oleum *suptilem quale est Sauinum aut ei* 10 *similem id est, secundus est Spanus, tertius Histricus*. (5) Cataplasma autem si inflammatio aut putredo fuerit, inponenda est de hordei farinam aut fauae 15 pollinem aut de heruo cocta in lixiua aut in oxymelle.

10 Gal. *de meth. med.* VI, 2 (Kühn X: 392)

1 medicamen St 2 tereuentina St 4 mollem habent carnes: mollis carnis La 5-6 per se ipsa et (καθ'ἑαυτὴν τε): et ipsa La 6 euforuium St 7 durioris (σκληροτέρα): seniores La 8 sunt: esse La tenuissimum St oleum St 9 aliquis (τις): aliquid La 10 putridus St neruus St 11 factus St 12 farina La aut²: et La herbe St cocte St 13 lixiua St aceto La

1-4 medicamenta - et (f. 153r) *non leg. in* Aa 1 hutilia Ab 2 terebentina Aa: terebintintina As¹ et delet -tin- 3 inponit As 4 habitudine As: abitudine Ab 5 carni As Ab 6 delegatis As Ab propoles Aa: propulis Ab 7 eoforbio As 8 inponitur om. As 9 admiscendum: ut miscendum Ab oleo As: olio Ab 10 subtilem As quali Ab sauina As Ab ei: illi As Ab 11 similis As: similiu Ab id est: idem As saecundus As 12 tercius As: tercicius Ab 13 isticus As 14 inflammacio Ab 15 putrido As Ab 16 pollinem: pullidinem Ab heruo (ὀρόβιον): herba As Ab 17 lixiua As Ab in om. Aa oximelle As Ab

Medicamenta – inponitur (1-7 La) y *medicamenta - inponitur* (1-8 Aa): vid. 6.4 n.º 4.

Propolis – histricus (6-12 Aa): vid. 8.3.5 n.º 3.

(6) Cerotum autem utere utique talem: cera ÷ III, euforbium ÷ I, aut columbi stercus qui duri sunt corporibus, oleo lib. I conficis. (7) Expedit autem basilicon 5 medicamen, admixtum nitrum aut calce uiua aut euforbium aut sulfur uiuum aut de siluestribus columbi stercus. (8) In unam lib. tetrafarmacu ÷ I mittis de praedictis 10 unicuique speciem unam. Facit enim bene ad neruorum incisiones et maxime ad punctos neruos.

(6) Cerotum uero uteris cera ÷ III, euforbiu ÷ I, aut certe columborum stercus, *alterum tantum pro euforbio mittitur*, sed his qui duriores sunt corpore, oleu lib. I conficis et uteris. 5
(7) Iubat autem et basilicon medicamen, admixto nitro, aut calce uiua, aut euforbio, aut sulfur, aut siluestri columbi stercus. (8) In lib. medicaminis uncia una ex 10 supradictis speciebus de una quam uolueris mittis. Facit autem bene ad neurototos, *hoc est ad neruos incisos, hoc medicamen* et maxime si punctus fuerit neruus. 15

1 cerutum **La** 2 euforuii **St** 3 columbi: columbinus **St** *post* stercus *add.* utique **La** 4 lib. I: < XII **La** 7 euforuium **St** 8 uiuum (ἀπύρου) *deest in* **La** 8-9 de siluestribus columbi stercus (ἀρίας περιστερᾶς κόπρου): columbino stercus siluatici **St** 9 una **La** 10 tetrafarmaco **La** *post* tetrafarmaco *add.* quod adunata **La** mittes **La** de: adipe **La** praedictis: preditus **St** 12 bene: beneficium **St** incisionis **St** 13 punctos: perunctus **St** neruos: nobis **St**

2 euforbio **As** certi **Ab** 3 alterum: alium **Aa** pro: per **As** 5 oleo **As** **Ab** lib.: liber **As** conficis: confectum **As** et *om.* **As** 6 iubat **As** basilicon **As** 7 calci **Ab** 8 uiba **Aa** euforuii **Aa** sulfur **As**: solfor **Ab** 9 columbi stercus (περιστερᾶς κόπρου): stercus columbus **As**: estercus columbus **Ab** 10 uncia una (Γ° μίαν): una uncia **As** **Ab** 12 mittit **As** facit *deest in* **Ab** ad *om.* **Ab** 13 neurototos **As**: neurotrotus **Ab** neruus **As** **Ab** 14 incisos **As** **Ab** et maxime *post* incisos **As** **Ab** 15 neruos **Ab**

Cerotum – mittitur (1-4 Aa): vid. 8.1.5.3 n.º 4.

(9) Et potest ut in agris *praedictas* minime inueniantur, tunc propolim recentem et pinguem superponis in plaga, aut fermentum solum et cum propoleus mixtum, titimalli opus 5 cum fermento mixtus. (10) Et cataplasma de oximellitibus aut stactin *ut supra dictum est*, cum farina faue aut herbi aut ciceris, aut de lupini farina aut de ordeï aut ueteris alfite. 10 Haec enim non solum inflammationibus iam, sed et initium hoc uti oportet.

1 potens **St** ut *om.* **St** in *om.* **St** **1-2** *praedictas* minime: minime *paredicta* **St** **2** inueniatur **St** propolem **St** **3** pingue **St** **4** placa **St** cum: tunc **St** **5** propoleus (*προπόλεως*): propoles **St** opus (*ὄπὸν*) **6** fermentum **St** mixtum **St** **7** oximellitus **La** stactin ut: statenus **St** **8** est *om.* **St** farinam **St** **9** ciceris: ciciriis **St** **10** de *om.* **St** ueteris: uentres **St** **12** iam (*ἤδη*) *deest* in **La** sed (*ἀλλὰ*) *deest* in **St** post sed *add.* manifeste **La** **12-13** et - oportet *deest* in **La**

(9) Potest autem ut in agro minime species inueniantur, facit ergo propoles recens et pinguis superposita uulneri, aut fermentum solum aut cum propoleos mixtum, 5 aut tytimalli sucus fermento mixtus. (10) Cataplasma autem oxymelle aut in lexiua *cocta*, de polline fabae, aut orobu, aut ciceris, aut lupini, aut hordei farina, aut alfita. 10 Non solum hoc iam in inflammationem sed in initio mox uti oportet.

1 ut *om.* **As Ab** agrum **As Ab** *supra lin. add.* ubi **Aa** minime (*μηδενὸς*): enim **As Ab** **3** propolis **As Ab** pingues **Ab** **4** uulnere **As Ab** fermentum: fer **Ab** **5** propoleus **As** **6** titimali **As**: tithimalli **Ab** sucos **As** mixtus: mustus **As**¹ *et corr.* mistus **7** oximelle **As Ab** **8** lixiua **Ab** polline: puluer **Ab** **9** fauae **As**: fabe **Ab** orobo **As Ab** ciceris: ceteris **As** **10** ordeï **Ab As** **11** inflammacionem **Ab** in *om.* **Ab** **13** oportet **As**

In agro – inueniantur (1-2 Aa): vid. 8.1.4 n.º 3.

Et – oportet (6-13 La) y *cataplasma – oportet* (7-13 Aa): vid. 8.2 n.º 6.

(11) Si autem non sit punctus neruus
sed manifeste incisus et *praedicta*
cutis *nuda* uideatur *super* neruum
incisum, et recta incisura est et non
in trauerso diuisio, quae praedicta 5
sunt, de euforbio et ex his talibus
acris, nullum uteris. Nudum enim
existentem neruum non sustinet
uirtutem eorum nimiam existentem.
(12) Tetanum, id est calcem uiuam, 10
adhibes, lauata et saepius in ora
calidum multum oleum infundes.
(13) Bonum autem est et dia
fonfolicus et dia melitus in roseo
oleo resolutus adhibere.

(11) Si autem punctus non est
neruus, sed manifeste incisus
adpareat, et quae superposita est
cutes nudatus sit neruus, et recto
neruo et non in trauerso incisus sit, 5
his ergo euforbium uel acris
medicaminibus non oportet uti.
Nudus ergo factus *a cote* neruus non
sustenit eorum uirtutem. (12) Calcis
ergo uiua quam aqua non tetigit 10
tollis, et saepius lauata tempore
extatis diebus canicularibus amplius
oleo infusam uteris. (13) Bonus
autem est et dia fonfoligos et dia
15 melitos in oleo roseo multo resoluti. 15

1 autem *om.* La 2 manifeste *deest in* La
3 cutes St nuda St 4 *post* incisum *add.*
incisa La recta: retracta La 5 trauerso:
transuerso La 6 euforuium St his: eis St
7 nullo St utere St 8 sustinent St 10
calce uiua St 11 adhibis St sepius St
ora: ura St 12 oleo St infundis St 13
autem *om.* La 14 fonfolicus: ponfolingos
La 15 resolutum St

1 punctus: pungitus Ab 2-4 sed - neruus
deest in As Ab 4 cutes *scripsi*: cotes Aa 5
transuerso As 6 euforbium As: euforbio Ab
acre As: acri Ab 7 oportet As Ab 8 nodus
As a cote: acutae As: agute Ab 10 ergo
uiua: uiua ergo Ab 11 sepius As Ab
lauatas As *post* lauata *add.* si As 12
extatis: statis As Ab canicularibus As 13
infusa As Ab 14 dea Ab fonfolicus As Ab
dea Ab 15 melitus As Ab roseo *deest in*
Aa (ῥοδίνω) multum As Ab resolutae As:
resolute Ab

La

(14) Nihil autem oportet incisuram
ex his tangere neruis, sensibilis
enim est et temperantia frigidus, est
enim sine intermissionem
dominatori principi cerebro 5
coniunctus. (15) Sed neque oleo
fomentare conuenit talem ulcus,
putriscit enim. Lauare ergo solum
tabus oportet et cum molle lanam
inuolutam spatomile detergere. (16) 10
Omnia autem secundum tuam
uoluntatem prouidenda sunt, sine
periculo et sapa infundendus est
ulcus.

1 oportet **St** 2 his: is **St** neruis *scripsi*:
nerui **codd.** sensibiles **St** 3 et *om.* **La**
temperantia: temperanda **St** est *post*
cerebro *in lin. 5 in* **St** 5 dominator **St**
princi **La**¹ *et supra add.* pi: principe **St** 6-8
oleo - enim *deest in* **La** 7 fomentare
(κατακλονᾶν) *scripsi*: fuerit **St** 8 labare **St**
8-9 solum tabus (μόνον τοὺς ἰχῶρας)
deest in **La** 9 lana **La** 10 inuoluto **La**
spatumile **St** 11-12 secundum -
uoluntatem (κατὰ γνώμην) *deest in* **La**
12 prouidendam: prohibenda **La** 13
periculus **St** sapa: saba **St**

Aa

(14) Oportet autem nihil in neruo
inciso tangere. Sensibilis enim est
neruus et temperantia frigidus, et
maxime qui sunt proximiores
cerebro. (15) Sed neque oleo 5
conuenit fomentare talis uulnus,
sordidatur enim. Labare ergo
oportet tabem sola *quae decurrit*
molle lana spatomeli
circuminuoluta et (16) in sapa 10
intincta uel infusa.

1 oportet **As Ab** 2 sensible **As** 3
temperancia **Ab** 4 qui: que **Ab**
proximiores: proxioris **Ab** 6 fumentari **Aa**:
fumentare **Ab** 7 sordidatur enim (ρυποῦται
γὰρ) *deest in* **Aa** 8 oportet **As Ab** tabem:
talem **As Ab** quae: queque **As Ab** 9 lanas
Ab spatomele **As Ab** 10 circuminuoluta **As**:
circominuoluta **Ab** saba **As Ab** 11 intincta:
intino **Ab**

Set - enim (6-8 La) y *sed – enim* (5-7 Aa): vid. 8.1.1 n.º 1.

Omnia – ulcus (11-14 La): vid. 7.3.1 n.º 4.

(17) Cum autem copertus fuerit qui nudus erat neruus mutaria extrinsecus inponi oportet, aliqua quae in angustis incisuris uel puncturis facere diximus, id est aut 5 de euforbio aut columbino stercus, superinponenda sunt habundantius super quae sana sunt loca, quae circa incisura sunt. (18) Pertusure autem incarsias factas [*in pannis, id* 10 *est carpias, quam quidem*] periculus est, ne spasmus superueniat. Curatio et sollicitudo adhibenda est his similia. (19) Ideoque dieta sit tenuis, et in requie est adhibendus, et 15 stratura lecti mollis procuranda est, et calido oleo multo infundendus est circa ascillas et caput, et circa ceruicem et collum.

2 mutari La 3 inponi: uti La oportet St 4 que St 5 punctoris St 6 euforuium St post aut add. de St columbinus St 10 incarsias (ἐγκαρσίας) in pannis: inponis La 11 carpia La periculus (κίνδυνος): periculosus La 12 spasmi St 13 adhibendam St 14 tenues La 15 requiae La est: sit La adhibendus: habendus La 16 stratura: statura St molles La 17 multum St 18 ascillas La capud St 19 ceruicem (τραχήλου): ceruices La

(17) Postea uero neruus nudus se uestierit, mutariis *id est carpias*, deforis inponi oportet de aliquo medicamen, qui ad angustas incisuras facit, qualis est dia 5 euforbiu aut de stercus columborum factu. Superponendus est etiam multum super carnem quae sana est. (18) Incisura uero facta neruo transuerso, periculosum est ne non 10 extendatur uel adtrahatur cum fuerit sanatus, nam curatio et in hac causa ut supra similis est. (19) Cibi autem offerendi sunt tenues, et requies est adhibenda, et stratura [*in quo* 15 *decumbit lecto*] mollis procuranda est, et calido oleo multo in capite et ceruices uel sub ascillas infundendus est.

1 postia As neruos Ab nudis Ab se: si As 2 bestierit Aa mutare As id est: his idem As carpias: carpites As 3 oportet As Ab aliquo: alia Ab 5 incisuras: infusas Ab facit: fit As Ab dia (δί'): de As Ab 6 euforbio As: euforbio Ab 7 factus As Ab 8 quae: qui As: que Ab 9 post facta add. in As Ab neruus As: neruis Ab 10 tranuerso As¹ et add. s supra n periculosum: periculosum As: periculorum Ab ne: nec Ab 12 curacio Ab 13 similis: similiter Ab 16 procuranda: percurandus As: precurandus Ab 17 olio Ab 18 bel Aa astellas As: ascellus Ab

La

Si autem incisura inferiorem fuerit partem, inguinas maxime multum infundere oportet oleo et spinam usque ad ceruicem *uel collum* et caput.

XXVIII. Si neruus inlisis est cum ipsa cutem.

(20) In lesionem igitur facta neruis et cutis si simul conlisa est et desuper uulneretur caro, fabae farina in oxymelle cocta superponenda est cataplasma. Conlesionem autem si dolores nimii existant, pice liquida *simul in cataplasma* admiscis. Si autem sine [neruum] lesione cutis [inlisa] est, diaforetico fumentas oleo calido frequenter.

Aa

Incisura uero in cruribus et coxis facta, inguinas maxime multo oleo infundis et recta spina usque ad ceruices et caput. (20) In lesione

5 uero facta neruorum, <si> simul et 5 ipsa cute conlisa uel uulnerata est caro, de faba lomenta cum oxymelle facta cataplasma hutilis est. In contusione uero si dolores consistant, *supradictae* 10

cataplasmae pice liquida admiscis. Si autem dolor sine contusione cutis corporis fit, diaforetico frequenter fomentabis oleo.

1-2 inferiorem partem (σκέλει): inferioris partes La 2 post partem add. in La maxime (μάλιστα): autem St multum (πολλῶς) deest in La 3 oportet St spina St 4 ceruicem (τραχήλου): ceruices St 5 caput St 6 inlesus St 8 lisionem La neruus La 9 cutis: citius La si (ἐάν) deest in La simul (ἄμα) scripsi: semel St: deest in La 10 fabe farine St 11 oximelle St 12 conlesionem: consilioni La si om. La 13 dolores: dolueris St nimie St existant La 14 cataplasma: cataplasmatum St admiscis La 15 sine (χωρίς) deest in St neruum: nerui in St lesionem St 16 inlesa St diaforetico St

1 coxas Ab 2 post facta add. in As inguines As 3 infundes Ab recte Ab 4 caput As lisionem Aa 5 si (ἐάν) scripsi: deest in codd. 6 cote Aa conlesa As Ab uulnerata est: uulneratas As Ab 7 faua As lomentum As Ab post lomentum add. ud Ab¹ et delet 8 oximelle As Ab utilis As 9 contusioni Ab doloris As Ab 10 supradicta As: supradicto Ab 11 pici Ab 13-14 cutis - oleo (f. 154v) non leg. in Aa 13 cotis Aa As post corporis add. uero Ab deaforiticus As Ab 14 fumentabis Aa Ab

XXVIII. Si totus incisus est neruus.
 (21) Totum autem incisum neruum
 periculus quidem nullus sequitur,
 locus autem inutilis fit. Curatio
 uero similis adsumitur aliis autem 5
 ulceribus. (22) Liquidum
 medicamen ad punctos neruos facit
 autem et ad canis rabidi morsum:
 acetum ξ I, pice *Brutia* liquida libra
 una, opopanacus ÷ III. Opopanaca 10
 soluis cum aceto amplius, soluis et
 picem, soluis et miscis. Coquis hoc
 medicamen *et uteris*. (23) Ad
 punctos neruos utilissimum est.

(21) Neruum autem totum incisum
 periculus nullus sequitur, nisi locus
 insensibilis *quod extremum fuerit*
 efficitur. Curatio autem similis est *ut*
supra ostendimus, ex eo modo 5
adhibenda est, ut ad neruos punctos
exposuimus. Nam et hoc medicamen
 neruos punctos et (22) ad canis
 rabidi morsum *frequenter* usi sumus:
 aceti ξ I, picis *Bruttiae* pinguis lib. I, 10
 opopanacos ÷ III. Soluis opopanace
 cum aceto diutissime tritam, et
 picem soluis, et misces. Coquis hoc
 medicamen *et uteris*. (23) Ad
 punctum neruorum hutilissimum est. 15

2 nerbum incisum St 3 periculum St
 quidem: autem St 4 fit *deest in La* 5
 simile St adsumuntur St aliis: adibus St
 post autem *add.* aut St 6 post ulceribus
add. fit La liquidum: quidem St 7
 punctus neruus St 8 et (καὶ) *deest in La*
 raudi St 9 acetum ξ I post opopanacus ÷
 III in lin. 10 in La *britia* St 10 III (γ'):
 III La opopanaca (ὀποπάνακα):
 opopanacus St 11 soluis¹: resoluis La 12
 pice St soluis: resoluis La 12-13 miscis
 coquis hoc medicamen (μίξας ἔχει. τοῦτο
 τὸ φάρμακον): miscis hoc medicamen et
 coquis St 14 punctus neruus St
 utilissimus La

1-15 neruum - est (f. 154v) non leg. in Aa 1
 neruo As Ab 2 periculos As 3 insensibilis
 As 4 curacio Ab 5 post ostendimus *add.* et
 Ab 6 neruus Ab punctus As Ab 7
 exposuimus Ab: disposuimus Aa 8 neruus
 punctus Ab 9 rabidi: rapidos As: rapidi Ab
 10 ξ: < Ab brottiae As: brotiae Ab pinguis
deest in Ab 11 opopanacum As:
 oppopanicus¹ Ab opopanice Ab 12 aceto
deest in Ab trita As Ab 13 miscis: mixeas
 Ab coquis: quoquis As: quoqui Ab 15
 hutilissimus Aa: utelissimus As

La

Non concedit cludere os puncturae,
quemadmodum neque canis rabidi
morsura cicatricare ulcus. Facit
autem ad solus qui duro sunt
corpore. (24) Si autem puer sit qui 5
punctus est aut femina sit, aut
mollibus sit carnibus, si ad eos haec
uolueris utere, soluis medicamen
cum aliquibus qui diaforisin faciunt,
qualia sunt oleus amaracinus aut 10
opobalsamum aut oleus uetus.
Item emplastrum ad neruos incisos:
cera ÷ VI, terebentina ÷ IIII, pice ÷
IIII, et euforbium ÷ VI, oleum quod
sufficit. Euforbium cum modico oleo 15
teris si calida trita bene admisces et
uteris.

13-15 cf. Gal. de meth. med. VI, 2 (Kühn
X: 396)

1 os (τὸ στόμιον) scripsi: hoc St: deest in
La puncturam St 2 quemadmodum
(ὡσπερ): et neque ad morsum St raudi
St post rabidi add. ad St 3 morsura om.
St cicatricar St 6 est: sit St sit: si St
aut² om. La 7 haec om. La 8 soluis:
resoluis La 9 qui: quia St 10 qualis La
oleos St amaricinus La 11 opobalsamus
La oleo St 12 emplastrum St neruus
incisus St 13 tereuentina St 14
euforuium St oleo St 15 post sufficit
add. et St euforuia St modico oleo: oleo
modicum St 16 calida: calia St infra trita
bene add. et bene teri St admiscis St 17
uteris om. St

Aa

Non permittit iungeri ora puncturae,
quemadmodum nec ulcus qui de
cane rabido fuerit factus, nec
permittit glutinari, sed seruat
apertum. Facit autem haec duris 5
corporibus. (24) Pueris uero aut
mulieribus uel eunucis et omnibus
qui molles habent carnes, quod si
tactus fuerit neruus et hoc
medicamen uolueris utere, resoluis 10
eum cum diaforetico oleo, id est
amaracino, aut oleo uetere aut
balsamo.

1-13 non - balsamo (f. 154v) non leg. in Aa
1 iungere As Ab hora As Ab punturii As:
puncturis Ab 2 qui de: quid Aa: que de Ab
3 cani Ab rabido: rapidum Ab 4 glutinare
As Ab 6 corporis Ab 8 mollis Ab carnis
Ab quo Aa 9 neruos 10 medicamine As
uolueris: uulneris Ab uteres As 11
diaforitico As Ab 12 oleo: olio Ab

Item ad neruorum dolores,
Iacobus Psicristu. Si ex percussu
nerui doleant, oleo quam plurimo
loca ipsa sunt infundenda, quibus
ptigma de stuppa superponenda est. 5
Si autem ex acredine humorum
dolor fuerit generatus aut ex aliquo
labore nerui dolorem patiantur,
oleum camimelum et anetinum
simul miscis, quibus addis puluer 10
hoc modo confectus (cocleare
medium). Confectio pulueris:
melilotum tritum < IIII, camimela
herba trita < II. Facis puluer et
miscis cocleare medium cum oleo et 15
tepidum in balneo infundis, et
quando non lauerit tepidum,
perunguis loca et mollibus fricari
facis manibus et subuenisti.

1 doloris As 2 Iacobus Psicristu: Iacobus
scripsit As: Iacobo scriptum Ab percusso
As Ab 3 dolent As olio Ab 5 tigma As
Ab istuppa Aa 6 acredine: agritudinem
As: acritudinem Ab 7 aliquo: aqua As Ab
8 nerui post patiantur in Aa paciantur Ab
9 oleo As: olio Ab camimelo As:
camimalum Ab anetino As 10 puluis As
11 modum Ab coclearium Aa Ab 12
media As Ab 13 mellilotum Ab 14 puluis
As 15 coclearium Aa: coclira Ab media
As Ab olium Ab 16 tepido As 17 laberit
Aa: labarit Ab 18 perungues Ab loca om.
Ab fricari: frecare As: om. Ab 19 manibus
non leg. in Ab subbenisti Aa: subuenis As

*Item cerotum calasticum ad
neruorum tensuras: oleum roseum ÷
VI, oleu camimelinu ÷ VI, medulla
ceruina ÷ VI, euforbiu tritum et
cretu subtiliter ÷ II, adipis anserinus* ⁵
*÷ I, propoleos Γρ VI, amyly Γρ III,
butyru Γρ VI, cera alba ÷ VIII. Oleu
roseu et adipis et medulla et cera
mittis in patella et resoluis, et cum* ¹⁰
*se infrigdauerit, radis cum smilio
summitter et mittis in mortario et
teris diligenter, et supermittis
ceteras species et uteris.*

Item unguentum ad angilomata ¹⁵
*neruorum: cera Terrenica ÷ III,
egyrinu oleu ÷ IIII, butyru ÷ IIII,
axungia ursina ÷ II, adarces ÷ I.*

1 cerotym **Aa** **2** oleo roseo **As Ab** **3** VI¹:
VII **Ab** oleo **As**: olium **Ab** camimelon **As**:
camimolli **Ab** **4** euforbium **As**: euforbio **Ab**
5 cretum **As Ab** subtiliter **Aa** adapes **Aa**:
adepis **As** **6** perpoleus **As**: propoleus **Ab**
Γρ: < **As**: ÷ **Ab** amyly: sansuco botu **As**:
sansugo botu **Ab** Γρ²: < **As**: ÷ **Ab** **7**
buterum **As Ab** Γρ: ÷ **As Ab** caera **As**
oleo **As**: olium **Ab** **8** roseo **As**: roseum **Ab**
adepis **As**: adipis **Ab** **9-11** patella - mittis in
deest in **As Ab** **12** post teris add. in
mortario **Ab** sipermittis **Ab** **14** unguentem
As angcylomata **As** **15** terrenica **As** **16**
egyreno **As**: egirone **Ab** oleo **As**: olio **Ab**
butiro **As**: butero **Ab** **17** adarcis **Ab**

Oleu – uteris (7-13): vid. 8.1.2.1 n.º 4.

Adapes (lin. 4 del aparato crítico): vid. 8.1.5.1 n.º 1.

Sansugo botu (lin. 7 del aparato crítico): vid. 8.1.5.2 n.º 5.

*Conficis autem sic: axungia mittis
in trulla et liquas super carbones, et
colas, et pensas colatu ÷ II. Adarce
autem teris in mortario cum
axungia et oleo, cera et butyrum 5
resoluis, et cum se refrigerauerit,
mittis ex eo paulatim et fricas non
fortiter, et linteos superinductos
ponis et frequenter mutas.*

*Cibos autem humidos dabis et 10
subinde labet.*

*Item unguentum qui dicitur
bromiu, faciens ad omnes neruorum
compassiones et luxationes.*

13-15 bromiu - luxationes *cf.* Orib. *syn.* **Aa III**
(Bussemaker – Daremberg V: 908, lin. 5)

1 *post mittis add. ea* **Aa Ab** **2** *in om.* **Aa**
trulla: trugla **As**: trogla **Ab** siper **Ab**
caruones **Aa**: carbonis **Ab** **3** coles **Ab**
pinsas **As Ab** colatum **As Ab** **5** oleum **Aa**
post oleum add. et **As** butyro **As**: butero **Ab**
6 reffigerauerit **As** **7** freccas **As Ab** **8** lentius
As Ab **9** mutas: mittis **Ab** **10** cybum **As**:
cibus **Ab** humidus **As Ab** **11** lauit **As Ab**
12 que **Ab** **13-14** (*f. 155r*) *non leg. in* **Aa**
13 bromio **As Ab** faciens: facit **As** *post*
faciens *add. anodinus* **Ab¹** *et post delet*
omnem **As Ab** **14** compassiones: compassus
ne **Ab** *et om.* **Ab** luxaciones **Ab**

Item unguentum – luxationes (12-14): vid. 8.3.6 n.º 1.

Anodinus est. Galuanu, opopanace, castoreu, adapes anserinos ana ÷ I, ysopu cerotes ÷ II, seuu taurinu, terebentina ana ÷ III, colofonia ÷ V, cera libra I, sucos de fenugrecu et 5 euisu, et lini semen lib. I, oleo uetere lib. II. Conficis et uteris.

(23) XXX. Ad luxatus articulus.

(1) Acaciae sucus cum aqua resolutus, ex eo fumentas. Aut ruui, aut myrtae, aut sidiae, aut scino, aut pteleae radicum, aut cortices 5 decoctionem *fumentas*. Aut de sidia cataplasma inponis. Aut myrtae folia cum cerotum oleum myrtitae superponis.

(23) XXII. Ad articulos dissolutos.

(1) Acaciae sucus in aqua resolutus fumentandi sunt articuli 10 resoluti. Aut de rubo, aut mirtae, aut mali granati cortices, aut lentisci, aut ulmi radices cortices decoctione, aut de mala granata cataplasma inposita. Aut de mirti folia cerotum, 15 de oleo myrtite factum superponis.

1-7 galbano – uteris *cf. Orib. syn. Aa III*
(Bussemaker – Daremberg V: 908, lin. 5)

1 laxatos La articulos La 2 acacie St eum St 3 robi La 4 mirte St sidie St 5 ptelee St radicum (ῥιζών): radices La corticem La 7 mirte St 8 *post* cerutum *add. cum* La oleo La mirtite St 9 *post* superponis *add. et uteris* St

1-17 (*f. 155r*) *non leg. in Aa* 1 galbano As Ab opopanice Ab 2 castorio As: castorio Ab adipis As: adhipis Ab anserinus As Ab 3 ysopo As Ab cirotis As: cerotis Ab seuo As Ab taurino As Ab 4 V: VI As Ab 5 fenogreco As Ab *et om.* As Ab 6 euisco As Ab semine Aa olio Ab 8 articulus As desolutos As: desolutus Ab 9 agaciae As: agacia Ab 10 articoli As 11 rouo Aa mirti As Ab 12 male Ab corticis As Ab lintisci As 13 corticis As Ab decoctione Ab 14 granati Ab 15 myrtae Aa 16 olum Ab mirtiti As Ab siperponis Ab

Anodinus – uteris (1-7 Aa): vid. 8.3.6 n.º 1.

La

(24) XXXI. Ad inflammationes.

(1) Si quidem in initio inflammationis est, in quo tempore repletur locus de sanguinolenta substantia. Augmentum autem 5 quando quod supercurrit pausauerit, et in locum quo continetur initium accipit quod putriscit, calefactus contra natura, resolutus et inflammationem et tensuram loci 10 plus quam antea fuit. Status autem fit, quando iam pus consistit, maxime generantur dolores. Declinatio autem causae est quando *digestus* deaforomenon reumaticus 15 tumor et tensura minoratur.

2 initium St 4 sanguinolentas St 5 substantiam St autem: aut La 6 pausauerit *supra lin. in* La 7 quo *om.* St continentur St 8 accepit La 11 fuit *om.* St 12 iam (ἤδη) *deest in* St pus: plus St 13 dolores (πόνων): dolorem St 14 causae est: est causa St 15 deaforomenon (διαφορούμενον): aforamenon La 16 tumor (ὄγκον): humor St

Aa

(24) XXIII Ad flegmonem, *id est inflammationes uel feruores in corpore generatos. Galini.*

(1) Initium habet inflammatio quo tempore inpletur locus sanguini 5 substantia. In augmento uero flegmon est, *quando supercurrens non pausauerit sanguis*, et quando quod currit in uno tenetur loco et calidior effectus initium putredinis 10 facit, et resolutio et inflatio et tensio *cum rouore* amplius quam fuit antea. Iam uero in statu causa est, cum pus fuerit consistens et magni dolores sunt. Declinatio autem est, 15 quando digestio reumatismi fit et tensio minuitur.

2 inflammatio As: inflammatio Ab *post inflammatio add. Gallieni* Ab *bel Aa: ad* Ab *feruoris* Ab 3 generatus As: *om.* Ab Galieni As 4-5 initium - tempore *deest in* Ab 5 impletur As Ab 6 substantia Ab augmentum As 7 flegmon est: flegmonem As 8 pausauerit: parauerit As Ab 9 unum As Ab locum As Ab 10 initium As Ab putridinis As Ab 11 resolutio Ab *et² deest in* As inflatio: inflammatio Ab 12 roborem As Ab 13 antea: an... Ab iam: adam Ab statum As: stato Ab 15 doloris As Ab declinatio Ab est: fit As Ab 16 degescio Ab reumatisme Ab 17 minuetur Ab

La

(2) In initio [...] igitur quae reprimunt utimur medicamentorum uirtutis secundum unamquamque speciem. In autem augmentum haec quidem minuentes, addentes uero ea quae 5 diaforisin faciunt. In statum autem utere quae posunt reprimere diaforisin facere. (3) Dolores autem exsistentes nimius uteris quae sunt uirtute mitigatiuam.

Aa

(2) In initio ergo passionis quae reprimant utimur medicamenta, *qualis est cataplasma calida inposita de farina tritici uel hordei cum aqua et oleo facta.* In 5 augmento uero ea quae reprimunt minuenda sunt, addendum est autem quot digerat, *id est mel modicum est addendum, et in* 10 *hordeacia farina tertia pars sit et* 10 *tritici duas.* In statum uero dum uenerit causa aequales partes apocrustica et diaforetica sunt miscenda, *qualia sunt tridici et hordei farina cum mel amplius.* 15

1 in om. **St** post initio add. (a) **La** 2 utimur (χρησόμεθα) **deest in La** 2-3 uirtutis secundum om. **St** 3 unamquamque (καθ' ἑαυτήν) **scripsi:** unamque **La:** unamquamquam **St** 4 autem om. **St** post autem **deleuit ... La** augmentum **St** 5 minuentis **La** addentis **La** ea: et **La** 6 faciunt: facere **La** 6-8 in statum - facere **deest in La** 9 exsistentes **St** nimius (σφοδρᾶς): minus **La** uteris quae: utrisque **St** 10 uirtutem **St** mitigatiuam (παρηγορητικῆς): medicatiuam **St**

1 in om. **Ab** inicio **Ab** ergo: est **As Ab** passiones **As** 2 reprimant **As Ab** 4 tridici **Aa** ordeï **As:** ordio **Ab** 6 aumento **Aa et add. supra g:** augmentum **As Ab** 7 sunt om. **Ab** 8 degerat **Ab** 9 et **supra linea in Aa** 10 ordicacia **As:** ordiacia **Ab** tertercia **As:** terciā **Ab** 11 tridici **Aa** duas om. **Aa** statum: stantum **As** 11-15 dum - amplius **deest in As Ab**

Dolores – mitigatiuam (8-10 La): vid. 7.3.1 n.º 5.

In – amplius (11-15 Aa): vid. 8.1.2.1 n.º 5.

(a) *Cataplasma calida de farina tritici, tota farina ordeï tota perseuerante farina, cum mellis augmentationem, et post haec inmotus et cerotus humectantis in declinationem uteris.*

addit St postea in (b)

(4) In autem declinationem diaforiticum solum uteres, nihil habentem stipticum admixtum. (5) Elcxeni qui et perdicados, ad omnes inflammationes iuuat in 5 initio et in augmentum. Glaucius similiter. (6) Atreplex et malua initiantes et augmentantes et quaecumque nimium sunt ardorem hortulane. In declinationem et 10 durae sunt et frigidae siluestris iuuant.

2 diaforeticus **St** 2-3 solum - stipticum *deest in La* 4 elcxeni: elixin **St** perdicados **St** 5 omnis **St** inflammationis **St** 5-6 in initio: initium **St** 6 in augmentum: augmentum **St** glaucio **La** 7 atriplex **St** 8 initiantis **St** augmentantis **St** 9 quaecumque: quaecum **St** nimio **La** ardore **La** 10 hortulane **St** 11 dure **St** frigide **St** siluestris **St** 12 iuuat **La**

(4) In declinatione uero cum uenerit causa, diaforetica sola *sunt adhibenda, id est de hordei farina cum aqua et oleo et mel amplius cataplasma est facienda*. (3) Quod si 5 dolores nimii fuerint, quae mitigent dolores sunt adhibenda. (5) Item elcxini, quam diciadon uocant, ad omnem flegmonem expedit et in initio et in augmento. Facit et 10 claucius similiter. (6) *Nam* atreplex et malua, incoantibus et crescentibus uel ignitis inflammationibus facit, quae in hortis sunt. In declinatione autem et duris factis et in infrigidatis 15 siluaticae expediunt. *Adpone*.

1 in declinatione uero *deest in As Ab* 2 causam **Ab** diaforetica **As**: diaforitica **Ab** diaforetica sola (διαφορητικῇ μόνῃ): sola *post* adhibenda *in Aa* 3 ordie **As**: ordii **Ab** 4 aqua: acra **As** olio **Ab** 5 *post* facienda *add.* est **Ab** 6 dolor **As**: doloris **Ab** minime **As**: nimi *add. supra lin.* **Ab** 7 dolor **As**: doloris **Ab** 8 elcxini: meloxim **As**: meloxini **Ab** diciadon: dicia **As**: diaticion **Ab** 9 in *om.* **Ab** 10 inicio **Ab** in *om.* **Ab** augmentum **As Ab** 11 atreplex: atriplex **As**: adtriplex **Ab** 12 crescentibus **Ab** 13 inflammationis **As**: inflammacione **Ab** 14 qui **Ab** ortis **As Ab** *post* sunt *add.* id est domesticae **Aa** declinacionem **Ab** 15 in *om.* **As** infrigidatis **Aa As** 16 siluatici **As**: seluaticae **Ab** adponi **Aa As**

In autem – augmentum (1-6 La) e *in declinatione – augmento* (1-10 Aa): vid. 7.3.1 n.º 5.

In-facienda (1-5 Aa): vid. 8.1.2.1 n.º 5.

La

(7) Et lactuca et cocurbitas ad calidas inflammationes cataplasmanda sunt. [...] Et semperuiua, ad eas quae ex reuma inflammationis fiunt. Et tribuli utrique similiter, brassica autem ad 5 induratas inflammationes [...] facit. [...]

Aa

(7) Lactuca uero et cocurbita ad calidas flegmonas cataplasmandas faciunt. Semperuiua uero herba ad reumaticas facit flegmonas. Brassica uero ad duritias flegmonis bene 5 facit.

1 ad: et **St** calidas (θερμός): calidam **St** 2 inflammationis **St** cataplasmanda: cataplasma munda **La** post sunt add loca **La** post sunt add. (b) **St** 3 et (καί) scripsi: est **St**: deest in **La** semperuiuens **St** que **St** 4 fiunt: sunt **St** 5 utrisque **St** 6 inflammationis **St** post inflammationes add. (c) **St** facit om. **St** 7 hic add. (c) **La**

1 lactuca (θρίδαξ): lactucae **Aa** cocurbita (κολοκύνθη): cucurbitae **Aa** 2 calidus **Ab** flegmonis **As Ab** cataplasmandum **Ab** 3 semperuiba **Aa** erba **As** 4 flegmonas (φλεγμονάς): flemonem **As**: flegmonem **Ab** 5 ad (πρός) deest in **Aa** duricias **As Ab** fleumonis **Ab**

Et lactuca – facit (1-6 La) y lactuca – facit (1-6 Aa): vid. 7.1.1 n.º 10.

(b) *Initio cataplasma caledam de farina tritici et ordeï, aqua et oleo diaforica autem sunt. Mel additus paulatim subtracta tritici tota farina ordeï totam perseuerantem farinam cum mellis auctmentationis, et post haec in motum humectantes cerotum. In declinationem uteris, paulatim ad calidas inflammationis cataplasmanda sunt.*

3 motum scripsi: modum **St**

(c) *De cataplasma uero calida ex farina tritici aut hordei cum aquam et oleum. Diaforetica autem sunt si mel addas modicum paulatim, sublata tota farina tritici. In initio autem ordeï non adhibes. Post haec mel augmentas et sic postea immotis et cerotis.*

1 cataplasmiss **La** ex: et **St** ordeï **St** aquam et oleum: oleo et aqua **La** 2 diaforitica **St** sunt autem **La** modicum paulatim om. **St** 2-3 in initio: initium **St** 3 post ordeï add. farina **St** adibes **St** post haec add. et **La** immotis: in modis **St** 4 cerutis **La**

(25) XXXII. De reumaticas
passiones.

(1) Etenim de subito inflammatio fit in alico loco sine aliqua manifesta praecedente causa quae [...] uocatur 5 reumatica passio. Oportet maxime talem inflammationem in initio adiutoria esse utiles. (2) Euacuandum est igitur totum corpus ex complentibus euacuationibus. In ipsa 10 uero inflammationem embrocis et cataplasma non ex his quae calefaciunt et humectant, sed ea quae repellunt quae desuper fluere possunt, quod autem iam detenetur in loco qui 15 patitur euacuet, roborem autem et fortitudinem inponat patientibus locis.

1 de (περι): ad La 2 passionis St 3 de subito inflammatio fit (ἐξαίφνης φλεγμῶν) *scripsi*: inflammatio de subito fit La: de subitum inflamatio fiet St 4 locum St aliqua: alia qua St manifestem St post manifesta *add.* ad St 5 praecedentem St causam St que St post quae *add.* passio reuma St: passio reuma La uocatur (καλεῖται): uocat si St 6 reumaticam La passionem La 7 in initio: ad initium St 8 adiutoriam St euacuandas St 9 totus St 11 inbrocis St 12 cataplasmata St 13 et (καί): uel St 14 post repellunt *add.* quidem eam St 15 detenetur: tenetur La 16 euacuit St 17 inponunt La patientibus St

(25) XXIII. Ad reumaticas
passiones. Galini.

(1) Quia de subito flegmon quidam nascitur sine aliqua praecedente manifesta causa, et 5 dicitur haec reumatica passio. Oportet igitur mox in initio (2) totum corpus euacuare per sanguinis detractionem et embrocas et cataplasmas inponere, 10 non quae calefaciant uel humectent, sed *reprimant et repellant* reuma quae supercurrit, et quod iam fluxit digerat et patientes loca confortet. *Scire* 15 *igitur oportet duobus agere modis quae reumatizatur membrum, et infrigidare et diaforisin.*

2 passionis As Ab Galieni As: Gallieni Ab 3 quia: sed quia As Ab 4 aliquo As: aliqua: alia Ab 5 praecedenti As: praecedenti Ab 6 hec Ab 7 oportet As Ab initium Ab 8 corpore As Ab 9 sanguis As detractione As: detraccionem Ab 10 embrocis As: himbrocis Ab 11 que Ab 12 repraemant As: repremant Ab 13 que Ab 14 degerat As Ab 15 patientis As: patientis Ab confortit As Ab escire As 16 oportet As Ab duobus: de opus As: deopus Ab 18 infrigidare Aa deaforisin Ab

Oportet – diaforisin (7-18 Aa): vid. 8.3.4 n.º 3.

(3) Cataplasmandus est ergo de semperuiua et tonicas mali granati coctas in uino et ros Syriaco et alfita conmixtis.

Optima ergo ad haec est (3) cataplasma quae ex semperuiua herba, et cortices mali granati, et ros Syriacum et alfita in uino cocta conficitur. Reprimit enim quod 5 supercurrit habundanter et digerit et desiccat qui iam continetur humor, et uirtutem prestat inbecillo membro. Oportet autem bene coquere cortices mali granati in uino, et ros et aizou 10 diligenter trita. Et sic postea trita cum alfita admiscere cum uino, ubi mala granata cocta est mediocriter, et ualde confecta. Et sic superponenda est locis patientibus in 15 aestate frigidum, in hieme uero tepidum, si enim in initium commotionis est.

9-13 cortices – cocta cf. Orib. syn. Aa VII, 25.3

1 cataplasmandus est: cataplasma **La 2** post tonicas *add.* de **St** male **St** granate **St 3** rus **St** siriaco **St 4** cummixtis **St**

1 optime **As Ab 3** erba **As Ab** corticis **As Ab** mala **Ab** granatae **As: granate Ab 4** siriacum **As Ab** alphita **As 5** conficitur: confecit **As: conficis Ab** reprimit **As Ab 6** supercurrit **Ab** digerit **Ab 7** siccatur **As¹** et *supra add.* de qui iam: quia iam **As: quadam Ab** continetur **As 8** prestat **As** post prestat *add.* et **As Ab** inbecillum **As Ab** membrum **As Ab 9** oportet **As Ab** coquere **As: quoquere Ab** corticis **As Ab 10** mala **Ab** granate **As Ab** aizou **As Ab 13** mali **As 15** superponendae **As: superponendi Ab** est *om.* **As Ab** patientibus **Ab 16** extate **Aa: state Ab** frigido **As Ab 17** tepido **As Ab** in *om.* **As** initium **Ab 18** commucionis **Ab**

Optima – est (1-18 Aa): vid. 8.3.4 n.º 3.

(4) Dolores igitur non nimius
existentes hoc in tales passiones
uteris. Si autem doloris nimii sint in
loco reumatizantem, neque hunc
medicamen adhibis, neque aqua 5
calida aut oleo adhibere oportet aut
de farinis cataplasma. Inimica enim
haec omnia in reumaticis passionibus
sunt. Mitigare ergo nimium dolorem
de sapa et oleo roseo et cera modice. 10
*Inbrochim hoc modo conficis: sapa
partis V, cera et oleo roseo sit pars
una, cera modica sit* cum lanis
sucidis plenis ex se habentibus.
Superponis statem quidem frigida, 15
hieme uero tepida. Superponenda
sunt in superioribus patientibus locis,
spongia infusa uino austero aut pusca
frigida.

1 nimius (σφοδρᾶς): minus La 2
existentes *scripsi*: existentias La:
extendentes St in om. St talis St passionis
St 3 uteris: ateris St doloris nimii (ὀδύνη
δὲ μέζονι): nimii dolores La sint: sin La 4
reumatizantis La 5 adibis St 6 oleo
(ἔλαιον): ouum La adhiberi St 9 mitigare
(παραμυθεῖσθαι): mitigat La 10 modicum
St post modice add. chir La 11 embrocim
La 12 sit: sint La partis La 13 modice St
15 frigidus St 17 sunt ante superponenda in
St 18 spungia St infusa uino austero
(βραχέντι οἶνω ἀσθηρῷ): in uino austero
infusa La post aut add. in La 19 frigida La

(4) Haec oportet adhibere si
dolores non nimii sunt constituti.
Si autem cum dolore nimio locus
reumatizatur neque hoc uteris,
neque aqua calida, neque oleum, 5
neque de farinis cataplasma.
Inimica sunt enim haec omnia
reumaticis passionibus. Mitigatur
autem nimius dolor de sapa et oleo
roseo et cera *confecta embroca et* 10
*inposita. Conficitur sic: sapa
partes V, oleus roseus sit pars una,
cera pars media autem modice sit
ut solum pinguiorem faciat*
embrocam et lanis suco multum in 15
se habentibus infusis. Inponis
aestatem frigidum, hieme tepidum,
et desuper spongea infusa in uino
austero aut posca frigida ponis.

1 oportet As Ab post adhibere add. et As
Ab 2 doloris As Ab nimiae As: nimie
Ab 4 neque: ineque As: inequa Ab
uteris As 5 oleo As Ab 8 reumaticis As
passionis As Ab mitigantur As Ab 9
post dolor add. et As Ab saba As Ab
post et add. de As Ab 10 inbroca As Ab
11 saba As 12 partis As Ab post V add.
cera et As Ab oleos As: olio Ab roseos
As: roseo Ab pars deest in Ab sit: sed
Ab 14 pinguiorem: pingui odorem As Ab
15 imbrucis As: ymbrocis Ab lani As
sucis As Ab 16 infuses As inpones As
17 extate Aa: statim Ab 18 desiper Ab
spungia As Ab 19 pusca As Ab

Mitigare – habentibus (9-14 La) y mitigatur– infusis (8-16 Aa): vid. 6.1 n.º 1.

La

(5) Mutationem ex hoc melius factam
et pus non apparentem dia calciteus
emplastrum medicamen inponis
usque ad sanitatem, aut similem huic
quae ad reumaticas faciunt passiones, 5
et mundam lanam uino infusa austero
extrinsecus superponis medicamini.
(6) Hoc igitur modo adiutoria sunt ad
reumaticas passiones
inflammationum. Quae autem ex 10
quadam occansionem consistentem
humectare et calefacere non laedis.
(7) Vt pus faciant eas inflammationis
adducere uis de tritici farina
cataplasma, inponis cocta in ydreleo. 15
(8) Cum ergo pus fecerit, ferro aperes
et effundes pus. Hoc facis in
reumaticas inflammationis.

2 apparentem: appare **St** calceteus **La** 3
inplastrum **St** 4 aut (ἤ): et **La** 5 qui **St**
facit **La** passionis **St** 6 munda lana **St** uini
St austerum **St** 7 medicamini (φάρμακον):
medicaminibus **St** 8 modum **St** sunt *ante*
adiutoria *in* **St** adiutoriam **St** 9 passionis **St**
10 inflammationem **St** que **St** 11
consistentem (συνισταμένης): exsistens **La**
12 non laedis (οὐ βλάπτεις) *scripsi*: non
ledisse **La**: nolendi sunt **St** 13 ut *deest in* **St**
faciunt **St** inflammationis **St** 14 aducere **St**
farinam **St** 15 coctus **St** edrelio **St** 16
aperes: adaperis **St** 17 effundi **St** 18 *post*
reumaticas *add.* passionis et **St**

Aa

(5) Mitigatione autem facta et pus
non apparente dia calciteos
emplastrum superponis et super
medicamen lana munda infusa in
uino austero inponis. (6) Hoc modo 5
curabis reumaticas passiones, id est
flegmonas. (7) *Si* autem pus in loco
ipso *uideris fieri aut citius* fiat,
cataplasma de farina tritici cocta
in aqua et oleo. (8) Et sic postea 10
data diere se curabis saniam.

1 mitigationis **As**: mitigacionem **Ab** 2
adparentem **As**: aparente **Ab** dea **As** **Ab**
calcetius **As** **Ab** 3 inplastrum **As**:
emplastrum **Ab** siperponis **Ab** 4
medicamin **As**: medicamina **Ab** 5
modum **As** **Ab** 6 regmaticas **Aa** 7
flegmonis **Ab** 8 bideris **Aa** aut: ut **As**
Ab cicius **As** **Ab** 9 cataplasmauis **As** **Ab**
tridici **Aa**: tritice **As** 11 deberese **As**:
deaerese **Ab** curauis **Aa** saniam: in sania
As **Ab**

Mutationem – laedis (1-12 La) y *mitigatione* – flegmonas (1-7 Aa): vid. 7.1.1 n.º 11.

Vt – inflammationis (13-18 La) y *si* – saniam (7-11 Aa): vid. 7.1.3 n.º 2.

La

Incisas adhuc crudum uulnus,
magnum fit malum, *si autem*
maturierit bene, incides et curas ut
alia uulnera.

Aa

In autem reumaticis passionibus
diereses *dare debes* et maxime in
initio, *nam si tardaueris*, magnum
mali generat patienti.

(26) XXXIII. Si pus fecerit in 5
reumaticis passionibus.

(26) XXV. Si pus fecerit in 5
reumaticis passionibus. Galini.

(1) *Quod si pus fecerit in*
reumaticis passionibus, hoc modo
curatur reumaticam existentem
passionem. Si nullo modo manifesta 10
causa appareat [*sanitatis*] cataplasma
inponere necesse est semel aut bis, et
utile est ad praesens de farina ordeii
cui admisces simul acetum aut
uinum. 15

Reumatica existente passione, si
ex nulla manifesta causa *saniam*
fecerit, cataplasmis *eam partem*
curabis ut citius maturescat, bis 10
aut ter in die de farina hordei
addito *modico* aceto uel uino, et sic
postea data diereze *cum scalpello*
curabis saniam et purgabis.

8-14 *passim cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 3*

1 incisas (ἀποσχάσας): si incidas La
crudam St 2 si autem: sicut St 3 incides:
si cincidis St 3-4 ut alia: utilia 5-6 si -
passionibus *deest in* St 8 passionis St
modo St¹ *et corr. supra* modum 9 curatum
St reumatica La existentem St 11
adpareat St sanitates St 12 inponere
(καταπλάττειν): inponis La 13 utilem
St *post* praesens *add.* est La farinam St
14 admiscis St *post* admisces *add.* ei St
post simul *add.* est St

1 in *deest in* As Ab reumaticis As passionis
As Ab 2 deherisis As: deaeresis Ab debis As
Ab et maxime in *deest in* As 3 inicio Ab
tardauerit Aa 3-4 magnum mali: malum
magnum As 4 patienti As Ab 5-14 XXV -
purgabis (f. 156v) *non leg. in* Aa 6 reumaticis
As passionis As Ab Galieni As: Gallieni Ab
7 existentem As passionem As: passionis Ab
8 causa: casa Aa saniam: insania As Ab 9 ea
As Ab *post* ea *add.* ū As partim As: parte
Ab 10 cicius As Ab maturiscat Ab 11 ordeii
As: ordie Ab 12 additum As: aditum Ab
modicum As Ab acito As 13 cum heresi As:
deaeresi Ab scarpello Aa

Incisas – uulnera (1-4 La) e *in – patienti* (1-4 Aa): vid. 7.1.3 n.º 2.

Quod – uinum (7-15 La) (7-14 Aa) y *reumatica – purgabis*: vid. 8.3.1 n.º 1.

Incidis enim et euacuatum pus
 obserua ne pinguem aliquid
 adhibeas, id est oleum aut aquam.
 Sed si ad lauandum aliquod opus est
 plaga cum mulsa aut pusca aut uino 5
 lauas et uinum et mel uteris. (2) Et si
 adhuc inflammatio manet, de
 lenticla cocta cataplasma inponis. Si
 autem inflammatio non sit, aliud
 aliquod medicamen de implastris, 10
 de quibus ad haec talis utimur
 incisuras et non minus quam dia
 calciteus. (3) Superponendus est
 enplastrus aut spungia aut lana in
 uino infusa stiptico. 15

Cauendum esse sane moneo ne oleo
 aut aqua mixto uulneri reumatico
post sectionem adhibeas. Et si forte
 necesse fuerit ut lauetur uulnus, aut
 mulsa aut posca, aut uino et mel 5
 uteris. Et si adhuc feruorem inesse
 uideris *uel tumorem*, cataplasma
 locum de lenticla, *quoadusque*
sedetur feruor. Si uero sine feruore
 est *uel tumore*, uteris 10
 medicaminibus uel emplastris
 quibus nos scis usus fuisse, et non
 minus dia calciteos *nostro*.
 Superponis emplastro aut spongea
 aut lana infusa uino austero. 15

1-15 *passim cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 3*

1 et: ex **St** *post* euacuatum *add.* uulnere
La 2 pingue **St** aliquo **St** 3 oleo **St**
 aqua **St** 4 set **St** labandum **St** aliquid **St**
 opus: pus **St** 5 placa **St** uinum **St** 6 et¹
 (καί): aut **St** si: sic **St** 7 adhuc
 inflammatio: inflammationum adhuc **St** 8
 lenticla: lenticula **La** 9 sit: set **St** aliud
 (ἄλλων): aut **La** 10 implastrum **La** 11
 de *om.* **La** talis (τοιούταις): talem **St**
post utimur *add.* et **St** 12 incisuras
 (τομαῖς): incisuram **St** 13 *post* est *add.*
supra igitur **La** 14 inplastrus **St** 15 *post*
 infusa *add.* et **St**

1 esse sane moneo: est enim amoneo **As**: est
 anima monio **Ab** 2 mixtum **As** **Ab**
 uolnires **As**: uulneris **Ab** reomaticum **As**:
 reumaticum **Ab** 3 *post* *post* *add.* ad **As**
 sectionem: sectationem **As**: settacion **Ab**
 adhibias **As** 4 fuerint **Ab** labitur **As** 5
 molsa **As** pusca **As** **Ab** 6-14 et – enplastro
 (f. 156v) *non leg.* in **Aa** 6 feruorim **As**:
 feruore **Ab** inesse: in heresim **As**: in
 aeresem **Ab** 9 seditur **As** **Ab** uero: uoluerit
As ferbore **Aa** 10 uel *deest* in **Ab** 11
 inplastris **As** 12 nos: nus **As** scis: scire **As**
Ab non: nunc **As** 13 dea **As** **Ab** calcitius
As **Ab** 14-15 aut - austero (f. 157r) *non leg.*
 in **Aa** 14 implastrum **As** spungia **As** **Ab**

Cauendum - uteris (1-6 **Aa**): vid. 8.3.1 n.º 1.

Et - austero (6-15 **Aa**): vid. 8.3.1 n.º 2.

La

(4) Plagae uero [...] nullo medicamen adhibes qualia sunt tetrafarmacon uel quae uncta sunt. Fortiter enim opus habet talis uulnus desiccare.

Aa

Et nullum pinguem aliquot aut unctosum medicamen uulneri tali adhibeas quale est *macedonicum uel tetrafarmacum*. Siccari enim se uult uulnus reumaticus *et non inpinguari* 5 *uel humectari*.

(27) XXXIII. Galenus. De gangrenas et isfacilius.

(27) XXVI. De cancris uulneribus. Galini.

(1) Gangrenas ex magnitudinem inflammationis et mortuam carnem nicram factam nominant, non utique 10 factas, sed fiunt adhuc. (2) Et si non cito aliquis talem passionem sanauerit, morietur facile, *et citius* hoc qui patitur locus inuadit sana loca frequentando et occidit 15 hominem.

1-6 *passim* cf. Gal. *ad Glauc.* (lat.) II, 3

1 plagae *scripsi*: place **St**: plaga **La** post uero *add.* uulneri **La**: uulnere **St** 2 adibis **St** 3 tetrafarmacon (τετραφάρμακόν): tetrafarmacum **La** uel *deest in* **St** quae: queque **St** uncta: unctura **La** 4 enim (γὰρ) *deest in* **La** habent **St** tales **St** 5 desiccare: aut deficcetur **St** 6 Galenum **St** de (περι): ad **La** 7 cancrenas **St** isfacilius (σφακέλου): facilius **St** 8 cancrenas **St** ex: et **La** 9 mortua **La** carnes **La** 10 nicram (νεκρώσεις): nigra **La** facta **La** nominantur **St** 11 facta **La** set **St** aduc **St** et: est **St** 12 cito: cetum **St** 13 sanauerint **St** post sanauerit *add.* et **St** facilem **St** et *om* **St** citius **St** 14 hoc qui: qui hoc **St** inuadet **St**¹ *et corr. a supra* e 15 frequentandum **St**

1-8 nullum - Galini (f. 157r) non leg. in **Aa** 1 pingui **As**: pingui **Ab** post pinguem *add.* est **Ab** aliquod **As**: aliquo **Ab** 2 unctosum: hunctusum **Ab** uulneri **As** 4 siccare **As** **Ab** se: si **Ab** 5 inpinguare **As** **Ab** 6 humectare **As** **Ab** 7 cancris **Ab** 8 Galieni **As**: Gallieni **Ab** 9 hic *deest* γαγγραινας τὰς διὰ μέγεθος - τὸν ἄνθρωπον

Et – humectari (1-6 *Aa*): vid. 8.3.1 n.º 2.

Nicram (10 *La*): vid. 7.2 n.º 8.

(3) Cum ergo perfecte insensibilis
fiunt quae ita patiuntur membra,
quam passionem non adhuc
gangrenam, sed iam effacilon
nominant. (4) Contigit igitur in hanc 5
passionem et ossa ipsa, cum *aut*
superposita caro eis pessimos
generantem humores tabidus infusus
putriscunt.

<...>

*Nunc dicendum est tibi etiam de
cancrena, id est de quasi obmorta
carne uel cute et ariditate
nigredinis, in qua lenti ducuntur 5
humores in cancrena, et non
permortuae carnis sed adhuc
morientis, nescio quantum uitae
sensusque retinentes nigroque
horrore fedati. Nam nigroses dicitur 10
caro uel membrum quod penitus
mortuum est et sine sensu est, et
ideo neque ferrus neque ignis
sentitur.*

2-14 nunc – sentitur cf. Gal. *ad Glauc.* (lat.)
II, 27

1 perfectius **St** insensibilis: insensibiliter
La 2 quae: qui **St** 3 quam: quamquam **La**
4 gangrenam: cancrena **St** effacilon
(σφάκελον): facilem **St** 5 hac **St** 6
aut(ή): autem **St** 7 superpositam **St** eis
(αὐτοῖς): his **St** pessimos (μοχθηρούς)
scripsi: possumus codd. 8 taudus **St** 9
protescunt **St**

1 *hic deest* ὅταν - διασήψη 3 cancrina **As**:
canchrina **Ab** 4 cote **Aa** ariditati **As**:
areiditati **Ab** 5 nigridinis **As**: nigridine **Ab**
6 humoris **Ab** cancrina **As Ab** 7 permortua
As Ab 8 nescio: nestio **Ab** quantulum **As**
uite **Ab** 9 –que¹ *deest in* **As Ab** retenentis
As: retenentes **Ab** nigrum **Ab** –que²: qui
As Ab 10 orore **As**: orrore **Ab** nigroses:
nigrosis **As**: nigrus **Ab** 11 membro **Ab**
poenitus **Aa**: paenitus **As** 12 senso **Ab** 13
ferris **Ab**

Contigit – putriscunt (5-9 *La*): vid. 7.2 n.º 4.
Aa: vid. 8.3.1 n.º 3.

(5) Perfecte igitur *nigriscentem* locum citius oportet circumincidere quantum tangit adproximans se sanitati. Gangrenam autem curari oportet ut euacuetur quantum 5 possibilem est circum membrum patientes sanguis. Aut enim uenas incisa euacuari oportet corruptum sanguinem. Cum autem circa ipsum locum uena non est maior, 10 in tota cute dare dieresis multas et profundas, faciendas sunt incisuras et dimittenda sunt ut exfluat sanguis.

Vnde mox cum talis fuerit, auferri penitus debet et desecari usque ad uiuum et usque ad eum quo sanus est locus, ita ut nihil de mortua remaneat carne. Et deinde curandum 5 scito, ut cicatrix. Et illa pars quae adhuc aliquid sensus retinent et non penitus mortua est, frequenti scarificatione scalpelli purgabitur adque curabitur nunc multis et 10 profundis plagis et non paucis uel leuibus, ut loci ratio et causa postulauerit.

1-13 unde – postulauerit cf. Gal. ad Glaucl. (lat.) II, 27

1 nigriscentem (νεκρωθέν) **2** citius **St** oportet **St** **3** tangit (ψάγει): tangens **La** adproximans (πλησάζοντος): adproximum **St** **4** canrena **St**¹ et supra add. r **5-8** ut - oportet deest in **La** **7** aut enim (ἢ γὰρ) scripsi: autem **St** **8** post corruptum add. his **St** **11** digeresis **St** **12** incisuras: infusuras **St** **14** sanguinis **St**

1 talis: galis **As Ab** auferri: aut ferre **As**: auferre **Ab** **2** poenitus **Aa** debet **Ab** et corr. supra debet desiccare **As**: desicari **Ab** **3** uibum **Aa** quo: que **Ab** **5** remaniat **Ab** carnem **As**: carnim **Ab** **8** poenitus **Aa** **9** scarefatione **As**: scarefaccione **Ab** scarpelli **Aa** purgautur **Aa As** **10** curauitur **As** **12** leuibus: libidus **As** ut loci ratio: ulciratio **As**: ulceracio **Ab** **13** postulaberit **Aa**: postolauerit **As**

Nigriscentem (1 *La*): vid. 7.2 n.º 9.

Aa: vid. 8.3.1 n.º 4.

Medicamen autem superponis
aliquod qui ad hanc causam utilis
est, qualia sunt cum mel et aceto
confecta cataplasma ex farina orubi
aut lolii. Quod si haec non fuerint, 5
facis de fabae farinam.

*Detracto igitur sanguine, quod
mortuum et constrictum locum
necessitate tenebant, quia uenae et
arteriae non habent exalationem
adque naturalem purgationem, et 5
ideo per scarificationem dat
digestionem. Post uero
scarificationem uteris illis
medicaminibus quibus putrida et
putida curantur uulnera, id est 10
farina herbi cum aceto et mel cocta
cataplasma inponis. Idem facit et
fabae farina similiter cum aceto et
mel cocta et adposita, similiter et
lolium operatur.* 15

1-15 detracto – operatur cf. Gal. *ad Glauc.*
(lat.) II, 27

2 aliquod: alico **St** ad *supra lin. in* **La**
hanc: haec **St** causa **St** **3** aceto **St** **5** fuerit
St **6** faue **St** farina **La**

1 detracto: de trabo **Ab** **2** constrictu **Ab**
loco **Ab** **3** necessitati **As**: necessitati **Ab**
uynae **As**: uene **Ab** **4** artiriae **As**
exalacione **Ab** **5** adque: ad **Ab** naturale
Ab purgacionem **Ab** **6** scarefactionem
As: scarefaccionem **Ab** **6-7** dat
digestionem *om.* **Ab** **8** scarefactionem **As**:
scarefaccione **Ab** **9** medicaminibus:
medicamentis **As** putrida: putrita **As** **Ab**
10 puteda **As** **Ab** **11** erbi **As** acito **As**
cocto **Ab** **12-15** cataplasma – operatur (*f.*
157r) non leg. in **Aa** **13** fabe **As**: faba **Ab**
acito **As**

La

(6) Fortiorem uero si uis adhibere, salem simul admiscis aut trociscum Andronium et aliquo ei similem. (7) Facit igitur ad gangrenas ueteres nocis de quibus oleus fit. Purgat 5 autem eas acalifis et opus titimalli in tempore et mensura adhibitus. (8) Iuuat autem eos et lupinorum decoctionem fumentatio frequens adhibita.

Aa

Et si uolueris uehementius siccare locum, addes his aliquid et salis. Deinde si fuerit opus, uteris etiam trociscum Andronium aut Musa, utillime ad haec talia facit. Inlini 5 uero loca resolutum cum aceto et uino trocisco. (7) Facit etiam ad cancrinas et ueteres nux, oleum habens in se ipsa. Purgat autem eam 10 et acalifis et opus titimalli in 10 tempore et mensura adhibitus. (8) Iubat autem eos et fomentatio de aqua, ubi lupini cocti sunt.

1-7 et – trocisco cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 27

2 sale St admiscis La trocisco St 3 andronio St aliquo: alico St ei: enim St 4 cancrinas St ueteris St 5 nocis St oleo St 6 acalifes La titimalli La 7 temporem St mensuram St 8 et: ex St

1 uolueris: uulneris Ab uehementius As: ueaementius Ab 2 addis As Ab aliquid Aa 5 hutillime Aa: utilime Ab inlinies Aa: inleni As 6 resolutum Aa¹ delet m et corr. o supra –um: resolutum As Ab acito As uinum Aa¹ delet m et corr. o supra –um: uinum As Ab 7 trociscum Aa¹ delet m et corr. o supra –um: trociscum As Ab 8 cancrinas Ab ueteres: uteris As Ab nux: mox As Ab oleo As Ab 10 acalifis As Ab opos titimali: oportit hiemale Ab titemale As 11 adhibetus As 12 fumentatio Aa: fumentacio Ab

Et- trocisco (1-7 Aa): vid. 8.3.1 n.º 4.

La

(28) XXXV. De apostimatibus.

Aa

(28) XXVII. De apostematibus.

Galini.

Apostemas igitur sic curabis et quos uolueris citius maturare uel siccare, de cataplasma imprimis 5 aqua calida malactica in qua decoxeris ibiscum, fomentabis diutissime, oleo perunguens calido frequenter locum. Deinde pollinem tenuem tritici cum aqua et oleo 10 modico coquis diligenter ut oportet. Cataplasma quousque muret. Si uero repremere uolueris uel prohibere suppurationem, facis de pane cataplasma id est ex aqua et 15 oleo et diutissime coquis, et ita uteris in principio causae. Est enim hoc diaforeticum. Et farina hordei facta similiter cataplasma.

(1) Apostimas uero si tibi non uidetur possit eas prohibere, adhibes ut pus fiat, de pane igitur in ydreleo cataplasma inponis, aut de ordeï 5 farina similiter confecta.

3-19 apostemas – cataplasma cf. Gal. *ad Glauc. (lat.)* II, 16

1 apostymatybus **St** **2** si: sed **St** **3** possit eas: eas posse **La** adhibis **La** **4** fiat: facere debeant **St** edreleo **St**

1 apostomatibus **As** **2** Galieni **As**: Gallieni **Ab** **3** apostimas **Aa** **As** sic: si **As** **4** citius **Ab** bel **Aa** **5** secare **Aa** de *om.* **As** **Ab** **7** decoxiris **As** ibiscum: siue cum **Ab** fumentabis **Aa** **Ab** **8** caledo **As** **9** pollinim **As**: pullinem **Ab** **10** tritici *scripsi*: tridici **Aa**: triti **As** **Ab** **11** ut: et **Ab** oportit **As** **Ab** **12** maturit **As** **Ab** sin **Aa** **13** repraemere **As** **14** supporationem **Aa**: subporacionem **Ab** **15** id est: idem **Aa** **Ab** **16** oleum **Ab** coquuis **Aa**: quoquis **Ab** **17** cause **As** **Ab** **18** deaforiticum **As** **Ab** ordeï **Ab**

Aa: vid. 8.3.1 n.º 5.

Fumentabis uero ex aqua calida locum qui patitur ubi euisi radix cocta est. (2) Cum autem non uis pus fieri et difficilis est ad faciendum diaforisin, de caricis aut 5 ficis cataplasma uteris. Oportet autem dulcis et pinguis coquere ita ut discoquantur in aqua ut fiat aqua melli tenui, et in qua aqua admiscenda est ordeï farinam. Quod 10 si minus diaforisin facit tumor, conficis simul coquendus est ysopus aut origanum. Quod si fortiorem uolueris facere, magis salem supermittis in coctionem.

Et magis diaforeticam facis cataplasma, si caricis pingues diutissime coquas in aqua, ita ut aquae coctio in spissitudinem mellis redigatur, et ita ablatis caricis cum 5 seminibus suis, cuius decolatae aquae subinde hordei farina, *subinde panis admiscimus et coquimus et cataplasmamus*. Et si uideris 10 tardiores diaforisin fieri, addis in 10 aqua ubi caricis coquis ysopum aut origanum, *et erit utilius*. Si uero plus uolueris siccare locum, addis etiam his sales, *quantum sufficere 15 fueris arbitratus, et ita facis 15 cataplasma de farina hordei et uteris*.

1-17 cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 16

2 locum: loca **St** et post uero radix (ρίζης): radices **La** 3 cocta: decocta **La** 4 difficile **La** 5-7 aut - dulcis *deest* in **La** 7 coquere: cocere **St** 8 discoquatur **St** 9 et (καὶ) *deest* in **La** in om. **St** aquam **St** 10 admiscendum **St** farina **La** 11 facit **St** 12 ysopus: ipsum pus **St** 13 oricanus **St** 15 supermittes **La** in: *fortasse* deinde **St**¹ et post corr. dein...e

1 deaforiticam **As Ab** 2 cataplasma si: cataplasmas **As Ab** carecas **As** pinguis **As Ab** 3 coquis **As**: quoquis **Ab** 4 aque **Ab** coccio **Ab** spissitudine **Ab** 5 redicatur **Ab** 6 decolate **As Ab** 7 ordeï **As Ab** 8 admiscimus **As** quoquimus **As Ab** 9 si: se **As** bideris **Aa** 10 deaforisin **Ab** figere **As**: fiere **Ab** 11 quoquis **Ab** isopo **Ab** 12 origano **Ab** hutilius **Ab** sin **Aa** 13 sicare **As** 14 sals **Ab** 16 ordeï **As Ab**

Et – cataplasmamus (1-9 Aa): vid. 8.3.1 n.º 5.

Et – uteris (9-17 Aa): vid. 8.3.1 n.º 6.

La

(3) Adtende ergo diligenter ne cum desiccaueris fortiter, scirodem facias locum. Quando utique haec fieri uideris, simul in aqua coquis cocumeris agrestis radicem aut euisi 5 aut brioniae. (4) Fortior autem est omnibus draconteae radix et diaforeticotera est. (5) Interdum igitur hoc solum coquendum est, interdum autem et cum ficus admiscis et 10 farinam, superaddis simul et adipem.

Aa

Sed moneo dum haec facis, diligenter cottidie adtendas locum, ne nimium siccando scirosin facias. Quam si fieri aduerteris, ilico occurras decoquens in ipsa 5 aqua cocumeris agrestis radicem diutissime aut certe brioniae radices aut ibisci radices. (4) Fortiores autem sunt draconteae radices et maiorem diaforesin 10 facit. (5) Interdum enim hoc solum coquis, interdum *cum caricis pinguibus, deinde colatae aquae farinam hordei admiscis*, simul et adipem *anserinos aut pullinos* 15 *quantum putaueris sufficere. Sed si haec non erunt, adipem porcinos pro his uteris.*

1-18 *passim* Gal. *ad Glauc.* (lat.) II, 16

1 ergo: autem **St** 2 desiccaueris: dissicarem uis **St** scyrodem **La** 5 radicem (ῥίζαν): radices **St** euisi: uisci **La** 6 autem *post* est *in* **La** 7 dracontei **St** radex **St** et: ex **St** 8 diaforeticotera: diaforicumtera **St** 10 et: haec **St** admiscet **La** 11 farina **St** et *om.* **La** adipe **St**

1 set **Aa** 2 cotidie **As**: cotidi **Ab** adtendis **Ab** 3 siccandu **Ab** 4 fieri **As** aduerteris: auerteris **As**: aut uerteres **Ab** 5 occurras **As** decoquens **Ab** 6 agrestis *bis in* **As** 7 brionie **Ab** 8 radicis¹ **Ab** euisi **As** radicis² **Ab** 9 forciores **As**: forcioris **Ab** dracontea **Ab** 10 radidices **Aa**: radicis **Ab** diaforisin **As**: deaforisin **Ab** 12 coquis: quoquis **Ab** cum *om.* **As** **Ab** 13 colate **As** **Ab** aque **As** **Ab** 14 ordie **As**: orde **Ab** 15 adhipis **Ab** anserinum **As** **Ab** pullinos: pullinum hos **As**: pullios **Ab** 16 potaueris **As** 17 hec **As** adapes **Aa**: adhipis **Ab** porcinos **As** **Ab**

Aa: vid. 8.3.1 n.º 6.

Adapes (penúltima lin. del aparato crítico de Aa): vid. 8.1.5.1 n.º 1

La

(6) Diaforisin autem facit et adiantus apostematibus, et oleus anetinus diaforeticus est et digerit crudus humores et indigestis tumores. (7) Pita bene digerit durus et indigestis 5 tumoris. Omnes simul mixta in cataplasmis et magis liquida, id est picula. (8) Medicamen igitur conficitur qui etiam iam maturas apostemas sine dolore euacuat, ut 10 saepius inueniatur super lenteum pus, quae autem non sunt matura usque ad finem diaforisin: litu piritui < XII, ammoniacum tritum < XII, cimini farina < VII. (9) Supermittis resina 15 liquida et in pelle inducis et superponis. Hoc autem inpositum non auferis donec sua sponte cadat. (10) Oportet autem non ante multum tempus confici medicamen, desiccatur 20 cito.

2 apostomatibus **La** 3 diaforiticus **St** est *deest in St* et digerit *deest in La* 4 humoris **St** indigestus **St** tumores (ὄγκων): humores **La** pita (πιττα) *scripsi*: piira **La**: ita **St** 5 *post* durus *add.* humores **La** indigestis (ἀπέπτους): digestus **St** 6 omnis **St** 7 liquidam **St** 8 piculam **St** *post* picula *add.* medicamen litu peritu **La** 10 apostumas **St** dolorem **St** euacuat ut: euacuatur **St** 11 sepius **St** lenteo **St** pus: post **St** 12 quae: quem **St** 13 lito **St** peritu **La** 14 amoniacum **St** quimini **St** 15 VII: I **St** supermittes **La** 16 induces **La** 21 citum **St**

Aa

(6) Diaforisin autem facit apostemati adiantus, et oleus anetinus diaforeticus est et digestibilis crudis humoribus, et indigestis tumoribus. (7) Pix igitur 5 digerit duritias et indigestos tumores. Omnes missa in cataplasmatibus, et magis liquida.

1 deaforisin **As Ab** 2 apostemate **As Ab** oleos **Ab** 3 anetinos **Ab** deaforiticus **As Ab** 4 degestibilis **Ab** crudis: tru **As** humoribus: ...ribus **Ab** 5 indigestes **As**: indegestis **Ab** 6 degerit **Ab** duricias **As Ab** indegestus **Ab** 7 omnibus **As**: omnis **Ab**

La

*Item aliud ad haec emplastrum pi
arpacion: miseus Cyprius ≤ V,
stipteria scistes ≤ V, calcantu ≤ V,
polio ≤ IIII, nitrum ≤ XX, resina frixa
≤ XX, cera < XX, Cyprinum oleum 5
cotila mediam, hieme uero cotila una
conficis.*

*Item ad mamillarum dolorem et
tumorem cum inflammationem
antequam pus faciat, diaforetica est 10
cataplasma et repremit fortiter:
stercus columbinum tritum coquis
cum mel, et in mortario cum resoluta
cera admisces et teris bene et
superponis.*

8-15 Const. de morb. cog. et curat. III, 15
(Basilea: 65)

1 alium St pi deest in La 2 arpacion:
amazoni La misseus St quipreus La 3
stipteria St scistis St 4 polio: foliu St nitro
St 5 ciprino St oleo St 6 media St 7
conficis om. St 9 inflammationem St 10
diaforitica St 12 columbinus St tritus St
14 admiscis St bene om. La 15 superpones
La

Aa

*Emplastrum uero fit qui pus ad
se per inuisibilis uias rapit, et
uulnere non aperto pus ad se
rapit, quem Greci pion arpagon
uocant. Conficitur sic: misius 5
Cyprias ≤ V, stipteria scistes ≤ V,
calcantu ≤ V, poliu ≤ IIII, nitru ≤
XX, resina frixa ≤ XX, cera ≤ XX,
oleu Cyprinu cotila media, in
hieme uero cotila una. Confcis et 10
uteris.*

15

1 qui pus: quibus As Ab 2 inbisibiles Aa
4 pio As: piu Ab arpagon: armaco As Ab
5 uocant: cant As post conficitur add.
autem Aa myseos Aa 6 ciprias As Ab
<¹: ÷ As stipteria deest in As Ab scestis
As: iscestis Ab <²: ÷ As 7 calcanto As
Ab <¹: ÷ As poliu: poleio As: puleio Ab
<²: ÷ As nitro As Ab <³: ÷ As 8 <¹: ÷
As <²: ÷ As 9 oleo As Ab ciprino As
Ab cotyla As: cotela Ab 10 hieme:
yemen As: iemem Ab uero om. As Ab
cotela Ab

(8) Item aliut qui *etiam ea apostemas non ruptas*, quae iam maturas sunt sine dolore euacuat *per inuisibilis uias, ita ut cute non rupta* inbeniatur super linteum pus, qui cum 5 *medicamine est positus*, nam ea quae non sunt matura ad omnem perfectionem *sine aliquo ulcere euacuat et sanam reddit apostemam*: lythu pyretu < XII, ammoniaci puluer 10 < XII, cymini farina < VI. (9) Supermittis resina *laricis aut* liquida et in pelle inductum superponis, et non eum desuper uulnus auferis donec ipse sua cadat sponte. (10) 15 Oportit autem non ante multum tempus conficere medicamen, quia cito siccatur.

1 aliud Aa apostimas As 2 post ruptas add. et As Ab quae iam deest in As Ab 3 supra dolore add. ... Aa euacuant As Ab inuisibiles Aa 4 rupta: ruta As Ab inbeniatur: inleniatur As: inlineatur Ab 5 siper Ab linteum As: lentium Ab 6 medicamen As Ab 7 matura: natura As omne Ab 8 perfectionem: per frictionem As: per friccione Ab aliquo: alico As ulcera As Ab 9 euacua Ab sanat As: sanum Ab apostimam Aa: apostima As 10 lito As Ab pyretu: perito As Ab <: ÷ As ammoniaci: amuniace As: amomace Ab puluis As 11 ciminum As: cimini Ab 12 larecis As aut om. As Ab liquide As: liquidi Ab 13 inductus As Ab siperponis Ab 14 post eum add in Ab auferas As Ab 15 cadat deest in As Ab

(29) XXXVI. Ad chiradas et fimata.

(1) Lupinorum farina non ea quae libida sunt solum, sed et chyradas et fimata curat. In aceto ea coqui oportet aut in aceto et mel aut in 5 pusca. (2) Medicus autem aliquis in duris corporibus usus est femus bouinum cum aceto. Ad cyradas et scyrodes tumores omnes cataplasma inponebat. (3) Diafori autem fymata 10 cataplasmatum tritus adiantus, atriplex, elcxini, id est uitrago, euisi radix in uino cocta et amoniacus cum mel malaxatus et superpositus.

1 ciradas St fimata: infata St 2 farinam St 3 liuida St set St cyradas St 4 fimatas St cura St acetum St coqui: quoqui St 5 acetum St et mel: aut in mel St 8 bouino St acetum St 9 scyrodes: sudoris St tumoris St omnis St 10 fimata St 11 post cataplasmatum add. et La 12 atreplex La elcxini: etsine St uitrago: uitriacum St 13 radex St coctam St 14 ammoniaco La

(29) XXVIII. Ad cyradas et fymata.

(1) Lupini farina non libidas cicatrices solum *tollit*, sed et cyradas et fymata curat, cocta *cataplasma* in 5 aceto aut in aceto et mel aut in 5 posca. (2) Medicus autem aliquis *ad omnes duritias corporis* usus est femus bouis cum aceto. Ad cyradas *uero* et scirodes tumores omnes *similiter usus est* cataplasma 10 inposita. (3) Digerit igitur fymata *de his herbis* tritae cataplasma facta, *qualia sunt* politricus, atriplex, uetragines, hibisci radices in uino 15 cocta. Ammoniacum *uero* cum mel 15 malaxatum et inpositum *iubat*.

1 ceratas As: ceradas Ab fimata As Ab 2 lupinae As libidas: liuedas As: lauidas Ab 3 cicatricis As Ab cyradas: ceratas As Ab 4 fimata As: femata Ab 4-5 in aceto *deest in As Ab* 5 acito² As et *deest in As Ab* 6 pusca As Ab medecus As autem *om. As Ab* 7 omnis As Ab duricias As Ab est *om. As Ab* 8 uobis Aa acito Aa As ciradas As Ab 9 et *deest in As Ab* scirodes: addis ciroidis As: addis cerotis Ab tumoris As Ab omnis As Ab 11 digerit (διὰφορεῖ): digerint Aa: digerat Ab fimata As Ab 12 his *om. As Ab* trita As Ab post tritae *add. enim As Ab* 13 politricus: policonos As Ab atriplex: adreplex As Ab 14 uetragenis As: uitragenis Ab hibisci: euisi As Ab radices As Ab 15 coctas As Ab post cocta *add. item As Ab* amoniacus As: amoniacus Ab 16 malaxatus As Ab et *om. As Ab* inpositus As Ab

Ad - corporis (6-7 Aa): vid. 7.1.3 n.º 3.

Policonos (lin. 15 aparato crítico de Aa): vid. 8.1.5.2 n.º 1.

Viscus uero cum resina et cera,
salicis folia cum cerotum. (4) Rumpet
autem fymata propoleus, lupini cum
aceto cataplasmatum, cocumeris
agrestis radicis admixta, tereuentina, 5
cappare radices similiter, nitrum cum
fermentum aut ficus. (5) Intrinsecus
autem apostemas factas rumpit
maritima aqua cum mulsa pota. (6)
Cyradas autem diafori calcis uiua 10
cum mel aut glyon mixta aut cum
oleo aut cum adipe porcino inponis.

Viscus *de querco* cum resina et
cera, salicis folia cum ceroto. (4)
Rumpit autem fymata propolis
inposita et de lupinis cum aceto
cataplasma inposita. *Rumpit et* 5
cocumeris agrestis radix mixta
resinae et capparis radices,
similiter et nitrum cum fermento
aut caricas. (5) Intrinsecus uero
apostemas factas rumpit aqua 10
marina cum mulsa pota, *et thalpes*
herba similiter. (6) Cyradas autem
digerit calcis uiua cum mel aut si
glyo admisceatur aut cum oleo aut
cum adipe porcino. 15

1 uiscas **St** 2 ceruto **La** rumpet: rumpita
La 3 fymata: regmata **St** propolis **St**
post propoleus *add.* lupini rupit autem
femata **St** lupini (πικροί): lupinus **La** 4
acetum **St** *post* aceto *add.* coctus **La** 5-6
radicis - cappare *deest in* **La** 6 radicis **St**
post nitrum *deleuit ...* **La** 7 firmentum **St**
fico **St** 8 apostimas **St** *post* apostemas
add. autem **St** 9 maritimam aquam **St**
mulsam **St** pota: potata **St** 10 diafori
(διαφορεῖ): diafurforis **St** 11 glyu **La** 12
adipes **St**: στέατι porcine **St** inponis:
imposita **La**

1 risina **As** 2 *post* cera *add.* iubat item **As**
Ab salecis **As** cioto **As** 2-3 ceroto
rumpit: cirotorum fit **Ab** 3 rumpita **Aa**
fimata **As**: femata **Ab** propoles **Aa**:
propulis **Ab** 4 lopinis **As Ab** acito **Aa As**
6 mixtae **As** 6-7 mixta resinae: in mix
teris ne **Ab** 7 cappare **As Ab** radicis **As**
Ab 8 et *om.* **As Ab** nitro **Ab** *in marg.*
add. quod rumpit apostomam **Aa**
fermentum **As Ab** 9 carecas **As**
intrinsecus **Aa** 10 apostimas **Aa** factis **Ab**
11 puta **Ab** thalpes: clapeus **As Ab** 12
erua **As** simeleter **As** ceradas **As Ab** 13
degerit **Ab** calci **As et add.** n *supra* i uiba
Aa si *om.* **As Ab** 14 glyo **As Ab**
admisciat **As Ab** aut¹ (ῥ) *deest in* **As Ab**
15 cum *om.* **As Ab**

La

Irei farina cum stercus columbinum
et lino semen in uino cocta.
Caprofici siluestris et domestici
cocti in cataplasma inpositi omnem
collectionem digerunt *et euentant*. 5

Emplastrum ad cyradas:
litargirum libra I, psymithiu libra I,
oleo libras duas, stipteria scistes ÷
II, salis ammoniacus ÷ II. Coquis
amolentum et uteris.

Item aliud emplastrum: litargirum
libra una, salis ammoniacus libra I,
oleum libra III, stipteria rotunda ÷
II. Coquis amolentum et uteris.

Aa

Inponatur irei puluer cum stercus
columbinum et lini semen in uino
coctus cyradas tollit. Caprofici
autem agrestes et domestici cocti et
cataplasmati omnes collectiones 5
digerunt *et curant*.

Item ad cyradas, id est scrofas,
resoluit, extrahit et desiccat: fici
cenus ξ I, querceni arboris cinus ξ
I, galbano libra I, afronitru lib. I, 10
cera lib. I, oleu uetere lib. I,
terebenthena lib. I.

7-12 cf. Gal. de comp. med. per gen. VI, 16
(Kühn XIII: 937-938)

1 yrei St farinam St columbino St 2-3
cocta - domestici *deest in St* 2 *post* cocta
add. cataplasma imposita omnem
collectionem digerunt et euentat La 4
inpositi omnem: inpositionem St 5
euentant: ineuentat St 6 inplastrum St
ciradas St 7 litargiuo La psymithiu:
cerusa St 8 stiptiria St scistis St 9
amoniacus St 10 amolentum - uteris *deest*
in St 11 alium St emplastrum *om. St*
litargiuo La 12 amoniacus St 13 oleo St
III: II La stiptiria St 13-14 ÷ II *deest in*
La 14 admolentum St

1 hiriae As: iriae Ab puluera As estercus
As 2 columbino As semine Aa uini Ab
3 ciratas As: ceradas Ab caprofice Ab 4
agrestis Ab cocte Ab 5 cataplasmati: ea
talenti As: cata lenati Ab omnis As
collictionis As: colecciones Ab 6 degerunt
Ab digerunt et *deest in As* 7 ciratas As:
ceradas Ab hiscrofe As: scrofe Ab 8 *post*
resoluit add. et per foramina inuisibilis As
Ab extrait Ab fice Ab 9 cenus: cernis
As: cernus Ab quercini As Ab aruuri Aa
cynus As 10 galuanu Aa afronitro As Ab
11 oleo As oleo uetere lib. I *infra in Ab* 12
terebentina As Ab

Amolentum (10 y 14 La): vid. 9.1.

Adición de los manuscritos As y Ab (lin. 9 del aparato crítico de Aa): vid. 8.1.3 n.º 2.

Item – lib. I (7-12 Aa): vid. 8.3.5 n.º 1.

Resina, cera et oleum resoluis in uno. Galbanum teris cum oleo et mittis in cacabo ubi soluta est cera, et cum se soluerit galbanus, miscis diligenter. Deinde colas et 5 supermittis cineres tritas et tricoscينات singillatim, et cum bene permixta fuerint omnia simul et sic colligis et uteris ad scrofas. Superponis medicamen, soluis enim 10 die tertia aut quinta, donec punctores sentiant. Sic postea per singulos dies mutandus est medicamen, donec digeratur uulnus, et cicatricem ducat locus. 15

1-15 cf. Gal. de comp. med. per gen. VI, 16 (Kühn XIII: 937-938)

1 post resina add. lib. I **As**: add. lib. I oleo uetere lib. I **Ab** oleo **As Ab** resolis **Aa** **2** uno: uino **As Ab** galuanum **Aa As** oleum **Ab** **3** caccauo **Aa** **4** soluerit: soluit **Ab** galuanus **Aa As** **5** deinde: inde **As** **6** cineris **As Ab** **7** tricoccinatas **As Ab** singulatim **As**: singulatim **Ab** **8** simul post permixta in **As Ab** **9** colliges **As**: coligis **Ab** ad scrofas: in ad iscrofas **As**: addiscrufas **Ab** **10** melidicamen **As** **11** tertia aut quinta: quinta aut tertia **As Ab** **12** punctores **As**: puncturis **Ab** senciant **As** poscia **As** **13** singulus **As**: singulus **Ab** **14** degeratur **Ab**

Item ad cyradas: resina terebenthena < XCV, cera < XLVIII, uiscu de querco < XLVIII. Haec resoluís, superspargis querqueni ligni cinus < XVI, afronitru < 5 XLVIII. His simul admixtis ponis super carbonis, addis oleum cyatos tres, et leuas ab igne. Supermittis.

Cocumeris siluestris radices < VIII, gladioli radices < VIII, euisi 10 radices puluer < VIII, Asias petras anthus, < VIII. Conficis et uteris.

(30) XXXVII. Ad syringia.

(30) XXVIII. Ad syringia.

(1) Spondilio radix circumpurgata et inposita de syringiis callo auferit.

(1) Spondoli radices rasae et in syringiis missae callositatem 15 amputat.

1 siringia St 2 spondilion St
circumpurgatum St 3 inpositam St
siringis St callo: caulus La

1 ad om. Ab ad cyradas: aclaratas As 2
terebentina As Ab < XCV: < LXL As Ab <
XLVIII: < XL As Ab 3 uisco As Ab hec As
4 siperspargis Ab querquini As Ab 5
afronitrum As Ab 7 caruones Aa oleo As
Ab ciatus As Ab 8 lebas Aa As
sipermittis Ab 9 siluestris: agrestis As Ab
radicis As Ab 10 gladio As: gladiolo Ab
radicis: radicit As 11 puluis As 12 antus As
Ab 13-16 XXVIII – anputat (f. 159r) non
leg. in Aa 13 siringia As Ab 14 spondoli:
spodili Aa: spondore As radicis As Ab rase
Ab 15 syringiis: seringiae As: siringie Ab
missae: misci As: missi Ab callusetatem Ab
16 ampotat As

(2) Et elleborus niger inpositus in
duo aut tres dies ampotat
callositatem. (3) *Collurium autem*
facta hoc modo: iu < II, ammoniacu
< II. Colluria factas inmittes intra 5
syringium confecta cum aceto aut
aqua, cum amorca olei cocta et
exinde cum clysterem inmissa. Sorio
solo usto cum modico cramato, et
mel inclizomenon (4) carnem replet, 10
omfacius inclizomenus.

(2) Et elleborus niger inmissus in
duo aut tres dies auferit
callositatem. (3) *Resoluit autem eos*
et hoc medicamen: iu < II,
ammoniacus *thimiamatos* < II, 5
colliria facta inmittuntur syringiis,
et cum aceto aut aqua fex olei cocta
et exinde labata iubat. Sorio *solo*
usto cum *mulsa* inicimus, (4) et
carnes omfacii *si initiantur* ad 10
lauandum iubat.

Ad syringium medicamen: tollis
absenti herbae coricillu, teris cum
suco ipsius et ponis in loco qui
patitur.

15

1 elluoras **St** 3 callositamen **St** 3-4
collurium facta (κολλυριοποιηθέντα):
coluriam factam **St** 4 iu: yum **St**
amoniacu **St** 5 collurium factum **St**
inmites: et mittis **St** 6 siringium **St**
confecta: facta **St** acetum **St** 7 cum: aut
St amorca (ἀμόργη): murca **St** 8 clistere
St inmissa sorio: inissaissorio **St** 9 solo
om. **St** ustum **St** modicum **St** cramatus
St 10 inclizuminon **St** carne **St** 11
umfacius **St** inclizominus **St**

1-11 et – iubat (*f. 159r*) non leg. in **Aa** 1 et
om. **Ab** elibros **As**: eleborus **Ab** 2 duos **Ab**
auferet **As** 3 callusitatem **Ab** resoluet **As**
4 ius **Aa** 5 amuniaco **As**: amoniaco **Ab**
timiamato **As**: tinamato **Ab** 6 collyriria **Aa**:
coleria **Ab** siringiae **As** **Ab** 7 acito **Aa** **As**
aqua fex: aquas ex **As**: aqua si ex **Ab** 8
exinde: inde **Ab** sorio: scoleo **As**: se oleo
Ab 10 carnis **Ab** omfacii: umfacie **As**:
umfaciae **Ab** si: se **As** iniciantur **As** **Ab**
12 *ante* ad *add.* item **As** **Ab** siringion **As**:
siringium **Ab** 13 herbi **As**: erbi **Ab**
coricillu: corecello **As** **Ab** 14 sucus **As** **Ab**
que **Ab** 15 patimur **As**

Sorio – inclizomenon (8-11 *La*) y *sorio – inicimus* (8-9 *Aa*): vid. 6.3.1 n.º 2.

Inclizomenon (10 *La*) *inclizomenus* (11 *La*): vid. 9.1 n.º 19.

*Et post haec accipis aceruas uuas
tres, tollis deintus sementes et mittis
in eas serpentis tunica aliquam
partem et in balneo, in solio accipiat
qui patitur, hoc est glutiat eas, et 5
sanabis syringium.*

*Item alio modo ad syringium in
omni loco corporis factum: accipis
ficos aut caricas XV, mittis in
unaquamque carica, piper granum 10
unum, et lenticlae granum unum et de
serpentis tonica quod sub uentrem est
grados duo solum, et das manducare
in balneo post ostium. Prima die
caricas VII, secunda die caricas V, 15
tertia die caricas III. Hoc
experimentatum est.*

7-17 cf. Orib. syn. Aa IX, 70 (Molinier VI: 343, lin. 14-18)

1 haccipis **As** aceruas: acinas **Aa As** uuae
Aa: uui **As** **2** sementes: senin **As**: semen **Ab**
3 serpentes **As** tunica: tonecam **As**: tonicam
Ab **4** balnium **As**: balneum **Ab** solium **As**
Ab haccipiant **As**: accipiant **Ab** **5** pacitur **As**
hoc est: hocem **As** glutiat: transglutiat **As**:
transgluciat **Ab** **6** sanauit **As Ab** siringius **As**
Ab **7** aliud **As**: aliut **Ab** modo *om.* **As Ab**
ad *om.* **Ab** siringion **As**: siringium **Ab** **8**
omnem locum **As Ab** haccipis **As** **9** figo **As**:
fico **Ab** karecas **As** **10** unaqueque **As Ab**
kareca **As** piper: pupy **As**: pupi **Ab** **11**
lenticlae: lenticola **As**: lenticula **Ab** **12** uentre
Aa: uenerem **As** **13** grandus **As**: gradus **Ab**
duus **Ab As** solus **Ab** **14** balnium **As**:
balneum **Ab** ustium **As** primo **Ab** **15**
carecas¹ **As** carecas² **As** **16** tercia **As Ab**
carecas **As** **16-17** hoc - est *om.* **As Ab**

Pupi / pupy (lin. 12 del aparato crítico de Aa): vid. 8.1.5.2 n.º 2

(31) XXXVIII. Ad inguina.

(31) XXX. De inguinibus. Galenus
autor.

(1) Quando inguina consurgunt, si
quidem plethorici fuerint aut
cacochimi totum corpus, difficile
est curatio. Adsumenda est tamen 5
in his reumatice passionis dicte. Si
autem sani bene fuerint, facilius.
Calefacere enim oportet et
humectare totam coxam, ut sine
dolore fiat, et superponendum est 10
ulceri tetrafarmacus calidus in
mutas resolutus oleo roseo aut
aliquo de calasticis oleis.
Circumuoluere autem oportet totam
coxam pelema *ex lana facta*, de 15
oleo calido infusam.

(1) Cum inguinae fuerint ortae, si
quidem plethoricus fuerit aut
cacocymus totum corpus, difficile est 5
ad curandum, suscipiens super se
crudam reumam uenientem. Si
autem sanus bene fuerit, facile potest
curari. Calefieri ergo oportet et
humectare totam coxam, ut sine 10
dolore efficiatur. Vulneri uero
superinponendum est tetrafarmacum,
oleo roseo resolutum aut aliquo
calastico oleo. Circumuoluere autem
oportet totam coxam lanis oleo 15
calido infusis.

1 inguinis St 2 inguinis St 3 plettorice
St 4 cacocimus St *supra* cacochimi *add.*
id est graue periculosum laborosum La
totus St difficilem St 5 adsumenda: aut
sumen iam St tamen: autem St 6
reumatice: reumate La *in marg. add.*
reuma grece id est solutio latine raptio siue
fluor dicitur La dicta La¹ *et supra add.* ad
in marg add. addicta id est assumpta adiuta
ad... La *post dicte add.* est curatio La:
add. curatio St 7 sane La¹ *et supra e corr.*
i *post* facilius *deleuit* ... St 8-9 enim -
coxam *deest in* St 10 dolorem St est:
esse St 12 mutas (μοτῶ): mortario La
14 circumuoluere *scripsi:* circumuoluerem
St: *fortasse* circumuulnera La¹ *et corr.*
circumuulnus oportet St 15 pelema
(πίλημα): pelemsiam La *ex lana deest in*
La factam La 16 infusas St

1 Gallieni As Ab 2 autor *om.* As Ab 3
inguinem As: inguine Ab orte As Ab 4
quidem: quid in As Ab pletorecus As:
pletoricus Ab fuerat As 5 cacocimus Ab
difficilis Aa: deficile As 6 siper Ab 7
reumā As si: se As 8 uene Aa 9 curare
As Ab oportet As Ab 11 uulneri As Ab
12 siperinponendum Ab 13 oleo: pleo Ab
resoluto Ab alico As 14 circumboluere Aa
15 oportet As Ab

Pelema (15 La): vid. 9.1 n.º 14.

Adiciones del manuscrito La reproducidas en el aparato crítico: vid. 4.2.1.3

Extrinsecus et ulcus
cataplasmandum est calida
cataplasma de farina tritici aut
hordei aut ex utrisque permixtis *cum*
aqua cocta cum modico oleo. 5
Adenae autem inflammatae
mitigantur in initio lana superposita
cum oleum calidum embrocas, non
cum sale, sicut nonnulli faciunt.
Post haec enim illis utimur circa 10
totam coxam mitigatiuam et quae
absque dolore faciunt ulcus. (2) In
his igitur quam plurime *dolores aut*
inflammationes soluit. Saepius
autem et maior fit et in pus 15
reuertitur.

2 cataplasmandum: cataplasmandus **La**¹ et
corr. -um: cataplasma mundus **St** 4 orde
St ex om. **St** 5 modicum **St** oleum **St** 6
adenas **St** inflamate **St** 7 miticantur **St**
in om. **St** superpositum **St** 8 oleo **La**
calidum (θερυζῶ) *deest in La* inbrocas **St**
in marg. add. embroca fomentatio dicitur
latine **La** 10 post: po...st **St** enim (γὰρ)
deest in St 11 miticatiua **St** et *deest in La*
12 dolorem **St** faciat **St** 13 his: is **St** aut
(ἥ): aut **La**¹ et *post corr.* et: aut **St** 14
inflammacionis **St**: *post inflamma- habet*
addit. in App. **St** soluit (λύεται): tollit **St**
sepius **St** 15 maior: magor **St** *post maior*
fortasse delet et La fit et (γίνεται) *deest*
in La in: hi **St** 16 reuertitur
(ἐκπύσκειται): uertitur **La**

Deforis autem cataplasma calida
uulneri superponenda est de farina
tritici aut hordei aut ex utrisque
facta in aqua et oleum modicum.
Adenas uero *in inguinis aut sub* 5
ascellis inflammationem habuerint,
parigorizantur si ab initio lana in
oleo calido infusa sit inposita, non
cum sale sicut aliqui faciunt, nam
postea illis utimur tunc omnem 10
coxam parigorizatam et sine dolore
factam. (2) *Hoc est si uulnerauerit*
de qua causa quam plurime *dolores*
et flegmones soluuntur. Saepius
autem maiores fiunt dolores, quando 15
ad pus ueniunt.

2 uulnere **As**: uulneris **Ab** 3 tridici **Aa**
ordei **As**: ordie **Ab** utrusque **As**: utroque **Ab**
4 oleo **As Ab** 5 adenas: ad uenas **Ab**
inguinis: enguines **Ab** 6 ascellas **Ab**
inflammatione **As**: inflammacione **Ab** 7
inicio **Ab** 8 olio **Ab** 10 postia **As** hutimur
Ab 11 paragrizatam **As Ab** dolorem **As**
Ab 12 facta **As** 13 plurimi **Ab** doloris **As**
Ab 14 flegmonis **As** solbuntur **Aa** sepius
As Ab 15 maloris **As**: maioris **Ab** doloris
As Ab

Dolores aut (13 *La*) y *dolores et* (13-14 *Aa*): vid. 6.3.2 n.º 1.

La

(3) *In quantum possibile est* feruens
inflammatio mitiganda est miticatiuis
medicamentis *quale est quod uocatur*
macidonicum, similiter et
tetrafarmacus, quae diaforisin 5
faciunt ueniendum est, ad
medicamenta quae constitutione
humida sunt et quaecumque inmotis
est similis aut ceroti. Nam fugere
oportet in his passionibus quae dura 10
sunt emplastra: cogunt enim et
iniritant loca et iterum eas ad
inflammationem cogunt.

1 in: et St possibilem St feruentem St 2
miticanda St miticatiuis: mitigabis La 3
qualis St quod: qui St 4 macidonicus La¹
et corr. macidonicum: macitonicus St 5
tetrafarmacus St 6 faciunt: faciat St in
marg. add. diaforeticum cardiacum La ad
om. St 7 medicamen St constitutionem
St: constitutionem La¹ et post delet m 8
quecumque St 9 est: et La in marg add.
certotum I pix cera La fugire St 11
inplastra St cogunt: cocunt St 12 locam
St 12-13 ad inflammationem cogunt
(φλεγμαίνειν ἀναγκάζουσιν) scripsi:
cogunt ad inflammationem La: ad
inflammationis cocunt St

Aa

(3) Cum ergo ignea inflammatio
pausauerit mitigatiua remouenda
sunt cataplasmata uel medicamina,
id est tretrafarmacus, et utendum
est ea quae digerant uulnus 5
medicamenta, *quae sunt mollia*
cum mutariis aut cerotis. Fugere
enim in his oportet dura emplastra,
cogunt enim loca iterum
inflammari. 10

1 ignea: ingia Ab inflamacio Ab 2
remobenda Aa 3 medicamen As:
medicamine Ab 4 id est: ei dein As 5 est
om. Ab qui Ab digerunt As: degerunt
Ab 6-7 medicamenta - aut deest in As Ab
7 cirotis As: cirotus Ab fugire As Ab 8
in his (ἐπὶ τούτων δεῖ): post oportet in
Aa: deest in Ab oportit As Ab
emplastra As Ab 10 inflammare As Ab

In – ceroti (1-9 La) y cum – cerotis (1-7 Aa): vid. 6.3.2 n.º 2.

(4) Vtique et multum pus in ipsis
locis inferunt [...], non oportet mox
aperire uulnus, ut multi faciunt, sed
temptandum est diaforisin
medicamentum. (5) Facere 5
diaforisin autem *omnino* citum
faciunt in tumore inguinum
superposita *cataplasmata quae
miticent, deinde quae diaforisin
faciant. Oportet mutare paulatim.* 10
*Primum ergo ut dictum est quae
mitigent admiscentes, mel modicum.
Ita auferentes totam tritici farinam,
incipere ordeï mittere farinam cum
quo et mel augmentas.* 15

1 utque **St** pus: post **St** in *om.* **St** 2 post
inferunt *add.* quod si pus fecerit **codd.** 3
ut: aut **St** faciunt sed: facians et **St** 4-5
diaforisin medicamentum (διαφορεῖν
φάρμακoις): medicamentis diaforeticis **La**
6 autem *om.* **La** citum (ταχέως) *deest in*
La 7 tumorem **St** 8 superpositam **St**
cataplasma **La** quae: *fortasse* qui **La**¹ *et*
corr. quod 9 mitiget **La** adiaforisin **St**¹ *et*
delet a- 10 faciant **La**¹ *corr. supra* -unt
mutari **La** 11 primo **La** 12 miticent **St**
13 auferentis **La**¹ *et corr* -es 15 quo: quae
St

(4) Si autem subpusurauerint loca,
non oportet mox incidere, ut aliqui
faciunt, sed temptandum est ut
digeratur *aut spargatur* uulnus
diaforeticis medicaminibus. (5) 5
Digerit enim *omnino* et cito tumorem
in inguinis superpositi *quales ad
apostimas digerendas diximus.*

1 subpuserauerent **As Ab** 2 oportit **As Ab**
3 temptandum **Ab** 4 degeratur **As Ab**
espargatur **As**: expargatur **Ab** 5 deafforiticis
As: deaforiticus **Ab** 6 degerit **Ab** 7
superpositae **As**: superposite **Ab** qualis **As**
Ab 8 apostimas **As** digerendas **Ab**
dixemus **Ab**

Vtique – faciant (1-10 La) y si – diximus (1-8 Aa): vid. 6.3.2 n.º 3.

*Sic deinceps uteris ordeī farinam et
cataplasma calidam inponis,
inpinguendam igitur in ulcere
inguinum, periculum non est.* (6)

<...>

Existimandus esse sine periculo, 5
malum autem alium, et maxime de
febris factum uulnus.

(32) XXXI. Ad erisipelas.

(32) XXXVIII. Ad herisipilas.

(1) Pinguis et acer humor
supercurrens facit herisipilas 10
quando quidem sine ulcere, quando
autem super ulcus fit. (2) Curabis
autem eum colagogum catharticum
in primis adhibitus, et sic postea
quae repraemant quae superfluit, ex 15
his quae infrigent.

(1) Pinguis et acer humor
percurrens *cholericus* facit
erisipelas. Super ulcus fiunt enim et 5
sine ulcere. (2) In initio curandi sunt
colagogo catartico, et sic utenda sunt
medicamenta quae reprimant super
uenientem humorem et infrigent,
quas Greci apocrustica uocant. 10

1 utere La 2 calidam: cata La 3
inpinguendo La in om. St 4 periculum
La¹ et post corr. -um 5 existimandus La¹
et post corr. -dum essem St periculum
St post periculo deleuit ... La 6 malus
La¹ et post corr. -um: malus St alius La¹
et post corr. alium: alius St 7 factus La¹ et
post corr. -um: factus St 8 herisipilas St
9 pingues La 10 erisipilas St 12 curauit
St 13 catarticum St 14 in primis
(πρότερον): supremis St adhibitas St 15
repremit St 16 infrigent St

1 hic deest τοὺς μὲν οὖν ἐπὶ προσκόμμασι
- γινομένων 2 erisipilas As: haeresipilas
Ab 4 colericus As Ab 5 erisipelas Ab 6
ulcera Ab in om. As Ab inicio Ab
curande As 7 colagogo: colocogo Ab in
marg. add. Aa colagogum in humore
coloricum 8 medecamenta As reprimant
As Ab siper Ab 9 uenienti As Ab 10
apocrostica As: apocroutica Ab

Et – uulnus (1-7 de La): vid. 6.3.2 n.º 3.

(3) Oportet autem transire de
 frigidis ad ea quae diaforisin faciunt
 antequam liuidum aut nigrum fiat
 locus qui patitur. (4) Oportet ergo
 erisipilas *dum robor ignitus est* 5
 frigidis rebus cum humidis sine
 stipticis rebus, qualia sunt
 semperuiua, porcaclea, psillion,
 lentis quae in aquas stagna
 inuenitur, cotilidon, et uua canina, 10
 et yosquiamus, et lactuca, et
 glaucium cum uino, et oui lacrimam
siue cum aqua nimis frigida cum
 cerotum. (5) Miscetur aliquid et de
 opium eis et sucus papaueris et 15
 conio et mandragore. Fiunt autem
 composita medicamenta.

3 liuidam La fit St 4 ergo: autem La
 post ergo add. et St 5 erisipila St dum:
 de St robo La 8 semperuiuam St 9
 lentis (φακός): lentis St aquas om. La
 10 inueniuntur St cotilidon St 12
 glauciu St uinum St lacrimum La 13
 frigidam St cum²: aut ex St 14 ceruto
 La miscitur La 15 oppio La post eis
 add. aut La 16 conio: cunio St
 mandracorum St 17 compositam St

(3) Deinde a frigidis oportet transire
 ad ea quae digerunt antequam locus
 libidum aut nigrum fiat. (4) Oportet
 ergo *mox in principio* frigida et quae
 non sunt stiptica inponere, qualia 5
 sunt semperuiua, porcaclea, psilliu, *id*
est herbam pulicarem, et lentis quae
 in aqua uel super aqua in stagnis *aut*
cisternis nascuntur, aut cotiledonus,
 aut strignu, *hoc est uua canina*, aut 10
 yosquiamus, aut lactuca, aut glauciu
cum uino et oui lacrimo, aut cum
 aqua frigidissima factus cerotus. (5)
 Miscetur autem et opius aliquantum
 in eo et sucum papaueris et cicutae 15
 et mandragorae, et fit confectio.

1 frigidis As oportet As Ab trasire Ab 2
 degerunt Ab post locus add. aut As Ab 3
 oportet As Ab 5 inponere: inponenda sunt
 As Ab 6 porcaclea (ἀνδράχνη) deest in As
 Ab ipsilio As: psyllo Ab 7 herba As Ab
 policarem As Ab lentis As Ab que Ab 8
 uel: quae As Ab aqua²: aquis As: aquos Ab
 in om. Ab stagni Ab aut: sunt As Ab 9
 cisternis nascuntur: cisternas contos As:
 cesternas contus Ab cotilodonos Aa:
 cotilledonus As 10 strigno As Ab hoc: id
 Ab 11 iusquiamus As Ab post yosquiamus
 add. id est canicolata As: add. id est caliglata
 Ab glaucio As Ab 12 uinum Ab oui: uui
 Ab aut om. As Ab 13 cirotus As 14
 miscitur As Ab oppius As 15 eum As Ab
 cicuta As: cecute Ab 16 et¹ om. As Ab
 mandracore As Ab confectio: conficis Ab

Caliglata / canicolata (lin. 13 del aparato crítico de Aa): vid. 8.1.5.2 n.º 3.

(6) Frigida cerotam: resoluta oleum
cera, ut sit maxime mundum, facere
oportet cerotum humidum et frigidum
in mortario malaxatum manibus, aqua
frigida supererrorantes quantum cerotus 5
suscipere potuerit. (7) Optimus autem
ad haec est oleus roseus aut
omfacinus qui sine sale est, et triplum
sit cera in hoc cerotum ab oleo. (8) Si
autem et acetum modicum quid 10
admiscere uolueris tenuem et
perlucidum. Adhuc etiam et magis
humidum et frigidum fit medicamen.
(9) Hoc autem utilissimum est non
solum erisipilatibus, sed et hecticis 15
febris et inflammationis quae in
ueretro fiunt in initio antequam
nomodis fiant.

1 ceruta **La** resolutas **St** oleo **La** 2 sit: fit
St mundus **La** in marg. habet addit. in
App. **La** 3 cerutum **La** 5 supererrorantes
(παρὰχέοντας) scripsi: superrotantis **La**:
supererrorates **St** cerutus **La** 7 est (εἶναι)
deest in **La** roseum **St** 8 umfacinum **St** 9
sit cera in hoc: sed ciramino **St** cerutum **La**
10 et (καὶ) deest in **St** quid: quidquid **St**
11 uolueris (βουλεθείης) deest in **St** 14
utilissimus **La** 15 aerisipilatibus **La** post
erisipilatibus add solis **La** set **St** 16
febris: febrientibus **St** inflammationis **St**
17 ueretrum **St** in initio: initium **St** 18
nomodis (νομῶδη): nonmodis **St**

(6) Cerotus autem frigidus
conficitur sic: cera ÷ I, oleu roseu
÷ II aut tres maxime uncias (7)
oleus uero roseus, de oleo
omfacino sine sale confectus, id 5
est flos qui septembrio aut
octobrio mense fit. Resoluis ergo
cera cum oleo roseo, et cum se
gelauerit manibus malaxas,
superfundis paulatim aqua frigida, 10
quantum cerotus in se suscipere
potuerit. (8) Et si modicum acetum
addas suptile et perlucidum, bene
facis. Adhuc magis plus humectat
et infrigidat, (9) nam utilis est hoc 15
medicamen non solum ad
herisipelas, sed etiam ecticis
febris et ad feruores qui in
ueretro fiunt, mox in initio,
antequam nomodis passio fiat. 20

2 conficitur: confecitur **As**: conficis **Ab**
oleo roseo **As Ab** 3 tres: tris **Ab** uncias
om. **As Ab** 4 oleus: oleos **As**: oleo **Ab**
uero om. **As Ab** roseos **As Ab** olium **Ab**
5 umfacino **As Ab** sal **As** 6 flors **Aa**
september **As Ab** 7 october **As**: october
Ab minse **As** 8 olio **Ab** se: si **As** 9
gellauerit **As** 10 superfunde **As**:
siperfundo **Ab** 11 suscipere: sustenire **As**:
sustinere **Ab** 12 potuerat **Ab** 13 addas:
adis **Ab** subtile **As** perlucidum **Ab** 15
infrigidat **Aa As** 16 solus **Ab** 17
heresippelas **As**: eresipelas **Ab** ecticis:
hicticis **Ab** 18 et (καὶ) deest in **As Ab**
feruoris **As**: ferbores **Ab** que **Ab** 19
inicio **Ab**

Frigida - oleo (1-9 *La*) *cerotus - potuerit* (1-12 *Aa*): vid. 7.1.2 n.º 3.

Nomodis (18 *La* y 20 *Aa*): vid. 9.1 n.º 4.

La

(10) Sed et frigidae herbae cum alfita
tenuem infrigdat nimis. Dactuli autem
pingues enas ex eis ablatas per
coctionem discotti facti et
superpositi. Siccatiua autem 5
admiscuntur et praedictum cerotum
admixtus bene facit. (11) Miticata
autem inflammationem antequam
libidum fiat membrum qui patitur
cataplasma de omileseos, in omni 10
autem hoc de ordeï farina cataplasma
inponis calida.

1 frigide herbe St alfite St 2 tenuae La
infrigdat: infundat St 3 pinguis St enas ex
eis ablatas (τοῦ μὲν ὑμενώδους αὐτοῖς
ἐξαίρεθέντος): sine enas La 5 siccati St 6
admiscunt St praedicto La ceruto La 7
miticata: mitigat La (παυσαμένης) 8
inflammationis St 9 liuidum St 10 omileseos
(ὥμης λύσεως): omilision St in omni: non
in St 11 farinam St

Aa

(10) Sed et frigidae herbae
suprascriptae cum subtile alfita
infrigidant fortiter. Fit et *alium*
cerotum ex dactulis pinguibus
sublata quas intrinsicus ab osso 5
sunt membrana. Carnes ipsorum
coquis *cum aceto aut posca*, ita ut
discoquantur, deinde teris et *uteris*.
Quod si durum tibi uisum fuerit
medicamen, miscis cum 10
suprascripto ceroto *de aqua facto*,
et *uteris*. (11) Declinante igitur
ferbore antequam libidus fiat
locus, cataplasma de farina hordei
in posca cocta calida superponis. 15

1 frigide As: frigida Ab erbis As: herbes
Ab 2 suprascriptae: secum As Ab
suptile Aa alfeta As 3 infrigidant Aa 4
dactalis As pinguis As Ab 5 sublatam
Ab 6 carnis As Ab 7 coquis: quoquis
As: quis Ab acito As pusca As Ab 8 et
uteris *deest in Ab* 11 suprascripto: sio
As: socero Ab ceroto *deest in Ab ante*
de add. qui Ab 13 feruorem As:
ferborem Ab 14 farinas Aa ordeï As Ab
15 pusca Ab superinponis As: siperponis
Ab

Dactuli – facti (2-4 La) y *dactulis – discoquantur* (4-8 Aa): vid. 7.3.1 n.º 6.

Enas (3 La): vid. 9.1 n.º 3.

La

Si autem libidum fieri contingat
datas in ipsis locis diaerisis ita
inponis cataplasma, fumentas etiam
et de aqua calida dulce, interdum
autem maritima aut sale misa in 5
dulcem aquam, et aliquotiens
cataplasmati miscis *ipsam aquam
aut acetum et salem.*

Aa

Quod si libidus factus fuerit locus,
scarifabis et sic superponis
cataplasma. Fomentabis uero de
aqua dulce calida. Interdum autem
et cum aqua marina aut salsa et 5
cataplasma *suprascripta in aqua aut
aceto aut posca coquis.*

(33) XXXII. Curatio herpetum.

(33) XL. Ad herpitas.

(1) Herpitas acer est humor qui 10 herpetam facit. Quod si nimia 10
facit nulli mixtus. Quod si ex
colerico felle efficitur, ex nimiam
acridinem ciborum erpitam
consistit, cum ex comestione,
frequenter cutis superuenit propter 15
quod et erpis nominatur haec passio.

(1) Acer est humor cholericus qui
herpetam facit. Quod si nimia
acredo fuerit, quae se comedit et
dicitur Grece herpeta iomenus.
Haec maxime senioribus fit.

1 liuido **St** fieri **St** post contingat *add.*
inponis calidam **St** 2 datus **St** diaerisis:
degeresis **St** ita (οὐτως): ista **La** 4
dulcem **St** intertum **St** 5 maritimam **St** 6
dulce aqua **La** 7 ipsa **La** 9 erpitas **St** 10
erpitas **St** 12 colericum **St** nimia **La** 13
acridinem: aegritudinem **La** ciuorum **St**
erpita **La** 14 consistens **St** comestione
(ἀναβρώσεως) *scripsi:* commixtionem
La: comestione **St** 15 cutes **St**
superuenit: superue **St**

2 scarifabis: scarificis **Ab** siperponis **Ab** 3
fumentabis **Aa Ab** 4-13 dulce – fit (*f. 160v*)
non leg. in Aa 6 cataplasmas **As**
suprascripta: superscriptas **As** post aut *add.*
in **As** 7 acito **Aa As** pusca **As Ab**
quoquis **Ab** 9 humur **Ab** colericus **As Ab**
quis **As Ab** 10 erpetam **As:** hepatam **Ab**
facit *deest in As* nimia: mia **As**¹ et *add.*
supra ni: nimiam **Ab** 11 acrido **Ab** quae:
qui **As Ab** se: si **As Ab** 12 greci **As Ab**
iomenus (ἐσθιόμενον) 13 maximae **As** fit
deest in As

Iomenus (12 Aa): 9.1 n.º 21.

Quod si flegma coleribus misceatur,
 alia fit erpita quae nominatur
 cencrian, facit milio similes
 pustulas in cute. (2) His ergo
 purgandis sunt in totum corpus 5
 prius cathartico colagogo, deinde
 adhibendus medicamen qui
 repremat patientes loca, quae sanant
 erpitam competenter. Mox autem et
 ea quae cicatricant ulcera in cute 10
 utimur, quae talia sanat, post haec
 autem non prohibentem passionem
 habere similia priori.

1 fleuma St 2 fiet St 3 cencrian:
 cencrian St milio: melleo La similis St
 4 postulas St cute: cotem St 5 purgandi
 St 6 catharticum St colagogum St 7
 adhibendas St medicamen om. St 8
 repraemat La patientis La loca
 (μορίοις): locum St sana La¹ et supra
 add. nt 9 competenter La et: ex St 10
 quae: qui St cutem St 11 sanat: sunt La
 po...st St 12 proibentem St

Quod si flegma conmixta fuerit
 cholerico humori, alia fit herpetum
 species, quam Greci cencrian
 uocant, quia fiunt pustulas similes
 milio in cute corporis. (2) Hii ergo 5
 qui haec patiuntur, *similiter ut*
herisipelas curabis catarticis *et*
clystere colagogo *mox* in principio.
 Postea uero adhibis apocrustica
 medicamenta in his qui patiuntur 10
 loca, deinde quae cicatricem faciant
 uulneribus. <...>.

1-12 quod – uulneribus (f. 160v) non leg. in
 Aa 1 fleuma Aa: fleuma As commixta As
 2 colerica As: colerico Ab humore As Ab
 erpetum As: erpitum Ab 3 cencrian:
 cengrian As: cingrian Ab 4 fiunt *deest in*
 Ab pustolas As: pustellas Ab similis As
 Ab 5 melio Aa cute: cote Aa 6 paciuntur
 As Ab ut: uteris Ab 7 hersipelas As:
 eresipelas Ab 8 clistire As Ab colocogo
 Ab principio: princio Ab 9 adhibis: adipis
 As Ab apocrostica As 10 medecamenta As
 paciuntur As Ab 11 deide Ab¹ et supra
 add. n quae: qui Ab *hic deest* τὰύτην -
 προτέρᾳ

Alia (2 Aa): vid. 8.1.5.3 n.º 2.

His – priori (4-13 La) e *hii – uulneribus* (5-12 Aa): vid. 7.1.1 n.º 12.

(3) Euacuamus totum corpus quemadmodum in erisipilatibus similiter, qui autem patiuntur loca non talia adhibemus. Infrigidare ergo opus habent similiter 5 quomodo erisipilas, non autem adhuc et humectationem ferunt. (4) Conuenit autem eis frigida et siccatiua, neque ergo lactuca est adhibenda, neque lentis quae in 10 stagnis aquis nascuntur, neque porcacla aut semperuiua aut his similia quae infricant aut humectant, sed in initio quidem de uitibus palmites teneras et ruui 15 cimas et plantaginis, cataplasmandi sunt.

<...>

In initio igitur adhibemus uitis tenerrimae, cacumina aut summitates teneras, rubi aut plantagine *teris et* inponis cataplasma.

5

2 herisipilatibus **La** 3 qui *deest in* **St** locam **St** 4 adhibimus **St** infrigidare: infricdorem **St** 5 opus: opas **St** 6 *post* quomodo *add.* et **La** 7 adhuc et: adducit **St** 8 conuenit: confinientem **St** frigidam **St** 9 siccatiuam **St** lactucam **St** 9-10 neque - adhibenda *in marg. inf. in* **La** 10 adhibendam **St** 12 semperuiuam **St** 13 infrigdat **La** 14 in initio: initium **St** 14-15 de uitibus: deuidimus **St** 15 palmitis **St** robi **La**

1 *hic deest* κενώσομεν - ὑγραινόντων 2-5 in – cataplasma (*f. 160v non leg. in* **Aa** 2 inicio **Ab** adhibimus **As**: adhebebus **Ab** 3 tenereme **As**: tenerime **Ab** summitatis **As**: sumitatis **Ab** 4 robi **Aa** *post* aut *add.* sentis aut **As**: *add.* senticis aut **Ab**

Euacuamus – ferunt (1-7 *La*): vid. 7.1.1 n.º 12.

Conuenit - sunt (8-17 *La*) e *in initio – cataplasma* (2-5 *Aa*): vid. 7.1.1 n.º 13.

Senticis / sentis (lin. 6 del aparato crítico de *Aa*): vid. 8.1.5.2 n.º 4.

La

Post haec autem lenticla cocta eis
admiscenda est, *quandoque* et mel
et alfita, et quae suprascripta sunt ad
reumaticas passiones, cataplasma
absque semperuiua. Vlceras autem 5
inlinenda sunt medicamentis qui ad
herpitas faciunt: trociscus resolutus,
sapa aut uino tenue et austero, non
uetus, aut posca aquosa. (5)
Diuturnam autem existentem iam 10
talem ulcerationem utilior est Musa
et Andronius trociscus.

Aa

Deinde lenticla cocta *tertiam*
partem suprascripto admiscis
medicamini. Quod *si fuerit necesse*,
addimus etiam et mel modicum et
alfita. Vulnuscola autem trociscis 5
superlinimus. Resolutis sapa aut
uino subtile et austero non uetere
aut certe posca aquosa. (5) Si iam
diuturna sunt ulcera in quibus
utiliter facit Musa aut Andronius 10
trociscus.

1-6 *passim* cf. Gal. *ad Glauc.* (lat.) II, 8

3 et¹ *om.* St superscripta La 4 passionis
St 4-5 cataplasma absque (κατάπλασμα
χωρίς): cataplasma absque La 5
semperuiuam St 7 erpitis St relutus La¹ et
add. supra so: resolutis St 8 tenuem St 9
puscam St aquosa: acosam St 10
diuturna La existentem St *post iam add.*
passionem et La

1-11 *deinde* – trociscus (f. 160v) *non leg. in*
Aa 1 lenticola As *tertia* As: *terciam* Ab 2
parte As Ab suprascripto: ysopo As: ysopo
Ab admiscis As 3 medicamini As
necessi As: *nece* Ab 5 alfita As trociscus
As Ab 6 superlinimus As resolutos As
sapa: saba As 7 subtili Aa 8 certi Ab
pusca As Ab acosa Ab si: se As 9
diuturnas Ab 10 utiliter Aa musa Ab
andronios Aa

Post – semperuiua (1-5 La) y *deinde – alfita* (1-5 Aa): vid. 7.1.1 n.º 13.

Deinde – superlinimus (1-6 Aa): vid. 8.3.1 n.º 10.

(6) Quae autem in summa cute sunt
ulcera herpitem, si non aliquid
diuturnus ulcus fuerit, inlinendus est
non ex his *sed* fortioribus et
desiccatius amplius oportet. 5
Adhibendus est autem ad tales
erptas glaucion et his similia,
maxime quidem aqua resolutus.
Nihil autem iuuantem, acetum
admisces. (7) Et sucus de arnoglosse 10
aut uuae caninae sucus resoluis,
iubabis non modice. (8) Lino semen
siccas et in uino et oleo coquis et
teris et supermittis. (9) Terra
Cymolia et cum suco uuae caninae 15
mittis, et omnia simul misces et
inlenis. (10) Aut litargiuro < IIII et
porri sucus emina media et bete
sucus emina media, teris et inlinis.

1 qui **St** cutem **St** 2 erpitem **St** aliquid:
alicum **St** 3 fuerit: sit **La** 4 *post sed add.*
de **La** 6 est: sit **St** talis **St** 10 admiscis
St arnoglosse: arnoclosa **St** 11 uua **St**
caninam **St** 12 iubabis (ὀνήσεις) *deest in*
La linum **St** seminem **St** 13 quoquis **St**
14 et *om.* **St** supermittes **La** 15 cimolia
St sucus **St** uue **St** canine **St** 16 mittit
St misceat **St** 17 et inlenis aut
(κατάχρησ) *deest in* **St** litargiuro **St** 18
bete: bitis **St** 19 inlenis **La**

(6) Quae autem in summitate sunt
ulcera et si non fuerint diuturna,
inliniri nullo modo fortioribus
medicaminibus expedit, quae
fortiter desiccant, et ideo his 5
adhibemus glaucio et his similia,
maxime aqua resolutis. Nihil autem
ad haec iubantem addimus modicum
acetum. (7) Et succum plantaginis et
strignu, nam iubamen ad haec non 10
paruus est. (8) Lini semen exsiccatus
et in uino et oleo coctus et tritum si
superponas. (9) Aut terra Cymolia
strigni herbae sucu resoluta et inlita,
(10) aut spuma argenti < IIII, porri 15
sucus cotila dimidia, bete sucus
cotila dimidia trita linies.

1-17 quae – linies (*f. 160v*) *non leg. in* **Aa** 1
qui **Ab** summitate: somnitati **Ab** 2 si: se
As fuerent **Ab** 3 inlenire **As** **Ab**
forcioribus **As** 4 medecaminibus **As** que
Ab 6 adhibimus **As** glaucio: clautio **Aa** 8
iubantem: iobantem **As**: sed autem **Ab** 9
acitum **As** 10 strigno **As** **Ab** 11 line **As**
simen **As** etsiccatus **As**: execatus **Ab** 12
et³ *om.* **As** **Ab** trito **Ab** si: se **As** 13
siperponis **Ab** cimolia **As** 14 isticne **As**
herba **As** **Ab** suco **As** 15 aut: at **Aa** 16
demedia **As**: demidia **Ab** 17 demedia **As**:
demidia **Ab** lenis **As**: linis **Ab**

Quae – resolutus (1-8 La) y *quae – resolutis* (1-7 Aa): vid. 7.2 n.º 5.

(34) XLI. Ad sciron.

(34) XXXIII. De sciron

(1) Durtia talis est quemadmodum ossus aut lapis quod sciro Greci uocant. Est autem et insensibilis propter quod iam insensibilis est 5 necesse est et ut insanabilis sit omnino. Quod autem adhuc habet aliquam sensibilitatem, ex his quae diaforisin faciunt curari possunt medicaminibus. (2) Sed ea quae 10 diaforisin faciunt, et non de subitum aut impetum euacuant absque malaxationem. In primis quidem modicis diebus minui uidetur uncus.

Fit igitur sciron tumor durus ut lapis de uiscoso et spisso adque frigido humore, et ita membris 5 infigitur, ut insitus in loco ubi 5 consederit talis humor efficitur ut lapis durus, ut uix aut nullo modo, si iam insensibilis factus fuerit, auferatur. Fit etiam sciron et ab 10 indoctis, qui non intellegendo 10 causam, mox a principio uehementioribus diaforeticis medicaminibus curant ea loca quae humore repleta sunt et tumida.

3-14 et – tumida cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 13

1 scyron La 2 ante durtia add. scyron La durtias St 3 lapis: lapides St scyron La 6 et ut: aut St 7 quod: tibi La 8 aliqua St qui St 9-11 curari - faciunt deest in St 11 subito La 12 inpetu La 14 modices St uncus (ὄγκον): ulcus St

1-6 XXXIII – humor (160v) non leg. in Aa 1 scyron Aa: iscyron Ab 2 scyron Aa Ab 4 frigido As 5 infigetur As insitus deest in As Ab 6 considerit As umor As efficitur As 6-7 ut lapis durus: durus ut lapis As Ab 7 ut uix aut: et uixtus ut As: ut uexat ut Ab 8 si: se As Ab insensibilis As: insenselis Ab 9 scyron Aa 10 indoctis: induatis As: inductis Ab qui: quae As: que Ab intelleendo Ab¹ et add. supra g: intelligendo As 11 causa Ab 12 uehemencioribus As: ueemencioribus Ab deaforiticis As Ab 13 quae: qui As 14 replita Aa: repleti As tumeda As

Fit – tumida (2-14 Aa): vid. 8.3.1 n.º 7.

Quod autem reliquum passionis remanet, insanabilis fit omnino, illo quod tenuem erat sublato, *quod remansit durior fit*. Propter quod ergo utilius est medicamen cum his 5 mixtus qui malaxat, (3) qualia sunt adeps ceruinus et eius medulla, et taurinus seuus et hircinus, ammoniaci et bdellio et storax. His utentibus post eam soluerit duritiam 10 diaforitica adhibemus, qualia sunt fenogrecus et caprarum stercus cum pusca.

Sublato enim tenuitatem humoris et spissitudo feculenta, quae remanet *uelut durescit*. Oportet ergo medicamen non ualde quae desiccant 5 adhiberi, sed ea adhibenda sunt 5 quae molliant et malaxent adque digerant. (3) Malactica ergo sunt adeps ceruinus et medulla, et taurina et hircina et ursina adeps, gutta ammoniaci, et bdellion, et storax. 10 His igitur utimur ut resoluamus sciron, *id est lapidi duritias in carne similes factas*, qualia sunt fenugrecum et stercus caprinum cum posca facta cataplasma. 15

1-7 *passim* cf. Gal. ad Glauc. (lat.) II, 13

1 reliquo St 2 insanabilis (ἀνίατον): insensibilis La 2-3 illo quod: illud St 3 tenue La erat: sunt La sublato St 5 utilius (ἐπιδειότερα): utilis La 5-6 cum his mixtus: commixtus La 6 malaxit La 7 adeps (στέαρ): adipis St 8 seuus: sibus St 9 amoniacus St et¹ om. St bdellium La storax: thorax La 10 utantibus La eam soluerit *scripsi*: eas ulcerit La: eas olserit St duritiam (τὴν σκληρότητα): duritias St 11 diaforiticam St adhibemus St 12 fenugrecus St

1 sublato Ab tenuitatem As 2 spissitudo As figolenta As: ficolenta Ab remanet Aa: remanent As 3 durescit As Ab oportet As Ab 4 medicamen As balde Aa desiccant As Ab 5 adhibere As Ab eam As 6 malaxant As 7 digerant As Ab 8 adipis As Ab ceruinus As: ceruinus Ab 9 et¹ om Ab hircina As Ab adipis As Ab 10 amoniace As: amoniaci Ab bdellion As: bdellion Ab 11 igitur: ergo As Ab utimur Ab resoluamus Aa 12 scyron Aa lapidis As duritias As Ab 13 similes As: similis Ab 14 fenogrecus As: fenogrecum Ab caprinum As 15 pusca As Ab

Sublato – digerant (1-7 Aa): vid. 8.3.1 n.º 7.

La

(4) Conficitur autem medicamen a medicis ad utrasque contemplationes expediens et sciron dissoluit et diaforisin facit, qualis est quod adinuenit Galenus: pernam porcinam 5 ueteris unguentem, ammoniacus tymiamatus, caseu de uaccis aut caprinum uetus, seuo taurinum, apozimatus ana libra I, medulla ceruina ÷ VIII, ysopum *cerotis* ÷ III, 10 oleum cyprinum ÷ VII, uino Aegyptio cotyla semis. (5) Scriuimus enim et in nono libro ad podagras sciron facientes.

1 a: ad St 2 ad om. St 3 expediens: expeientem St sciro St post sciron add. diaphernis medicus caseum bubulum aut caprinum libra I La 4 diaforisis St 5 pernam: diaperna La post pernam *deleuit* ... La porcina La 6 ueteris: uete St unguentem: unctus La amoniacus St 7 timiamatus St 7-8 caseu - caprinum post sciron in lin. 3 in La 8 caprinum (αἰγείου): egiptio St 8-9 uetus – apozimatus *deest* in La 10 ysopum *cerotis* (ύσσώπου): opopanace La 11 oleo St egiptio St 12 cotyla semis (κοτύλης ἥμισυ) *scripsi*: cocliaria sex La: ÷ VII St scripsimus La 13 nonum *scripsi*: uno La: nouum St librum St scyron La

Aa

(4) Nam ex plurimis conficitur medicamen expediens ad scyros solbendos Galeni, quem hoc modo composuit: coxae ueteris pinguedinem lib. I, gutta 5 ammoniacus *lib. I*, caseu uetere uaccinu aut caprinu *lib. I*, seuu taurinu *lib. I*, apocymatos *lib. I*, medulla ceruina ÷ VIII, ysopu, *cerotes* ÷ III, oleu cyprinu ÷ VI, 10 uinu Aegyptiu cotylas *septe*, conficis et uteris. (5) Dicimus etiam et in nono libro ubi de podagras scribimus ad sciros.

1 confecitur As 2 isciron As: iscyron Ab 3 soluendum As: soluendus Ab Gallieni As Ab hoc: haec As 4 coxe Ab ueteris: uerteris Ab 5 pinguidinem As Ab 6 amoniacus Ab casio As Ab 7 baccinu Aa caprunu Aa: cabrino As seuo As Ab 8 taurino As Ab abocimathus As: apocimatus Ab 9 ysopo As: isopo Ab 10 cirotis As: cerotis Ab oleo As cyprinu: ciprino As: crino Ab 11 uino As egyptio As: egiptio Ab cotilas As: cotelas Ab 12 dicit Ab 14 potagras As ad sciros: addis cerussa Ab scyros Aa

Conficitur – semis (1-12 La): vid. 7.3.1 n.º 7.

(35) XLII. Ad tumores.

(1) Reuma fleumatodis tumores generat fluxus et inflatus, et si digito premes foueam facis. Est autem et sine dolore. (2) Sanare 5 autem eum oportet hoc modo: spungia in pusca infusa et superposita cum legamen leniter stricta ex inferiores partes incipientem, finenda ligatura in 10 superioris partis.

(35) XXXIII. Ad tumores. Galeni.

(1) Flegmatica uentositas tumorem generat mollem, *carnes inflatae submolles sine dolore. Quae fit de spiritu uaporis crescente 5 uentositate, sicut frequenter mortua uidemus tumescere corpora. Quae tamen causa propriae in cruribus et pedibus fieri solet*, ubi cum presseris digito et releuaueris, fouea facta 10 diutius manit, et quando premitur nullus sentitur dolor. (2) Oportet autem hoc modo curari: spongea *noua* in posca infusa et superposita liganda est leuiter constricta, a 15 *superiore* incipiens parte et *iterum* finiri in superiores partes.

3-9 carnes – solet cf. Gal. *ad Glauc.* (lat.) II, 12

1 tumoris **La** 2 reuma (ρεύμα) *scripsi*: paneuma **La**: ipneuma **St** fleumatodis (φλεγματοῶδες): pneumatodes **St** 3 fluxus *scripsi*: floxus **La**: fluoxas **St** inflatas **St** si *om.* **St** 4 digitum **St** premit **St** *post* premes *add.* scidas **St** fouea **St** facit **St** 6 autem *supra lin. in* **St** eum (αὐτόν): eos **La** oportet **St** 7 spungia (σπόγγον): spungias **St** pusca (ὀξύκράτω): puscas **St** infusa (βρέχοντα): infusas **St** 8 superpositas **St** legamen **La** 9 stricta ex (σφιγγούσης ἐκ) *scripsi*: stringes **La**: strictas et **St** inferioris **La** partis **La** 10 incipientes **La** finenda (τελευτώση): fienda **La** *post* finenda *add.* est **St** ligadura **La** 10-11 in - partis *deest in* **St**

1 tumoris **As Ab** Gallieni **As**: Galieni **Ab** 2 uentusitas **As** tumoris **As Ab** 3 carnis **As**: carnem **Ab** inflati **As**: inflate **Ab** 4 submollis **As Ab** que **Ab** 4-5 de spiritu: desperato **Ab** 5 criscente **As**: criscenti **Ab** 6 uentusetate **As** 7 uidimus **As Ab** tumiscere **As Ab** que **Ab** 8 crurebus **As**: cruibus **Ab** 9 fiere **As** solit **Ab** 10 releuaberis **Aa** fouia **Ab** 11 diucius **Ab** praemitur **As** 12 nullis **As Ab** oportet **As Ab** 13 corare **Ab**¹ *et corr.* curare: curare **As** spungia **As**: spongia **Ab** 14 noba **Aa** pusca **As Ab** subposita **Ab** 16 soperire **As**: superire **Ab** partem **As** 17 finiri: fenire **As Ab** superioris **As Ab** partis **Ab**

Flegmatica – solet (2-9 *Aa*): vid. 8.3.1 n.º 8.

Sanare – partis (5-11 *La*) y oportet – partes (12-17 *Aa*): vid. 7.1.3 n.º 4.

La

(3) Noua enim debet esse spungia, quod si ad praesens noua non fuerit *et uetus inuenietur*, lauanda est cum nitro et magis quae uocatur lixiua. Non igitur cadentem per hoc 5 tumorem, modicum aliquid de stipteria admiscendum est. (4) Expediens autem ad haec est uetustissimum pannum in hoc humore infusum et superpositum. (5) 10 Bene facit et glaucium.

Aa

(3) Quod si noua spungia non est, de usu quae est spungia nitro lauanda est et cum lexiua, *et maxime illa esse debet quam saponarii faciunt, et ut supra 5 diximus superponis et fortiter ligas. Mirifice sanabis.* Quod si forsitam ex his minime fuerit sedatus tumor, modicum ei aliquantum stiptiria adimiscis. (4) 10 Melius autem facis si pannum mollem infusum superponis. (5) Bonum est etiam et claucion.

6-7 superponis –mirifice cf. Gal. *ad Glauc.* (lat.) II, 12

1 noua – spungia *deest in* St 2 presens St noua *om.* St fuerint St 3 inuenitur St cum *om.* La 4 nitru La 5 cadentem (καθισταμένου): calentem St hoc: haec St 6 aliquid: aliquae St 7 stiptiriam St admiscendus St 8 expediens: expeciens St 9 uetustissimo St 10 humorem St 11 glaucio La

1 spungia As Ab 2 uso As Ab spungia As Ab 3 labanda Aa lixiua Ab ^{et} *om.* Aa 4 dicit As: debet Ab 5 saponarii As *post et add.* uteris As Ab 6 superponis Ab 7 mirifici As Ab 10 aliquantum (τι) *deest in* Aa: aliquanto Ab 11 si: se As pannum: panem Ab 12 superponas Aa As 13 claucion Aa: claucucion Ab

Noua – nitro (1-4 La) y *quod – est* (1-3 Aa): vid. 7.1.3 n.º 4.

Vetustissimum (9 La) y *mollem* (12 Aa): vid. 7.2 n.º 6.

Lauanda – sanabis (3-7 Aa): vid. 8.3.1 n.º 9.

La

(6) In diuturnis autem tumoribus subunguis ante oleo membrum qui tumit, et sic superponis spungiam in lexiuam infusam et stringis firmitus, curas tumorem. (7) Isates uero herba 5 domestica tumores inflatus mirabiliter euentat et digerit et repremit. Terra Creta uel omnis terra et magis Aegyptia inlita tollit tumorem cum pusca. 10

Aa

(6) Longinquos enim tumores sanat, sed ut dixi ante, ipsum locum qui tumit oleo perunguis, et sic superponis spungia cum lexiua acerrima et fortiter ligas. Magnifice 5 curabis et amputabis causam. (7) Hisates uero herba tales tumores digerit et repremit. Facit autem terra omnis et maxime Aegyptia.

[...] (36) XXXVI. De termentu 10

(36) XLIII. De termentum.

Species est fimatus termentus. Supernascitur enim ulceri superius uissica nigra, quam cum aperieris inuenies subtus similem corruptam 15 carnem. Hoc autem diuisa, pus inuenitur.

Species inflationis est termentus. Superposita est autem ulceri uissica nigra, quam si ruperis subtus corrupta apparit caro. Hoc autem cum inciseris, pus inuenitur in ea. 15

1 tumoribus (οἰδημα): humoribus La 2 oleum St membro St 3 spongia St 4 lixiua St infusa St 5 tumores La isates: in state St 6 domesticam St inflatus (οἰδηματῶδεις): inflammatus St 7 euentat: euertat St 8 repraemit La creta: creata St omnes La 9 terram St aegyptiam St 10 puscam St 11 thermento La 12 thermentus La 13 super...nascitur La ulceris St 14 aperiis St 15 inuenis St suptus St corruptam St 16 autem: aut La deuisa St

1 longinquos As: longincus Ab tumoris Ab 2 que Ab 3 olio Ab perunguis: peunguis Aa: perungues As 5 magnifici As: magnifici Ab 6 amputabis As 7 hysatis As: hisatis Ab talis tumoris As Ab 8 digerit: adgerit Ab 9 et om. As Ab egyptia Ab 10 omnes codd. capitulum 38 ante 36 habent thermentu Aa: termento As 11 speciis As inflammationis As: inflacionis Ab est: essun Ab thermentus Aa 12 superposita: siperponita Ab ulcere As 13 si: se As ruperis: ruberis As: roberis Ab suptus As Ab 14 corrupta As apparet As

Euentare (7 La): vid. 9.2 n.º 3.

(37) XLIII. De epenectidos

(37) XXXVII. De epinictida uel
alias pustulas

(1) Epenectidos ulceratio papula est
ab se nascens [exanthemata]
uissiculas similes subrubras, quas
ruptas tabus subsanguineus apparet. 5

(2) Haec ergo in die non satis nocet,
noctu autem cum dolore est magis in
uulnere. (3) Opus silfiu aqua
resolutus superpositus disiccat sine
mordicationem (4) aut cunion teris et 10
superponis, (5) aut brassicae cruda
cum aqua superponis.

*Ex pustulis uero non numquam
etiam ulcuscula sunt aut ardiora 5
aut humidiora, et modo tantum
cum robigine sunt, modo etiam
cum inflammatione aut dolore,
exitque ex eis aut pus aut sanies
aut utrumque, maximeque id euenit 10
in aetate puerili, raro in medio
corpore, saepe in eminentibus
partibus.*

4-13 ex – partibus cf. Cels. V 28,15 B
(Marx: 248-249)

1 penectidus St 2 epenectidus St 3
exantimatam St 4 similis St 5 tabus:
talius St 6 nocit La 7 dolorem St 8 opo
La silfio La 9 resolutum La 9-11
disiccat - superponis *deest in La* 11
prassica St 12 cum aqua (μεθ' ὕδατος)
deest in La in marg. habet addit in App.
La

1 epinecteda Aa: aepenictoda Ab bel Aa
2 alias: latas As Ab pustolas As: pustellas
Ab 3 *hic deest* αἱ δ' ἐπυνυκτίδες - τὸ
ἔκλος 4 pustolis As umquam Aa 5
etiam: eiciam As ulcuscula As 7
rubigine As: rubignis Ab 8
inflammatione Ab 10 maximeque:
maxime quae As id euenit *scripsi*: id
ebenit Aa: deuenit As Ab 11 puerile As
Ab 12 corporis Ab sepe As Ab
enentibus Ab

Opus (8 La): vid. 9.1.

Nascens exanthemata (3 La): vid. 7.2 n.º 7.

*Pessima tamen pustula est, quae
 epinictides dicitur: eo colore uel
 sublibida uel alba esse consuevit.
 Circa hanc autem uehemens
 inflammatio est, et cum aperta est, 5
 reperitur intus exulceratio muccosa
 colorem humoris sui similis. Dolor
 ex ea supra magnitudinem eius est,
 neque enim ea faba maior est.
 Adque haec quoque oritur in 10
 eminentibus partibus et fere noctu,
 unde nomen quoque a Grecis
 inpositum est. In omnium uero
 pustularum curationes primo est
 multum ambulare adque exercitare, 15
 si quid ista prohibent, gestari.
 Secundo est cibum minuere, et
 abstinere ab omnibus acribus et
 extenuantibus; eadem et nutrices
 facere oportet si lactans est puer ita 20
 affectus.*

1-21 cf. Cels. V 28, 15 C-D (Marx: 249)

1 pessema **As**: pesima **Ab** pustola **As**:
 pustella **Ab** 2 epenictidis **As**: epenictidis
Ab ea **As** 3 esse: et si **Ab** consuebit **Aa**
 4 circa: cera **Ab** uehimens **Aa**: uemens **Ab**
 5 inflammacio **Ab** 6 repperitur **Aa** **As**
 exulceracio **Ab** muccosa **As**: moccosa **Ab**
 7 humore **As** simelis **As** 8 est: que **Ab** 10
 atque **As** 11 emenitibus **Ab** 14 pussolarum
As: pussularum **Ab** curatione **As**: curacione
Ab 15 ambolare **As** 16 quid ista: quitsta
Aa gestari: iectare **As** 17 saecundum **As**:
 secundum **Ab** cibo **As** **Ab** minuare **Ab** et
 om. **As** **Ab** 18 abstinere **As** **Ab** acrebus
As: agribus **Ab** 19 nutricis **As** **Ab** 20
 facire **As** oportit **As** **Ab**

*Praeter haec hic, qui iam robustus
est, si pustulae minutae sunt,
desudare in balneo debet, simulque
super eas nitrum spargere oleoque
uino miscere et sic ungui, tunc 5
descendere in solio. Quod si nihil sic
proficitur, aut si maior pustularum
genus occupauit, inponenda lenticula
est, detractaque summa pellicula ad
medicamen Galenia transeundum est. 10
Epinictes uero post lenticula recte
poligonia aut uiridis coriandrus
inponitur. Vlcerum uero ex pussulis iam
facta tollit spuma argenti cum semine
fenigreci mixta, sicut his inuicem 15
oleum roseum adque intybae sucus
adiciatur, donec mellis grassitudo
efficiatur.*

1-18 cf. Cels. V 28, 15 D-E (Marx: 249)

1 preter **As Ab** hic: his **Aa Ab** **2** pustule **As**
Ab minuti **As Ab** sint **Ab** **3** debet **Ab** **4**
siper **Ab** spargere **As** oleo *om.* **Ab** **5** uinum
As Ab miscere **As** ungue **As Ab** **6**
discendere **As Ab** **7** proficitur **As**
pussularum **As**: pusularum **Ab** **8** occupabit
Aa lenticule **Ab** **9** est *post* inponenda *in* **As**
summam **As** **10** medicamen Galenia:
medicamen Gallienam **As**: medicamen Galleni
Ab **11** epenectis **As**: epenictis **Ab** recte **As**:
recti **Ab** **12** polliconia **As**: policonia **Ab**
uirides **Aa** coriandros **Ab** **13** pusolis **As**:
pussolis **Ab** **14** espuma **As** **15** fenigreci **As**:
fenogreci **Ab** **16** oleo roseo **As Ab** roseum
bis in **Aa** adque: ad **Ab** intubi **As Ab** **18**
crassitudo **As**

*Propriae ad eas pustulas de quas
infantes male habent, lapidis, quem
pyritem uocant, < VIII cum
quingenta amaris nucibus
miscetur, adiciunturque olei cyati 5
tres. Sed prius ungui ex cerussa
pustulae debent, tunc hoc inlinire.*

*Ad epinictidas (3) opus silfiu aqua
solutum superpositus desiccat absque
mordicatione, (4) <...> (5) et brassica 10
cruda trita cum aqua superponis.*

*Alia uero plura sunt pustulas quae
maxime uernis temporibus nascuntur.
Nam modo circa totum corpus
partemue aspritudo quaedam fit, 15
simile his pussulis, quae ex ortica uel
sudore nascuntur.*

1-7 propiae – inlinire cf. Cels. V 28, 15 E (Marx: 249) – **12-17** alia – nascuntur cf. Cels. V 28, 15 A (Marx: 248)

2 infantis **Ab** lapides **As** **3** peritin **As**: perityn **Ab** **4** quingenta **As** nocibus **As** **Ab** **5** miscitur **As** **Ab** ciati **As** **Ab** **6** ungue **Ab** cerossa **As** **7** pustule **Ab** inlinere **As**: inlenire **Ab** **8** epenectidas **As**: hipenectidas **Ab** aquo **As** **9** suprapositus **As**: siperpositus **Ab** desiccant **Ab** absque: aliqui **As** **Ab** **10** mordicationi **Ab** *hic deest* ἡ κώνειον λεάνας ἐπιτίθει **As** **Ab** **11** trita: *om.* **Ab** trita cruda **As** siperponis **Ab** **12** quem **As**: que **Ab** **13** uernis: uermes **As** **14** tutum **As** **15** partemue: partem uel **As**: partemque **Ab** aspretudo **As**: aspreudo **Ab** quidam **Ab** **16** similis **As** **Ab** pussolus **Ab** que **As**

Ad – superponis (8-11): vid. 8.3.2.2 n.º 2.

Ea exanthemata Greci uocant, eaque modo rubent, modo colorem cutis non excedunt. Non numquam plura similia uaris oriuntur, non numquam maiores pussulae libidae 5 aut pallidae aut nigrae aut aliter naturali colore mutato; subest his humor. Vbi eae eruptae sunt, infra quasi exulcerata caro apparit, flectedas Greci uocant. Fiunt uero 10 aliae pussulae uel ex frigore uel ex igne uel ex medicamentis, quas Greci psidracion appellant; paululum durior est subalbida acuta ex qua ipsa quod expremitur 15 humidum est. Haec omnes pussulae ut supra dictum est curantur.

1-16 ea - est cf. Cels. V 28, 15 A-B (Marx: 248)

1 exanthemata **As**: exantimata **Ab** **2** rubent **Aa** **Ab** **3** cutis: cotis **Aa**: cotes **Ab** excedunt: excidant **Ab** **4-5** plura - nonnumquam *deest in* **Ab** **4** semilia **Aa** uariis **As** oriuntur **As** **5** maioris **Ab** pussulae: pussali **As**: pus in sali **Ab** libidae: lebidia **As**: lipidia **Ab** **6** pallidae: apellidia **As**: palidi **Ab** nigrae **As**: nigri **Ab** aliter: haliter **As**: alia **Ab** **7** naturale **As** mutato subest: mutatus ubi **As** **Ab** **8** eae *scripsit* (eae *Celsus*): *deest in* **Aa**: ea **As**: ex **Ab** **10** flectidas **As** **Ab** **11** alii **Ab** pussulae **Ab** **13** psedration **As**: psdracion **Ab** **14** paululum **As** **Ab** durior est: duriozem **As** aguta **As** **15** expremitur **As** **16** humidum **As** omnis **As** **Ab** pussulae **As**: pussulae **Ab**

(38) XLV. Ad sindismos, *id est*
neruus qui os allegant incisus.

Sindismus *quam quidem* ad ossa
pertinet, ab ipsis continentur et sine
periculo sunt. Desiccatiua si ei 5
facere uolueris medicamenta non
noces in musculis insertus et
quantum absque periculo est. *In*
ceruices et in neruo tantum aliorum
sindismon periculosior est quando 10
non curatur.

(39) XLVI. De thimo.

(1) Thimus est ulcus super
carnem, asper et *frigidas* carnes
facit. Fit enim in ano et ueretro (2) 15
et facile saepius a se cadit. Si autem
malitiosus fuerit, dolores prestat.
Aliqua autem insanabiles sunt.

1 sindismus St 2 qui os allegant: quos
saligant St 4 *post* pertinet *add.* et St ab:
ad St continentur: pertinentur St 5
periculum St disiccatiua St ei (αὐτόν):
eis St 6 medicamenta (φαρμάκοις):
medicamen St 7 nocis St 8 quantum
(ὅσον): quam La periculum St *post* est
add. et St 9 ceruicis St et *om.* La in *om.*
St neruum St tantum aliorum: tanto
maliorum La 10 sindismus St
periculosior est: periculosiore La 12 timo
St 13 timus St 14 frigidas: rigidas St
carnis St 15 anum St uertrum St 16
facilem St sepius St a: ad St cadet St
18 insanabilis St

Thimus – facit (13-15 La): vid. 7.2 n.º 10.

Desiccatiuis –curentur (8-13 Aa): vid. 8.1.2.1 n.º 6.

(38) XXXV. De neruis qui in
articulis sunt aut ossis, *quos Greci*
sindismos uocant, si incidantur.

Nerui quos sindismos uocant, *qui*
de ossibus procedent, *qui etiam si* 5
frangantur, ossa probantur ligare,
ut se contineant si incidantur,
desiccatiuis medicaminibus adhiberi
oportet, nam si in musculis inserti
sunt sine periculo sunt. Nam in 10
ceruicibus et neruis adiuncti
periculosiores sunt, et magis si
neglegenter curentur.

[...] (39) XXXVIII. Ad thimion

15

1 in *om.* Ab 2 articulis As 3 sindismus As
Ab si: se As 4 sindismus As Ab qui *om.*
Ab 5 procident As si: se As 6 frangantur
scripsi: fragantur Aa: frangatur As Ab 7
conteneant As: conteniatur Ab si: se As 8
desiccatibus Aa: desiccatiuis Ab adhibere
As Ab 9 oportet As Ab si: se As musculis
As Ab 10 periculo As 10-11 sunt -
adiuncti *deest* in As Ab 12 periculosiores
As: periculosioris Ab si: se As 14 *hic*
habent capitula 36 et 37 omnes codd.
timion As Ab 15 *hic deest omnia*

Thimion nominatur, quod supra corpus quasi berrucula eminit ad cutem tenues, supra latius et subdurum et in summo asperum habet caput. Idque in summo colorem floris 5 thimi repraesentat unde et nomen accepit, ibique facile finditur et cruentatur, non numquam aliquantum sanguinis fundit, fere fabae Aegyptiae magnitudine est, raro maius, interdum 10 perexiguum. Modo unum, modo autem plura nascuntur, uel in palmis uel in inferioribus partibus pedum. Pessima tamen in obscenis sunt et maxime ibi sanguinem fundunt. 15

Tollit thimium etiam ficus in aqua cocta et inposita.

Gitter cum aceto.

Caproficus crudus thimos anputat.

1-15 thimion - fundunt *cf.* Cels. V 28, 14 B (Marx: 247) **16-17** tollit – cocta *cf.* Cels. V 28, 14 E (Marx: 248)

1 timion **As:** tymion **Ab** **2** uerruli **As:** uerrucule **Ab** eminit: minit **As Ab** **3** cotem **Aa** sipra **Ab** **4** summo: somno **Ab** habit **Ab** **5** idque (idque *Cels.*) *deest in* **Aa** summo: somno **Ab** floris: plures **As** **6** timy **As:** timi **Ab** representat **As:** representatur **Ab** nomina **Ab** **7** accipit **Ab** findetur **Ab** **9** sanguis **As** fondit **Ab** fere: sine **As** fabe **As Ab** egyptiae **As Ab** **10** magnitudinem **As** rarum **As Ab** **11** uno **As Ab** **12** plure **As** uel in *om.* **Ab** in *om.* **As** **14** pessema **As** **15** ibi: bis **Ab** **16** ante tollit *add.* ut **As Ab** timium **As:** tymium **Ab** **18** gitter: gittis **As Ab** acito **Aa As** **19** crudus: trusus **As Ab** timus **As** thimos anputat: amputatus tymus **Ab**

Thimion – repraesentat (1-6): vid. 8.3.2.1 n.º 1.

(40) XLVII. De sycon.

(40) XXXVIII. De sycon.

(1) Sica nominatur germina
ulcerosa, rotunda, subdura et
subrubea, quas et dolores secuntur.
Nascitur autem haec quam plurime 5
in capite, utique et in alio membro.
(2) Optimum ad hoc medicamen est
stiptiria scistes, et calcantum assum,
et taurocolla aequaliter missa cum
lipidus calcum duplum, (3) teris cum 10
aceto et inunguis. (4) Magnum
autem est et sardinarum capita usta,
et bulbi cocti, et cinus *de sarmentis*
et sardinis cum aceto simul mixta.

(1) Syca nominantur germina
rotunda et subdura et subrobea,
quas etiam sequitur dolor. Nascitur
autem haec quam maxime in capite, 5
quam in aliis corpore partibus. (2)
Optimum tamen medicamen est
styptiria scistes et calcantu assu et
taurocolla, aequalia pondera cum
duplo lepidos calco, (3) teris cum 10
aceto et inlinis. (4) Optime etiam
facit sardinarum capita usta, et
bulbi cocti, et cinus cum aceto
simul permixta, *trita et inlita*.

(41) XLVIII. Ad dotienas, *id est* 15
forunculus.

(41) XL. Ad forunculos. 15

(1) Ex pinguidinem quidem
humorum dotienas fiunt.

(1) Ex pingui humore forunculi
fiunt.

1 sicon **St** 4 subrubea: subira **St** 6 in² *om.*
St 7 optimo **St** ad hoc: adhuc **St** 8
stipteria **La** scistis **La** calcantus **St**
assum *deest in St* 9 taurocollam **St**
equaliter **St** missas **St** 10 lippidus **La**
calcu **La** 11 acetum **St** 11-12 magnum -
est *deest in St* 12 capitas **St** husta **La** 13
uului **St** cinas **St** de sarmentis et *om.* **St**
14 sardenis **La** acetum **St** mixtum **St**
post mixta add. uteris **St** 15 dothinas **St**
id est om. **St** 17 quidem *supra lin. in St*
18 dothinas **St**

1-17 XXXVIII – fiunt (*f. 162v*) *non leg. in*
Aa 1 sicon **As**: sycan **Ab** 2 syca: sican
As: *om.* **Ab** germina: germana **As** 3
subrobea: subrubia **As**: rubbia **Ab** 5 autem
om. **As** hac **Ab** 6 partis **As** **Ab** 7
obtimum **Ab** medicamen *om.* **As** 8 stiptiria
Aa **As** excistis **As**: scetis **Ab** calcantu:
calceatu **Ab** asso **As**: asu **Ab** 9 aequali **Ab**
10 dublo **As** lepidos: libedus **As**: libidus **Ab**
calco: cu **Aa** 11 acito **As** inlenis **As**
obtime **Ab** 12 sardenarum **Aa** 13 cenus **As**
acito **Aa** **As** 14 *post permixta add.* et **As** **Ab**
15 foruncolus **As**: furunculus **Ab** 16 humori
As foruncole **As**

La

Diaforisin eos digerunt *uel euentant* tritici masticati et superpositi. (2) Masticis autem Aegyptia eos iuuat, (3) uua passa exossata trita, et mixta sale trita aequaliter cataplasma 5 inposita. Hoc *enim* effundit aut rumpit. (4) Caricas coctas aut ficus tritas et aqua supersparsa uteris, aut cum ipsius ficus admisceas resina, superponis.

Aa

Digerit autem eos triticus masticatus et superpositus. (2) Et masticis Aegyptia eos iuuat. (3) Vua passa igitur enuclata teris et admiscis sale aequalia pondera et 5 ponis cataplasma. Hoc rumpit et pus effundit. (4) Item caricas coctas teris et aqua superfundis et uteris, aut si caricis admisceas resina et 10 superponas. 10

(42) XLVIII. Ad epenectidas.

(42) XLI. Item ad epinictidas.

(1) Appium cum alfita trita cataplasma inponis. (2) Brassice folia teris superponis. Yosquiami folia teris cum mel superponis. 15

(1) Appiu cum alfita teris et superponis. (2) <...> Yosquiami folia teris cum mel et uteris.

1 diaforisin: diaforas **La** eos (αὐτούς): et **St** euentat **St** 3 egyptia **St** eos iuuat (αὐτούς ὀνίνησις): iuuat eos **La** 4 *post* exossata *add* et **La**: *add.* bene **St** 5 trita (λείου): *deest in La post* aequaliter *add.* ut **St** 6 *post* enim *add.* et **La** 7 rumpit: inrumpit **St**¹ *et delet in-* 8-9 tritas - ficus *deest in St* 9 admiscis **St** 11 aepinectidas **La** 12 appio **St** trito **St** 13-14 brassice - superponis *add.* **La post capitulum** 50 14 ysquiami **St**

1-14 digerit – uteris (*f. 162v*) *non leg. in Aa* 1 degerit **Ab** 2 maticatus **Aa**: mastigatus **As** superposetus **As**: siperpositus **Ab** *et*² *om.* **As Ab** 3 aegyptici **As**¹ *et post delet c:* egipcie **Ab** iubat **Aa Ab** 4 enuglata **As** 5 equalia **Ab** 7 efundit **Ab** carecas **As** 8 siperfundis **Ab** 9 si: se **As** admiscies **As**: admiscias **Ab** risina **As** 11 epenictidas **Ab** 12 appio **As**: apio **Ab** alfida **As** 13 superpone **As**: superponeris **Ab** *hic deest* κράμβης - ἐπιτίθει iusquiami **Ab**

Brassice – superponis (13-14 La): vid. 7.3.1 n.º 8.

La

(3) Vua canina per se aut cum coriandro uiride. (4) Oliuae folia cocta cum aqua utere. (5) Vua passa exossata trita cum lenteo inlito superponis. Adiantum tritum cum 5 mel. (6) Obseruet enim ab acribus et acidis et salsis cibis, et fumentationes et balneum et solem.

Aa

(3) Strignum solum aut cum coriandru uiride (4) folia oliuae cocta cum aqua utere. (5) Vua passa sine semine teris et linteo inducto superponis. Polettricu teris cum mel 5 et uteris. (6) Caueat enim acres et acidos et salsos cibos, et fomentationes et balnea et solem.

(43) L. Ad acrocordonas et mirmicias et omnes uerrucas et 10 thimus et callus et in pedes porus et uerrucas et his similia.

(43) XLII. Ad berrucas quas Greci acrocordonas et myrmicias et callos 10 et clauos et his similia.

(1) Fortia medicamenta ad ea quae uocantur mirmicia et acrocordonas euelluntur, per ea uero quae 15 putrefaciunt, moriuntur.

<...>

2 coriandrum St oliue St 3 utere (χρῶ): teris St post passa add. et St 4 trita (λείας) deest in La inlitis St 5 tritum (τρίψας) deest in La 6 obseruit St 7 acidis: aceti St et¹ om. St 8 solem (ἥλιον) scripsi: salem La: sale St 10 mirmittias St 11 timus St et² om. La pedis St porus (πῶρος): porrus La et³: ad La 12 similiam St 13 fortia (σφοδρῶς) deest in La ad: de St eas St 14 uocatur St mirmittias St et om. La acrocordonas St 15 uero om. La

1-7 strignum – salsos (f. 162v) non leg. in Aa 1 strino As: strigno Ab 2 coriandrum As Ab uirdem As oliue As Ab 3 coctae As 4 post et add. in As lentio As: lenteo Ab post inducto add. et¹ As Ab 5 politreco As: politrico Ab 6 et om. Aa Ab caue As Ab acres: agris As Ab 7-11 cibus – similia (f. 163r) non leg. in Aa 7 acidus As Ab salsus As Ab cibus As Ab 8 fumentationes Aa: fumentacionis Ab balnia As sole As Ab 9 uirruccas As: uerucas Ab 10 acrocordona As: acrocordana Ab mirmittias As Ab callos: gallus As Ab 12 hic deest διὰ μὲν τῶν σφοδρῶς - νεκρωθήσεται

Porus (11 La): vid. 9.1 n.º 15.

Sunt uero uerrucis similia, quorum diuersa nomina ut uitia sunt. Nam acrocordona Greci uocant, ubi sub cute coit aliquid durius et interdum paulo asperius, color eiusdem infra 5 tenuis ad cutem latius est, idque modicum est, quia raro fabae magnitudinem excedit. Vix unum tantum eodem tempore nascitur, sed fere plura, maximeque in pueris. 10
Eaque non numquam subito desinunt, non numquam mediocrem inflammationem excitant, aliquando et in pus conuertuntur.

1-14 cf. Cels. V 28, 14 A (Marx: 247)

1 uiro **As**: uero *om.* **Ab** uerruce **As Ab**
 semilia **As Ab** **2** uicia **As Ab** **3**
 agrocordana **Ab** ubi: uberius **As Ab** **4**
 cutae **As** coit: ita **Ab** aliquid **Aa** et: sed
As Ab **5** coloris **As Ab** **6** tenues **Ab**
 lacius **Ab** **7** quia: que a **Ab** fabe **As Ab**
8 magnitudine **As Ab** excidit **As Ab** **12**
 dissinunt **As**: dissenunt **Ab** mediocrim **As**:
 mediocrinum **Ab** **13** inflammationem:
 flambacionem **Ab** excidant **Ab** **14** et *om.*
Ab

*Myrmicae autem quae uocantur
humiliora sunt thimo et duriora,
quia radices altius exigunt et
maiores dolorem mouent: inflata,
super tenuia, minus sanguinis 5
mittunt. Magnitudinem autem uix
umquam lupini modum excedunt.
Nascuntur ea quoque aut in palmis
aut in inferioribus pedum partibus.
Clauus autem non numquam quidem 10
alibi, sed in pedibus tamen nascitur
praecipuae ex contuso, quamuis
interdum aliter dolorem non
moueant, etiam si non alias tamen
ingredienti mouent. 15*

1-15 cf. Cels. V 28, 14 C (Marx: 247)

1 myrcae **Aa**¹ et add. mi supra lin.:
mirmicia **As**: murmicia **Ab** que **Ab** **2**
humiliora: humidiora **As Ab** thimo:
humido **As**: in modo **Ab** duriora: duria
As **3** quia: qua **Ab** alcius **As** exegunt
As Ab **5** tenuia: tunnaca **As**: tunaca **Ab**
minus **Ab** **5-6** sanguinis mittunt:
sanguinem mittunt **As**: mittunt sanguinis
Ab **6** magnetudinem **Ab** **7** modo **As Ab**
excidunt **As Ab** **8** in om. **Ab** **10** clauos
As Ab quidem: que de **Ab** post quidem
add. clauos ydem **As**: add. clauusdem **Ab**
11 alibe **Ab** **12** praecipae **As**: praecipui
Ab contusu **Ab** **13** interdu **Ab** dolore
As Ab **14** mobeant **Aa**: mouiant **As** si:
se **As Ab** **15** ingrediente **As**: ingredient
Ab

Clauum subinde radere commodissimum est: nam clauum excisum, subter rotunda radicula nascitur, quae penitus descendit ad carnem, eaque relictæ, idem rursus 5 exigit qui sine ulla ui sic mollescit ac sanguinis quoque aliquid dimissum est saepe moritur. Tollitur etiam si quis eum circumpurgat, deinde inponit resina cui admiscuit pulueris 10 paululum ex lapide molari contrito.

1-2 clauum – nam *cf.* Cels. V 28, 14 D (Marx: 248) **6-8** ulla – moritur *cf.* Cels. V 28, 14 D (Marx: 248) **8-11** tollitur – contrito *cf.* Cels. V 28, 14 E (Marx: 248)

1 clauom **Ab** *post* clauum *add.* tus descendit ad carne eaque relictæ **Ab** **1-2** subinde - clauum *deest in* **Ab** **2** commodissemum **As** nam: enim **As** **3** excisum **As** sup̄ter **Ab** radicola **As**: radicola **Ab** **4** quæ: quæ **Ab** descendit **As** **Ab** **5** carne **Ab** idem: item **As** **Ab** **6** exigit: exurgit **As** qui: quæ **Ab** sine: sene **Ab** mollescit: mollicet **As** **Ab** ac: a **As** **7** sanguines **As** aliquid **Aa** dimissum: depræmissum **As**: depremisum **Ab** **8** sepe **As** **Ab** **10** inponet **As** cui admiscuit: cum miscuit **As**: cum excoit **Ab** puluies **As** **11** paulolum **As**: paulolos **Ab** lapidi **Ab** molare **As**: mollari **Ab** contritu **As** **Ab**

(2) Salicis corticis ustae cinus, ylus et tylus tollit et adhuc mirmicias tollit cum aceto acro *trita*. (3) Gitter ilus mermitias et acrocordonas, et ptyrigia, et thimus auferit. (4) Aut 5 ouium stercus ad acrocordonas et dotienas duras et ilus tollit acetum admixtus. (5) Caprofici cocti durus uncus digerit, crudi autem mirmicias et tymos tollent.

1 salices **La** cortices **La** uste **St** ylus (ἥλους):ylum **St** 2 tylus (τύλους):ylum **St** adhuc: educit **St** (ἔτι) mirmicias: mermitias **St** 3 acetum **St** trito **La** 4 hilus **La** mermitias: myr- **La** 4-5 -mitias et *deest in* **La** 5 thimus: timas **St** 6 stercum **St** ad (προς) *deest in* **La** 7 dotynas **St** ilus (ἥλους) *scripsi*: tylus **La**: tilus **St** aceto **La** 8 admixtus **St** caprofici cocti: caprofico **La**¹ et *post corr.* caprofici cocti 9 uncus: ulcus **St** digerit: digirit **St** myrmitias **St** 10 tymos (θύμους) *scripsi*: tylos **La**: ymus **St** tollent (ἐκβάλλουσιν): tollit **St** *post tollent add.* brassice folia teris superponis **La**

(2) Salicis cortice ustae cinus callos et clauos tollit, cum acito acro inductus, (3) *et gitter similiter*. (4) *Femus ouium callos tollit cum aceto tritus et inpositus*. (2) *Item salicis* 5 *cortices ustae cinus myrmicias tollit cum acito acro inductus*. (3) Gitter myrmicias et acrocordonas et unguiclus qui sub ungue fiunt tollit. 10 (4) Fymus ouium acrocordonas et 10 dothienas duras, *id est furunculos* et callos facit cum aceto tritus. (5) Caprofici cocti et inpositi duros tumores digerunt, crudi autem myrmicias et thimos amputant. 15

1-10 salicis – ouium (163r) *non leg. in* **Aa** 1 salecis **As**: saleces **Ab** cortica **Ab** usti **As** **Ab** callus **As** **Ab** 2 tollet **As** tollit cum: cole timum **Ab** acitu **Ab** 3 et: e **As** **Ab** *post gitter add.* mirme **As**: *add.* nirmi **Ab** 4 ouium: ouum **Ab** callus **As** **Ab** acito **As** **Ab** 5 tritis **As** **Ab** inposetis **As**: inpositis **Ab** item: idem **As** salecis **As**: salices **Ab** 6 corticis **As** **Ab** usti **As** **Ab** mirmicias **As** 7 acro: agro **As** indutus **As** getter **As** **Ab** 8 mirmicias **As** 9 ungueclus **As** **Ab** que **Ab** 10 femus **As** **Ab** ouium: ouum **Ab** acrocordonas **As**: acrocordenas **Ab** 11 dotienas **As** **Ab** id est: idem **As** **Ab** forunculos **As**: foroncolos **Ab** 12 callus **As** **Ab** acito **As** **Ab** 13 caprofeci **As**: caprofice **Ab** inposite **As** duris **Ab** 14 digerit **As**: degerit **Ab** 15 mermicias **As** timos **As**: timus **Ab** ampotant **As**

Salicis – admixtus (lin. 1-8 **La**) y *salicis – tritus* (lin. 1-12 **Aa**): vid. 8.1.1 n.º 2.

La adición *brassice folia...* (penúltima línea del aparato crítico del manuscrito **La**): vid. 7.3.1 n.º 8.

LI. Ad condilomata.

(6) Condilomata autem repremit oliuae flores cum aqua cataplasmatum, aloes cum sapa inlitus, quinquefoliae radices 5 cataplasmate, mala Cydonia cocta cum pane aut alfita, aut mirtite folia usta, cum ceruto, propolis malaxatus et superpositus. (7) Tollit autem condilomata et sicas arsenicus 10 cataplasminus, calces uiua et fex uisco admixti et lenteo inducti et superpositi.

LII. Ad sycas curatio.

(8) Sicas autem supercrescentes tollit 15 erugo ferri cum uino inlita dulce, aneti semen ustus et cinus ipsius cataplasmatum, stiptiria humida cum pane et uino et appio.

2 condilomata **St** repremit **La** 3 oliue **St** floris **St** 4 aloes: adsis **St** 5 quinquefoliis **St** 6 mala: mela **St** cidonia **St** 7 mirtite: myrtae **La** 8 cerutum **St** propolis (πρόπολις): propoleus **St** 10 condilomatas **St** sicas (συκὰς): ficus **La** arsenicus **St** 11 cataplasminus: cataplasmatum sominus **St** calces **La** 12 admixto **St** 14 sicas **St** 16 ferri: fer **St** inlita (ἐπιχρισθεῖς) *deest in* **La** 17 anite **St** 19 uinum **St**

(6) Condilomata autem tollit oliuae flos cum aqua cataplasma inposita, aloes cum sapa inlita, quinquefoliae radix inposita cataplasma, mala Cydonia cocta cum pane aut alfita, 5 aut myrti folia usta cum ceroto, propolis malaxata et superposita. (7) Tollit autem condilomata et sycas arsenicus cataplasmatum, calces et fex uisco mixtus et linteo 10 inductus et superpositus. (8) Sycas grandes factas tollit erugo ferri cum uino tritus et superinlitus, anethi semen usti cinus *cum sapa* cataplasmatum, styptiria humida 15 cum pane et uino et appio.

1 condilomatam **As** oliui **Ab** 2 flors **Aa** 3 alues **Ab** saba **As** quinquefolii **As** **Ab** 5 citonia **As**: cidunia **Ab** cocta: cute **As** 6 myrtae **Aa**: mirti **As** cerote **As** 7 propolis **Aa** malaxata: malata **Ab** superposeta **Ab** 8 condilomata **As** 9 siccas **As**: sicas **Ab** arsinucus **As**: arsinocus **Ab** 10 calcis **As** fex: pex **Ab** *post et² add. in* **Aa** linteo: lenteo **As**: lento **Ab** 11 indutus **As** superpossitus **Ab** siccas **As**: sicas **Ab** 12 grandis **As** **Ab** ergo **As**: erugu **Ab** ferre **As**: fere **Ab** 13 aniti **As**: anito **Ab** 14 saba **As** 15 stipteria **Aa**: extiptiria **As** 16 apio **As**

Cataplasminus (11 *La*): vid. 9.1 n.º 17.

(9) Sicas autem sublatas et thimus et condilomatas curatas et non eas iterum crescere permittit cinus de sarmenta cum aceto cataplasmatum.

(9) Sycas autem tollit et thimus et condilomata curat, et non eas ultra nasci permittit cinus de sarmentis cum aceto cataplasmatum.

(44) LIII. Ad ganglias. 5

(44) XLIII. Ad ganglias. 5

De plumbo uerticlo pinguis sicut spondilus maior superpositus iuuat, grauitatem suam soluit enim eos per tempora multa.

Et ammoniacus cum bdellium 10 ipsas soluit ganglias in tempore 10 multo.

malaxatus igni et inpositus.

Plumbum duarum nucum magnitudinem in uerticli modum factam, maiorem quam ipsa glanglia est, et superponis. Grauitas enim

Et ammoniacum malaxatum ad igne superpone et sanat. Similiter et bdellius ad igne malaxatus facit.

12-13 et – superpone cf. Aet. XV, 9

1 siccus St tymus St 2 cundilomata St 3 permittit: premittit St 4 acetum St cataplasmata St 5 ganclas St 6 uerticlo: uerticulus La sicut: ut St 7 spondilius St superpositum La 8 grauitatem (βάρει): grauitates St suam: suas St enim (γάρ) deest in St eos (αὐτὸ) deest in La 9 multam St 10 amoniacus St cum bdellium om. St 11 et om. La post inpositus add. cum salua ieiuni hominis bene facit La

1 sicas As: siccus Ab timus As Ab 4 aceto As Ab 5 ganglyas Aa 6 post plumbum add. ad Aa nocum Aa: Ab 7 magnitudine As Ab uirtecli Aa: uirticli Ab 8 facta As Ab ganglya Aa: ganglio Ab 9 superponis: perponis As: superpanis Ab grauitas: auitas As Ab 10 ipsa Aa ganglya Aa 11 multum As Ab 12 amoniacum As: amuniacum Ab post malaxatum add. ad ganglias As Ab 13 similis Ab 14 betellius As: bedellius Ab igni Ab

Et – inpositus (10-11 La) y *et – facit* (12-14 Aa): vid. 6.5 n.º 5.

Item ad ganglias: lythargyru lib. I, oleu uetus lib. I s, uiscu ÷ II, galla ÷ II. Coquis lythargyru cum oleo usque amolinto et sic mittis uiscu, galla uero puluer superspargis et uteris. 5

Item aliut: lytarguiru lib. X, oleu uetus lib. I, arsenicu ÷ II, conficis ut supra et uteris.

(45) LIIII. Ad cymetlas, *id est* perinionis.

(45) XLIIII. Ad cymethlas, *id est* perniones quod in calcaneo fiunt. 10

(1) Aqua maritima tepida fumentas aut betae decoctionem, aut lenticle aut orobi aut asfodilli radices. 5

(1) Aqua maritima tepida fouis aut betae decoctionem. <...>

1 cymetlas: cemetar **St** 4 bite **St** lenticulae **La** 5 orobi *scripsi* (ὀρόβου): robi **La**: rubei **St** asfodilu **La**

1 item - ganglias *post* malaxatus in lin. 13 pag. ant. in **As Ab** ganglyas **Aa** litargiro **As Ab** 2 oleo **As**: olio **Ab** uetus: uetere **Ab** uisco **As Ab** *post* uiscu ÷ II *habet addit. in App.* **As** galla: calla **As** 3 coquis: quoqui **As**: quoque **Ab** litargiro **As**: litargiro **Ab** 4 amolinto (ἀμόλυντος): admolintu **Aa**: amolento **Ab** et *om.* **Ab** sic: *om.* **As**: si **Ab** uisco **As Ab** 5 pulueras **As** uteris: ueteris **Ab** 6 item: sit **Ab** aliud **As** litargiro **Ab** **As** oleo **As Ab** 7 uetus: ueteris **As**: uetere **Ab** arsinoco **As Ab** confecis **As** ut: *om.* **As**: et **Ab** 8 et *om.* **As Ab** uteris: ueteris **Ab** 9 cymetlas **As** 10 pernionis **Ab** calcanio **As Ab** 11 tepida: tepeta **As** 12 bete **As Ab** decoccione **As**: decoccionum **Ab** *hic deest* ἡ φακοῦ - ρίζης

Amolinto (4 Aa): vid. 9.1.

Aqua – radices (3-5 La) y *aqua – decoctionem* (11-12 Aa): vid. 7.1.1 n.º 14.

La

Post autem fumentationem lenticla cocta in uino teris cataplasma. (2) Aut ficus tritus cum oleo aut uino tepitum superponis, (3) et stiptiria et farinam tritici equales teris in uino, 5 cataplasma inponis. (4) Aut feces siccas cataplasma bis, (5) aut bulbus recentes in uino teris et cataplasma bis.

Aa

Post autem fomentationem lenticla coquis, in uino teris et superponis cataplasma, (2) aut ficos tritos cum oleo aut cum uino tepidum superpone, (3) aut styptiria cum 5 farina tritici aequali mensura teris cum uino et superpones. <...>

Ad cymethlas: libanu, stiptiria scistes, myltu, resina tereuenthena aequalia pondera, adipe porcino 10 commiscis, cataplasma inponis.

Item aliut: styptiria, miseos, crudu aceto soluis et facis ad spissitudinem mellis, superponis.

8-11 ad- commiscis *cf.* Orib. *ecl. med.* 108.3 (Raeder IV: 287)

1 fumentationis **La** **2** coctam **St** **3-6** aut - cataplasma *deest in La* **6** feces: ficas **St** **7** cataplasmauis **St**

1 fomentationem *scripsi* (τὴν κατάντλησιν): fumentationem **Aa Ab**: fomentationes **As** *post* fumentationem *add.* aut **As Ab** lenticle **As Ab** **2** superpones **As** **3** ficus **As**: figus **Ab** tritus **As Ab** **4** tepedo **As**: tepido **Ab** **5** styptiria **Aa** **As** **6** tridici **Aa** equale **As Ab** **7** superponis **Ab** *hic deest* ἢ τρυγί - κατάπλασσε **8** cymethlas **As** libano **As Ab** stiptire **As**¹ *et supra add. i* **9** scistis **As Ab** myltu: meltus **As**: meltu **Ab** tirebentina **As**: terebentina **Ab** **10** equalia **As Ab** **11** commiscis **As Ab** inpones **As** **12** stipteria **Aa**: stiptiria **As** missius **As Ab** crudo **As Ab** **13** acito **Aa As** **14** superpones **As**

Post – cataplasma bis (1-9 La) y *post – superpones* (1-7 Aa): vid. 7.1.1 n.º 14.

Et stiptiria – inponis (4-6 La): vid. 7.3.2 n.º 5.

Ad cymethlas – inponis (8-11 Aa): vid. 8.3.3 n.º 1.

Item ad fyssuras pedum:
lythargiuro < VI, psimithiu < VIII,
libanu < II, scistes < II, crocu < s,
ysopu < s, supermittis adipis
anserinos quod sufficit et uteris. 5

(46) LV. Ad [ani] ragadas [et callus]
 pedum.

(46) XLV. Ad ragadas pedum, *id est*
fissuras.

(1) Pice liquidam inunguis. (2)
 Gambarus fluuialis aut maritimus
 ustus in carbonibus, *sublatus de olla* 5
 cum oleo teris ad pinguedinem
 mellis, detergis ante ragadas et
 superstillas.

(1) Pice liquida inunguis. (2)
 Cancros fluuiatilis aut maritimos
 incendis super carbonis, rasa testa 10
 teris cum oleo ad pinguidinem
 mellis, detergis ante ragadas et sic
 superponis.

1 callum St 3 pice: fece La liquida La 4
 fluuiales La 4-5 aut maritimus ustus in lin.
 5 post sublatus in St 5 hustus La post
 ustus add. in carbonis ustus St ulla St 7
 deterges La ante: autem La 8
 superstellas St

1 fessuras As: fissuras Ab 2 litargiro As:
 litargero Ab psemicio Ab 2-4 psimithiu -
 ysopu < s deest in As 3 libano Ab scistis
 Ab croco < Is Ab 4 isopo < Is Ab adapes
 Aa: adipis Ab 5 anserinus As Ab 6
 racadas As Ab id est: idem Ab 7 fessuras
 As 8 peci As lequida As inungues As 9
 cancrus As Ab fluuiatilis (ποτάμιον):
 plubiatiles Aa: fluuiatilis As maritimus As:
 maritimus Ab 10 caruones Aa: carbis As
 11 olio Ab ad: et As pinguetinem As 12
 melles As sic supra lin. in As 13
 superpones As

Gambarus – superstillas (4-8 La) y *cancros – superponis* (9-13 Aa): vid. 7.2 n.º 11.

Adapes (lin. 4 del aparato crítico de Aa): vid. 8.1.5.1 n.º 1

La

(3) Facit autem et scilla intrinsecus
oleo ferue, et terebentina contriti, et
cornus caprunus ustus, et
supermissus seuus caprunus. (4)
Oportet autem purgare callus et sic 5
uti medicamen.

(47) LVI. Ad uertrum ulceratum.

(1) Fumentabis de stipticis rebus
aut infundis qualia sunt: rubus,
myrta, cortices mali granati, 10
siluestris oliue decoctio, (2) et ea
ipsa teris et cataplasma inponis.

1 et (καὶ) *deest in La* 2 *post ferue add.*
facto **La** tereuentine **St** contriti
(συλλεανθῆν) *deest in St* 3 cornum **St**
caprunum **St** 4 seuo **St** caprunum **St** 5
oportit **St** 9 infundes **La** ruuus **St** 10
cortice **St** granatam **St** 11 siluestre **St**
12 teris *add. supra lin. La*

Aa

(3) Facit autem et scilla interior
cocta in oleo feruenti, et cum
terebenthina trita superponis, et
cornus caprunus ustus et mixtus
cum seuo capruno superinponis. (4) 5
Oportet autem depurgare callos et
sic utere medicamen.

(47) XLVI. Ad ulcera ueretri et

testiculos prurientes.

(1) *Veretri ulcera prius* 10
fomentabis uel infundis de aqua, ubi
coxis rubum, myrta, cortices mali
granati, oliuae siluestris *ramos*, (2)
et ea ipsa trita inponis.

1 iscella **As** 2 olio **Ab** ferbente **As**:
ferbenti **Ab** 3 terebentina **As** **Ab**
superpones **As** 5 seuo: siui **As**
superinponis: superpones **As**: superponis **Ab**
6 oportit **As** **Ab** purgare **Ab** callus **As** **Ab**
7 medemen **Ab**¹ et *add. supra* ca:
medecamen **As** 8 ulcira **As** ueretri: uertere
As 9 testicolus **As** prorientis **As**:
prorientes **Ab** 10 prius *post* fomentabis *in*
Ab 11 fumentauis **Aa** **Ab** aqui **As** 12
robum **Aa** mirta **As** cortecis **As**: corticis
Ab male **As** **Ab** 13 granate **As** **Ab** oliue
As **Ab** silbestris **Aa**: siluestres **As** *post*
siluestris *add. et* **As** **Ab** ramus **As** **Ab** 14
inpones **As**

La

Circumlinis autem et Limnia sfragis
aut aloe cum mel resoluta.

LVII. Ad testiculorum proritum.

(3) Ad testiculorum nimium proritum
et intolerabilem, uteris fecem ustam 5
donec leuis fiat mordicationem, aut
stipteria humida *medio oleo*.

*Item ad scauias agrias: sulfor
uiuum ÷ I, elleboro albo fascicolo I,
pice ÷ I s, axungia ÷ II, cera ÷ II, 10
picula cocliaria II, acetum ξ II. Haec
omnia in ulla noua simul mittis et
coquis ad mollis ignis donec
consumatur acetus. Leuas ab igne et
uteris in balneo et absque balneo.* 15

1 circumlinis: cerutum lene **La** 2 resolutum
La 3 proritu **La** 5 intollerabilis **St** fecem
ustam: facimus tamen **La** 6 leues **La** post
fiat *add.* ad **La** 7 stiptiria **St** 8-15 item -
balneo *habet* **Aa** in capitulo 47 9 fascicolo
scripsi: fasciolo **La**

Aa

Circumlinis autem Limnia sfragis
aut aloe cum mel trita. (3) Ad autem
testiculos nimium prurientes
intolerabiliter, *linis* fecem uini
ustam quamdiu leuiter 5
supermordeat, aut stipteria humida,
aut miseus tritum superspargis.

1 circumlenis **As** limnia sframes **Ab** 2
alue **Ab** 3 testicolus **As**: testiculus **Ab**
prorientes **Ab** 4 intolerabiliter *in lin.* 5
post leuiter *in* **As** **Ab** intolobiliter **As**:
intollerabiliter **Ab** lenis **Aa** **As** fecim **As**:
ficem **Ab** 5 ustam quamdiu: ut aliquamdo
As: ut aliquando **Ab** leuiter: leniter **As**:
liniter **Ab** 6 supermordiat **As** stiptiria **As**
Ab umeda **As** 7 misius **As**: missius **Ab**

Ad – oleo (4-7 **La**): vid. 7.2 n.º 12.

Ad – superspargis (2-7 **Aa**): vid. 8.1.4 n.º 4.

(48) LVIII. Ad leuces, albus, lepras,
scauias.

(1) Flegmaticus sanguis et glutinosus facit leuce, quando mutatur tempore multo colorem ad canditiorem mutationem. Albus autem nascentia eius similis quidem est, sed non est per totam carnem passio, sed in summa cute est. Etenim ex flegmatico humore fiunt. Melanis, id est nigra uelligo, ex melancolico humore fit.

(48) XLVII. Ad alfos, melas, leuce,
lepras et scabias.

(1) *Flegma cum sanguine mixta aut flegmaticus sanguis spissus facit leucen quae nec tollitur. Latine uelligo dicuntur. <...>*

De uetligine et lepra et scabeas. Vitiligo quoque quamuis per se nullum periculum afferat, tamen et foeda est et ex malo corporis habitu fit. Eius tres species sunt. Albus a Grecis uocatur, ubi color albus est, fere subasper et non continuus, ut quaedam quasi guttae dispersae esse uideantur. Interdum etiam latius et cum quibusdam intermissionibus serpit.

8-17 uelligo – serpit cf. Cels. V 28, 19 A (Marx: 252)

1 leucus St libras St post lepras add. et La 2 scaueas La 3 fleumaticus St 4 glutinosus La leucim La 5 mutatur: utatur St multum St colore La ad om. La 6 conditiorem La 7 nascentiam St 8 set St tota La carne La 9 set St summa: sana St cuta La 10 fleumaticum St humorem St 11 melanis (μέλανες): melans La nigris St uelligo: uilico St ex: et St 12 humorem St

1 LXVII post dicuntur in lin. 6 in As albus As Ab leoci As: leuci Ab 2 lebras As: libras Ab scauias As Ab 3 fleuma As Ab sanguine As¹ et add. supra i sanguine mixta: sanguinem ex Ab 4 flegmaticus: fleumaticus As: deest in Ab sanguinem Ab 5 leocin As 5-6 latine - dicuntur om. As Ab 6 post dicuntur add. XLVII As hic deest ὅταν τρέψη - φλεγματικοῦ χυμοῦ 7 betligine Aa libra As Ab scauias As Ab 8 uitligo Aa: uetligo As quoque As: coque Ab 9 nullo As Ab periculo As Ab auferat As 10 foeda: peda Ab corpore As 11 tris As alfos Aa 11-12 a grecis uocatur: greci uocant Ab 13 continuos As: continuus Ab 14 quedam Ab gutte Ab dispersi As Ab 16 et om. As 17 serpent Ab

Flegma – scabeas (3-7 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 3.

Alia est quam melas Greci
appellant, colorem ab hoc differt,
quia niger est et umbrae similis,
cetera eadem sunt. Leuce uero
quam Greci appellant, quiddam 5
simile alfono est, sed magis albida
est et altius descendit. In ea albi pili
sunt et lanugini similes. Haec
omnia serpunt, sed in aliis celerius,
in aliis tardius, nam alfos et melas 10
in quibusdam uariis temporibus et
oriuntur et desinunt. Leuce uero
quem occupauerit non facile
dimittit.

1-14 cf. Cels. V 28, 19 B (Marx: 252)

2 colore **As** defret **As**: defert **Ab** 3 umbre
As Ab 4 cetera: cedra **As Ab** leuci **As Ab**
uiro **As** 5 apellant **Aa** quidam **As**: quidem
Ab 6 similia **As**: simili **Ab** alfono est:
alfonem **As Ab** 7 est *om.* **Ab** altius:
adulcius **As Ab** discindit **As** 8 lanugini
scripsi: lanuginosi **Aa**: lanuginusi **As Ab**
similis **As Ab** hec **Ab** 9 set **Ab** celereus
Ab 10 tardus **Ab** alfhos **Aa**: alfus **As** 11
uariis: uardis **Ab** 12 oriuntur: uriuntur **Ab**
leuci **As**: leutici **Ab** 13 quem: quam **As**:
quiam **Ab** ocupauerit **As Ab** facele **Ab**
14 demittit **As**: deest in **Ab**

Priora curationem non difficillimam recipiunt, ultimum uix umquam sanescit, aut si quid ei uitium demptum est, tamen non ex toto sanus color redditur. Verum aliquid 5 horum sanabile sit, an non sit, experimento facile colligitur. Incidi enim cutis debet aut aco pungi: si sanguis exit quod fere fit, in prioribus remedii locus est, si 10 humor albidus sit, sanari non potest. Itaque ab hoc quidem abstinendum est.

(2) Lepram autem generat humor usque profundo penetrans. Scabia autem in summitatem cutis existit.

(2) Lebra uero in alto penetrat humor. Scabea in summa cute est. 15

1-13 cf. Cels. V 28, 19 B-C (Marx: 252)

1 lepra **La** 1-2 humor usque (ἄχρι): humores que **St** 2 profundus **St** penetrasset **St** scauea **La** 3 summitatis **St** existet **St**

1-2 priora – recipiunt *deest in* **Ab** 1 defecillimam **As** 2 ultimum: uel timum **As** **Ab** uex **As** **Ab** 3 uicium **As** **Ab** 4 demptum: demtempo **As** **Ab** totus **Ab** 5 coror **Ab** redditur **As**: reditur **Ab** uerum: uirum **As** **Ab** 6 sanabilem **As** **Ab** sit² (sit *Cels.*): *deest in Aa*: set **Ab** 7 expermento **As** **Ab** facele **Ab** 8 cotis **Ab** dibit **As**: debit **Ab** aco pungi: comago perungui **As**: comaco perungue **Ab** si: se **Ab** 9 sanguis: sanuuis **Ab** exiit **As**: ixit **Ab** *post* quod *add.* defertur **Ab**¹ *et delet* 10 locus: locutus **Ab** si: set **Ab** 11 umor **As** sanare **As** **Ab** 12 potes **As** 13 abstinendus **As**: abstenendum **Ab** 14-15 lebra – est (*f.* 164v) *non leg. in Aa* 14 lebra: libra **Ab** uero: uiro **Ab** penitrat **As** 15 umorem **As**: humori **Ab** scauia **As** **Ab** suma **Ab** cute: cote **Aa**: cota **Ab**

Verum – colligitur (5-7 Aa): vid. 8.3.2.1 n.º 2.

Aco pungi (8 Aa): vid. 8.1.4 n.º 5.

Lebra – est (14-15 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 3.

(3) Si igitur lauatur calces uiua, et sic sicca secundum aquam mixtam tantum quantum pinguis est mediocriter ad inungendum, curas: alfus quidem inlinis liquidior 5 magis, scabias autem pinguiorem, pinguissimum autem lepras. (4) Item draconteae radices cum aceto cataplasma inposita alfus sanat et ellebori utrique. Item lupinorum 10 decoctio in aqua, *et ex ipsa aqua fumentatio*, et farinam eorum cataplasma cum aceto aut oxymelle, capparis radices cortices cum aceto, lili radix cum mel, cepas cum aceto 15 inlitas in sole, corcodili cerseus stercus similiter, et si sturnus quando oriza sola comedent, aut sippie ossus ustus.

1 si (ἐάν) *deest in La* calcis **La** **2** sic (εἴτ') *deest in St* siccam **La** secundum: recondas **La** aqua **St** mixta **St** est: sed **St** **5** inlenis **La** **6** scaueas **La** **7** lepras: libras **St** **8** dracontea **St** acetum **St** **9** et *om.* **La** **10** elliuori **St** utrisque **St** **11** decoctio in aqua: in aqua decocti **St** *ex om.* **St** **12** farina **La** **13** acetum **St** eximelle **St** **14** cappares **St** **15** radix (ρίζα): radices **St** acetum **St** **16** corcodillis **St** cerseum **St** **18** orza **St** sola (μόνην) *deest in St* comedent (ἐσθίωσιν): comedit **La** **19** sippie: sepius **St** ossus (ὄστρακα) *deest in St*

Curatio uitliginis. Curabis enim sic:

(3) calcem uiuam labas et *diebus canicularibus in sole ardente* siccas et reponis. Cum opus fuerit aqua miscis tantum quantum pingue sit 5 mediocriter et linis: alfos quidem *molliorem uel* liquidior, scauias uero spissior. Plus autem facis pinguiorem ad lebras. (4) Item draconteae radices cum aceto 10 inposita alphus sanat et ellebori utrique, de lupinis aqua fouis, et farina ipsorum facta cataplasma inponis, ex aceto facta aut aceto et mel. <...> 15

1-15 (f. 164v) *non leg. in Aa* **1** curacio **Ab** uitligines **As** curabi **Ab** **2** calcem: caltem **As** **3** canicularibus **As** **Ab** ardente: artendes **Ab** **4** repones **As** **5** misces **Ab** pingue: pinguis **As**: pinuui **Ab** **6** lenis **As** alfus **Ab** **7** liquidior **Ab** **8** uero: uiro **Ab** plus: flus **Ab** **9** pinguiorem: pinuiorem **Ab** ad: a **Ab** libras **Ab** **10** dracontei **As**: dragontei **Ab** radices **As** **Ab** acito **As** **11** alfus **As**: alfos **Ab** ellebori **As**: elibore **Ab** **12** lupinit **As** et: ex **Aa** **14** inpones **As** ex: et **Ab** aceto¹: acito **As** **Ab** aceto²: acito **As**: acetum **Ab** **15** meli **As** *hic deest* καπάρρεως τῆς ρίζης - ὄστρακα καυθέντα

*Ad alfos albus: myrta sicca ÷ I s, nitru
< III, stipteria scistes < III, solfur
uiuu < II, teris puluer, uteris in
balneo.*

*Item aliut: afronitru < VIII, ciricon 5
< VIII, pumice < VIII, testas ostreae
ustas < VIII, costu < III, scinu anthus
< III, solfur < III, elleborum album
< III, uteris puluer in balneo.*

*Ad alfos nigros: alcionium, sulfur 10
uiuo, nitru, eleborum aequalia
pondera, tundis et cernis, puluer
uteris in balneo.*

10-12 alcionium – pondera cf. Orib. ecl. med.
77.2 (Raeder IV: 250)

1 albas **Aa Ab** mirta **As Ab** I s: s **Ab** nitro
As Ab **2** <¹: ÷ **As** stipteria **As Ab** escestis
Ab <²: ÷ **As** solfor **As Ab** **3** uiuo **As Ab** <
II: ÷ VIII **As**: < VIII **Ab** puluere **As** **4** balnio
As **5** aliud **As** afronitro **As Ab** <: ÷ **As** **6**
<¹: ÷ **As** pumici **As Ab** <²: ÷ **As** testa **Aa**
ostriae **As**: ostris **Ab** **7** <¹: ÷ **As** <²: ÷ **As**
antus **As Ab** **8** <¹: ÷ **As** sulfur **As**: solfor **Ab**
<²: ÷ **As** in marg. add. u **Aa** elleboro **As**:
eleboro **Ab** albo **As Ab** **9** <: ÷ **As** uteris:
utris **As** pulber **Aa**: puluere **As** balnio **As**
10 ad: de **As Ab** alfos **As Ab** nigrus **As Ab**
alcionio **As Ab** sulfur **Ab** **11** nitro **As Ab**
elliboro **As**: eliborem **Ab** equalia **Ab** **12**
puluere **As** **13** balnio **As**

*Item aliut: solfur uiuo < II, nitru
< III, calcantu < II, aloë < II,
gumen < II, soluis cum aceto et sic
uteris.*

*Ad leucas: fici Laconici folia < 5
III, solfur < II, hordei farina < IIII,
aceto teris ut sit spissitudinem
mellis et ante cum nitro lauas locum
in balneo. Perlinis ante puluer
Cymoliae, et farina lupini et nitro 10
asso, et detergis et inlinis in sole.
Obserua ne unctum tangat in sole,
stet quando bene calit sol.*

*Item aliut: tincturium, galla
Asiana, calcantum, miseos, aequalia 15
pondera, admiscis folia fici cum
aceto, in sole perline.*

1 sulfur **As**: solfor **Ab** <: ÷ **As** nitro **As Ab**
2 <¹: ÷ **As** calcanto **As**: calcano **Ab** <²: ÷
As aloë < II *om.* **As Ab** **3** gumen:
gucomen **Aa** <: ÷ **As** acito **As** sic: sicut
Aa **5** laconicis **As**: laconices **Ab** <: ÷ **As**
6 sulfur **As**: solfor **Ab** <¹: ÷ **As** ordeï **As**
Ab <²: ÷ **As** **7** acito **As** **8** labas **Aa** **9**
balneum **Ab** perlenis **As** puluere **As** **10**
cimolii **As Ab** **11** detergis: degestes **As**:
degerges **Ab** et² *om.* **Ab** inlenis **As** soli
As Ab **12** sol **As** **13** stit **As**: stat **Ab** **15**
calcantu **Aa** miseos: et eos **Ab** equalia **Ab**
16 admisces **As** fici cum: ficum **As** **17**
acito **As** perlene **As**

La

(5) Ad autem scabias facit stafidagria, ellebori utrique, lupini sicut dictum est. Cardamomum uero cum aceto, lili radix cum mel, et resina tereuentina et sulfur. Haec omnia 5 probatum habemus: cicer, caprae stercus. (6) Lepras autem tollit animone adposite, ellebori *utrique*, uitis alba radix.

Aa

(6) Lepras tollit cicer et stercus caprunus, anemones trita et inposita, ellebori *utrique*, brioniae radices. (5) Ad scauias autem facit stafidagria, ellebori utrique. Lupini aqua foues 5 *et farina ipsorum facta cataplasma inponis*, cardamomu cum aceto, lili radix cum mel, terebenthenae et solfor. Hoc experimentatum est.

Smygma ad scauias in balneo: 10 *mirobalani piismatos < VIII, solfur uiuu < IIII, nitru < IIII, tundis, cernis puluer, uteris.*

1 scaueas **La** istafidagrias **St** 2 elluori **St** utrisque **St** sicut: sic **St** 3 acetum **St** 4 mel et (μέλιτος) *deest in La* 5 tereuentina (τερμινθίνη) *deest in La* sulfor **La** haec (τοῦτο): et **St** 6 capre **St** 8 animones **La** *post animone add. inunctio aut La* adposite (προσπιθέμεναι): adpositio **La** ellebori: et liuore **St** utrisque **St** 9 uitis: utes **St** albe **St** radex **St**

1 lebras **Aa** cecer **As** 2 animonis **As**: anmonis **Ab** 3 ellibore **As**: elibore **Ab** brionia **Ab** 4-9 ad – est (f. 165r) *non leg. in Aa* 4 scauia **Ab** *post scauias add. ad add. ad scauia As: scauias Ab* staffidas agrias **As** **Ab** 5 ellibore **As**: elibori **Ab** lupini aqua *deest in As Ab* fobes **Aa**: fouis **Ab** 7 cardamomo **As**: cardamomum **Ab** acito **As** 8 radex **As** *post mel add. et Aa* terebentina **As**: terebentina **Ab** 9 sulphor **As** experimentatum: sperimentatum **As**: per spermentatum **Ab** 10 smigma **As**: ysmigma **Ab** balnio **As** 11 miroballani **As**: mirobalano **Ab** piismatus **As** <: ÷ **As** solfur: sulphor **As**: soluor **Ab** 12 uiuo **As** **Ab** <¹: ÷ **As** nitro **As** **Ab** <²: ÷ **As** *post tundis add. et As Ab* 13 puluere **As**

Lepras – experimentatum est (1-9 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 3.

Item aliut: styptiria scistes < I, stafidagria < I, afronitru < I, oleu omfacinu quod sufficit.

... Item aliut: samsucu libra I, nitru ÷ IIII, solfur ÷ III, axungia recente 5 porcina quod sufficit.

Vnguentum ad scauias et proritu et lepra: solfur uiuu ÷ I, elleboru albu fasciculum unum, pice sicca ÷ I s, axungia uetus ÷ II, cera ÷ I, 10 picula cocleario uno, acetum ξ I. Omnia simul mittis in olla noua et coquis ad lenes prunas donec consumatur acetus, leuas de foco et uteris quam optimum et in balneo et 15 extra balneo. Quod si inuenis uiridem elleborum, sucum eius mittis ÷ I.

1 aliud **As** stipteria **Aa**: stiptiria **As** scistis **As**: scestis **Ab** < I: ÷ II: **As** < II **Ab** 2 stifisagria **As**: stafidagrias **Ab** <¹: ÷ **As** afronitro **As** **Ab** <²: ÷ **As** oleos **As**: olio **Ab** 3 umfacino **As** **Ab** quot **Ab** suffecit **As** 4-6 item – sufficit *deest in* **As** **Ab** 7-17 unguentum - ÷ I (f. 165r) non leg. in **Aa** 7-16 unguentum - balneo habet *La in capitulo* 57 7 prorito **As**: proritro **Ab** 8 lebra **As** solfor **As** **Ab** uiuo **As** **Ab** elliboro **As**: eleboro **Ab** 9 albo **As** fasciculo **As** uno **Ab** 10 exsungia **As**: exungia **Ab** cira **As** 11 picla **As**: pecola **Ab** cocliario **As** **Ab** acito **As**: aceto **Ab** 12 ulla **Aa** **As** 13 quoquis **As** lenis **As**: linis **Ab** 15 optimam **As**: obtimum **Ab** balnio **As** 16 balnio **Ab** inbenis **Aa** 17 uiridum **As**: ueredem **Ab** eliboro **As**: elliboro **Ab** sucus **As** **Ab**

Item unctio ad scabias nigras: amissarii femus infusus in aceto diebus tribus, postea in testa siccas ita ut maturantur ÷ I, humanum stercus ustum ÷ I, mastice, 5 aspaltum ÷ I, pice sicca ÷ I, seuo hircino ÷ I, sulfur ÷ I, plumbum ustum, axungia uetus ÷ I, colofonia ÷ I, cera ÷ I, oleum quod sufficit. Conficis et uteris.

Item ad scauias nigras: fimus caballinum de admissario in aceto per triduo infusum, post haec in olla siccum puluer ÷ I, fimus humaninum ustum ÷ I, resina Colofonia ÷ I, pice 5 sicca ÷ I, mastice ÷ I, solfur ÷ I, asfaltu ÷ I, plumbus ustu puluer ÷ I, axungia uetus ÷ I, cera ÷ I, oleu quod sufficit.

10 *Ad scauiam (Celsus). Est genus scauiae durior: cutis rubicunda, ex qua pustulae oriuntur, quaedam humidiores, quaedam sicciore. Exit ex quibusdam sanies, fitque ex his continuata exulceratio pruriens.* 15

11-15 durior – pruriens cf. Cels. V 28, 16 A (Marx: 249)

1 inunctio La scaueas La 2 amissari St acetum St 4 ut deest in St maturantur: uratur La 5 ustus St ÷ I om. La 6 aspaltus St post aspaltum add. ana La ante pice add. plumbum ustum La 7 sulfur La post sulfur add. uiuo La 7-8 plumbum ustum ante pice in lin. 6 in La 8 uetere St 9 oleo St

1 nigrias As femus As Ab 2 cauallinu Aa admassario As 3 triduum As 4 siccum: siccater As: secatum Ab puluere As femus As Ab humaninum: hominum As: hominum Ab 5 ustum: misti As: usti Ab 6 sulfur As: solfor Ab 7 asfalto As Ab plumbo As Ab usto Ab puluere As 8 axungia: exonia As cira As oleo As: olio Ab 9 suffecit As 10 scauias As: scauia Ab celsus: ex celsus As: in scelsus Ab 11 ex deest in As Ab 12 quam As Ab pustule As Ab oriuntur Ab quaedam As 13 humilidiorem As: umidiorem Ab quaedam As: quamda Ab siccioris As Ab 14 quibusdam: quidam As¹ et add. supra bus 14-15 sanies – pruriens deest in As 15 continuata: contenua Ab exulceracio Ab

Serpit in quibusdam cito, adque in
 aliis quidem ex toto desinit, in aliis
 uero certo tempore anni reuertitur.
 Quo asperior est quoque et prurit
 magis, eo difficilius tollitur; itaque 5
 ea quae talis est, agrian, id est
 feram, Greci uocant. In hac quoque
 uictus ratio eadem quae supra in
 pussulis necessaria est.
 Medicamentum autem ad 10
 incipientem hanc idoneum est, quod
 fit ex spodii, croci, iu < s, piper albi
 < I, catmias < VIII. Ad ubi iam
 exulceratio est, id quod fit solfur <
 I, cera < IIII, picis liquidae emina, 15
 olei ξ II, quae simul incocuntur dum
 grassitudo mellis sit.

1-17 cf. Cels. V 28, 16 A-B (Marx: 249-250)

1 serpit in *deest* in **As** quibusdam: quibus
 dum **As**: dum **Ab** at quae **As**: atque **Ab** 2
 quedam **As** desenit **As Ab** 4 quod **As Ab**
 et *om.* **As** 5 eos **Ab** difficilius: defecibus
As: defecibus **Ab** 6 que **As** tale **As Ab**
 id est: idem sto **As**: idem **Ab** 7 fera **As**
 hanc **As Ab** 8 ratio **As Ab** que **As** 9
 pussolis **As Ab** 11 idonium **As**: edonion
Ab 11-14 quod - est *deest* in **As** 12 spodie
Ab cruce **Ab** iu < s: iuli 14 exulceracio
Ab solfor **Aa**: sulfor **As** <: ÷ **As** 15 <: ÷
As pice **Ab** liquido **As**: liquide **Ab** enina
Ab *post emina add.* I **As Ab** 16 oleo **As**:
 olio **Ab** que **As Ab** incocuntur (incocuntur
Cels.): cocuntur **Aa**: inquocuntur **As**

Picis – sit (15-17): vid. 8.3.2.1 n.º 3.

La

Aa

*Est etiam quod ad Protharcum
auctorem refertur: habit farinae
lupinorum ξ I s, nitri cyatos III s,
pice liquidae emina, resinae
humidae selibra, aceti cyatos III. 5
Conficis et uteris.*

*Item ad scauias: herba
perdiciadon, nitru, solfor, sales
Corsicos, cymolia, acetum quod
sufficit.* 10

(49) LVIII. Ad inpetigines.

(49) XLVIII. Ad inpetigines.

Celsus.

(1) Conmixtio tabi *albusque* acrido
pinguis humorum impetigines fiunt, et
facile in scaueas et lepras
transgrediuntur, propter quod quae 5
fortiter desiccant opus habent
medicamenta.

1-5 est – III cf. Cels. V 28, 16 C (Marx: 250)

1 inpetiginis **St** 2 conmixtio (μιχθέντων)
scripsi: cum exitio **La**: conmiscio **St** tabi:
tauidi **St** albus *deest in La* -que (καί): quae
La agrido **St** 3-4 pinguis - scaueas *deest in*
St 4 lepras: libra **St** 7 medicamentum **St**

1 est: et **As**: *om.* **Ab** protarcum **As**:
prutharcum **Ab** 2 autorem **Aa** abit **As**
farina **As Ab** 3 ciatus **As Ab** 4 pices **As**:
pice **Ab** liquedum **As**: liquide **Ab** emine
Ab *post emina add.* I **As** resina **As**: rasine
Ab 5 umeda **As**: humidi **Ab** silibra **Aa**:
libra **Ab** acito **As**: aceto **Ab** ciatus **As Ab**
8 perdiataton **As Ab** nitro **As Ab** sulfur
As salis **As Ab** 9 corsicos: corcicus **As**:
corsiuos **Ab** cimolia **As Ab** acito **As**:
aceto **Ab** 10 sufficiat **As** 11 impetiginis
As 13 *hic deest* μιχθέντων ἰχώρων -
μόνην ἐσθίωσι

Albus (2 *La*): vid. 7.2 n.º 13.

(2) Agrestes autem, id est feras
 inpetigines uocant, quae mediocriter
 desiccant nihil ex eis iuuantur. Sub
 fortioribus autem exacerbate peiores
 fiunt. (3) Oportet ergo ad haec 5
 medicamenta adsumere nimis fortia
 quae sine nimia sunt
 mordicationem. (4) Ereuenti faciunt
 autem ad inpetigines, ellebori
 utrique, gummin de coccimeleas ad 10
 infantes, lecini desuper petra, pice
 mixta cerotu, sulfur cum resina, hoc
 experimentatum est. Saliua humana
 pueris, oportet autem frequenter
 digitis cum sputo patientem fregare 15
 cutem. Corcodili cerseus stercus et
 de sturnus, quando oriza sola
 comedent.

2 inpetiginis **St** que **St** 3 eis: his **La** 4
 peioris **St** 7 que **St** sunt: fit **La** 8
 ereuenti (ἐρέβινθοι): sunt esse debent **La**
 9 eliuori **St** 10 gumme **St** 11 picem **La**
 12 ceruto **La** 13 sperimentatum **St** 15
 digiti **St** sputum **St** patientem
 (πεπονθός): habentem **St** fregare: frigare
St 16 corcodilon **St** et *om.* **St** 17 *post*
 sturnus *add.* stercus **La** 18 comedent
 (ἐσθίωσιν): comedit **La**

Inpetigines uero species sunt quattuor. Minime mala est, quae similitudinem scauiæ representat, nam et rubit et durior est et exulcerata est, et uariis similes 5 pustulas habet, uidenturque esse in ea quasi bullulae quaedam, ex quibus interposito tempore squamulae resoluuntur, certerioribusque hoc temporibus 10 reuertitur. Alterum uero genus est similis papulae fere, sed asperius rubicundiusque, figuras uarias habet, squamulae ex summa cute excedunt, rosio maior est, celerius 15 et latius procedit, certioribus etiamnum quam prior temporibus et fit et desinit, rubrica cognominatur.

1-18 cf. Cels. V 28, 17 A-B (Marx: 250-251)

1 inpetiuius **As**: inpetiginis **Ab** especies **As**
2 quattuor **Ab** minimae **Aa**: minime **Ab** qui
As **3** similitudine **As** **Ab** escabie **As**: scauiæ
Ab **4** robit **Aa** **5** ulcerata **Ab** est: *om.* **Aa**
similis **As** **Ab** **6** pustulis **As** **7** bullulae **As** **Ab**
8 interpositum **As** **Ab** temporis **Ab** **9**
squamulae resoluuntur: quam olere soluuntur
As **Ab** **10** certioribusque: cionibus est qui **As**:
cionibus est que **Ab** **12** papulae **As** **Ab** *post*
sed add. cum **As** **Ab** asperius **Ab** **13**
rubicundiusque *scripsi*: robicundiusque **Aa**:
rubicundius qui **As**: rubicundus qui **Ab** **14**
habet **As** exquamole **As** **Ab** suma **As** **15**
excidunt **As** **Ab** roseo **As** **Ab** **16** latius (latius
Cels.): latus **Aa** procidit **As** **Ab** *post* procedit
add. et **Ab** certioribus: cercioribus **As**:
circioribus **Ab** **17** etiamnum *scripsi*: etiam
nonum **codd.** **17-18** et fit et: significet **As**:
significet **Ab** **18** dessinit **Ab** robrica **Aa**:
rubica **Ab** cognominatur: cui nominatur **As**
Ab

*Tertia etiamnum deterior est, nam et
 grassior est et durior et magis tumet,
 et in summa cute finitur et
 uehementius roditur. Ipsa quoque
 squamosa, sed nigra, proceditque et 5
 late nec tarde et minus errat in
 temporibus, in quibus aut oritur aut
 desinit, neque ex toto tollitur, nigrae
 cognomen est. Quartum genus est,
 quod curationem omnino non 10
 recipit, distans colore, nam
 subalbidum est et recenti cicatrici
 similis, squamulas quas habet
 quasdam pallidas, quasdam
 subalbidas, quasdam lenticulae 15
 similes, quibus demptis,
 nonnumquam profluit sanguis.*

1-17 cf. Cels. V 28, 17 B-C (Marx: 251)

1 tertia etiamnum: terciatiam nomen **As**:
 tertia etiam non **Ab** **2** grassior est et: agras
 si crestit **As**: acras si crescit **Ab** tumet **As**
3 finitur et *om.* **As Ab** **4** uehemencius **As**:
 ueemencius **Ab** coque **Ab** **5** exquamusa
As Ab set **Aa** nigria **As** **6** latae **Aa Ab**
 minus **As** **7** quibus: diebus **As** oretur **Ab**
8 dissenit **Ab** tolletur **Ab** negre **As**: nigre
Ab **9** cognomen: cui nomen **As Ab** **10**
 curacionem **As Ab** **11** colore: colere **Ab**
12 subalbidus **As** recentis **As Ab** cicatricis
As: cicatrice **Ab** **13** exquamulas **As**:
 exquamolas **Ab** habit **Ab** **14** palidas **Ab**
15 quasdas **Ab** lenticoli **As**: lenticuli **Ab**
16 similes: seminis **As Ab** demptis:
 dammodis **As**: demmotis **Ab**

Quartum – sanguis (9-17): vid. 8.1.4 n.º 6.

Alioquin uero humor eius albus est, cutis dura atque fissa, proceditque latius. Haec uero omnia genera maxime oriuntur in pedibus et manibus, adque ungues quoque 5 infestant. Medicamentum non aliut ualentius est quam quod ad scauiem quoque pertinere sub auctore Protarcho rettuli.

(5) Si autem in facie aut in barba recentes adhuc nascuntur inpetigines aut in alio aliquo membro, in facie triticum multum ponis super incudinem aut aliquo 5 lato ferro inponis ad ignem, et quod exinde fluit humor et adhuc quomodo calidus est et inlinis inpetiginis.

Item ad inpetigenes Oriuasi. (5) 10

<...>

Triticum multum accipe et pones super lamina ferri latam et ponis super ignem, et quod inde fluit ex ipso humore adhuc calido tolles et 15 inungues inpetigines.

1-9 cf. Cels. V 28, 17 C (Marx: 251)

2 nascuntur: pascantur **St** **3** inpetiginis **St** aliquo: alico **La** **5** incudinem: in cutem **St** aliquo: alico **St** **6** latum **St** **7** fluet **St** adhuc: adhuc **St** **8** inlenis **La** **9** inpetiginis (λεχήνας): inpetiginem **La**

1 albi **As**: albus **Ab** **2** dura: cura **As**: deest in **Ab** fissa: grossa **As** **Ab** proceditque: procedit qui **Ab** procidit **As** **4** uriuntur **As** **5** unguis **As** **Ab** coque **Ab** **6** aliud **As** **7** balentius **As** **Ab** est: et **As** **Ab** ad om. **As** **Ab** scauiæ **As** **Ab** **8** quoque **As**: coque **Ab** perteneret **As** aicture **Ab** **9** protargo **As**: protarco **Ab** retuli **As**: retule **Ab** **10** inpetigine **As**: inpetigenis **Ab** uriuassi **As**: uriuassii **Ab** **11** hic deest πρὸς δὲ τοὺς - μέρους τοῦ προσώπου **12** triticum **Aa** pone **As** **13** lammina **Aa**: lamine **Ab** ferri: ferrea **As**: ferie **Ab** lata **As** **Ab** pones **As** **15** tollis **As** **Ab** **16** inunguis **As** **Ab** inpetiginis **As** **Ab**

Alioquin – fissa (1-2 de Aa): vid. 8.1.4 n.º 6.

Item – inpetigines (10-16 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 4.

La

(6) Multi ex hoc solum sanati sunt.
(7) Aut maluae agrestis semen
mollem eligis et tundis et sucum
ipsum inlinis frequenter. (8)
Diurnas autem existentes 5
inpetigines uteris ea quae
infrascripta sunt: agni folia et
modicum superaddis acetum
cataplasma. (9) Aut capparis folia
teris, cum aceto superponis. (10) 10
Trociscos ad inpetigines: glute
tectonicis < IIII, libanum < II,
acetum cotyla media, in aliquibus
aequalem habet. (11) Acetum
resoluis et inlinis.

Aa

(6) Multi ex hoc solo sanantur. (7)
Aut maluae siluaticae semen molle
colligis et tundis sucos superlinis
hoc frequenter <...>.
(10) *Superinungue* trociscos ad 5
inpetigines: glute tectonicis < IIII,
libanu < II, aceto cotila media. Est
grafadius ubi omnia aequalia
habent. (11) Aceto soluitur et
15 superinungitur. 10

1 multi: multum La solus St 2 malue St
semen: semel St 3 elegis La 3-4 sucum
ipsum: ipsus sus sacus St 4 inlenis La 5
diurnus St¹ et corr. u supra a post
autem add. iam St 6 inpetiginis St que
St 7 agno La 8 superaddes La 9
cataplasmaus St aut: autem La capparis
(καππάρεως): copressi La 10 teres St
acetum St 11 trociscus St inpetiginis St
glute: gloci St 12 tectonicis St libano St
< II: dia La 13 acetum cotyla media
(ὄξους κοτύλης ἥμισυ) scripsi: cerutum
coeliaria medio La: cotolo metia St 14
aequalem St habeat St 15 inlenis La

2 malui As: malue Ab saluatici As Ab 3
collegis As sucus As Ab 4 hic deest
χρονιζόντων δὲ τῶν λειχίνων - μετ'
ὄξους ἐπιτίθει 5 superinungue:
superinungues As: inungueo Ab trocisco
Ab 6 inpetiginis Ab glutes As: glutis Ab
thictonecis As: tictonicis Ab 7 libano As
Ab acito As: aceto Ab cotila: tila As:
cutella Ab 8 grafadius: grafadus As:
grauatus Ab ubi: cybi As: cibi Ab equalia
Ab 9 acito As 10 siperiunguetur Ab

Multi - superinungitur (1-10 Aa): vid. 8.3.2.2 n.º 4.

Item trociscos licenicos: libanu < III, calcanthu, calciteos, miseos, calce uiua, solfor uiuu, fici siluestris folia ana < VIII; soluis cum aceto et facis trociscos et quando opus est 5 colles tictonicis resoluta super igne cum aceto et admiscis unum trociscum et uteris. Ante cum nitro labas inpetiginem.

Item ad acrias licenas: nuces 10 uirides cum aceto teris, cataplasma inpone.

1-4 trociscos - folia cf. Orib. syn. **La** III (Bussemaker - Daremberg V: 910, lin. 25-28) Orib. syn. III, 100 (Raeder V: 94)

1 trociscos: top **Aa** licenicos: liconicus **As** **Ab** libano **As** **Ab** **1-2** < IIII: ÷ LIIII **As** **2** calcantu **As**: calcanto **Ab** calceteus **As**: calceteos **Ab** myseus **As** **Ab** **3** sulfor **As** uiuo **As** **Ab** fici: fetchy **Ab** siluestris: siluestrecis **As**: siluestricis **Ab** **4** < VIII: ÷ LVIII **As**: < IIII **Ab** solbis **Aa** acito **As** **5** trociscus **Ab** **6** colles: tolle **As** **Ab** tictonicis: extincto fecis **As**: extincto facis **Ab** resolutas **As**: resolutus **Ab** igni **Ab** **7** acito **As** **8** trocisco **As** et om. **Ab** et - cum *deest in* **As** anti **Ab** **9** inpetigine **As** **10** item om. **Aa** acrias: agras **As** **Ab** licenas: licina **Ab** nocis **As**: nucis **Ab** **11** uiridis **As** **Ab** acito **Aa** **As** tere **As** **Ab** **12** inponis **As**: inpones **Ab**

Item – inpetiginem (1-9): vid. 8.3.4 n.º 2.

Item aliut: lepidos cyprias < III, sandaraces < II, arsenicu < II, scammonias < I, styptiria rotunda < I, galla Asiana < I, aconitu lignu < I, cantaridas purgatas < I, 5 calcanthu < s cum aceto teris et inlinis donec ulceretur.

XLVIII. De papulas

Papularum duo sunt genera. Altera est in qua per minimas 10 pustulas cutis exasperatur et rubit leuiterque roditur, medium habet pauxillum leuius, tarde serpit.

9-13 papularum – serpit *cf* Cels. V 28, 18 A (Marx: 251)

1 aliud **As** libedus **As**: lipidus **Ab** cyprias: cetrias **As**: citrias **Ab** < III: ÷ LIII **As**: < VI **Ab** **2** sandaricis **As** < II¹: ÷ LII **As** arsinico **As**: arsino **Ab** < II²: ÷ LII **As** **3** scamona **As**¹ *et add. supra* i: scamonia **Ab** < I: ÷ I **As** stipteria **Aa**: stiptiria **As** **3-4** < I: ÷ I **As** **4** < I: ÷ I **As** aconitu: aconto **As**: agonito **Ab** ligno **Ab** **4-5** < I: ÷ I **As** **5** canteridas **Ab** purgatus **As** < I: ÷ I **As** **6** calcantu **As**: calcanto **Ab** s: ÷ VI **As** acito **Aa** **As** teris et *om.* **Aa** **7** inlines **Ab** ulceritur **As** **8** pabolas **As** **Ab** **9** pabolarum **As** **Ab** duo sunt genera: genera sunt dua **As** **Ab** **10** altera: una **As** **Ab** minemas **As** **Ab** **11** postolas **As** cutis: cotis **As** robit **Aa** **As** **12** habit **As** **Ab** **13** paxillum: pauxillo **Aa** tardus **As**

Papularum – serpit (9-13): vid. 8.1.5.3 n.º 5.

*Idque uitium maxime rotundum
incipit, eademque rationem in
orbem procedit. Altera autem est
quam agrian, id est feram, Greci
appellant, in qua similiter quidem, 5
sed magis cutis exasperatur
exulceraturque, ac uehementius
eroditur et rubit, interdum etiam et
pilos remittit. Minus rotunda est,
difficilius sanescit, nisi sublata est, 10
in inpetiginem uertitur. Sed lebis
papula etiam si ieiuna saliu cotidie
defricetur sanescit.*

1-13 cf Cels. V 28, 18 A-B (Marx: 251-252)

1 idque: ideoque **As Ab** uicium **As Ab**
retundus **As** 2 incepit **Ab** 3 orbem: urbem
As procidit **As** alter **As Ab** est *om.* **As**
Ab 4 agrian: maghriam **As** 6 exaspiratur
As 7 -que: quae **As**: qui **Ab** hac **As**
uenientis **As**: uehementius **Ab** 8 eruditur
Ab robit **Aa**: rouit **As** 9 philus **As**: pilus
Ab rotunda: retundenda **As Ab** 10
deficilius **As Ab** sanescit: seniset **As Ab**
11 uertitur: liberetur **As Ab** leuius **As Ab**
12 pabulas **As**: papulas **Ab** etiam si *om.* **As**
Ab ieiuna: eieiuna **As Ab** saliba **As Ab**
cotidiae **Aa**: cotidiae **As** 13 defricitur **As**:
deest in **Ab** sanescit: sana fit **As Ab**

Idque – *appellant* (1-5): vid. 8.1.5.3 n.º 5.

*Maior commodissime murali herba
tollitur, si sub eadem trita est.
(Muralis herba bitraginem dicit).*

*Vt uero ad composita medicamenta
ueniamus, idem illut Protharci tanto 5
ualentius in his est quantum minus
in his uitii est.*

*Item alterum ad idem Myronis: nitri
robri < I, turis < I, cantaredum
purgatarum < II, solforis uiui < II, 10
resinae tereuenthinae liquidae ÷ XX,
farina pollinis lolii ξ III s, gitter < II
s, picis liquidae ξ I. Conficis et
uteris.*

1-13 maior – liquidae cf Cels. V 28, 18 B
(Marx: 252)

1 maior: mador **As Ab** commodissime
murali (commodissime murali Cels.) scripsi:
commodissimae murali **Aa:** conmodis
memorale **As:** commodis mimorale **Ab** erba
As: herua **Aa** **2** eadem: iadim **Ab** **3**
muralis om. **As Ab** ante herba add. de **As**
Ab erba **As** uetraginem **As Ab** dicit:
dicum **Aa** **4** ut: ideo **As Ab** compossita **As**
4-5 ueniamus medicamenta **As Ab** **5-8** illut
- Myronis deest in **As Ab** **8** niter **As Ab** **9**
robri: rubi **As Ab** < I¹: ÷ I **As** thures **As**
Ab < I²: ÷ I **As** cantaredas **As:** canteridas
Ab **10** purgatas **As Ab** sulfor uiuo **As Ab**
< II²: ÷ II **As** **11** resina **As Ab** terebentina
As Ab liquida **As Ab** **12** pollinis: pulueris
As: polopodie **Ab** loliae **As:** lolie **Ab** ξ III
s: ξ IIII **As Ab** gitter: git **As** **12-13** < II s: ξ
I **As Ab** **13** pecis **As:** pice **Ab** liquida **As**
Ab confecis **As** et: ex **As**

Vt – turis < I (4-9): vid. 8.1.2.2 n° 1.

(50) LX. Ad infisimata.

(50) L. Ad infysemata.

(1) Pneuma fysodis pinguis et tepidus uapor materiales infisimata sunt. Quod operatur autem in hoc, quod non euentatur uentositas 5 corporis ab spissitudinem. Vnde contemplatio curationis fienda est ut quae condensata sunt rarefiant, et extenuanda sunt quae sunt pinguiora pneumatos, *id est uentositas est*, per 10 ea quae extenuant medicamenta. (2) Musculorum uero in lesionem inpefisisimenon diaforisin ab ipsis necesse est.

1 infimata **La** 2 fisodis **St** 3 tepidus: tepita **St** 3-4 materiales - sunt (ὑλη τῶν ἐμφυσημάτων) *deest in La* 4 quod: quo **La** autem: aut **St** hoc *supra lin. in La* 5 euentantur **La** uentositatis **La** 6 ab: ad **St** 8 et *om.* **St** 9 que **St** 10 pneumatos: pleumatus **St** uentositates **St** 11 eam **St** quae *om.* **St** 13 inpefisisimenon (ἐμπεφυσημένων) *scripsi: inpefisisimon La: inpefisisimenon St diaforis La*

(1) Infysemata est spiritus uentositatis pinguis cum uaporis materia, et ideo [...] ille spiritus corporis spissus fit. Et exinde 5 contemplatio curationis fieri debet, ut rarefaciatur quod densum est, et extenuetur quod pingue est in spirito ex medicaminibus extenuantibus. (2) Musculus autem propter lesionem 10 aliquam inflatos, ut digerantur, quia necesse est, ut ex acredine medicaminis quam plurime indignentur.

1 infimata **As**: infisimata **Ab** *in marg. add.* pingues pm **Aa** 2 infysemata: infisimata **As**: incisio facta **Ab** est *om.* **Ab** 3 uentusetatis **As** pinguis: pinguiora **As Ab** cum uaporis *deest in As Ab* 4 idio **As** *post ideo add.* diaforeticis (deforeticis **Ab**¹ *et add. a supra de: deaforitecis As*) medicaminibus cui **codd.** illius **As Ab** 5 exinde: exuide **Aa** 6 contemplacio **As Ab** curaciones **As** fieri **Ab** dibent **As** 7 rarefaciatur: rarum efficiatur **Aa** densum: tensum **As Ab** 10 musculus **As** *in marg. add.* indignatione musculorum **Aa** lesione **As** 11 aliqua **As Ab** inflatus **As Ab** degerantur **Ab** 12 agridene **As**: agridine **Ab** 13 medicamenes **As** 14 indignantur **As Ab**

Pneuma - spissitudinem (2-6 La): vid. 9.2 n.º 8.

Inpefisisimenon (13 La): vid. 9.1 n.º 20.

Acridinem autem exsistentem quam plurime diaforeticis indignare contingit musculis et dolores extendi. (3) Oportet igitur mixtis diaforeticis mitigatiua adhibere, in 5 initio quidem amplificare mitigatiua, postea uero declinantem passionem quae diaforisin faciunt. (4) Est cum miticatiuis quidem in his talibus passionibus musculorum 10 sapa et ysopus cum oleo modico. Diaforetica autem sunt acetus et nitro et lixiua.

Quod ex diaforeticis medicaminibus contingere solit, ut indignentur muscoli et dolores surgant maiores. (3) Oportet igitur conmiscere diaforeticis quae mitigent et in 5 principio amplius mittere quae paragorizent. Post haec in declinatione subtrahere quae mitigant et sola uti quae diaforisin 10 faciant. (4) Sunt autem quae 10 mitigare possunt in hac passione musculos haec: sapa et ysopo cum oleo modico. Diaforetica autem sunt acetus et nitrus et lexiua.

1 agridinem St 2 diaforeticis La 3 contingerent St musculis (τοὺς μῦς): muscolum St dolores (ὀδύναις): dolorem St 5 mitigatiua: medicatiua St 5-6 in initio: initium St 7 mitigatiua: medicatiua St declinantibus La 8 quae *scripsi*: quia St 8-9 passionem - miticatiuis *deest in* La 10 his: is St 11 modicum St 12 diaforetica St autem *om.* La 12-13 acetus et nitro (ὄξος καὶ νίτρον): nitrus acetus La 13 lixiua: alia St

1 quod: quia As Ab diaforeticis As: deaforeticis Ab 2 post contingere *add.* se As solet As indignetur Ab 3 muscoli As Ab doloris Ab maioris As Ab 4 oportet As Ab post commiscere *add.* cum As Ab in *marg. add.* Aa miscere 5 deaforeticis Ab quae mitigent *deest in* As Ab 6 principium As mittere: fieri As Ab qui As Ab 7 paragorizant As Ab 8 declinatione As Ab subtrahere Aa: subtrahere As que As 9 que As diaforesin As: deaforisin Ab 10 faciat As Ab 11 mitigare: migatire As: mittere Ab in *marg. add.* Aa paragorica et diaforetica 12 musculus As: musculus Ab ysopo: resoluantur As Ab 13 oleo modico: modicum oleo As: modico olio Ab deaforetica As: deaforetica Ab 14 accitus As lixiui Ab

(5) Vteris ergo in initio quidem sapa cum oleo modico et uino modico et cum lanis succidis inponis. Et sollicitus sis ut semper calida permaneat, infrigidari enim non 5 oportet ipsa membra. (6) Miticatam autem passionem admiscendus est acetum et nitrum et post haec *nouissime* diaforiticis emplastris uteris usque ad perfectam sanitatem, 10 qualis est subscriptus glion: unam facis undam ducere et cola eum prius ut mundus fiat, et iterum remittes in caccabum, et tritam calcem uiuam sicut farinam 15 superspargis, donec loti constitutio sit.

1 in initio: initium **St** 2 modicum¹ **St** uinum **St** modico² *deest in St et om.* **La** 3 lanis (ἐρῖοις): lana **St** 4 sis ut: et at **St** 5 infrigidari: infrigida **St**¹ *et corr.* infrigdare 6 miticatam: mitigat **La** 9 nouissimi **St** emplastris: implunt **St** 10 uteris *deest in St* 11 glion: glionas **St** 11-12 unam facis undam *scripsi*: unam undam facis **La**: non facis unda **St** 12 cola (διήθησον): colas **La** 13 ut: et **St** fiant **St** et *om.* **St** 13-14 iterum remittes: item murant et ter **St** 14 cacauo **La** trita **St** 15 calce uiua **St** farina **St** 16 supersparges **La** loti (πηλῶδους) *scripsi*: glutis **La**: lucem **St** constitutionem **La**

(5) Vtere autem in initio cum oleo modico et uino modico, cum lanis succidis calidis inponis. Sollicitus autem esse debes ut calorem lanas ipsas habeant, infrigidari enim non 5 oportet ipsa loca. (6) Mitigata autem passione miscis acetum et nitrum et post haec lexiua, et sic postea diaforeticis uteris emplastris, quale est gleon: una facis unda ducere, 10 colas eum prius, ut mundus fiat, et iterum remittis in caccabum, et trita calce uiua, sicut farina superspargis, donec loti constitutus sit.

1 inicio **As Ab** olio **Ab** 2 modicum¹ **As** **Ab** modicum² **As Ab** cum *om.* **As Ab** lane **Ab** 3 succidis **Ab** 4 esse debes: sedebis **Ab** debis **As** calore **Aa** 5 habent **Ab** infridare **As**: infrigdare **Ab** 6 oportet **As Ab** 7 miscis: mittis **As Ab** acito **As**: aceto **Ab** nitro **Ab** 8 post haec (μετὰ ταῦτα): postea **As Ab** lixiua **Ab** 9 deaforiticis **As Ab** emplastris: inplautros **As**: implastrum **Ab** 10 *post est add.* dia **Aa** gleon: glyu **Aa** una facis unda ducere: glyu facis ferbere **Aa** 11 *ante colas add.* et **Aa** culas **As** eum *om.* **Aa As** prius: primo **Aa** mundum **Aa** fiat: sit: **Aa** 12 remittis (ἐμβάλων): mittis **Aa** caccabo **Aa**: caccuom **As** et *om.* **Aa** 13 sicut: ut **Aa**: sic **Ab** farine **Ab** superaspargis **As**: siperaspargis **Ab** 14 loti (πηλῶδους):glute **As**: glutis **Ab** constitutus sit: fiat spissitudo **Aa**

Et post - fiat (8-13 La) y (7-11 Aa): vid. 6.1 n.º 2.

(51) LXI. Ad elephantiosos.

(51) LI. Ad elephantiosos.

(1) Mirabilem est ad elephantiosus adiutorius serpentis pro cibo datas. Oportet manducare eas hoc modo confecta: prius quidem amputatis 5 caput et caudas, digitis quaternis, ita interiora quae sunt intestina ablata et cutem scorticatam, et aqua membra eorum lauas diligenter, in ulla ut anguillas similiter coquis 10 cum leucuzumo. Facis autem leucuzumo sic: aqua quidem habundantius mittis, oleum modice et cum his porrum et anethum. (2) Manifestum est autem quia donec 15 tantum carnis serpentium coquere conuenit, donec molles fiant, *id est apalem*.

(1) Mirabile est ad elephantiosis adiutorium ad manducandum dare serpentes eo modo factas: primo amputatis caput et cauda usque ad 5 digitos quaternos et sic omnes interanea proiciatur et excorticentur, in olla quomodo anguillas similiter coquis in leucozomo. Fit autem sic: in qua olla aqua mittis habundanter 10 et oleum modicum et cum eo porrum et anetum, (2) et tamdiu bulliat donec bene excoquantur carnes.

1 elephantiosus **St** 2 *hic habet addit. in App.* La mirabilis **St** elephantiosis La post elephantiosus *add.* ad **St** 4-5 oportet - confecta *deest in* La 6 caput **St** digitus quaternus **St** 10 post ulla *add.* aut La ut *om.* **St** angulis **St** 11 leucuzumo *scripsi:* eucuzumo **St**: leucozomo La 11-12 facis - sic *add. supra lin.* La 12 leucozumo **St**¹ et *corr.* leucuzumo: leocomozo La 13 oleo **St** 14 et *om.* La porro **St** anetum **St** 15 manifeste **St** donec *om.* La 16 post tantum *add.* diu La carnes La serpentum **St** 17 molles fiant: fiat mollis **St** 18 apalem: apparet **St**

1 eleuanciosus **As Ab** 2 ad *om.* **As** elaeuanciosis **As**: eleuanciosus **Ab** 4 primum **As Ab** 5 amputatis **Aa** usque **As** ad: a **As Ab** 6 digitis **As Ab** quaternis **As Ab** omnis **As Ab** 7 interanea: interamina **Aa** proiciatur: proiecta **Aa** et excorticentur (καὶ τοῦ δέρματος ἀφαιρεθέντος) *deest in* **Aa** 8 in olla *deest in* **As Ab** anguillas: anguila **As**: inguila **Ab** similis **Ab** 9 quoquis **As** lecozomo **As**: lecozomo **Ab** sic: siue **Ab** 10 ulla **Aa As** 11 oleo **As**: olio **Ab** 12 anitum **As** bulleat **As**: buliat **Ab** 13 exquoquantur **As** carnis **As Ab**

Mirabilem – quaternis (2-6 La): vid. 7.3.1 n.º 9.

Sic – coquis (6-9 Aa): vid. 8.1.1 n.º 3.

Manifestum – apalem (15-18 La): vid. 7.3.2 n.º 6.

(3) Ipsum autem ex eis medicamen
qui conficitur, quem tyriacam
dicunt utilis est ad bibendum qui
hanc patiuntur infirmitatem, et si
uoluerit aliquis eorum et cutem 5
suam inleniri, bene faciunt. Haec
enim omnia facientes interdum
squamae exeunt de cute, qualis
habent etiam ipsas serpentes, quas
Greci dicunt gira, *id est tunicas* 10
qua spoliantur ipsas serpentes. (4)
Vtimur autem ad eos et salis de
tyriaca confectas, sed et
calamentis. Ad haec optima est, et
non solum fortiter digerit et 15
euentat tenuis humores, sed et
pinguis fortiter extenuat et
aegritudinem tollit amputatis
humoribus.

1 ipse **St** eis: is **St** 2 conficitur **St**
tyriaca **La** 3 dicuntur (καλοῦσι): dicitur
St 4 si: sic **St** 5 uoluerit: uulnerit **St** 6
inleniri: inlinent **St** 7 facientem **St** 8
exquame **St** cutem **St** 9 *post etiam add.*
et **St** ipse **St** 9-11 quas - ipsas
serpentes (τὸ καλούμενον γῆρας) *deest*
in La 12-14 ad eos - calamentis *deest in*
St 14 optimum **St** 15 non *deest in* **St**
solum: sulo **St** 16 set **St** 17 pingus **St**
fortiter: fortius **La** *post fortiter add.* et
St 18 egritudinem **St** amputatis **La** 19
humores **St**

(3) Sed et ex ipsis serpentibus
confectum antidotum quae uocatur
tyriaca hutilis in hac causa potui data,
et si ex ipso medicamine totum
corpus deforis perunguat, bene facit. 5
Cadunt enim de cute eius uelut
squamae quemadmodum et de
serpentibus. (4) Vtimur etiam ad eos
et sales thiriacas confectas ex ipsis
serpentibus, sed et calaminthes data. 10
Multum iubat, quia non solum
fortiter digerit humores ipsos, sed et
subtiliat et incidit uel amputat
pingues et spissos humores, qui
ipsam generant aegritudinem. 15

2 que **As Ab** 3 tiriaca **As** utelis **As** 4 si:
sic **As Ab** 5 corpus: cor **As et add. in**
marg. pus deforas **Ab** 6 cadent **As Ab**
de cute eius: decoedus **As**: docoedus **Ab** 7
squame **As**: exquamae **Ab** 8 hutimur **Aa**:
uttimor **Ab** 9 salis **As Ab** tiriachas **As**:
tiriacas **Ab** *post thiriacas add.* utilis in hac
causa potui data et si ex ipso medicamine
totum corpus deforis perunguat bene facit,
cadens enim decoedus uelut squame
quemadmodum et de serpentibus utimur
etiam ad eos et salis thiriacas **As** confectus
Ab 10 calamentis **As Ab** 12 *post fortiter*
add. iubat **Ab** degerit **Ab** humoris **Ab**
ipsum **As Ab** 13 subtiliat **Aa** bel **Aa** 14
pinguiis **As**: pinguis **Ab** spissus **As**: spissus
Ab humoris **Ab** 15 egritudinem **As Ab**

La

(5) Ante quidem catharticum aut fleuotomum euacuamus.

Elefantiosos smygma: pumice asso
≤ X, sippiae ossa ≤ X, nitro asso ≤
X, quimolia ≤ X, gummin ≤ X, galla 5
< XV, tundis, cernis et uteris. [...]

Aa

(5) Vtimur etiam in primis et catharticum et flebotomum, *postea uero non.*

Item ad elefantiosos ex alio auctore.

Nunc de elefantiosos a nobis 5
dicendum est. Quae aegritudo
ignotus pene in Italia est,
frequentissimus in quibusdam
regionibus iste morbus est. Pessima
est passio, non solum his qui 10
patiuntur, sed et qui simul uiuunt
orrorem metuentes.

Totum igitur corpus adficitur, ita ut
neruia et ipsa osa bitiari dicantur.

Summa pars corporis crebras 15
maculas crebrosque tumoris habet.

7-9 ignotus – est cf. Cels. III 25, 1
(Marx:141) 13-16 totum – habet cf. Cels.
III 25, 1 (Marx:141)

1 catarticum **St** 2 fleutumum **St** 3-6
elefantiosos - uteris *deest in St et habet Aa*
6 *post uteris add.* coturna quae in his
crescunt teris cum stipteria et albumen
ouarum et inlenis mirabiliter operatur finit
liber uriuasii septimus **La:** *add.* explicit
liber septimus **St**

1 utimor **As** 2 catarticum **Aa Ab**
flebotomo **As:** fleobotemo **Ab** postia **As**
3 non *deest in As Ab* 4 eleuantiosus **As:**
eleuanciosus **Ab** 5 autore **Aa Ab**
eleuanciosus **As Ab** 6 dicen **As**¹ *et supra*
add. do que **As** egretudo **As:** egritudo
Ab 7 hitalia **Ab** 9 relgionibus **Ab**
morbos **Aa** 11 paciuntur **As Ab** que **Ab**
uibunt **Aa** 13 adficeretur **As Ab** 14 neruia
et: nerui aer **As** uiciari **As Ab** 16
macolas **As Ab** crebrosque: crebros qui
As tumoris **Ab** habit **As Ab**

*Robor eorum paulatim in atrum
colorem conuertitur et summa cutis
inaequaliter crassa, tenuis, dura et
mollis, quae quasi squamulis
quibusdam exasperatur. Corpus 5
emacrescit, ossurae pedum
intumescunt. Vbi uetus morbus est,
digiti in manibus et pedibus sub
tumore conduntur, † quae facile tot
malis obrutum hominem consumit. 10*

Curatio.

*Expedientem igitur eis curationem
non tantum quod per me ipsum
exercui et uidi, sed cum aliis
medicis orientalibus in meridie 15
constitutis, quod ab his didicimus,
tradimus scriptum.*

1-10 robor – consumit cf. Cels. III 25, 1-2
(Marx:141)

1 in om. **Ab** **3** inequaliter **As Ab** grassa **Aa**
4 qui **As Ab** squamolis **As**: scamolis **Ab** **5**
quibusdam: quibus **As Ab** **6** amacrescit **As**:
emacrescit **Ab** ossurae pedum:
ossureppedus **As**: usure pedum **Ab** **7** betus
Aa **9** conduntur: contunduntur **Ab** que **As**
facele **As**: facili **Ab** **10** consumit: consum
sit **Ab** **11** ante curatio add. LII **Ab** curacio
Ab **12** curacionem **As** **13** ipso **Ab** **14**
exercui: exergui **Ab** bidi **Aa** sed: et **As**
aliis: alicis **As** **15** orientalium **Aa**:
urigentalium **As** **16** didicimus: dedicimus
As: deducimus **Ab** **17** trademus **Ab** scripta
Ab

*Protinus ergo inter initia sanguinis
sub gemina detractio per biduo
mitti debet, quemadmodum
cacecticos, et post haec elleboro
nigro uenter solui, et quantum fieri 5
potest enediam indicenda est.*

*Purgandus est autem primum uer
bis et autumnno semel. Hoc ipsut
etiam secunda uice faciendum est.
Hos autem quos iam ipsa optinuit 10
passio, neque flebotomum neque
elleborum sunt purgandi, sed e
contrario leduntur.*

*Est enim elephantia putredo cutis ex
quaedam corruptione et laxati 15
corporis accidentia. Hoc enim efficit
et flebotomus rarefaciendo carnes.*

1-6 protinus – enediam cf. Cels. III 25, 2
(Marx:141) **7-8** purgandus – semel cf. Anon.
Med. 51,3,1 (Garofalo: 260,4)

1 protenus **As Ab** initia: incias **As**: incia **Ab**
sanguis **As Ab** in marg. add. <s>anguinatio
Aa **2** detractio **Ab** uiduum **Aa**: biduom **As**
3 dicit **As**: debet **Ab** **3-4** quemadmodum
cacecticos om. **As Ab** **4** hec **As Ab** eliboro
As: eleboro **Ab** in marg. add. <e>leborum **Aa**
6 enediam: mendiam **As**: media **Ab** in marg.
add. <e>media **Aa** indicende **Ab** et supra de
add. a: endicenda **As** **7** purganda **As** uir **Aa**
Ab in marg. add. purgat **Aa** **8** semel: simul
Ab ipsud **Aa** **9** uici **Ab** **10** hos: os **As**: ossa
Ab obtenuit **As Ab** **11** passio neque:
passiones que **As**: passionem que **Ab**
fleuotumum **As**: fleobotemum **Ab** **12** eliboro
As: eleboro **Ab** in marg. add. non sanguinare
Aa e: de **Ab** **14** eleuantia **As**: eleuancia **Ab**
putredo: potrito **As**: putritudo **Ab** cotis **Aa As**
15 corruptionem **Ab** laxati: lalaxati **Aa**:
alaxati **Ab** **16** effecit **As** **17** fleuuutumus **As**:
fleotemus **Ab** carnis **As Ab** in marg. add.
purgari **Aa**

Oportit ergo, dicunt, educere per uentrem de cute reumatismum, stypticas res et desiccatiuas extrinsecus cute adhibere, unde educere uentrem. Per clystere et 5 epilatis catartici fieri non negamus, sed saepius in mense ut fiat hortamus et maxime primum uer. Etenim quam plurime in initio passionis in quo tempore mouetur. 10

Exercitationes utatur mediocres secundum uirtutem. Et siccis frictionibus et unctionibus modicis cum oleo myrtino et mirobalani suci, admixta styptiria humida et 15 cedria, et sulfur uiuu. Aut cum mirobalano, cum oxirodino et oleo myrtite cum aceto.

1-9 oportit – uer cf. Anon. Med. 51,3,3 (Garofalo: 260,8) **11-18** exercitationes – aceto cf. Anon. Med. 51,3,4 (Garofalo: 260,12)

1 oportere **Aa As** **2** cote **Aa** **3** stipticas **Aa As** **4** extrinsicus **Aa** coti **Aa** adhibere **As** **5** clistere **As**: clistere **Ab** **6** epilatis: ypilatis **As**: hiripilatis **Ab** catarticus **Ab** **7** sepius **As Ab** **8** oramus **As**: ortamus **Ab** **9** uir **Aa Ab** inicio **As Ab** **10** moueatur **As** **11** exercitationibus **As**: exercitacionis **Ab** in marg. add. exercitari **Aa** mediocris **Ab** **11-13** utatur - unctionibus *deest* in **As** **13** frecacionibus **Ab** unctionibus **Ab** modicis *deest* in **Ab** **14** olio **Ab** in marg. add. cura cutis **Aa** mirtino **Ab** mirobalanis **As**: mirobalenis **Ab** **15** suce **Ab** stipteria **Aa**: stiptiria **As** umida **As** **16** cedria: citria **As**: citiria **Ab** sulfur **As**: solfor **Ab** uiuo **As Ab** **17** miroualano **Aa As** oxirodeno **Ab** olio **Ab** **18** mirtiti **Ab** acito **Aa**: accito **As**

*Similiter et styptirias et ammoniacu,
et figulare creta cum aceto inlitus in
sole siccare iubeo. Inlinenda est et
facies Cymolia et libano, id est
Cymolia ÷ I s, libanu ÷ I, teris cum 5
aceto et linis faciem. Et
cataplastmare de gummen et frecare
ad ardentem solem. Et lauent aquis
maritimis frigidis et aquis calidis
infrigidatis, nam de dulces aquas 10
balnea multum tempore uetanda
sunt, in quibus iterum
superspargenda sunt: puluera de
Cymolia cum hordei farina, et
modico nitro, et de saepiarum testas 15
ustas et pumice et nitru et Cymolia
pefosmenes, et gummen et galla
Asiana aequalia pondera.*

1-8 similiter – solem cf. Anon. Med. 51,3,5
(Garofalo: 260,16) **8-10** et – infrigidatis cf.
Anon. Med. 51,3,6 (Garofalo: 260,17)

1 similiter: semilis **Ab** styptirias **Aa As**
amuniaco **As**: amoniaco **Ab** **2** acito **As**
inlinitus **Ab** **3** inlenenda **As** **4** cimollia **As**:
cimolia **Ab** liuanu **Aa** **5** cimollia **As**:
cimolia **Ab** libano **As Ab** **6** accito **As**
lenis **As** **7** gumen **Ab** **8** labent **As Ab** **9**
maritemis **As**: maretimis **Ab** aquas **Ab**
calidas **Ab** **10** infrigidatis **Aa**: infrigidatas
Ab nam: non **As Ab** dulcis **As Ab** aquis
Ab **11** balnium **As**: balneum **Ab** multo **Aa**
uedanda **As Ab** **13** superaspargenda **As Ab**
puluer **Ab** **14** cimolia **As Ab** ordiis **As**:
ordei **Ab** **15** modicum **As Ab** et *om.* **Aa**
sippiarum **As**: sipiarum **Ab** **16** pumici **As**
Ab nitro **As Ab** cimolia **As Ab** **17**
pefusmenis **As Ab** gumen **As Ab** **18**
equalia **As Ab**

Pefosmenes (17): vid. 9.1 n.º 22.

Optimum autem adiutorium est sitis unde siccās res comedant, et post multum tempus bibant. Potus autem sit modicus et frigidus, uinus autem sit austerus et albus et uetus. 5
Potiones autem sint de calaminthis sucos: incipiat autem a tres cyatos usque ad cyatos sex addendum est. Probabimus autem et lactes potui datas. Alii autem et serpentes 10
coxisse et conditas in cibo dedisse, ut Galenus docet. Cibi uero sint lebes, digestibiles. Olera uero accipiant, porcacla cum oxeleo, pisces autem aspratiles. 15

1 optemum **As**: obtimum **Ab** adiutorium **As**
 sitis: setis **Aa**¹ et corr. sitis: satis **As Ab** in
 marg. add. sitis **Aa** **2** siccās: sicca **Aa**¹ et
 supra add. s siccās res: siccaris **As Ab**
 comedant **As** **3** potus: putum **As** autem:
 aut **As** **4** sit: sed **As** autem: aut **As** **5** betus
Aa **6** potionis **As**: pocionis **Ab** calamentis
As Ab **7** sucus **As Ab** in marg. add.
 calamentis **Aa** inquit **Aa** a: ad **As Ab**
 tres: tristi **Ab** cyatos: ciatus **As Ab** **8**
 cyatos *scripsi*: cytus **Aa**: quiatus **As Ab**
 addendo **As** **9** probemus **Ab** autem: aut **As**
 lactis **As Ab** putui **As** **10** datus **As**
 serpentis **As Ab** **11** coxisse **As** et om. **As**
 in marg. add. serpentes **Aa** condetas **As**
 cibo: cebo **As** **12** Galienus **As**: Gallienus
Ab docit **Aa As** cibi: cibo **As** in marg.
 add. cibi **Aa** sit **As** et supra lin. add. n **13**
 leuis **As Ab** degestibiles **As Ab** holera **As**
 uiro **As** **14** oxeleo: oxyllio **As Ab** **15**
 piscis **As Ab** aspratilis **As Ab** post
 aspratiles add. enim **As** in marg. add. potus
Aa

Aqua enim potui danda est, et ex
interuallo uinus dandus est, et
uomitibus fieri debent ieiunis ex
rafanis et post cibos, et elleboru
purgare in initio fortia membra, 5
nam iam demissos non purgare.
Clysterem tamen utere. Multum
autem iubant naturales aquas
calidas, sed iam refrigeratas, qualia
sunt stiptiriodes aut ferrugineas aut 10
nitrosas aut asphaltodes. His ergo si
possibile est, primum uer et extate
post frictionem, hieme autem et
autumno sudare siccis sudationibus.
Iubant autem et potiones. 15

2 interballo **Aa** in marg. add. uomitus **Aa**
3 ieiunus **Ab** 4 cibus **As Ab** elliboro **As**:
eleboro **Ab** 5 purgari **Ab** inicio **As Ab**
post initio add. et **As Ab** forticia **As**: forcia
Ab 6 dimissus **As**: demissus **Ab** purgare:
purgat **As** 7 clistirim **As**: clistirem **Ab** ute
Ab¹ et add. supra re in marg. add. clister
Aa 8 naturalis **As Ab** 9 callidas **As** 10
istiporiodin **As**: ystypriodis **Ab** aut¹
scripsi: au **Aa** 10-11 aut¹ - asphaltodes deest
in **As Ab** in marg. add. lauari **Aa** 12 bir
Aa: uir **Ab** extate: stati **As**: statim **Ab** 13
friccione **As**: friccione **Ab** hiemi **As Ab**
14 autumnu **As**: autumnum **Ab**
sudacionibus **As Ab** 15 pocionis **As Ab** in
marg. add. potiones **Aa**

Faciem uero tumentem et uulneratam uel alia membra, inlinenda sunt medicaminibus confectis de styptiria, et aloe, et smyrna, et cytinon, et acacia, et 5 melantheria et his similia. Infunduntur enim cedria. Probatissimus ad haec est trociscus Poliidos, esfragis, et herba elxini cataplasma et plantago. In facie 10 autem asperitatem factam inlinimus libanum cum aceto.

Vlcera autem aut trociscis inunguis aut cataplasma de trita catmia aut ponfoligos superpositum motario 15 cum aqua commune aut aqua naturaliter calida infrigidata. Emplastra styptica, si inueniuntur inponenda sunt, qualis est inter alios Archegathion, maxime 20 laudatum.

3 inlenenda **As** medecaminibus **As** 4
confecti **As Ab** in marg add. litura **Aa**
stiptiria **Aa As** 5 smirna **As Ab** cytinon:
citinon **As**: cidenon **Ab** agacia **Ab** 6
melantheria **As**: malantaria **Ab** 7 citria **As**:
cidriam **Ab** 8 tyrociscos **As** 9 poliidos **As**:
polutas **Ab** frages **Aa** herua **Aa**: erba **As**
elxeni **As Ab** 10 facia **As** 11 asperitatem
As 12 libanu **As**: libano **Ab** acito **Aa**:
accito **As** 14 aut¹: et **Ab** 15 ponfolicus **As**:
ponfolicos **Ab** motario *scripsi*: utariu **Aa**:
otario **As Ab** 16 communem **As**: cummuni
Ab 17 cale **As** infrigdata **Aa** 18
implaustra **As**: implastra **Ab** stiptica **Aa As**
se **As** 20 alius **As Ab** arcication **As**:
archegatcion **Ab**

*Signum autem est quando ad melius
uenire incipiunt, uulnera quae
priora surrexerunt ad cicatricem
ueniunt. Multi autem medicorum
probasse se dicunt profuisse 5
thiriacae data potio. Catarticum
uero de camilea herba datum
multum dicunt iubasse.*

*Eos autem qui haec patiuntur
foras ciuitatem commanere oportet, 10
quia non solum situs eorum naribus
tractus morbum excitat, sed et
stercora ipsa fetentes ledunt sanos.*



1 ad om. **Ab** 2 uenire: conuenire **Ab** que
As 3 ad: a **Ab** 5 dicant **As Ab** 6 tiriaci **As**:
tyriaci **Ab** putio **As**: pocio **Ab** 7 bero **Aa**
camelea **As Ab** 9 paciuntur **Ab** 10 foris **Ab**
commanire **As**: conmore **Ab** oportit **As Ab**
11 situs: fit **As**: sit **Ab** 12 morbo **As**
excidat **Ab** 13 stercore **As** sanus **As Ab**
post sanos *add.* finit liber VII **Aa**: explicit
liber sextus **As**

4. APÉNDICE

Index (**Ab** 69rb)

Ad guttam fistulam bibat he<r>bam ritblam staupum I per VII dies, de ipsius iusu proba...

Esta breve receta contra la gota, transmitida sobre el margen junto al índice de capítulos del manuscrito **Ab**, es casi ilegible. Entre ángulos se ha reconstruido una letra que puede deducirse fácilmente. Como el borde del folio ha sido recortado, existe la duda de si en lugar de VII días podrían ser VIII, y del mismo modo tampoco podemos saber como termina la forma *proba-*, aunque seguramente se trate de un participio. Sobre el nombre de la hierba en cuestión puede dudarse entre la lectura *ritbla* y *rizbla*. No se ha podido llegar a una identificación, pero en todo caso no parece probable que se trate de la ἄδρα ῥίζα que Dioscórides (II 6, 12) propone como remedio para la fístula.

XXXVIII *La* (**St** 191v)

Cerotam ad inguinas: cera ÷ VI, tereuntinis ÷ II, farina tritici tenue ÷ I, ysopum cerotis ÷ IIII, oleo libra I resolutum cum farinam, miscis et uteris.

Item alium: bytutum ÷ III, tereuntina ÷ II, nardo quod sufficit.

XXXVIII *La* (**La** 144r)

Eu..., Fulbertus, Gotboldus, Hilduardus, Tetbertus, Beringer, Mainhardus, Balduinus, Gisloldus, Hilbertus, Martinus

Esta lista de nombres es, según Contreni (1978: 123 n. 30), un añadido del siglo X.

XLV *La* (**La** 145v)

Subrubra et doloris (VII, 47)

<Dotie>na id est furunculus (VII, 48)

Epinectida (VII, 49)

Acrocordonae et mirmi<c>iae id est uerrucae (VII, 50)

<C>ondilomatae id est glan<d>ulae (VII, 51)

<C>imetalae id est perniones (VII, 54)

... ragadae id est scissurae (VII, 55)

<C>alli (VII, 55)

<L>eucis id est lepra per totum corpus (VII, 58)

Alfus non per totum corpus (VII, 58)

Elephantia id est pessima scabies (VII, 58)

<I>nciuu id est demoniacus (VIII, 2)

<L>ycoantropia id est genus <de>mentiae, id est qui nocte semper <u>adunt lupis imitantes (VIII, 10)

Erisepilae (VIII, 12)

<T>etanus (VIII, 17)

<S>pasmus id est opistotomus (VIII, 16)

Alopicia id est tinea capitis (VIII, 28)

<E>pylus id est lentigo (VIII, 45)

<I>ontos tumor parvus in cute (VIII, 46)

Antracae oculorum id est pustulae (VIII, 55)

Tysis et atrofia uitia oculorum sunt (VIII, 58)

Claucomata et ypochimata id est humores cristallini et insanabiles (VIII, 60)

Amorroseus et ambliopias, id est caligines oculorum, amidros id est minus uidens (VIII, 61)

Strauismus id est quando nascuntur languerunt strai (VIII, 62)

Miopiasis quae pueri nati non plene uident (VIII, 65)

Egooseos id est percussura oculi (VIII, 64)

Incantida id est quando caro crescit in oculo (VIII, 67)

Estas glosas de vocablos griegos, junto con las de los folios 143r y 143v, reproducidas en el aparato crítico de *syn. La 38*, son atribuidas por Contreni (1978: 97) al maestro Martinus Hiberniensis, activo en la escuela catedralicia de Laon durante el siglo IX. En el apartado 4.2.1, donde se describe este manuscrito, se ofrecen más datos sobre este personaje y su actividad en Laon.

Los helenismos que se glosan aquí proceden de los libros VII y VIII de la *Synopsis* de Oribasio, y se ofrecen entre paréntesis el libro y el capítulo al que pertenecen según la edición de Molinier (1876: 183-261). Como la parte exterior del margen es ilegible, se ha reconstruido y marcado entre ángulos la primera letra de algunas palabras. Los puntos suspensivos indican una letra o varias que son ilegibles y que los datos del contexto no permiten reconstruir. Para la redacción de estas glosas Martinus se sirve de notas tironianas, alternándolas con abreviaturas de uso frecuente para los copistas, como *ñ* (*non*), *qñ* (*quando*) o *q* con un trazo vertical encima (*quae*). Hay que señalar además que aunque es considerado el autor de estas aclaraciones, algunas de ellas (VII, 47; VII, 48; VII, 54; VIII, 16; VIII, 28; VIII, 45; VIII, 46; VIII, 64; VIII, 67) han sido extraídas y copiadas del capítulo correspondiente del Oribasio latino, y en todo caso para la redacción de las restantes, Martinus debió hacer una lectura del capítulo de Oribasio.

XLIII Aa (As 119va -120ra)

Antidotum cira quem usus est Aurilianus comis, qui facit ad idropicos, et ad tumorem, et ad aquam subcotaniam ut per uentrem dirigat, et facit si de capiti humur in torace discenderit, hoc est catarrum per uentrem purgabitur. Facit ad stomachi, et quibus corpus susnocit, et capitis dolorem, uel qui de humorem capitis obdurantur. Oculos caliginantis reddit claritatem. Facit epilepticus, hus quos lunaticus uocant. Omnem morbum capitis deponit. Ter in minse dabis.

Cf. Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 7021 (118v-119r) - latin 11218 (f. 114v-115r)

1 antidotum cira *scripsi*: ancira As

Facit ad mentim motus, qui febrem alienantes quos admitterius uel furiusus aut insanguinus uel maniacus dicitur. Facit ad paraliticus, sciaticus, artriticus, quibus iuncturas ossarum aut internodam torquentur, omnes causas neruorum. Ad podagram facit, et ad inprostotonicus et oprostotonicus, qui neruo dextro et sinextro contraunt. Melancolicis et his qui colum patiuntur facit, et ad 5 caucolosus et qui uolunt uentrem purgare. Facit et contra omnis pocionis, contra omni uenina et contra morsum uenenoso. Conficitur sic: coconidia ÷ I, caseu ÷ I, cinamo ÷ I, petrosillo ÷ I, aniso ÷ I, dauco tritico ÷ I, melantio ÷ I, folio ÷ I, cassia ÷ I, hiris Illirica ÷ I, cardamomo ÷ I, hiscamonia ÷ I, gingiber ÷ I, piper ÷ I, saxifrica ÷ I, piper albo ÷ I, camilea hoc est turbisci simen ÷ I, 10 hispiga nardi ÷ I, castorio ÷ I, euforbio ÷ I, amumo ÷ I, mel quod sufficiat, et dabis exinde in modum auelane ad omnia super scripta. Obtimum est.

Ad spleniticus college radices polipodias < I, aput uino ruffago distemperas et per tres uicis calido bibat. Probatum est.

1 admitterius (ἡμιτρίταϊος) *add. ... supra t* 2 paraliticus *scripsi: paralicus As¹ et add. t supra i*
4 oprostotonicus (ὀπισθοτονικός) 12 scripta *scripsi: stri As*

El *antidotum cira* (o *gira*) es transmitido por otros recetarios latinos, entre los que se encuentran los manuscritos citados como testimonios. También aparecía una versión de esta receta en el manuscrito de Rouen 1407, según el índice que ofrece en el folio 127r, reproducido por Wickersheimer (1966: 164), quien transcribe CCCLXXVIII. *Antidotum gira quod usus est Aurelianus imperator*. Sin embargo una laguna del código impide que podamos conocerla.

A continuación se reproducen los testimonios conservados en los dos manuscritos parisinos. La versión que se ofrece del manuscrito Paris, Bibliothèque nationale, latin 7021 (118v-119r) es la que transcribe Wickersheimer (1966: 76-77). La otra, Paris, Bibliothèque nationale de France, latin 11218 (f. 114v-115r), ha sido realizada para este trabajo a partir de una reproducción consultable en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9066936j> (último acceso 08/04/13).

Paris, Bibliothèque nationale, latin 7021 (118v-119r) Wickersheimer (1966: 76-77)

Antidotum gira quem usus est Au[re]li[anus] imperator. Que antidotum facit ad ydropicos et ad tumorem et ad qua subcotanea ut per ventrem dirigat. Facit si de capite humor in capite discenderit, hoc est catarrus, per ventrem purgabitur. Facit ad sthomaticos et quibus cor pulsus nocet et capitis dolorem vel qui de humore capitis obdurantur. Oculis caliginantis reddit claritatem. Facit epilemticos quos lunaticos vocant. Omne morbo capitis deponit. Ter in mense dabis. Facit ad mente motus quia febris aliginantur quos amitirus vel furiosus sive insanus vel maniacos dicit, ter in mense dabis. Facit ad paraliticos, sciaticos, artreticos quibus juncturas ossarum aut internodia torquentur. Facit ad omnes causas nervorum, ad inprostotonicis et ad prostotonicis qui nervos de retro contragunt et ad podagricos et ad melancolicos et ad qui colum patiuntur et ad cauculosis et qui volunt ventrem purgare. Facit contra omnes potiones malas et contra omnia venena et contra morsus venenosis. Conficitur sic. Cocconidio manipulum, capre manipulum, cinamo manipulum, petrosilino manipulum, aneso manipulum, dauco cretico manipulum,

Paris, Bibliothèque nationale, latin 11218 (114v-115r)

Anditotum zeram magnam, quem usus est Arabannis commis. Cui antidoto melior non inuenitur. Facit ad idropicus, ad tumorem et ad aquam subcotaneam, et per uentrem degessit. Facit si de capite descendit humor in toracem, id est catarrum per uentrem purgabitur. Facit ad istomaticis, et eos qui cor pulsum nocit. Facit ad capitis dolorem uel qui humrem capitis obdurantur. Oculis caliginentibus reddit claritatem. Facit ad epelemticos, os quos lunaticus dicunt. Omnem morbum capitis deponit. III missa dabis. Facis ad mentem muta qui febrem alliantur, quos medicus sum, uel fuerit, uel sanis aut maniacus dicuntur. Ter in mese dabis. Facit ad paraliticos, insaciatis, nefreticis, quibus in naturis ossus aut internodatur cumunis causas erbitrum et ad podagra. Facit epistonicus, quibus nerui rediretro retrauntur. Facit melancolicis. Facit et ad caudas seu qui uentre uolunt purgare contra omnes mal puciones, contra omnes uenena et morsus uenenatus. Conficitur autem sic. Coconidio ÷ I, aniso ÷ I, polegio ÷ I, cassia ÷ I, careci ÷ I, cenamum ÷ I, petrosilino ÷ I, liuestici semen ÷ I, dauco tridico ÷ I, melancio ÷ I,

melantio manipulum, folio manipulum, cassia, yrius manipulum, cardamon manipulum, cicicer erraticum uncia, gingiber manipulum, piper manipulum, saxifrica, piper albo manipulum, camelea hoc uncia, hedera alba manipulum, spico manipulum, castoreo manipulum, euforbio manipulum, amomo manipulum, scamonia manipulum, mel quod sufficit. Confice et dabis exinde ad modum avellane.

iscamonia ÷ I, piper ÷ I, gingiber ÷ I, piper albo ÷ I, saxifrica ÷ I, lactaridas semen ÷ I, ispica nardi ÷ I, cardamomo ÷ I, irius ÷ I, castosero ÷ I, eufurbio ÷ I, amoniago ÷ I, mel quod sufficit. Dabis in modum abelane et sanat mirificum, magnum si diligenter confecis et inponis hoc bene.

Como puede verse, aunque se trata de la misma receta, hay diferencias notables entre las versiones, y sobre todo entre la versión que ofrece el manuscrito **As** con respecto a las otras dos. Además de las variantes gráficas, hay bastantes errores que son resultado de una interpretación incorrecta del texto original. Entre estas últimas, la versión del manuscrito 11218 parece menos fiable que las otras dos, ya que presenta un texto muy corrupto, hasta el punto de deformar el helenismo ἡμιτριταῖος (*admitterius* en **As** y *amitirus* en 7021) en *medicus sum*, el adjetivo *furiosus* en *fuirit*, *sciaticus* en *insaciatís*, *neruorum* en *erbitrum* y *amomum* en *amoniago*.

Aparte de esto, la primera gran diferencia entre las versiones se refiere al nombre de su autor y su cargo. El nombre de *Aurelianus* es mayoritario, y el que presenta el manuscrito 11218, *Arabannis*, teniendo en cuenta las características del manuscrito y a falta de identificar a algún médico con ese nombre, debe considerarse un error. Sin embargo, tanto el manuscrito **As** como el 11218 coinciden en indicar que *Aurelianus* es *comis*, y no *imperator*. Este último título puede ser más bien un intento de aumentar el prestigio de la receta atribuyendo su uso a un emperador. De todas maneras, hay que reconocer que no estamos en condiciones de asegurar cual es la versión correcta.

La siguiente diferencia destacable es la lectura de *et quibus corpus susnocit* de **As** frente a *et quibus cor pulsus nocet* / *et eos qui cor pulsum nocit* de 7021 y 11218 respectivamente. En este caso parece que es el manuscrito **As** el que ha cometido

una falta, fácilmente enmendable sustituyendo la *s* de *corpus* por una *l* y omitiendo la primera de *susnocit*, que es evidentemente un desdoble de la anterior. Otra diferencia de **As** frente a los manuscritos 7021 y 11218, es la repetición de la secuencia *ter in mense dabis* en estos últimos. Esta repetición puede ser debida a un salto o a la mala interpretación de otra secuencia. En su primera introducción, el manuscrito 11218 dice *III missa dabis*, que puede entenderse como un error de *missa* por *mense* o como *missas*. En este caso, en la primera introducción de esta indicación en el manuscrito 7021, *mense* debería ser corregido en *missa*. Sin embargo, visto el alcance de las confusiones que transmite el manuscrito 11218, y dado que cuando repite esta secuencia transmite *meise*, es probable que esta repetición se deba solamente a un salto de línea durante el proceso de copia, y que deba entenderse en ambas ocasiones *ter in mense dabis*.

En cuanto a la composición de la receta hay que señalar que **As** y el manuscrito 7021 presentan prácticamente los mismos ingredientes, exceptuando la omisión de *melantio* y *folio* por parte de este último, y su inclusión de *cicer erraticum* y *hedera alba*. También el orden de presentación es casi idéntico. El manuscrito 11218 presenta un orden diferente, aunque sus ingredientes coinciden más con los de **As**, a pesar de que omite *caseu* (*capre* en 7021) e introduce otros tres (*careci*, *liuestici semen* y *lactaridas semen*).

En cuanto a las dosis de los componentes, hay que mencionar la unanimidad de las onzas en **As** y el manuscrito 11218, frente a la alternancia de manojos y onzas en 7021.

LXI *La* (**La** 147v-148r)

LXI. Signa elephantiae

Quo malum plerumque a facie incipit, prius quae urentur, quasi lenticulis uanis et inaequalibus cutem albam, alibi grassam, alibi tenuem, plerisque locis durae quasi scabies ad postremum sicce nigriscit, ut ossibus caro similis adstricta tumiscentibus primum digitis atque articulis induriscat. Hic morbo specialiter Aegyptiorum populis notus est, non solum in uulgus extremum, in reges ipsos

frequenter inrepsit. Vnde aduersum malum hoc solia ipsis pro balneo humanum sanguinem repleta parabantur.

Esta adición ha sido identificada por Mørland en su monografía sobre Oribasio (1932: 38) como perteneciente al *De medicamentis* de Marcelo (XIX, 18), con paralelismos con la *Physica* de Plinio. El pasaje de Marcelo aparece atribuido por error al libro 18, cuando en realidad se trata del 19. Fischer (2009: 32-33) ha estudiado la adaptación de esta adición al texto de Oribasio.



BIBLIOGRAFÍA

Textos griegos

AETIVS AMIDENVIS: *Libri Medicinales V-VIII*, ed. Alessandro Olivieri (1950), Berlin.

EVNAPIVS: *Vitae Sophistarum*, ed. Richard Goulet (2014), Paris.

EVNAPIVS: *Fragmenta Historicorum Graecorum IV*, ed. Karl Müller (1851), Paris.

GALENVS: *Claudii Galeni opera omnia*, ed. Karl Gottlob Kühn (1821-1833), Leipzig (reimpr. Hildesheim 1964-1965).

GALENVS: *Galenus Pergameni summi semper uiri quique primus artem medicinae uniuersam apud priores homines obscuram et ueluti errantem in perspicuam quandam et propriam expositionem traduxit, opera omnia, ad fidem complurium et perquam uetustorum exemplariorum ita emendata atque restituta, ut nunc primum nata, atque in lucem aedita, uideri possint*, vol. II, ed. Hieronymus Gemusaeus – Leonhard Fuchs – Joachim Camerarius (1538), Basileae.

IVLIANVS: *L'Empereur Julien. Oeuvres complètes*, ed. Joseph Bidez (1932), Paris.

IOANNES MALALAS: *Chronographia*, ed. Ludwig August Dindorf (1831), Bonnae.

LIBANIVS: *Opera, vol. X, Epistulae 1-839*, ed. Richardus Foerster (1921), Leipzig (reimpr. Hildesheim 1963).

ORIBASIVS: *Oribasii collectaneorum artis medicae liber, quo totius corporis humani sectio explicatur, ex Galeni commentariis*, (1556) Parisiis.

ORIBASIVS: *Oribasii Anatomica ex libris Galeni cum versione latina Ioannis Baptistae Rasarii*, curante Gulielmo Dundass (1735), Lugduni Batavorum.

ORIBASIVS: *Graecorum Chirurgici libri Sorani unus de fracturarum signis, Oribasii duo de Fractis et de Luxatis e Collectione Nicetae ab antiquissimo et optimo codice Florentino descripti conversi atque editi ab Antonio Cocchio anatomes professore publico et antiquario Caesaris*, (1754) Florentiae, pp. 53-161.

ORIBASIVS: *Oribasii Medicinalium Collectorum liber I, e codice Mosquensi nunc primum Graece et Latine*, ed. Christian Gottfried Gruner (1782), Jenae.

ORIBASIVS: *Oribasii Medicinalium Collectorum liber II, et fragmentum aliud e codice Mosquensi nunc primum Graece et Latine*, ed. Christian Gottfried Gruner (1782), Jenae.

ORIBASIVS: *XXI veterum et clarorum medicorum Graecorum varia opuscula, primo nunc impensis Anastasii, Nicolai, Zoës et Michaëlis, fratrum Zosimadarum, nobilissimorum Ioanninorum, de litteris Graecis intra et extra patriam suam optime meritorum ex Oribasii codice Mosquensi Graece edidit, interpretationem latinam Io. Baptistae Rasarii, item suas animadversiones et indicem vocabulorum adjecit Christianus Fridericus de Mattaei* (1808), Mosquae.

ORIBASIVS: *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus IV, complectens scripta aliquot Oribasii, Procopii, Isaei, Themistii, Porphyrii, Philonis, Aristidis, et alia quaedam*, curante Angelo Maio (1831), Romae, pp. 1-198.

ORIBASIVS: *Dissertatio philologico-medica inauguralis, exhibens librum XLIV Collectaneorum Medicinalium Oribasii, nuper ab Angelo Maio Romae Graece editum cum adjuncta versione latina adnotationibusque*, ed. Ulco Cats Bussemaker (1835), Groningae.

ORIBASIVS: *Oeuvres d'Oribase*, ed. Ulco Cats Bussemaker - Charles Daremberg (1851-1876), Paris.

ORIBASIVS: *Oribasii Collectionum medicarum reliquiae*, ed. Ioannes Raeder (1926-1933), Lipsiae et Berolini (reimpr. Amsterdam 1964).

PAVLVS AEGINETA: *Libri I-IV*, ed. Johan Ludvig Heiberg (1921) - *Libri V-VII*, ed. J. L. Heiberg (1924), Lipsiae et Berolini.

PEDANIVS DIOSCORIDES: *De materia medica*, ed. Max Wellmann (1914), Berolini (reimpr. Berlin-Neukölln 1958).

PHILOSTORGIVS: *Historia Ecclesiastica*, ed. Joseph Bidez (1913), Leipzig.

PHOTIVS: *Bibliothèque*, ed. René Henry (2003), Paris.

Anonymi medici: De morbis acutis et chroniis, ed. Ivan Garofalo (1997), Leiden – New York – Köln.

PHILVMENVS: *De uenenatis animalibus eorumque remediis capita XXXVII*, ed. Max Wellmann (1908), Leipzig, Berlin.

Chronicon Paschale, ed. Ludwig August Dindorf (1832), Bonnae.

Suidae Lexicon, ed. Ada Adler (1933), Leipzig.

Textos latinos

AVLVVS CORNELIVS CELSVS: *De Medicina*, ed. Fridericus Marx (1915), Lipsiae - Berolini (reimpr. Hildesheim – Zürich – New York 2002).

AVLVVS CORNELIVS CELSVS: *De la Médecine*, ed. Guy Serbat (1995), Paris.

ALEXANDER TRALLIANVS: *The Latin Alexander Trallianus: the text and transmission of a late Latin medical book*, ed. David R. Langslow (2006), London.

ALEXANDER TRALLIANVS: *Fragmenta. Fragmente aus Philumenus und Philagrius*, ed. Theodor Puschmann (1887), Berlin.

CAIVS PLINIVS SECVNDVS: *Naturalis historia, liber XX*, ed. Jacques André (1965), Paris.

CAIVS PLINIVS SECVNDVS: *Naturalis historia, liber XXIII*, ed. Jacques André (1971), Paris.

CASSIVS FELIX: *De la médecine*, ed. Anne Fraisse (2002), Paris.

CONSTANTINVS AFRICANVS: *Opera* (1536), Basileae.

GALENVS: *Galenii Opera*, ed. Diomedes Bonardi (1490), Venezia.

GALENVS: *Ad Glauconem de medendi methodo*, ed. Alois Fauser «Ein Dillinger Fragment einer therapeutischen Schrift aus einer Unzialhandschrift des 8 Jahrhunderts» en *Archiv für Geschichte der Medizin*, XL (1956) pp. 156-167.

MARCELLVS: *De medicamentis liber*, ed. Eduard Liechtenhan – Max Niederman (1968), Berolini.

ORIBASIVS: *Caelii Aureliani Siccensis tardarum passionum libri*, ed. Ioannes Sichardus (1529), Basileae, pp. 243-345.

ORIBASIVS: *Physica S. Hildegardis*, ed. Ioannes Schottus (1533), Argentorati pp. 122-233, (reimpr. *Experimentarius medicinae* Argentorati 1554).

ORIBASIVS: *Classicorum auctorum e Vaticanis codicibus editorum VII*, curante A. M. (1835), Romae, pp. 459-463.

ORIBASIVS: *Frammento medico del secolo VII, cod. Vat.urb.lat. 293*, ed. G. Carbonelli (1921), Roma, pp. 7-13.

ORIBASIVS: *De Oribasii versione Latina Bernensi commentatio*, ed. Hermann Hagen (1875), Bernae.

ORIBASIVS: *Oeuvres d'Oribase*, ed. Auguste Molinier (1876), Paris.

ORIBASIVS: *Oribasius latinus*, ed. Henning Mørland (1940), Oslo.

ORIBASIVS: *Oribasius Latinus. Ad Eunapium Eporiste liber primus*, Editie van de beide overleveringen van het eerste boek van de Euporista met commentaar, ed. Elbert Willem Goos (1989), Utrecht.

PSEVDO-APVLEIVS: *Herbarius*, ed. Ernest Howald – Henry Ernest Sigerist (1927), Lipsiae et Berolini.

SCRIBONIVS LARGVS: *Compositiones*, ed. Sergio Sconocchia (1983), Leipzig.

THEODORVS PRISCIANVS: *Euporiston libri III cum physicorum fragmento et additamentis pseudo-Theodoreis* (1894), ed. Valentin Rose, Lipsiae.

Das "Lorscher Arzneibuch", Ein Medizinisches Kompendium des 8. Jahrhunderts (Codex Bambergensis Medicinalis I), ed. Ulrich Stoll (1992), Stuttgart.

Corpus Glossariorum latinorum, ed. Georgius Goetz (1965), Amsterdam.

Glossae Medicinales, ed. Johan Ludvig Heiberg (1924), København.

Vocabulario griego

CHANTRAINE, Pierre (1999): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968 (nouvelle édition avec un supplément 1999).

Vocabulario latino

ADAMS, James Noel (2007): *The regional diversification of Latin 200 BC-AD 600*, Cambridge.

ANDRÉ, Jacques (1956): *Lexique des termes de botanique en latin*, Paris.

ANDRÉ, Jacques (1961): *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris.

ANDRÉ, Jacques (1971): *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Genève-Paris.

ARNALDI, Francesco – SMIRAGLIA, Pasquale –TURRIANI Maria (1970): *Latinitatis Italicae Medii Aevi (inde ab a. CDLXXVI usque ad a. MXXII). Lexicon imperfectum*, Torino.

ERNOUT, Alfred (1949): *Les adjectifs latins en –osus et en –ulentus*, Paris.

LANGSLOW, David R. (2000): *Medical Latin in the Roman Empire*, Oxford-New York.

SVENNUNG, Josef (1932): «Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasiusrezensionem», en *Språkvetenskapliga Sällskapets Förhandlingar* (1931-1933), Uppsala.

Thesaurus Linguae Latinae (1900-): Lipsiae.

THOMAS, Antoine (1909): «Notes lexicographiques sur la plus ancienne traduction latine des œuvres d'Oribase», en *Philologie et linguistique: mélanges offerts à Louis Havet*, Paris (reimpr. Genève 1972) pp. 503-528.

Catálogos

AVRIL, François et alii (1983): *Des manuscrits enluminés de la péninsule ibérique*, Paris.

BECCARIA, Augusto (1956): *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X e XI)*, Roma.

BISCHOFF, Bernhard (2004): *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, Wiesbaden.

BUHL, Maria Sophia - KURRAS, Lotte (1969): *Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart. Zweite Reihe: Die Handschriften der ehemaligen königlichen Hofbibliothek, Band 4,2. Codices physici, medici, mathematici etc. Poetae. Poetae Germanici. Vitae sanctorum*, Wiesbaden.

DELISLE, Léopold Victor (1862): «Inventaire des manuscrits conservés à la Bibliothèque impériale sous les numéros 8823-11503 du fonds latin» en *Bibliothèque de l'École des chartes*, tome 3, 5^e série, Paris, pp. 469-512.

DELISLE, Léopold Victor (1874): *Le cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale II*, Paris.

DELISLE, Léopold Victor (1888): *Catalogue des manuscrits du fonds Libri et Barrois*, Paris.

FISCHER, Klaus-Dietrich (2000): *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge. Premier supplément, 1986-1999*, Saint-Etienne.

LEHMANN, Paul (1918): *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz I: Die Bistümer Konstanz und Chur*, München.

LOWE, Elias Avery (1931): «Nouvelle liste de *membra disiecta*» en *Revue Bénédictine* XLIII, pp. 101-105.

LOWE, Elias Avery (1950): *Codices Latini Antiquiores V*, Oxford.

MILLARES CARLO, Agustín (1999): *Corpus de códices visigóticos I*, Las Palmas de Gran Canaria.

- MOHLBERG, Leo Cunibert (1932): *Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich. Mittelalterliche Handschriften*, Zürich.
- MOSTERT, Marco (1989), *The library of Fleury. A provisional list of manuscripts*, Hilversum.
- SABBAH, Guy – CORSETTI, Pierre-Paul – FISCHER, Klaus-Dietrich (1987): *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut Moyen Âge*, Saint-Etienne.
- WAGNER, Friedrich Wilhelm (1840): *Grundriss der classischen Bibliographie. Ein Handbuch für Philologen*, Breslau.
- WICKERSHEIMER, Ernest (1966): *Les manuscrits latins de médecine du haut Moyen Âge dans les bibliothèques de France*, Paris.
- WUNDERLE, Elisabeth (2006): *Die mittelalterlichen Handschriften der Studienbibliothek Dillingen*, Wiesbaden.

Estudios

- AMIGUES, Suzanne (1992): «Hyakinthos fleur mythique et plantes réelles» en *Revue des Études grecques* 105 (1), pp. 19-36.
- BAADER, Gerhard (1981): «Galen im mittelalterlichen Abendland» en Vivian NUTTON (ed.), *Galen: problems and prospects. A collection of papers submitted at the 1979 Cambridge Conference*, London, pp. 213-228.
- BALDWIN, Barry (1975): «The career of Oribasius» en *Acta Classica* 18, 1975, pp. 85-97.
- BASSOLS DE CLIMENT, Mariano (1992): *Sintaxis latina*, Madrid.
- BISCHOFF, Bernhard (1967): *Mittelalterliche Studien II*, Stuttgart.
- BISCHOFF, Bernhard (1979): *Die Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Berlin.
- BISCHOFF, Bernhard (1984a): «Italienische Handschriften des 9 bis 11 Jahrhunderts in frühmittelalterlichen Bibliotheken ausserhalb Italiens», en Cesare QUESTA - Renato RAFFAELLI (eds.), *Atti del Convegno Internazionale "Il libro e il testo"* (Urbino 20-23 settembre 1982), Urbino, pp. 169-194.
- BISCHOFF, Bernhard (1984b): *Anecdota novissima. Texte des vierten bis sechzehnten Jahrhunderts*, Stuttgart.

- BLOCH, Iwan (1902): *Handbuch der Geschichte der Medizin*, erster band, Jenae (reimpr. Hildesheim - New York 1971) pp. 515-521 .
- BULHART, Vinzenz (1942): «Textkritische Studien zum lateinischen Oribasius» en *Wiener Studien*, 1942, pp. 106-116.
- CAVALLO, Guglielmo (1983): «La cultura a Ravenna tra Corte e Chiesa» en Ovidio CAPITANI (ed.), *Le sedi della Cultura nell'Emilia Romagna. L'alto medioevo*, Milano, 1983, pp. 29-51.
- CHALMERS, Walter R. (1960): «Ammianus Marcellinus and Zosimus on Julian's Persian expedition» en *The Classical Quarterly, New Series* vol. 10 n.º 2, pp. 152-160.
- CONTRENI, John. J. (1972): «À propos de quelques manuscrits à l' École de Laon au IX^e siècle: découvertes et problèmes» en *Revue du Moyen Âge* 78, pp. 5-39.
- CONTRENI, John. J. (1978): *The Cathedral School of Laon from 850 to 930: its Manuscripts and Masters*, München.
- DE LUCIA, Roberto (1999): «Doxographical Hints in Oribasius' *Collectiones Medicae*», en Philip VAN DER EIJK (ed.), *Ancient Histories of Medicine. Essays in Medical Doxography and Historiography in Classical Antiquity (Studies in Ancient Medicine, 20)*, Leiden, pp. 473-489.
- DENNISTON, John Dewar (1954): *The Greek particles*, London (reimpr. 1970).
- FARO, Silvano (1987): «Oribasio medico, quaestor di Giuliano l'Apostata», en *Studi in onore di Cesare Sanfilippo*, Milano, pp. 261-268.
- FERRACES, Arsenio (2008): «Oribasiana», en M^a. Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *La transmisión de la Ciencia desde la Antigüedad al Renacimiento*, Cuenca, pp. 71-95.
- FISCHER, Klaus-Dietrich (1992): «Der *Liber medicinalis* des Pseudo-Democritus» en Manuel Enrique VÁZQUEZ BUJÁN (ed.), *Tradición e innovación de la Medicina Latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media* (Actas del IV Coloquio Internacional sobre los “textos médicos latinos antiguos”, Santiago de Compostela 17-19 septiembre 1992), Santiago de Compostela, pp. 45-56.
- FISCHER, Klaus-Dietrich (2009): «De auxilio librorum latinorum in memoria scriptorum Graecorum de medicina adhibendo» en Ivan GAROFALO - Alessandro LAMI - Amneris ROSELLI (eds.), *Sulla tradizione indiretta dei testi*

medici greci (Atti del II Seminario Internazionale di Siena, Certosa di Pontignano, 19-20 settembre 2008), Pisa - Roma, pp. 27-42.

FISCHER, Klaus-Dietrich (2012): «Hochmittelalterliche redaktionelle Eingriffe in medizinischen Texten» en M.^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *Textos médicos grecolatinos antiguos y medievales: Estudios sobre composición y fuentes*, Cuenca, pp. 29-53.

FLAMMINI, Giuseppe (1998): «La *praefatio* ai *Libri quinque de simplicium uirtutibus* di Pseudo-Oribasio» en Carlo SANTINI – Nino SCIVOLETTO – Lorian ZURLI (eds.), *Prefazioni, Prologhi, Proemi di Opere tecnico-scientifiche latine* vol. III, Roma, pp. 285-311.

GRANT, Mark (1997): *Dieting for an emperor, a translation of Books 1 and 4 Oribasius' Medical Compilations with an Introduction and Commentary*, Brill - Leiden - New York - Köln.

GUARDASOLE, Alessia (2003): «Nuovi escerti di Oribasio», en Ugo CRISCUOLO (ed.), *Da Costantino a Teodosio il Grande: Cultura, Società, Diritto*. Atti del Convegno Internazionale (Napoli, 26-28 Aprile 2001), Napoli, pp. 177-196.

HAGEN, Hermann (1875): *De Oribasii Versione Latina Bernensi Commentatio*, Bernae.

HEEG, Josef (1913): «Pseudodemokritische Studien» en *Abhandlungen der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften* Nr. 4, Berlin.

HUMBERT, Jean (1960): *Syntaxe grecque*, Paris (reimpr. 1970).

JONES, Arnold Hugh Martin - MARTINDALE, John Robert (1971) – MORRIS, Jones: *The Prosopography of the later Roman Empire. Vol. 1, A. D. 260-395*, Cambridge.

JONES, Arnold Hugh Martin - MARTINDALE, John Robert (1980) – MORRIS, Jones: *The Prosopography of the later Roman Empire. Vol. 2, A. D. 395-527*, Cambridge.

LAPORTE, Jean (1963): «Grimo, abbé de Corbie et premier archevêque de Rouen» en *Corbie abbaye royale: Volume du XIII^e centenaire*, Lille, Facultés catholiques, pp. 47-70.

LECLERC, Lucien (1876): *Histoire de la médecine arabe*, (reimpr. New York 1971).

- LEHMANN, Paul (1911): *Iohannes Sichardus und die von ihm benutzten Bibliotheken und Handschriften*, München.
- LINDSAY, Wallace Martin (1963): *Notae Latinae*, Hildesheim.
- MACKINNEY, Loren Carey (1937): *Early Medieval Medicine*, Baltimore.
- MAURER JUNIOR, Theodoro Henrique (1959): *Gramática do latim vulgar*, Rio de Janeiro.
- MAZZINI, Inocenzo - PALMIERI, Nicoletta (1991): «L'école médicale de Ravenne. Programmes et méthodes d'enseignement, langue, hommes» en *Littérature, Médecine, Société*. Université de Nantes 1991, pp. 286-310.
- MESSINA, Federico (2007): «Le traduzioni latine di Oribasio. Relazioni tra la redazione Aa e la redazione La», *Sileno. Rivista semestrale di studi classici e cristiani* 33/1-2, pp. 95-138.
- MESSINA, Federico (2010): «Nuovi frammenti dei *Gynaecia* di Celio Aureliano nelle traduzioni latine della *Synopsis ad Eustathium* di Oribasio», en David R. LANGSLOW – Brigitte MAIRE (eds.), *Body, Disease and Treatment in a Changing World. Latin texts and contexts in ancient and medieval medicine* (Proceedings of the ninth International Conference “Ancient Latin Medical Texts”, University of Manchester, 5th – 8th September 2007), Lausanne, pp. 173-188.
- MØRLAND, Henning (1926): «Celsus und die lateinischen Oribasiusübersetzungen», *Symbolae Osloenses*, 4, pp. 68-71.
- MØRLAND, Henning (1932): *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Oslo.
- MØRLAND, Henning (1952): «Theodorus Priscianus im lateinischen Oribasius», *Symbolae Osloenses*, 29, pp. 79-91.
- RIOU, Yves-François (1979): «Un fragment d'un manuscrit disparu d'Oribase», *Scriptorium* 33 (2), 1979, pp. 235-237.
- SCHANZ, Martin – HOSIUS, Carl – KRÜGER, Gustav (1920): *Geschichte der römischen Litteratur bis zum Gesetzgebungswerk des Kaisers Justinian. Vierter Teil: Die römische Litteratur von Constantin bis zum Gesetzgebungserk Justinians. Zweite Hälfte: Die Litteratur des fünften und sechsten Jahrhunderts*, München, pp. 298-301.
- SCHRÖDER, Johann (1649): *Ioannis Schröderi pharmacopeia medico-chymica sive thesaurus pharmacologicus*, Lugduni.

- SEEBOLD, Elmar – BULITTA, Brigitte – KROTZ, Elke – LEISS, Elisabeth (2008): *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes*, zweiter Band, Berlin – New York.
- ULLMAN, Manfred (1970): *Die Medizin im Islam*, Leiden – Köln (traducción inglesa *Islamic Medicine*, Edinburgh 1978).
- VÄÄNÄNEN, Veiko (1981): *Introduction au latin vulgaire* (3ª edic.), Paris.
- VÁZQUEZ BUJÁN, Manuel Enrique (1984): «Problemas generales de las antiguas traducciones médicas latinas», en *Studi Medievali* 3ª serie, 25, pp. 641-680.
- VÁZQUEZ BUJÁN, Manuel Enrique (1994): «Celso y las versiones latinas de Oribasio», *Euphrosyne* 22, pp. 27-44.
- VÁZQUEZ BUJÁN, Manuel Enrique (2007): «De nuevo sobre los textos del Oribasio latino», en Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ (ed.), *Tradición griega y textos médicos latinos en el período presalernitano*. Actas del VIII Coloquio Internacional Textos Médicos Latinos Antiguos (A Coruña, 2-4 septiembre 2004), A Coruña, pp. 373-389.
- VÁZQUEZ BUJÁN, Manuel Enrique (2012a): «Más reflexiones sobre el Oribasio latino» en Anna Maria URSO (ed.), *Il bilinguismo medico fra Tardoantico e Medioevo*, Atti del convegno internazionale di Messina, 14-15 Ottobre 2010, pp. 67-85.
- VÁZQUEZ BUJÁN, Manuel Enrique (2012b): «Mecanismos de adaptación de algunas adiciones en la versión Aa del Oribasio latino» en Mª. Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ (ed.), *Textos médicos grecolatinos antiguos y medievales: Estudios sobre composición y fuentes*, Cuenca, pp. 245-265.
- WIENER, Leo (1921): *Contributions toward a history of Arabico-Gothic culture*, volume IV, Philadelphia.
- WILMART, André (1930): «Un nouveau témoin de l'écriture **ab** de Corbie» en *Revue bénédictine*, XLII, pp. 269-272.
- ZARNCKE, Eduard (1889): «Aus Murbachs Klosterbibliothek, anno 1464» en *Commentationes in honorem Guilelmi Studemund*, Strasbourg, pp. 181-209.
- Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike* (1996-), Bände 1-18, Stuttgart – Weimar.
- Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* (1893-1978), Bände 1-83, Stuttgart.